This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

№ 523

БЪЛГАРСКИ СТАРИНИ

ИЗДАВА

АРХЕОГРАФИЧЕСКАТА КОМИСИЯ

ПРИ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАРОДНАТА ПРОСВѢТА

КНИГА III

СОФИЯ
ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА
1907

891.819
B922
v.2

С. М. Кульбакинъ.

Охридская рукопись апостола

конца XII вѣка

Изданіе археографической коммиссіи
при министерствѣ народнаго просвѣщенія въ Софіи.

4

59

Оглавленіе.

Стр.

Предисловіе 9

Введеніе . . . . . I—III

§ 1. Къ исторіи памятника. § 2. Содержаніе памятника.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи . . . . . III—VI

§ 3. Объемъ памятника. § 4. Переплетъ. § 5. Пергаменъ. § 6. Счетъ тетрадей. § 7. Линовка. § 8. Глаголическое письмо. § 9. Приписки.

2. Орнаментъ . . . . . VI—XII

§ 10. Характеристика Буслаева. § 11. Замѣчаніе Ягича. § 12. Иллюстрація положеній Буслаева. § 13. Типы и виды заставокъ. § 14. Заглавныя буквы. § 15. Простой орнаментъ. § 16. Выводы.

3. Писцы . . . . . XIII—XIV

§ 17. Распредѣленіе почерковъ въ рукописи.

4. Глаголическія начертанія . . . . . XIV—XX

§ 18. Общій характеръ глаголицы въ 1 и 3 почеркахъ. § 19. Глаголическое а (ⰰ). § 20. Глагол. в (ⰱ). § 21. г (ⰲ). § 22. г (ⰳ). § 23. д (ⰴ). § 24. є (ⰵ). § 25. ж (ⰶ). § 26. з (ⰷ). § 27. ѕ (ⰸ). § 28. ѕ. § 29. и, і (ⰹ, ⰺ, ⰻ). § 30. к (ⰼ). § 31. л (ⰽ). § 32. м (ⰾ). § 33. н (ⰿ). § 34. о (ⱀ). § 35. ѹ (ⱁ). § 36. ъ (ⱂ). § 37. п (ⱃ). § 38. р (ⱄ). § 39. с (ⱅ). § 40. т (ⱆ). § 41. ф (ⱇ). § 42. х (ⱈ). § 43. ц (ⱉ). § 44. ч (ⱊ). § 45. ш (ⱋ). § 46. щ (ⱌ). § 47. ъ (ⱍ). § 48. ю (ⱎ). § 49. Юсы. § 50. Лигатуры.

5. Оригиналъ рукописи . . . . . XX—XXIV

§ 51. Сравненіе глаголическихъ начертаній перваго и третьяго почерка. § 52. Взглядъ Шафарика. § 53. Параллели въ иныхъ глаголическихъ памятникахъ. § 54. Значеніе этихъ параллелей. § 55. Отсутствіе полной хронологической опредѣленности. § 56. Вопросъ объ оригиналѣ рукописи. § 57. Общее сравненіе глаголицы обоихъ писцовъ — въ пользу глаголическаго оригинала. § 58. Иныя соображенія въ пользу той-же мысли. § 59. Косвенныя подтвержденія мысли.

6. Кирилловскія начертанія . . . . . XXIV—XLI

§ 60. Отличіе главнаго почерка въ наклонѣ. § 61. Кирилловская азбука памятника. § 62. а. § 63. в. § 64. к. § 65. г. § 66. д. § 67. є, ѥ. § 68. ж. § 69. ѕ. § 70. ѕ. § 71. и, і. § 72. к. § 73. л. § 74. м. § 75. н. § 76. о, ѡ. § 77. п. § 78. р. § 79. с, т. § 80. ѹ-ѹ. § 81. ф. § 82. х. § 83. ц. § 84. ч. § 85. ш, щ. § 86. ъ. § 87. ъ. § 88. ѣ. § 89. ы. § 90. ю. § 91. Юсы. § 92. ѧ. § 93. ѱ, ѯ. § 94. Надстрочный знакъ. § 95. Знаки препинанія. § 96. Титло. § 97. Лигатуры.

Стр.

7. Древность памятника . . . . . XLI—LIX

§ 98. Мнѣнія о древности Охр. апостола. § 99. Взглядъ Щепкина. § 100. Разборъ историческихъ соображеній Щепкина. § 101. Форма ч въ Охр. ап. и другія палеографическія черты, на которыя ссылается Щепкинъ. § 102. Общая скала болгарскихъ памятниковъ по Щепкину и ея основы. § 103. Приписка Охр. апостола. съ характеромъ даты. § 104. Сербскіе датованные тексты; грамота 1189 г. § 105. Мирославово ев. § 106. Вуканово ев. § 107. Смыслъ показаній сербскихъ памятниковъ. § 108. Отношеніе формъ ж, ч Охридскаго апостола и Мирос. ев. § 109. Вопросъ о сравнительной древности отдѣльныхъ почерковъ Охр. апостола. § 110. Повѣрка вывода общимъ обзоромъ болгарскихъ памятниковъ X—XIII вѣка; древность Сав., Супр., Хиланд. § 111. Остромирово ев. § 112. Листки Ундольскаго. § 113. Македонскій листокъ. § 114. Добромирово ев. § 115. Охридскій ап. § 116. Слѣпченскій ап. § 117. Погодинская пс. § 118. Паремейникъ Григоровича. § 119. Пирдопскій ап. § 120. Добрѣйшево ев. § 121. Боянское ев. § 122. Македонскій апостолъ. § 123. Триовское ев. § 124. Сербскіе памятники второй половины XIII вѣка. § 125. Дечанское ев., Карпинское ев., Драгінно ев., Сербельская тріодь, Златоустъ Имп. П. Б.

Фонетика.

1. Судьба старыхъ носовыхъ . . . . . LIX - LXXXV

§ 126. Графическое смѣшеніе юсовъ въ первомъ почеркѣ. § 127. Взглядъ Милетича на факты перваго почерка. § 128. Памятники, употребляющіе одинъ юсовой знакъ. § 129. Факты современныхъ говоровъ и ихъ толкованіе у Милетича. § 130. Вопросъ о роли количества и палатальности въ мѣнѣ носовыхъ. § 131. Вопросъ о количествѣ въ болгарскомъ языкѣ. § 132. Анализъ примѣровъ д. Костандово. § 133. Отношеніе этихъ примѣровъ къ положенію ударенія. § 134. Примѣры Добрѣйшева ев. § 135. Примѣры Добромирова евангелія. § 136. Примѣры Охридскаго апостола. § 137. Примѣчаніе по вопросу о древности сокращенія долготы и о древности переноса ударенія въ болгарскомъ. § 138. Примѣры Златоуста XIII в. (ѫ вм. ѧ). § 139. Фонетическое значеніе знаковъ ѫ и ѧ въ Охр. ап. § 140. Параллели нъ и нѫ, помѣнѫти и помѧнѫти, нѫжда и ноужда, замѫдити и замоудити. § 141. Мѣна юсовъ во 2 почеркѣ. § 142. Мѣна юсовъ въ главномъ почеркѣ. § 143. Замѣна чѧ чрезъ чѫ въ среднеболгарскихъ памятникахъ. § 144. Вопросъ о причинахъ мѣны рефлексовъ носовыхъ. § 145. О звуковомъ значеніи мѣны носовыхъ въ Охр. апостолѣ.

2. Редуцированные гласные ъ, ь . . . . . LXXXV—XCVI

§ 146. Вокализація ь въ е. § 147. Вокализація ъ въ о (примѣры). § 148. Значеніе фактовъ правописанія по отношенію къ говору 1 писца. § 149. Анализъ фактовъ главнаго почерка. § 150. ъ въ закрытомъ слогѣ послѣ р, л. § 151. ъ, ь въ открытомъ слогѣ. § 152. То-же послѣ р, л, в.

3. Слоговые r, l . . . . . XCVI—XCVII

§ 153. Болгарскіе рефлексы праславянскихъ сочетаній ъ, ь + r, l.

Стр.

4. Редуцированные ъ, и . . . . . XCVII—C

§ 154. Редуцированные ъ, и въ открытомъ и закрытомъ слогѣ. § 155. О значеніи написаній типа икленю въ Охр. апостолѣ. § 156. Редуцир. ъ, и въ положеніи предъ ji. § 157. Примѣры типа къно изъ къ-ино. § 158. Формы типа кожи.

5. Гласный ѣ . . . . . C—CI

§ 159. Значеніе ѣ въ Охр. апостолѣ. § 160. Отношеніе къ современному македонскому рефлексу ѣ.

6. Гласный ъ . . . . . CI—CII

§ 161. Судьба ъ въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и факты Охр. ап.

7. Смягченіе губныхъ . . . . . CII—CIII

§ 162. Факты памятника и ихъ значеніе.

8. Согласный dz . . . . . CIII—CV

§ 163. Употребленіе з въ Охр. ап. и отношеніе къ современнымъ фактамъ.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма . . . . CV—CX

§ 164. Гласные безъ ударенія; неударяемое *о*. § 165. Неударяемое *е*. § 166. Йотація. § 167. Мягкость согласныхъ; согласные р, л, н. § 168. Согласные ш, ж, ц, ч, щ, жд. § 169. Группа ск предъ ѣ, и изъ дифтонга. § 170. Звуковое значеніе буквы д. § 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ. § 172. Нѣкоторые единичные примѣры изъ области согласныхъ.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы . . . CX—CXIV

§ 173. Традиція въ морфологіи. § 174. Смѣшеніе основъ склоненія. § 175. Двойственное число. § 176. Смѣшеніе падежей. § 177. Мѣстоименное склоненіе. § 178. Числительное. § 179. Сложное склоненіе прилагательныхъ. § 180. Причастныя формы.

2. Глаголъ . . . . . CXIV—CXVII

§ 181. 3 s. praes. § 182. 1 plur. praes. (-ме, -мо, -мъ). § 183. Формы dual. § 184. Формы инфинитива. § 185. Формы имперфекта. § 186. Формы аориста. § 187. Условное наклоненіе.

Мѣсто написанія памятника . . . . . CXVII—CXX

§ 188. Характерныя черты языка Охр. ап. и отношеніе къ современному Охридскому говору.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній . . . . . CXX—CXXXIV

§ 189. Связь вопроса съ предыдущимъ изслѣдованіемъ; рамки настоящей главы. § 190. Грамматическіе архаизмы. § 191. Лексическіе архаизмы. § 192. Искаженія описки. § 193. Искаженія, основанныя на глаголическомъ характерѣ оригинала. § 194. Искаженія, основанныя на слуховой ошибкѣ. § 195. Иныя отступленія отъ правильнаго чтенія. § 196. Отличія отъ чтенія иныхъ древнихъ списковъ. § 197. Значеніе этихъ отличій и неправильностей. § 198. Карпинскій текстъ апостола. § 199. Синтаксическія отличія Охридскаго апостола отъ иныхъ древнихъ списковъ, имѣющія характеръ архаизма. § 200. Иныя редакціонныя отличія Охр. ап. съ такимъ же характеромъ. § 201. Взаимное отношеніе списковъ Охрид., Карпинск., Шишатов. и Христинопольскаго.

Стр.

Календарь Охридскаго апостола . . . . . CXXXIV—CXXXV
§ 202. Отзывъ архим. Сергія.
Дополненія, исправленія и опечатки CXXXVI
Текстъ Охридскаго апостола . . . . . 1—136
Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола 136
Списокъ сокращеній 137
Указатель авторовъ 137
Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ . . . 138
Указатель апостольскихъ чтеній 140

Въ настоящее время, когда болгарское происхожденіе языка древнѣйшихъ церковнословянскихъ текстовъ доказано, грамматика церковнословянскаго языка должна представить первыя главы исторической грамматики болгарскаго языка. Эти первыя главы въ настоящее время являются и наилучше обработанными. Чтобы освѣтить равномѣрно судьбы болгарскаго языка на всемъ протяженіи вѣковъ, требуется болѣе интенсивная обработка матеріаловъ, относящихся къ среднему и новому періоду въ его жизни. Необходимо детальное обслѣдованіе болгарскихъ говоровъ, такъ-какъ прекрасныя работы Облака и Милетича не освѣщаютъ всей территоріи болгарскаго языка, но необходимо также внимательное изученіе среднеболгарскихъ и новоболгарскихъ памятниковъ. Этой задачѣ должна служить настоящая работа. Охридская рукопись апостола — едва-ли не второй по древности памятникъ среднеболгарскаго періода, а потому болѣе, чѣмъ многіе иные, заслуживаетъ изданія и подробной характеристики, какъ въ палеографическомъ, такъ и въ языковомъ отношеніи. Изслѣдованіе памятника, приложенное къ настоящему изданію, имѣетъ въ виду, главнымъ образомъ, эти двѣ стороны; къ палеографическому и лингвистическому изслѣдованію присоединена сжатая характеристика памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній, но авторъ не имѣлъ въ виду при этомъ вдаваться въ общій вопросъ о словянскомъ переводѣ апостола.

Пріятнымъ долгомъ считаетъ авторъ выразить чувство живѣйшей признательности болгарской археографической комиссіи, оказавшей ему честь помѣщеніемъ труда его на страницахъ своего изданія, и членамъ комиссіи проф. Милетичу и особенно проф. Цоневу, на долю которыхъ выпало не мало заботъ и хлопотъ по изданію книги.

Радуюсь мысли, что мой скромный трудъ будетъ однимъ изъ незамѣтныхъ звеньевъ вѣковой культурной связи между болгарскимъ и русскимъ народомъ.

Чувствомъ благодарности обязанъ моимъ товарищамъ: Е. К. Рѣдину и І. І. Филевскому за указанія, относящіяся къ области ихъ спеціальныхъ занятій, Г. А. Ильинскому, раздѣлившему со мной трудъ чтенія корректуръ большей части изслѣдованія.

22 октября 1907 г.

Введеніе.

§ 1. Охридскій апостолъ, принадлежащій нынѣ Московскому Румянцевскому Музею (№ 1695), открытъ былъ покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Охридѣ, въ числѣ словянскихъ рукописей главной Охридской церкви.

Въ своемъ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи" (1848, стр. 186) В. И. Григоровичъ, упоминая о нашемъ памятникѣ, отмѣчаетъ: „въ кирилловской рукописи этой находятся слѣды глаголиты, именно двѣ ея страницы писаны до половины кирилловскими, дальше глаголитскими буквами, сверхъ того попадаются въ текстѣ цѣлыя слова и выраженія, напр. имя св. Климента, изображенныя глаголитскимъ начертаніемъ".

На то же обстоятельство указываетъ Григоровичъ въ статьѣ „О древней письменности словянъ" (Ж. М. Н. Пр. 1852, № 3, 152—(168 с.), причемъ высказываетъ предположеніе, что Охридскій апостолъ какъ и Паремейникъ, принадлежавшій Григоровичу), переписанъ съ глаголицы.

Глаголическія вставки въ Охридскомъ апостолѣ сыграли, такимъ образомъ, извѣстную роль въ вопросѣ о древности глаголическаго алфавита.

Въ 1846 г. съ открытіями Григоровича въ Болгаріи познакомился въ Прагѣ Шафарикъ, а позже онъ получилъ отъ Григоровича и болѣе подробныя свѣдѣнія о найденныхъ послѣднимъ рукописяхъ.

Подробнѣе объ этомъ см. въ первомъ выпускѣ нашихъ „Матеріаловъ" по поводу Боянскаго Евангелія.[1])

Въ 1852 г. Шафарикъ отмѣчаетъ Охридскій апостолъ въ числѣ кирилловскихъ памятниковъ съ примѣсью глаголицы — въ статьѣ „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví",[2]) а въ слѣдующемъ 1853 году вышли его „Pamàtky hlaholského písemnictvì", въ которыхъ напечатаны были глаголическіе отрывки Охридскаго апостола.

Въ своей послѣдней работѣ, посвященной глаголическому вопросу, — „Ueber den Ursprung und die Heimath des Glagolitismus" (1858, стр. 7), Шафарикъ въ числѣ доказательствъ бо́льшей древности

[1]) Стр. 5—6.
[2]) Časopis českého Museum 1852, I, стр. 90—91.

глаголицы указываетъ на существованіе кирилловскихъ списковъ съ глаголическаго оригинала. Признаками такихъ списковъ являются попадающіяся въ нихъ глаголическія строки, слова и буквы.

Въ 1868 г И. И. Срезневскій напечаталъ отрывки изъ Охридскаго апостола въ своихъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ и далъ при этомъ краткую характеристику правописанія и языка рукописи.[1])

Въ изданіи Срезневскаго, помимо указанныхъ имъ самимъ опечатокъ, слѣдуетъ исправить слѣдующія неточности:

Стран.	Строка сверху.	Строка снизу.	У Срезневскаго:	Въ рукописи:
271	16	—	растръгашѫ	растръѕашѫ
273	19	—	въ нюмъ	въ нимъ
289	12	—	грѣсехъ	грѣсѣхъ
290	1	—	мдли	мали
292	—	10	(срє)бролюбьци... довольни	(срє)бролюбъци... доволъни
293	9	—	нн҃є	нн҃ѣ
—	12	—	рѣкѫ	рекѫ
—	—	5	людъє ти	людъсти
—	—	4	пл҃дѫ	ал҃лѫ
—	—	3	ѕ́ва	зва (sic).

Въ 1879 г. Охридскому апостолу посвятилъ нѣсколько страницъ Г. Воскресенскій въ своемъ изслѣдованіи „Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV в.“ (94—99 с. с.)

Въ 1901 г. нами была дана краткая характеристика памятника, главнымъ образомъ языка его, въ „Извѣстіяхъ“ VII, 166—234.

§ 2. Охридскій апостолъ — апракосъ представляетъ неполный текстъ апостольскихъ чтеній; на первой страницѣ его находимъ окончаніе чтенія въ четвергъ 3-ей недѣли по пасхѣ (Дѣян. VIII 37—39 ст.) и начало чтенія въ пятницу той же недѣли (VIII 40—IX 19). Затѣмъ идутъ чтенія на каждый день изъ Дѣяній въ обычномъ порядкѣ; на 16 об. чтеніе въ воскресенье 7 недѣли (Дѣян. XX, 16—18, 28—36) прерывается началомъ 29 стиха — азъ бо вѣ...; 17 листъ начинается уже послѣднимъ словомъ 1 стиха II гл. Дѣяній — (въ)коупѣ т. е. чтеніемъ въ воскресенье пятидесятницы; такимъ образомъ чтенія съ понедѣльника 7 недѣли и по субботу той же недѣли отсутствуютъ.

На 17 об. помѣщено чтеніе въ понедѣльникъ 8 недѣли, а съ 18 л. идутъ лишь субботнія и воскресныя чтенія изъ апостольскихъ посланій, оканчивающіяся на 69 об. чтеніемъ въ великую субботу (Римл. VI 3—11.).

Съ 69 об. начинаются чтенія въ нарочитые дни съ 1 сентября, среди которыхъ помѣщены календарныя замѣтки. Календарь этотъ напе-

[1]) Стр. 75, 269—300.

чатанъ у Срезневскаго Др. Юс. пам. 76—95 съ замѣчаніями его.[1]) Послѣдній — 112 листъ рукописи на оборотѣ заканчиваетъ мѣсяцъ іюль и начинаетъ съ половины страницы августъ.

При чтеніяхъ помѣщены пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относятся чтенія.

Палеографическая сторона памятника.

1. Внѣшній видъ рукописи.

§ 3. Охридская рукопись содержитъ въ себѣ 112 листовъ въ малую четвертку, заполненныхъ кирилловскимъ письмомъ, въ большей части памятника довольно красиваго четкаго характера.

Прим. Количество — 111 л, показанное въ описаніи Григоровичевскихъ рукописей Румянцевскаго Музея Викторова, а также въ описаніи рукописи Срезневскаго Др. юс. пам. 75 с., основано на ошибочномъ счетѣ: на страницахъ рукописи, быть можетъ рукою В. И. Григоровича намѣченъ счетъ листовъ; при этомъ и 52, и 53 листы помѣчены одинаково цифрой 52, что въ результатѣ даетъ 111 л. вм. 112.

Размѣръ листа 16×21 сент., но пространство, занимаемое письмомъ — 13×17 с., мѣстами $11\frac{1}{2}$×17 с Высота буквъ въ 1-мъ и 2-мъ поч. — 4 милл., въ главномъ почеркѣ отъ 3 до 4-хъ милл., впрочемъ иногда буквы въ словѣ постепенно уменьшаются и до высоты, меньшей 3-хъ милл.

Число строкъ отъ 19 — до 22 на страницѣ, но чаще всего (главный почеркъ) — 20. Поля колеблются въ ширинѣ отъ $1\frac{1}{3}$ с. до 3 с. Разстояніе между строками обычно въ 1 с.

§ 4. Переплетъ отсталъ отъ рукописи и представляетъ двѣ деревянныя доски, оклеенныя краснымъ сафьяномъ и соединенныя корешкомъ изъ грубаго сѣраго холста.

§ 5. Пергаменъ мѣстами тонкій и гладкій, но большею частью грубый и плохо выдѣланный; нерѣдко въ немъ находимъ то маленькія, то большія, обычно овальныя дыры, которыя писецъ обходилъ въ письмѣ. На 51 л., довольно тонкомъ, линовка острымъ орудіемъ дала въ нѣсколькихъ мѣстахъ прорѣзы по линіямъ строкъ, вслѣдствіе чего послѣдняя строка письма позже оторвалась и пропала. Тоже на 27 л., гдѣ въ силу тѣхъ же условій исчезли двѣ строки, 1-я и 2-я сверху.

Въ иныхъ листахъ прорѣзъ дала вертикальная линія полей. Во второй части рукописи, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ больше, нижніе края листовъ отгнили, а послѣдніе два листа оборваны по краямъ вмѣстѣ съ письмомъ. Сверхъ того первые и послѣдніе листы пробуравлены вмѣстѣ съ переплетными досками червями.

§ 6. Листы рукописи соединены въ тетради по 8 листовъ въ каждой; всего сейчасъ въ рукописи 14 тетрадей (по 8 л. = 112); внизу

[1]) Ср. также у Воскресенскаго 95—96 с. с.

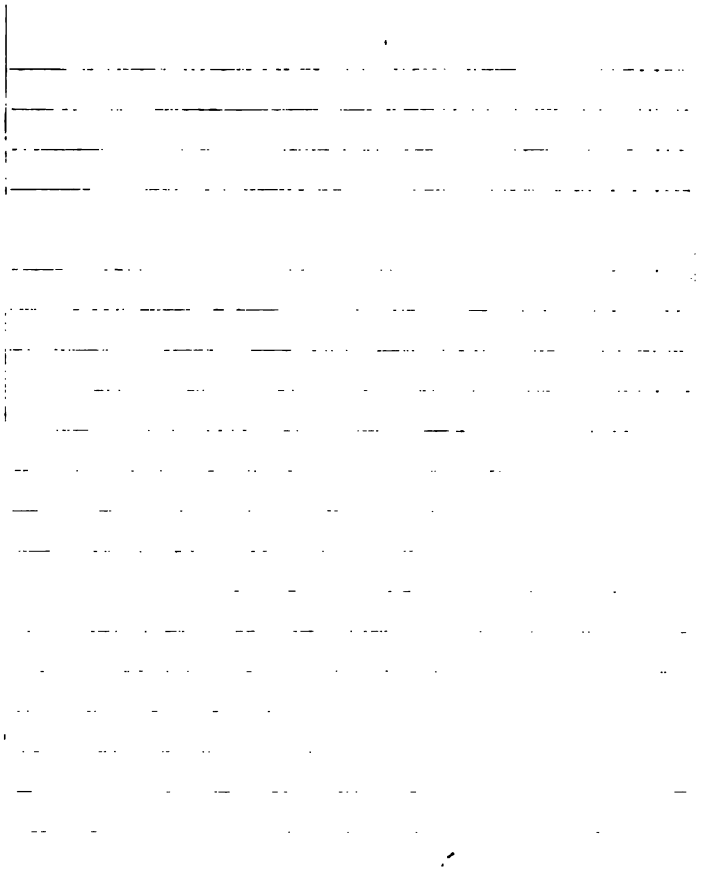
листа, начинающаго тетрадь, обычно, но не всегда, обозначено, какая по счету идетъ тетрадь. На 1 листѣ мѣта ѯ; 17 л. имѣетъ мѣту є, хотя по счету это третья тетрадь; дѣло объясняется тѣмъ, что между 16 л. и 17 л. не хватаетъ ряда листовъ, судя по этому счету — цѣлой тетради; не хватаетъ и въ началѣ рукописи первой тетради. Такимъ образомъ рукопись содержала первоначально болѣе 16 тетрадей, такъ—какъ послѣдній листъ 16-го листа только начинаетъ чтенія на августъ.

§ 7. Линовка, какъ сказано выше, сдѣлана острымъ орудіемъ; писецъ линовалъ каждую страницу отдѣльно, а не двѣ сосѣднихъ разомъ, какъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ; отчерчивалъ поля во всю вышину страницы и затѣмъ проводилъ линіи для строкъ иногда лишь до границы полей, иногда выходя за эти границы, то болѣе, то менѣе, неравномѣрно.

Если нажимъ ясно передается нижнему листу, лежащему подъ линуемымъ, то писецъ этого послѣдняго не линуетъ.

Буквы стоятъ на строкахъ.

Образецъ линовки:



§ 8. Кромѣ кирилловскаго письма въ рукописи находимъ глаголическое (ср. § 1.). Глаголицей писаны на 13 об. (первый почеркъ) послѣднія 6 строкъ и на 14 л. первыя 9; на 99 об. (главный почеркъ) — 13 строкъ; на 4 л. (второй почеркъ) глагол. ѥ: стъїѥ въдовицѫ: на 101 л. (гл. поч.): ѹ҃ѩ ѩ҃ѹѥ҃ѹ; на 109 об. (гл. поч.): всаѣ ѹ҃ѣте. На 4 л. (второй почеркъ), послѣ слова обращъса начато глаголическое к, но не докончено (дана только первая — верхняя часть) и затѣмъ написано кириллицей къ.

Прим. Въ своихъ „Матеріалахъ" 117 мы видѣли глаголич. є въ словѣ крѣплѣаше 9 об., но ошибочно: здѣсъ є выправлено изъ а (ѡ҃на же....); такъ же неосновательно видѣть недописанное глагол. є въ кирилл. е, переправленномъ на ѫ на 8 об. въ словѣ бывъшѫа и на 11 об. въ словѣ варовлашѫ.

§ 9. Въ различныхъ мѣстахъ рукописи встрѣчаются приписки и помѣты, отчасти рукою писцовъ основного текста, отчасти болѣе позднія.

На 4 об. приписка, идущая поперекъ листа на внѣшнемъ, лѣвомъ полѣ съ верхняго поля и до нижняго: гн нс҃хе бе нашъ помн (т. е. помилоуи) на. амн. Донеси ст҃а бце архїеп҃па дмитрїа со здравнѣ. Видны на правомъ краю слѣды и второй строки, но она срѣзана. Приписка эта сдѣлана мелкимъ болѣе скорописнаго характера почеркомъ, по начертаніямъ буквъ, напр д, сходнымъ съ почеркомъ перваго писца.

На 14 л. на правомъ полѣ 2 раза знакъ ѿ, вѣроятно, какъ проба пера, а поперекъ листа: + прнзри; и то, и другое, повидимому — рукою перваго писца, которому принадлежитъ этотъ листъ.

На 26 об. рукою главнаго писца въ самомъ низу страницы: + а҃пломъ ѡ҃бещъ.; нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана.

На 28 л. рукою того же писца: с҃ѫ по вѣдвнженнн.

На 67 л. на лѣвомъ внутреннемъ полѣ поперекъ листа: ко҃ до зде на҃ вздвн кр҃та. а҃ все в'вли п҃а.

На 97 об. внизу, тѣмъ же почеркомъ, что и текстъ: (а?) ще естъ пост҃е д҃нъ. ѡ҃сждꙋ гл҃н бр҃ае не вела же . . . . . .

. . . . мъ роумѣвати. Края листа отгнили, поэтому начала строкъ нѣтъ; но текстъ 97 л. (1 строка) показываетъ, что это . . . мъ роумѣвати = вамъ разоумѣвати.

Вторая серія приписокъ — болѣе поздняго происхожденія.

На 13 л. внизу, вдоль страницы, мягкимъ орудіемъ, какъ-бы кистью, можетъ быть мягкимъ концомъ гусинаго пера блѣдными мазками набросанъ рядъ буквъ, изъ которыхъ не всѣ ясны; ясны: ж, є, р, а, м, о, в, ѣ, р.

На 16 об. внизу, вдоль страницы, — 2 строчки неровнаго, выцвѣтшаго, повидимому болѣе поздняго письма, въ которомъ можно разобрать лишь отдѣльныя буквы.

На 64 л. поперекъ поля — поздняя приписка неровными мазаными буквами, въ которой можно возстановить отдѣльныя слова, какъ госъподъ, (въ)цариса. На оборотѣ того же листа 13 строка не вся занята первоначальнымъ текстомъ, тоже — 16-я; отъ средины этихъ строкъ и на правомъ, внутреннемъ полѣ между 13 и 16 строкой идетъ поздняя

неровная приписка. Почеркъ тотъ же, что и на лицевой сторонѣ этого листа. Можно разобрать слѣдующія слова: **понапъредъ ѡпъще, въ, алило** (т. е. алилуя) **гн· гъласъ а· в·, въспонте**

На 73 об. наверху: **в срѣ апль ·бцн**

На 88 л. на правомъ, внѣшнемъ полѣ тѣмъ же позднимъ почеркомъ, что и на 64 л., написаны 3 строки:

апосътолъ
богородицн · ѳ · сеѣ.
.....приведътъ са·

На 89 л. въ 7 строкѣ, заполненной текстомъ лишь до половины, — позднимъ неровнымъ почеркомъ: **ицн съ.....** остальное трудно прочесть съ увѣренностью.

На 98 л. надъ текстомъ 1 строки, въ концѣ ея, — мелкимъ почеркомъ **пенє**; тутъ же надъ текстомъ 4 строки — надъ словами: **и вси тождє пишѫ дховноє пиво,** — очень мелкимъ уставнымъ почеркомъ надписано: **и вси тождє ѩдошѫ дховнѫѭ ѩдъ.**

На 102 л. наверху — почеркомъ, болѣе позднимъ, судя по начертанію **в**, — **втрн · апль · бцн.**

На 106 л. — на правомъ, внѣшнемъ полѣ:

.алоуа · гла а· синдетъ ѩко до...ъи

....Остальное трудно разобрать. На 110 об.: **съватѫ недѣла: и поликърата.** На 111 об.: **вѕ. денъ мѫченицѫ патъкѫ. и семеѡна.**

Позднія приписки, общій смыслъ которыхъ трудно возстановить, находимъ также на 80 об., 88 об., 111 л. Сверхъ того въ рукописи находимъ чернильныя и карандашныя помѣты Григоровича, соотвѣтствующія словянскимъ греческія слова, переводъ глаголицы на кириллицу и другія замѣтки. На 1 л. его-же, вѣроятно, рукою отмѣчено: 1845 г. Охрида. май.

Прим. Ср. въ „Очеркѣ путешествія по европейской Турціи“: „8 мая въѣзжалъ я въ Охриду“ 2 изд. 1877 г. 97 с.

2. Орнаментъ.

§ 10. Орнаментъ Охридскаго ап., заключающійся главнымъ образомъ въ заставкахъ и заглавныхъ буквахъ, представляетъ въ отношеніи художественномъ простую, мѣстами грубую работу чернилами безъ раскраски.

Въ извѣстномъ изданіи Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ“ 1887 г. II табл. приведены двѣ заставки изъ Охр. ап., взятыя съ л.л. 68 и 88, рядъ формъ заглавныхъ букв **В, Б. Ѵ** и 2 орнамента съ 28 и 33 л. Буслаевъ въ своемъ разборѣ труда Стасова посвятилъ характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап. 2 страницы: Ж. М. Н. Пр. 1884, № 5, 75—76 с. с.

Буслаевъ опредѣляетъ орнаменты Охр ап. въ общемъ слѣдующимъ образомъ: „хотя въ нихъ сильно господствуетъ стиль византійскій, но съ примѣсью зарождающагося болгарскаго пóшиба.“

Этотъ послѣдній — болгарскій пóшибъ — Б. усматриваетъ: 1) въ наклонности къ колючкамъ и шипамъ, что напр. замѣчается въ буквѣ **К** на 11 л. об. и 12 л. об. см. на нашей табл. 1 и 2; (у Стасова № 10 и 11); во 2) въ присоединеніи „къ архитектурѣ византійскаго столба со жгутомъ по всему его протяженію — чудовищной фигуры звѣриной головы, означающей овалъ (**К** на 15 об., **Б** на 55 об. — у Стасова № 13 и 17).

Буква **Б** на 55 об. (вѣрнѣе 56 об.) въ своемъ овалѣ, по замѣчанію Б, „содержитъ еще нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой: это какая то овальная фигура съ растительнымъ завиткомъ наверху, освѣщенная глазомъ, а вмѣсто ушей служитъ ей пучокъ изъ листа съ клиньями.“ (см. на табл. ф. 4.)

Далѣе Буслаевъ отмѣчаетъ пропущенное Стасовымъ **К** на 3 л., въ которомъ верхній овалъ представляетъ „явственное подобіе звѣриной пасти съ высунутымъ языкомъ т. е. съ клиномъ между двумя овальными вырѣзами листвы, имѣющими видъ широко раскрытыхъ челюстей“ (см. 5 на табл.) Въ дополненіе приведенному Стасовымъ **К** съ 15 об. (3 на табл., № 13 Стасова), въ которомъ только нижній овалъ представляетъ чудовищную голову, въ верхнемъ же овалѣ „какой то безформенный набросокъ, будто эмбріонъ или зародышъ чего-то чудовищнаго“ Б. отмѣчаетъ **К** на 4 л. съ двумя чудовищными головами, одна для нижняго овала, другая для верхняго (6 на табл.).

Далѣе Б. останавливается на „змѣиныхъ узорахъ, которые по изданію Стасова являются здѣсь впервые и приняты не въ буквахъ, а въ двухъ простыхъ орнаментахъ и въ заставкахъ.“

У Стасова приведена одна такая заставка со змѣиными головами (№ 2 съ л. 89, см. 7 на табл.), но Б. отмѣчаетъ другую на 56 (=57) л., въ которой вверху и внизу по змѣѣ — налѣво торчатъ 2 хвоста, а на право 2 головы (8 на табл.). „Здѣсь еще ничего болгарскаго въ змѣиномъ орнаментѣ не слѣдуетъ видѣть,“ замѣчаетъ Б., „такъ-какъ онъ сближается съ тѣми византійскими заставками, въ которыхъ сплетенія тоже состоятъ изъ змѣиныхъ головъ съ хвостами, напр. въ греческой рукописи 1199 г. въ Синодальной Библ.“

Другая изъ взятыхъ Стасовымъ заставокъ, безъ змѣй, ничего особеннаго не представляетъ — въ стилѣ византійскихъ рѣшетокъ изъ сплетенныхъ ремней (69 об. см. на табл. 9, Стас. № 1), Въ заключеніе своей характеристики орнамента Охр. ап. Б. указываетъ еще на опущенную Стасовымъ букву **Б** на 56 об., состоящую изъ „столбика, вдоль раздѣленнаго вертикальной линіей, а по срединѣ охваченнаго перемычкой въ одно кольцо; верхняя покрышка буквы выведена прямой линіей, на концѣ съ загнутымъ внизъ клиномъ“; въ нижней части — „бойкою рукой выведенъ овалъ для брюшка ея изъ тонкой линіи, которая потомъ, давъ косой обрѣзъ столбику, спускается далеко внизъ легкимъ оваломъ, содер-

жащимъ въ своей дугѣ вырѣзанную фестонами листву, а затѣмъ тянется безъ всякихъ усложненій одна, сама по себѣ.“ (табл. 10 ф.).

Эту букву Б. признаетъ „весьма замѣчательной“, такъ-какъ видитъ въ ней „особенность, вообще чуждую славянской орнаментаціи ранняго времени, но очень распространенную на западѣ: въ XI или XII в. такую игру голой линіи можно встрѣтить только въ западныхъ иниціалахъ.“ Впрочемъ Б. оговаривается: въ этой чертѣ вижу я не вліяніе западное, а указываю въ ней на признакъ неисчерпаемаго богатства средствъ, какими могли располагать писцы нашихъ южныхъ соплеменниковъ.“

§ 11. Другой рецензентъ капитальнаго труда Стасова, И. В. Ягичъ, говоря объ извѣстной связи различныхъ школъ письма и различнаго характера орнаментаціи памятниковъ, отмѣчаетъ сходство орнаментовъ Охридскаго ап. съ орнаментаціей Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха. Вѣстн. из. иск. VI (1888) 164 с.

§ 12. Къ сжатой, но мастерской, основанной на внимательномъ обслѣдованіи памятника, характеристикѣ орнаментаціи Охр. ап., которую далъ знатокъ этого предмета, по крайней мѣрѣ неспеціалисту въ этой области, трудно что либо прибавить. Схема, въ которой разсмотрѣлъ орнаментъ нашего памятника Б., можетъ быть развѣ только иллюстрирована болѣе детальнымъ обзоромъ фактическаго матеріала.

Орнаментація Охр. ап. слагается изъ 1) заставокъ, 2) орнаментировки заглавныхъ буквъ и 3) самостоятельныхъ орнаментовъ, которыхъ немного.

§ 13. Заставокъ въ Охр. ап. 13, но въ нихъ можно различить нѣсколько видовъ. Основныхъ типовъ — два.

Первый типъ — заставки безъ змѣинаго узора. Къ этому типу относится приведенная Стасовымъ подъ № 1 (68 л. по Стасову, вѣрнѣе 69 об. ср. § 3).

Это — четыреугольная рама, заполненная перевитыми ремнями въ византійскомъ стилѣ, по угламъ украшенія, представляющія связанный пучокъ, состоящій изъ 2 завитковъ и листа или клина между ними.

Тотъ же типъ — въ заставкѣ глаголическаго Зографскаго Ев., приведенной Стасовымъ на табл. CVII подъ № 12 (см. на нашей табл. № 11.): та-же рама съ ремнями, только ремней меньше и рама ýже, тѣ-же по составу украшенія по угламъ, только они ограничиваются верхними углами и средняя часть въ нихъ больше похожа на листъ и весь пучокъ проще, не перевитъ и не такъ сложенъ. Такая же заставка, какъ на 69 об., и на 33 л.

На 107 л. — заставка того-же основного типа, но ýже и въ 2 ремня; украшенія по угламъ тѣ-же; то-же на 112 л. об., но украшенія по угламъ плохо видны, такъ-какъ листъ этотъ плохо сохранился.

На 110 л. два болѣе узкихъ ремня свиты въ 1 жгутъ, лишенный рамы, по бокамъ по пучку съ рѣзче выраженной формой клина въ срединѣ (табл. ф. 12).

На 79 л. рама довольно широкая; въ ней узоръ изъ сплетеній, геометрическаго стиля, представляющій вторую внутреннюю рамку для жгута изъ 2 ремней, проходящаго по срединѣ и перевитаго съ этимъ узоромъ; если оставить въ сторонѣ угловыя украшенія, — то рама эта-та-же, что и въ представленной у Стасова заставкѣ Охр. ап. съ 88 — 89 л. (Стас. II т. № 2, наша табл. ф. 7.). Эти внутреннія сплетенія, окаймляющія жгутъ, по узору — тѣ-же, что въ заставкѣ Зогр. Ев., приведенной у Стасова подъ № 11 (CVII т.; см. нашу табл. ф. 13.),— особенно въ боковыхъ частяхъ рамы.

Интересно, что и боковыя украшенія этой заставки напоминаютъ указанную заставку Зогр. Ев.: по верхнимъ угламъ тотъ-же пучокъ, какой мы отмѣчали выше въ заставкахъ Охр. ап., съ клиномъ въ срединѣ и какъ-бы съ остріемъ угла; въ Зогр. Ев. по верхнимъ угламъ тоже пучокъ, но болѣе простой съ ясной формой листа по срединѣ; на нижнихъ углахъ въ заставкѣ Зогр. Ев. зубчатый узоръ съ завитками наверху, идущій отъ угловъ вверхъ; также зубчатый узоръ — на нижнихъ углахъ въ Охр. ап., но идущій внизъ, причемъ этотъ орнаментъ въ Охр. ап, имѣетъ, на нашъ взглядъ, какое то отдаленное темное сходство съ звѣриной лапой съ когтями.

Модификацію того же вида представляетъ заставка на 95 об.: сплетенія всѣ тѣ-же, но нѣтъ 4-угольной рамы, за то изъ 2 узловыхъ пунктовъ рамы сплетеній выходятъ вверхъ 2 креста; по 4 угламъ тѣ-же пучки съ клиньями, что въ предыдущей заставкѣ въ верхнихъ углахъ.

Этими примѣрами исчерпывается типъ простыхъ жгутовыхъ византійскихъ сплетеній въ заставкахъ Охр. ап.

Второй типъ — въ основѣ тотъ-же, но съ змѣиными узорами по бокамъ. Образецъ у Стасова (II т. № 2; наша табл. ф. 7.). Рамка со жгутовыми сплетеніями и нижнія боковыя украшенія здѣсь, — какъ на 79 л.; все отличіе въ томъ, что верхнія украшенія по угламъ — не изъ пучковъ, а изъ головокъ, которыя впрочемъ можно назвать скорѣе гусиными, чѣмъ змѣиными.

Змѣиными головами съ правыхъ угловъ, верхняго и нижняго, украшена заставка на 57 л.; слѣва ремни, выходя изъ рамокъ вверху и внизу, переходятъ въ змѣиные хвосты; рамка со жгутами такого вида, какъ на 69 об.

На 101 об. жгутовой узоръ, болѣе узкій и безъ рамки оканчивается слѣва змѣиными головами, справа хвостами. Та-же заставка, повидимому, на 104 об., но края съ змѣиными головами отгнили. То-же на 106 об. На 109 л. жгутъ болѣе узкій, причемъ верхняя голова съ ушками и язычкомъ.

§ 14. Изъ заглавныхъ буквъ очень часто встрѣчается **К**. Стасовъ далъ нѣсколько образцовъ этой буквы (II т. № 9—13). Изъ нихъ первый (№ 9 съ 9 л.) — простого жгутового характера, нижній овалъ зачерченъ простыми линіями, а легкій рисунокъ верхняго, по нашему мнѣнію, представляетъ нѣкоторое сходство съ птичьей головкой (см. ф. 14 на табл.)

Второе и третье **В** Стасова (10 и 11) отмѣчены Буслаевымъ (ср. выше § 11), какъ примѣры проявленія болгарскаго пошиба — въ колючкахъ и шипахъ.

Четвертое **В** представляетъ простую геометрическую обработку (ф. 15). Пятое Б. (ср. § 11) охарактеризовалъ: внизу звѣриная морда, вверху безформенный набросокъ — зародышъ чудовищнаго.

Какъ мы видѣли (§ 11) Б. отмѣчаетъ еще двѣ формы **В** съ звѣриными головами на 3 л. и 4 л. Должно по этому поводу замѣтить, что обѣ буквы эти, въ которыхъ чудовищный стиль выраженъ яснѣе, чѣмъ во всѣхъ иныхъ случаяхъ, относятся ко второму писцу, которому принадлежатъ 3 л. и половина 4-го.

Преобладающимъ является **В** простой жгутовой формы: столбикъ представляетъ жгутъ, а овалы иногда лишь очерчены двойной линіей и незаполнены; иногда же вторая простая линія замѣнена линіей спиральнаго характера, причемъ въ нижнемъ овалѣ 2-3 ряда такой линіи; есть формы съ сочетаніемъ простыхъ линій и спиральныхъ. Такое простое жгутовое **В** — на 2 л., 5 л., 6 л., 6 об., 7 л., 8 об., 9 л., 10 об. (овалы очерчены одной линіей, по бокамъ жгутового столбика грубо сдѣланные перлы), 12 л. (тоже съ перлами).

Въ параллель приведенному Стасовымъ **В** подъ № 12 простого геометрическаго характера можно указать еще болѣе простое **В** того-же стиля на 13 об. (16 ф.). Того-же стиля **В** на 16 л. Столь же часто, и даже чаще, чѣмъ **В**, встрѣчается въ Охр. ап. заглавное **Б**, но оно относится исключительно къ главному почерку.

У Стасова дано два типа **Б** (17 и 18). Первый (17) — на 55 об., въ которомъ Б. видитъ нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой (ф. 4), и второй — геометрически — жгутовой обработки (ф. 17). Этотъ послѣдній характеръ, чуждый элементовъ тератологіи, преобладаетъ; формы его состоятъ 1) или изъ одной геометрической обработки безъ жгута 2) или изъ соединенія ихъ съ элементомъ жгута въ столбикѣ, какъ въ приведенномъ Стасовымъ подъ № 18 (ф. 17 нашей табл.).

Къ первому виду относятся **Б** на 18 об. 19 об. 20 об. 21 л. 21 об. 22 об. 26 об. 30 об 57 об. (съ указанной Буславымъ „игрой голой линіи") 58 об. 59 об. 61 л. 63 об. 68 л. 71 об. 72 л. 81 об. 85 об. (ср. 18 ф. — **Б** на 20 об.)

Ко второму виду относится **Б** на 18 л. 19 л. 20 об. 22 об. 23 л. 23 об. 24 л. 25 л. 25 об. 26 л. 26 об. 27 л. 27 об. 28 л. 29 об. 30 л. 31 л. 32 л. 33 об. 34 л. 35 л. 35 об. 37 л. 37 об. 38 об. 39 л. 39 об. 40 л. 41 л. 41 об. 42 л. 42 об. 43 об. 44 л. 44 об. 45 л. 45 об. 46 л. 46 об. 47 л. 47 об. 48 л. 49 л. 54 л. 54 об. 55 об. 56 об. 60 об. 61 об 62 л. 62 об. 64 об. 65 л. 66 об. 69 об. 73 л. 73 об. 74 об. 77 об. 78 л. 83 об. 84 об. 87 об. 88 об. 89 об. 90 л. 92 л. 94 л. 95 л. 96 л. 97 об. 99 л.

Такимъ образомъ жгутовой видъ рѣзко преобладаетъ. Въ общемъ формы и перваго и второго вида очень разнообразны. Замѣтимъ еще,

что въ Б на 45 л. по бокамъ жгутового столбика можно усмотрѣть тѣ-же шипы или колючки, которыя отмѣчаетъ Б. въ К, приведенномъ у Стасова подъ № 11.

На 64 л. Б — простой геометрической формы, но линія, очерчивающая брюшко, давая косой обрѣзъ столбику, заканчивается змѣиной головкой съ ушами, глазомъ и высунутымъ язычкомъ. (ф. 19). Характерно Б на 43 об., гдѣ самый овалъ буквы очерченъ верхней частью туловища змѣи, оканчивающейся, если не змѣиной головой, то довольно яснымъ намекомъ на нее (ф. 20).

Наконецъ Б на 24 л. представляетъ тотъ-же мотивъ, что и отмѣченное Буслаевымъ Б на 56 об. Изъ другихъ заглавныхъ буквъ довольно часто встрѣчается Ѵ. Образецъ — у Стасова № 22 (48 об.) Сходныя формы даютъ и другіе примѣры: на 49 об. 50 л. 50 об. 51 л. 51 об. 52 л. 53 л. 70 л. 71 л. 96 об. 97 л. 98 л. 100 об. (ср. 21 ф.) Однажды встрѣчается заглавное М (на 93 л.) — въ геометрическомъ стилѣ — изъ столбиковъ, перемычекъ и соединительной ленты (22 ф.)

На 64 л. начальное С представляетъ линію буквы, украшенную мелкими фестончиками; тѣмъ-же очерчено ѡ (24 ф.). Наконецъ нѣсколько разъ встрѣчается заглавное Р. Это Р очерчено простыми линіями, причемъ посрединѣ столбикъ изъ двухъ линій охваченъ перемычкой — кольцомъ, внизу линіи столбика расходятся въ разныя стороны, переходятъ въ фестоны и оканчиваются острымъ клиномъ на 94 л. и 94 об., на 102 л. это окончаніе больше походитъ на листъ (см. 26 и 25 ф.)

§ 15. Два простыхъ орнамента въ видѣ змѣиной головы даны Стасовымъ на II т. (14 ф. съ 28 л., 16 ф. съ 33 об.) — см. 27 и 28 ф.ф. нашей табл.; ф. 27 (28 л) находимъ и на 27, 56 л.л. То-же, но съ нѣсколько иной постановкой фигуры — на 33 об. На 7 л. предъ началомъ чтенія на полѣ нарисована рука (29 ф.); то-же на 12 об., но бо́льшая часть ея на краю поля срѣзана.

Иные простые орнаменты, обычно находящіеся на полѣ предъ концомъ одного чтенія и началомъ другого, включая сюда и простѣйшій орнаментальный пріемъ изъ перекрещивающихся линій съ точками, см. на ф.ф. 30—36.

§ 16. Подводя итогъ сдѣланнымъ замѣчаніямъ объ орнаментѣ Охр. ап., можемъ установить, что общій характеръ орнамента нашего памятника — византійскій, основными элементами его являются простѣйшія геометрическія украшенія и жгутъ.

Новый стиль, такъ-называемый чудовищный, въ которомъ Буслаевъ видитъ болгарскій по́шибъ, представленъ въ Охр. ап. слабо. Имѣемъ въ виду при этомъ, что змѣиный орнаментъ въ заставкахъ не есть проявленіе болгарскаго по́шиба, ибо онъ встрѣчается и въ греческихъ рукописяхъ. Если оставить эти змѣиныя головы, выходящія изъ ремней, то окажется, что главный почеркъ почти не знаетъ этого чудовищнаго стиля; онъ въ немъ лишь зарождается среди обычныхъ геометрическихъ формъ: онъ замѣчается лишь въ Б на 56 об., 24 л. и 43 об., да развѣ въ Б

на 64 л., и то въ первомъ случаѣ, по выраженію Буслаева „лишь нѣчто среднее между листвой и звѣриной мордой“, а во 2-мъ случаѣ змѣиная головка не входитъ въ самый рисунокъ буквы, а является скорѣе внѣшнимъ придаткомъ къ нему, той же змѣиной головой, оторванной отъ заставки, какъ и въ случаяхъ, гдѣ эта змѣиная голова является, какъ отдѣльный простой орнаментъ на поляхъ рукописи.

Такъ же мало проявляетъ наклонности къ чудовищному стилю 1 писецъ, обычны у него буквы, орнаментированныя въ геометрическомъ стилѣ, и только разъ является **К** (15 об.) съ „эмбріономъ или зародышемъ чего то чудовищнаго“ въ верхнемъ овалѣ и чудовищной головой въ нижнемъ. Болѣе смѣло и ясно выразилъ свою наклонность къ этому стилю лишь второй писецъ, который на $2^1/_2$ страницахъ далъ двѣ формы въ чудовищномъ стилѣ.

Связь орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ византійскимъ, какъ и другихъ памятниковъ XI и XII в., глаголическихъ и кирилловскихъ, вполнѣ понятна и естественна. Точно также естественна, но вмѣстѣ съ тѣмъ и примѣчательна отмѣченная выше связь съ глаголическимъ орнаментомъ Зографскаго Ев.

Что касается отмѣчаемаго И. В. Ягичемъ сходства орнамента Охр. ап. съ орнаментомъ Орбельской Тріоди и Загребскаго Октоиха, то должно замѣтить, что сходство это наблюдается и по отношенію къ орнаменту другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ. Такъ нѣкоторыя заставки Охр. ап., представляющія перевитыя ремни съ змѣиной головой, по общему мотиву сходны съ заставкой Хиландарскаго Паремейника (Стасовъ III табл. № 4).

Типы или колючки, которыя отмѣчаетъ Буслаевъ въ буквѣ **К** перваго почерка, находимъ въ буквѣ Т. Хиландарскаго Паремейника (III т. № 17).

Звѣриная морда, помѣщенная въ нижнемъ овалѣ буквы **К** Охр. ап. (15 об.) — очень сходна съ такой же мордой въ буквѣ **Б** Болонской Псалтири (IV т. Стасова № 7.).

Вообще тѣ иниціалы Болонской Пс., которые исполнены въ геометрическомъ стилѣ, по общимъ пріемамъ и деталямъ близки иниціаламъ Охридскаго ап.: ср. у Щепкина „Болонская Пс.“ цинк. IV, 6 ф.; цинк. I 2 ф., 16 ф., 5 ф.; здѣсь находимъ тѣ-же жгутовые столбики, тѣ же столбики изъ трехъ простыхъ линій съ перемычкой, ту-же линію, которая, срѣзывая наискось столбикъ, оканчивается завитками.

И наоборотъ, то сходство, которое отмѣчаетъ Ягичъ, — съ Орбельской Тріодю и Загребскимъ Октоихомъ, если оно и есть, намъ не представляется (судя по снимкамъ Стасова) настолько яснымъ, сильно-выраженнымъ, чтобы можно было на немъ строить заключенія относительно единства школы или мѣстнаго происхожденія рукописей. Объ этомъ сходствѣ ничего не говоритъ и Буслаевъ.

3. Писцы.

§ 17. Въ рукописи можно различить по меньшей мѣрѣ три руки. Первой принадлежатъ, впрочемъ не цѣликомъ, первые 15 листовъ рукописи. Съ 16-го листа начинается главный почеркъ-рука третьяго писца; этимъ болѣе скошеннымъ и болѣе красивымъ почеркомъ написана почти вся остальная рукопись.

Главный почеркъ отличается отъ перваго помимо общаго болѣе скошеннаго характера и нѣкоторыми частными чертами графики: такъ первый почеркъ употребляетъ лигатуру **шт**, главный — **щ**; первый почеркъ на мѣстѣ старословянскихъ **ѫ** и **ѧ** ставитъ всюду почти одно **ѫ**, тогда какъ въ главномъ почеркѣ находимъ оба знака въ условіяхъ обычной среднеболгарской мѣны юсовъ, о которыхъ подробнѣе — ниже.

Третій листъ и половина лицевой стороны четвертаго листа писаны особымъ почеркомъ, который по времени его появленія въ рукописи является вторымъ. Особое происхожденіе этихъ $2^1/_2$ страницъ датируется не только общимъ впечатлѣніемъ, но и характеромъ отдѣльныхъ буквъ: ср. на снимкахъ перваго и второго почерка формы буквъ **д**, **ж**, **л**, **м** (у второго писца съ округлой срединой), **ю** (у второго писца **ѡ**), **з** (у второго писца средняя линія спускается ниже за строку).

Въ противоположность первому писцу, который знаетъ изъ юсовъ только **ѫ**, второй писецъ употребляетъ и **ѧ**, притомъ въ оригинальныхъ формахъ, которыхъ не знаетъ главный почеркъ. Поперечная черта буквы **ѣ** во второмъ почеркѣ временами ниже уровня другихъ буквъ.

Въ употребленіи буквъ отмѣтимъ архаическое написаніе второго писца: **о имени** bis; вообще **ѡ** второй писецъ знаетъ только въ предлогѣ **ѿ**, въ началѣ слова всюду **о**. При всемъ томъ должно замѣтить, что второго писца нельзя заподозрить вообще въ архаизированіи: на двухъ съ половиной страницахъ второй писецъ далъ два образца заглавнаго **К** и въ обоихъ отразилъ вполнѣ ясно элементы звѣринаго стиля. Въ то-же время и въ языкѣ текста онъ давалъ свободное выраженіе своему говору: **ъ** и **ь** въ значительномъ большинствѣ случаевъ пропущены: **с ними** bis, **к нему**, **в ней**, **вставъ**, **прѣд нимъ**, **дни**, **всеи**, **вси**, **вса** ter, **всѣхъ**, **сними**, **вдовица**, **омывше**, **горници**, **слышавше**, **видѣвше**, **ем же**, **вдовицѫ**, **разоумѣвше**, **болѣвши**, **встани**, **вста**, **възми**, **многи**, **всѣмъ**, **пришедша** (но: **сотъникъ**, **въ горницѫ**, **възвѣса**, **въдовицѫ**, **съвѣса**, **съзидаѫще**, **обращъса**). Далѣе ср. **срна**, **плна**, **ѿврзе**, **ослабенъ**, **въ дамастѣ**. Тому же второму писцу принадлежатъ первыя двѣ съ половиной строчки на оборотѣ второго листа, судя по формѣ **д**. 8—11 строки на 4 л. принадлежатъ или 1 писцу или новой — 4-й рукѣ.

Первыя 7 строкъ на 37 л. принадлежатъ, можетъ быть, первому писцу, такъ-какъ сходятся съ нимъ въ формахъ буквъ **д**, **м**, въ употребленіи одного знака **ѫ** на мѣстѣ **ѫ** и **ѧ**, но не вполнѣ похожи пошибомъ на первыя страницы рукописи, такъ-что не невозможно, что здѣсь замѣшана четвертая рука.

Эта же рука является еще разъ въ послѣднихъ 3 строкахъ на 39 об. и первыхъ 8 строкахъ 40 листа. Остальная часть рукописи вся принадлежитъ главному, третьему по времени появленія писцу, хотя въ различныхъ мѣстахъ въ зависимости отъ качества пергамена, а иногда можетъ быть въ зависимости отъ пера, характеръ почерка нѣсколько измѣняется. Съ 70-хъ листовъ главный писецъ начинаетъ сперва изрѣдка, затѣмъ все чаще украшать нѣкоторыя буквы прибавленіемъ слѣва покрышки: л, д, м. Эти формы къ концу рукописи становятся обычными, но онѣ не могутъ служить основаніемъ для мысли о смѣнѣ писца: въ остальномъ, и въ формахъ буквъ, и въ графическихъ пріемахъ, все то-же.

4. Глаголическія начертанія.

§ 18. Первый и третій (главный) писцы столько же отличаются другъ отъ друга въ глаголическомъ почеркѣ, сколько и въ кирилловскомъ. Это замѣтилъ уже Шафарикъ: „listové tito (говоритъ онъ о глаголическихъ отрывкахъ на 13—14 л. л. и на 98 об.) jsou ode dvou rozličných piscův: na prvním písmo hlaholské projevuje ráz ruky a péra cyrillštině zvyklejších a užíváním spřežky ы místo ън, formy ѥ místo ꙗ atd. se značí; na druhém hlaholice sličnější a plynnější, pronaši na sobě pravopísem a formou písmen raz jakoby původnější a starší. Možné tedy, že rukopis ten součástkami svými do rozličné doby, a sice poslední častkou do starší, padá“.[1])

Оставляемъ пока въ сторонѣ мысль Шафарика, что отдѣльныя части рукописи могутъ относиться къ различному времени. Остальное въ замѣчаніи Шафарика въ общемъ вѣрно.

Глаголическія строки перваго писца отличаются угловатой грубостью, неуклюжестью въ формахъ буквъ; наоборотъ главный писецъ даетъ формы, болѣе выработанныя, округлыя, его перо отличается свободой и бойкостью и ловко соединяетъ отдѣльныя начертанія въ лигатуры.

Обращаемся къ разсмотрѣнію отдѣльныхъ начертаній.

§ 19. ⰰ (а) 1-го почерка не представляетъ какихъ либо замѣтныхъ отступленій отъ древнѣйшихъ формъ Кіев. М., Зогр.; вертикальная черта обычно безъ покрышки; горизонтальная на различной высотѣ, то посрединѣ, то выше, боковые концы ея спускаются внизъ то больше, то меньше.

Въ главномъ почеркѣ буква ниже, загибы внизъ отъ концовъ перекладины всегда рѣзко выражены и порой опускаются почти одинаково съ вертикальнымъ столбикомъ. Въ общемъ ⰰ главнаго почерка ближе къ ф. ф. Мар., Асс., тогда какъ ⰰ перваго — ближе къ ф. ф. Кіев. и Зогр. Въ Синайскомъ Тр. удлиненіе боковыхъ балокъ еще сильнѣе, иногда онѣ длиннѣе вертикальной черты. Въ этомъ удлиненіи, повидимому, черта поздняя, и такимъ образомъ, начертаніе ⰰ перваго почерка — древнѣе, чѣмъ главнаго.

§ 20. ⰱ (в) въ первомъ почеркѣ опять-таки ближе къ древнѣйшимъ ф. ф. Кіевск. Зогр. Мар.: лѣвая ножка писалась въ одинъ пріемъ, всѣ

[1]) „Pohled na prvověk hlaholského písemnictví“ Čas. Č. M. 1852 I, 91 c.

линіи прямыя. Въ главномъ почеркѣ ѥ пишется въ два основныхъ пріема: сперва ш, затѣмъ отъ лѣваго угла писалась нижняя часть буквы, сперва отклонявшаяся влѣво отъ него, потомъ красивымъ загибомъ поворачивавшая вправо. Наиболѣе близка къ этой формѣ ѥ главнаго почерка ф. Асс. Ев. ср. у Гейтлера[1]) снимокъ 5 стр. снизу, только въ Асс. лѣвая вертикальная линія, повидимому, писалась въ 1 пріемъ.

Эта манера писать лѣвую ножку буквы въ одинъ пріемъ, которую находимъ уже въ Кіев. М., намъ представляется древнѣйшею, но если даже признать болѣе древней форму Glag. Cloz., гдѣ нижняя часть приставлена къ верхней, то пріемъ главнаго писца Охр. ап. не сходенъ съ этимъ послѣднимъ: тутъ нижняя часть приставляется къ верхней правѣе лѣвой вертикальной линіи ш, въ Охр. же загибъ идетъ сразу влѣво отъ угла.

§ 21. ѵ (в) — въ древнѣйшихъ памятникахъ пишется такъ, что петли представляютъ естественный загибъ боковыхъ линій. Въ Охр. ап. эта буква и въ 1, и въ главномъ почеркѣ отличается отъ древняго начертанія: вмѣсто петель-кружочки, какъ бы стоящіе на боковыхъ линіяхъ. При этомъ въ 1 поч. вся буква выше, въ главномъ-кружки-доминирующая часть буквы; соединяющая ихъ кривая значительно меньше изогнута и короче, чѣмъ въ 1 поч. Древность начертанія Охр. ап. опредѣляется тѣмъ, что сходное по манерѣ, хотя и не тожественное, ѵ встрѣчается уже въ Glag. Cloz. ср. 2 сним. Гейтлера, 5 и 7 стр. снизу. Еще ближе ѵ извѣстной надписи XII в. (inscriptio Vegliensis ср. на снимкѣ у Гейтлера).

§ 22. ѣ (г) — въ 1 почеркѣ угловатѣе, основныя линіи образуютъ болѣе прямой уголъ, въ главномъ почеркѣ уголъ острый; подходящія формы къ ѣ главнаго почерка въ Син. Пс., къ ѣ 1-го почерка въ Праж. л. л.

§ 23. ѧ (д). Начертанія 1-го и главнаго почерка сходны; отношеніе петель къ соединительной кривой такое же, какъ въ ѵ, иногда правая петля представляетъ загибъ соединительной линіи внутрь. Такой характеръ имѣетъ ѧ иногда въ Glag. Cloz. (ср. 1-й сним. Гейтлера 11 стр. снизу, 10 св., 5 св., 8 св.), въ младшей части Зогр. Ев. (сним. Гейтлера 46ª л. 10 св.).

§ 24. ѥ (є) — въ главномъ поч. съ двумя черточками, которыя однако не пересѣкаютъ овала буквы. Въ 1 поч. рядомъ съ такой же формой — форма съ одной черточкой т. е. кирилловское є, обращенное въ противоположную сторону, эта болѣе поздняя форма ѥ встрѣчается въ младшей части Зогр., въ Праж. отр., въ Inscr. Vegl., Вѣнск л. л., Гршков. ап.

§ 25. ж (ж) сохранилось въ древнѣйшей формѣ т. е. пишется въ 2 пріема (въ отр. Охр. Ев., повидимому, писалось въ 1 пріемъ). Въ гл. поч. въ одномъ случаѣ правый рожокъ выходитъ почти изъ средины лѣваго.

§ 26. ѕ (ʒ) — главнаго почерка представляетъ позднюю форму: основная часть округлая вродѣ кирилл. О и перекладина почти ровная; та-же форма въ Вѣнскихъ л. л. и Гршков. ап., а также въ Inscr. Vegl.

[1]) Die Albanesischen und Slavischen Schriften 1883 г.

(въ послѣдней въ основной части буквы меньше округлости въ зависимости отъ эпиграфическихъ условій). Наоборотъ, первый почеркъ сохранилъ старую угловатую форму Кіев. Миссала и Зогр. Ев. съ поднятой вверхъ перекладиной.

§ 27. ѕ (ѕ) встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ на поляхъ въ роли числового знака съ загибомъ головки направо и прямой мачтой. Сходная форма въ Гршков. отр. (Star. XXVI, III табл., 17 стр.); только въ Гршков. петля упирается въ нижній треугольникъ, и этотъ послѣдній очерченъ не такъ опредѣленно.

§ 28. ѧ (ѣ) — встрѣчается одинъ разъ въ главномъ почеркѣ въ формѣ, сходной съ древнѣйшимъ ѣ въ Кіев. М., Зогр. Ев., но первая часть буквы представляетъ прямоугольныя формы безъ изгибовъ.

§ 29. ѹ, ѯ, ѳ (н, і, ї). Въ первомъ почеркѣ ѹ имѣетъ форму въ общемъ такую же, какъ и въ Кіев. М, Зогр., Мар.; верхняя часть пишется отдѣльнымъ пріемомъ, нижняя особымъ, части пропорціональны; только въ Кіев., Зогр. часто клинъ глубже врѣзывается въ кружòкъ, но и эта послѣдняя черта встрѣчается въ 1 поч. Охр. ап. (14 л. 1 стр.). При этомъ вся форма неуклюжѣе, клинъ иногда остріемъ врѣзывается не въ средину кружка, а въ правый бокъ его, представляя прямоугольный треугольникъ (14 л. 7 стр. снн).

Знакъ ѹ въ 1 поч. употребляется во всѣхъ положеніяхъ: въ союзѣ н, послѣ согласныхъ, предъ гласнымъ и послѣ гласнаго (снн, прнатъ), въ составѣ ѹѹ = ы. Ни ѳ, ни ѯ въ 1-мъ почеркѣ нѣтъ, и это —, повидимому, черта поздняя: въ Кіевск. М., Зогр. союзъ н пишется всегда чрезъ ї, съ ї начинаются въ Зогр. Ев. слова и никогда не пишется 2 н по рядъ; наоборотъ въ Син. Пс. н (т. е. ѹ) часто является въ значеніи союза и вообще господствуетъ; въ Праж. отр. I А и II А почти исключительно н, на 1-й позднѣйшей страницѣ Кіев. М. — только н, въ Вѣнскихъ л.л. почти исключительно н.[1])

Въ главномъ почеркѣ — ѹ обычно со сплюснутымъ кружкомъ, но это не черта поздняя — ср. Зогр. Ев. въ изд. Ягича II сн. 147′ л) 5 стр.; другая черта, характеризующая ѹ главнаго почерка заключается въ томъ, что кружокъ этотъ скошенъ и иногда правымъ краемъ подымается почти до праваго угла верхней части.

Кромѣ ѹ главный почеркъ употребляетъ ѳ и 1 разъ ѯ. Знакъ ѳ входитъ составною частью въ ѹѳ = ы, въ лигатуру жі, лигатуру лі, знакъ ѯ является 1 разъ въ роли союза. Но преобладающимъ и въ главномъ почеркѣ является ѹ, которое является въ началѣ слова, послѣ гласныхъ (монсею, стѣн) и послѣ согласныхъ. Такимъ образомъ въ употребленіи знаковъ для гласнаго і главный почеркъ нѣсколько архаичнѣе перваго, но все же далекъ отъ древнѣйшихъ глаголическихъ памятниковъ. Что касается начертанія знака ѯ, то скрещивающіяся линіи упи-

[1]) Ср. Грунскій „Памятники и вопросы др. — слав. письменности". 2 вып. 19 –23 с.с. Ягичъ Starine XXVI, 96 с.

раются въ средину петель, а не въ окончаніе ихъ; ср. такое ѯ въ Зогр. Ев. (снимокъ II изд. Ягича 3 и 4 стр. сверху).

§ 30. ѥ (к). Въ 1 поч. нижняя часть буквы нѣсколько больше, въ главномъ поч. она—очень мала, но и въ 1-мъ, и въ главномъ поч. она помѣщена не ниже конца главной части буквы, какъ въ Кіев., Зогр., Мар. и др. а только правѣе ея и параллельно ей. Сходную форму даютъ Вѣнск. л. л. особенно сравнительно съ формой главнаго почерка.

§ 31. ѧ (л). Ни въ главномъ, ни въ 1-мъ почеркѣ не сохранилась древнѣйшая форма Кіев. М., а форма болѣе поздняя, употребляемая въ Мар., Асс.При этомъ въ главномъ поч. она пишется, повидимому, въ 1 пріемъ и болѣе округло; въ 1-мъ поч. л писалось въ 2 пріема, что наблюдается и въ древнѣйшей формѣ Кіевск. М.[1]) Въ этомъ отношеніи л перваго почерка м. б. признано болѣе древнимъ. Сверхъ того л 1-го почерка отличается еще одной особенностью: верхняя часть не всегда является округлой, иногда представляетъ треугольникъ.

§ 32. ѿ (м). Древнѣйшая форма буквы, дошедшая въ Кіев. М., не сохранилась. Въ 1 поч. болѣе поздній македонскій типъ такихъ памятниковъ, какъ Cloz., Син. Пс., Син. Тр., но этотъ типъ въ двухъ случаяхъ неумѣлымъ писцомъ искаженъ, одинъ разъ въ концѣ строки буква настолько стѣснена, что нижній правый кружокъ соприкасается съ верхнимъ. Форма главнаго почерка еще моложе, хотя въ основѣ она восходитъ, повидимому, къ старой формѣ Кіев. М. — ѿ: модификація этой древней формы состоитъ въ томъ, что вертикальная линія, соединяющая верхнюю и нижнюю часть буквы, выходитъ изъ угла правой верхней петли, а нижнія петли сближены до соприкосновенія. Въ одномъ случаѣ верхняя правая петля осталась незамкнутой, въ другомъ нижняя лѣвая петля слишкомъ узка и затекла чернилами. Наиболѣе подходящей формой является форма Гршков. отр., но въ этой послѣдней вертикальная соединительная линія выходитъ изъ лѣвой верхней петли (сним. Ягича въ Star. XXVI I 5 стр. св.).

Менѣе сходства въ формѣ Inscr. Vegl.

§ 33. ѻ (н) главнаго почерка въ основѣ то-же, что и въ древнѣйшихъ пам.: Кіев. Зогр. Мар. Асс. Та-же форма въ 1 почеркѣ, но вся буква сильно наклонена влѣво, вслѣдствіе чего буква напоминаетъ иногда общій начеркъ кирилловскаго ѫ безъ язычка.

§ 34. ѳ (о) — въ главномъ почеркѣ — съ круто выгнутой спинкой; въ 1 почеркѣ — 2 формы: старая (ѳ) и новая, въ которой петли сближены до соприкосновенія; обѣ формы отличаются неуклюжестью и неравномѣрностью частей; спинка буквы рѣзко отдѣляется отъ петель, иногда приподымаясь немного выше ихъ. Форма главнаго почерка ближе къ формѣ такихъ памятниковъ, какъ Мар. Ев., Ассем. Первая форма перваго почерка отличается болѣе прямой спинкой и сближается съ формой Вѣнск. л. л, Пражскихъ отр. Впрочемъ формы съ прямой спинкой

[1]) ср. Грунскій op. cit. II в. 29—30 с. с.

встрѣчаются уже въ Glag. Cloz. Вторая форма этого почерка имѣетъ параллель въ формѣ Син. Пс.

§ 35. ꙋ (оу). Форма главнаго почерка характеризуется тѣмъ, что хвостикъ, выходящій изъ спинки буквы, является продолженіемъ нижней петли — ꙗ, входящаго въ качествѣ первой части въ букву; параллель — въ Син. Пс. (сним. 216 л. у Гейтлера, 3с. сн.), въ Праж. отр. (ibid 1 сн. 5 стр. св.). Въ одномъ случаѣ этотъ хвостикъ даже ниже конца петли; въ другомъ случаѣ этого хвостика нѣтъ вовсе — черта поздняя — ср. то-же въ Гршков. (1 сн. Ягича, 2 стр. сверху). Параллель формѣ 1-го почерка представляетъ оу въ Синайск. Пс. (сн. Гейтлера съ 31 л. 2 стр. сн.). Въ одномъ случаѣ хвостикъ не входитъ внутрь буквы.

§ 36. ѣ (ѣ). Оба почерка знаютъ только одинъ знакъ для ъ и ь. И въ томъ, и въ другомъ почеркѣ форма — поздняя, но въ главномъ почеркѣ она все же нѣсколько первоначальнѣе, такъ-какъ въ ней еще ясно происхожденіе буквы изъ глагол. ꙗ (о); это ꙗ сплюснуто такъ, что петли верхняя и нижняя раздѣлены лишь срединной чертой, идущей изъ буквы; при этомъ нижняя петля своимъ концомъ упирается въ среднюю линію лѣвѣе, чѣмъ верхняя. Въ этомъ — оригинальная черта даннаго начертанія Охридскаго ап. Наиболѣе близкую форму даетъ Охр. Ев. (у Гейтлера 1 сн. 2 стр. св. и др.).

Въ 1-мъ почеркѣ основная часть буквы представляетъ кирилловское о, а петля по величинѣ иногда почти равна основной части. Сходныя формы въ Гршк. Inscr. Vegl., особенно въ Вѣнск. л. л.

§ 37. ѥ (п) и въ главномъ, и въ 1-мъ почеркѣ приблизительно одной формы — съ боковой черточкой и безъ нея; послѣдняя форма встрѣчается уже въ Мар., Асс. (Ягичъ Star. XXVI, 105 с), въ Син. Пс. (сн. 216 л. у Гейтлера, 1 стр. св.), Син. Тр. (ib. сн. 17в. 1 стр. св.)

Кромѣ того въ главномъ поч. находимъ форму, въ которой петля почти примыкаетъ къ столбику. Однажды встрѣчается иниціальное п, орнаментальной манеры.

§ 38. ь (р) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ имѣетъ обычную форму.

§ 39. ѧ (с) и въ томъ, и въ другомъ почеркѣ ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ формъ древнѣйшихъ памятниковъ. Въ 1-мъ почеркѣ клинъ не всегда врѣзывается въ верхній кружокъ, иногда послѣдній сидитъ на клинѣ неровно, свѣсившись болѣе влѣво.

Въ главномъ почеркѣ всегда нижняя часть врѣзывается клиномъ въ верхнюю, причемъ въ общемъ имѣетъ болѣе сплюснутый характеръ. Особенно высоко входитъ клинъ въ 3 случаяхъ увеличеннаго заглавнаго размѣра буквы. Пропорціональность частей довольно хорошо сохранена; нѣтъ, напр., рѣзко выраженной въ Гршк. тенденціи къ уменьшенію нижней части.

§ 40. ѿ (т) въ Охр. ап. по величинѣ одинаково съ другими буквами; впрочемъ болѣе древняя форма съ маленькими петлями вполнѣ ясно выступаетъ только въ Кіев. М, уже въ Mar., Cloz., Ass., Ps. Sin. буква эта по величинѣ почти не отличается отъ другихъ.

§ 41. ф (ф) 1 разъ только встрѣчается въ главномъ поч., причемъ верхняя часть четыреугольника не прикрыта соединительной линіей.

§ 42. ѫ (х) въ главномъ поч. встрѣчается 2 раза, причемъ 1 разъ вынесенное изъ строки наверхъ, въ 1 поч. — 4 раза. Оба почерка въ начертаніи этой буквы сильно отклонились отъ древней формы: вертикальная линія совершенно потеряла наклонъ въ 1 почеркѣ и удлинилась, спустила свой конецъ внизъ за строку, послѣднее — особенно рѣзко въ главномъ почеркѣ; правая часть буквы превратилась въ прямую горизонтальную линію, оканчивающуюся въ главномъ почеркѣ петлей, а въ первомъ — эта петля превратилась въ независимо — приставленный кружочекъ.

Наиболѣе близкой къ формѣ главнаго почерка является форма Вѣнск. л. л.

§ 43. ѵ (ц) — встрѣчается въ главномъ почеркѣ 2 раза и ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ старой формы: въ 1-мъ почеркѣ не встрѣчается вовсе.

§ 44. ѳ (ѵ) — въ главномъ поч. сходно съ формой Ass. Cloz; 1-му писцу эта буква плохо давалась, одинъ разъ онъ воспроизвелъ ее въ общемъ правильно (нѣсколько высокою); въ другой разъ она вышла у него искаженной: нижняя петля представляетъ загибъ лѣвой стороны буквы; въ третій разъ буква, кажется, выправлена изъ какой то другой, а потому искажена еще больше.

§ 45. ш по величинѣ не отличается отъ иныхъ буквъ, что уже въ Cloz. Mar. Ass.

§ 46. щ (щ) встрѣчается лишь въ 1-мъ почеркѣ (три раза); 1 разъ кружокъ внизу буквы находится еще по срединѣ, въ другомъ — онъ передвинутъ влѣво и въ третьемъ еще лѣвѣе, такъ что лѣвой стороной своей представляетъ продолженіе крайней лѣвой линіи: такая форма въ Охр. Ев. (ср. въ 1 снимкѣ у Гейтлера 10 стр. св., 2 сн. 4 стр. св.).

§ 47. ѧ (ѣ) — у 1-го писца болѣе неуклюжая форма; нижняя вертикальная черточка иногда цѣпляетъ за правый бокъ буквы.

§ 48. ю (ю). Старая форма потеряна въ обоихъ почеркахъ. Въ главномъ поч. наклонная линія передвинулась влѣво и вписываетъ петлю внутрь треугольника, причемъ эта наклонная линія иногда продолжена далеко внизъ; близкой, но не тожественной является форма поздней части Зографскаго Ев. (ср. сн. 45ª л. у Гейтлера 4 стр. св.). Та-же въ основѣ форма Михановичева отр. (ib. 1 сн. средній столбецъ 14 стр. сверху). Въ 1-мъ поч. старый типъ превратился въ наклонную букву, съ обѣихъ сторонъ сжатую петлями: сходны, хотя не тожественны формы Гршков. и Вѣнск. л. л.

§ 49. Знаки юсовъ. Главный почеркъ въ согласіи со своей кирилловской графикой знаетъ лишь 2 юсовыхъ знака — глаголич. ѧ и ѫ. Въ ѥ (ѧ) кружокъ сбоку вытянутъ въ длину; въ ѯ кружокъ, соединяющій обѣ части буквы, потерялъ свою форму и превратился въ 2 параллель-

ныхъ линіи, высовывающіяся затѣмъ двумя язычками въ отличіе отъ древней формы съ однимъ язычкомъ.

Первый почеркъ знаетъ 4 знака: 1) є = ѧ; 2) знакъ ѫ, причемъ кружокъ, относящійся ко второй части начертанія, исчезъ, замѣнившись прямой линіей, продолженіемъ которой является язычекъ; 3) знакъ для ѩ, представляющій сильно упрощенную форму стараго ѯє: первая часть — глаголическое ѯ потеряла свои два язычка, вторая свой кружокъ на спинкѣ; 4) знакъ для ѭ въ сильно искаженномъ видѣ: первая часть представляетъ глагол. ѕ (с) вм. стараго ѯє; вторая часть безъ кружка на спинкѣ; вм. него маленькая соединительная черточка.

Второй писецъ одинъ разъ употребилъ ѯє (ѫ) съ двумя язычками.

Параллели позднимъ формамъ юсовъ нашего памятника подыскать трудно, такъ-какъ соотвѣтствующіе приблизительно по времени хорватскіе памятники замѣняютъ ихъ гласными є, оу, ю. Въ Гршков. отр. еще сохранилась форма ѩ, въ которой первая часть потеряла уже язычекъ, какъ и ѩ перваго почерка Охр. ап.

§ 50. Какъ мы уже отмѣтили (§ 18), главный писецъ нерѣдко прибѣгаетъ къ лигатурамъ: жн (3 раза); му (3 раза), лі, мл (108 об.). Первый писецъ употребилъ одну лишь лигатуру, можетъ быть лишь неумѣло скопировалъ ее съ оригинала: ь (р) и ѧ (ѧ) слились у него такъ тѣсно, что дали ѧ (ѣ).

5. Оригиналъ рукописи.

§ 51. Къ какимъ же заключеніямъ приводитъ насъ сдѣланный анализъ глаголическихъ начертаній нашего памятника?

Прежде всего мы замѣчаемъ, что не вполнѣ правильно утвержденіе Шафарика, будто глаголическія строки главнаго почерка въ своемъ правописаніи и формахъ буквъ носятъ характеръ большей древности и первоначальности, хотя и вѣрно, что онѣ отличаются большимъ изяществомъ.

Мы видѣли, что формы нѣкоторыхъ буквъ перваго почерка безусловно древнѣе формъ главнаго почерка: таковы буквы ѧ, ѣ, ѳ, ѯ, ѱ; наоборотъ формы буквъ ѯ, ѵ, ь, ѱ, р болѣе первоначальны въ главномъ почеркѣ. То-же и въ правописаніи: употребленіе знаковъ для н, і болѣе древне въ главномъ почеркѣ; наоборотъ сохраненіе первымъ писцомъ четырехъ знаковъ юсовъ —, хотя и въ искаженномъ иногда видѣ, — архаизмъ въ сравненіи съ упрощенной среднеболгарской манерой двухъ знаковъ — ѧ и ѫ.

§ 52. Какъ же понимать указанное отношеніе фактовъ?

Прежде всего должно оговориться относительно мысли Шафарика о разновременномъ происхожденіи первой и второй части нашего памятника. Какъ мы увидимъ ниже, при анализѣ кирилловскихъ начертаній памятника и его правописанія и языка, нѣтъ указаній на какую либо хронологическую разницу между первой и второй частью.

§ 53. Замѣтимъ тутъ же, что при опредѣленіи эпохи написанія рукописи къ болѣе точнымъ и твердымъ результатамъ можетъ привести палеографическій анализъ кирилловской части нашего памятника, чѣмъ изученіе его глаголическихъ строкъ, такъ какъ у насъ больше возможности хотя бы косвеннымъ образомъ опереться на датированный матеріалъ кирилловскаго письма, чѣмъ глаголическаго. Какъ мы видѣли выше, параллели глаголическимъ начертаніямъ нашего памятника находимъ отчасти въ памятникахъ древнѣйшихъ (ѧ Зогр. Ев., ѧ Cloz.), но чаще въ памятникахъ македонскихъ болѣе поздней эпохи, какъ Ps. Sinait, Ev. Ochr., младшая часть Zogr., и особенно часто въ древнѣйшихъ глаголическихъ памятникахъ хорватской редакціи: Inscr. Vegl., Grškov., Вѣнск. л. л., Fragm. Mih.

§ 54. Эти послѣднія параллели интересны тѣмъ, что устанавливаютъ тѣсную связь между поздней македонской глаголицей и древнѣйшими образцами хорватской глаголицы. Въ установленіи этой связи — общее значеніе глаголическихъ вставокъ Охридскаго апостола.

§ 55. Но извлечь изъ этихъ параллелей старѣйшихъ хорватскихъ памятниковъ болѣе или менѣе точныя данныя для опредѣленія древности памятника врядъ-ли возможно. Вѣнскіе л. л. Ягичъ относитъ къ XII вѣку Denkschr. d. W. Ак. 38 т. II 2 с. Надпись на о. Велья относятъ къ XII в. Но напримѣръ Гршков. отр. Ягичъ относитъ къ концу XII в. или первой половинѣ XIII в. Star. XXVI, 41 с. Палеографическія примѣты кирилловскаго письма Охр. ап. дѣлаютъ подобное же не вполнѣ опредѣленное опредѣленіе его древности безошибочнымъ. Но рѣшить, относится онъ къ XII или къ первой половинѣ XIII вѣка, на основаніи глаголическихъ его чертъ съ полной увѣренностью врядъ-ли можно.

§ 56. Но за то анализъ этихъ послѣднихъ т. е. глаголическихъ начертаній нашего памятника, если не самъ по себѣ, то въ связи съ другими фактами, можетъ, намъ кажется, привести къ рѣшенію съ нѣкоторой вѣроятностью вопроса, былъ-ли оригиналъ Охридскаго апостола кирилловскимъ или глаголическимъ. Для прежнихъ изслѣдователей было достаточно самаго факта нахожденія глаголическихъ строкъ въ кирилловскомъ памятникѣ для утвержденія, что оригиналъ его былъ глаголическій.

Въ настоящее время мы не можемъ рѣшать этотъ вопросъ такъ легко: писецъ могъ знать глаголическое письмо и можетъ быть щеголялъ имъ.

Какое же изъ двухъ возможныхъ объясненій факта вѣроятнѣе?

§ 57. Не трудно замѣтить, что главный почеркъ почти не даетъ древнѣйшихъ типовъ буквъ; повторяя иногда формы Zogr. Mar. Ass. (ѩ, ѧ, ѳ, ѿ, ѧ, ꙗ, ѳ, ѵ, ѹ), главный писецъ чаще отклоняется отъ нихъ въ сторону такихъ памятниковъ, какъ Син. Пс. Zogr. rec., Пражск. л. л., Охр. Ев., Вѣнск. л. л., Гршков. отр. Глаголическое письмо его легко принять за свободную отъ вліянія оригинала работу писца, хорошо знаю-

щаго глаголицу. Такое впечатлѣніе можетъ произвести и легкій, свободный пошибъ глаголическихъ строкъ съ умѣлыми, искусными лигатурами.

Но такого впечатлѣнія, впечатлѣнія работы знающаго мастера никакъ не могутъ произвести глаголическія строки перваго писца.

Съ одной стороны онъ упрощаетъ и искажаетъ иногда формы буквъ въ такой степени, что подыскать параллели его типамъ даже въ позднихъ памятникахъ нѣтъ возможности (ѿ, ꙗ, ѣ, ѥ, ѥ).

Съ другой стороны нѣкоторыя формы (ѧ, ѩ, ѫ) въ основномъ характерѣ выдерживаютъ сравненіе съ формами Кіев. Миссала.

Трудно представить себѣ писца съ плохимъ знаніемъ глаголической азбуки, который вздумалъ, переписывая съ кириллицы щеголять своимъ глаголическимъ письмомъ, который въ концѣ XII в. или позже употреблялъ глаголическій алфавитъ съ нѣкоторыми архаическими типами наряду съ большинствомъ весьма новыхъ формъ. Главный писецъ показываетъ намъ, какое ѩ или ѫ было въ ту эпоху въ ходу. Первый писецъ, зная глаголицу слабо, въ передачѣ этихъ знаковъ находился подъ вліяніемъ своего глаголическаго оригинала.

§ 58. Сдѣланный выводъ былъ бы недостаточно твердъ, если бы не подкрѣплялся рядомъ другихъ соображеній. Въ числѣ нихъ на первомъ мѣстѣ стоитъ употребленіе юсовыхъ знаковъ. Въ кирилловской части своей работы первый писецъ употребляетъ только одинъ знакъ ѫ на мѣстѣ старыхъ ѫ, ѧ, ꙗ и ѭ. Естественно было бы ожидать, что продолжая свою перепись съ кирилловскаго оригинала глаголицей, писецъ возьметъ для обозначенія юсовъ какой нибудь одинъ глаголическій юсовой знакъ. На дѣлѣ имѣетъ иное: писецъ употребляетъ всѣ четыре знака, хотя и въ искаженномъ видѣ. Какая надобность заставила его это сдѣлать?

Правда, употребляетъ онъ эти знаки не всегда правильно: онъ пишетъ ꙗ(жа) = ѫ(жа) acc. pl., ꙗлъкѣха, ꙗскаха, ꙗлѣꙋаха, придатъ, въселенаѫ. Въ этихъ написаніяхъ писецъ могъ, передавая цѣликомъ прочитанное слово, неточно передать оригиналъ.

Но рядомъ находимъ: крꙋаще, (ꙗ)жа acc. pl., приатъ, противлѣѫщинсꙗ т. е. правильныя церк.-словянскія формы. Къ послѣднимъ примыкаютъ и написанія -шꙗ, -ꙋꙗ, -сꙗ: вѣрокашꙗ, приложнишасꙗ, ꙋꙗстнкъ, гдѣ ꙗ находимъ на мѣстѣ ожидаемаго ѧ. Въ данномъ случаѣ должно вспомнить весьма правдоподобное предположеніе Ягича „Маріин. Четвероев.“ 437 с. „что съ начала ѥ передавало только вокалъ ѧ, а для іотованнаго малаго юса глагол. графика не нуждалась въ особомъ знакѣ, точно такъ, какъ ѥ передаетъ кирилловское є и ѥ“: въ Кіев. М., во II (болѣе древнемъ) изъ Пражскихъ отрывковъ, въ Охр. Ев. нѣтъ знака є, онъ явился, повидимому въ глаголической письменности не сразу, сперва существовалъ лишь въ качествѣ составной части знаковъ ѧ, ѫ и ѭ.

Примѣры правильнаго церк.-словянскаго употребленія юсовъ врядъ ли могли явиться въ результатѣ фонетической передачи писцомъ звуковъ

своей рѣчи: ша, жа (уа) въ говорѣ писца въ эту эпоху звучали уже или какъ шѫ, жѫ (уѫ), или во всякомъ случаѣ отличались во второй части отъ ѧ.

Предположеніе, что глаголическое є и эє явились въ такихъ примѣрахъ, какъ точная передача ѧ кирилловскаго оригинала, совершенно невѣроятно. Зачѣмъ писцу, который кирилловскія ѫ, ѧ, ѩ, ѭ своего оригинала, не заботясь о точности, передавалъ однимъ ѫ, понадобилось въ глаголическихъ строкахъ передавать эти знаки болѣе точно, притомъ писцу, плохо знакомому съ глаголицей. Почему-бы онъ кирилловское ѧ въ слогахъ ша, жа, уа сталъ передавать то чрезъ є, то чрезъ эє?

Наоборотъ при предположеніи глаголическаго оригинала на эти вопросы отвѣтить легче.

Находя въ своемъ оригиналѣ 3 или 4 знака юсовъ, писецъ механически переносилъ ихъ въ свою копію въ глаголической части, иногда только путая ихъ по невнимательности.

Но переводить эти глаголическіе знаки на кирилловскіе затрудняло писца, притомъ точный переводъ далъ бы формы не всегда гармонировавшія съ фонетикой его говора, а потому онъ остановился на болѣе простомъ пріемѣ передачи всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ.

Что касается искаженія писцомъ знака ѭ, то оно не можетъ служить препятствіемъ мысли о глаголическомъ оригиналѣ, такъ-какъ и имѣя предъ собой глаголическое ѭ напр. такое, какъ въ Син. Пс., неумѣлый писецъ легко могъ измѣнить первую его часть въ глаголическое ѕ (с).

§ 59. Теперь, когда предыдущими указаніями гипотеза о глаголическомъ оригиналѣ нашего памятника поставлена на болѣе твердую почву, пріобрѣтаютъ значеніе косвенныхъ доказательствъ и нѣкоторые другіе факты, сами по себѣ малодоказательные. Прежде всего мало похоже на случайность то обстоятельство, что слѣды глаголицы характеризуютъ всѣ три почерка, что даже тотъ писецъ, которому пришлось написать всего $2\frac{1}{2}$ странички описался одной глаголической буквой. Далѣе если глаголическіе элементы объяснять только капризомъ писца, желавшаго показать знаніе этой азбуки, то маловѣроятно приложеніе такого объясненія ко второму писцу: могло ли явившееся у него желаніе сказаться въ такомъ скромномъ размѣрѣ: въ одной глаголической буквѣ?— Скорѣе это механическій переносъ въ моментъ отвлеченія сознанія.

Въ третьихъ въ 1 строкѣ 4-го листа (второй писецъ) послѣ слова обращѣса находимъ сперва верхнюю часть глаголическаго ь, собственно первыя двѣ линіи ея, а затѣмъ идетъ кирилловское къ. Повидимому писецъ опять-таки механически, отвлекшись, началъ ь, но тотчасъ же замѣтивъ, остановился.

Въ 4-хъ тотъ же второй писецъ на 4 л. обозначаетъ чтеніе въ понедѣльникъ 4-й недѣли по пасхѣ такъ: въ по҃ .г҃. не҃. т. е. г = 4 по глаголическому счету.

Съ мыслью о старомъ глаголическомъ оригиналѣ вполнѣ гармонируетъ то обиліе морфологическихъ и лексическихъ архаизмовъ въ нашемъ памятникѣ, которое будетъ отмѣчено ниже.

5. Кирилловскія начертанія.

§ 60. Главный почеркъ нашего памятника отличается отъ перваго и второго бо́льшимъ наклономъ. Наклонный почеркъ является отличительной чертой большинства дошедшихъ до насъ церк.-слов. памятниковъ: его находимъ въ Савв., Хиланд., Унд. Макед. л.; только Супр. представляетъ прямой почеркъ.

Изъ среднеболгарскихъ памятниковъ древнѣйшій — Добр. также представляетъ наклонный почеркъ; то-же въ Слѣпч. ап.

Такое распредѣленіе фактовъ было бы произвольно считать простой случайностью; при настоящемъ состояніи матеріала мы должны принять положеніе, что наклонный почеркъ въ кириллицѣ древнѣе прямого ср. Вондракъ Arch. XXII, 543 с. Но на этомъ тезисѣ фактическаго характера, конечно, нельзя строить какихъ либо заключеній о связи кирилловскаго наклона съ греческимъ наклономъ VIII—IX в. в.

Прим. Г. Щепкинъ „Болонская псалтырь“ 1906 (63 с.) дѣлаетъ намъ упрекъ въ томъ, что мы ошибочно приписали ему въ своей рецензіи на его работу о л. л. Ундольскаго мысль о связи наклоннаго почерка съ глаголицей; при этомъ г. Щепкинъ добавляетъ: „касаться другихъ поспѣшныхъ утвержденій молодого изслѣдователя мы не имѣемъ здѣсь повода“.

Въ нашей рецензіи 1903 г. Изв. VIII 2, 386 дѣйствительно говорится: „наклонный почеркъ, отсутствіе йотованныхъ знаковъ — все напоминаетъ автору глаголицу и Македонію“; мы затрудняемся теперь рѣшить, представляетъ ли эта фраза лишь неясность редакціи или же отражаетъ невѣрное пониманіе нами мыслей г. Щепкина; готовы безъ споровъ согласиться на послѣднее. Что касается иныхъ нашихъ „поспѣшныхъ заключеній“, то-что въ нихъ удивительнаго? — hominis est errare, и поспѣшныя заключенія можно встрѣтить въ любой изъ работъ даже такого почтеннаго изслѣдователя, какъ г. Щепкинъ: ср. хоть Р. Ф. В. 1907 № 1, 236 с. или Отчетъ о присужд. премій Котлярев. въ 1900 г. 3—4 с. (мнимо глаголическій оригиналъ Савв. книги), или Ж. М. Н. Пр. 1900 г. № 2, отд. 2, 404 с. (Предположеніе въ первоначальномъ переводѣ первоучителей слова **ставръ** = σταυρός въ виду фразы **паста врѣма** . . .). Неясно поэтому одно: какой былъ поводъ упоминать о нашихъ поспѣшныхъ заключеніяхъ, разъ не было повода ихъ касаться? . . .

§ 61. Кирилловская азбука Охр. апостола состоитъ изъ слѣдующихъ буквъ: **а, б, в, г, д, є, ѥ, ж, ѕ, ꙁ, ѕ, *г*, и, ї, к, л, м, н, о, ѡ, п, р, с, т, оу, ꙋ, ф, х, ц, ч, ш, щ**, лигатура **шт, ѯ, ѿ, ъ, ь, ѣ, ы, ю (оі), ѩ, ѭ, ѧ, ѧ, ѧ, ѫ, ѭ.**

Къ разсмотрѣнію формы и употребленія буквъ теперь и обращаемся.

§ 62. **а**. Сравнительно съ формой древнѣйшей знакъ этотъ въ Охр. ап. отличается въ трехъ отношеніяхъ: основная черта менѣе наклонна, иногда почти прямая; петля иногда очень мала; петля эта не опускается внизъ, какъ въ Савв., Супр., Хиланд., а приставлена къ основной чертѣ почти подъ прямымъ угломъ.

Первый почеркъ характеризуется главнымъ образомъ второй чертой: очень малымъ размѣромъ петли; первая характеризуетъ всѣ три почерка, также и третья. При этомъ во второмъ почеркѣ петля особенно сильно округла, наоборотъ третій или главный почеркъ отличается часто сплюснутымъ характеромъ петли; основная черта въ главномъ почеркѣ иногда изогнута и имѣетъ наверху загибъ вправо.

Оцѣнивая хронологическое значеніе отмѣченныхъ чертъ въ начертаніи **а**, должно замѣтить, что формы съ маленькой петлей можно найти уже въ Савв. Хиланд. Прямое положеніе основной черты — въ л. л. Ундольскаго, въ Добром., въ послѣднемъ пам. эта черта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво. Самая существенная новость — въ положеніи и формѣ петли, но и тутъ близко подходящія формы даютъ л. л. Унд. и Добром., формы съ округлой и формы съ узкой, сплюснутой петлей; если даже признать, что сплюснутость петли въ Охр. порою рѣзче, то разстояніе между Добром., л. л. Унд. и нашимъ памятникомъ, судя по данному пункту, не могло быть очень большимъ.

Прибавимъ, что эллиптическая форма петли, а не трехугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр.: ср. 3-ю изъ формъ, данныхъ у Лаврова „Югосл. пал.“ II табл.

§ 63 **б**. Въ формѣ этой буквы нельзя установить сколько нибудь существенныхъ, замѣтныхъ отличій отъ типовъ XI вѣка. Однажды (24 л. 22 стр.) верхній хвостикъ уперся въ нижнюю петлю, но это случайность.

§ 64. **в**. Начертаніе **в** во всѣхъ трехъ почеркахъ характеризуется если не полной, то сравнительной пропорціональностью частей и преобладаніемъ типа, въ которомъ верхняя и нижняя петля упираются внутренними концами въ мачту въ различныхъ точкахъ. Форма съ соприкосновеніемъ петель встрѣчается въ первомъ почеркѣ, въ главномъ — очень рѣдко. Въ 1-мъ поч. на 6 об. встрѣчается **в**, въ которомъ петли не доходятъ до основного столбика.

Должно замѣтить, что не совсѣмъ точно положеніе Карскаго Палеогр. 184 с., что „**в** въ древнѣйшихъ памятникахъ представляетъ полную пропорціональность частей: обѣ половины его почти равномѣрны; верхняя часть немного отличается отъ нижней; въ памятникахъ уставныхъ болѣе поздняго времени верхняя часть становится значительно меньше нижней“.

Можно говорить о пропорціональности частей **в** въ Надписи 993 г., Ундол, пожалуй Савв. кн. Но въ Супр. верхняя часть **в** обычно значительно меньше нижней; то-же порой въ Хил. (ср. **влъкъ** на II Ва 9, **велико** на II Вб 17 въ нашемъ изд.).

Что касается той черты **в** нашего памятника, что петли въ немъ не сходятся, то изъ памятниковъ XI в. такое **в** встрѣчается въ Савв., часто (но не всегда) въ Хил. Надпись 993 г., Супр., Унд. употребляютъ форму съ соприкасающимися петлями. Въ ср.-болг. памятникахъ послѣдняя форма, кажется, преобладаетъ.

Прим. Она — въ Добром., Слѣпч., Погод. Пс., Парем. Григ., Трнов. Ев., Карп. Ев., Орбел. Тр., отр. Рум. Муз. № 1694 I—II., отр. Рум. М. № 1697, Болон. Пс., Боян. Ев., Пролог. Григор., Служ. Мин. „XII—XIII в.“ (Р. Ф. В. 1905 № 1), Софійск. Окт. „XIII в.“ (Изв. X 4), Карансеб. Окт. и др.

Относительно болѣе поздняго **в**, которое постепенно приближается къ четыреугольнику и въ нѣкоторыхъ памятникахъ совпадаетъ съ нимъ (ср. Карскій Палеогр. 185 с.), нелишне замѣтить, что зачаточныя формы этого типа наблюдаются очень рано, какъ сравнительно рано являются и конечные результаты этого развитія буквы. При этомъ должно имѣть въ виду, что переходъ **в** въ форму **П** шелъ не только однимъ тѣмъ путемъ, который намѣченъ Карскимъ (Пал. 185 с.) т. е. чрезъ посредство **Ꙁ**. Другой путь состоялъ въ томъ, что дуги верхней и нижней петель постепенно отдаляются отъ мачты: **в** — и выпрямившись, переходятъ въ одну вертикальную черту. Такое **в** въ первой стадіи развитія наблюдается уже въ Унд. л л. — ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 385 с. 12 стр. **плѣкелы**; яснѣе – въ Добром. — 1 сн. у Ягича 7 стр. св.

Дальнѣйшая, болѣе рѣзко-очерченная стадія въ Боян. Ев. Здѣсь верхняя петля превратилась въ прямой уголъ: ср. **в** въ снимкѣ у Карскаго Палеогр. 406 с. 11 стр. **исповѣди**.

Въ менѣе рѣзкой формѣ то-же — въ отр. Рум. Муз. № 1694 (I отр.; по нашимъ калькамъ); въ болѣе ясной формѣ въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906, 204 с. 8 и 9 стр., въ Парем. Григоровича (сним. у Лаврова), въ Макед. ап. (ibid. 16 сн.).

Этимъ путемъ четырехугольная форма **в** получилась довольно рано: она отмѣчена нами въ Еванг. Бѣлгр. Библ. № 69, если не к. XII, то нач. XIII в. (Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.). Въ этой рук. даны почти всѣ стадіи такого развитія **в**. Тѣ переходныя стадіи къ 4-угольному **в**, которыя указаны Карскимъ, дѣйствительно, датируются, кажется, болѣе поздними рукописями: ср. въ Лѣтоп. Манасс. 1345 г. и Сборникѣ XIV в Яцимирскаго на снимкахъ у Карскаго Палеогр. 417—418 с. с.

Прим. Утвержденіе Срезневскаго, что Минейный листокъ Григоровича имѣетъ четырехугольное **в**, оказалось невѣрнымъ ср. Arch. XXVII 425 с.

§ 65. **г**. Въ главномъ почеркѣ буква имѣетъ нѣсколько разъ видъ **г**: **гн҃и** 60 л. 5 стр., 67 об, 82 л., **сего** 67 об. То же въ Боян. Ев. (7 случаевъ см. наши „Мат.“ I 11 с), въ Вукан. Ев. (2 случая — Изв. III 4, 1142 с.), въ Еванг. № 69 Бѣлгр. Б. (см. наши „Замѣтки“ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 19 с.).

Модификація эта — орнаментальнаго характера и не имѣетъ значенія. Въ русскихъ памятникахъ нѣчто подобное (вм. черточки-точка) — въ Рязанской Кормчей 1284 г. и въ нотномъ Стихирарѣ XII в. см. въ „Сводѣ“ Трусевича. Иногда правый отвѣсъ буквы довольно длиненъ и выгнутъ (72 об.).

§ 66. **д**, какъ отмѣтилъ Лавровъ Югосл. пал. 43 с., въ I поч. имѣетъ особенно оригинальную форму: лѣвая линія начинается очень

низко, ниже средины правой, вслѣдствіе этого получается очень маленькій основной треугольникъ съ продолженіемъ правой его стороны далеко вверхъ. Иногда правая ножка значительно лѣвѣе праваго нижняго угла.

Въ главномъ почеркѣ д въ общемъ того же типа, что и въ 1-мъ т. е. правая сторона подымается выше вершины треугольника, но здѣсь черта эта не такъ рѣзко выражена. Во второй половинѣ рукописи д главнаго писца обычно — съ навѣсомъ, рѣже безъ него. Значеніе навѣса — орнаментальное. Второй почеркъ относительно д рѣзко отличается отъ 1-го и 3-го: стороны буквы равномѣрны, изрѣдка даже лѣвая сторона выше правой. Ножки буквы во всѣхъ трехъ почеркахъ часто очень длинны, что уже — въ древнѣйшихъ памятникахъ, даже въ надписи 993 г.

§ 67. є, ѥ. Буква є замѣняетъ обычно и ѥ; ѥ встрѣчается весьма рѣдко: въ 1-мъ поч. 1 разъ въ словѣ ѥдного 5 об., въ главномъ почеркѣ ѥ изрѣдка употребляется, какъ лигатура, для обозначенія сочетанія ѥѥ (ѥє).

Форма ѥ, какъ и є, старая: язычекъ — продолженіе соединительной черты; є въ 1 поч. на 2 л. 10 стр. въ словѣ єлико имѣетъ язычокъ, поднятый кверху, почти до начальной точки овала; на 2 л. 7 стр. язычокъ загнутъ вверхъ гораздо меньше.

Такъ называемаго широкаго є нѣтъ: нельзя принимать за таковое большое є на 1 л. 1 и 19. стр. ємоу, на 1 об. 14 стр. єтєръ; по формѣ это заглавное є, ибо вдвое выше обычнаго (хотя и не послѣ точки). Употребленіе є въ функціи ѥ находимъ уже въ XI в.: въ Хиланд., Савв. Супр., Унд., но мы не сказали бы, какъ Карскій Пал. 190 с, что „въ древнѣйшую эпоху церк.-славянской кирилловской письменности, какъ и въ глаголической, было только одно є“. Какъ ни какъ, а памятники XI в.: Хил. Супр. Савв., хоть изрѣдка, но употребляютъ и ѥ; его не знаетъ лишь Унд., но врядъ ли свидѣтельству этого памятника, вообще своей графикой сближающагося со среднеболгарской письменностью, можно придавать такое значеніе.

Общая же черта средне-болгарской письменности-забвеніе ѥ и употребленіе въ его функціи є; ѥ встрѣчается, какъ реминисценція.

Прим. Ср. Добром. Sitzungsber. 138 т. 15 с.; Парем. Григ. по изданію Брандта съ такими примѣрами, какъ любѥць 20 об. 8, утѥшиѥ 11 л. 22 стр., свидѣтельствующими о забвеніи разницы между є и ѥ; отр. Служ. Минеи „XII—XIII в.“ Р. Ф. В. 1905 № 1, 2 с.; „Копит. Тріодь XIII в.“ ib. 1906 г. 203 с. и др.

Широкое є въ функціи ѥ, по Карскому Палеогр. 187 с., появляется уже въ Болон. Пс., затѣмъ въ Погод. Пс., въ Одесск. Минеѣ XIII в., въ Париж. Стихирарѣ, но Щепкинъ въ своей „Болон. Пс.“ ничего объ є широкомъ въ этомъ памятникѣ не говоритъ; довѣрять же свидѣтельству Срезневскаго, на которомъ кажется основаны указанія Карскаго касательно є, вообще опасно, какъ показали примѣры (ср. прямоугольное к въ Минейномъ листкѣ — выше).

Въ Златоустѣ XIII в, по словамъ Ягича, „ѥ ist viel seltener, als є oder Є an seiner Stelle“ Sitzungsber. 139 B. 3 с. М. Ивановъ отмѣчаетъ є широкое въ Пирдопскомъ ап. Сборн. VI 96 с. Широкое є въ Погод. Пс. датируютъ снимки Лаврова.

Во всякомъ случаѣ оно — черта новая, и отсутствіе этой черты въ Охр. ап. говоритъ въ пользу древности памятника.

Что касается начертанія ѥ въ Охр. ап., то оно не представляетъ ничего примѣчательнаго; эта форма, въ которой язычекъ и соединительная черта представляютъ одну линію, и въ памятникахъ южнословянскихъ XIII—XIV в.: ср. Копит. Тріодь Р. Ф. В. 1906, 204 с. сним., Карансеб. Окт. Сырку сним., Лѣт. Манасс. снимокъ въ Пал. Карскаго 417 с., изъ сербскихъ въ Бдинскомъ Сб. 1360 г., Житіи св. Симеона XIV в, Кормчей 1305 г. — см. снимки у Карскаго. Такимъ образомъ неточно положеніе Карскаго Пал. 190 с., что „вообще въ памятникахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIII в.) соединительная черта при 1 отдѣляется отъ черты при є и пишется выше ея“. Слѣдовало оговориться, что это правило относится къ русскимъ рукописямъ, а не къ южнословянскимъ, которые вообще въ ту же эпоху забываютъ ѥ, замѣняя его чрезъ Є или є и лишь изрѣдка употребляютъ подъ вліяніемъ болѣе старыхъ оригиналовъ.

§ 68. ж. По словамъ Карскаго, „ж въ древнихъ югословянскихъ и русскихъ памятникахъ писалось обыкновенно въ три пріема, но также рано, вѣроятно уже съ XII в. начали писать ж въ пять пріемовъ“ Палеогр. 191 с. Такая формулировка — не совсѣмъ точна: въ древнѣйшихъ югослов. памятникахъ — XI в. можно установить три типа буквы.

Древнѣйшій типъ, — Надписи 993 г., сохраненъ еще Супр., Савв. и Макед. л.: буква пишется въ три пріема и состоитъ изъ трехъ прямыхъ линій, пересѣкающихся въ одной точкѣ.

Въ Унд. л. л. — второй типъ: буква, если и писалась еще въ три пріема, то пріемы эти нѣсколько иные, ибо лишь средняя линія — прямая, а боковыя изогнуты.

Третій типъ представляютъ Хил. л. л.: здѣсь верхнія части боковыхъ линій и нижнія не соединены, и такое ж едва ли можно свести къ 3 пріемамъ. Общей чертой всѣхъ трехъ типовъ въ памятникахъ XI в. является равенство верхней и нижней части; въ Савв. иногда даже нижняя часть нѣсколько меньше верхней Лавровъ Югосл. Пал. 27 с.

Однако тотъ типъ ж, писавшагося въ 5 пріемовъ, какой даютъ Хиланд. л. л., въ среднеболгарской письменности почти не сохранился; въ принципѣ то-же ж въ 1 поч. Охр. ап., но не вполнѣ сходно: между верхней и нижней частью буквы нѣтъ соприкосновенія, какъ и въ Хил. л. л., но здѣсь верхніе рожки слились въ полукругъ, а ножки буквы въ двѣ прямыхъ черты, свѣсившихся съ горизонтальной, прямой перекладины (15 об. 17, 19, 20 стр.). Сходное ж въ Еванг. Бѣлгр. Б. № 69: тутъ верхняя часть буквы — въ видѣ ш, а ножки образуютъ острый уголъ (Ж. М. Н Пр. 1905 № 5 отд. 2, 19 с.). То-же въ Парем. Григор,

(Лавровъ Снимки; 13 сн. 2 стр. снизу). Формы, сходныя съ Савв., Супр., Унд даютъ старѣйшіе изъ среднеболгарскихъ памятниковъ: Добром., Слѣпч., Охр. ап., Болон. Пс.

Въ главномъ поч. нашего памятника ж обычно сходно съ формой Савв., Супр., по крайней мѣрѣ на видъ ничѣмъ не отличается отъ ж, писавшагося въ три пріема. Рѣже являются отступленія: на 17 л. 9 стр. въ ж средняя линія доходитъ только до точки пересѣченія боковыхъ, нижняя же часть средней линіи упирается верхнимъ концомъ въ правую ножку. То-же напр. на 24 л. 11 стр. прѣждє. Въ другихъ случаяхъ наоборотъ нижняя часть средней линіи упирается въ лѣвую ножку: 24 л. 4, 6, 7 стр., 18 об. 14 стр., 19 об. 11 стр., 34 л. 3 стр. Особенно странную форму для нашего памятника представляетъ ж на 19 л. 1 стр. (см. калькъ); форма эта однако единична; писецъ, вѣроятно, скрестилъ боковыя линіи неудачно, такъ-что въ верхней части осталось мало мѣста для средней линіи, тогда онъ превратилъ лѣвый рожокъ въ средній и придѣлалъ слѣва еще усикъ. Форма ж съ ломаной средней линіей встрѣчается, повидимому. въ Добром. ср. I сн. Ягича 4 стр. снизу.

Первый почеркъ обычно употребляетъ старую форму, сходную съ Савв., Супр.; о другомъ оригинальномъ варіантѣ мы говорили выше.

Второй почеркъ употребляетъ такую же форму въ 3 пріема, но рядомъ иногда сильно выгибаетъ боковыя части, вслѣдствіе чего сильно мѣняется форма буквы, особенно на 3 л. 4 стр. (жє); но ясныхъ слѣдовъ 5 пріемовъ нѣтъ.

Во всѣхъ трехъ почеркахъ буква отличается сравнительно хорошимъ сохраненіемъ равномѣрности частей, верхней и нижней.

Впрочемъ иногда въ главномъ почеркѣ встрѣчаются формы съ чуть замѣтнымъ сокращеніемъ верхней части; то-же, но еще рѣже замѣчается въ 1 почеркѣ (напр. ж на 5 л. 18 стр. єгда жє). Лучше всего сохранилъ старый типъ буквы второй писецъ.

Однако сокращеніе верхней части ж въ Охр. ап. еще очень незначительно: провѣряя зрительное впечатлѣніе измѣреніемъ при помощи циркуля, находимъ, что въ случаяхъ, когда глазъ воспринимаетъ неравенство верхней и нижней части, первая равна не менѣе $1^1/_2$ милл. при 2 милл. въ нижней части. Тоже можно сказать о рѣдкомъ ж съ сокращеніемъ перваго почерка.

Въ Погод. Пс. сокращеніе верхней части уже ясно, также въ Макед. ап., Пирдоп. ап. Сборн. VI (снимокъ), Добрѣйшовомъ Ев. Бълг. Стар. I, снимки). Еще сильнѣе это сокращеніе въ Дечанск. Ев., Карпин. Ев. Въ Погод. Пс. верхняя часть средней линіи нерѣдко вдвое короче нижней.

Рядомъ съ сокращеніемъ верхней части стоитъ появленіе новаго ж въ пять пріемовъ, но не той формы, какая въ Хиланд. л. л. или въ 1-мъ поч. Охр. ап. съ разъединеніемъ верхней и нижней части буквы; въ этомъ болѣе новомъ ж, котораго памятники XI вѣка не знаютъ, правая и лѣвая стороны буквы соприкасаются, но каждая ножка и рожокъ пишутся отдѣльно; это ж, повидимому, знаетъ уже Слѣпч. ап.

ср. Пал. сн. Лаврова 10 т. 8 стр. Такое же ж въ 5 пріемовъ, судя по снимкамъ Лаврова, — въ Псалт. Р. М. № 1687, въ Макед. ап., Трновск. Ев, Дечан. Ев, Драгијин. Ев.; то-же въ Пирдоп. ап., Боян. Ев., Добрѣйшевомъ Ев. Съ этимъ ж новымъ не имѣетъ ничего общаго описанное выше ж главнаго почерка Охр. ап., гдѣ средняя линія разбивается на двѣ самостоятельныя (какъ въ Добром. Ев.).

§ 69. ʒ — въ большинствѣ древнѣйшихъ памятниковъ: Хиланд., Супр., Унд., Макед. л. отличается тѣмъ, что средняя, вертикальная черта спускается ниже линіи строки; формы загиба различны.

Въ Добром. Ев. этой черты уже нѣтъ, форма этого памятника ближе всего къ ф. Савв. кн.

Нашъ пам. во всѣхъ трехъ почеркахъ употребляетъ рядомъ формы, въ которыхъ средняя линія оканчивается на линіи строки и ниже ея, причемъ форма хвоста разнообразна: то короткій круглый загибъ, то идущая далеко вправо линія съ очень незначительнымъ изгибомъ, то горизонтальная линія съ коротенькимъ загибомъ внизъ въ концѣ, то наконецъ просто съ прямой линіей влѣво, образующей почти прямой уголъ съ средней чертой буквы.

§ 70. ʒ — отличается отъ ʒ только своей прибавочной частью, но вм. ʒ въ 1 поч. находимъ иногда *г* не только въ числовомъ значеніи: **книгемъ** 12 об., **стратиги** 13 л., **растръгаши** 13 л, **стигажсь** 13 об.

Вообще говоря, для звука dz въ болгарскихъ (кирилловскихъ) памятникахъ употребляются три знака: *г*, ʒ и ѕ.

Древнѣйшимъ и наиболѣе употребительнымъ является ʒ. Знакъ *г* въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв., Унд. употребляется лишь въ числовомъ значеніи; употребленіе его въ функціи буквы, какъ въ 1 поч. Охр. ап., является новшествомъ среднеболгарской письменности; *г* въ такой новой роли въ Слѣпч., Погод. Пс. и др. ср. Карскій Пал. 193 с. Знакъ ѕ въ числовомъ значеніи въ Савв. и Супр., какъ буква является, повидимому, еще позже: въ Погод. Пс., Карансеб. Окт., Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. (Период. Сп. LXVI 96 с.), Еванг. Іоанна Александра 1356 г. Arch. VII, 28 с., Библіи XIV в. Имп. П. Б. F. I 461 и др. Чѣмъ дальше, тѣмъ онъ становится употребительнѣе, вытѣсняя совершенно ʒ: ср. Бѣлгр. часть Добрѣйшова Ев., №№ 79, 320, 438 Бѣлградской Библіотеки Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, отд. 2. 12, 16, 18, 25 с. с. и др.

§ 71. и, і. Знакъ и въ Охр. ап. обычно представляетъ такую же форму, какъ и въ древнѣйшихъ памятникахъ съ ровной перекладиной посрединѣ, — во всѣхъ 3 почеркахъ. Изрѣдка встрѣчаются формы, представляющія отклоненія; онѣ почти исключительно относятся къ главному почерку.

Перекладина иногда бываетъ выше средины линіи; но въ этомъ спорадическомъ употребленіи такого и не должно видѣть поздней черты, такъ-какъ уже въ Супр. спорадически находимъ то-же въ достаточно рѣзкой степени.

Рѣже перекладина спускается ниже средины, въ единичныхъ случаяхъ очень низко; но эта форма буквы не типична для нашего памятника, скорѣе представляетъ случайное отклоненіе. Наконецъ изрѣдка вертикальныя линіи буквы теряютъ строго-параллельное отношеніе, внизу разстояніе между ними шире, чѣмъ вверху. Случаи, когда эта послѣдняя черта выражена рѣзко, единичны (ср. и на 111 об.).

ї обычно съ двумя точками, что встрѣчается при ı, і, ї уже въ Савв., Супр., Хиланд., Ундол. (ї чаще, чѣмъ ı), Добром., Болон. Пс. и т. д.

Что касается употребленія и и ї, то въ этомъ пунктѣ графика среднеболгарская представляетъ нѣкоторое новшество сравнительно съ древней: въ Савв. ı, ї употребляется только въ началѣ слова и послѣ гласныхъ, въ Хил. ї лишь въ словахъ ісъ и їорданъ, въ Супр. ı, ї лишь изрѣдка, въ Унд. въ концѣ словъ и въ собственныхъ именахъ, какъ їѡа, гсъ.

Въ положеніи послѣ согласныхъ ı, ї въ древнѣйшихъ памятникахъ не употребляется. Въ этомъ положеніи оно впервые является въ среднеболгарской письменности: Погод Пс., Бол. Пс., Макед. ап., Тріоди Григоровича, Служебн. Мин. Григор., Парем. Григор. и др. Наоборотъ старину сохранили въ данномъ случаѣ Добром., Слѣпч., Боянск., Пирдопск. ап. (Сборн. VI. 98 с.) Софійск. Октоихъ (Изв. X 4, 204 и сл.), л. л. Ундольскаго XIII в. (Изв. X 3, 284 и сл.), Копитарова Тріодь XIII в. (Р. Ф. В. 1906 г. 200 с.).

Главный почеркъ Охр. ап. относится къ послѣдней группѣ памятниковъ: въ немъ ї встрѣчается послѣ согласныхъ очень рѣдко и только въ концѣ строки — за недостаткомъ мѣста: ні|цетамъ 41 л., к єфесїѡ 43 л., гкї 75 об. Наоборотъ первый почеркъ употребляетъ ї послѣ согласныхъ довольно часто въ срединѣ строки: фїлїпъ 1 л. вїдѣ 1 л., градї 1 л., прїꙁови сїмонъ 4 об., прїблїжїтїсѧ 1 об.

Второй почеркъ почти не знаетъ ї (въ кесарїи 4 л.), пишетъ нєскѣ, ноґден и обычно ставитъ на и двѣ точки.

§ 72. к — во 2 поч. однажды имѣетъ оригинальную форму: правая часть буквы похожа на г (3 об. 12 стр.). Сходная ф. — въ Савв. ср. снимокъ въ Пал. Карскаго 6 стр. св.

§ 73. л имѣетъ оригинальную форму во 2 поч.: лѣвая ножка выше, по величинѣ равна другимъ буквамъ, правая ножка короче, упирается почти въ средину лѣвой; рядомъ однако правильная форма: треугольникъ безъ основанія.

Главный почеркъ иногда подымаетъ лѣвую ножку выше уровня иныхъ буквъ; въ концѣ рукописи украшаетъ обычно букву навѣсомъ съ лѣвой стороны.

§ 74. м. — Болѣе древняя форма съ округленной срединой, обычная въ памятникахъ XI вѣка, сохранена въ нашемъ памятникѣ лишь вторымъ почеркомъ; 1 и 3 знаютъ форму съ остроугольной срединой. Впрочемъ первую форму встрѣчаемъ не только въ старшихъ среднеболгарскихъ текстахъ, какъ Добром., Парем. Григ., Слѣпч. Болон., но и въ болѣе

позднихъ, какъ Боян. Ев. и даже Лѣтоп. Манассіи. Форма остроугольная — въ Макед. ап., Еванг. Аѳон. Пант. М., изъ сербскихъ — въ Миросл. Ев.

§ 75. н. Форма буквы въ главномъ почеркѣ весьма разнообразна: соединительная черта начинается то почти наверху лѣвой стороны, то немного выше средины ея, иногда въ срединѣ ея и наконецъ ниже; упирается то въ средину правой стороны, то немного ниже, то почти въ конецъ ея; такимъ образомъ наклонъ соединительной линіи то очень сильный, то умѣренный, то слабый, въ единичныхъ случаяхъ едва замѣтный.

Въ 1 поч. обычны формы со среднимъ, рѣже съ малымъ наклономъ; 2 поч. обычно начинаетъ соедин. черту значительно выше средины лѣвой стороны и кончаетъ ниже средины правой.

Изрѣдка въ главномъ почеркѣ вертикальныя линіи книзу нѣсколько расходятся, какъ въ н; ср. объ этомъ ниже § 102—103.

Всѣ эти различія не имѣютъ существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ. Врядъ ли можно сказать, что въ древнѣйшемъ письмѣ соедин. черта проходитъ слѣва направо, „касаясь самыхъ краевъ буквы" или что она „постепенно приближается къ горизонтальному положенію"... Карскій Палеогр. 200 с. Поперечная линія далеко не касается самыхъ краевъ буквы въ надписи 993 г., на которую ссылается Карскій, далеко не всегда эта линія касается краевъ въ л. л. Ундол. и Супр., въ Хиланд. обычно не касается. Правда, въ Супр. встрѣчаются и такія формы, когда эта линія касается и верхняго лѣваго, и нижняго праваго края буквы, но за то съ другой стороны уже въ Савв. находимъ форму съ очень малымъ наклономъ поперечной линіи, приближающимъ н къ н ср. на снимкѣ въ Пал. Карскаго 13 стр. воїны, 9 стр. достоїна. Такимъ образомъ приближеніе начертанія н къ буквѣ н въ югословянской письменности отнюдь не черта поздняя.

§ 76. о, ѡ. Форма буквы о почти не требуетъ примѣчаній. Однажды въ 1 поч. (12 л. 14 стр.) она имѣетъ форму четыреугольника. Вопросъ идетъ лишь объ употребленіи ея т. е. о замѣнѣ ея знакомъ ѡ.

Какъ извѣстно, древнѣйшіе памятники очень рѣдко употребляютъ ѡ. Исключеніемъ является лишь Ундол. съ такими примѣрами, какъ подѡбно 1 л., нарѡдъ 2 об., многѡ 2 об., добрѡє 1 об.

Въ этомъ пунктѣ л. л. Ундол. представляютъ переходъ отъ древнеболгарской къ среднеболгарской графикѣ, въ которой однако древнѣйшіе образцы также не знаютъ этого новшества: Добром., Слѣпч.

Но примѣры Унд., во всякомъ случаѣ, показываютъ, что употребленіе ѡ вм. о во всякомъ положеніи не есть вѣрная мѣрка древности памятника: вопросъ рѣшался характеромъ оригинала, школой или большимъ или меньшимъ консерватизмомъ писца въ графическихъ пріемахъ.

Въ Охр. ап., какъ въ 1-мъ, такъ и въ главномъ почеркѣ, ѡ употребляется обычно въ началѣ слова, рѣже внутри послѣ гласныхъ, еще рѣже — въ одной опредѣленной категоріи послѣ согласныхъ. Случаи

съ ѡ внутри словъ относятся главнымъ образомъ къ формѣ dat. s. m. прилагательныхъ полныхъ на -оомоу.

Примѣры: ѡгнъ 57 л, ѡца, ѡца 10 об., 103 л., ѡкъуа 91 об., ѡктеврѣ 90 л., ѡсжждени 65 л., ѡправдитъса 39 л., ѡ всѣ 16 об., ѡ немже 95 л., съѡбразны 91 л., днѡнисню арєѡпагитоу 79 л., дъмитрнѡви 82 об., монсєѡви 85 л. 58 об., фараѡновы 58 об., ѡкоѡмоу 87 об. новоѡмоу 104 об., праведноѡмоу 94 л. и т. п.

Подъ вліяніемъ послѣднихъ формъ явились и: сжщѡмоу 54 об., исплънѣжщѡмоу 45 об., ѩджщѡмоу 55 об.

Второй почеркъ знаетъ ѡ только въ предлогѣ ѡ, но пишетъ: о имени, осми, обрѣте, ослабенъ и т. п.

Широкаго о (ср. въ Супр., Унд.) Охр. ап. не знаетъ. Также неизвѣстно нашему памятнику такъ называемое очное о, явившееся сравнительно позже: древнѣйшіе примѣры (не считая русскаго пам. „Словъ Григорія Наз.“), кажется, въ Слѣпч., затѣмъ въ Боян. Ев. „Мат.“ I 11 с., Четвероев. Григор. ibid. II, 74 с., Сборн. Вѣнск. Б. № 137 Ж. М Н. Пр. 1905 № 5, 3 с.; Пирдопск. ап. Сборн. VI 97 с., Погод. Пс. и др.

Что касается формы знака ѡ, то обычно во всѣхъ почеркахъ Охр. ап. употребляется типъ, въ которомъ средняя линія очень низка, — повидимому, болѣе новый: въ Савв., Супр., Унд. средняя линія ѡ одной высоты съ крайними; эту старую форму находимъ нерѣдко и въ среднеболгарскихъ памятникахъ: Болон. Пс., Слѣпч. ап., Боян. Ев., Макед. ап., Трнов. Ев. и даже въ такихъ позднихъ памятникахъ, какъ Ев. Хиланд. М. 1323 г., Сборн. Яцимирскаго 1337—1356 г., Прологъ Погодина 1339 г. (Трусевичъ Сводъ азбукъ).

Съ другой стороны уже въ Добром. средняя линія буквы нѣсколько ниже, чѣмъ крайнія, хотя и выше, чѣмъ въ Охр. Слѣдовательно форма ѡ не можетъ имѣть большого значенія въ опредѣленіи древности памятника.

Прибавимъ, что главный и первый почерки знаютъ и форму съ высокой средней линіей (96 л. и др.); иногда же средняя линія подымается много выше крайнихъ (въ послѣдней части рукописи).

§ 77. п — въ главномъ почеркѣ въ единичныхъ случаяхъ (ср. 40 л.) имѣетъ боковыя стороны, къ низу нѣсколько расходящіяся.

§ 78. р въ главномъ поч. обычно съ основной чертой, очень тонкой и длинной, нѣсколько выгнутой, кружокъ нерѣдко имѣетъ видъ треугольника. Въ другихъ памятникахъ XI—XII—XIII в. большею частью хвостикъ короче и менѣе выгнутъ.

§ 79. с не требуетъ замѣчаній; т въ первомъ почеркѣ иногда перечеркнуто (2 об.: естъ, сты); въ главномъ почеркѣ боковыя линіи нерѣдко спускаются внизъ, обѣ или одна, правая или лѣвая, иногда доходя почти до линіи строки; наиболѣе типичные примѣры можно найти на 19 об. 1 стр., на 71 л., 36 л. 7 стр., 33 об. 18 с. При этомъ удлиненіе является, повидимому, видомъ росчерка, результатомъ энергичнаго движенія руки, такъ-какъ линія нѣсколько выгнута и книзу тонка. Нельзя видѣть въ этой особенности т поздней черты, такъ-какъ удлиненіе

боковыхъ линій въ т находимъ уже въ довольно рѣзкой формѣ и нерѣдко въ Супрасл. ср. въ изд. Северьянова 2 сн. 12, 15 стр. св. и 3 снизу.

§ 80. оу — ѹ. И первый, и главный (3-й) почеркъ употребляютъ ѹ, въ срединѣ и въ концѣ слова рядомъ съ оу, но сравнительно нечасто: емѹ 9 об. 7 л., рѧдѹ — 1 л., искрънеемѹ 24 л., моемѹ 55 об. и т. п. Какъ извѣстно, ѹ находимъ уже въ древнѣйшихъ памятникахъ: Надписи 993 г., Савв. (часто), Хиланд., Ундол. Форма въ нашемъ памятникѣ, повидимому, болѣе поздняя: въ два пріема, причемъ верхняя часть не соединена съ нижней (о); при этомъ о иногда съ точкой по срединѣ, 2 раза (54 об.) въ формѣ четыреугольника.

Форма ѹ въ два пріема, но связанная въ одно цѣлое уже въ Савв., съ раздѣленіемъ частей въ болѣе позднихъ: Трнов., Макед. ап., Псалт. Григор., Пирдоп. ап., Сречкович. Ев. и др.

Изрѣдка вм. оу находимъ въ 1-мъ и главномъ почеркахъ ꙋ: саꙋлъ, саꙋлю 2 об., къ архиерєꙋ 1 об., тръгꙋб — 15 об. Въ главномъ почеркѣ употребленіе ꙋ ограничено словомъ прокꙋменъ, обычно въ сокращеніи, и положеніемъ въ составѣ лигатуры: ꙋ҃ку съ лигатурой ку 100 л. Какъ извѣстно, ꙋ вм. оу — уже въ Супрасл.

§ 81. ф иногда съ горизонтальной черточкой влѣво отъ верхняго конца.

§ 82. х — линія, наклонная справа налѣво — болѣе тонкая, какъ и въ древнихъ памятникахъ (Савв., Супр., Хиланд.).

§ 83. ц — правая линія спускается ниже строки, какъ въ Хил., Савв.; болѣе древняя форма, въ которой вся буква стоитъ на строкѣ (Надпись 993 г., Унд., Супр.), изъ среднеболгарскихъ памятниковъ сохранилась лишь въ Добром. Оригинальную форму ц съ выгнутымъ хвостикомъ отмѣчаетъ Ильинскій въ Копитар. Тріоди Р. Ф. В. 1906, 201 с.; въ другихъ среднеболгарскихъ пам. мы не замѣтили.

§ 84. ѵ — во всѣхъ почеркахъ сохраняетъ старый типъ чаши, причемъ надъ буквой обычно стоятъ двѣ точки (орнаментальнаго происхожденія).

Иногда правая часть чаши нѣсколько больше или меньше лѣвой, такъ что въ постановкѣ буквы нѣтъ строгой правильности (40 об., 34 об., 83 об.). Въ нѣсколькихъ случаяхъ изгибъ дуги не вполнѣ округлъ, даетъ какъ-бы изломы, получаетъ въ слабой степени ломаный характеръ (46 об., 63 об., 83 об., 9 об.). На 74 об. подъ титломъ чаша превратилась въ четыреугольникъ (конечно, безъ покрышки). Ни одного случая ѵ въ новой формѣ, т. е. въ видѣ вилъ во всей рукописи нѣтъ. Наиболѣе повода къ упрекамъ можетъ подать ѵ на 38 об. 10 стр. (главный почеркъ) и на 13 об. 11 стр. (1-й почеркъ).

Въ первомъ случаѣ впечатлѣніе угловатости получается вслѣдствіе неравномѣрнаго утолщенія линіи дуги; однако и здѣсь внутренняя линія изгиба округлая и ничего общаго не имѣетъ съ поздней формой, состоящей изъ двухъ прямыхъ линій.

ѵ на 13 об. имѣетъ почти прямую линію въ правой сторонѣ чаши, наоборотъ лѣвая ясно изогнута; нижняя часть правой стороны съ яснымъ

округлымъ утолщеніемъ; это ѵ и слѣдующее за нимъ и — послѣднія буквы въ строкѣ, стоятъ неровно, подымаясь выше верхняго уровня иныхъ буквъ; писецъ повидимому сдѣлалъ и правую сторону чаши съ изгибомъ, но она вышла короче, ниже лѣвой; поправка дала болѣе прямую черту.

Къ оцѣнкѣ этихъ фактовъ вернусь ниже.

§ 85. ш, щ. Буква ш въ первомъ почеркѣ изрѣдка — съ легко перечеркнутой средней линіей. Буква щ, какъ обычно въ болгарскихъ памятникахъ, со средней линіей, спускающейся ниже строки (щ — все въ предѣлахъ строки — въ Унд.). Что касается употребленія щ, то должно отмѣтить, что въ главномъ почеркѣ оно употребляется исключительно, тогда какъ въ первомъ почеркѣ преобладаетъ лигатура шт, ср. „Матер.“ 3 вып. § 6. Уже въ Савв., Хил., Унд. преобладаетъ щ. Лигатура шт — въ концѣ строки въ Супр. Лавровъ Югосл. пал.

§ 86. ъ. Для обозначенія ъ и ь — во всѣхъ почеркахъ почти исключительно ъ. Въ 1 поч головка буквы иногда очень маленькая, порою почти совсѣмъ исчезаетъ (напр. 1 об. 10 стр. ѿкръстѣмъ). Въ концѣ строки часто вмѣсто головки росчеркъ влѣво. Въ настоящее время, употребленіе ъ = ъ, ь уже никто не станетъ опредѣлять, какъ признакъ болгарскаго письма въ противоположность ь = ъ, ь, какъ чертѣ яко-бы сербской: исключительно или преобладающе ь употребляетъ цѣлый рядъ болгарскихъ памятниковъ, начиная съ Македонскаго листа XI вѣка: Добром., Сречков. Ев., Драгијино Ев., Златоустъ (изд. Ягичемъ),[1]) Псалтырь Григор. XIII в. № 1687, Люблян. Тріодь, Еванг. Пантел. мон.,[2]) Еванг. Григор. XIII в. Мат. II в., Отрывокъ Вѣнскій XIII в. Р. Ф. В. 48 т. 381 с., Листки Ундол. XIII в. Изв. X 3, 286 с., Соф. Октоихъ Изв. X 4, 204, Макед. ап. Arch. X 108 с., Пирдоп. ап. Сборн. VI 94 с., Октоихъ Михан. Arch. III, Вѣнск. Сб. XIII в. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 3 с.; Цвѣтн. и Постн. Тріодь Хлуд. Б. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с. (до 63 л. исключительно ь), Софійск. Синод. Изв. IV 1023 с., Григор. Мин. л. Arch. XXVII, 425 с.

Въ 1 поч. Охр. ап. ь можно констатировать лишь въ нѣсколькихъ случаяхъ: вѣрьмь 4 об., свѣшьше 2 об., вьвѣсѫ 1 об. 12 с., брашьно 2 л.

Въ исключительномъ или почти исключительномъ употребленіи ъ съ Охр. ап. сходятся Слѣпч. ап., Парем. Григоров., Служ. Минея XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1. Возможно, конечно, предположеніе, что ъ или ь былъ признакомъ той или другой правописной школы (Облакъ Arch. XV, 347 с.); но что касается вопроса, можно ли этотъ правописный пріемъ поставить во внутреннюю связь съ среднеболгарской діалектологіей, то на него съ увѣренностью можно отвѣтить, лишь сдѣлавъ попытку діалектологической классификаціи среднеболгарскихъ памятниковъ.

§ 87. ы. — Во всѣхъ почеркахъ обычно въ формѣ ы, что уже — въ Унд.; надъ второй частью буквы обычно двѣ точки. Употребленіе ы

---

[1]) Ср. „Матер.“ I вып. 10 с.
[2]) Лавровъ „Югослов. Пал.“ 50 с.

и ы вообще говоря въ болгарскихъ памятникахъ идетъ параллельно употребленію ъ или ь. Въ 1 поч. параллельно ь — въ нѣсколькихъ случаяхъ ы: **бывьшѧ** 7 л. 2 с., **ты** 2 л. Соединительная черта иногда съ точкой: ср. 63 л. 3 с., 40 л. 17 с.

§ 88. ѣ въ Охр. ап. обычно во всѣхъ почеркахъ представляетъ новую форму: вертикальная черта подымается выше уровня другихъ буквъ, перекладина на уровнѣ вершины другихъ буквъ; впрочемъ, второй почеркъ рядомъ съ этой формой сохранилъ и болѣе древнюю, какая въ пам. XI в., Хил., Савв., Супр., Унд.: перекладина ниже вершины другихъ буквъ; тоже въ 1 поч. на 11 об. 19 стр.: **ѣко**. Та-же старая форма, если не всегда, то часто встрѣчается въ Добром., въ Слѣпч. ап. Кстати отмѣтимъ, что недавно изданные Ильинскимъ снимки извѣстнаго Македонскаго листа XI в. даютъ оригинальную форму ѣ, если не ошибаемся, не отмѣченную еще никѣмъ: крестъ на кружкѣ.

§ 89. ꙗ. Соединительная черта въ 1 поч. обычно чуть выше средины, въ главномъ поч. рядомъ съ такой формой часто типъ, въ которомъ соед. черта далеко выше средины, почти касается верхняго края ея; въ пам. XI в. соедин. черта или по срединѣ, или почти по срединѣ. Во 2 поч. ꙗ не встрѣчается.

Сходные съ Охр. ап. формы даетъ Болон. Пс. Оба памятника показываютъ, что формула Карскаго относительно подъема соединительной черты въ ꙗ съ конца XIII в. (Палеогр. 214 с.) —, во всякомъ случаѣ, неточна; ср. также съ новой формой, которую Карскій ведетъ съ к. XIII в. ꙗ въ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. на II снимкѣ при изд. Ягича.

§ 90. ю. Второй почеркъ знаетъ перевернутое ю — ᲂі: **ноіден** 3 л., **въ лоідѣ** 3 об.

Такое ю Срезневскій отмѣтилъ въ Болон. Пс., Слѣпч. ап., Еванг. листкахъ Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскомъ четвероев. Юс. пам. 50, 113, 136, 141 с. с. Въ текстѣ Слуцкой Пс. находимъ у Срезневскаго дважды ᲂі, но въ своей характеристикѣ графики памятника Срезневскій ничего о немъ не говоритъ. Далѣе ᲂі находимъ въ Цвѣтн. и Постн. Тріоди XIII в. Период. Сп. LXVI 1—2, 96 с.; въ Пс. Григор. XIII в. Трусевичъ Сводъ; въ Карансебеш. Окт. Сырку „Кар. Окт.“ 1096 с. 57 с., въ Добрѣйшевомъ Ев. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 12 с., въ Бѣлгр. Ев. № 69 ibid. 19 с., въ Библіи к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461 — по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ), въ Макед. ап. Arch. X, 110 с.

Изъ русскихъ рукописей ᲂі встрѣчается, какъ извѣстно, въ Сборн. Святосл. 1073 г.

Является-ли этотъ знакъ особенностью какой либо правописной школы? Колеблемся отвѣтить на этотъ вопросъ рѣшительно; быть можетъ дальнѣйшее изученіе среднеболгарской письменности приведетъ къ убѣжденію, что ᲂі — черта сѣверо- и юго-западныхъ памятниковъ; по крайней мѣрѣ такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Трновское Ев., кажется, не знаетъ этого знака.

§ 91. Юсы. Въ этомъ пунктѣ всѣ три почерка Охр. ап. расходятся. Главный почеркъ знаетъ ѫ и ѧ, первый — ѫ, ѭ, ѧ, второй: ѫ (въ значеніи ѫ, ѭ); ѧ, ѧ, ѧ (въ значеніи ѧ): исходѧ 3 л. 3 с.; къзкѣсѧ 3 об. 14 с., тѧ 3 об. 1 с., съвѣсѧ 3 л. 6 с., ходѧще 3 л., стаѫлшеса 3 л. Всѣ три знака для ѧ во второмъ почеркѣ неуклюжи и отличаются одной общей чертой: боковыя линіи не сходятся въ одной вершинѣ, но малонаклонны и соединены вверху горизонтальной чертой; эта черта въ ѧ иногда продолжена вправо и оканчивается загибомъ, крючкомъ. Въ знакѣ ѧ однажды внутренняя перекладина не прямая, а ломаная (3 л. 4 с.), какъ въ Надп. 993 г., Хиланд. Въ этой формѣ ѧ второго писца несомнѣнно должно видѣть архаизмъ: писецъ, вѣроятно, знакомъ былъ съ древнѣйшими образцами кирилловскаго письма; изъ среднеболгарскихъ памятниковъ такую форму ѧ знаетъ Добром.,[1]) изъ русскихъ — Остром., XIII словъ Григор. Наз. ср. Карскій Палеогр. 215 с. Въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ — обычная фома — ѧ. Поздняя реминисценція этого знака ѧ — въ Ев. Іоанна — Алекс. 1356 г. Ср. Arch. VII снимокъ.

Точно такъ же должны разсматриваться, какъ архаизмы, знаки ѧ и ѧ: эти знаки возникли въ очень древнюю эпоху, быть можетъ, какъ независимая параллель знаку ѧ. Извѣстно, что ѧ находимъ въ Савв. Знакъ ѧ употребляется въ томъ же памятникѣ послѣ согласныхъ, какъ и ѧ. Въ такомъ же положеніи употребляется ѧ въ Супр. и Слуцк. Пс., наоборотъ въ Хиланд. отр. ѧ выражаетъ ję; въ Макед. л. ѧ — и послѣ гласныхъ, и послѣ согласныхъ (изд. Ильинскаго 1906 г.). Употребленіе знака ѧ въ среднеболгарскихъ памятникахъ нерѣдко, но въ каждомъ изъ памятниковъ, знающихъ его, употребленіе это спорадическое. Кромѣ ср.-болг. памятниковъ, указанныхъ Срезневскимъ въ Юс. пам. 152 с. и Карскимъ въ Палеогр. 215 с.[2]) ѧ отмѣчено еще въ Цвѣтн. Тріоди Период. Сп. LXVI 96 с., Карансебешскомъ Окт. Сырку 56 с., Макед. ап. Arch. X 110 с., Еванг. л. л. Миклошича Р. Ф. В. 48 т. 382 с.

Къ этому можемъ прибавить Библію к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). Въ Карансебешскомъ Октоихѣ находимъ даже ꙗѧ.

Вопросъ, не связано ли употребленіе знака ѧ съ какой либо школой письма, съ различіемъ территоріи, на которой возникали памятники,[3]) пока оставляемъ въ сторонѣ.

Что касается знака ѧ, то онъ является въ среднеболгарской письменности сравнительно съ ѧ — рѣдкостью: въ Минейномъ л. Григоровича, на который указывалъ въ этомъ отношеніи Срезневскій, его нѣтъ ср. Arch. XXVII, 425 с. Сырку отмѣчаетъ его въ Карансеб. Окт.

---

[1]) Притомъ, какъ и въ Охр., со срѣзомъ вверху т. е. ѧ.

[2]) Слѣпч. ап., Парем. Григ., Минейн. л. Григоровича ср. Arch. XXVII 425 с., Еванг. Сречковича, Еванг. Уваровское № 38, отр. XIV в. Бѣлгр. Нар. Б. (серб. Миросл. Ев., основанное на болгарскомъ оригиналѣ).

[3]) Соболевскій: „употребленіе буквы ѧ въ рукописяхъ XI—XII вѣковъ болгарскаго происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что они написаны не въ восточной Болгаріи“ Р. Ф. В. 48 т. 130 с.

Вѣроятно, эта рѣдкость знака ѧ заставила Карскаго видѣть въ немъ знакъ случайнаго происхожденія: поправку ѧ на ѧ Палеогр. 216 с.

Наоборотъ Щепкинъ видитъ въ ѧ — ѧ недописанное изъ опасенія, чтобы буква не затекла чернилами. Разсужд. 85 с. Намъ представляется, что ѧ дѣйствительно первоначальнѣе, ѧ — его упрощеніе; ср. также Arch. XXII 545 и сл. (Вондракъ). Первый почеркъ, вообще говоря, пишетъ одно ѫ на мѣстѣ ѫ, ѧ, ѭ и ѩ, но спорадически находимъ ѧ = ѩ (6 об. 11 с.), причемъ правая наклонная черта ломаная; внутренняя перекладина, пересѣкая ее, идетъ нѣсколько дальше вправо; лѣвая черта съ маленькимъ изгибомъ.

Переходимъ къ формѣ ѫ. Древнее начертаніе знака, въ памятникахъ XI в., таково, что язычокъ идетъ изъ точки пересѣченія ножекъ непосредственно. Это старое начертаніе и сохраняетъ цѣлый рядъ памятниковъ ср.-болгарскихъ: Добром, Слѣпч., Болон., Копитар. Тріодь XIII в. Р. Ф. В. 1906 204 с. сним. 4 стр., Минея Григор. Библ. Новор. Унив. и др. ср. Карскій Палеогр. 412 с.

Но вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается уменьшеніе верхней части, которая невелика уже въ нѣкоторыхъ памятникахъ XI в. (Супр. Хиланд.), причемъ она нерѣдко, особенно въ мелкомъ почеркѣ затекаетъ чернилами. Такое ѫ — уже въ Супр.: ср. на снимкѣ въ Палеогр. Карскаго 387 с. въ словѣ мѫчєнїє въ 1 стр. Такое же ѫ въ Болон. Пс., Псалт. Рум. М. № 1687 Карскій Палеогр. сним. на 412 с., Минеѣ XIII в. Новор. Унив, ibid. сним. на 413 с., Минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1 сним., Лѣтоп. Манассіи сним. у Карскаго 417 с.

Рядомъ съ сохраненіемъ стараго типа ѫ, хотя бы съ урѣзанной верхушкой въ ср.-болгарскихъ памятникахъ замѣчаемъ рядъ модификацій этого типа. Наиболѣе распространенная модификація ѫ заключается въ томъ, что язычокъ выходитъ не изъ точки пересѣченія ножекъ, а изъ правой ножки: такое ѫ въ Четвероев. Григоровича Мат. II в. 73 с., въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним., въ Софійск. Окт. XIII в. Изв. X 4 сним., въ Карпинск. ап., Пирдоп. ап. Сб. VI сним., ср.-болг. л. л. Ундол. XII—XIII в. Изв. X 3, 285 с. Рѣже язычокъ упирается въ лѣвую ножку: въ Слѣпч. ап., въ Макед. ап.

Вторая модификація ѫ, сравнительно рѣдкая, заключается въ томъ, что верхняя часть (ˇ) исчезаетъ совсѣмъ, причемъ хвостикъ выходитъ изъ праваго бока; такимъ образомъ буква отличается отъ ѧ только въ нижней части. Такое ѫ въ Боян. Ев. Мат. I в. 10 с., въ Отр. Вѣнск. Б. XIII в., описанныхъ Северьяновымъ Р. Ф. В. 48 т. 381 с., въ Макед. ап. Arch. X, 110 с., въ Тріоди XIII—XIV в. Бѣлгр. Б. № 79. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 2 отд. 17 с.

Наконецъ, еще одна модификація заключается въ томъ, что нижняя часть буквы ѧ: ср. въ Копитар. Тріоди XIII в. Р. Ф. В. 1906 г. 204 с. сним. (сѫщн), Соф. Окт. XIII в. Изв. X 4, 204 с., Хлуд. Парем. XIII в.

Отмѣтимъ для полноты оригинальную форму ѫ въ Карп. Ев.: лѣвая ножка, загнувшись, упирается въ правую, что замѣняетъ язычокъ. Лавровъ 19 сн.

Первый почеркъ Охр. ап. обычно употребляетъ ѫ съ язычкомъ, упирающимся въ лѣвую ножку, на 14 об. 16 с. эта же форма съ сильно сокращеннымъ верхомъ, превратившимся въ крошечный треугольникъ, весь затекшій черниломъ. Второй почеркъ знаетъ ѫ, ѫ, ѫ и ѫ, третій — т. е. главный ѫ и ѫ при болѣе рѣдкомъ ѫ.

Іотованные ѭ и ѧ почти неизвѣстны Охр. ап. Только первый почеркъ нѣсколько разъ употребилъ ѭ: **трѣбоуѭ** 14 об. 8 с., **твоѭ** 15 л. 21 с., **быкаѭщна** 8 об., **правдѭ** 6 об. 22 с., причемъ въ послѣднемъ случаѣ і близко приставленъ къ ѫ, — нижнимъ концомъ упирается въ конецъ лѣвой ножки, верхній же конецъ соединенъ горизонтальной чертой съ покрышкой ѫ. Такъ соединенъ і съ ѫ въ Савв. книгѣ, но здѣсь нѣтъ средней соединительной черты см. сним. 50 л. при „Разсужд." Щепкина (13 стр. св.); въ Охр. ап. і соединено съ ѫ и въ срединѣ, и вверху.

Въ надписи 993 г. ѫ вм. ѭ, но въ памятникахъ XI в. йотованные юсы-правило, отсутствіе ихъ въ Надп. 993 г. м. б. архаизмъ, но наоборотъ въ среднеболгарской письменности отсутствіе ѭ, ѩ, конечно, не архаизмъ, а забвеніе старины, пріемовъ XI в.

Это употребленіе ѫ, ѧ вм. ѭ, ѩ въ ср.-болг. памятникахъ-правило, ѭ, ѩ встрѣчаются лишь въ нѣкоторыхъ памятникахъ и то спорадически: въ Добром., Златоустѣ XIII в. Sitzungsber. 139 т. 3 с., Трновск. Ев. Starine XX 165 с., Погод. Пс. (по нашимъ замѣткамъ), Сречков. Ев., Болонск. Пс, Карансеб. Окт., Сборн. Житій XIII в. Вѣнск. Б. № 137 (ѭ) Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, отд. 2, 5 с. Македонск. ап. даетъ оригинальную форму ѭ съ і послѣ ѫ: Трусевичъ л. VII, № 72.

§ 92. ѳ. Верхняя часть буквы нѣсколько меньше нижней; въ пам. XI в. буква дѣлится равномѣрнѣе.

§ 93. ѯ, ѱ; буква ѯ употребляется, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ словянскихъ словахъ: **ѯано** 33 л., 73 л., 28 л., 34 л., 27 об., 65 об., **ѯати** 106 л., **варнѯавъ** 74 л., **ламѯакоу** 102 л. и т. п.

Буква ѱ только въ иностранныхъ словахъ: **еѱентнй** 77 л., **алеѱандрнанинъ** 15 л. и т. п.

ѯ употребляется, какъ въ старой формѣ креста, такъ и въ болѣе новой (ср. старую форму на 15 об. 5 с. и др., новая 34 об., 69 л. и др.).

§ 94. Надстрочный знакъ является обычно въ формѣ запятой, обращенной обыкновенно влѣво, изрѣдка вправо, иногда запятыхъ двѣ, въ единичныхъ случаяхъ запятая имѣетъ видъ сербскаго нисходящаго долгаго ударенія: **ѡдеснжѫ** 57 об. или усложнена отчеркомъ вправо: **ѥсѣка** 34 л. 1 стр.

Надстрочный знакъ ставится въ огромномъ большинствѣ случаевъ надъ согласнымъ, послѣ котораго выпалъ ъ или ь: **к҃-немоу** 16 об., **к҃-вамъ** 66 об., **в҃нѫ** 56 об. и т. п. Затѣмъ обычно ˆ стоитъ надъ первой изъ двухъ сосѣднихъ согласныхъ, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ

словянскихъ словахъ: **ѡ҃ктевре** 90 л., **ѕ҃кини** 84 л., **варнава** 27 об., **скандѣлъ** 66 л., **въставъ** 28 об., **чѣстна** 99 л., **грѣхъ** 28 об., **ꙁ҃мия** 41 об. и т. п. Другіе примѣры см. въ нашихъ „Матеріалахъ“ вып. 3, 120—121 с. с.

Наконецъ, изрѣдка находимъ ˆ надъ гласнымъ, не только въ началѣ, но и внутри слова: **ѥ** 17 об., **ѧлъчи** 36 л., **бѣлстє** 46 об., **галѧѳѡ** 45 об., **сонъмищихъ** 2 об., **господъствѧ** 45 об. Такіе примѣры, какъ **евстаѳна** 76 л., **патриархоу** 105 об., **мардарна** 90 л., **мерковрна** 81 об., **дородомєнтоу** 77 об. можно сравнить съ **евьстатия, архнерен, наръдапистикна, марька, леоньтиемь** Саввиной книги Разсужд. 132—133 с., **павла** ср. съ **павьлъ** Супр. рук. ibid. Точно также **єсмъ, нѣсмъ** 29 л. ср. съ **єсьмь** Пар. Хлуд., **ꙁ҃мия** 41 об. ср. съ **ꙁьмїа** въ Сборн. Тихонр. XVIII в. Обзоръ Лаврова 41 с.

Однако эти сопоставленія отнюдь не значатъ, что въ языкѣ писца въ этихъ случаяхъ слышался какой либо звукъ между согласными. Надстрочный знакъ обозначалъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, можетъ быть уже въ оригиналѣ писца, пропускъ **ъ, ь** на письмѣ: ср. **к҃ немоу, к҃ вамъ**; ср. въ Хиланд. **правдоѭ**, въ Савв. **пшеница**. Съ другой стороны употребленіе его надъ гласнымъ и въ такихъ примѣрахъ, какъ **ѕ҃кини, варнава, ѡ҃ктевре**, наблюдаемое и въ памятникахъ XI в., восходитъ къ пріемамъ греческаго письма ср. Карскій Палеогр. 236—7 с.

По образцу примѣровъ, какъ **ѡктевре, скандѣлъ** и т. п., а также **пшеница, правда**, вѣроятно, созданы были писцомъ сходныя написанія съ ' въ словянскихъ словахъ: **въставъ, чѣстна** и т. п. Двойная запятая ˝ часто ставится надъ **а, ъ**; рѣже надъ другими гласными, повидимому, съ орнаментальнымъ значеніемъ: такъ, каждый разъ, какъ **а** высоко подымаетъ или отгибаетъ свою основную линію, всякій разъ, какъ **ъ** въ концѣ строки является съ росчеркомъ влѣво вм. головки, — надъ ними является ˝˝; то-же надъ **а** съ высокой ножкой.

Надъ буквами **а, ѩ, у, ы, ѡ, ь** часто ставятся двѣ точки — такого же орнаментальнаго значенія.

§ 95. Въ качествѣ знаковъ препинанія обычно являются: точка по срединѣ строки или, рѣже, — двоеточіе; въ концѣ чтенія — ·:·

§ 96. Титло имѣетъ разнообразныя формы: въ 1 поч. чаще всего ¯ и ⁺, рѣже ~, въ единичныхъ примѣрахъ ˉ (ср. въ Асс., Савв.), во 2 поч. всегда ¯, (что въ Савв., Унд., Асс.), въ главномъ поч. ⁺, то-же при выносѣ буквъ подъ титло. Нѣсколько разъ въ значеніи сокращенія-дуга: **побаєтъ** 12 об. 22 с. и др. = **подобаєтъ**. Сокращенныя написанія подъ титломъ сравнительно не часты въ текстѣ апостольскихъ чтеній, болѣе часты и произвольны въ календарныхъ и богослужебныхъ замѣткахъ, но и въ текстѣ чтеній встрѣчаемъ, какъ и въ календарѣ, необычные въ старыхъ памятникахъ примѣры титловки: **м҃ада** 53 л., **л҃ѣхъ** = **лѣтѣхъ** 38 л. 15 с., **пн҃нъ** 54 об. = **писанъ**, **в҃а** 47 об., **ѡ х҃ѣ н҃усѣ** 90 л., **н҃у х҃ъ** 76 л. 102 об., **бл҃гъ** 64 об., **въскръсни** 69 об., **нєбса** 61 л. 10 с. = **нєбєса**, **євг҃єю** 56 об., **мт҃ръ** 50 об., **бо҃мъ** 56 л. **богомъ**, **сп҃сътн**

48 об., ѹ҃тотѣ 50 л. = чистотѣ и др. Наоборотъ, старыми являются сокращенія: чл҃къ 39 л. 50 л., гл҃а = глагола 57 об., ѡі҃оу 43 об., гн҃ѣ 39 л., сн҃а бж҃ьꙗ 39 об., г҃а 40 об.

§ 97. Лигатуры въ Охр. нерѣдки и довольно разнообразны.

Соединенія двухъ буквъ кромѣ шт: — рѣ 5 об., ап 5 л., лъ 5 л. 6 с., тн 7 л. 14 с., ку 6 л. 4 с., ын 9 об. 13 с., он 9 л. 19 с., цр 12 об. 6 с., лѣ 15 об. 1 с., ан 15 об. 4 с., мѣ 9 об. 13 с. — всѣ эти виды въ 1 поч.; во 2 поч. — нн 3 л.; въ главномъ поч.: ку 54 об. и др., мн 56 л., пр 65 л. 20 с., рѣ 18 об., нн 23 л., гв 25 об., рѣ 29 об., не 40 об. и др., ан 56 л., ар 56 л., ан 73 об., фн 91 л. Особенно часто употребляются лигатуры нн, ку и рѣ.

Соединенія трехъ буквъ: въ 1 поч. — ант 11 об. 6 с.; тиф 15 об. 4 с., ынм 7 л. 12 с.; въ главномъ поч. — нфн 87 л. 19 с., прн 66 л., фан 95 л. Наконецъ, нужно отмѣтить встрѣчающуюся два раза (68 об. 7 с., 75 об. 1 с.) сложную лигатуру, въ которую входятъ 4 буквы: п, р, н, ф, и лигатуру изъ буквъ антнфн 98 л.

Лигатура шт, употребляемая на мѣстѣ стараго шт почти всюду 1-мъ почеркомъ, — уже въ Супр. рук.; тамъ же лигатуры тн и нн; лиг. рѣ — въ Копитар. Тр., Болон. Пс. Лигатуры ан, не — въ Болон. Пс. ср. Лавровъ Югосл. Пал. X т. Щепкинъ Бол. Пс. 22, 25, 29 с.

7. Древность памятника.

§ 98. Предшествующая характеристика палеографической стороны памятника подготовила рѣшеніе вопроса объ его древности. По этому вопросу мнѣнія прежнихъ и новыхъ знатоковъ югословянской палеографіи не вполнѣ сходятся.

Тогда какъ Срезневскій напр. относилъ памятникъ къ XII в. Юс. пам. 74 с., Щепкинъ Бол. Пс. 65 с. опредѣляетъ древность его первой половиной XIII в., а Лавровъ въ своемъ альбомѣ снимковъ съ югословянскихъ рукописей означаетъ Охр. ап., какъ памятникъ „XII—XIII в.“ Наконецъ, болгарская археографическая комиссія въ предисловіи къ I т. своихъ „Български старини“ мѣтитъ нашъ памятникъ XIII вѣкомъ.

§ 99. Изъ этихъ взглядовъ опредѣленно мотивированнымъ является лишь взглядъ Щепкина, и на его мотивахъ намъ должно остановиться.

Основной базой взгляда Щепкина на древность Охр. ап. является извѣстное толкованіе даты Болонской псалтыри, такъ-какъ „по начеркамъ буквъ Охридскій апостолъ не древнѣе Болонской псалтыри; въ этомъ приходится убѣдиться, изучая болѣе поздніе типы буквъ, скрывающіеся за главными, архаичными: при симметричномъ ч въ Охридск. апостолѣ встрѣчается угловатое, сильно несимметричное, при т и ѣ съ симметричными коромыслами — тѣ же типы съ нарушеніями симметріи, т кромѣ того съ загибами коромысла, одинаково опущенными до половины мачты; изъ господствующихъ типовъ — ꙗ въ Охридскомъ апостолѣ таково, какъ у Бѣлослава въ Болонской псалтыри: мачта прямая, петля, маленькая

и плоская, примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ; и — во всѣхъ варіантахъ извѣстныхъ Болонской псалтыри; нижнія петли буквъ — съ типичной волной и т. п.“ 66 с. Нашему разсмотрѣнію подлежатъ, какъ вопросъ о значеніи записи Болонской псалтыри, такъ и вопросъ о точности той палеографической характеристики Охр. апостола, какую даетъ Щепкинъ.

§ 100. Какъ извѣстно, запись Болонской псалтыри говоритъ, что памятникъ писанъ **при г҃рн а҃сѣни блъгаръскы҃мъ, — въ ѡ҃хридѣ градѣ въ селѣ рекомы҃мъ равнє.**

Въ то время, какъ Срезневскій подразумѣвалъ подъ царемъ Асѣнемъ болгарскимъ Асѣня I (1186—1196), г. Щепкинъ вслѣдъ за Дриновымъ и Иречкомъ склоняется къ убѣжденію, что подъ Асѣнемъ въ данномъ случаѣ подразумѣвается Асѣнь II, который послѣ Клокотницкой битвы владѣлъ Македоніей: ссылка исключительно на государя иной территоріи (Македонія при Асѣнѣ I находилась подъ византійской властью) „во всякомъ случаѣ нарушала обычай“... „Забвеніе о мѣстномъ греческомъ государѣ и упоминаніе болгарскаго царя было бы очень странно, особенно въ памятникѣ каллиграфическомъ, назначенномъ не для частнаго обихода писца. Такое опредѣленіе даты могло бы при случаѣ оказаться прямо небезопаснымъ для самого писца“...

„Эпитетъ „болгарскій“ заключаетъ не одну національную тенденцію, которая, болѣе чѣмъ въ новыя времена, отступала предъ государственной и религіозной“. Болон. пс. 6—7 с. Итакъ Болон. пс., по заключенію Щепкина, относится ко времени послѣ Клокотницкой битвы т. е. 1230—1241 г. г.

Мы готовы признать за соображеніями Щепкина кое-какую вѣроятность. Но мы далеки отъ готовности, утвердившись на этой голой вѣроятности, не провѣренной ничѣмъ инымъ, сдѣлать ее чуть ли не фундаментомъ всей болгарской палеографіи и провозгласить Болонскую пс. „мѣриломъ болгарскихъ рукописей“ 39 с. Національная тенденція въ тѣ старыя времена представляется намъ не болѣе слабой, чѣмъ въ новыя; извѣстно, что ѳта національная идея у русскаго лѣтописца принимаетъ даже форму болѣе общей, болѣе отвлеченной идеи: словянскаго единства; и во всякомъ случаѣ мы не видимъ рѣшительно никакихъ указаній на то, чтобы идея національная въ тѣ времена отступала предъ государственной и религіозной.

При этомъ самъ Щепкинъ на 6 с. отмѣчаетъ „слабость византійской державы“ при Асѣнѣ I; если власть византійскихъ императоровъ надъ Македоніей и не прерывалась фактически за время царствованія Асѣня I, то она несомнѣнно колебалась: самъ Щепкинъ отмѣчаетъ набѣгъ сицилійскихъ норманновъ на Македонію, болгарское возстаніе, во время котораго болгаре предъ смертью Асѣня I (1196 г.) проникли въ юговосточную Македонію — до Сереса и Амфиполя (6 с.). У жителей Охриды, — сознававшихъ свое племенное единство съ болгарами, могла возникнуть надежда на скорое освобожденіе отъ византійской власти;

и надежды эти очень скоро оправдались: въ правленіе Калояна (1196—1207 г.) Охрида была занята болгарами. Такимъ образомъ при наличности указанныхъ политическихъ условій, условій колебанія византійской власти въ Македоніи, при наличности національнаго сознанія, котораго мы не рѣшились бы отрицать, мы иначе представляемъ себѣ настроеніе жителей Охриды конца XII вѣка, мы не рѣшаемся отвѣтить отрицательно на вопросъ: могъ ли осмѣлиться писецъ въ Охридѣ въ концѣ правленія Асѣня I датировать свою работу его именемъ. И неужели датированіе всѣхъ среднеболгарскихъ рукописей должно зависѣть отъ рѣшенія этого вопроса?

Думаемъ, что нѣтъ; что историческія соображенія, въ какую бы сторону они ни клонились, должны быть провѣрены данными самой палеографіи; палеографія можетъ опираться только на несомнѣнныя даты. Должно признать, что болгарская палеографія сравнительно съ русской, напр., находится въ особенно несчастливыхъ условіяхъ: въ ней очень мало опорныхъ пунктовъ въ видѣ опредѣленныхъ датъ.

Надпись 993 г. и затѣмъ Трновское Ев. 1273 г., а промежуточный періодъ — не защищенъ вполнѣ отъ вмѣшательства историческихъ соображеній субъективнаго характера (небольшая грамота Асѣня II не даетъ матеріала для рѣшенія интересующихъ насъ вопросовъ). Но думаемъ, что это вліяніе историческихъ соображеній должно находиться подъ контролемъ палеографическаго анализа параллельнаго матеріала, который представляютъ хотя бы сербскіе памятники. Къ этому анализу мы вернемся ниже. Теперь же перейдемъ къ палеографическимъ замѣчаніямъ Щепкина объ Охр. апостолѣ.

§ 101. Несимметричное ꙋ, какъ мы отмѣтили выше (§ 83), дѣйствительно, встрѣчается въ Охр. ап., что касается угловатости, то слѣдуетъ точнѣе охарактеризовать это указаніе Щепкина: въ Охр. ап. ни одного разу не встрѣчается форма ꙋ, въ которой бы кривыя, составляющія дугу или абрисъ чаши, превратились въ прямыя линіи и, сойдясь, образовали бы уголъ, какъ напр. въ Боян. Ев. или Слѣпч. ап.; изрѣдка только дуга даетъ изломы, и однажды подъ титломъ вмѣсто дуги — четыреугольникъ безъ покрышки. Должно замѣтить, что даже памятники XI в. не всегда даютъ строго округлыя и симметричныя формы буквы ꙋ: такъ въ Савв. кн. на 127 об. 4 стр. въ словѣ ꙋеꙋе — ꙋ можетъ быть названо угловатымъ, на 133 об. въ 6 стр. снизу (неꙋнстыхъ) ꙋ несимметрично, въ Макед. листѣ (оборотъ 6 стр. снизу наоꙋꙋѫ) ꙋ несимметрично и въ то-же время угловато. Мы собственно не видимъ въ формахъ Охр. ап., за исключеніемъ единичнаго случая, четыреугольной чаши подъ титломъ, сильной угловатости, но если бы это было и такъ, что мѣшаетъ ее отнести къ концу XII вѣка?[1]) — Очевидно только дата Болонской псалтыри, если ее понимать такъ, какъ понимаетъ Щепкинъ.

[1]) Въ Добром. тоже встрѣчается ꙋ съ четыреугольнымъ верхомъ: II сн. Ягича, последняя строка.

Относительно т замѣчанія Щепкина вѣрны, но опять таки эти замѣчанія ничего намъ не говорятъ о XIII вѣкѣ. Какъ мы указывали выше (§ 78), уже въ Супр. находимъ формы съ нарушеніемъ симметріи. „Загибы коромысла“, если подъ ними Щепкинъ разумѣетъ выгнутый характеръ коромыселъ, также находимъ въ Супр.: ср. на 3 сн. при изданіи Северьянова 5 стр. сверху **нижшта**, 12 стр. снизу **богатъствомъ**, 2 сним. 5 с. св. **невѣстьства**, 1 сним. 11 с. св. **молитвьникы**.

Прибавимъ, что несимметричныя коромысла въ т встрѣчаются и въ Савв., и въ Хиланд.

То-же можно сказать и объ ѣ: отсутствіе симметріи въ длинѣ коромыселъ буквы **ѣ** можно найти въ той же Супрасл. рукописи, — ср. на 1 снимкѣ при изд. Северьянова 7 стр. снизу: **лѣтѣхъ** или на 3 снимкѣ 6 стр. снизу, 17 стр. снизу.

По поводу формы **а** Щепкинъ отмѣчаетъ: „мачта прямая, петля маленькая и плоская примыкаетъ къ ея срединѣ почти подъ прямымъ угломъ“. Мы видѣли выше (§ 62), что прямое положеніе основной черты наблюдается уже въ л. л. Ундольскаго и Добром., что въ послѣднемъ памятникѣ черта эта иногда имѣетъ даже наклонъ влѣво; — что маленькую петлю можно найти уже въ Савв., Хиланд.; что и по отношенію къ формѣ и положенію петли близко подходящія формы даютъ л. л. Ундольскаго и Добром.; что эллиптическая форма петли, а не треугольная, хотя и спущенная еще по старому внизъ, встрѣчается уже въ Супр. рук.

Буква „**н** — во всѣхъ варіантахъ, извѣстныхъ Болонской псалтыри“; это обстоятельство опять таки ровно ничего не говоритъ о XIII вѣкѣ, какъ по отношенію къ Охр. ап., такъ и по отношенію къ Болонской псалтыри. Въ Савв. книгѣ можно найти всѣ тѣ формы **н**, что и въ Охр. ап. Выше (§ 74) мы отмѣтили уже наличность въ Савв. книгѣ **н** съ очень малымъ наклономъ, приближающимъ его къ **н**. Въ снимкахъ съ 127 об. 133 об. 134 л., приложенныхъ къ изданію Савв. книги Щепкина, можно найти слѣдующіе типы **н**: 1) лѣвый конецъ соединительной черты значительно выше средины, правый въ срединѣ линіи (127 об. 1 с.); 2) лѣвый конецъ соед. черты упирается въ конецъ лѣвой вертикальной, правый въ средину другой вертикальной (127 об. 6 с. **съхранитъ**); 3) лѣвый конецъ — чуть выше средины лѣвой вертикальной, правый въ средину; наклонъ соединительной черты уже меньше; 4) лѣвый конецъ въ срединѣ лѣвой вертикальной, правый чуть ниже средины правой вертикальной (133 об., 3 с. **сцїенна**); 5) лѣвый конецъ въ средину вертикальной, правый — значительно ниже средины правой вертикальной (133 об. 2 с. **оно**).

Всѣ эти разнообразныя формы можно найти также чуть ли не на одной страницѣ листковъ Ундольскаго. При чемъ же тутъ XIII вѣкъ?

Наконецъ еще одно указаніе: „нижнія петли буквъ съ типичной волной“. Эта фраза требуетъ поясненія. Поясненіе это находимъ на 17 с. изслѣдованія Щепкина: въ буквахъ **б, в, ъ, ы, ѣ** . . . „иногда дужка имѣетъ правильную округлость, иногда она приближается по виду къ

прямой; но часто она уже выдаетъ волнообразное движеніе пера, которое втеченіе XIII в. стало моднымъ не только у южныхъ славянъ, но и въ Россіи; надломъ, связанный съ волнообразнымъ движеніемъ, давалъ въ результатѣ набуханіе петли вверхъ, округлое или ломанное"...

Если не ошибаемся, указаніе на волнообразное движеніе пера, какъ примѣту или моду XIII вѣка, сдѣлано впервые Щепкинымъ и нуждается въ спеціальной провѣркѣ.

Что касается Охридскаго апостола, то дѣйствительно, присматриваясь самымъ внимательнымъ образомъ къ петлямъ буквъ в, б и т. п., можно въ нѣсколькихъ случаяхъ замѣтить дрожаніе пера (в на 11 л. 18 с., ъ 11 об. 18 с, тоже въ соединительной чертѣ буквы н на 6 л. 17 стр. и на 37 л.). Но это дрожаніе пера — датируется настолько рѣдкими, единичными случаями, настолько нетипично и еле-замѣтно, что мы отказываемся придавать ему какое-либо серьозное значеніе. Если бы въ этомъ было что либо сознательное, то черта эта сказывалась бы и чаще, и рѣзче.

Должны замѣтить, что мы не видимъ никакихъ основаній для мысли, что писцы Охр. апостола, вообще говоря, сознательно архаизировали начертанія буквъ. Мы не видимъ, напр., никогда или почти никогда старой формы а съ опущеннымъ внизъ треугольникомъ, мы не видимъ архаичности въ буквахъ д, м, ѡ, ц, щ, ѣ (въ 1 и 3 почеркахъ), въ графикѣ юсовъ; въ глаголической части главный почеркъ свободно ставитъ новыя начертанія, нисколько не стараясь придать своей работѣ видъ старины.

Ни одного изъ писцовъ нашего памятника мы не можемъ упрекнуть въ умышленномъ маскированіи своей эпохи.

Вотъ почему мы рѣшаемся утверждать, что, если въ XIII в. и была мода на волнообразное движеніе пера, то писцы Охр. ап. этой моды, какъ моды, не знаютъ; подъ модой должно разумѣть нѣчто сознательное.

Вообще говоря, мы не видимъ существенной разницы въ начеркѣ петель буквъ в, б, ъ, ь, ѣ между Охрид. апостоломъ и древними памятниками, разницы, которая бы что либо говорила противъ конца XII в. и за первую половину XIII-го.

Но если придавать какое либо значеніе дрожанію пера, то должно указать, что эта черта, намъ кажется, — гораздо яснѣе въ сербскомъ Вукановомъ Ев. 1199—1200 года: ср. табл. VIII въ курсѣ Лаврова „Югосл. пал." или в въ 39 снимкѣ Лаврова 2 столбецъ 9 и 10 стр. (Палеограф. снимки).

Дрожаніе пера мы видимъ въ петлѣ ѣ въ Добром. II табл. у Ягича Sitzungsber. 138 т. 4 стр. снизу (**благодѣти**).

Такимъ образомъ, во всемъ томъ, что говоритъ Щепкинъ о палеографическихъ примѣтахъ Охр. апостола, мы не видимъ никакихъ доказательствъ принадлежности его первой половинѣ XIII вѣка, да еще ея концу. Единственная опора такого взгляда — историческое толкованіе даты Болонской псалтыри, не провѣренное рѣшительно ничѣмъ.

§ 102. На этомъ историческомъ толкованіи даты Болонской псалтыри покоится и вся та новая хронологическая скала болгарскихъ памятниковъ до XIV в., которую строитъ Щепкинъ. Вся эта скала очутится висящей въ воздухѣ, если изъ подъ нея вынуть мнимо-несомнѣнную дату Болонской псалтыри.

Относя „древне-болгарскій изводъ т. е. Савв., Супр., Хиланд. къ XI вѣку, Щепкинъ заполняетъ XII вѣкъ листками Ундольскаго и Добромировымъ ев., а все остальное: Болон., Охр, Слѣпч. и т. д. передвигаетъ на XIII в. Къ XIII вѣку Щепкинъ готовъ отнести даже Македонскій листокъ Срезневскаго, который послѣдній относилъ къ XI-му. „Бол. пс.“ 119 с. примѣч.

Упрекая палеографовъ (старыхъ) „съ Срезневскимъ во главѣ“ въ неточности датированія рукописей ibid. 61 с., Щепкинъ стремится внести въ это дѣло большую точность: онъ относитъ л. л. Ундол. къ началу или первой половинѣ XII вѣка, Добромирово ев. къ его срединѣ или второй половинѣ (64 с.). Но спрашивается, можно ли назвать точнымъ опредѣленіе Савв., Супр., Хиланд. XI вѣкомъ; не будетъ ли это то-же самое опредѣленіе „съ неточностью ста лѣтъ“, въ которой авторъ упрекаетъ старыхъ палеографовъ, дававшихъ опредѣленія „XII—XIII в.“ въ смыслѣ второй половины XII и первой половины XIII-го? Что собственно мѣшаетъ отнести Савв., Супр., Хиланд. къ 1 половинѣ XI вѣка, листки Ундол. ко второй половинѣ XI в., Добромира къ 1-й половинѣ XII вѣка?

Если Унд. и Добром., какъ утверждаетъ Щепкинъ, обнаруживаютъ утрату типичнаго стиля старой кириллицы, болѣе народный характеръ, то почему утрата эта не могла имѣть мѣсто раньше XII вѣка? Почему „система одной полугласной (Унд., Макед.) не могла явиться уже въ концѣ XI вѣка? Почему „нормировка орѳографическими правилами“ смѣшенія прежнихъ ǫ и ę должна быть отнесена къ XIII в., а не ко второй половинѣ XII вѣка?

Самъ Щепкинъ въ примѣчаніи указываетъ на Реймское ев., которое свидѣтельствуетъ, „что правописаніе съ одной полугласной появилось уже въ XI в.“ Что касается палеографической стороны Унд., то должно признать въ основѣ правильнымъ замѣчаніе Карскаго: „Вмѣсто излишнихъ уклоненій въ сторону для разсѣянія недоразумѣній, лучше бы, основываясь на фактахъ, высказаться опредѣленнѣе: почему, напр. авторъ считаетъ Листки Ундольскаго памятникомъ XII в., а не XI, и почему относитъ ихъ къ среднеболгарскимъ, а не старославянскимъ памятникамъ. Я думаю (допущу здѣсь гипотезу), что если бы не было даты при извѣстной надписи Самуила, съ которою я между прочимъ сравниваю разныя буквы Листковъ, то г. Щепкинъ и ее отнесъ бы не къ концу X, а къ XII вѣку“[1]) Р. Ф. В. 1907 г. № 1, 236 с.

[1]) Курсивъ принадлежитъ намъ.

Этого послѣдняго Щепкинъ не сдѣлалъ, но Македонскій листокъ Срезневскаго отнесъ къ XIII вѣку.

Правописаніе съ однимъ ъ или ь-слѣдствіе совпаденія соотвѣтствующихъ звуковъ въ языкѣ, а это совпаденіе имѣло мѣсто уже въ языкѣ писцовъ древнѣйшихъ памятниковъ, съ чѣмъ согласенъ и Щепкинъ: наличность двухъ знаковъ въ этихъ послѣднихъ (ъ, ь) „оказывается переживаніемъ, несоотвѣтствующимъ состоянію языка“ 63 с.

Щепкинъ не доказалъ ничѣмъ, что древнѣйшіе памятники съ этимъ переживаніемъ (ъ, ь) не могутъ относиться къ 1 половинѣ XI вѣка, что новый пріемъ одного ъ или ь не могъ возникнуть въ к. XI вѣка. То-же можно сказать и о нормировкѣ юсовъ; само собою разумѣется, что, вообще говоря, законно заключеніе о большей древности памятника со старымъ употребленіемъ ѫ, ѧ сравнительно съ памятникомъ, знающимъ нормировку; но разъ дѣло идетъ о болѣе точномъ хронологическомъ опредѣленіи, то опредѣленіе древности нормировки, а слѣдовательно и лежащаго въ ея основѣ фонетическаго процесса зависитъ отъ выводовъ палеографіи въ смыслѣ изученія формъ буквъ. Если же мы, наоборотъ, опредѣляемъ древность палеографическихъ примѣтъ древностью фактовъ языка и орѳографическихъ пріемовъ, то мы опредѣляемъ одно неизвѣстное посредствомъ другого.

У болгарскаго палеографа, ощущающаго недостатокъ въ датахъ, остается еще одинъ палеографическій методъ: обращеніе къ изученію развивавшейся аналогично и въ связи съ болгарской — письменности сербской и русской. Этотъ методъ признаетъ и Щепкинъ, по крайней мѣрѣ, относительно сербской письменности: „нѣкоторую помощь оказываютъ намъ только сербскіе датированные тексты, вообще зависимые отъ болгарской графики и не на много отстающіе отъ нея въ хронологіи почерковъ“ 60 с.

Какую же помощь оказываютъ намъ не на много отстающіе отъ болгарской графики сербскіе датированные тексты? Въ какой мѣрѣ показанія ихъ благопріятствуютъ хронологической скалѣ Щепкина? — Отвѣта у Щепкина не находимъ: онъ пренебрегъ показаніями сербскихъ датированныхъ текстовъ.

§ 103. Прежде чѣмъ перейти къ этимъ показаніямъ, мы должны упомянуть объ одной припискѣ на поляхъ нашего памятника, которая заключаетъ въ себѣ на первый взглядъ хронологическое указаніе. На 4 об. поперекъ листа на краю полей находится приписка, вторая строка которой, къ сожалѣнію, срѣзана, но первая вполнѣ ясна: **гн исхе бе нашъ· помн нх амн· донеси ст҃а бцѣ архїепа димитрїа со здравн҃.**

Общій характеръ приписки полууставный, формы буквъ существеннымъ ничѣмъ не отличаются отъ формъ 1 почерка, къ которому относится страница.

Къ сожалѣнію, въ припискѣ не встрѣчаются такія буквы, какъ ѵ, ж. Можно сказать, что приписка, если не современна тексту, то вѣроятно,

не многимъ моложе. Въ этомъ отношеніи сомнѣніе возбуждаетъ цвѣтъ чернилъ: въ припискѣ онъ свѣтло-бурый, въ текстѣ много темнѣе.

Мы готовы принять, что приписка одновременна тексту, но твердыхъ результатовъ такое предположеніе все таки не даетъ: на первый взглядъ невольно вспоминается извѣстный Дмитрій Хоматіанъ, который, по выводу покойнаго М. С. Дринова, началъ свое архіепископство приблизительно въ 1216 году Визант. Врем. 1895 г.: „О нѣкоторыхъ трудахъ Димитрія Хоматіана, какъ историческомъ матеріалѣ". 23 с. Однако, остановившись на такомъ выводѣ, мы нисколько не застрахованы отъ ошибки, такъ-какъ въ рядѣ охридскихъ архіепископовъ мы находимъ одного неизвѣстнаго именно въ такой періодъ, къ которому легко могла относиться наша рукопись.

„Подъ 1183 г. упоминается неназванный по имени болгарскій архіепископъ, вѣнчавшій запрещенный патріархомъ Константинопольскимъ бракъ императора Алексѣя Комнена II": Голубинскій „Краткій очеркъ" 45 с.

Этотъ неизвѣстный по имени архіепископъ могъ занимать каѳедру съ 1166 года, когда былъ низведенъ съ престола константинопольскимъ соборомъ архіеп. Константинъ I. ibid.

Мы не можемъ поручиться, что неизвѣстный этотъ не носилъ имени Димитрія.

Къ тому же полной увѣренности въ одновременности приписки тексту нѣтъ, какъ въ виду нетожественности чернилъ, такъ и въ виду невозможности сличить нѣкоторыя характерныя буквы. Эта приписка могла быть на 20—25 лѣтъ моложе текста.

§ 104. Обращаемся теперь къ показаніямъ сербскихъ датованныхъ текстовъ.

На первомъ мѣстѣ стоитъ грамота бана Кулина 1189 года. Уже этотъ памятникъ, несмотря на свой крошечный объемъ, даетъ интересныя показанія относительно формъ буквъ.

Въ буквѣ **а** основная черта иногда почти прямая съ загибомъ верха влѣво (**помагаи**), къ ней придѣлана небольшая петля, иногда совершенно округлая, иногда сплюснутая и залитая чернилами съ направленіемъ, перпендикулярнымъ основной чертѣ. Въ **ж** верхъ замѣтно сокращенъ (2 стр., 6 стр., 4 снизу); въ 5 строкѣ ясно **ж** написано не въ три, а въ 4 или 5 пріемовъ. У **м** средина округлая и рядомъ острая (4 стр. снизу). Буква **н** въ разныхъ типахъ: **н** (4 стр. снизу), **н** (1 стр.), **н** (2 стр.), **н** (5 стр. снизу). При этомъ вертикальныя линіи иногда книзу расходятся, какъ это изрѣдка бываетъ въ Охр. ап. (ср. 1 стр. **блнь**).[1]) Буквы **ц, щ**, конечно, спускаются ниже строки. Буква **у** въ одномъ случаѣ сохранила форму чаши (7 стр.), но ей нельзя отказать въ угловатости;

[1]) Впрочемъ эта черта, хотя слабо выраженная, уже въ Ундол.: ср. н на 2 сн. въ изд. Карскаго, 3 стр. св. (сн̃ъ). Яснѣе то-же въ инициальномъ н въ Добром. (2 снизу. Ягича). Въ Боянскомъ такое н, и обычно, но напр. въ Триовскомъ этой черты въ сколько-нибудь замѣтныхъ формахъ нѣтъ.

въ другихъ случаяхъ контуръ верхней части неясенъ, но во всякомъ случаѣ формы чаши уже нѣтъ, лѣвая сторона дуги выпрямилась почти въ одну прямую съ правой (3 стр., 12 стр., 2 снизу).

Буква ѣ въ новой формѣ (3 стр., 5 снизу).

Наконецъ, если придавать значеніе вмѣстѣ со Щепкинымъ дрожанію пера, то таковое, намъ кажется, можно усмотрѣть въ чертахъ н, въ петляхъ б въ 1 строкѣ.

Прим. Пользуемся снимкомъ грамоты при изданіи Ильинскаго „Памятники древней письменности“ CLXIV 1906 г.

Съ этими чертами грамоты ср. замѣчанія Щепкина объ а, н, у, петляхъ съ волнообразнымъ движеніемъ пера въ Охр. и Болон., яко-бы указывающихъ на XIII вѣкъ. Вспомнимъ объ т и ѣ въ Супр., и уже теперь станетъ ясно, что для рѣшенія вопроса въ пользу XIII вѣка нѣтъ ровно никакихъ основаній. Но обратимся къ Мирославову ев.

§ 105. Мирославово ев., которое относится къ періоду не позже 1197 года, даетъ еще болѣе интересныя показанія.

Здѣсь рядомъ со старымъ ѣ находимъ нерѣдко новое съ высокимъ верхомъ. (32 л. II столб. 4 стр. бѣ; 37 л. II ст. 5 снизу ѣко и др.). Рядомъ со старымъ ѡ съ высокой средней чертой — новое съ низкой срединой. Рядомъ со старымъ м съ округлой срединой — новое съ остроугольной (часто; напр. 93 л. и др.).

Буква ж съ вполнѣ яснымъ сокращеніемъ верха-часто (119 л., 100 л., 353 л., 37 л. и др. — беремъ лишь наиболѣе рельефные образцы). Это сокращеніе верхней части ж въ Миросл. больше, чѣмъ то, которое наблюдается изрѣдка въ главномъ почеркѣ Охр. ап. Верхняя часть буквы въ Миросл. ев. зачастую вдвое меньше, чѣмъ нижняя, чего никогда не бываетъ въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола.

Къ этому прибавимъ, что въ Миросл. находимъ случаи, когда ж явно писалось не въ три, а можетъ быть въ четыре пріема: таково, напримѣръ, ж на 93 л.

Буква н встрѣчается въ формахъ: Ν, Ν (93 л.), Ν; послѣдняя форма преобладаетъ. Кромѣ того можно найти случаи, когда вертикальныя линіи буквы не строго параллельны, книзу расходятся (175 л., 345 л. 2 столб.), что и въ главномъ почеркѣ Охридскаго апостола. Наконецъ, можно указать случаи, когда соединительная черта буквы не ровная, но выгнутая или волнообразная: 350 л. 2 столб., ibid. 1 столб., 352 л. 1 столб., 175 л. Буква у особенно достойна вниманія. Старая форма чаши въ общемъ исчезла; ее можно найти развѣ въ единичныхъ случаяхъ, напр. на 285 л. киноварью; писецъ здѣсь, вѣроятно, точно передалъ оригиналъ, какъ въ буквахъ ж, д и а въ старой формѣ съ угломъ въ срединѣ, какъ въ Хиланд. Обычно — у въ формѣ, которую по мéньшей мѣрѣ можно назвать рѣзко-угловатой, въ отдѣльныхъ же случаяхъ прямо таки

въ формѣ вилъ, съ прямыми линіями, составляющими тупой уголъ. И этихъ отдѣльныхъ случаевъ очень много.

Прим. Пользуемся изданіемъ Миросл. ев. короля Александра.

§ 106. Обратившись къ Вуканову ев., найдемъ приблизительно то-же: урѣзанный верхъ ж, по крайней мѣрѣ, во 2 почеркѣ, ѡ старое и новое, ꙗ и ꙗ, т съ несимметричными коромыслами, ꙋ при формѣ старой угловатое (1 почеркъ) или вилообразное (2 почеркъ), ц и ц новыя, ѣ старое и новое, волнообразныя линіи: см. таблицу VIII у Лаврова „Юго-слав. пал." и его же Палеогр. снимки № 39—40.

Прим. № 39: ꙋ вилообразное во 2 столбцѣ 6 стр., 3 и 6 снизу; ж сильно урѣзанное вверху въ 6 строкѣ снизу, какъ въ Миросл. ев.; № 40: ж въ 4 или 5 пріемовъ 1 столб. 3 стр. снизу.

§ 107. Такимъ образомъ показанія сербской письменности конца XII вѣка не представляютъ ни малѣйшаго препятствія къ тому, что бы относить Охр. апостолъ, да и Болонскую псалтырь къ той же эпохѣ.

Ни форма ѧ, ни сокращенная слегка верхняя часть ж въ главномъ почеркѣ, ни угловатость ꙋ, даже въ томъ случаѣ, если бы она была гораздо рѣзче, ни формы ꙗ, т, ѣ, ни единичные и слабо выраженные случаи дрожанія пера, ничто не указываетъ на XIII вѣкъ.

Къ этому можно прибавить, что русская письменность датируетъ сокращеніе верха у ж уже 1144 годомъ (Галицкое ев. снимокъ въ Палеогр. Карскаго 402 с.).

Мы допускаемъ, что и русская и сербская графика могли сдѣлать нѣкоторые новые шаги (сокращеніе верха у ж въ Галицк. ев., вилообразное ꙋ въ Миросл. ев.) самостоятельно. Но и при такомъ допущеніи нашъ выводъ остается въ силѣ: нѣтъ препятствій къ датированію Охридскаго апостола и Болонской псалтыри концомъ XII вѣка; нѣтъ препятствій потому, что толкованіе, которое даетъ Щепкинъ датѣ Болонской псалтыри, не можетъ служить такимъ препятствіемъ.

Не отрицая зависимости сербской и русской письменности отъ болгарской, мы не предполагаемъ значительнаго опозданія въ принятіи новыхъ формъ и пріемовъ, по крайней мѣрѣ, для сербской письменности. Дѣло въ значительной мѣрѣ зависѣло отъ индивидуальности писца. Писецъ Мирославова ев. могъ воспринять въ 90-хъ годахъ XII-го столѣтія новый пріемъ писанія буквы ꙋ, только-что возникшій въ болгарской графикѣ, какъ послѣднюю моду. Наоборотъ, нѣкоторые болгарскіе писцы, его современники, могли еще держаться старой формы.

§ 108. Итакъ, отсутствіе въ Охр. ап. новаго ꙋ и сильнаго сокращенія верха у ж можно объяснять различнымъ образомъ: консервативностью писца, или тѣмъ, что Охр. ап. нѣсколько древнѣе Миросл. ев., или, наконецъ, тѣмъ, что болгарская графика конца XII в. еще не перешла къ новому ꙋ и къ ж съ ясно-сокращеннымъ верхомъ.

Послѣднее предположеніе намъ кажется наименѣе вѣроятнымъ. Мы не имѣемъ возможности изучить палеографическую сторону Болонской

псалтыри детально, но, не видя препятствій къ ея опредѣленію концомъ XII вѣка, должны замѣтить, что, судя по ея показаніямъ, и болгарская письменность знала уже въ концѣ XII вѣка новое ꙋ: на III таблицѣ у Щепкина въ мелкомъ почеркѣ находимъ это новое ꙋ: совершенно вилообразное ꙋ въ 1 строкѣ (ꙋловѣкъ), въ 4 строкѣ (плꙋє), въ 10 строкѣ (ꙋловѣкъ), въ 18 строкѣ (конъꙋнны), въ 3 снизу (рєꙋє). Характерно здѣсь ꙋ въ 6 строкѣ снизу: подставка и правый рожокъ, повидимому, написаны въ одинъ пріемъ, лѣвый рожокъ — изогнутый, приставленъ къ этой, тоже нѣсколько изогнутой, чертѣ (яснѣе эти новыя формы на снимкахъ при изданіи Ягича).

Такихъ формъ въ Охридскомъ апостолѣ нѣтъ, и это обстоятельство можетъ быть истолковано, если не въ смыслѣ нѣсколько большей древности Охридскаго апостола, то въ смыслѣ консерватизма писцовъ нашего памятника въ данномъ пунктѣ.[1])

§ 109. Должно при этомъ нѣсколько остановиться на мысли Шафарика о различной древности отдѣльныхъ частей Охридскаго апостола: первой части т. е. 1 и 2 почерковъ и второй т. е. главнаго почерка.

Въ томъ смыслѣ, въ какомъ это различіе склоненъ былъ установить Шафарикъ, должно дать на вопросъ во всякомъ случаѣ отрицательный отвѣтъ. Мысль Шафарика была основана на невполнѣ точномъ анализѣ глаголическихъ начертаній того и другого почерка (ср. выше § 51).

Кирилловскія же начертанія главнаго почерка скорѣе уступаютъ въ древности типамъ второго почерка, который является вообще говоря самымъ архаичнымъ: старая форма ж, ы, начертанія ѧ, ѧ, ѧ, иногда старая форма ѣ; при этомъ должно имѣть въ виду, что оригиналъ писца былъ глаголическій, и что писецъ этотъ, вообще говоря, не таитъ себя: ср. въ двухъ иниціялахъ проявленіе новаго стиля, въ языкѣ формы: ѿврꙁє, срнѧ, плнѧ, ослабенъ. Однако второй почеркъ одновременен первому, такъ какъ они появляются иногда на одной страницѣ. Отсюда вѣроятно заключеніе, что второй писецъ былъ старый человѣкъ, сохранившій въ работѣ привычки своей молодости. Первый же писецъ настолько мало отличается отъ главнаго въ формахъ буквъ, что для раздѣленія рукописи въ хронологическомъ отношеніи мы не видимъ основаній.

Предполагая, что отсутствіе новаго ꙋ въ Охр. апостолѣ можетъ объясняться консерватизмомъ, должно отмѣтить, что въ буквахъ ѧ, ж, ы, ц, щ мы не видимъ сохраненія старыхъ типовъ. Но обстоятельство это, вѣроятно, объясняется тѣмъ, что новыя формы этихъ послѣднихъ буквъ появились въ болгарской письменности раньше, чѣмъ новое ꙋ, — ѧ, напримѣръ, уже въ Ундол.

Какъ бы то ни было, — объясняется ли отсутствіе новаго ꙋ въ Охридскомъ апостолѣ тѣмъ, что памятникъ этотъ на 2—3 десятилѣтія старше Болон. пс, или же тѣмъ, что писцы его какъ и большинство писцовъ Болонской псалтыри, еще не внесли въ свою работу

[1]) Этотъ безсознательный консерватизмъ въ отдѣльныхъ начертаніяхъ не смѣшиваемъ съ сознательной, намѣренной архаизаціей, о которой говоритъ Щепкинъ.

только что появившійся новый типъ буквы ꙋ, но Болонская псалтырь свидѣтельствуетъ въ полномъ согласіи съ Мирославовымъ ев., что новое ꙋ явилось въ югословянской письменности уже въ концѣ XII вѣка, но, конечно, могло войти въ общее употребленіе не сразу; въ то время, какъ одни писцы еще слѣдовали старой традиціи или привычкѣ, другіе, особенно молодые, переходили къ новой формѣ

Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что Охридскій апостолъ, если не старше на 2—3 десятилѣтія Болонской псалтыри, то, во всякомъ случаѣ, не моложе ея и вмѣстѣ съ нею относится скорѣе всего ко второй половинѣ XII вѣка. Если бы оба памятника относились къ періоду отъ 1230 до 1241 года, то новое ꙋ, такъ ясно датируемое Мирославовымъ кодексомъ, и ж со значительно сокращеннымъ верхомъ (ср. тоже Миросл. и грамоту 1189 года Кулина) успѣли бы уже войти въ болгарской графикѣ въ обиходъ, и картина употребленія старыхъ и новыхъ формъ той и другой буквы въ обоихъ памятникахъ, вмѣстѣ взятыхъ, была бы совсѣмъ иная.

§ 110. Но вернемся къ древнѣйшимъ болгарскимъ памятникамъ, чтобы провѣрить нашъ палеографическій выводъ съ другой стороны. Древнѣйшая кирилловская дата — 993 годъ; затѣмъ старшими по языку памятниками являются Супр., Савв., Хиланд.

Сравнивая эти памятники въ отношеніи формъ буквъ съ Надписью 993 г., замѣчаемъ цѣлый рядъ совпаденій.

Форма буквы ѧ во всѣхъ 3 памятникахъ совпадаетъ съ формой 993 г.: основная черта наклонна, петля треугольна и въ томъ же положеніи. Только въ Супр., кажется, встрѣчаются варіанты съ эллиптической формой петли, но съ тѣмъ же ея положеніемъ. Что касается величины петли, то она часто не велика уже въ Надписи 993 г. Буква ж во всѣхъ 3 памятникахъ сохраняетъ пропорціональность частей и пишется обычно въ три пріема. Буква ц вся на строкѣ еще сохраняется въ Супр. Начертаніе ѣ въ общемъ сходно: въ Надписи мачта довольно высока, какъ и въ Хиланд., въ Савв.; въ Супр. перекладина спустилась ниже къ петлѣ. Начертаніе ѧ въ Хиланд. и Надписи тожественны. Буква к въ Савв. и обычно въ Супр. состоитъ, какъ и въ Надписи, изъ 2 отдѣльныхъ частей.

Не говоримъ о сходствѣ другихъ, менѣе характерныхъ буквъ, какъ л, р съ маленькой петлей, ъ, б, г, є, о, п, с и др. Отличаются д очень маленькое въ Надписи, т нѣсколько измѣненное въ Супр. (неравномѣрная длина крыльевъ), в — съ уменьшенной головкой въ Супр.; м — со средней дугой, болѣе глубокой въ Супр., Савв., Хиланд., но все-таки съ сохраненіемъ ея округлости; н, — которое въ Надписи въ трехъ случаяхъ — съ соединительной чертой, начинающейся отъ средины праваго столба и упирающейся въ лѣвый много ниже средины.

Такимъ образомъ, связь между Надписью 993 г. и Супр., Савв., Хиланд. въ отношеніи палеографическомъ очень значительна, а отличія

невелики, а потому не будетъ смѣлымъ предположеніе, что ихъ раздѣляетъ періодъ не болѣе полустолѣтія, что Савв., Хиланд., Супр. относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 111. Эта мысль находитъ полную поддержку въ показаніяхъ Остромирова ев., которое въ 1056 году даетъ въ общемъ совершенно тѣ-же типы, что и указанные три памятника.

Для начальнаго періода въ развитіи русской письменности, для перваго полустолѣтія ея существованія, во всякомъ случаѣ, должно допустить сильную зависимость ея графики отъ болгарской и повтореніе формъ этой послѣдней, хотя бы съ небольшимъ опозданіемъ. Григорій, навѣрное, имѣлъ оригиналъ не моложе первой половины XI вѣка, если не к. X, и его работа показываетъ, что этотъ оригиналъ зналъ тѣ же формы буквъ, что и Супр., Савв., Хиланд. Вотъ косвенное подтвержденіе мысли, что эти три старшихъ памятника болгарской кирилловской письменности относятся къ первой половинѣ XI вѣка.

§ 112. Обращаемся къ Унд.; прекрасное сохраненіе старой формы ж, старое ꙋ,[1]) ц въ строкѣ, какъ въ Надписи 993 г., м съ округлой дугой, какъ въ Савв., Супр., Хил, к изъ двухъ частей, какъ въ Надписи, ѡ старое. Остальныя буквы, какъ въ Савв., Супр., Хиланд.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу въ отношеніи палеографическомъ, это — новое л, съ инымъ положеніемъ основной черты и петли, да ы съ соединеніемъ частей. Другое дѣло — употребленіе одного ъ или необычное въ Савв., Супр., Хиланд. употребленіе ѡ послѣ согласныхъ. Манера новая, говорящая самое большее лишь о смѣлости писца. Мы не сдѣлаемъ ничего неосторожнаго, если скажемъ, что листки Ундольскаго относятся къ концу XI вѣка.

§ 113. Приблизительно то-же должно сказать о Македонскомъ листкѣ Срезневскаго: къ XIII и даже ко второй половинѣ XII вѣка можно отнести его только, игнорируя совершенно его палеографическую сторону.

Прим. Пользуемся снимкомъ при изданіи Ильинскаго 1906 г.

Старое ꙁ съ средней частью, спускающейся ниже строки, форма и, какъ въ Супрасл., съ соединительной линіей отъ края до края, старое ꙋ (типъ чаши), старое р съ маленькой головкой, старое м съ округлой срединой, старое к изъ двухъ отдѣльныхъ частей, старое л съ наклономъ вправо основной черты и треугольной петлей, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхней части въ три пріема, старое ж съ полнымъ развитіемъ верхушки, к съ треугольной нижней петлей, ц — все на строкѣ, въ функціи юса малаго ѧ и ѧ въ старой формѣ Надписи 993 года и Хиландарскихъ листковъ, ѣ хотя и въ оригинальной формѣ креста, упирающагося въ кружокъ, но съ сохраненіемъ низкаго положенія перекладины, какъ въ Супр.

[1]) У Лаврова „Югосл. пал." III табл. четвертое ч неточно передаетъ начертаніе буквы на 1 л. 1 стр. въ словѣ притъчж: чаша приставлена къ столбику.

Срезневскій былъ вполнѣ правъ, когда уравнивалъ начертанія своего листка типамъ Савв. книги. Эти начертанія не боятся сравненія даже съ Надписью 993 года. Въ такой неприкосновенности не могъ сохранить старыя формы XII вѣкъ.

Пріемы употребленія буквъ также архаичны: только **шт**, почти исключительно **н**, три раза **оть** и 5 разъ **о** въ началѣ слова, ни разу **ѡ** или **ѿ**. Наконецъ, въ языкѣ правильное употребленіе **ѫ**, **ѧ**, ни одного намека на среднеболгарскую мѣну носовыхъ: **молѫ**, а не **мола**, **аѕыкь** (3 раза въ различныхъ падежахъ), **нашеѧ**, **коѧште**.

Все, что можно поставить въ упрекъ писцу, это употребленіе одного **ь** (и **ы**) и формы **пьлти**, **вьрхь**, **дьрѕостнѫ**, **гьрдь**, гдѣ **ьр**, **ьл** обозначаютъ ṛ, l̥.

Очевидно, писецъ не боялся выражать свое произношеніе, но это произношеніе, если имѣть въ виду факты древнѣйшихъ памятниковъ, глаголическихъ и кирилловскихъ, не будетъ смѣлымъ относить къ концу XI вѣка.

Мы относимъ, такимъ образомъ, взглядъ Щепкина на Македонскій листокъ, какъ на памятникъ XIII вѣка, къ числу весьма поспѣшныхъ заключеній.

Фортунатовъ (и за нимъ Ильинскій) полагаетъ, что древность памятника не превосходитъ начала XII вѣка или конца XI вѣка; см. въ изд. Ильинскаго 21 с.

Мы высказываемся за конецъ XI вѣка. Замѣтимъ еще по поводу формъ **быхьмь**, **положихьмь**, **глагольмь**: онѣ указываютъ, повидимому, на то, что въ говорѣ писца **ъ** сильное соотвѣтствовало литературному **о**; возможна была поэтому постановка **ъ** на мѣстѣ **о** оригинала, и не восходящаго къ **ъ**.

Если вѣрна мысль Щепкина, что **ноѕжд-** восточно болгарская фонема (въ Болонской обычно **нж-**) Бол. пс. 144 с., то нельзя не указать при этомъ, что въ Макед. листѣ находимъ **ноѕжди** I 19.

Мы не затрагиваемъ при этомъ вопроса о правильности названія „Македонскій" листокъ, ибо не знаемъ, не было ли въ концѣ XI вѣка въ юго-восточной Македоніи говоровъ съ сильнымъ **ъ**, не перешедшимъ въ **о** и съ фонемой **ноѕжд-**.

§ 114. Добромирово ев. не въ одномъ только правописаніи юсовъ выдаетъ свое нѣсколько болѣе позднее происхожденіе, но и въ формѣ буквъ, хотя по двумъ снимкамъ при статьѣ Ягича трудно указать многое въ этомъ отношеніи. Буква **ѧ** иногда съ наклономъ черты влѣво (и почти округлой петлей) II сн. 2 и 3 стр., **ѩ** съ остроугольной срединой ibid. 11 стр, **ѧ** со срѣзаннымъ верхомъ, **ѥ** иногда съ петлями, далеко не доходящими въ срединѣ до столбика, что̀ въ Унд. однажды въ гораздо слабѣйшей степени, **ꙋ** съ рѣзко-четыреугольнымъ верхомъ вмѣсто чаши (II сн. Ягича, послѣд. стр.). Но въ общемъ Добром. еще въ многихъ случаяхъ хранитъ связь со стариной: въ формахъ **ѫ**, **ꙋ**, **ц**, **ѣ**, **ѫ**, **ѧ** (ломаная средина), **ѥ**, варіантахъ **ѩ** съ округлой срединой.

Добромирово ев., намъ кажется, можно было бы отнести къ первой половинѣ XII вѣка.

§ 115. Охридскій апостолъ во второмъ почеркѣ мало чѣмъ отличается отъ работы Добромира: иногда высокое ѣ, ц, спускающееся внизъ за строку, новыя формы ж, оригинальная форма л, но еще ш съ округлой срединой, ѧ въ той же формѣ, что и у Добромира, иногда низкое ѣ, такое же старое ж, ѵ.

Но уже 1 и 3 (главный) почеркъ даютъ всегда остроугольное ш, большею частью новое ж съ язычкомъ, выходящимъ изъ той или другой ножки, почти всегда высокое ѣ; — ж съ чуть сокращеннымъ верхомъ.

Охридскій апостолъ отдѣляется отъ Добромира періодомъ приблизительно въ 50, немного больше — немного меньше, — лѣтъ, относится ко второй половинѣ, скорѣе къ третьей четверти XII вѣка.

§ 116. Къ концу XII вѣка мы отнесли бы и такіе памятники, какъ Слѣпченскій апостолъ и Погодинскую псалтырь, если судить по снимкамъ Лаврова.

Слѣпченскій ап. еще во многомъ сохранилъ связь съ болѣе старой эпохой: ѣ съ низкимъ положеніемъ коромыселъ, ѧ, ж еще съ несокращеннымъ верхомъ, ѵ въ формѣ чаши, ꙁ съ средней чертой, спускающейся ниже линіи строки, старое ѡ.

Буква н еще сохраняетъ разнообразіе типовъ, какъ въ Охрид. и Болонск. Но въ формахъ ж и ѵ писецъ былъ смѣлѣе, чѣмъ писцы Охридскаго апостола: рядомъ съ ѵ старымъ новое-типа вилъ, верхушка ж (часто въ 5 пріемовъ) сокращена или очень незначительно, какъ въ Охридскомъ апостолѣ, или чуть больше, но во всякомъ случаѣ это сокращеніе не идетъ дальше, чѣмъ въ Миросл. ев.

§ 117. Приблизительно то-же можно сказать о Погодинской псалтыри: ж въ старой формѣ обычно, н въ разныхъ типахъ, ѵ въ старой и въ новой формѣ — типа чаши и формы вилъ, верхъ буквы ж уже сокращенъ на половину; и въ типахъ ѵ, и въ формѣ ж сходство съ Мирославовымъ ев.

Прим. Щепкинъ устанавливаетъ для „второго разряда среднеболгарскихъ памятниковъ, который онъ относитъ къ первой половинѣ XIII в., важную палеографическую примѣту — нормировку юсовъ. Съ точки зрѣнія этой примѣты Погодинская пс., которую онъ относитъ также ко второму разряду, является „рѣдчайшимъ исключеніемъ“ и „примѣромъ крайностей преднамѣренной архаизаціи“. Трудно говорить о „рѣдчайшемъ исключеніи“ уже потому, что весь второй разрядъ представленъ чуть ли не 4—5 памятниками; если бы у насъ ихъ было 20, то можетъ быть исключеній было бы 4—5. По крайней мѣрѣ, среди памятниковъ, нѣсколько болѣе позднихъ, можно указать такіе, которые картиной употребленія юсовъ напоминаютъ Погодинскую псалтырь: Добрѣйшово ев., Дечанск. ев. ср. Цоневъ о Добрѣйшовомъ ев. 57 и сл. Срезневскій Юсов. пам. 137 с. и слѣд.

Что касается преднамѣренной архаизаціи, то удивительно, что эта архаизація не сказалась въ типахъ буквъ: ѵ въ новой формѣ, верхъ ж сокращенъ вдвое; не видно архаизаціи и въ употребленіи буквъ: часто ѡ, даже послѣ согласныхъ (высѡтѣ 15 л., прѡст- 7 л., бѣсѡве 10 л. и т. п.), часто і въ такомъ

же положенiи (хытитї 12 л., створїти 9 л., прїсно 9 л. 12 л. и т. п.), часто ѹ, обычно ы при рѣдкомъ ꙑ, знаки ѫ, ѧ вмѣсто йотованныхъ ѭ, ѩ; знакъ ѕ при болѣе старомъ ꙁ. Не видно архаизацiи и въ языкѣ: пропускъ ъ, ь обыченъ въ группахъ бьв-, бьр-, вьд-, вьс-, дъв-, ꙁъл-, кън-, кът-, мън-, ньн-, пъв-, чьт-, бьн-, вьн-, дьн-, ꙁьн-, льн-, рьн-, сьн-, тьн-, шьн-, щьн- и другихъ. Въ морфологiи: бѫдѫщомоу и т. п.

Дѣло очевидно не въ архаизацiи; наоборотъ легче допустить, что писецъ второй половины XII вѣка не усвоилъ еще правилъ нормировки юсовъ, но свободно передавалъ новые типы буквъ ѵ, ж, которыя засвидѣтельствованы для конца XII вѣка и сербской письменностью. Возможно и то, что основой своеобразной картины употребленiя юсовъ въ Погодинской псалтыри были особенности говора писца.

§ 118. Паремейникъ Григоровича близко подходитъ къ только что разсмотрѣннымъ памятникамъ; связи съ болѣе старой эпохой еще не порваны и здѣсь: ѣ низкое и высокое, ѧ, старая форма ж, н въ разныхъ начеркахъ. Рядомъ съ этимъ новое ж съ сокращенной слегка верхней частью, заплывшей чернилами; новое ѵ, причемъ иногда правый рожокъ и ножка составляютъ одну линiю; въ буквѣ ж верхъ слегка урѣзанъ, причемъ должно замѣтить, что уже здѣсь находимъ то „странное“, по выраженiю Щепкина, ж, которое онъ отмѣчаетъ въ отрывкѣ Октоиха, по его мнѣнiю — конца XIII вѣка: верхъ въ видѣ ш. Бол. пс. 81 с. Выше мы отмѣтили (§ 67) ту-же форму въ Бѣлгр. рук. № 69 и сходную въ 1 поч. Охр. ап.: нижняя часть буквы имѣетъ видъ перевернутаго ш.

Должно отмѣтить еще в, въ которомъ боковыя петли сходятся довольно далеко отъ основной черты. Большого значенiя однако этой чертѣ мы не придаемъ, такъ-какъ эта, безспорно новая черта, въ Парем. Гр. еще не обобщилась, чаще употребляется в обыкновенное, а кромѣ того это новое в, вполнѣ рельефно выраженное, находимъ уже у Добромира (ср. выше § 64).

Въ русскихъ же рукописяхъ это новое в датируется уже концомъ XI в.: его находимъ въ извѣстныхъ Служебныхъ Минеяхъ 1095—1097 г. (см. II и IV сн. при изд. Ягича).

Паремейникъ Григоровича относится, если не къ концу XII, то къ началу XIII вѣка.

§ 119. Въ первую половину XIII вѣка, повидимому, уже устанавливается въ болгарской письменности употребленiе буквы ж съ болѣе или менѣе рѣзко выраженнымъ сокращенiемъ верхней части и ѵ вилообразнаго, съ варiантомъ, въ которомъ лѣвый рожокъ какъ бы приставленъ къ одной наклонной влѣво чертѣ.[1]) Вмѣстѣ съ тѣмъ замѣчается наклонность къ обобщенiю одной формы буквы н: соединительная черта начинается отъ самаго верхняго края лѣвой стороны и не доходитъ даже до средины правой. Эта форма еще не вполнѣ вытѣснила другiя, но уже господствуетъ.

---

[1]) Спорадически, вѣроятно, являлся уже въ концѣ XII вѣка у писцовъ, усвоившихъ ѵ вилообразное: ср. отмѣченное выше нами въ Болон. пс. ч въ словѣ сирѣчъ на III табл. Щепкина, 6 стр. снизу.

Рядомъ съ этимъ замѣчается склонность къ значительному подъему соединительной черты въ буквѣ н; юсъ большой является съ рѣзко выраженной редукціей головки.

Къ этому періоду, т. е. къ первой половинѣ XIII вѣка, относится Пирдопскій апостолъ: угловатое ѵ иногда принимаетъ характеръ наклонной черты, нѣсколько ломаной съ отрогомъ влѣво; въ буквѣ ж верхъ сокращенъ вдвое; въ ж иногда головка потеряла характеръ самостоятельной части буквы, представляетъ какъ-бы нѣкоторое продолженіе вверхъ язычка буквы, и съ высоко поднятой соединительной чертой, если не всегда, то обычно; также обыченъ, хотя еще не рѣзко выраженъ новый обобщающійся типъ н. См. снимки въ Сборн. VI т. Ивановъ неправильно относитъ памятникъ къ XII вѣку.

§ 120. Къ 1 половинѣ XIII в. относимъ также (въ согласіи съ издателемъ памятника Цоневымъ 6 с.) Добрѣйшово ев. Новый обобщающійся типъ н здѣсь находимъ нерѣдко, хотя при немъ еще встрѣчаются и старые варіанты; ѵ всегда вилообразное; верхъ буквы ж рѣзко сокращенъ, иногда почти въ 3 или въ 2½ раза. Но должно отмѣтить, что еще не исчезло старое ѧ и ѣ. Не невозможно, что памятникъ относится къ первой четверти XIII в, какъ думаетъ Цоневъ. Если бы можно было быть увѣреннымъ, что помѣта — 1221 годъ —, сдѣланная на рукописи въ нашу эпоху, дѣйствительно основана на какой либо датѣ, содержавшейся въ самомъ памятникѣ, когда онъ былъ еще цѣлъ (Цоневъ ibid.), то мы имѣли бы прямое подтвержденіе той хронологіи, которую мы устанавливаемъ для среднеболгарскихъ памятниковъ. А должно признать, что мысль Цонева весьма правдоподобна.

§ 121. Наконецъ, къ той же первой половинѣ XIII вѣка мы относимъ Боянское ев. и Македонскій апостолъ. Боянское ев. обычно употребляетъ новое ѵ, вилообразное или съ лѣвымъ отрогомъ изъ наклонной линіи, обычно — в съ петлями, далеко отстоящими отъ основной черты-столбика, всегда почти ж съ совершенно исчезнувшей головкой; склонность къ униформированію начертанія н уже замѣтна, перекладина начинается съ лѣваго края и упирается въ правую сторону выше средины ея или въ средину. Наоборотъ, сокращеніе верха ж мало замѣтно, остатковъ старины почти нѣтъ.

§ 122. Съ Боянскимъ ев. во многомъ сходится Македонскій апостолъ. Сокращеніе верха у ж иногда незначительное, но иногда головка буквы превратилась въ крупную точку; в-какъ въ Боянскомъ ев, но иногда развито далѣе — почти правильный четыреугольникъ; старое ѵ еще встрѣчается изрѣдка, какъ пережитокъ, но обычно имѣетъ форму нашего печатнаго ч.

Въ буквѣ ж сокращеніе выражено яснѣе, чѣмъ въ Боянскомъ ев. Склонность къ униформированію новаго типа н замѣтна, и съ очень высокимъ подъемомъ соединительной черты — обычно.

Македонскій апостолъ относится или къ концу разсматриваемаго періода или къ началу слѣдующаго, т. е. второй половины XIII вѣка.

§ 123. Вторая половина XIII вѣка въ болгарской палеографіи опредѣляется датированнымъ памятникомъ: Трновскимъ ев. 1273 года. Къ сожалѣнію, одинъ небольшой снимокъ у Лаврова не даетъ возможности изучить его палеографическую сторону въ той мѣрѣ, въ какой этого требуетъ его важность, какъ датированнаго. Можно лишь замѣтить, что ж въ немъ сократило верхнюю часть сильнѣе, чѣмъ въ Боянск., Македон. ап. и другихъ, разсмотрѣнныхъ выше, памятникахъ; ꙋ новое обычно, но рядомъ не утраченъ и старый типъ; н въ новомъ, охарактеризованномъ выше, начеркѣ преобладаетъ. При этомъ можетъ быть имѣетъ значеніе и восточноболгарское происхожденіе памятника.

§ 124. Взаимодѣйствіе болгарской и сербской письменности во второй половинѣ XIII вѣка — внѣ споровъ ср. Щепкинъ Бол. пс. 85 с.

Интересны поэтому для опредѣленія палеографическихъ примѣтъ второй половины XIII вѣка болгарской или, по крайней мѣрѣ, македонской письменности показанія современныхъ ей сербскихъ памятниковъ. Уже сербскій Шестодневъ 1263 года даетъ примѣры такой рѣзкой редукціи верха у ж, какой мы не можемъ замѣтить ни въ одномъ изъ выше разсмотрѣнныхъ памятниковъ: ср. ж на 41 сн. Лаврова въ 15 строкѣ; или еще лучше на 42 сн. въ 1 строкѣ 1-го столбца и въ 2-й — второго: въ послѣднемъ примѣрѣ отъ верхней части средней черты не осталось буквально ничего. Снимокъ 42 даетъ всюду или почти всюду одинъ, новый видъ н и н съ высоко-поднявшейся соединительной чертой.

§ 125. Въ виду показаній сербскаго Шестоднева 1263 г. можно считать наиболѣе характерными признаками второй половины XIII в. полное или почти полное исчезновеніе верхней части средней линіи у ж, исключительное или почти исключительное употребленіе новаго типа н, н съ высоко поднявшейся соединительной чертой; ꙋ въ этотъ періодъ употребляется рядомъ съ ч.

Ко второй половинѣ XIII вѣка мы относили бы: Дечанское ев., Карпинское ев., Драгийино ев., Орбельскую тріодь, Златоустъ Имп. П. Б. (у Лаврова 33—34 снимки).

Дечанское ев. выдаетъ себя указаннымъ типомъ ж (ср. 18 сн. Лаврова 4, 9 строки снизу). Въ Карпинскомъ ев. въ буквѣ ж или нѣтъ верхней части средней линіи или лѣваго рожка: ср. на 19 сн. Лаврова 4, 12, 13, 15 строки; н почти всегда съ высоко поднявшейся соединительной чертой, н въ новомъ типѣ преобладаетъ.

Въ Драгийиномъ ев. ж приблизительно, какъ въ Трновскомъ ев., ꙋ иногда съ отрогомъ вправо, а не влѣво, какъ въ другихъ памятникахъ, лѣвый рожокъ и ножка — въ одной линіи, н новаго типа обычно.

Орбельская тріодь рѣзко выражаетъ всѣ признаки второй половины XIII вѣка: ж безъ верхней части средней линіи, ꙋ и ꙋ, ч, въ н обычно соединительная линія выше средины, а н указаннаго типа.

Приблизительно тѣ-же черты въ Златоустѣ Имп. П. Б. Только редукція верхней части у ж, кажется, выражена менѣе рѣзко.

Прим. Сдѣланный обзоръ памятниковъ болгарскихъ XI—XIII в. съ палеографической стороны имѣлъ цѣлью обосновать шире опредѣленіе древности Охридскаго апостола. Изъ него ясно, что мы не можемъ признать правильной ту хронологическую скалу среднеболгарскихъ памятниковъ, которую предложилъ Щепкинъ въ своей Болон. пс. 62 и сл., хотя и согласны съ нѣкоторыми его наблюденіями относительно смѣны орѳографическихъ пріемовъ и проявленія новыхъ чертъ въ развитіи языка. Относя Болонскую псалтырь, Охридскій ап. и Погод. псалтырь къ періоду послѣ 1230 года, а Боянское ев. къ концу XIII вѣка, какъ дѣлаетъ Щепкинъ 75 с., мы должны будемъ совершенно отвергнуть параллельныя показанія сербской графики.

Мы допускаемъ, что въ концѣ XII вѣка нѣкоторые писцы болгарскіе, какъ писцы Охридскаго апостола, еще не успѣли ввести въ свои привычки письма новое ѫ и ѵ, датируемыя для этого періода сербскими памятниками, но трудно допустить, что бы это могло имѣть мѣсто еще и полстолѣтія позже.

Точно такъ-же пришлось бы допустить, что писецъ Боянскаго ев. въ концѣ XIII вѣка удержалъ такую манеру въ начертаніи ѫ, которая засвидѣтельствована еще Погодинской псалтырью и для сербской письменности датируется еще концомъ XII вѣка. Сербская письменность, начиная съ 1263 года, датируетъ для второй половины XIII вѣка ѫ съ полнымъ сведеніемъ на нѣтъ верхней части, а до этого очень далеко ѫ и Боян. ев., и Макед. ап. И это не единственный признакъ: новый типъ и въ Боян. ев. еще не получилъ вполнѣ господства; и еще не такъ часто имѣетъ высокое положеніе соединительной черты; наконецъ ѣ еще не имѣетъ такой высокой мачты, какъ въ сербскомъ Шестодневѣ 1263 г. (41 сн. Лаврова). Допускаемъ возможность удержанія стараго типа въ одномъ пунктѣ, но въ двухъ-трехъ — было бы уже маловѣроятно.

Фонетика.[1])

1. Судьба старыхъ носовыхъ.

§ 126. Постановка юсовъ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ гласныхъ въ Охр. ап. неодинакова въ первомъ и двухъ другихъ почеркахъ. Въ то время, какъ второй и третій писецъ ставятъ ѫ и ѧ соотвѣтственно извѣстнымъ нормамъ среднеболгарской письменности: ѧ послѣ смягченныхъ л, р, н и т. д., ѫ послѣ шипящихъ, первый писецъ всегда почти ставитъ одинъ и тотъ же знакъ ѫ, какъ на мѣстѣ старословянскаго ѫ, такъ и на мѣстѣ старословянскаго ѧ.

Исключенія изъ этого общаго правила относятся главнымъ образомъ къ глаголическимъ строкамъ, гдѣ писецъ списывалъ механически со своего стараго глаголическаго оригинала.

Въ своей характеристикѣ языка и правописанія Охридскаго апостола 1901 года мы назвали это упрощенное правописаніе носовыхъ въ 1 почеркѣ Охр. ап. графическимъ смѣшеніемъ ѫ и ѧ.[2])

---

[1]) Характеристика этой стороны рукописи, болѣе или менѣе обстоятельная, была уже дана нами въ 3 вып. „Матеріаловъ". Замѣтимъ, что и Щепкинъ, изучившій, какъ онъ свидѣтельствуетъ, памятникъ по оригиналу, отмѣчаетъ въ немъ всѣ тѣ-же особенности языка, что и мы въ своихъ „Матеріалахъ". Количество примѣровъ о вм. ъ въ памятникѣ по словамъ Щепкина „сто разъ на ста одинадцати листахъ Охридскаго апостола" Бол. пс. 138 с. Въ нашихъ „Матеріалахъ" ихъ приведено 99, но ужъ если подсчитывать, то ихъ окажется значительно больше: ср. ниже § 144 (134 пр.).

[2]) Матер. 3 в. 165 с.

Такое графическое смѣшеніе ѫ и ѧ вполнѣ понятно въ нашемъ памятникѣ, послѣ того какъ болѣе или менѣе доказанъ его глаголическій оригиналъ и выяснено отношеніе перваго писца къ этому оригиналу: плохо зная глаголицу, слабо различая отдѣльные юсовые знаки глаголицы, писецъ легко могъ придти къ передачѣ всѣхъ глаголическихъ юсовыхъ знаковъ однимъ кирилловскимъ ѫ.

§ 127. Однако, высказывая такой взглядъ теперь, мы не можемъ обойти молчаніемъ интересныхъ взглядовъ виднаго болгарскаго лингвиста Милетича, который недавно сопоставилъ данныя среднеболгарскихъ памятниковъ касательно смѣшенія носовыхъ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ съ фактами сходнаго характера въ живыхъ болгарскихъ говорахъ.

Прим. „Слѣды среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчіяхъ“ 1906 г.

Отвергая предложенное нами пониманіе фактовъ Охридскаго ап., Милетичъ замѣчаетъ: „кто смотритъ на эти примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ, какъ на простое графическое смѣшеніе носовыхъ, тотъ вправѣ ожидать и примѣровъ съ обратной замѣной ѫ чрезъ ѧ при подобныхъ условіяхъ; но въ сущности этого не оказывается“. И ниже: „итакъ, въ сущности на основаніи этого памятника можно говорить только о „неправильной замѣнѣ“ ѧ чрезъ ѫ“. op. cit. 3—4 с. Послѣднее замѣчаніе формально правильно, поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ, и мы готовы говорить не о „графическомъ смѣшеніи“ ѫ и ѧ, но о графической замѣнѣ ѧ чрѣзъ ѫ въ Охр. ап., на первыхъ 15 его листахъ: въ одномъ только случаѣ находимъ ѧ на мѣстѣ этимологическаго ѫ, что могло быть и опиской: **ѧжъникы** 13 л.; въ нѣсколькихъ примѣрахъ — ѧ на мѣстѣ ѭ и ꙗ: **ѵєтврътѫѧ** 5 об. acc. s. f., **шєстѫѧ** 5 об. acc. s. f., **сѫщѫѧ** 9 л., **въторѫѧ, пръвѫѧ** acc. s. f. 8 об., **галатъскѫѧ** acc. s. f. 14 об., **єгѵпєтъскѫѧ** 10 об. acc. s., **слышѫштѫѧ** acc. pl. 7 л., **бывъшєѧ** 8 об. Остальные случаи ѧ относятся къ глаголическимъ строкамъ или же къ 3 листу, т. е. къ работѣ 2 писца.

§ 128. Употребляя фразу: „поскольку дѣло идетъ объ одномъ памятникѣ“, имѣемъ въ виду, что рядомъ съ такими памятниками среднеболгарской письменности, въ которыхъ старосл. ѫ и ѧ передаются однимъ ѫ, есть и такіе, въ которыхъ находимъ одно ѧ.

Возможно, что послѣдняя манера, манера употребленія одного ѧ, моложе манеры 1 писца Охр. ап., но нелишне отмѣтить самую наличность такой манеры.

Къ числу памятниковъ, употребляющихъ одно ѫ, кромѣ 1 поч. Охр. ап., относятся Драгийино ев. и Люблянская тріодь ср. наши „Матер.“ I в. 67 с., Лавровъ Югосл. Пал. 39 с.; ср. также первую часть бѣлградскаго евангелія к. XII или нач. XIII в. (№ 69), гдѣ находимъ написанія вродѣ: **ѿтрѫсєтѫ, наснитнсѫ, тѫ, поклєтсѫ** при такихъ примѣрахъ, выясняющихъ значеніе ѫ, какъ **осѫль, сьть = сѫть, сьщѧ, мьѫѫ,**

сьще, бльдно, имьщомоу, сьдин = сждин. Ср. наши „Мат. и зам.“ въ Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 19 с. Если говорить шире — объ употребленіи ж на мѣстѣ ст.-сл. ѧ внѣ обычныхъ среднеболгарскихъ условій, послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ, то можно указать на Добром. ев., на Добрѣйшово ев., въ бѣлградскомъ отрывкѣ котораго (№ 214) мы отмѣчали въ 1905 г. — **испросжтъ, спжщемь, кръстжи, виджть, скрькж** и т. п. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 13 с.; ср. Цоневъ Бълг. Стар. I 57 и сл; на среднеболгарскій Златоустъ, изданный Ягичемъ.

Съ другой стороны, — употребленіемъ одного ѧ на мѣстѣ старыхъ носовыхъ отличается отрывокъ Моск. Рум. Музея № 1693 II ср. наши „Матер.“ I в. 67 с. Но этотъ отрывокъ — не единственный примѣръ: Щепкинъ указываетъ пергаменный отрывокъ Октоиха XIII в. изъ рукописнаго собранія Андрея Попова въ Румянцевскомъ Музеѣ № 2571 Болон. пс. 81 с., причемъ въ немъ находимъ ѧ и на мѣстѣ исчезнувшаго ъ, ь: рядомъ съ **бивьше, вьси — мораскоѧ — морьскоѭ, чатаще, веса мира = весь миръ** ibid. 82 с.

Въ числѣ пергаменныхъ отрывковъ, оставшихся послѣ покойнаго М. С. Дринова, находимъ одинъ, отличающійся той же чертой. Это — листъ большого формата (35 × 23 с.), оборванный въ двухъ углахъ, судя по почерку второй половины XIII вѣка.

Судьба отрывка датируется записью, сдѣланною на одной сторонѣ листа вдоль поля снизу вверхъ блѣдно-фіолетовыми чернилами: „Азъ зехъ този листъ отъ Прилѣпската градска библиотека въ 1886 год., когато бѣхъ ученикъ въ Бълг. Дух. Ексарх. училище въ сѫщии градъ. Григоръ Кралевъ“.

Въ отрывкѣ этомъ на мѣстѣ ъ, ь — одно ь и на мѣстѣ ж, ѧ — одно ѧ: **силоѧ, ѿ всеѧ, капина, трасатсѧ, вь вѣрѧ, оражие, погразоша, десниця** acc. s., **глабина, бадѧ** и т. п.

Нѣтъ ничего a priori невозможнаго въ томъ, что въ такихъ фактахъ отражается фонетическій фактъ замѣны стараго звука ѧ звукомъ ж — ъ, причемъ для обозначенія этого ж — ъ избранъ знакъ ѧ, а не ж, въ то время какъ на мѣстѣ стараго ѧ, не измѣнившагося въ ж — ъ, было є.

Но вопросъ въ томъ, можно ли во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ находимъ ѧ въ такихъ рукописяхъ, предполагать фонетическое ж — ъ, такъже, какъ и въ случаяхъ, гдѣ всюду, какъ въ 1 поч. Охр. ап., находимъ ж на мѣстѣ стараго ѧ; покрывается ли вся масса рукописныхъ фактовъ данными живыхъ говоровъ относительно замѣны стараго ѧ рефлексомъ ж; совпадаютъ-ли условія даннаго явленія въ говорахъ и въ памятникахъ.

§ 129. Сперва обратимся къ даннымъ современнаго языка, къ вопросу, каковы условія замѣны стараго ѧ рефлексомъ ж въ говорѣ, на который указываетъ Милетичъ. Въ говорѣ деревни Костандово въ Чепинской долинѣ — въ Родопской области на мѣстѣ ѧ, когда оно находится подъ удареніемъ, находимъ рефлексъ стараго ж — ӧ, а въ концѣ словъ — ӧ, и послѣ согласныхъ непалатальныхъ первоначально: мӧсо — **масо**, клӧтва — **клатва**, зӧт — **зать**, мӧко — **макъко**, рӧт — **радъ** и т. п.

Яснѣе роль ударенія выступаетъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: петà пата — пóки pl.; фтрóса го — тресè; гèвет-девóки; гèсет-десóки; петнàсек-петнасóки, пèк-пóки.

Къ этому слѣдуетъ прибавить слѣдующія замѣчанія Милетича: „Но замѣчательно въ этомъ говорѣ и то, что а не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе, перешло въ ж respective посредствомъ $ъ_2$ въ о: тутъ есть колебаніе, кажется, не совсѣмъ безъ правильности. Оно достаточно указываетъ на то, что удареніе въ этомъ замѣнительномъ процессѣ не могло быть первой причиной его появленія. Въ слогахъ безъ ударенія стб. а правильно замѣняется вокаломъ е; но и здѣсь есть важное исключеніе, а именно въ конечныхъ слогахъ, гдѣ вм. а въ нѣкоторыхъ грамматическихъ случаяхъ опять произносится о, а именно ó. Очень вѣроятно, что и тутъ первоначально а перешло въ ж съ удареніемъ, причемъ, вѣроятно, это удареніе затѣмъ перемѣстилось на одинъ слогъ влѣво; такъ, напр., говорится тèлó (стб. тела), срв. книж. болг. телè“ „Слѣды“ и т. д. 14 с.

Въ этихъ замѣчаніяхъ намъ представляется важнымъ, что и самъ Милетичъ, говоря о замѣнѣ а рефлексомъ ж въ ударяемыхъ слогахъ, въ то же время находитъ это явленіе не во всѣхъ слогахъ, имѣющихъ удареніе; что онъ находитъ здѣсь колебаніе: — „кажется не совсѣмъ безъ правильности“; что въ концѣ концовъ самъ онъ отказываетъ ударенію въ значеніи первопричины. Но чѣмъ же онъ замѣняетъ удареніе, къ какому же объясненію приходитъ въ концѣ концовъ Милетичъ? Большинство современныхъ болгарскихъ говоровъ въ согласіи съ показаніями среднеболгарскихъ памятниковъ явно связываетъ замѣну а чрезъ ж съ извѣстными согласными (ж, ш, щ, жд, ц, діалектически ч, j).

Связь эта настолько непреложна, что Милетичу приходится комбинировать ее съ другимъ условіемъ, которое онъ открываетъ за удареніемъ. Это другое условіе — слоговое количество.

„Итакъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенія а съ ж, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченіемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго; а изъ этого слѣдуетъ, что положеніе палатала предъ носовымъ не было самымъ главнымъ и единственнымъ условіемъ замѣны носовыхъ“. Признавая затѣмъ несомнѣнной генетическую связь въ приведенныхъ примѣрахъ новоболгарской и среднеболгарской замѣны носовыхъ, Милетичъ заключаетъ: „Но такъ-какъ эта связь очевидна, то мы должны допустить, что и среднеболгарская замѣна носовыхъ управлялась какимъ-то факторомъ, который долженъ былъ имѣть какое либо соотношеніе съ удареніемъ. Такимъ факторомъ могло быть только слоговое количество. Первоначально, когда появились первые типы замѣны а чрезъ ж, количество еще могло и совсѣмъ не зависѣть отъ ударенія; но впослѣдствіи, при постепенномъ исчезаніи въ языкѣ, — оно временно нашло себѣ въ удареніи союзника — охранителя. И въ

этотъ лишь періодъ акцентованной долготы совершилось смѣшеніе ѧ съ ѫ въ акцентованныхъ долгихъ слогахъ безотносительно къ качеству предыдущей согласной". „Слѣды" 16 с.

Ниже op. cit. 17 с. Милетичъ говоритъ: „Очевидно, первыя начала замѣны ѧ чрезъ ѫ должно искать въ формахъ, гдѣ ѧ произносилось непосредственно послѣ палатальнаго согласнаго, и лабіализующее воздѣйствіе послѣдняго, поддержанное и количествомъ, привело къ первымъ типамъ занимающей насъ носовой замѣны". Говоря о палатальности согласныхъ, какъ объ одномъ изъ факторовъ измѣненія ѧ въ ѫ, Милетичъ полагаетъ, что всякій гласный предъ ѧ былъ настолько палатализованъ, что уже принадлежалъ къ разряду передне-палатальныхъ При этомъ онъ указываетъ, что уже въ концѣ староболгарскаго періода первоначально-твердый согласный предъ ѧ является уже значительно смягченнымъ, такъ что слоги тѧ, пѧ, рѧ, сѧ, нѧ и пр. произносились, какъ т́ѧ, п́ѧ, р́ѧ и т. д.: ср. въ Асс. ев. грѫдѫ, кнѧзь, сѧ и пр., въ Зогр. ев. десѧть; въ Супр. кънѧзи, тѧ, сѧ и т. п. Op. cit. 17 с.

Интересно, что, признавая необходимымъ для объясненія замѣны ѧ чрезъ ѫ соединеніе двухъ условій: палатальности согласнаго и количества, Милетичъ признаетъ достаточнымъ для объясненія замѣны ѫ чрезъ ѧ послѣ палатальныхъ л̃, р̃, н̃ и т. д. одного перваго условія — палатальности: въ развитіи замѣны ѫ чрезъ ѧ „никакъ нельзя предполагать участія количества, respective ударенія. И дѣйствительно, замѣна ѫ чрезъ ѧ въ среднеболгарскихъ памятникахъ правильно является въ окончаніи формы наст. вр. 1 л. ед. ч., въ которомъ, какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ". Ibid. 19—20 с. с.

Разберемся въ этихъ предположеніяхъ и указаніяхъ Милетича.

§ 130. Можетъ быть нѣсколько поспѣшно было бы заключать изъ написаній Асс. и Зогр. ев. съ ѩ вм. ѧ, а также изъ аналогичныхъ написаній Супр. рук., о смягченіи предшествовавшихъ гласному ѧ согласныхъ уже въ концѣ староболгарскаго періода: въ указанныхъ фактахъ глаголическихъ памятниковъ мы, можетъ быть, имѣемъ дѣло съ особенностью глаголической графики; выше (§ 58) мы отмѣчали, какъ весьма правдоподобное, предположеніе Ягича, что сначала глаголическое ѯ передавало только вокалъ ѧ, а для йотованнаго носоваго с глаголическая графика не имѣла особаго знака точно такъ-же, какъ и э обозначало въ глаголицѣ є и ѥ. Кирилловская же графика старословянскихъ памятниковъ, какъ извѣстно, не чужда глаголическихъ переживаній. Но если мы и не можетъ опредѣлить, благодаря неточности среднеболгарской графики, къ какой эпохѣ относится палатализація предшествующихъ рефлексу ѧ согласныхъ, то для говора д. Костандово въ современную эпоху, наличность такой палатализаціи несомнѣнна.

Вопросъ, однако, въ томъ, кроется-ли причина измѣненія ѧ въ ѫ послѣ первоначально-твердыхъ согласныхъ именно въ палатальности, а также и въ томъ, насколько естественна связь такихъ двухъ факторовъ, какъ палатальность и количество.

На первый взглядъ, какъ будто дѣйствительно въ говорѣ д. Костандово замѣна ѧ чрѣзъ ѫ связана съ палатальностью согласнаго предшествующаго: Милетичъ пишетъ петà — pl. пóки, тресѐ — фтрóса, гѐсет — десóки, но тутъ же находимъ: гевет-девóки, т. е. мягкость согласнаго в сохранена и въ томъ случаѣ, когда на мѣстѣ ѧ является е; то-же самое въ ѐгно-ѐгнета; тѐло-тѐлета, пѝло-пѝлęта. Съ другой стороны, имѣемъ: мо, то, со.

Кромѣ того, остается неяснымъ, почему послѣ однихъ палатальныхъ согласныхъ ѫ измѣняется въ ѧ (л̂, р̂, н̂), тогда какъ послѣ остальныхъ ѧ — въ ѫ, разъ дѣло именно въ палатальности. Очевидно, качество первоначально смягченнаго р было иное, чѣмъ качество р, вторично смягченнаго предъ старымъ ѧ или его рефлексомъ.

Далѣе, что общаго между палатальностью и долготой? Если р первоначально смягченное измѣняло ѫ въ ѧ независимо отъ количества гласнаго, то почему вторично смягченное р измѣняло ѧ долгое въ ѫ, но не могло влiять такимъ же образомъ на ѧ краткое? Намъ такая связь между количествомъ и палатальностью представляется мало-вѣроятной.

Но, впрочемъ, и съ точки зрѣнiя самого Милетича такая связь существуетъ только на первыхъ порахъ: „и такъ ясно, говоритъ онъ, что процессъ смѣшенiя ѧ съ ѫ, хотя повидимому и начался въ словахъ, гдѣ предшествовалъ палаталъ, съ теченiемъ времени однако продолжалъ распространяться, и несмотря на качество предыдущаго согласнаго“. Такимъ образомъ слоговое количество могло быть и самостоятельно — дѣйствующимъ факторомъ. Обратимся къ этому фактору.

§ 131. Современный болгарскiй языкъ, вообще говоря, потерялъ старыя количественныя отношенiя; ни его говоры, ни его памятники не даютъ достаточно матерiала для возстановленiя этихъ отношенiй въ древнюю эпоху его жизни, а потому вопросъ о количествѣ по отношенiю къ болгарскому языку — темный вопросъ.[1])

Этимъ отсутствiемъ сколько нибудь опредѣленныхъ данныхъ и объясняется тотъ фактъ, что различные изслѣдователи болгарскаго языка высказываютъ порою предположенiя, взаимно противорѣчащiя.

Такъ, напр, Милетичъ въ разсматриваемой статьѣ полагаетъ, что количество „постепенно исчезая въ языкѣ, временно нашло себѣ въ удареніи союзника-охранителя“ 16 с., другими словами, что переходъ ѧ въ ѫ въ ударяемыхъ слогахъ означаетъ переходъ ѧ въ ѫ въ долгихъ слогахъ.

Наоборотъ, Цоневъ[1]) выставляетъ общiй законъ для болгарскаго и всѣхъ юговосточныхъ языковъ или для общей эпохи въ ихъ жизни, по которому „ударенитѣ гласни били кратки, а пъкъ дълги гласни могли да стоятъ само токо прѣдъ или слѣдъ ударена сричка“.

Изъ этого общаго закона объясняетъ Цоневъ подвижность ударенiя въ „юговосточныхъ славянскихъ языкахъ“, т. е. „русскомъ, болгарскомъ,

[1]) Срав. по этому вопросу книгу Цонева „Къмъ историята на български езикъ“ изъ Сборн. XIX 1903 г., особенно 51 и слѣд., 8 с.

сербо-хорватскомъ и словенскомъ": „Къмъ историята" и т. д. 8 с. Высказывая это мнѣніе въ 1903 г., Цоневъ прибавляетъ: „отѣато изказахъ това си мнѣние, мина цѣлъ деценій, ала и до днесъ не чухъ отзивъ за него; то стои още уединено въ науката и като че никой не смѣе да се изкаже за или противъ него"... Ibid. Исполняя желаніе автора этой теоріи, мы должны высказаться противъ нея, точно-такъ же, какъ и противъ мысли Милетича о роли ударенія, какъ охранителя долготы. Въ той формѣ, въ какой высказаны обѣ эти гипотезы, другъ другу противоположныя, онѣ должны быть отвергнуты обѣ.

Не имѣя собственно болгарскаго матеріала для рѣшенія вопроса объ утерянномъ болгарскомъ количествѣ, должно, по крайней мѣрѣ, ближе держаться тѣхъ указаній и результатовъ, которые дало изслѣдованіе этого вопроса по отношенію къ другимъ словянскимъ языкамъ.

Изслѣдованія количественныхъ вопросовъ Лескиномъ, Ягичемъ, Шахматовымъ, Лорентцомъ и другими, какъ они стоятъ въ настоящее время, не позволяютъ согласиться ни съ тѣмъ, что говоритъ о законахъ юго-восточно-словянскаго количества Цоневъ, ни съ тѣмъ, что говорить о болгарскомъ количествѣ и удареніи Милетичъ.

Подвижность ударенія, которая несомнѣнно, конечно, была исконной чертой и русскаго и всѣхъ югословянскихъ языковъ, — древнѣе того закона, о которомъ говоритъ Цоневъ. Эта подвижность несомнѣнно была чертой прасловянской, чертой, которую унаслѣдовали, но затѣмъ потеряли западно-словянскіе языки. Эта подвижность имѣла мѣсто и въ словахъ съ краткимъ гласнымъ корня: р. гора́-го́ру, с. го̀ра-го̏ру и т. п. и, какъ показываетъ сравненіе съ литовскими фактами, была получена прасловянскимъ языкомъ непосредственно изъ литвословянской или для отрицающихъ послѣднюю изъ индо-европейской эпохи.

Кромѣ того, сопоставленіе р зо́лото и с. зла̏то, р. бе́рега, го́лоса, ко́лоса и т. п. съ с. брêга, гла̑са, кла̑са и т. п. ясно показываетъ, что долгота могла быть, какъ въ прасловянскомъ, такъ и въ прарусскомъ и въ прасербскомъ языкѣ не только предъ или за удареніемъ, но и подъ удареніемъ.

Сопоставленіе с. бра̑ду, р. бо́роду и лит. barzdą acc. s. и т. п. показываетъ, что долгота подъ удареніемъ въ сербскомъ языкѣ въ такихъ случаяхъ старая; и если с. вра̑гъ и р. во́рогъ соотвѣтствуютъ лит. vargas, то было бы неестественно считать болѣе первоначальнымъ мѣсто ударенія въ болгарскомъ врагът.

Вся теорія Цонева основана на положеніяхъ, которыя въ корнѣ противорѣчатъ основнымъ выводамъ нашей науки по вопросамъ о количествѣ и удареніи. Чтобы принять ее, приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать старой краткость въ с. хлѣ̏б, пра̑г, ра̑к, кра̑ва, хотя бы въ литовскомъ была долгота: kárvė и хотя бы чешскій языкъ сохранилъ эту долготу до сихъ поръ, — только въ виду болгарскаго кра́ва.

Приходится вмѣстѣ съ Цоневымъ считать новымъ удареніемъ сербское ˆ въ брêг-брêга и т. п. только ради болг. брегът; приходится считать

старой долготой долготу въ сербскомъ нôс — въ виду болгарскаго носѐт и старымъ удареніе ˆ въ с. клâсје. ср. Сб. VI 70 с.

Иными словами, чтобы принять законъ Цонева, приходится перевернуть все вверхъ дномъ въ наукѣ словянской акцентологіи, уничтожить все, что сдѣлано до сихъ поръ по изученію сербскаго, словинскаго, чешскаго и польскаго количества и по возстановленію праславянскихъ количественныхъ и акцентныхъ отношеній. Думаемъ, что сдѣлать это врядъ-ли кто рѣшится. Скорѣе, наоборотъ, нужно попытаться приложить къ пониманію болгарскихъ фактовъ тѣ общіе принципы и положенія, которые столь многое разъяснили въ иныхъ словянскихъ языкахъ.

Съ точки зрѣнія этихъ принциповъ и положеній, мы не можемъ считать долготу въ с. нôс исконной (ср. gen. s. нôса), ибо гласный о, какъ и гласный е, полученъ былъ праславянскимъ языкомъ краткимъ, и такимъ получили его отдѣльные словянскіе языки.

Съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, должно признать новымъ удареніе ˆ въ с. клâсје, которому соотвѣтствуетъ болѣе старое генетически чакавское восходящее долгое удареніе, явившееся тутъ вслѣдствіе выпаденія ь: подробнѣе объ этихъ формахъ ср. въ нашихъ „Замѣткахъ о словянскомъ количествѣ и удареніи“ (§ 37 и сл.).

Съ этой точки зрѣнія старой долготой подъ удареніемъ (нисходящей) должно признать долготу въ серб. брêг или брйјег, брâду, злâто, врâг и т. п.

Словянскіе языки получили изъ праславянскаго долгіе гласные, какъ предъ удареніемъ и за удареніемъ, такъ и подъ удареніемъ, причемъ подъ удареніемъ долгота могла быть двоякаго рода: нисходящей или восходящей.

Старая долгота сохранялась въ положеніи предъ удареніемъ, какъ въ болгарскомъ и словинскомъ, такъ и въ чешскомъ и польскомъ языкахъ; подъ удареніемъ она сокращалась въ сербскомъ и словинскомъ, когда была восходящей: крâва (р. корôва), но сохранялась, когда была нисходящей: злâто, брâду. Въ чешскомъ наоборотъ...

Теперь ясно, что ничего удивительнаго нѣтъ въ томъ фактѣ, отмѣчаемомъ Цоневымъ, что въ сербскомъ количество словъ съ ударяемымъ краткимъ гласнымъ во много разъ больше, чѣмъ словъ съ ударяемымъ долгимъ гласнымъ: первая группа содержитъ въ себѣ, какъ слова съ первоначально краткими гласными подъ удареніемъ (о, е, ъ, ь), такъ и съ первоначально восходяще-долгимъ гласнымъ подъ удареніемъ; вторую группу составляютъ лишь слова съ гласнымъ подъ удареніемъ нисходяще-долгимъ. Серб. крâва и т. п. представляютъ такимъ образомъ не искони краткій коренной слогъ подъ удареніемъ, но сократившійся долгій подъ восходящимъ удареніемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ ясно, что, съ этой точки зрѣнія современныхъ выводовъ словянской акцентологіи, мы не можемъ признать вѣрнымъ и общее положеніе Милетича, что вообще долгота охранялась удареніемъ.

Изслѣдованія показали, что въ польскомъ языкѣ всякая долгота подъ удареніемъ сокращалась, въ сербскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ восходящая долгота, въ словинскомъ тоже; въ чешскомъ языкѣ сокращалась подъ удареніемъ нисходящая долгота. Послѣ этого отожествлять удареніе вообще съ условіями сохраненія старой долготы, очевидно, не приходится.

Въ какихъ условіяхъ могъ сохранять долготу болгарскій языкъ? Для положительнаго отвѣта на этотъ вопросъ у насъ пока нѣтъ рѣшительно никакихъ данныхъ. Мы можемъ лишь гадательно рѣшать его на основаніи общей близости и вѣковой общей жизни болгарскаго языка съ другими южно-словянскими языками, сербскимъ и словинскимъ. Безъ большого риска можно предполагать общее направленіе количественныхъ измѣненій во всѣхъ трехъ представителяхъ южнословянской семьи. И дѣйствительно, сербскій языкъ связанъ со словинскимъ цѣлымъ рядомъ общихъ явленій въ области количества: оба языка сократили первоначальную восходящую долготу подъ удареніемъ и оба сохранили нисходящую подъ удареніемъ; въ обоихъ языкахъ, рядомъ съ типомъ gorà-gòrǫ, сформировался типъ именъ съ удареніемъ ̀: kòža-kòžǫ, откуда въ сербскомъ позже köža-köžu, а въ словин. kǫ́ža-kǫ́žǫ; въ томъ и другомъ языкѣ въ одинакихъ условіяхъ имѣло мѣсто вторичное удлиненіе краткихъ гласныхъ въ конечномъ закрытомъ слогѣ.

Есть указаніе и на сходство или историческую связь количественныхъ явленій словинскаго и болгарскаго языковъ: и тотъ, и другой переносятъ удареніе съ нисходяще-долгаго и краткаго слога (краткіе слоги въ словянскомъ первоначально вообще могли быть только подъ нисходящимъ удареніемъ[1]) на слѣдующій слогъ: слов. polê, morê и т. п. и болг. морѐ, полѐ и т. п. Въ данномъ случаѣ болгарскія формы не представляютъ никакого исключенія сравнительно съ ф. ф. сѝто, жѝто, чу̀до, са̀ло, зр̀но и т. п. (ср. Сборн. VI 52 с.), хотя и тѣмъ, и другимъ въ сербскомъ соотвѣтствуетъ на первый взглядъ одинаковое удареніе: мо̏ре, по̏ље и сѝто, жѝто, чу̏до, са̏ло, зр̏но. Дѣло въ томъ, что удареніе ̏ въ с. по̏ље и мо̏ре вовсе не одинаковаго происхожденія съ удареніемъ ̏ въ сѝто, жѝто и т. д. Чтобы убѣдиться въ этомъ, достаточно сопоставить съ соотвѣтствующими словинскими формами: въ соотвѣтствіи с. мо̏ре, по̏ље въ слов. находимъ morê, polê изъ болѣе древнихъ mȏre, pȏle съ измѣненіемъ ̏ въ ̂, т. е. краткаго нисходящаго въ долгое нисходящее; въ соотвѣтствіи с. сѝто — найдемъ sȉto, какъ въ соотвѣтствіи с. кра̏ва — kráva изъ болѣе древняго kràva.

На ту же разницу указываютъ сербскія же и русскія энклитическія формы: на̀-краву, но на̀-поље; на коро̀ву, на̀-поле. Итакъ удареніе ̏ въ с. мо̏ре, по̏ље — изъ стараго краткаго нисходящаго ударенія, но ̏ въ сѝто, жѝто изъ болѣе стараго восходяще-краткаго, получившагося путемъ сокращенія стараго долгаго восходящаго.

[1]) Ср. наши „Замѣтки о количествѣ“... 18, 72 с. с.

Точно такъ-же понятно съ этой точки зрѣнія — закона перенесенія нисходящаго ударенія на слѣдующій слогъ въ болгарскомъ — возникновеніе такихъ болгарскихъ формъ, какъ приведенныя у Цонева Сборн. VI 65—66 с.: брегѣт, бегѣт, бодѣт, цветѣт, чинѣт, дарѣт, духѣт, хладѣт и т. д., которымъ въ сербскомъ соотвѣтствуютъ: брёг, бёг, бо̏д, цвёт, чи̏н, да̏р и т. д.

Во всѣхъ этихъ формахъ нисходяще-долгое или краткое удареніе перенесено въ членныхъ формахъ на слѣдующій слогъ. Отступленія, приводимыя Цоневымъ ibid. 66—67 стр., сравнительно съ примѣрами, иллюстрирующими законъ, немногочисленны (31: 91) и получаютъ различныя объясненія. Такъ напр. б. кра̀јът вовсе не противорѣчитъ правилу, ибо здѣсь и не было нисходящей долготы подъ удареніемъ, какъ показываютъ сербскія косвенныя формы кра̏ја и т. д.; въ сербскомъ nom. s. кра̑ј — удареніе ˆ вторично — въ результатѣ удлиненія предъ ј. Точно такъ-же не относятся къ именамъ съ первоначальнымъ удареніемъ на нисходяще — долгомъ слогѣ имена ра̀ѝът = с. ра̏ј-ра̏ја, 'ра̀стът = с. ра̑ст-ра́ста (храст), са̀път = са̑п-са́па, пѫ̀тът = с. пу̏т-пу́та ср. р. путь-пути́. Изъ именъ съ краткимъ гласнымъ нѣкоторыя также относятся къ классу имѣвшихъ первоначально удареніе окончанія: но̀жът = но̏ж-но́жа, ср. р. ножъ-нож̀а, зо̀рът = с. зо̏р-зо́ра. Точно такъ-же болг. по̀стът можетъ восходить или къ типу по́стъ-пост̀а: ср. р. по́стъ-поста́, у Мажуранича по̏ст-по̀ста или къ типу pò̧stъ-pò̧sta: ср. у Вука по̏ст-по̏ста.

Также болг. со̀кът можетъ восходить къ типу sò̧kъ-sò̧ka: ср. черногорское sȍk-sȍka (Вукъ).

Наконецъ, возможно въ нѣкоторыхъ случаяхъ вліяніе формы нечленной, въ которой отпаденіе конечнаго ъ, ь измѣняло въ nom. s. качество ударенія изъ нисходящаго въ восходящее.

Прим. Въ своихъ „Замѣткахъ объ удареніи и количествѣ“ § 36 мы объясняли отношеніе формъ, представляющихъ правило, къ исключеніямъ иначе, упуская изъ виду, что въ членной формѣ ъ, находясь въ закрытомъ слогѣ не теряло слогового качества.

Итакъ, разсмотрѣнные факты указываютъ на извѣстную связь или общія свойства количественныхъ и акцентныхъ отношеній болгарскаго и словинскаго языка, показываютъ, что основы или внутреннія причины, намъ пока неизвѣстныя, направлявшія процессы количественныхъ измѣненій и передвиженій ударенія, въ томъ и другомъ языкѣ были однѣ и тѣ же.

Это обстоятельство позволяетъ намъ гадательно думать, что и условія сохраненія и сокращенія долготы въ болгарскомъ и словинскомъ языкѣ были одни и тѣ же, что въ болгарскомъ языкѣ нисходящая долгота подъ удареніемъ не сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ, но что восходящая долгота подъ удареніемъ не вязалась съ общимъ музыкально-экспираторнымъ строемъ болгарскаго произношенія и сокращалась, какъ и въ сербскомъ и словинскомъ. Это простое предположеніе, но это предположеніе основано, по крайней мѣрѣ, на какихъ либо соображеніяхъ,

хотя бы и косвенныхъ, тогда какъ мысль Милетича о сохраненіи болгарскимъ языкомъ долготы вообще подъ удареніемъ не основана въ сущности ни на чемъ. Интересно, что новая долгота подъ удареніемъ въ говорѣ Эркечъ — нисходящая см. das Ostbulg. 41 с

§ 132. Если разсматривать приводимые Милетичемъ факты говора д. Костандово съ точки зрѣнія количественной, то развѣ только прилагая къ нимъ мысль о сохраненіи подъ удареніемъ нисходящей долготы, но предполагать, что удареніе означаетъ въ этихъ примѣрахъ сохраненіе долготы въ тѣхъ случаяхъ, когда долгота эта была восходящей по своему происхожденію, мы отнюдь не имѣемъ права, ибо ни одинъ изъ южнословянскихъ языковъ не сохраняетъ восходящей долготы подъ удареніемъ. Наоборотъ, мы можемъ смѣло искать долготы въ примѣрахъ изъ д. Костандово и въ примѣрахъ среднеболгарской замѣны ѧ чрезъ ѫ въ положеніи предъ старымъ удареніемъ, ибо въ этомъ положеніи долгота сохранялась и сербскимъ, и словинскимъ, и чешскимъ, и польскимъ языкомъ.

Проанализируемъ теперь съ этой точки зрѣнія костандовскіе примѣры.

Нѣкоторые изъ костандовскихъ примѣровъ дѣйствительно представляютъ старое ѧ подъ нисходящимъ удареніемъ: м'о́со ср. с. мѣ̑со, кл'о́тва с. клѣ̑тва, р'о́т — с. рѣ̑д, ч'о́сто — с. чѣ̑сто. Но рядомъ находимъ з'о́т — с. зѣ̑т; м'о́ко — с. мѣ̑к-мѣ̑ка-мѣ̑ко, гл'о́дам ср. с. глѣ̑дати, пр'о́ла — с. прѣ̑ла, т'о́гло — с. тѣ̑глити-тѣ̑глѭ̑м, ч'о́до — с. чѣ̑до, ж'о́тва — с. жѣ̑тва.

Если примѣры замѣны ѧ чрезъ ѫ въ Костандово дѣйствительно связаны съ удареніемъ, то за этимъ удареніемъ, мы увѣрены, не можетъ скрываться долготы.

По тѣмъ-же самымъ соображеніямъ, не можетъ скрываться долгота и за среднеболгарскими примѣрами замѣны ѧ чрезъ ѫ, за такими примѣрами, какъ жѫтва ср. с. жѣ̑тва, чѫдо ср. с. чѣ̑до.

Можно, конечно, возразить, что мѣна носовыхъ могла предшествовать эпохѣ сокращенія восходящей долготы подъ удареніемъ, но и тогда противъ мысли о значеніи долготы въ мѣнѣ ѫ и ѧ останутся возраженія.

Непонятно, почему замѣна ѧ чрезъ ѫ въ долгихъ слогахъ могла ограничиться въ большинствѣ болгарскихъ говоровъ только положеніемъ послѣ извѣстныхъ согласныхъ. Дифференціацію носовыхъ въ зависимости отъ количества мы имѣемъ, напримѣръ, въ польскомъ языкѣ и тутъ мы не видимъ никакой зависимости процесса отъ качества согласныхъ.

Кромѣ того, противъ мысли о значеніи количества еще одно соображеніе: Милетичъ приводитъ изъ Костандово примѣры измѣненія ѧ въ о̀ — ѫ въ конечномъ слогѣ, ударяемомъ и неударяемомъ; охотно допускаемъ, что послѣднее явилось подъ вліяніемъ перваго, т. е. что и̇м'о̀ явилось подъ вліяніемъ врѐм'о изъ врем'о̀ ср. с. вријѐме и т. п.

Въ то-же время, имѣя въ виду измѣненіе ѫ въ ѧ въ 1 s. praes. послѣ л̑, ц̑, н̑, онъ считаетъ эту замѣну правильной, ибо въ этой формѣ „какъ извѣстно изъ исторіи славянскаго количества, ѫ не было долгимъ“.

Долгое по своему происхожденію, ѫ было и въ этой формѣ первоначально долгимъ; сокращеніе его на словянской почвѣ, чисто фонетическое, есть одинъ изъ примѣровъ общаго сокращенія долгихъ гласныхъ въ конечныхъ открытыхъ слогахъ. Исторія словянскаго количества не можетъ установить въ этомъ отношеніи никакой разницы между ѫ въ 1 s. praes. и ѧ въ n. s. именъ вродѣ имѧ, врѣмѧ; въ ту эпоху, когда сократилось ѫ въ 1 s. praes., сократилось и ѧ въ имѧ.

И это сокращеніе относится къ весьма ранней эпохѣ, быть можетъ, праславянской; его знаютъ всѣ словянскіе языки. И вотъ именно въ конечныхъ открытыхъ слогахъ совершенно невѣроятно предполагать сохраненіе долготы, хотя бы и подъ удареніемъ въ ту эпоху, когда происходила среднеболгарская мѣна носовыхъ.

Если въ Костандово врем'ѧ измѣнилось въ врѣм'ѫ, если въ среднеболгарскомъ конечныя жѧ, шѧ, ѵѧ, цѧ, ꙗ измѣнились въ жѫ, шѫ, ѵѫ, цѫ, jѫ, то навѣрное не въ силу долготы.

Наконецъ, если измѣненіе ѧ въ ѫ связано съ долготой, то мы менѣе всего ожидаемъ встрѣтить въ говорѣ д. Костандово формы тресѐ, петà, датируемыя Милетичемъ. Мы ожидаемъ скорѣе п'ота̀ и тр'осѐ (если удареніе окончанія здѣсь старое), ибо всѣ словянскіе языки, въ томъ числѣ и южнословянскіе сохранили долготу предъ удареніемъ: ср. и с. пéта, трéсём. При томъ же, если вопреки всѣмъ наблюденіямъ надъ общими законами югословянскаго количества, вопреки всѣмъ вѣроятіямъ, отожествить для болгарскаго языка вмѣстѣ съ Милетичемъ сохраненіе старой долготы съ удареніемъ, то конечно съ удареніемъ старымъ, а не новымъ болгарскимъ, которое врядъ ли восходитъ къ среднеболгарской эпохѣ. Трудно допустить, что уже въ среднеболгарскую эпоху, уже въ XII—XIII вѣкѣ произносилось пѧ̀ток, а не пѧто̀к ср. р. пятóкъ, с. пéтак (gen. пéтка) и п. piątek, что указываетъ на pętъkъ. Столь же трудно допустить, что старая долгота сохранялась во всѣхъ положеніяхъ такъ долго, что еще новое болгарское удареніе, перемѣстившись въ этомъ словѣ на коренной слогъ, застало долготу не исчезнувшей и вступило въ роль ея охранителя. Иными словами, если предположить, что долгота сохранялась въ болгарскомъ подъ удареніемъ, то конечно подъ старымъ удареніемъ; но именно въ костандовскомъ п'отук = пѧтъкъ носовой не имѣлъ на себѣ нѣкогда ударенія, получилъ его сравнительно позже, а слѣдовательно, если сохранилъ долготу, то не въ силу охранительной роли ударенія.

§ 133. Предшествующее разсмотрѣніе вопроса, по нашему мнѣнію, сдѣлало достаточно яснымъ, что комбинировать удареніе съ долготой въ предположеніяхъ объ основахъ среднеболгарской мѣны юсовъ врядъ ли возможно, что долгота, по всей вѣроятности, не играла въ этомъ фонетическомъ процессѣ никакой роли. Остается мысль объ удареніи, независимомъ въ своемъ вліяніи отъ долготы.

Эта мысль требуетъ особой повѣрки въ отношеніи къ костандовскимъ фактамъ и особой въ отношеніи къ фактамъ среднеболгарской мѣны юсовъ.

Для костандовскаго говора можетъ быть и возможно свести измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** къ положенію въ ударяемомъ слогѣ, объясняя и̏мо̀ вліяніемъ врѐмо̀ и т. п.

Но при этомъ нужно подразумѣвать не старое, а новое удареніе, ибо по̏тук имѣетъ рефлексъ **ѫ** вм. **ѧ** не подъ старымъ удареніемъ; такъ-же не старымъ является удареніе въ посо̏гно р. посягну̀, с. посе̏гнути. Вопросъ, является-ли старымъ удареніе въ костандовскомъ мо̏со, кло̏тва, ро̏т мы, конечно, должны оставить въ сторонѣ, такъ-какъ не имѣемъ для этого матеріала.

Не знаемъ, имѣлъ ли мѣсто и въ костандовскомъ говорѣ переносъ ударенія съ нисходяще-долгихъ слоговъ на слѣдующій слогъ; Цоневъ и для родопскихъ говоровъ датируетъ ф. тесто̀ с. тѝјесто или тѐсто. Къмъ историята... 1903, 16 с., въ виду чего возможенъ вопросъ, не есть ли костандовское мо̏со только формально, а не генетически эквивалентъ стараго **мѧсо** въ отношеніи мѣста ударенія. Во всякомъ случаѣ отожествить костандовское удареніе вообще со старымъ болгарскимъ удареніемъ мы не можемъ: ср. тѐло̀ р. теля̀, с. тѐле.

Должно ожидать отъ Милетича новаго, болѣе обширнаго матеріала для освѣщенія вопроса о костандовской мѣнѣ рефлексовъ **ѫ** и **ѧ**.

Что касается среднеболгарской мѣны носовыхъ, то она врядъ ли можетъ быть поставлена въ связь съ удареніемъ, имѣя въ виду старое мѣсто ударенія, унаслѣдованное болгарскимъ языкомъ. Мы не можемъ объяснять удареніемъ ср.-болг. **ѫзыкъ** (или м. б. и **зѧѫцъ** Лавровъ Обзоръ 31 с.) — ср. р. язы̏къ (за̏яцъ) с. јѐзик.

Такъ-же трудно объяснять удареніемъ измѣненіе **ѧ** въ **ѫ** въ 3 pl. аог. **-шѫ**, вѣроятно, не имѣвшемъ на себѣ ударенія, или во флексіяхъ склоненія: **вѫшѫ, нищѫ, богородицѫ, прѫчицѫ** g. s.

Такимъ образомъ, мы отрицательно относимся къ мысли о вліяніи на среднеболгарскую мѣну носовыхъ какъ количества, такъ и ударенія. Допускаемъ возможность діалектической замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** не только послѣ согласныхъ ј, **ш, ж, ц, ч, щ, жд**, но и послѣ иныхъ согласныхъ, напр. **ы** (діалект. **ыосо** Лавровъ Обзоръ 32 с.), но предпочитаемъ относить это на счетъ лабіализующаго вліянія, которымъ въ нѣкоторыхъ говорахъ могли обладать и другіе согласные, помимо **ж, ч, ц, ш** и т. д.

§ 134. Возвращаемся теперь къ среднеболгарскимъ памятникамъ, имѣющимъ „неправильную“ замѣну **ѧ** чрѣзъ **ѫ**, въ томъ числѣ къ Охридскому апостолу.

Отрицать самую возможность графическаго происхожденія здѣсь этой замѣны врядъ ли возможно, и сходство фактовъ съ внѣшней стороны не всегда есть генетическая связь.

Мы не можемъ отрицать внѣшняго сходства примѣровъ Охридскаго апостола или Златоуста XIII в. съ фактами костандовскаго говора, но мы сильно сомнѣваемся въ томъ, что между тѣми и другими есть внутренняя связь.

Прежде всего должно, по нашему мнѣнію, устранить изъ числа памятниковъ, допускающихъ сопоставленіе съ фактами говора Костандово, Добромирово и Добрѣйшево ев.

Добрѣйшево ев., какъ выяснилось теперь, послѣ детальнаго обслѣдованія памятника, произведеннаго Цоневымъ Бълг. Стар. I 57 и сл., — не можетъ относиться къ числу памятниковъ съ „неправильной" замѣной **а** чрезъ **ѫ**, такъ-какъ вообще говоря правильно различаетъ **ѫ** и **а**, ставя ихъ по старо-словянски, и только въ извѣстномъ количествѣ случаевъ въ памятникѣ этомъ находимъ **ѫ** на мѣстѣ **а**: эти случаи относятся къ глагольнымъ формамъ наст. вр. 1 s. и 3 pl. и прич. наст. вр.

Исключенія изъ этого правила слишкомъ немногочисленны, чтобы имъ придавать значеніе: **вѫжть, стѫзѫѫщеса**, причемъ и наоборотъ: **халагы**.

Мы вполнѣ согласны съ Цоневымъ въ томъ, что эта замѣна **а** чрезъ **ѫ** исключительно въ глагольныхъ формахъ — морфологическаго происхожденія, — результатъ уравненія съ формами типа **несѫ, несѫтъ**, прич. темы **несѫщ** —. op. cit. 67, 74 c. c.

§ 135. Такого же характера замѣна **а** чрезъ **ѫ** въ Добром. ев.: она также ограничена формами наст. вр. и прич. наст. вр. Слѣд. данныя Добромирова ев., какъ и Добрѣйшева ев., должны быть оставлены въ сторонѣ, когда рѣчь идетъ о фонетической замѣнѣ **а** чрезъ **ѫ** въ среднеболгарскихъ памятникахъ. Милетичъ характеризуетъ данныя Добромирова ев., какъ относящіяся къ конечнымъ слогамъ, но по нашему мнѣнію гораздо правильнѣе будетъ говорить объ этихъ примѣрахъ, какъ относящихся къ извѣстнымъ грамматическимъ категоріямъ, ибо примѣры, вродѣ **приходѫщи, сьходѫщоу, ходѫща, видѫще** и т. п., не относятся къ конечнымъ слогамъ, а съ другой стороны при **женѫтьса, творѫть, коупѫть, видѫть** и т. п. Sitzungsb. 139 т., 31 с. имѣемъ въ Добром. **тысащь, клатьса, скать, кьнаѕь, пать**, а не **клѫть, пѫть** и т. д. ib. 26 с. Если бы дѣло шло о конечныхъ слогахъ, то не имѣли бы **са**, но **сѫ**. Такимъ образомъ, мы не можемъ видѣть въ примѣрахъ Добром. ев. начала процесса фонетическаго смѣшенія носовыхъ, какъ склоненъ Милетичъ „Слѣды и т. д." 5 с.

§ 136. Иную картину смѣшенія носовыхъ представляютъ 1 почеркъ Охридскаго апостола и Златоустъ, изданный Ягичемъ. Здѣсь, дѣйствительно, находимъ много сходства, по крайней мѣрѣ, на первый взглядъ съ фактами костандовскаго говора.

Вотъ примѣры „неправильной" замѣны **а** чрезъ **ѫ** изъ Охридскаго апостола: коллекція, представленная Милетичемъ „Слѣды", . . . пополнена нѣсколькими примѣрами, пропущенными имъ.

1. Имена существительныя: **имѫ** 5 р. и **вымѫ** = **вь имѧ, по рѫдоу** — **по радоу; памѫт** — **памать, кнѫзємъ, врємѫ, пѫ** — **патъкъ** 1 л. 7 л. Гі об.;[1]) **ѿ ѕємлѫ** 1 об.

2. Числительныя **пѫтидєсѫтъ** 11 л. **четыредєсѫти.**

3. Мѣстоим. **мѫ** 3 раза, **тѫ** 5 л. 5 об., **-сѧ** въ глагольныхъ формахъ (**оужасѫсѧ** 9 об., **молѫщѫсѧ** 9 об., **свлѣщисѧ** 39 об., **ѡбрѣтесѧ** 1 л. и т. п.), **вьсѫ** = **вьсѧ** acc. pl. 3 раза.

4. Глагольныя формы: a) infin. — **скѫзати, нѫзти** 8 об.; b) praes. **творѫтъ** 3 pl., **обрѫщѫтъ** 3 pl., **грѫдєтъ** 6 л.; c) aor. **възѫтьсѫ** 5 л.; d) прич. дѣйств. **хотѫ** (bis), **видѫ** (ter). **ходѫ, творѫ** 15 об., **хотѫи** 8 л, **спѫ** 8 л., **молѫсѧ** 5 об., **гл҃ѫ** 4 об. 7 об., **мънѫ** 13 л., **стѫѕаѫсѧ, осѫѕаѫ, молѫщѫсѧ** 9 об., **постѫщємъ** 10 л., **постѫсѧ** 5 об., **ходѫщє** 40 л., **въходѫщє** 40 л., **ѿходѫщє** 40 л., **грѫдѫщаго, грѫдѫщє, творѫща, хотѫщю, дивѫщєсѧ, видѫштє, благотворѫи** 7 л., **сходѫщъ** 7 об., **висѫщѫ**; e) прич. страд. **свѫзанъ** 2 раза; **свѫзаны, помѫновєны.**

5. Прилаг. **г҃нѫ** acc. pl. 1 л.

Чтобы опредѣлить значеніе этихъ фактовъ, нужно однако принять во вниманіе и другіе факты, относящіеся къ правописанію юсовъ въ первой части нашей рукописи.

На 6 л. находимъ: **възѫпилъ** — **възъпилъ**; на 13 л. **въспренъвъ** — **въспранѫвъ**; на 7 об.: **възыкы**, что скорѣе всего должно читать, какъ **в ьзыкы** = **въ ѫзыкы**. Такимъ образомъ **ѫ** по своему звуковому значенію равнялся **ъ**.

Имѣлъ-ли звуковое значеніе **ъ** знакъ **ѫ** въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ стоитъ на мѣстѣ **ѧ**?

На 8 л. находимъ: **възєсѫсѧ** — **възасаса**, т. е. въ первомъ слогѣ старое **ѧ** замѣнено знакомъ **є**, во второмъ и третьемъ слогѣ знакомъ **ѫ**.

На 4 л. **творє** 1 s. m. part. praes. ποιῶν, слѣд. — **твора.**

На 8 об.: **ѿврѣсесѫ** (врата) — **ѿврѣсаса**; на 14 об. — **прѣходє** — **прѣхода** n. s. m. part. praes; на 15 л. **творє** — **твора**; на 40 л. **вѣдєщє** — **вѣдѧщє**; на 7 л. **сѫдєн** — **сѫдѧн** (κριτής); ср. также приведенное выше **въспренъвъ** — **въспранъвъ**. Къ этому прибавимъ, что на 11 об. въ формѣ **вѣрокашѫ** -**ѫ** выправлено изъ **є**; тоже въ формѣ **бывъшѫа** 8 об.

Формы **творє, прѣходє** должно сопоставить съ ф. ф. **хотѫ, видѫ, мимоходѫ** и т. п., ф. **вѣдєщє** съ ф. **ходѫщє, творѫща, хотѫщю** и т. п., ф. **сѫдєн** съ ф. **благотворѫи.**

Это сравненіе насъ приводитъ къ выводу, что писецъ Охр. ап. произносилъ **є** тамъ, гдѣ писалъ **ѫ** на мѣстѣ **ѧ**, что его **ѫ** на мѣстѣ **ѧ** не имѣетъ фонетическаго значенія **ъ**, какъ **ѫ** въ ф. **възѫпилъ.**

Къ этому прибавимъ еще два указанія: въ числѣ примѣровъ неправильной замѣны **ѧ** чрезъ **ѫ** мы находимъ и такіе, въ которыхъ эта замѣна имѣетъ мѣсто и послѣ первоначально смягченныхъ **л̂, р̂, н̂**, послѣ

[1]) Цифрами листовъ отмѣчены примѣры, неприведенные у Милетича.

которыхъ во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ имѣемъ сохраненіе этимологическаго ѧ и переходъ ѫ въ ѧ, причемъ слѣды этого перехода Милетичъ отмѣчаетъ въ сосѣдней съ Костандово деревнѣ-Ракитово „Слѣды“... 20 с.

Въ Охр. ап. (1 поч.) имѣемъ: ѿ ꙁемлѫ, гнѫ acc. pl. Эти формы проще всего и естественнѣй разсматривать, какъ результатъ графической замѣны писцомъ чрезъ ѫ — ꙗ своего оригинала.

Другое указаніе: не всѣ примѣры Охр. ап подходятъ подъ тѣ условія, которыми опредѣляетъ Милетичъ „неправильную“ замѣну ѧ чрезъ ѫ.

Если примѣры изъ костандовскаго говора имѣютъ ѫ на мѣстѣ ѧ подъ удареніемъ, то врядъ ли подъ это условіе съ точки зрѣнія мѣста стараго ударенія подходятъ такіе примѣры Охридскаго апостола, какъ памѧтъ ср. р. па́мять, с. па̏мēт; пѧ̑ — пѧтъкъ — р. пятóкъ, с. пе́так-пе́тка; стѫзанню — с стéзāње; гѫдетъ — с. грѐдēм; скѫзати — р. связáть, с. свéзати. Врядъ ли удареніе было на носовомъ ѧ въ примѣрахъ пѧтидесѧти, четырндесѧти, помѧнокены. Врядъ ли могло имѣть на себѣ удареніе и возвратное мѣстоим. сѧ, главнымъ образомъ употребляющееся, какъ энклитика: оужасѧсѧ, молѧщѧсѧ, склѣщисѧ, ѡбрѣтесѧ и т. п.

Относить къ к. XII в. новое болгарское удареніе мы бы не рѣшились, но и съ этой точки зрѣнія врядъ ли можно признать ударяемымъ энклитическое сѧ.

Сопоставляя непосредственно факты Охр. ап. съ фактами говора Костандова, мы не видимъ соотвѣтствія между гѐсет, пѐк, петнáсек — десать, пѧть, пѧтьнадесѧть костандовскаго говора и пѧтидесѧтъ, четырндесѧти Охридскаго апостола.

Мы не можемъ думать при изученіи фактовъ Охридскаго апостола и о количествѣ, такъ-какъ не можемъ предполагать долготы ни въ конечномъ открытомъ слогѣ энклитическаго сочетанія сѧ, ни въ такомъ же положеніи ѧ въ прич. формахъ видѧ, творѧ, ходѧ, спѧ или въ именахъ врѣмѧ, имѧ, ни въ ѧ, когда оно въ срединѣ слова находится подъ старымъ восходящимъ удареніемъ: съглѧдѧ ср. с. глѐдати-глѐдам; обрѧщѧтъ ср. с. срѐсти, срѐтēм.

Такимъ образомъ, какъ ни заманчива перспектива возвести происхожденіе фактовъ костандовскаго говора къ к. XII вѣка, связать генетической связью современный языкъ и старые памятники, но мы отъ нея отказываемся и признаемъ сходство фактовъ Охридскаго апостола и говора д. Костандово лишь внѣшнимъ, замѣну ѧ чрезъ ѫ во всѣхъ положеніяхъ въ 1 поч. Охр. ап. графической.

Сходство той картины, которую представляетъ первая часть нашего памятника съ картиной мѣны носовыхъ, какую даетъ говоръ д. Костандово, оказывается лишь частичной: говоръ д. Костандово въ концѣ концовъ все же различаетъ рефлексъ ѫ и рефлексъ ѧ, 1 писецъ Охр. ап. различія между ѫ и ѧ собственно не знаетъ, почти всюду пишетъ одно ѫ.

§ 137. *Прим.* Вопросъ о древности сокращенія долготы подъ восходящимъ удареніемъ, конечно, не можетъ быть разрѣшенъ болѣе или менѣе точно не только по отношенію къ болгарскому, но и по отношенію къ сербскому языку. Повидимому, въ концѣ XIV—нач. XV в. это сокращеніе было уже фактомъ совершившимся: ср. данныя одной сербской рукописи этого времени, приведенныя нами въ „Матер. и замѣткахъ" Ж. М. Н. Пр. 1904 г. № 7, 35 и сл.: имена, соотвѣтствующія современнымъ съ удареніемъ " изъ стараго восходяще-долгаго, никогда не обозначаются знакомъ " или удвоеніемъ буквы, что въ данномъ памятникѣ чаще всего соотвѣтствуетъ современному сербскому ˆ. Ср. при наличности написаній вродѣ **градь, врлгь, гра̏доу, гра̏ды** и т. п. только **брáта**, что можетъ обозначать и удареніе на краткомъ слогѣ, **хлѣбѣ̀, хлѣбьѣ** безъ ударенія; при **прѝтче, прінтчами** и т. п. лишь **жéтвы, рáмы, чáшоу, мѝлоу, силѣ̀, жилáми**; также **чéдл, чедѣ̀**; **мáмл, кáмл, тáмо, кáко.**

Можетъ быть, югословянское сокращеніе восходящей долготы восходитъ и къ к. X—нач. XI вѣка или эпохѣ еще болѣе ранней: если не случайность обозначеніе словъ **лѣта, вѣра, силы** острымъ удареніемъ въ Кіевск. Миссалѣ (серб. **льѣто**, **вјѣра**, **сйла**) ср. нашъ разборъ книги Грунскаго „Памятники и вопросы" въ Ж. М. Н. Пр. 1906 № 3, 195—6 с. с.

Что касается древности новаго по мѣсту болгарскаго ударенія, то рѣшеніе этого вопроса еще труднѣе въ виду различнаго отношенія къ нему отдѣльныхъ болгарскихъ говоровъ. Въ одной болгарской рукописи XV—XVI в. находимъ еще **ржкà** при **ржкѫ** acc. s., **стрлмà** при **стрáмѫ, ѕвѣздà** при **sвѣ̑здѫ** и т. п., но уже **слѫгл, слѫзѣ**. Въ глагольныхъ формахъ переносъ ударенія къ началу слова обыченъ: **хóщѫ, мóгѫ, полóжѫ, сътвóра** и т. п. ср. въ нашихъ „Матер. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 23 и сл. Впрочемъ, уже въ эпоху болѣе раннюю — въ XIV в. въ отдѣльныхъ говорахъ имѣлъ, вѣроятно, мѣсто переносъ ударенія къ началу слова не только въ глагольныхъ, но и въ именныхъ формахъ. Лавровъ „Обзоръ" приводитъ: **рéщи, мóлити, коупити, остáвлѣти** и т. п. 226 с., въ аор.: **помóлися, бѫ̑ѫ̑ти, пáдошѫ, рéче** и т. п. 227 с. — изъ Сб. 1348 г., Хлудовск. пс. и др., а вмѣстѣ съ тѣмъ: **срéбро, вѝно, из сéлѣ** 224 с. **нѝщетѫ из прáкотѣ** и т. п. 222 с. Въ библіи к. XIV в. Имп. П. Б. (F_1 № 461) мы встрѣтили при **ржкà** 2 об., **слокесà** 8 л., **людѝе** 15 л., **сѫдѝа** 7 л., **глсóмъ, живóта** 6 л., **останóкъ** 12 л., **жены** 4 л. также: **тéлатоу** 5 об., **срéбромь** 2 л., **дѣлы** 16 л.; въ глагольныхъ формахъ: **оумрéши** 15 л., **мѣсѝ** 11 л., но — **пàдѫтъ** 7 л., **твóритъ** 3 л., **сътвóра** 2 л., **рéче** 2 об. 7 л., **пáде** 16 л., **къпрóси** 4 л., **сътвóри** 5 об. 11 л., **пáдошѫ** 3 л., **сърáзнишѫ**.

Такіе примѣры, какъ **глсóмъ** въ Библіи XIV в., какъ будто указываютъ, что переносъ ударенія нисходяще-долгаго на слѣдующій слогъ уже имѣлъ мѣсто въ XIV в.; такое же значеніе, м. б., имѣютъ примѣры, приводимые Соболевскимъ изъ Чудовскаго Новаго Завѣта XIV в. **родóсь, мирóсь** Лекціи 347 с. Имѣлись ли всѣ эти явленія — переносъ ударенія къ началу слова и въ извѣстныхъ условіяхъ къ концу слова — въ болгарскомъ языкѣ к. XII—нач. XIII в., сказать, конечно, трудно.

Но если и сдѣлать такое предположеніе, то въ фактахъ Охр. ап. нетрудно найти такіе примѣры, которые необъяснимы съ точки зрѣнія Милетича: въ словѣ **памѫть** Охр. ап. нельзя предполагать ударенія на рефлексѣ носового: ср. с. пáмет, р. пáмять, въ виду чего болѣе правильными слѣдуетъ считать показанія Сборн. 1348 г. — **пáмати**, чѣмъ примѣръ изъ Сб. $T._2$ — **памéть** Лавровъ „Обзоръ" 224 с., какъ и въ совр. болгар. пáмет.

Ср. далѣе Охр. **пѫтидесѫтъ** и совр. болг. педесéт Дювернуа, р. пятьдесятъ-**пятидесяти**, с. педèсет или Охр. **четырндесѫти** и совр. **четири(де)сет** Дювернуа, с. **четирйдест**. О неударяемости энклитическаго **сѫ** — **са** мы говорили выше.

§ 138. Кромѣ фактовъ Охридскаго апостола, Милетичъ сопоставляетъ съ фактами говора д Костандово данныя среднеболгарскаго Златоуста, изданнаго Ягичемъ. Эти данныя, какъ и данныя Охр. ап., шире представляютъ „неправильную“ замѣну **а** чрезъ **ѫ**. Здѣсь находимъ, какъ и въ Охр., не только такіе примѣры, какъ **приносѫща, творѫи, спѫщихь, спѫи, ходѫтъ**, но и примѣры явно не морфологическаго происхожденія.

Милетичъ приводитъ: **врѣмѫ, брѣмѫ, клѫтва, кнѫзи** (при **кнѧзи, кнѧзємь**), **снѫтнє, десѫть, кѧвнсѫ, сами сѫ . . ., вѫжєши, свѫзаша** (при **свѧза, вѧзахѫ**), **снѫть, вьзѫтнса, свѫзань** (при **свѧзанъ, свѧзана, свѧзаньнымь, свѧзаньны**), **стѫжавъ, осѫгьши, потрѫсьшоу, освѫщьши** op. cit. 6 c.

При этомъ, какъ отмѣчаетъ Милетичъ, звуковое значеніе **ѫ** опредѣляется такими примѣрами, какъ **потѫкошѫса, вьстѫує**, гдѣ **ѫ** = **ъ**.

Къ послѣднимъ примѣрамъ **ѫ** = **ъ** можно прибавить: **глѣбльшиѫ** 198 об. (supr. **глѫб . . .**).

Характеризуя факты, приведенные Милетичемъ ближе, можно замѣтить, что звуковое значеніе **а** опредѣляется примѣрами: **гредѫщоу** 202 л., **с҃пємсє** 196 л. Особенное вниманіе должно обратить на послѣдній примѣръ: **сє** = **са**, при которомъ имѣется и **-сѫ**.

Нелишне можетъ быть отмѣтить, что это **-сѫ** встрѣчается сравнительно рѣдко: въ изданномъ Ягичемъ отрывкѣ мы замѣтили лишь 6 примѣровъ — **потѫкошѫсѫ** 185 об., **-шѫсѫ** 185 л. ter, **кѧвнсѫ** 187 л., **-ѫтьсѫ** 186 л., — при 40 съ лишнимъ примѣрахъ **са**: 193 л. 194 об. 4 раза 188 л. bis. 187 об. bis. 188 об. bis. 185 об. 194 л. 200 л. 4 раза 201 л. 201 об. bis. 203 об. 200 об. bis. 186 об. bis. 189 л. 202 л. 3 р. 204 л. 195 об. 202 об. 204 л. 193 л. 187 л. 196 об. 199 об. При этомъ имѣются и обратные примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **а**, хотя и болѣе рѣдкіе: кромѣ отмѣченнаго Милетичемъ **разлаѵнса** 188 л. — послѣ твердыхъ согласныхъ можно указать еще **пристапи** 191 об. Наличностью примѣровъ замѣны **ѫ** чрезъ **а** отрывокъ Златоуста отличается отъ Охр. ап., причемъ такіе примѣры находимъ и послѣ согласныхъ, первоначально смягченныхъ: **ѕємла** acc. s. 186 л. bis, **ѕєма** acc. s. 202 об. bis. 201 л., **прнємлать** 187 об., **гл҃а** 195 об. 1 s. praes., **гл҃аще** 201 л. 200 л., **гл҃ащоу** 202 л., **гл҃ащінмь** 199 л, **мола** 1 s. praes. 190 об.; **дш҃євнѫа** acc. s. f. 196 л., **сѫдна** 189 л., **обращалщєє** 203 об., **оустроа** 203 об., **темницѫ** acc. s. 201 об., **ѵєша** acc. s.

Въ концѣ концовъ, примѣры замѣны **ѫ** чрезъ **а** вовсе не такъ ужъ малочисленны, причемъ мы имѣемъ дѣло не съ цѣлымъ памятникомъ, а лишь съ незначительнымъ его отрывкомъ.

Допустимъ теперь, что въ примѣрахъ вродѣ **-сѫ, врѣмѫ** Златоуста и аналогичныхъ примѣрахъ Охр. ап. **врѣмѫ, грѫдѫщє** мы, дѣйствительно, имѣемъ дѣло съ фонетическимъ измѣненіемъ **а** въ **ѫ** въ извѣстныхъ условіяхъ. Какъ же понять тотъ фактъ, что ф. **грѫдѫщє** Охр. ап. въ Златоустѣ соотвѣтствуетъ ф. **гредѫщоу**, что формѣ **сѫ** Златоуста соотвѣтствуетъ **сє** того же памятника, при гораздо болѣе частомъ **са**; что въ

Охр. ап. находимъ **възесѫсѫ** вм. **възасаса, творе** bis., **преходе, ведеше, сѫден** при **хотѫ, видѫ, творѫща, благотворѫи**?

Формы **разлаѵи, пристапи**, навѣрное, не означаютъ фонетическаго измѣненія **ѫ** въ **а**; вѣроятно, не обозначаютъ такого измѣненія и формы **дшевнѫа, обращаащее, сѫдна, темница**. Если писецъ произносилъ **ѫ** какъ **ъ** (**потѫкошѫ** и т. п.), а **а**, какъ **е** (**греджщоу, се**), то онъ произносилъ **разлъѵи, пристъпи**; какъ же онъ могъ поставить здѣсь знакъ **а**?

Если мы не придаемъ фонетическаго значенія примѣрамъ замѣны **ѫ** чрезъ **а**, то почему должны придавать его примѣрамъ обратнымъ; неужели лишь потому, что они многочисленнѣе?

Не вѣроятнѣе ли иное пониманіе фактовъ: писецъ находилъ въ своемъ оригиналѣ **а** иногда въ тѣхъ случаяхъ, когда въ языкѣ звучало **ъ**: **ходатъ, жатва**, — въ первомъ случаѣ въ силу морфологическаго уравненія (**несѫтъ-ходѫтъ**), во второмъ — въ силу фонетическаго измѣненія, въ силу извѣстнаго качества согласнаго. Онъ находилъ также въ своемъ оригиналѣ **ѫ** въ соотвѣтствіи звуковому **ъ**, а м. б. и въ соотвѣтствіи звуковому **е**: послѣ смягченныхъ р̂, л̂, н̂. Въ его сознаніи при малограмотности, при отсутствіи твердаго усвоенія опредѣленныхъ традиціей правилъ, школы, не могло быть строгой границы между **ѫ** и **а**; въ языкѣ были **ъ** и **е**, на письмѣ **ѫ** и **а**, не всегда соотвѣтствовавшія разнымъ звукамъ; извѣстное смѣшеніе ихъ было вполнѣ естественно; предпочтеніе одного знака — дѣло случая.

Кромѣ того, и примѣры Златоуста, какъ и Охр. ап., не всегда позволяютъ предполагать долготу или удареніе. Ни долготы, ни ударенія мы не ожидаемъ въ энклитическомъ **-сѫ** — **са**; **десѫть** Златоуста вовсе не соотвѣтствуетъ костандовскому гѐсет. Наконецъ, 1 почеркъ Охр. ап. отнюдь не можетъ быть признанъ по языку восточно-болгарскимъ, а между тѣмъ, по указанію самого Милетича, совпаденіе ǫ и ę наблюдается лишь въ восточно-болгарскомъ: Das Ostbulg. 38 c.

§ 139. Итакъ, мы полагаемъ, что факты Охридскаго апостола, относящіеся къ первому его почерку, какъ и подобные же факты другихъ среднеболгарскихъ памятниковъ, не имѣютъ ничего общаго съ интересными данными изъ родопскихъ говоровъ, приводимыми Милетичемъ.

Возвращаемся къ характеристикѣ употребленія **ѫ** и **а** въ Охр. ап. въ частяхъ его, принадлежащихъ второму и третьему писцу.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ выдалъ въ трехъ случаяхъ фонетическое значеніе знака **ѫ**: **възѫпилъ** = **възъпилъ, в ьзыкы** — **въ ѫзыкы** и **въспренъвъ**; въ послѣднемъ случаѣ возможна, конечно, описка; не невозможна она и во второмъ примѣрѣ — въ смыслѣ пропуска **ѫ** (**вь зыкы** — **въ ѫзыкы**). Имѣя однако въ виду первый примѣръ и наличность подобныхъ примѣровъ въ другихъ приблизительно той же эпохи памятникахъ (напр. Болон. пс.), легко предположить фонетическое значеніе всѣхъ 3 фактовъ.[1]) Робость въ проявленіи этой черты вполнѣ

[1]) Особенно богата примѣрами постановки **ѫ** на мѣстѣ **ъ** Копитарова тріодь, описанная Ильинскимъ Р. Ф. В. 1906 г., 206 с.

понятна, такъ-какъ самый знакъ ъ не всегда обозначалъ тотъ же звукъ, что и ѫ: иногда писецъ писалъ ъ тамъ, гдѣ въ его языкѣ звучало о, иногда же — тамъ, гдѣ въ языкѣ не было вовсе звука (мънѣ и т. п.).

Второй и третій (главный) писцы не прибавляютъ къ показаніямъ перваго относительно значенія ѫ почти ничего. На 28 об. находимъ придѫ — по контексту 1 s. aor. т. е. — придъ; но нельзя быть увѣрену въ томъ, что происхожденіе этого ѫ - ъ не иное: писецъ, м. б., имѣлъ въ виду 1 s. praes. или спуталъ форму 1 s. aor. съ ф. 3 s. aor.

На 30 л. находимъ ѡброуєннє, но это или описка, или написаніе, возникшее въ виду глаголическаго ѯє, первая часть котораго — ѯ, т. е. о.

На 42 об. находимъ съниграждане; примѣръ этотъ свидѣтельствуетъ, что въ данномъ словѣ въ говорѣ писца слышалась группа „ъ + н", и что въ другихъ словахъ, очевидно, слышался просто ъ; писецъ не могъ написать сѫграждане потому, что въ его произношеніи ѫ, вообще говоря, звучало безъ носового элемента.

По тому-же самому должно предполагать въ говорѣ писца въ словѣ лиждн̃ 84 об. = ἀχυνδυν простое ъ, хотя въ эпоху болѣе раннюю слово это, быть можетъ, звучало съ носовымъ ǫ или ъ̨.

Данныхъ, относящихся къ звуковому значенію ѧ въ говорѣ третьяго писца, также немного: на 89 л. декебрь = декабрь, на 86 об. ѡ̃ктєбрѣ, на 87 л. ѡктєврѣ; на 26 об. — избавлѣса 1 s. praes. — избавласа изъ избавлѧса.

Выше мы видѣли, что первый почеркъ Охр. ап. замѣняетъ старое ѧ чрезъ є: възєсѧсѧ, творє, ѡ̃брѣсєсѧ 3 pl., прѣходє, вѣдєщє, сѧдєн, въспренъвъ. Первые три примѣра главнаго писца того-же характера; наоборотъ, въ послѣднемъ примѣрѣ — избавлѣса чрезъ ѣ замѣнено новое ѧ изъ ѫ послѣ сильно-смягченнаго л.

Общее количество фактовъ, особенно второго рода, слишкомъ невелико, что бы дѣлать какіе либо выводы. Можно предполагать лишь акустическую близость звуковъ ѧ, є и ѣ въ говорѣ писца.

§ 140. Въ извѣстныхъ словахъ въ среднеболгарской письменности существуютъ варіанты съ носовымъ гласнымъ. Изъ двухъ варіантовъ нъ и нѫ Охр. ап. во всѣхъ своихъ частяхъ рѣшительно предпочитаетъ первый; варіантъ нѫ представленъ весьма немногими примѣрами и относится, вѣроятно, къ оригиналу; нѫ встрѣчается, напримѣръ, на 30 л. 31 л., нъ на 22 л. 37 л. bis. 22 об. 23 об. 24 об. 29 л. 3 раза 30 л. 30 об. 31 л. 43 л. 32 л. bis. 33 л. 34 л. bis. 52 л. 51 л. 48 об. 47 л. 45 об. 44 об. 53 об. 55 об. 67 л. и др.

Изъ варіантовъ помѣнѫти и поманѫти въ Охр. находимъ первый: въспомѣнєтъ 30 об., помѣни 75 об. 108 об. Глаголъ ꙁамоудити-ꙁамѫдити — въ Охр. ап. только съ оу: ꙁамоудєнъ 71 л., ꙁамоуждѫ 51 л. 70 об., ꙁамоудѣтиса 16 об Единичное нѫждѫ 72 л не даетъ матеріала для заключеній.

§ 141. Мѣна рефлексовъ носовыхъ во второмъ почеркѣ, естественно, представлена немногими примѣрами, недающими полнаго представленія

о всемъ процессѣ; впрочемъ, не представлено примѣрами лишь звукоизмѣненіе-общеболгарскаго значенія, — измѣненіе ѫ въ а послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ, — и измѣненіе а-ѫ послѣ ѫ. Послѣ j обычно-ѫ на мѣстѣ а: дръзѫ 3 л. (partic.), божѫ 4 л. (part.), стыѫ 4 л. acc. pl., итанлъскыѫ 4 л. g. s.; однажды сохранено а: нарицаѫщаѫ g. s. 4 л.

Точно такъ-же ѫ на мѣстѣ стараго а находимъ послѣ согласныхъ ш, ч, ц, щ, жд: ѿпоустишѫ 3 л., видѣшѫ 3 об., послашѫ 3 об, сташѫ 3 об, въдовицѫ acc. pl. 4 л., вдовицѫ n. pl. 3 об., плачѫщѫса acc. pl. 3 об., вса одеждѫ acc. pl. 4 л.

§ 142. Въ главномъ почеркѣ мѣна ѫ-а является въ слѣдующемъ видѣ.

Послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ л̃, р̃, н̃, группы „губной + л", или смягченныхъ губныхъ (bj, pj и т. д.) на мѣстѣ стараго ѫ является а: похваласа 1 s. praes., гл̃а 1 s. pr., кола acc. s., твора 1 s. praes., гн̃а acc. s. f., исплъноса 1 s. pr., помна 1 s. praes., брьна acc. s., вона acc. s., швла 1 s. pr., тръпла 1 s. praes., прнесл̃а 1 s. praes., погоубла 1 s. pr. и т. п [1])

Только на 111 л. находимъ: гл̃ѫи partic., на 56 л. в-нѫ, но единичные примѣры, конечно, не имѣютъ значенія.

Послѣ согласныхъ ш, ж, щ, обычно, на мѣстѣ стараго а является ѫ:

a) шавишѫса, ходишѫ, бышѫ, бѣжашѫ, кашѫ acc. pl., дш̃ѫ ниш̃ѫ acc. pl., слышѫщіе и т. п.[2])

b) жѫжди loc. s., съдръжѫще, лежѫщѫѫ gen. s. f., лежѫтъ, одръжѫщихъ, слоужѫще и т. п.[3])

c) живѫштѫ acc. pl., вѣроужѫщѫ acc. pl., сѫщѫ acc. pl., нищѫѫ acc. pl., гл̃ѫщѫ acc. pl., вѣроужѫщѫѫ acc. pl. и т. п.[4])

Послѣ гласныхъ и въ началѣ слова, т. е. послѣ j или i неслогового на мѣстѣ а всегда находимъ ѫ: хранѣѫ part, бывѫ part., всеѫ g. s., бж̃ѫ g. s., сеѫ g. s., ножбрѣ, прижтно, прижхъ, жзыкъ и т. п.[5])

Ту же судьбу имѣло старое а и послѣ согласныхъ ц, ч: a) бц̃ѫ g. s., старцѫ, ѿцѫ acc. pl., мц̃ѫ g. s. мѫченица. b) чѫсти, единочѫдаго, чѫстъ, чѫдо, причѫстници, причѫстне, ѿчѫ g. s. f., оучѫтъса, оучѫ part., оулоучѫтъ, начѫло, начѫхъ и т. п.[6])

При обычномъ -шѫ на мѣстѣ ша находимъ наша 16 об. и оутѣшаса 16 об. Послѣднее написаніе, вѣроятнѣе всего, описка, а единичному наша нельзя придавать значенія. Нѣсколько чаще находимъ ча: при 74 примѣрахъ чѫ на мѣстѣ стараго ча мы замѣтили лишь 12 примѣровъ сохраненія ча и 2 случая ча на мѣстѣ стараго чѫ см. „Матер." 3 в. 168 с. Послѣднимъ 2 примѣрамъ трудно придавать значеніе, такъ-какъ

---

[1]) Болѣе полную коллекцію примѣровъ см. въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ" 168 с. съ обозначеніемъ листовъ. При этомъ должно лишь имѣть въ виду неточность въ обозначеніи листовъ, начиная съ 52 л.: 52 = 53 л., 53 = 54 л. и т. д. Общая картина фактовъ отъ этого не мѣняется.

[2]) см. „Матер." 3 в. 166—167 с.

[3]) Ibid. 167 с.

[4]) Ibid. 167 с.

[5]) Ibid. 166 с.

[6]) Ibid. 167—168 с. с.

на разстояніи почти 100 листовъ они могли быть и описками. Но и 12 примѣровъ сохраненія стараго ѹѧ врядъ ли могутъ измѣнить общее пониманіе фактовъ. Можетъ быть, они объясняются тѣмъ, что писецъ съ нѣсколько меньшей увѣренностью проводилъ въ свою работу написаніе ѹѫ, нежели написанія -шѫ, -щѫ, -жѫ, — въ виду узко-діалектическаго характера этого звукоизмѣненія (ѹѫ).

Вѣроятно, и послѣ слитнаго зубного dz старое ѧ имѣло ту-же судьбу, что и послѣ согласныхъ ш, ж, щ и т. д.: на 84 л. находимъ — никожѫ же ми польꙁѫ (g. s.).

Помимо приведенныхъ примѣровъ, подходящихъ подъ извѣстныя нормы, и въ главномъ почеркѣ можно встрѣтить отдѣльные случаи, въ которыхъ ѫ стоитъ на мѣстѣ ѧ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ. На 16 л., съ котораго начинается работа главнаго писца, находимъ нѣсколько такихъ случаевъ: стѫꙁаѫсѫ, сѣдѫ же, въꙁдрѣмаѫсѫ, прѣклонѣсѫ. На всемъ остальномъ протяженіи своей работы третій писецъ такъ не обозначаетъ конечнаго гласнаго въ -сѧ и partic. на -ѧ. Повидимому, начиная переписывать съ глаголицы, писецъ не сразу оріентировался въ пріемахъ передачи юсовъ. Во всей остальной рукописи подобные примѣры съ ѫ послѣ твердыхъ первоначально согласныхъ единичны, а потому не требуютъ объясненія: на 54 л. мѫсопѹстъ, на 47 об. грѫдетъ, на 105 л. сѫхрани мѫ.

§ 143. Замѣна ѧ чрезъ ѫ послѣ согласныхъ ш, ж, ц, щ, а также послѣ j, равно какъ и обратная замѣна ѫ чрезъ ѧ послѣ сильно смягченныхъ л̃, р̃, н̃, бл' и т. д., — явленіе, болѣе или менѣе обычное въ среднеболгарской графикѣ. Этому явленію соотвѣтствуютъ и показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, въ которыхъ находимъ є (= ѧ) на мѣстѣ стараго ѫ послѣ л̃, р̃, н̃ и т. д. и ъ (или его позднія замѣны) на мѣстѣ стараго ѧ послѣ ж, ш, j и т. д. ср. „Обзоръ“ Лаврова 31 с.

Болѣе рѣдкое явленіе представляетъ датируемое нашимъ памятникомъ измѣненіе стараго ѧ въ ѫ послѣ смягченнаго слитнаго ѹ. Однако, и здѣсь Охр. ап. не стоитъ одиноко. Помимо Охр. апостола и Болонской псалтыри Цоневъ указываетъ еще въ числѣ памятниковъ, знающихъ такую замѣну, Дечанскую псалтырь и октоихъ Софійской Народной Библіотеки № 2897.

„Съ тая си правописна особеность“, говоритъ Цоневъ, „тия четире паметника се отдѣлятъ отъ сичкитѣ срѣднобългарски паметници и по сѣка вѣроятность тая тѣхна особеность не произлиза отъ правописна привичка, а е отразъ на живъ говоръ, защото и четиритѣхъ произлизатъ сѐ отъ такава мѣстность, дѣто може да се прѣдполага твърдъ изговоръ на ѧ слѣдъ ѹ“. Цоневъ называетъ при этомъ Охриду, указывая, что — „и днесъ още се говори въ Охридъ чъдо намѣсто чедо (ѹадо)“. Класификация... 18 с.

Замѣтимъ, что количество памятниковъ, раздѣляющихъ эту особенность съ Охридскимъ апостоломъ и Болонской псалтырью, можно увеличить. Златоустъ XIII вѣка, съ которымъ познакомилъ насъ Ягичъ,

изданъ пока лишь въ незначительномъ отрывкѣ; но, насколько можно судить по этому отрывку, въ немъ старое ꙋѧ измѣняется въ ꙋѫ: ср. на 189 об. оꙋꙋѫщѧ, на 199 л. клиꙋѫщемь.

Далѣе, то же измѣненіе имѣло мѣсто, повидимому въ оригиналѣ извѣстнаго Берлинскаго Сборника: ꙋѫда 112 л., ꙋꙋѫщоꙋ 46 л, ꙋꙋѫще 25 л. 33 об. 50 л., оꙋꙋѫщаго 24 л., пльти ꙋлꙋѫ g. s 116 об. ср. наши „Матер. и зам.“ Ж. М. Н. Пр 1904 г. № 7, 28 с. Въ тріоди XIII в. Бѣлградской Библіотеки № 79 находимъ ꙋѫда 32 об., единоꙋѫднаго 42 л.; обратные примѣры — алꙋѧщиимь 37 об., поплаꙋаса 1 s. praes. 38 об. относятся къ глагольнымъ формамъ, въ которыхъ происхожденіе ѧ могло быть морфологическимъ.

Однако вѣрно то, что измѣненіе ꙋѧ въ ꙋѫ, отражающее, и по нашему мнѣнію, явленіе живого языка, — сравнительно рѣже встрѣчается въ среднеболгарской письменности, чѣмъ обратное измѣненіе старой группы ꙋѫ въ ꙋѧ. Это послѣднее датируется напримѣръ паремейникомъ Григоровича, Боянскимъ евангеліемъ, евангеліемъ Верковича (Петерб. Публ. Библ. Qn I № 43), библіей к. XIV в. Имп. П. Библ. (F I № 461), Сборникомъ Вѣнской Библіотеки № 137, евангеліемъ Софійской Народной Библіотеки № 184, евангеліемъ Бѣлградской Нар. Библ. № 438, четвероевангеліемъ Григоровича XIII вѣка, тріодью Хлудовской, описанной Милетичемъ. Сюда же, быть можетъ, должно отнести Софійскій октоихъ, описанный Ильинскимъ Изв. X 4, хотя факты этого памятника, относящіеся къ рефлексамъ носовыхъ, отличаются нѣкоторой путанностью.

§ 144. Вопросъ о причинахъ указаннаго различія между отдѣльными памятниками относительно судьбы сочетаній ꙋѧ-ꙋѫ находится въ связи съ общимъ вопросомъ о причинахъ среднеболгарской мѣны носовыхъ.

Выше мы высказались противъ мысли о значеніи ударенія и количества въ процессѣ этой мѣны. Единственнымъ факторомъ въ этомъ процессѣ мы считаемъ извѣстное качество согласныхъ, предшествующихъ носовымъ. Среднеболгарская письменность даетъ на это достаточно ясныя указанія. Большинство памятниковъ вполнѣ наглядно проводятъ въ своемъ правописаніи извѣстный параллелизмъ въ обозначеніи первоначальныхъ группъ лѧ, рѧ, нѧ, плѧ, блѧ, млѧ, клѧ, сѧ, шѧ, жѧ, цѧ, ꙋѧ, щѧ и группъ л'ж-л'ѧ, р'ж-р'ѧ, н'ж-н'ѧ,... ш'ж-ш'ѧ, ж'ж-ж'ѧ и т. д. Только весьма немногіе памятники представляютъ этотъ параллелизмъ неполнымъ, затемненнымъ. На этотъ параллелизмъ мы указывали въ своихъ „Матеріалахъ и замѣткахъ“ въ 1904 г. Ж. М. Н. Пр. № 7, 27—28 с.

Этотъ параллелизмъ и вмѣстѣ значеніе качества предшествующаго согласнаго признаетъ и Милетичъ, прибавляя еще другой факторъ-долготу; ср. Период. Сп. LXVI 99 г. 104 с. и „Слѣды“...

Въ самомъ дѣлѣ: старыя сочетанія ѣ̈ѧ, р̈ѧ, н̈ѧ, блѧ, клѧ, млѧ, плѧ (или бѧ, вѧ, нѧ, мѧ) передаются обычно написаніями лѣ, рѣ, нѣ, плѣ или пѣ и т. д.

Въ рукописяхъ, въ которыхъ звукъ ja (ꙗ) выражается знакомъ ꙗ, такія написанія, очевидно, обозначаютъ не только смягченность группы, но и извѣстное измѣненіе гласнаго ѧ въ направленіи къ ѥ.

Такъ, въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича, описанномъ нами, какъ въ началѣ словъ, такъ и внутри, обычно является ꙗ: ꙗко, ꙗмо, марꙗ, диꙗволь и т. п., Матер. 2 в. 75 с.

Въ той же рукописи послѣдовательно является лѣ, нѣ и т. д. на мѣстѣ этимологическаго лꙗ, нꙗ и т. д; то-же имѣетъ мѣсто и по отношенію къ группѣ сꙗ: вьсѣ, вьсѣкь и т. п. ibid. 76—77 с.

Параллельно такому измѣненію смягченныхъ группъ сꙗ, лꙗ, нꙗ и т. д. (= s'a, l'a, n'a) въ данномъ памятникѣ идетъ сходное по существу фонетическаго процесса измѣненіе старыхъ группъ л̂ѫ, р̂ѫ, н̂ѫ и т. д. въ группы л̂ꙗ, р̂ꙗ, н̂ꙗ и т. д.: молꙗ 1 s. pr., творꙗ 1 s. praes., на нꙗ acc. s. f. и т. п. ibid. 99—100 с. с.

Наоборотъ, первоначальныя группы шꙗ, жꙗ, цꙗ, щꙗ являются въ видѣ ша, жа, ца, ща ibid. 78 с. Въ этихъ группахъ и первоначально палатализація согласныхъ, вѣроятно, была менѣе развита, чѣмъ въ группахъ лꙗ, нꙗ, рꙗ и т. п.; и въ эпоху болѣе раннюю согласные эти были въ болгарскихъ говорахъ, повидимому, полумягкими; въ говорѣ писца они или отвердѣли, или сохранялись полумягкими; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ писецъ не могъ передавать группы ц+ꙗ, ш+ꙗ и т. д. такимъ же образомъ, какъ и сильно-смягченныя группы l'a, r'a, n'a и т. д. Вмѣстѣ съ тѣмъ отсутствіемъ сильнаго смягченія объясняется и отсутствіе измѣненія гласнаго элемента данныхъ группъ, какое замѣчается въ группахъ l'a, r'a и т. д.

Вполнѣ понятно, поэтому, что послѣ указанныхъ согласныхъ — ш, ж, ц, щ мы не найдемъ въ разсматриваемомъ памятникѣ измѣненія ѫ въ ѧ. Наоборотъ, старыя сочетанія шѧ, цѧ, жѧ, щѧ — являются въ немъ въ видѣ шѫ, жѫ, цѫ, щѫ: ѵѣшѫ g. s., жѫждѫ, нищѫꙗ acc. pl., овцѫ acc. pl. и т. п. ibid. 100 с.

Должно признать вѣрной мысль о лабіализующемъ вліяніи данныхъ полумягкихъ согласныхъ на послѣдующій носовой, которую принимаетъ и Милетичъ, Период. Сп. LXVI, 104 с., отвергнувъ его предположеніе о количествѣ и удареніи: конечно, въ gen. s. ѵѣшѫ или въ 3 pl. aor. познашѫ мы не можемъ предполагать ни долготы, ни ударяемости конечнаго слога.

Внутренняя связь измѣненій ѧ и ѫ съ качествомъ предшествующаго согласнаго въ указанныхъ сочетаніяхъ можетъ быть провѣрена на сочетаніи ѵѧ-ѵѫ. Въ разсматриваемомъ памятникѣ этимологическое ѵꙗ послѣдовательно выражено написаніемъ ѵѣ: ѵѣшѫ, прнѵѣ, оуѵѣше и т. п.; соотвѣтственно этому этимологическая группа ѵѫ измѣняется въ ѵѧ: плаѵѧщнса, плаѵѧщеса, плаѵѧщѫаса, прнтѵѧ acc. s. ibid. 79, 100 с.

Очевидно, согласный ѵ въ говорѣ писца былъ сильно смягченнымъ и измѣнялъ ꙗ и ѫ въ направленіи къ ѥ и ѥ̨.

Такое отношеніе фактовъ наблюдается въ цѣломъ рядѣ памятниковъ.

Вѣнской Придворной Библіотеки № 137 (сборникъ житій). Въ началѣ словъ обычно ꙗ, внутри словъ колебаніе между ѣ и а, рѣже а. Написанія лѣ, рѣ, нѣ и т. д. Измѣненіе группъ л'ж, р'ж, н'ж, б'ж и т. д. въ ла, ра, на, ба (бла) и т. д. Написаніе сѣ (всѣко и т. п.); измѣненіе с'ж въ с'а: вса acc. s. f. и т. п. Написанія жа, ша, ца, ща и параллельно измѣненіе жа›жж, ша›шж, ща›щж, ца›цж.

Написаніе уѣ: уѣша, уѣсь и т. п и параллельно — уж›уа: омоуа 1 s. praes., уауа acc. s. f. и т. п. ср. „Мат. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 1—6 с. с.

Бѣлградской Народной Библіотеки № 79 — постная тріодь. Группа ja (да) выражается знакомъ ꙗ или а. Сочетанія рѣ, лѣ, нѣ, блѣ и т. д. и сочетанія ша, жа, ца, ща, уа. Группы жа, ша, ща, ца›жж, шж, щж, цж; повидимому, и уа›уж ср. выше § 139; см. „Матер. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 17—18 с.

Берлинскій сборникъ: въ началѣ слова ꙗ, внутри словъ колебаніе между ꙗ и а; повидимому, тоже было и въ среднеболгарскомъ оригиналѣ памятника. Написанія лѣ, нѣ и т. п сохранились въ незначительныхъ остаткахъ; переписчикъ сербъ замѣнилъ ихъ въ большинствѣ случаевъ написаніями ла, ра и т. п. Написаніе ла изъ л'ж сохранилось въ одномъ примѣрѣ. Яснѣе дѣло съ сочетаніями, въ которыя входятъ согласные ш, ж и т. д.: написаніямъ ша, жа, ца, ща, уа, са — соотвѣтствуютъ шж, жж, цж, щж, уж, сж изъ ш'а, ж'а и т. д. см. „Мат. и зам." Ж. М. Н. Пр. 1904 № 7, 27—28 с. с.

Библія к. XIV в. Имп. П. Б. (F I № 461). При ꙗ, а въ началѣ и внутри слова (внутри слова часто а) — сочетанія рѣ, лѣ, нѣ и т. п., но сочетанія ца, ша, жа, ща. Параллельно этому — ша›шж, ща›щж, жа›жж, ца иногда ›цж. При этомъ имѣются примѣры сохраненія ша, ца; въ единичныхъ случаяхъ можно встрѣтить и ша, жа на мѣстѣ шж-жж, что скорѣе всего описки. Послѣ смягченныхъ л', р', н' и т. д. ж›а. Судьбу ꙗ и ж послѣ смягченныхъ л', р', н' и т. д. раздѣляютъ и ꙗ-ж послѣ с': късѣ n. pl. n., всѣкомоу и т. п. и — вьса, вса acc. s. f.

Этимологическая группа уꙗ обычно выражена написаніемъ уѣ, гораздо рѣже — уа; соотвѣтственно этому уж измѣняется въ уа: наоуа 1 s. praes. 434 л. 435 об., алуащихь 427 об., алуаща 426 об., облиуа 1 s. praes. 420 об. 421 л., плауатъ 10 об. и т. п. (по нашимъ рукописнымъ замѣткамъ).

Въ Хлудовской тріоди, описанной Милетичемъ, параллельно написаніямъ рѣ, лѣ, нѣ, уѣ, группы р'ж, л'ж, н'ж, у'ж измѣняются въ ра, ла, на, уа ср. Период. Спис. LXVI 99 и сл.

Въ среднеболгарскихъ листкахъ Ундольскаго, описанныхъ Ильинскимъ, — параллельно написаніямъ лѣ, нѣ, блѣ, уѣ наблюдается измѣненіе сочетаній л'ж, н'ж, у'ж въ ла, на, уа. Изв. X_3, 288 с.

Паремейникъ Григоровича, если судить по изданію Брандта, употребляя на мѣстѣ этимологическаго ꙗ преимущественно ѣ, какъ въ началѣ, такъ и внутри слова, смѣшиваетъ вообще говоря ѣ съ ꙗ, представляя такія написанія, какъ оцꙗститъ 23 л., плꙗнитъ 2 л. крꙗпостъ 2 л., на горꙗ 3 л. и т. п. Тѣмъ не менѣе различіе въ качествѣ согласныхъ л̂, р̂, н̂ и т. д. и согласныхъ ш', щ', ц', ж' достаточно рельефно выражено различіемъ въ написаніи этимологическихъ группъ лꙗ, рꙗ, нꙗ и т. д. и шꙗ, жꙗ, щꙗ: первыя выражаются обычно написаніями лѣ, рѣ, нѣ (сѣ), рѣже лꙗ, рꙗ, нꙗ (сꙗ); вторыя являются безъ йотаціи: скрнжали 20 л., каша 14 л. 15 л. 12 л. 13 л., сѫщаго 21 л. 21 об., свѣща 29 л., вдовицамъ 15 об., конца 10 об., анца 17 об. и т. п.

Согласный ѵ по смягченности, очевидно, сближался съ согласными л', р', н', с': ср. агнѣѵѣ 14 л., мєѵѣ 26 л., пєѵѣли 22 л., пєѵѣлъ 17 л., ѵмлѣѵѣти 29 л., оѵѵѣста 24 л. и т. п.

Соотвѣтственно этой сильной смягченности ѵ находимъ измѣненіе стараго сочетанія ѵѫ въ ѵа: алѵаща 30 л., възъалѵатъ 10 об., наоѵѵа 1 s. praes. 17 л., прнѵа acc. s. f. 2 л. Точно такъ-же выражаются старыя группы л'ж, р'ж, н'ж, с'ж и т. д.: поѵстына acc. s. f. 10 об., гна acc. s. f. 18 л. 16 л., вела 1 s. praes. 10 об., глаща 18 об., створа 1 s. praes. 23 л. 25 л., зема acc. s. f. 1 об. 3 л. 19 об. 16 об. и др.; възлюба 1 s. praes. 20 об.; къса acc. s. f. 19 об. и т. п.

Но: дрьжаще 3 об., жажджщ- 11 об. 12 л., мрѣжа acc. pl., шаташа 3 pl. aor. 14 об., каша acc. pl. 14 об., щждитъ 18 л., пощажди 17 об. и т. п.

Болонская псалтырь. При ꙗ (внутри словъ изрѣдка а) — написанія лѣ, рѣ, нѣ и т. д. и жа, ша, ща, ца, ѵа (ѵю при шоѵ, жоѵ, цоѵ, щоѵ); параллельно этому-измѣненіе группъ л'ж, р'ж, н'ж и т. д. въ ла, ра, на и обратно ша, жа, ца, ща, ѵа въ шж, жж, щж, цж, ѵж ср. Щепкинъ Бол. пс. 187—188 с., 138 и сл.

Можно указать и такіе среднеболгарскіе памятники, въ которыхъ указаннаго параллелизма въ правописаніи этимологическихъ группъ л'а, р'а, н'а, ш'а, ж'а и т. д. и группъ л'ж, р'ж, н'ж — жа, ша, ща и т. д. не найдемъ. Такъ, въ Боянскомъ ев. одинаково пишутся этимологическія группы л'а, р'а, ш'а, щ'а, ж'а, ѵ'а, но при измѣненіи л'ж, ѵ'ж въ л'а, ѵ'а находимъ обратное измѣненіе ша, ща, жа въ шж, щж, жж ср. „Мат." 1 вып. 17—21, 46—48 с. Конечно, этотъ фактъ ничего еще не говоритъ противъ фонетическаго объясненія указаннаго параллелизма; естественно, что не въ каждомъ памятникѣ орѳографическіе пріемы находятся въ соотвѣтствіи съ чертами живого говора писца и выражаютъ ихъ ясно.

Охридскій апостолъ, — имѣемъ въ виду главную часть, — наоборотъ, выражаетъ отмѣченный звуковой параллелизмъ вполнѣ опредѣленно.

Этимологическое ꙗ обозначается почти безъ исключеній знакомъ ꙗ, какъ въ началѣ, такъ и въ срединѣ слова (при весьма рѣдкомъ а внутри слова). Написанія лѣ, рѣ, нѣ, влѣ, плѣ, млѣ (или вѣ, пѣ, мѣ) — правило такъ же, какъ и сѣ для выраженія этимологическаго сꙗ. Всегда ша

и обычно шоу, жа (жоу), ща (щоу, рѣже щю), ча (чю и чоу, первое чаще), ча (чю и рѣже чоу); подробнѣе съ примѣрами см. „Матер." 3 № 122—130 с. с. Вполнѣ соотвѣтствуютъ этой картинѣ нормы мѣны гласныхъ ср. выше § 139.

§ 145. Итакъ, должно думать, что согласные л́, р́, н́, группы „губной + і неслоговое" были въ говорѣ главнаго писца Охридскаго апостола согласными сильно смягченными, тогда какъ согласные ш, ж, ц, ч, щ — были, если не отвердѣвшими, то полумягкими; что въ зависимости отъ этого качества согласныхъ рефлексъ стараго ѫ въ говорѣ писца измѣнялся послѣ перваго ряда согласныхъ въ рефлексъ стараго а; что рефлексъ стараго а послѣ второго ряда согласныхъ измѣнялся въ рефлексъ стараго ѫ. Въ первомъ случаѣ происходила палатализація гласнаго, во второмъ — лабіализація.

Можетъ, конечно, явиться вопросъ, имѣлся ли во второмъ изъ этихъ процессовъ полный переходъ а въ ѫ или же въ лабіализованное а, которое затѣмъ могло терять лабіализацію.

Думаемъ однако, что рѣшить этотъ вопросъ съ полной увѣренностью мы не можемъ. Если въ современномъ охридскомъ говорѣ и наблюдаются факты, приводящіе къ предположенію второй возможности (жетва, чедо), то остается все же допустимымъ и иное пониманіе этихъ фактовъ: охридскій говоръ съ конца XII вѣка пережилъ, конечно, много измѣненій; можно предположить, что впослѣдствіи шѫ, жѫ изъ ша, жа были вытѣснены сочетаніями ша, жа ближайше-родственныхъ говоровъ.

Относительно судьбы jѫ, jѫ, какъ мы видѣли, Охридскій апостолъ дастъ однообразныя показанія: ѭ во всѣхъ положеніяхъ. Въ этомъ послѣднемъ пунктѣ гадать о точномъ значеніи фактовъ памятниковъ особенно трудно въ виду отрывочности показаній современныхъ говоровъ.

2. Редуцированные гласные ъ и ь.

§ 146. Разумѣемъ редукцію въ количественномъ отношеніи; терминъ „редукція", заимствованный изъ общей фонетики, понятенъ всякому лингвисту; прибавка „въ количественномъ отношеніи" устраняетъ всякую неясность. Терминъ „ирраціональный" считаемъ неудобнымъ, какъ заимствованный изъ математики и самъ по себѣ неясный. Старые термины „глухой", „полугласный" не выражаютъ сущности явленія.

Судьба редуцированныхъ гласныхъ ъ и ь въ закрытомъ слогѣ отличаетъ, какъ извѣстно, отдѣльныя нарѣчія болгарскаго языка. Поэтому выясненіе этого пункта въ языкѣ нашего памятника особенно важно для опредѣленія его происхожденія.

Вокализація ь є обычное явленіе въ памятникахъ староболгарскихъ и среднеболгарскихъ и, естественно, представлена значительнымъ количествомъ примѣровъ во всѣхъ частяхъ рукописи.

Примѣры относятся, какъ къ кореннымъ, такъ и къ суффиксальнымъ слогамъ.

У перваго писца находимъ: **шедъ** 9 л. bis. 2 об. 5 об. 5 л. 15 об. 14 об.; **шедъшаа** 10 л.; **шедъша** 8 об. 10 об. bis. 2 л. 11 об. bis. 12 л. 13 об.; **шедъшѫ** 6 об. 10 об.; **шедъшоу** 15 об.; **весъ** 10 л. 14 об. 12 л.; **темъннуънъ** 13 л.; **темьннуъннкоу** 13 л.; **темъницѫ** 8 л. bis. 13 л.; **темницѫ** 9 об. 13 л.; **вѣренъ** 4 л.; **силенъ** 15 л.; **приалъуенъ** 4 об. и др. (**-енъ** 5 л., **-еецъ** 11 об.). У второго писца: **шедша** 3 об. У главнаго писца: **шедъ** 30 об. 28 л. 67 об.; **шедъша** 61 л. 110 л.; **шедъши** 89 об.; **-шелъ** 99 л.; **шедъшемъ** 105 об.; **шедъшихъ** 16 л.; **-шедъше** 79 об.; **местъ** 63 об.; **местъннкъ** 24 об.; **лестъци** 32 об.; **лестъуемъ** 51 об. 70 об.; **дне҃** 76 л. 61 об. 105 об.; **весъ** 68 л. 59 об. 84 л. 19 л. 52 об. 17 л. 40 об. 47 об. 68 л. 92 об. 80 л. 44 л. 48 об. 66 об.; **денъ** 59 об. 20 л.; **безмезднкъ** 83 об.; **темнаѩ** 55 об.; **темънъѩ** 46 л.; **темъннцахъ** 35 об.; **темницъ** 19 л. 59 об.; **темница** 110 л.; **праведное** 95 л.; **праведнаго** 112 л.; **праведноу** 19 об.; **праведникоу** 104 об. 98 об. 82 л.; **праведнъіхъ** 98 об.; **праведнѣмъ** 21 л.; **праведнъімъ** 95 об. 71 л.; **праведнъімъ** 101 об.; **праведны** 61 л. 97 л.; **праведъны** 102 л.; **праведъна** 21 л.; **праведна** 61 л.; **праведно** 60 об. 85 об. 98 об.; **праведни** 112 об. 99 л. 100 л. 103 об. 107 л.; **праведникъ** 106 об. 92 л. 82 л. 82 об. 70 л. 87 л.; **-уестно** 93 л.; **-уестъно** 56 об.; **уестъна** 64 л.; **уестна** 90 л. 100 л. 70 л.; **уестнѣи** 99 л.; **уестъ** 34 л. 49 л. 24 об. 95 л. 19 об. 97 л. 50 л. 70 об. 61 об.; **съѡбещникъ** 97 об.; **слоужебни** 60 л.; **вѣренъ** 30 л. 72 об. 81 об.; **силенъ** 109 об.; **дивенъ** 102 об. 100 л. 82 об. 56 об. 107 л. 101 об. 112 об. 109 об. 76 об. 77 л. bis. 89 об. 107 об. 103 об. 72 л. 83 об. и т. п. (**-енъ** 19 об. 71 об. 72 об. 109 л. 17 об. 97 об. 49 об. 71 об. 60 л. 16 об. 91 об. 105 об. 106 л. 33 л. 34 об. 53 об. 97 об. 95 об. 53 л. 56 л. 70 об. 112 л. 75 л. 52 л. 51 л.); **пръвѣнецъ** 46 л.; **конецъ** 38 об.; **вѣнецъ** 97 л. и т. п. (**-ыцъ** 97 об. 95 об. 47 об. 70 л. 79 об. 110 об.); **словѣнескъ** 107 л.; **поганескъ** 78 л.; **моравескъ** 107 л.

Фонетическую вокализацію должно видѣть и въ примѣрахъ: **лестиѩ** 59 об. 96 л.; **стеблие** 26 л.; **уестиѩ** 86 об. 23 об. 86 л.; **неуестиѩ** 98 об.; **възмезднє** 59 л. 85 об. 60 об. 64 об.; **величуестиѩ** 56 об.; **бословестию** 101 л.; **пиѩнестию** 55 об.; **прѣкословестиѩ** 102 л.; **жидовестии** 37 об.; во всѣхъ этихъ примѣрахъ въ слогѣ за ь было редуцированное і въ открытомъ слогѣ. Рядомъ съ этимъ находимъ стяженныя формы: **пришести** loc. s., **невѣждестиихъ** 75 л. 110 об. Особую категорію представляетъ рядъ примѣровъ съ вокализаціей ь, нефонетически замѣнившаго редуцированное і въ положеніи предъ j: **створен** 39 об.; **бжен** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. и др., **колен** 111 л.; **келен** 108 л.; **люден** 109 л.; **мощен** 88 об. и т. п.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ находимъ є въ открытомъ слогѣ, перенесенное сюда аналогіей изъ формъ, гдѣ оно являлось фонетически: **уести** 74 об.; **беуести** 26 об.; **неуестиѫінхъ** 20 об.; **неуестиѫінми** 79 об.; **оумеры** 69 л. 92 об.

Наконецъ, отмѣтимъ одинокое **вєплємъ** 95 об., гдѣ **є** также въ открытомъ слогѣ является нефонетическимъ и въ другомъ смыслѣ: оно замѣняетъ здѣсь, какъ извѣстно, **ь** изъ **ъ**, которое явилось подъ вліяніемъ мягкости слѣдующаго слога фонетически въ косвенныхъ падежахъ: **вьплѧ** изъ **въплѧ**.

Отсутствіе вокализаціи **ь** въ закрытомъ слогѣ наблюдается лишь въ единичныхъ примѣрахъ: **трєпєтьнъ** 13 л., **късъ** 19 об. —, можетъ быть, простыя описки.

§ 147. Иную картину представляетъ вокализація **ъ/о**, которая въ данномъ случаѣ болѣе интересна для опредѣленія родины памятника.

Въ первомъ почеркѣ находимъ слѣдующіе примѣры вокализаціи **ъ**.

Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ словомъ: **со всѣмъ** 4 л.; **во снѣ** 8 об. 1 об. 2 л.; **во ктрнй** 9 об.; **во вѣрнй** 14 л.; **вонъ** (= **въ нъ**) 11 об.; **ко мънѣ** 6 л.; **прѣдонъ** 5 об.; **прѣдо мъноѫ** 5 об.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **восиѭ** 8 л.; **собранъі** 5 об.; **собравъша** 11 об.; **сонъмище** 13 об. 10 об.; **соньмищемь** 1 л.; **сонъмищінхъ** 10 л.; **сонъмиштихъ** 15 л.; **сонъмищихъ** 2 об.; **возрѣвъ** 7 об.

сотъникъ 4 л. 5 л.; **дождъ** 6 об.; **тон** 12 об. 7 л.; **токмо** 8 об.; **вонъ** 13 л.; **воуковъна** 1 л.; **ѡпрѣсноуъни** 8 л.

Всего у перваго писца находимъ 29 примѣровъ на 14 листахъ.

У второго писца на $2^1/_2$ страницахъ находимъ 1 примѣръ **о** изъ **ъ**: **вонъ** 3 об.

У главнаго писца замѣчаемъ слѣдующіе примѣры. Конечное **ъ** предлога въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ слогомъ: **со мноѫ** 109 л. 111 об.; **со всѣми** 26 об. 30 л.; **вонъ** (= **въ нъ**) 80 об.; **надо всѣми** 48 л. Конечное **ъ** именъ въ тѣсномъ сочетаніи со слѣдующимъ энклитическимъ мѣстоименіемъ-членомъ: **чкотъ** = **чловѣкъ-тъ** 30 л.; **гласосъ** 17 л.; **хлѣбосъ** 65 об. bis.

Внутри словъ въ префиксахъ, корняхъ и суффиксахъ: **собрани** 16 л.; **созда** 51 об. 106 л.; **созданиє** 41 об. 111 об. bis., 71 л. 39 об.; **созданіи** 55 об.; **созданию** 24 л.; **создавъшомоу** 47 л.; **солъгати** 62 об.; **сонъма** 63 л. 75 об.; **совъпросникъ** 66 об.; **сонъмѣ** 69 л.; **сонъмищихъ** 79 об. 108 л.; **възопи** 74 л.; **възопиемъ** 64 об.; **сотъникоу** 80 л.; **тон** 44 об. 111 об. 46 л. 3 раза; 56 об. 61 об. 93 об. 38 об. 78 л. 57 л. 106 об. 88 об. 64 об.; **тонждє** 39 л.; **токмо** 25 л. 97 л. 38 л. 28 об. 36 об. 40 л. 40 об. 20 об. 24 об. 67 об. 45 об. 99 об.; **токъмо** 97 об.; **вонъ** 80 об.; **книгоуни** 66 об.; **любовъ** 23 об. 20 об. 21 л. 44 л. 111 л. 96 об. 25 л. 30 л. 41 л. 49 л. 26 об. 48 л. 48 об. 78 л. 3 раза, 78 об. 2 раза, 30 об. 84 л. 2 раза; **любовнѫ** 40 л. 52 л. 43 об. 29 об. 31 л.; **црко**ᵏ 26 об. 31 л. 26 л. 29 л. 70 об.; **наѫтокъ** 106 л. 105 об. 69 об. 29 об. 60 л.; **наѫтокъ** 58 л. 93 об.; **избытокъ** 41 л.; **избытоуъствоуѫщє** 35 л.; **изъбытоуъствоуѫщъ** 34 об.; **послѣдокъ** 92 л.; **пато** 74 об. Всего 104 примѣра на 97 листахъ рукописи.

При этомъ въ примѣрахъ **къзопнемъ, книгоуниѭ, любовиѭ -о** изъ **ъ** получилось фонетически предъ слогомъ съ редуцированнымъ неслоговымъ ї, а въ примѣрѣ **къзопи -о** перенесено аналогіей въ положеніе, въ которомъ фонетически **ъ** не могло вокализироваться — открытый слогъ.

Примѣры **тогда** 10 л. при **тъгда** 21 об., **кождо** 24 л. 25 л. 34 об. 17 л. bis.; **кожде** 26 л. 17 л. мы исключили изъ списка, такъ-какъ это могли быть независимыя образованія отъ мѣстоименныхъ основъ **то-, ко-**. Точно также изъ списка словъ съ **є** изъ **ь** исключено слово **меуъ**, всегда употребляющееся въ Охр. ап. съ **є** (**меуа** 19 л., **меуемъ** 8 л., **меуъ** 92 об. 45 л. и т. п.): въ этомъ словѣ, повидимому, **є** старое, ср. Ляпуновъ „Изслѣдованіе о языкѣ Синод. списка 1 Новгор. лѣтоп.“ 65 с.

§ 148. Переходимъ теперь къ оцѣнкѣ приведенныхъ фактовъ. Чтобы рѣшить вопросъ, относится-ли **о** изъ **ъ** въ нашемъ памятникѣ къ живому говору писцовъ, должно принять во вниманіе, какъ количество примѣровъ съ **о** — сравнительно съ количествомъ сохраненія **ъ**, такъ и характеръ этихъ примѣровъ: имѣемъ въ виду то обстоятельство, что въ извѣстныхъ категоріяхъ (**тъи, -ъкъ**) вокализація **ъ**/₀ извѣстна и такимъ болгарскимъ говорамъ, которые, вообще говоря, удерживаютъ **ъ** въ закрытомъ слогѣ безъ измѣненія.

Имѣемъ также въ виду, что примѣры вродѣ **любовъ, цръковъ** = **любъвь, цръкъвь**, какъ ходячіе термины литургической письменности, могутъ встрѣтиться и въ работѣ писца, не знающаго общей вокализаціи **ъ** въ своемъ языкѣ.

Второго писца мы должны при этомъ оставить въ сторонѣ, такъ какъ по 2½ страницамъ при одномъ примѣрѣ вокализаціи дѣлать какія либо заключенія по данному вопросу, конечно, нельзя.

Вполнѣ ясныя показанія имѣются относительно перваго писца, который менѣе твердо владѣлъ орѳографическими пріемами, какъ видно изъ колебанія между **ѣ** и **ꙗ** для передачи этимологическаго **ꙗ** (въ оригиналѣ **ѧ**), изъ упрощенной и не вполнѣ послѣдовательной манеры передачи юсовъ своего оригинала.

У этого перваго писца мы отмѣтили 29 примѣровъ **о** изъ **ъ** на 28 страницъ, причемъ количество примѣровъ удержанія **ъ** въ закрытомъ слогѣ ничтожно: **къзрѣ** 6 л., **къзрѣвъ** 10 л., **къзъпи** 12 об. — всѣ, какъ видимъ, относятся къ префиксу, гдѣ этимологическое правописаніе могло проявиться и у неособенно грамотнаго писца. Изъ указанныхъ 29 примѣровъ только 3 такихъ, значеніе которыхъ можно оспаривать: 2 раза **тои** и 1 разъ **-окъ**; **любовь** и **цръковь** не встрѣчаются.

Выводъ ясенъ. Возможно, что и оригиналъ имѣлъ **-о** изъ **ъ** и поддерживалъ выговоръ писца, но невозможно, чтобы писецъ, произнося **-ъ** изъ 26 случаевъ ни разу не забылся и не выдалъ себя. Его работа не носитъ слѣдовъ такого тщательнаго отношенія къ своему оригиналу. Несомнѣнно, онъ произносилъ **-о** на мѣстѣ **ъ** въ закрытомъ слогѣ.

§ 149. Нѣсколько иначе обстоитъ дѣло у главнаго писца. На 104 примѣра съ **-о** приходится 58 такихъ, которые относятся къ

указаннымъ выше категоріямъ, имѣющимъ спорное значеніе: 15 **тои**, 12 — **окъ**; 26 — **любовъ**; 5 **цръков-**. За вычетомъ этихъ 58 примѣровъ все таки остается 46 примѣровъ, значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно. Удѣльный вѣсъ этого матеріала опредѣляется сравнительно съ показаніями противнаго характера. Примѣровъ, гдѣ **ъ** удерживается безъ измѣненія въ закрытомъ слогѣ, въ главной части памятника не мало. Приведемъ ихъ: **събраномъ** 16 л.; **събравъшемъса** 31 л.; **създанѧ** 46 л.; **създашѧса** 46 л.; **съмнѧнса** 55 об.; **съвъзнинуніци** 68 об.; **съ тъщаннемъ** 23 л.; **съ множ** 35 об.; **съ всеж** 43 об.; **въ всемъ** 18 об. 45 об. 50 л.; **съ всеми** 82 л.; **съ всемъ** 66 л; **въ вса** 81 об. 19 об. 57 об.; **въ всѣхъ** 43 об. 44 л. 56 л.; **въ всѣкѫ** 35 л.; **въ всѣкомъ** 71 об.; **къ всѣмъ** 49 л. bis.; **въ-нѫ-же** 37 об. 21 об.; **въ-нъ бо** 94 л.; **вънже** 57 об.; **вънъ** 48 об.; **въ мнѣ** 65 л. 109 л. 38 л. 29 л. bis.; **въ тмѣ** 69 об.; **въ снѣ** 108 об.; **ни въ что** 79 об.; **въ второѫ** 75 л.; **въ сказани** 19 об.; **изъмъжданнє** 31 л.; **надъ всеми** 43 об. 45 л.; **прѣдъ многы** 49 об.; **прѣдъзрѣхъ** 18 об.; **вътъще** 32 л; **възметъса** 31 л. 38 об.; **възмѣте** 73 л.; **възвашѫ** 72 л.; **тъкмо** 30 об. 24 об.; **зълъ** gen. pl. 83 об.; **тъгда** 30 л.; **въпнемъ** 22 л. 18 об, 105 об.; **въпнѫ** 94 об.; **въпнетъ** 75 об. 98 л. Всего мы замѣтили. такимъ образомъ, 59 примѣровъ удержанія ъ. Не считаемъ такихъ случаевъ, какъ **възлюбла**, гдѣ въ праславянскомъ, повидимому, при **възъ-** было **въз-**; въ старословянскихъ памятникахъ бо́льшею частью находимъ **въз-**. Не считаемъ также случаевъ вродѣ **въ скръбехъ** 20 об., **съмрътнѫ** 21 л. или **въ кръви** 19 об, **въ плъти** 51 л., **къ кръви** 44 об., **въ плътъ** 54 л.; въ первомъ рядѣ примѣровъ (типа **съмрътнѫ**) изначала ъ предлога находился предъ группой р слоговое + ь неслоговое, во второмъ рядѣ (**въ кръви**) первоначально ъ предлога было предъ слогомъ со слоговымъ **ъ**, но, какъ мы увидимъ ниже, въ языкѣ писцовъ нашего памятника было уже слоговое р, иными словами ъ предлога было въ открытомъ слогѣ; тоже слоговое р, л было уже и въ nom. acc. s. (нефонетически): **въ-плътъ**.

Итакъ, на первый взглядъ получаются показанія, неблагопріятныя для фонетическаго пониманія примѣровъ съ **-о** для языка писца. Однако, легко замѣтить, что изъ 59 примѣровъ удержанія ъ только 10 имѣютъ серьозное значеніе: **тъкмо** 2 раза. **зълъ** gen. pl. (можетъ быть описка) **въпнемъ, въпнѫ, въпнетъ** — 6 разъ, **тъгда**. Всѣ остальные относятся къ префиксамъ, гдѣ этимологическое правописаніе находилось въ особо-благопріятныхъ условіяхъ, такъ-какъ поддерживалось аналогіей: **въ снѣ** и т. п. поддерживалось на письмѣ написаніями: **въ бозѣ, въ гробѣ** и т. п., **съ всеми** стояло рядомъ съ написаніями вродѣ **съ мѫжемъ** и т. д. Это обстоятельство должно сопоставить съ извѣстными особенностями писца въ его отношеніи къ своему оригиналу.

Этотъ оригиналъ былъ глаголическій, старословянскій; писецъ, однако, даетъ въ своей работѣ мало слѣдовъ старословянской глаголической графики: у него нѣтъ смѣшаннаго употребленія ѣ и ѩ для выраженія

этимологическаго ѫ, онъ передаетъ ъ и ь своего оригинала однимъ ъ, согласно пріемамъ своей мѣстной правописной школы, а юсы по правиламъ среднеболгарской орѳографіи, соотвѣтствовавшей извѣстнымъ перемѣнамъ въ самомъ языкѣ. Ниже мы увидимъ сходное отношеніе писца къ своей работѣ со стороны содержанія: прочитывая начало стиха, онъ продолжалъ иногда писать на память, отчего получались иногда искаженія, основанныя на созвучіи.

Внимательное изученіе памятника со всѣхъ сторонъ не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что писецъ былъ опытный грамотей съ твердымъ знаніемъ кирилловскаго и глаголическаго письма, съ твердымъ навыкомъ знаніемъ орѳографическихъ пріемовъ и церковныхъ текстовъ, не переписывавшій буква въ букву. Все это не исключаетъ, конечно, возможности, удержанія въ отдѣльныхъ случаяхъ правописанія своего оригинала: взглядъ скользилъ по тексту, нѣкоторыя мѣста были въ памяти слабѣе, въ отдѣльные моменты вниманіе было свѣжѣе, зрительный образъ схваченнаго при перепискѣ мѣста ярче, полнѣе, иногда мысль была отвлечена отъ работы, и процессъ становился механическимъ; ср. **тъгда, тъкмо, къпнемъ.** Но чаще факты иной эпохи, написанія, расходившіяся съ языкомъ писца, удерживались въ силу грамотности, начитанности въ старыхъ текстахъ. Таковы, напр., случаи губныхъ съ л, написанія **ръ, лъ,** таковы и приведенные многочисленные примѣры съ ъ въ префиксахъ въ закрытомъ слогѣ.

Должно также замѣтить, что въ нѣкоторыхъ изъ этихъ примѣровъ вокализація ъ/о, вѣроятно, отсутствовала въ самомъ языкѣ писца — нефонетически: **въ сказани, предъзрѣхъ** (подъ вліяніемъ аналогіи случаевъ вродѣ **в(ъ) показани, пред(ъ)видѣхъ** или т. п.). Такимъ образомъ, принимая во вниманіе грамотность писца и въ то же время свободное, нерабское отношеніе его къ своему оригиналу, мы не можемъ не признать за примѣрами о изъ ъ и въ главной части памятника фонетическое значеніе. Слѣдовательно, въ этомъ пунктѣ своей фонетики нашъ памятникъ вполнѣ опредѣленно указываетъ на югозападъ Болгаріи.

Прим. Совершенно иначе распредѣлены факты напр., въ Боянскомъ ев.: не пріурочивая его къ востоку Болгаріи, мы по прежнему полагаемъ, что въ говорѣ писца ъ въ закрытомъ слогѣ удерживалось. Г. Щепкинъ говоритъ по этому поводу слѣдующее: „Кульбакинъ . . . не рѣшается отнести этотъ памятникъ къ македонскому разряду, находя, что число случаевъ о вм. ъ въ немъ ограничено. На самомъ дѣлѣ, число случаевъ о вм. ъ въ Боян. ев. не менѣе двадцати, что, при размѣрахъ даннаго текста и при извѣстной робости среднеболгарской манеры, очень значительно. Такіе случаи пропуска, какъ **зль, вив, свинце, свинцихъ** ter, маскирующіе колебаніе писца между ъ и о, остаются для Кульбакина неясными: онъ называетъ ихъ „случаями нефонетическаго выпаденія, повидимому, полагая, что въ языкѣ Боянскаго ев. (памятникъ конца XIII в.) конечное ь такихъ написаній, какъ **зль, вив,** имѣло еще фонетическое значеніе“. Болон. пс. 115 с.

Въ нашемъ описаніи Боянскаго ев. приведено 18 примѣровъ о вм. ъ, но весьма возможно, что ихъ наберется и 20. Изъ этого числа слѣдуетъ исключить 2 случая **-окъ,** 1 примѣръ **тон** и 3 примѣра традиціоннаго

смоковница евангельскихъ текстовъ. Получимъ 12 примѣровъ на 109 листовъ или 218 страницъ. Это количество г. Щепкинъ находитъ очень значительнымъ; для сравненія вспомнимъ, что въ Охр. ап. если исключить случаи съ **-онъ, -тон, любовь, царьковь,** останется 73 примѣра на 112 листовъ такого же формата. Наоборотъ, примѣровъ сохраненія **ъ** въ закрытомъ слогѣ въ нашемъ описаніи приведено 40; но, вѣроятно, ихъ можно найти и больше. Что касается объясненія извѣстной робостью среднеболгарской манеры, о которой говоритъ Щепкинъ, то помимо того, что этой робости нѣтъ по отношенію къ **ь** въ закрытомъ слогѣ, должно сопоставить съ этимъ указаніемъ его же, Щепкина, замѣчаніе о накопленіи въ македонскихъ оригиналахъ большого количества **ъ, ь** = **о, е** нѣсколькими поколѣніями писцовъ. Бол. пс. 101 с. Съ точки зрѣнія перваго указанія (на робость манеры) должно отнести къ оригиналу 40 случаевъ съ **ъ**, съ точки зрѣнія второго — легче отнести къ оригиналу 20 **-о**, чѣмъ 40 **-ъ**.

Наконецъ, должны замѣтить, что мысль о томъ, что въ написаніяхъ **вль, ѕль** конечное **ь** имѣло фонетическое значеніе, принадлежитъ г. Щепкину: на 38 стр. нашей статьи, гдѣ приведены эти написанія, сейчасъ же замѣчено: „очевидно, здѣсь простая небрежность писца“: слова эти показываютъ, что написанія эти не были для насъ неясными и въ 1899 году, и что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ однимъ изъ „поспѣшныхъ заключеній“ почтеннаго изслѣдователя. Съ общимъ суровымъ отзывомъ г. Щепкина о нашей статьѣ о Боянскомъ ев., — одной изъ первыхъ пробъ пера начинающаго (Болон. пс. 76 с.), — мы теперь, въ 1907 г., не станемъ спорить: благодарный матеріалъ для критика въ ней есть.

§ 150. Особо должны быть разсмотрѣны примѣры, когда **ъ** находится въ закрытомъ слогѣ въ положеніи послѣ согласныхъ **р, л**; имѣю въ виду группы, восходящія къ праславянскимъ сочетаніямъ съ тѣмъ же порядкомъ звуковъ, т. е. со слоговымъ **ъ** и неслоговыми **р, л**. Первоначально эти группы **ръ, лъ** ничѣмъ не отличались отъ группъ изъ **ъ** послѣ иныхъ согласныхъ; но природа согласныхъ **р, л** имѣла свое значеніе въ дальнѣйшей судьбѣ данныхъ группъ. Выпаденіе **ъ (ь)** въ открытыхъ слогахъ вызывало измѣненіе предшествующаго **р, л** въ слоговой сонантъ, который имѣлъ затѣмъ ту же судьбу, что и старый слоговой r, l въ словахъ типа **скръбь, длъгъ** (ср. р. скорбь, долгій).

Въ закрытомъ слогѣ фонетически не могло получиться такое отожествленіе: тутъ слоговые **ъ, ь** измѣнялись въ **о, е**, какъ и послѣ иныхъ согласныхъ: **крестъ** Glag. Cloz.; **бренне, слезъ, кровь, плоть** въ Синайск. пс. Но косвенные падежи вліяли на имен.-вин. пад., гдѣ **ъ, ь** были въ закрытомъ слогѣ, и сюда также проникало слоговое r, l.

Охридскій апостолъ датируетъ этотъ послѣдній фактъ языка уже для конца XII вѣка. Параллельно написаніямъ **дождъ, конъ, хлѣбосъ, гласосъ, любокъ, патокъ, наѹжтокъ** мы ожидали бы формъ **кровъ, плотъ** и т. п.; ср. приведенные выше факты старословянскихъ памятниковъ. Однако, на всемъ протяженіи рукописи находимъ примѣры съ **ъ**: **кръвъ** 63 об. 2 раза 65 об. 66 л. 76 л. 110 л.; **кръвнѫ** 76 л. 16 об. 62 об. 76 л. 63 об. 3 раза 18 об. 21 л.; **плътъ** 28 л. 34 л. 3 раза 44 л. 67 л. 54 л.; **плътнѫ** 99 л. 42 л. 46 об. 62 об.; **плътъскыхъ** 98 об.; **плътъскыѫ** 102 об. 33 об.; **плътъскаа** 28 л.; **плътъстѣи** 63 об.; **бесплътъныхъ** 70 л. ср. также **съвлъкъшеса** 47 л.; **ѡблъкъшеса** 39 об.

47 л. Не можетъ быть сомнѣнія, что у писца, знавшаго вокализацію ъ/о, эти примѣры обозначаютъ проникновеніе въ nom.-acc.-instr. s. r, l слоговыхъ изъ косвенныхъ формъ; писецъ произносилъ krv̥, pl̥t.

Примѣры съ вокализаціей ь относятся, главнымъ образомъ, къ положенію за начальнымъ л: лестъмн 53 л.; лестиж 59 об.; лестъуемъ 70 об. Внѣ этой категоріи лишь: трестиж 83 л., въскресъма 107 л Примѣры эти, вѣроятно, перенесены изъ оригинала.

Возможно, что общіе пріемы писцовъ Болонской псалтыри не позволяютъ сдѣлать такого же вывода, но показанія ближайше родственнаго Охридскаго апостола наводятъ на мысль, что и подъ написаніями кръвъ, кръстъ, тръстъ, плътиж (см. Бол. пс. 115—116 с.) скрываются krv̥, krst̥, trst̥, pl̥t — или, быть можетъ, kr̥v̥, kr̥st̥, tr̥st̥, pr̥lt —. Болѣе ясныя указанія на вытѣсненіе старыхъ формъ кровь и т. д. новыми krv̥ и т. д. даетъ отрывокъ Григоровичева четвероевангелія, гдѣ находимъ: плть и пльт-бо рядомъ съ крщалше, крщаеть Матер. 98 с. (2 вып.).

§ 151. Обращаемся къ судьбѣ ъ, ь въ открытомъ слогѣ. Статистическій матеріалъ, относящійся къ этому пункту, болѣе или менѣе полный, данъ въ 3 вып. нашихъ „Матеріаловъ“ 130—160 с. с.; не повторяя его, а лишь дополняя мѣстами, мы установимъ здѣсь лишь общія положенія.

Староболгарскіе памятники XI вѣка дѣлаютъ несомнѣннымъ, что редуцированные ъ и ь внутри словъ въ открытомъ слогѣ безъ ударенія выпали въ большинствѣ звуковыхъ сочетаній фонетически. Возможно, что еще существовало ъ (изъ ъ и ь) въ открытомъ неударяемомъ слогѣ въ нѣкоторыхъ звуковыхъ группахъ, сложныхъ по составу, въ которыхъ позже оно также выпало во всѣхъ говорахъ болгарскаго языка или же діалектически.

Въ открытомъ конечномъ слогѣ ъ, ь исчезли, несомнѣнно, раньше всего. Въ концѣ XII вѣка, къ которому, вѣроятно, относится нашъ памятникъ, этотъ процессъ исчезновенія ъ-ь, несомнѣнно, уже закончился, и мы врядъ ли ошибемся, если предположимъ, что говоръ писцовъ Охридскаго апостола стоялъ въ данномъ пунктѣ на стадіи новоболгарскихъ діалектовъ. Однако, писцы по традиціи еще ставили ъ или ь очень часто въ такихъ группахъ, гдѣ въ ихъ говорѣ давно уже не было никакого гласнаго, иногда же и тамъ, гдѣ его никогда не было. Говоря о надстрочныхъ знакахъ, мы отмѣтили, что запятая, означавшая первоначально, повидимому пропускъ ъ, ставилась писцами и надъ такими группами, которыя никогда не имѣли ъ. Въ извѣстной степени такой же искусственный характеръ получилъ знакъ ъ (или ь).

Въ нашемъ памятникѣ находимъ такое ъ, не имѣющее звукового значенія, какъ въ иностранныхъ, такъ и въ болгарскихъ словахъ: не только варьнава, дъмитриѭ, дороменътоу, евламъпию, коренътѣ и т. п. ср. Матер. 164 с., но и приемълетъ 111 л., подъвигомъ 96 об., есъме

25 об., **клѧтъвы** 62 л. (у главнаго писца), **тлъкъмѫвъшоу** 9 об., **влъхъвоуѫштн** 12 об. (у перваго писца).

Въ иныхъ случаяхъ писецъ ставитъ **ъ** тамъ, гдѣ на отсутствіе **ъ** указываетъ взаимная ассимиляція сосѣднихъ согласныхъ: **исъплъненнѣ** 99 об.; **бесъ-ха** 46 об.; **бесъ-показаниꙗ** 77 об. ср. **бес-порока** 63 об., **бес-квасъ** 68 л. Въ этихъ случаяхъ предлогъ **безъ-** (безъ **ъ** искони) ассимилировалъ **з** согласному слѣдующаго слова, находившагося въ тѣсномъ сочетаніи съ нимъ еще въ староболгарскую эпоху: **и-семени** 53 об. нашего памятника и т. п. можно найти уже въ болгарскихъ памятникахъ XI вѣка.

Исчезновеніе **ъ** (**ь**) въ говорѣ нашего памятника датируется для большинства звуковыхъ сочетаній внутри слова какъ пропускомъ **ъ** на письмѣ, такъ и выраженіемъ въ письмѣ ассимиляціи согласныхъ: ср. **нигде** 78 л., **гдѣ** 86 л., **весде** 80 об., **сде** 82 л. 76 л. 102 л., а также упрощеніемъ группы согласныхъ: **празноуемъ** 68 л. Въ концѣ словъ исчезновеніе **ъ** (**ь**) рѣдко датируется пропускомъ буквы на письмѣ: **въ прорцѣх** 58 об. Обычно конечное **ъ** (**ь**) пишется, по крайней мѣрѣ тамъ, гдѣ конецъ слова ясно сознавался писцомъ. Пропускъ конечнаго **ъ** на письмѣ имѣетъ мѣсто въ Охридскомъ апостолѣ, какъ и въ другихъ памятникахъ: Болонск. пс., Боянском. ев., Григоровичевомъ четвероев., паремейникѣ Григоровича, — обычно въ такихъ случаяхъ, когда конецъ слова примыкалъ къ слѣдующему, въ тѣсномъ сочетаніи словъ; здѣсь граница слова была не такъ ясна или легче забывалась. Такимъ образомъ, въ Охр. ап. находимъ: **в вѣкъ, в себѣ, в нихъ, к немоу, с нами, ны же, тѣм же, законом же** и т. п. см. Матер. 131—132 с. Указанныя написанія характеризуютъ пріемы и перваго, и главнаго писца.

Разумѣется, въ языкѣ писца конечные **ъ**, **ь** не существовали не только въ данныхъ сочетаніяхъ, но и тамъ, гдѣ они писались, и приведенное **въ пророцѣх** — фактъ фонетическій.

Внутри словъ этимологическое, традиціонное правописаніе, конечно, также имѣетъ большое значеніе, причемъ, очевидно, оно сильнѣе даетъ себя знать въ слогахъ префиксальныхъ и суффиксальныхъ: сочетанія съ **ъ** въ корнѣ стояли особнякомъ, тогда-какъ въ префиксахъ и суффиксахъ они являлись цѣлой обширной категоріей.

Имѣя въ виду эту традиціонность правописанія, мы должны двумъ-тремъ примѣрамъ пропуска **ъ** довѣрять иногда больше, чѣмъ десяткамъ примѣровъ сохраненія. Сохраненіе **ъ** въ говорѣ писцовъ мы съ увѣренностью можемъ предполагать лишь въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ оно наблюдается въ современномъ языкѣ.

Оставляя въ сторонѣ префиксы **изъ**, **възъ**, **безъ**, рядомъ съ которыми имѣлись **из-**, **без-**, **въз-** (ср. **възиде**, **възиштетъ**, **изиде** и т. п.), — находимъ, что у перваго писца **ъ** префикса **въ** чаще на письмѣ сохраняется; но не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что фонетическими являются рѣдкія написанія: **вста**, **вставъ** 3 об., **встани** 3 об. 4 л, а не болѣе частыя — **въста**, **въстани** и т. п., что нельзя придавать фонетическое

значеніе и написаніямъ вьсади 8 л., вънидета 5 л., вълагаеши 14 л., въкоупъ 4 об., въда 8 л., въведе 13 об. и т. п., которыя не имѣютъ параллелей безъ ъ: ср. пропускъ ъ въ корнѣ вьс- въ 28 примѣрахъ при 25 случаяхъ сохраненія, пропускъ ъ въ корнѣ въд- (2 раза и 1 разъ въ суффиксѣ: правдѫ 6 об.).

Въ префиксѣ съ первый писецъ гораздо чаще пропускаетъ ъ, чѣмъ сохраняетъ. Примѣровъ сохраненія всего 2: въ группѣ със-.

Въ суффиксальныхъ слогахъ этимологическое правописаніе господствуетъ въ причастныхъ суффиксахъ -ъш-, въш-, хотя рядомъ находимъ изрѣдка примѣры, указывающіе на выпаденіе ъ: видѣвше 4 л. Точно также этимологическое правописаніе господствуетъ и въ группахъ съ суффиксальнымъ ь суффиксовъ -ьц-, -ьн, -ьск, -ьств. Фонетическія написанія съ пропускомъ ъ очень рѣдки: желѣзнѣ 8 л.; желѣзнѣма 8 л.; темницѫ 9 об.; скончъ- 2 об.

Въ корняхъ часто первый писецъ сохраняетъ этимологическое вьс-: 25 примѣровъ при 28 вс-; пропускъ ъ обыченъ у него въ группахъ бьр-, дьн-, зъв-, зъл-, мън-, съл-, чьт-. Но вообще говоря, первый писецъ чаще главнаго сохраняетъ на письмѣ ъ въ коренныхъ слогахъ, въ которыхъ онъ, несомнѣнно, не произносился: написанія мън-, напримѣръ, относятся, главнымъ образомъ, къ первой части памятника; изъ 5 примѣровъ съд- 3 принадлежатъ первому писцу, изъ 11 мъм- ь- — ему же, хотя его работа въ 6 разъ меньше работы главнаго писца. Объясняется это, вѣроятно, тѣмъ, что первый писецъ больше придерживался своего оригинала, сохранявшаго еще традиціонныя написанія съ ъ или ь въ такихъ случаяхъ, гдѣ они не произносились уже въ эту — староболгарскую — эпоху.

Наоборотъ, написанія -бьр-, повидимому, не было уже въ оригиналѣ Охридскаго апостола, почему эта группа у обоихъ писцовъ является всегда безъ ъ. Незначительная по объему первая часть Охридскаго апостола не даетъ достаточно матеріала для сужденій о судьбѣ ъ (= ъ, ь) въ открытомъ слогѣ въ говорѣ писца, такъ-какъ примѣры для многихъ группъ или отсутствуютъ, или единичны (лъж-, тъм-, тъщ, дъщ-). Еще меньше матеріала въ данномъ случаѣ дастъ второй писецъ. Съ большей увѣренностью можно говорить по этому вопросу относительно говора главнаго писца. Этимологическое правописаніе въ нѣкоторыхъ случаяхъ господствуетъ и у него (правописаніе префикса въ, суффиксовъ -въш-, -ъш-, ьств-), но въ общемъ манера его болѣе свободна отъ вліянія традиціи.

Группами, въ которыхъ ъ сохраняется, являются: бьш- 4 примѣра; дьщ- 3 примѣра; лъж- 10 примѣровъ; льз- 9 примѣровъ; льст- 4 примѣра; ньм- 5 примѣровъ; пьщ- 6 примѣровъ; ръв- 4 примѣра; тъх- 5 примѣровъ; тъщ- 16 примѣровъ.

Группу вът- мы исключили изъ этого списка, такъ какъ 1 примѣръ вт при 3 примѣрахъ вът- скорѣе относится къ говору писца, чѣмъ эти послѣдніе. Но и относительно перечисленныхъ группъ, въ

которыхъ пропускъ ъ у главнаго писца не встрѣчается вовсе, не можетъ быть увѣренности въ ихъ фонетическомъ значеніи; три-четыре-пять, даже шесть примѣровъ, которыми датируется сохраненіе ъ въ большинствѣ этихъ группъ, не могутъ служить прочной опорой для заключеній. Тремъ примѣрамъ написанія **дъщ-** Охридскаго апостола соотвѣтствуютъ такія же написанія Болонской псалтыри, но въ македонскихъ говорахъ, на которые указываетъ общей картиной своего языка Охридскій апостолъ, ъ выпалъ и въ этой группѣ. При этомъ должно имѣть въ виду, что ъ въ словѣ **дъщи** было неударяемымъ (с. кѣй-кѣри). Неударяемымъ ъ было и въ другихъ группахъ въ словахъ: **лъжа-лъжи, -лъжите, лъсти-лъститъ, польза-пользѫ, сонъма-сонъмище, непъщевати, ръвение, ветъхаго.**

Должно оговориться относительно группъ **лъж-, лъст-, лъз-** и **тъщ-**. Въ первыхъ трехъ группахъ написаніе **лъ** можетъ быть выражало l-слоговое, какъ въ написаніи **плъти** и т. п. Во всякомъ случаѣ, природа согласнаго l представляла скорѣе благопріятныя условія для исчезновенія ъ, чѣмъ препятствіе ему: ср. серб. жлйца изъ lžica; и если современное болгарское лажа (Штипъ), лажеш (Ихтиманъ) Arch. XVI, 194 с. восходятъ къ формамъ съ неударяемымъ ъ, то оно быть можетъ прошло стадіи: lъž-lž̥-lъž-laž-. Возможно, впрочемъ, предположить для совр. болгар. лажа и ф. съ удареніемъ на ъ, хотя бы подъ вліяніемъ (исчезнувшаго?) **лъжь** ср. с. лаж̏-лажи. Можетъ быть и **лъж** Охридскаго ап. сохраняло ударяемое ъ. Форму **ръвение** можно тоже понимать какъ rven-.

Относительно **тъшт-** должно замѣтить, что 16 примѣровъ этой группы производятъ болѣе внушительное впечатлѣніе. Если это слово для писца не было литературнымъ, то возможно, что въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, случаяхъ — **и тъщеж лестиж** 96 л. **тъщными словесы** 47 об. — ъ нашей рукописи основано на живомъ произношеніи: здѣсь оно было подъ удареніемъ ср. с. таш̀т-таш̀та.

Живое ъ этихъ, хотя бы и немногихъ, формъ могло поддерживать этимологическое правописаніе въ другихъ случаяхъ, гдѣ ъ, будучи неударяемымъ, можетъ быть, и исчезло.

Къ числу такихъ положеній, вѣроятно, относится интересное **въ ще** = **въ-тъще** Болонской псалтыри и соврем. на ще сърце Болон. пс. 118, 122 с. Удареніе въ этихъ энклитическихъ сочетаніяхъ было на предлогѣ: ср. р. на́-поле, во́-полѣ и т. п. Конечно, и **вътъще** Охридскаго апостола 32 л. относится сюда.

§ 152. Группы **ръ, лъ** послѣ согласнаго изъ староболгарскихъ группъ **р, л** + **ъ, ь** слоговые никогда не теряютъ на письмѣ своего ъ въ нашемъ памятникѣ; пишется **кръви** 65 об, **плъти** 73 об., **брънл** 45 л., но произносились эти группы повидимому съ r, l слоговыми и, конечно, безъ ъ. На это указываютъ послѣдовательныя написанія **плътъ, кръвъ** и т. п, приведенныя выше, въ которыхъ вокализація отсутствуетъ, хотя формы съ о изъ ъ писецъ долженъ былъ встрѣтить въ своемъ оригиналѣ, и хотя вообще онъ чаще вокализируетъ ъ, чѣмъ удерживаетъ его. Формы

плътъ, кръвъ должны были получить r, l слоговые изъ косвенныхъ формъ. Выводъ, сдѣланный нами изъ написаній типа **кръвъ** относительно звукового значенія написаній **кръви, плъти** и т. п, находитъ себѣ косвенное подтвержденіе въ графикѣ Болонской псалтыри, гдѣ находимъ: **искрнюмоу, въскрсении, въскрсе, некрщении** и т. п. Щепкинъ Бол. пс. 123 с.

Писцы Охридскаго апостола были въ правописаніи данныхъ группъ консервативнѣе. Но написаніе аналогичныхъ группъ: согласный зубной + **в** + **ь** у перваго писца яснѣе указываетъ на ихъ произношеніе: ср. **дври** 9 об. 13 л. 11 об.

Врядъ-ли можетъ быть сомнѣніе въ значеніи этихъ написаній: **ъ** стало въ открытомъ слогѣ неслоговымъ и исчезло, **в** стало слоговымъ, будучи по природѣ своей билабіальнымъ w.[1])

Конечно, мы не можемъ рѣшить, скрываетъ ли написаніе **дври** произношеніе dwri или же dъwri. На это послѣднее указываетъ написаніе послѣдняго писца Болонской псалтыри **дъврехъ** при **дври** первыхъ двухъ писцовъ. Болон. пс. 134 с. Думаемъ однако, что эта разница въ написаніи скорѣе всего отражаетъ и разницу въ произношеніи dᵃw и dw, причемъ эта разница могла отличать даже сосѣдніе говоры, близкіе въ большинствѣ другихъ пунктовъ. Первый и второй писцы Болонской псалтыри пишутъ при **дври** и **скрби, трпѣти**, послѣдній — **гърдии, мълниѭ**. Первый писецъ Охридскаго ап. параллельно **дври** пишетъ: **мртвыхъ, цркваx** ср. ниже § 153. Группа ᵃw или w изъ **вь** очень рано давала **ъв** съ неслоговымъ **в**: ср. въ Бѣлградской части Добрѣйшева евангелія: **просьфтѣ, просьфтѫтсѧ**, гдѣ **в** измѣнилось, вѣроятно, въ зубно-губное **ф** предъ **т**. Ж. М. Н. Пр. 1905 № 5, 14 с. Можетъ быть, и **мрьтъвца** Боянскаго ев. и **дьври** другихъ ср.-болг. памятниковъ уже имѣли **ъв** съ неслоговымъ **в**.

3. Слоговые r, l.

§ 153. Праславянскія сочетанія неслоговыхъ **ъ, ь** со слоговыми r, l были получены и болгарскимъ языкомъ. Старославянскіе, т. е. староболгарскіе памятники получили ихъ съ перестановкой, какъ группы rъ, rь, lъ, lь; иначе, если бы въ языкѣ Кирилла были лишь слоговые r, l, онъ, вѣроятно, пришелъ бы къ обозначенію ихъ написаніемъ ър, ьр, ъл, ьл, дабы отличить отъ группъ **ръ, лъ, рь, ль** съ неслоговыми r, l и слоговыми **ъ, ь**.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, не можетъ быть сомнѣнія, что эти сочетанія rъ и т. д. мы можемъ предполагать лишь для древнѣйшей эпохи въ жизни болгарскаго языка, для IX—X вѣковъ; уже въ XI вѣкѣ эти группы не могли быть ничѣмъ инымъ, какъ слоговыми r, l. Можетъ быть, даже въ концѣ XI вѣка на мѣстѣ этихъ r, l въ отдѣльныхъ говорахъ были, если не ъr, ъl съ неслоговыми **р, л**, то ᵃr, ᵃl.

---

[1]) О билабіальности v въ славянскихъ языкахъ ср. наше „Спирантъ v въ славянскихъ языкахъ". Сборникъ статей въ честь Дринова.

Послѣ новаго изданія со снимками извѣстнаго Македонскаго листка Срезневскаго, которымъ наука благодарна Ильинскому, это положеніе не можетъ показаться смѣлымъ. Въ памятникѣ этомъ уже находимъ написанія **вьрхь, дьрзостиж, дьрзь, гьрдь,** а также и **пьлти,** гдѣ ь изъ старой группы ĭъ. Написанія эти по меньшей мѣрѣ обозначаютъ r̥, l̥; между тѣмъ другіе памятники XI вѣка традиціонно обозначаютъ r̥, l̥ живого произношенія написаніями **ръ, лъ, рь, ль.**

Въ принадлежности памятника концу XI вѣка не оставляетъ сомнѣнія вся палеографическая его сторона.[1])

Послѣ показаній Македонскаго листка, конечно, не удивительны ни аналогичныя написанія Болонской псалтыри, ни факты Охридскаго апостола съ **р, л** на мѣстѣ старыхъ **ръ, лъ, рь, ль.**

Большинство примѣровъ относится ко второму писцу, вообще свободно выражавшему себя въ работѣ: **срна** 3 об, **плна** 3 об., **ѿврзє** 4 л.; два примѣра принадлежатъ первому писцу **мрткыхъ** 7 л., **цркв҃** 14 об. У главнаго писца мы замѣтили лишь одинъ примѣръ: **въ цркваxъ** 82 об. Прямое пониманіе фактовъ подсказываетъ мысль, что всѣ три писца произносили r̥, l̥. Въ иныхъ средне-болгарскихъ памятникахъ написанія **р, л** или **ър, ъл** встрѣчаются также: ср. въ отрывкѣ четвероевангелія Григоровича XIII вѣка **кь вртѣ, вртоградникь, поурнатъ, испрва** bis, **смрдить, скрби, скрбь;** тутъ же аналогичные примѣры, относящіеся къ группамъ съ первоначально слоговыми **ъ, ь: плть, крщалше, крщаєть** Матер. 98 с. (2 вып.); въ Боянскомъ ев.: **мртвы҃** и **мьртвы҃, на дълєзѣ,** вѣроятно, опискою вм. **на дълъзѣ** ibid. 40 с. (1 вып); въ тріоди Хлудовской библіотеки Милетичъ отмѣчаетъ: **скрбите, урпаніе, жртвж, руи, испланѣжща, стлпа, длго-** Период. Сп. LXVI, 102 с.; въ бѣлградской части Добрѣйшева ев. находимъ **слнце, мълнија, мьлуи.** Ж. М. Н. Пр. 1905 г. № 5, 14 с; ср. также у Лаврова „Обзоръ“ 43 с.

4. Редуцированные у, і.

§ 154. Старословянскій, т. е. древнеболгарскій языкъ имѣлъ у (изъ ŭ и ŭ̄ - ū, ŭ̈) и і (изъ ī, ĭ, ē) редуцированные (въ количественномъ отношеніи) въ положеніи предъ j, на что указываетъ исчезновеніе ихъ въ данномъ положеніи при извѣстныхъ условіяхъ, исчезновеніе, какового не замѣчаемъ по отношенію къ другимъ, не только долгимъ, но и нормально-краткимъ гласнымъ.

Прим. Терминъ „редуцированные“ употребляетъ по отношенію къ этимъ гласнымъ Шахматовъ: „Къ вопросу о различеніи іота и неслогового і“ . . . 3 с. (изъ Р. Ф. В.); тамъ же указана другая литература предмета.

---

[1]) Иначе Карскій Р. Ф. В. 1907 г. № 2, 417 с., но его замѣчанія насъ не убѣдили: почему исключительное употребленіе ь при палеографическихъ чертахъ XI вѣка „заставляетъ перенести этотъ памятникъ въ XII ст.“? Почему мы должны видѣть руссизмы въ ф. ф. вьрхь, дьрзостиж и т. п., разъ въ памятникѣ рядомъ стоитъ „пьлти“ — русск. плоти?

Редуцированное у, какъ извѣстно, выражается въ староболгарскихъ (старословянскихъ) памятникахъ знакомъ **ы**, а редуцир. і — знаками **и** и **ь**. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что двойственность этого послѣдняго обозначенія была основана на фонетическомъ различіи, что въ однихъ случаяхъ, напр. подъ удареніемъ или въ закрытомъ слогѣ, і редуцир. достигало полной краткости и совпадало со старымъ і (изъ ī не предъ j), въ другихъ же, напр. послѣ ударенія, приближалось къ **ь**. Взаимное вліяніе разныхъ формъ одного и того же слова и разныхъ словъ одной грамматической категоріи очень рано должно было стереть первоначальныя границы между тѣмъ и другимъ классомъ, что и отражается въ графикѣ старословянскихъ памятниковъ: ср. Шахматовъ op. cit. 14—15 с. с. Вліяніе аналогіи шло въ различныхъ направленіяхъ, съ различіемъ по говорамъ, и въ среднеболгарскомъ правописаніи, основанномъ на школьной традиціи, а иногда на правописаніи оригинала, мы врядъ ли можемъ открыть живое произношеніе писца. Охридскій апостолъ въ этомъ пунктѣ не отличается отъ другихъ среднеболгарскихъ текстовъ и представляетъ у всѣхъ писцовъ однообразныя написанія **-ниꙗ, -не, -ню, -нѫ, -немъ**, какъ въ случаяхъ, гдѣ можно предполагать фонетическое і, согласно съ гипотезой Шахматова — въ положеніи предъ удареніемъ: **дниꙗкоу** 106 л, **лдниꙗ** 35 об., **ношнтнѫ** 2 об. (р. ночью), **дниꙗкола** 72 об., **житниꙗ** 75 об., такъ и въ случаяхъ, гдѣ фонетически должно было получиться **ь**, затѣмъ выпавшее: **избавлєнне** 46 л., **ѿданне** 46 л., **цр҃ствне** 46 л. 59 л.; **исплъненне** 45 об.; **достоꙗнниꙗ** 45 об.; **даровлниꙗ** 83 об. 43 об.; **дѣꙗнниꙗ** 96 об. 76 об. 99 об. 87 об., **зрѣнниꙗ** 20 л., **дѣꙗннемъ** 88 об. 92 л. 100 об. 86 л.; **ржаннемъ** 59 л.; ср. въ современномъ болгарскомъ — свиния́ и свйне.

Мы не можемъ рѣшить, отражается ли въ написаніяхъ второго ряда (**дѣꙗнниꙗ** и т. п.) фонетическій фактъ: — ꙗ, перенесенное сюда аналогіей изъ именъ типа **житниꙗ**, въ говорѣ писца, или же фактъ орѳографическій.

Указывая первую возможность, мы не забываемъ написаній **възмєздне, неуєстниꙗ, пнꙗнєствню**: вокализація **ь** коренного слога, конечно, указываетъ на потерю слогового характера и исчезновеніе **ь** изъ і предъ j, но фонетическое vъzmezdje могло затѣмъ нефонетически измѣниться въ vъzmezdije.

§ 155. Рядомъ съ написаніемъ **-ню** встрѣчаемъ и у перваго, и у третьяго писца знакъ **ю**: **кавлєню** 105 об., **прѣполовлєню** 5 об., **оучєню** 10 об.; **достоꙗню** 109 л., **ꙗвлєнюмъ** 97 л.; **съвлѣчєню** 96 об., **въхожденю** 106 л, **съкръшєню** 102 л., **възнесєню** 15 л., **възложєнюмъ** 101 л., **послꙗню** 111 об; **велюмъ** 13 л.; **ѡбновєнюмъ** 98 об.; **акю** 13 об. 8 об.; **братю** 112 л.; **нюдного** 5 об. Отсутствіе какого либо **оучєниꙗ** или **оучєню** заставляетъ думать, что начертаніе **ю** обозначаетъ то-же, что и **-не**, т. е. есть простая лигатура знаковъ **н** и **є**.

§ 156. Въ сочетаніи редуцированнаго і + ji j исчезало очень рано: ср. формы со стяженіемъ уже въ старословянскихъ памятникахъ: **въ**

отеѹстви Ассем., **въ цр҃стви** Савв. и т. п. Поэтому подобныя формы Охридскаго апостола могли быть перенесены изъ оригинала; **въ трѣпѣніи** 71 л. 32 об.; **слоуженіи** 29 об.; **въ нестроєнихъ** 32 об.; **къ пощєнихъ** 36 л. и др. ср. Матер. 171 с. (3 вып.). Исчезъ ли j въ положеніи предъ неударяемымъ или предъ ударяемымъ і, мы не можемъ рѣшить: ср. **въ житіи** Мар. или **сѫдіи, млъніи** Савв. (въ русскомъ житіе, судьй, молоньй), а съ другой стороны **въ отеѹстви** и т. п.

Отсутствіе удлиненія предшествующаго слога въ малорусскомъ козій, третій и серб. трёћи, на что указываетъ Шахматовъ op. cit. 5 с., конечно, свидѣтельствуетъ, что здѣсь имѣло мѣсто не выпаденіе і редуцированнаго слабаго, а стяженіе, но вмѣстѣ съ тѣмъ эти формы нисколько не доказываютъ, что стяженіе имѣло мѣсто въ общесловянскомъ языкѣ, такъ-какъ исчезновеніе і редуцир. и **ъ, ь** въ открытыхъ неударяемыхъ слогахъ относится къ эпохѣ особной жизни словянскихъ языковъ.

§ 157. Приведеннымъ фактамъ (стяженіе группы іјі или іді съ редуцир. і) аналогичны примѣры стяженія въ группѣ редуцир. **ы** + јі въ энклитическихъ и проклитическихъ сочетаніяхъ. У перваго писца: **вынo** 9 об. = **въ нно**; **вымѫ** 6 л. **въ нмѧ**; **выстинѫ** 6 об. У главнаго писца: **поставиты** 57 л. **поставитъ и**; **выюдєи** 26 об.; **выєрмѣ** 26 об.; **выѡрданѣ** 98 л.; **ѡбраіщѫты обраіщѫтъ и** 80 л.; **вымѧ** 98 л.; **выєрмъ** 38 л.; ср. **ты** 72 об. **тын** — οὗτος.

При этомъ находимъ и нестяженныя формы. У второго писца — **вы нопѣ** 3 об.; у главнаго: **вы истинѫ** 48 об. 33 об. 50 л.; **вынимѧ** 63 об. bis.; **вынстинѫ** 99 л.

Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что послѣднія — нестяженныя формы относятся къ оригиналу Охридскаго апостола, на это ясно указываетъ примѣръ **вынистинѫ** 99 л., который очевидно скопированъ съ глаголическаго оригинала: своего гласнаго у (**ы**) писецъ никогда не передаетъ сложнымъ **ын**, а всегда чрезъ **ы** съ соединеніемъ обѣихъ частей буквы. Искусственными представляются намъ и написанія стяженныя, хотя теоретически возможно сосуществованіе въ говорѣ писца двухъ параллельныхъ формъ: vyno изъ vy-jino (или vy ino, откуда vy-ino, vyno) и v-jino (или v-ino) изъ vъ-jino (vъino) съ возстановленнымъ аналогіей **ъ** (въ эпоху до исчезновенія **ъ, ь** въ открытомъ слогѣ): на искусственность написаній **вынo** и т. п. указываетъ примѣръ **ты** — οὗτος т. е. **тын**, въ которомъ **ъ** подъ удареніемъ должно было перейти въ **о** раньше усиленія этой формы прибавленіемъ **и**. Возможно, что писецъ, какъ въ этомъ примѣрѣ, такъ и въ другихъ (**вынo**) замѣнилъ знакомъ **ы** -**ын** своего оригинала.

§ 158. Редуцированные у, і вытѣснялись въ извѣстныхъ грамматическихъ категоріяхъ нефонетически редуцированными **ъ, ь**, которые затѣмъ въ общихъ условіяхъ вокализаціи переходили въ **о, є**. Старыя формы такого происхожденія, наблюдаемыя въ древнѣйшихъ памятникахъ, находимъ и въ среднеболгарскихъ памятникахъ, въ томъ числѣ и въ **Охрид. ап.**: **бжєн** 65 л. 66 л. 47 об. 45 л. 95 л. 26 л. 85 об. 105 об.

100 об. 50 об. 78 л. 46 об. 41 об.; **болєн** 111 л.; **вєлєн** 108 л. 55 об.; **сєн** 80 л.; **дн҃єн** 104 об. 106 об. 89 л. 96 л. 109 л. 38 л. 110 л. 83 об. 79 л. 107 л.; **похотєн** 98 об.; **моцієн** 88 об.; **людєн** 109 л.; **достоєнъ** 19 л. 29 л. Въ первомъ почеркѣ: **вєлєн** 13 л.; **сєн** 2 об.; **бж҃єн** 2 об.; **дн҃єн** 11 об.; **людєн** 10 об. 8 об.

5. Гласный ѣ.

§ 159. Указанія на природу звука, скрывающагося подъ буквой **ѣ**, въ языкѣ писцовъ Охридскаго апостола скудны. Пріемы обозначенія писцами этимологическаго **ꙗ** указываютъ, что звукъ **ѣ** рѣзко отличался отъ **ꙗ**. Хотя оригиналъ Охридскаго апостола и былъ, несомнѣнно, глаголическій, т. е. употреблялъ для **ѣ** и **ꙗ** одинъ и тотъ же знакъ **ѧ**, но главный писецъ обозначаетъ этимологическое ја послѣдовательно знакомъ **ꙗ**, какъ въ началѣ слова, такъ и внутри послѣ гласныхъ; въ послѣдней категоріи находимъ рядомъ съ **ꙗ** — **ѧ**, но не **ѣ**.

Первый писецъ еще сохраняетъ иногда **ѣ**, но и у него преобладаетъ **ꙗ** — ср. Мат. 123—125 с. (3 вып.). Знакъ **ѣ** на мѣстѣ **ꙗ** находимъ лишь послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ **л҃**, **р҃**, **н҃**, **б҃** и т. д., послѣ которыхъ самый звукъ **ꙗ** могъ измѣняться въ направленіи къ **ѣ**.

Съ другой стороны и на мѣстѣ **ѣ** не находимъ никогда **ꙗ** или **ѧ**. Такимъ образомъ, сомнѣній въ ясномъ отличіи **ѣ** отъ **ꙗ** быть не можетъ. Выше (§ 135) мы отмѣтили у главнаго писца примѣръ **избавлѣса** 1s. pr. вмѣсто обычнаго среднеболгарскаго **избавласа**. Такъ какъ рядомъ съ этимъ стоятъ у главнаго писца примѣры съ **є** на мѣстѣ **ѧ**, то очевидно, что звукъ **ѣ** и звукъ **є** (**ѧ**) были для писца акустически близки. Но отъ этой акустической близости нельзя, конечно, заключать къ тожеству природы, ибо для этого нужны были бы иного рода показанія. Однако такихъ показаній въ нашемъ памятникѣ нѣтъ: достовѣрныхъ примѣровъ смѣшенія **ѣ** и **є** въ Охрид. ап. нѣтъ. У перваго писца находимъ на 7 л. **нюденстєн** loc. s. f. = **нюденстѣн**, но въ данномъ примѣрѣ первое **є**, конечно, старое: ср. въ Мар. **нюдєн** при **нюдѣн**; что касается второго, то оно, вѣроятнѣе всего, описка: слогъ **єн** повторенъ писцомъ вм. **ѣн**. У главнаго писца: 109 об. **вселѣнѣн** = **вселєнѣн**, несомнѣнно, описка: ср. **ѣ** въ предыдущемъ слогѣ. Въ словѣ **бъденнихъ** 32 об. **-єн** вм. **-ѣн** могло быть перенесено изъ образованій на **-єнне** ср. хотя бы **бъждєнне** = pervigilatio Miklos. Lex. pal.

Прим. Приведенное у насъ въ Матер. 171 с. (3 вып.) **праве** 77 л., 56 об. (въ Матер. 76 л. 55 об.) есть неоконченное **правєдини**: **с҃. радоуитеса праве.** 56 об.; **с҃. възкаша праве.** 77 л.

Принимая во вниманіе измѣненіе послѣ смягченныхъ согласныхъ **н҃**, **л҃**, **р҃** и т. д. этимологическаго **ꙗ** въ звукъ, изображаемый знакомъ **ѣ**, и отсутствіе отожествленія **ѣ** съ **є**, при рѣзкомъ отличіи его отъ **ꙗ** и акустической близости къ рефлексу **ѧ**, иногда замѣняемому чрезъ **є**, мы можемъ опредѣлить звуковой характеръ стараго **ѣ** въ языкѣ писцовъ

Охридскаго апостола, какъ 'ä — звукъ болѣе задняго ряда, чѣмъ рефлексъ стараго є.

§ 160. Такое заключеніе относительно выговора ѣ въ нашемъ памятникѣ, поскольку онъ остальными чертами своей фонетики указываетъ на юго-западъ, означаетъ, что то болгарское нарѣчіе, которое въ настоящее время имѣетъ на мѣстѣ ѣ — *е*, въ концѣ XII вѣка еще различало ѣ и є, произнося первое, какъ звукъ болѣе широкій (= звукъ болѣе задняго ряда); иными словами, въ XII вѣкѣ старое, повидимому, исконное произношеніе ѣ еще держалось и въ такихъ говорахъ, которые измѣнили его позже въ *е*.

Прим. Мы не можемъ согласиться съ Цоневымъ, который считаетъ общеболгарскимъ произношеніемъ ѣ 'ä „Уводъ" (Сборн. XVIII) 34 и сл. Большинство его аргументовъ не убѣдительно. Болѣе серьозное значеніе имѣетъ общеизвѣстный фактъ, что въ глаголицѣ ⰰ = ѣ = ꙗ, но что и здѣсь не было тожества между ѣ и ꙗ, показываетъ обозначеніе мягкости согласнаго особымъ знакомъ предъ ⰰ ꙗ, чего нѣтъ предъ ⰰ ѣ. Вообще же значеніе этого факта глаголической графики ослабляется тѣмъ обстоятельствомъ, что въ древнѣйшихъ кирилловскихъ памятникахъ, даже напоминающихъ восточные говоры въ пунктѣ ъ/о, нѣтъ смѣшенія ѣ и ꙗ. Поэтому на основаніи глаголич. ⰰ ѣ ꙗ можно говорить лишь объ акустической близости ѣ и ꙗ въ говорѣ составителя азбуки, а не о физіологическомъ тожествѣ; ср. Ягичъ Arch. XXIII, 558 с. Впрочемъ, и принимая тожество ѣ и ꙗ въ говорѣ Кирилла, нельзя еще заключать отсюда къ общеболгарскому тожеству ѣ и ꙗ, нельзя факту діалектическому придавать общее значеніе. Врядъ-ли можно придавать значеніе переданному намъ традиціей названію „Ять": что можетъ ручаться за то, что традиція на разстоянія вѣковъ сохранила самое названіе вполнѣ точно? Праславянское измѣненіе jѣ въ jꙗ, что и послѣ шипящихъ, конечно, не доказываетъ, что и въ остальныхъ положеніяхъ было 'ä ѣ; это же измѣненіе jѣ въ jꙗ объясняетъ чередованіе ꙗ и ѣ въ **ꙗдъ-обѣдъ** и т. п. Измѣненіе **творѣдхъ** въ **творꙗдхъ** понятно и съ точки зрѣнія ѣ = 'ä, что касается ф. **оумѣетъ** то было бы непонятно, почему не пишется **оумѣатъ**, если здѣсь ассимиляція ѣ = ꙗ и є. Нельзя полагаться и на точность передачи западноболгарскаго ѣ въ греческихъ написаніяхъ πρίλαπος и т. п., а въ цана и т. п. имѣемъ дѣло съ измѣненіемъ ѣ послѣ ц.

6. Гласный ъі.

§ 161. Въ современныхъ болгарскихъ говорахъ, какъ извѣстно, гласный ъі, говоря вообще, потерялъ свою особую артикуляцію и совпалъ съ и.

Въ отдѣльныхъ говорахъ процессъ измѣненія ъі въ направленіи къ и начался не въ одно время, но въ общемъ должно относить начало этого процесса къ очень раннему времени, для нѣкоторыхъ македонскихъ говоровъ, близкихъ къ границѣ сербской рѣчи, быть можетъ, къ XI вѣку (ср. Мар. ев.).

Въ среднеболгарскихъ памятникахъ примѣры, болѣе или менѣе спорадическіе, смѣшенія ъі и и — обычны, и вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, означаютъ ли эти примѣры полное совпаденіе ъі и и въ языкѣ ихъ писцовъ или только акустическую близость, основанную на нѣкоторомъ передвиженіи артикуляціи ъі впередъ, ближе къ и. Само собою

разумѣется, что по отношенію къ отдѣльнымъ памятникамъ вопросъ этотъ можетъ рѣшаться различно.

Такъ въ языкѣ Златоуста, отрывокъ котораго изданъ Ягичемъ, можетъ быть, и было совпаденіе ы съ и ср. такіе примѣры, какъ **поставыти** 197 об.; **гаврыль** 195 об. **изыдоу** 193 об.; **въздкыжеши** 192 л.; **темныцѣ** 204 л.; **ьскресны** 202 об. Должно имѣть при этомъ въ виду, что памятникъ относится уже къ к XIII вѣка.

Въ Охридскомъ апостолѣ примѣровъ, фонетическое значеніе которыхъ не можетъ быть заподозрѣно, слишкомъ немного для того, чтобы сдѣлать такой же выводъ.

На 36 л. **въ поустыны** — можетъ быть опиской; опиской можетъ быть и **ми** — **мы** на 32 л. **ми ѥимъ**; также **ти** — **ты** на 60: **плачетовъ ти ѥи земла основа**; и въ томъ, и въ другомъ случаѣ могло вліять и слѣдующаго слога. На 42 об. находимъ **съзыдается**, на 32 л. **съзыдаютъ**; на 111 об. — **посилаж**: — возможно вліяніе глаголовъ, вродѣ **събирати**, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. пс. 194 с.

Въ словѣ **срѣгы** instr. pl. 62 об. — ы, можетъ быть, объясняется предшествующимъ ц. Примѣръ **скръшенихъ** вм. **скръшеныхъ** 29 л., вѣроятно, — фактъ морфологическаго характера.

У перваго писца мы замѣтили: **скозь граді** 1 л и **гаді** 7 л. (acc. pl.) — можетъ быть смѣшеніе писцомъ acc. pl. съ nom. pl.; **въ поустыны** 10 об., вѣроятно, описка; **си** = **сы** на 15 л. (**силенъ си въ книгахъ**), можетъ быть — непонятая писцомъ форма. На 11 об.: **оусти моими** 11 об. Хотя и возможно предположеніе, что рѣдкость смѣшенія ы съ и объясняется грамотностью писцовъ, однако, болѣе осторожно будетъ заключеніе, что спорадическое смѣшеніе ы съ и объясняется акустической близостью, но не тожествомъ ы и и, что артикуляція стараго ы уже передвинулась нѣсколько въ направленіи къ и, но не совпала съ этой послѣдней.

7. Смягченіе губныхъ.

§ 162. Старыя группы „губной + л" еще сохраняются писцами Охридскаго апостола въ значительномъ большинствѣ случаевъ; сравнительно рѣже находимъ простой губной въ положеніи предъ старымъ йотованнымъ гласнымъ.

Но, принимая во вниманіе показанія современныхъ болгарскихъ говоровъ, мы не можемъ, конечно, сомнѣваться въ томъ, что живое произношеніе писцовъ отражаютъ именно примѣры второго рода, безъ л. Значительное количество примѣровъ съ л объясняется, конечно, перенесеніемъ изъ оригинала, который, отличаясь, повидимому, большой древностью, сохранялъ ихъ очень много.

У перваго писца мы замѣтили лишь: **корлби** 10 л. У второго — **ослабенъ** 3 л. У главнаго: **земи** 46 об. 80 л. 69 л. bis 46 л.; **посрамеными** 88 л.; **възлюбене** 92 л. 77 об. 107 об. 82 об.; **възлюбеныи** 81 об. 82 л.; **възлюбеии** 47 об.; **възлюбенымъ** 81 об.; **възлюбеное**

82 об.; **въꙁлюбенаа** 47 л.; **възлюбенаѧ** 27 л. 88 об. **коупенн** 60 об.; **нскоупѣѫще** 17 об.; **ѡбновенїе** 23 об. 68 об; **ѡбновенїемъ** 98 об.; **озлобенн** 19 л.; **оумрѣщкѣемн** 92 об. 32 об. Всего мы замѣтили, такимъ образомъ, у главнаго писца 26 примѣровъ безъ **л** при 100 слишкомъ примѣрахъ съ **л**: ср. Матер. 171—173 с. с. (3 вып.). Должно замѣтить при этомъ, что значительная часть этихъ послѣднихъ примѣровъ съ **л** представляютъ **м**, надъ которымъ надписано **л**: **земѣ** 68 об. bis 94 л. 54 об., **земл** 99 об. 87 л. 81 л. 81 об. 78 л. 69.; **земн** 85 л.; **рнмѣнемъ** 68 об. 55 об.; **внемѣте** 101 л.; **внемлще** 70 об.; **прнемл** 50 об.; **прнемлще** 64 л.; **прнемѣте** 41 об. 42 л.; **прнемѣтъ** 95 л. 61 об, 77 об. 84 об. 92 об. 53 об.; **прнемемъ** 61. Хотя пріемъ этотъ и могъ быть вызванъ желаніемъ сберечь мѣсто, однако, весьма вѣроятно въ виду общихъ соображеній предположеніе, что писецъ отразилъ въ немъ компромиссъ между выговоромъ и правописаніемъ оригинала, можетъ быть, пропускалъ иногда и затѣмъ исправлялъ ошибку, надписывая его. Впрочемъ, **л** надписывается и въ другихъ случаяхъ, гдѣ оно-изъ праславянскаго **л** (**бе**) **ꙁъмъвно** 71 об.

На отсутствіе **л** въ живомъ произношеніи указываютъ случаи искусственной постановки **л**: **дръзновленнє** 70 об.

Вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, обозначаетъ-ли написаніе **ѡбновенїемъ** -vě или vje, т. е. представляла ли данная группа одновременную артикуляцію губного и неслогового і, или же неслоговое і артикулировалось послѣ v, т. е. примыкало въ произношеніи къ слѣдующему слогу, какъ въ чешскихъ město, běhati и т. п.

Нашъ памятникъ самъ по себѣ не даетъ указаній для рѣшенія этого вопроса; но если вѣрить написанію, встрѣчающемуся въ Болонской псалтыри, столь близкой по языку къ нашему памятнику: **земнѫ** acc. s. (Бол. пс. 205 с), то должно принять, что и написанія **-бе**, **-ве** и т. п. Охридскаго апостола (на мѣстѣ -bje, -vje и т. д.) означаютъ bje, vje съ неслоговымъ і, примыкающимъ къ слѣдующему слогу. Общій характеръ нашего памятника указываетъ на Македонію, въ говорахъ которой, повидимому, наблюдаются именно такія сочетанія: такое значеніе имѣютъ, повидимому, прилѣпскія сабіа, земіа Сб. XX, 11 с. (Д. Мирчевъ Бѣлѣжки по прилѣпския говоръ"), охридское земіа Сб. XVI—XVII Мат. 343 с., велесское земіа Сб. XIV Мат. 101 с. Для дебрскихъ говоровъ, говора Сухо и говоровъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня, Облакъ датируетъ б, в, и т. д, т. е., повидимому, одновременную артикуляцію губного взрыва и неслогового і: Maced. Stud. 68 с.

8. Согласный dz.

§ 163. Одною изъ характерныхъ особенностей нашего памятника является послѣдовательное употребленіе знака ꙁ (s) для выраженія звука dz, не оставляющее сомнѣнія въ томъ, что звукъ этотъ жилъ въ языкѣ памятника, какъ отличный отъ простого спиранта z.

У перваго писца находимъ: **мънозн** 2 об.; **мнозн** 9 л.; **бозн** 6 л.; **кнѧзємъ** 12 об., **стратнзн** 13 л.; **рѧстръзавъша** 6 об.; **рѧстрзашѧ** 13 л.; **стѧзанию** 11 об.; **осѧзаѧ** 10 об.; **звѣръ** 4 об.; **звѣрнє** 7 об.

У второго писца: **стѧзашєса** 3 л.

У главнаго писца: **нозѣ** 45 л. 86 л. 45 об; **дроузн** 28 об. 83 л. 18 об.; **дроузни** 59 л.; **мнозѣ** 40 об. 32 об. 92 об.; **мънозѣ** 16 л.; **мнозн** 67 л. 4 раза 65 об. 108 об. 2 р. 28 л.; **мънозн** 80 об.; **назн** 26 об. 39 об.; **бзн** 69 об; **бзѣ** 21 л. 78 л.; **блазѣмъ** 21 л. 23 об.; **блазѣ** 90 об.; **кнѧзн** 24 об. 73 л.; **кнѧзємъ** 29 л.; **кнѧзъ** 29 л.; **врѧзн** 21 л.; **помозн** 67 об.; **полъзѧ** 88 об. 55 л. 84 л.; **полъза** 84 л.; **полъзн** 87 об.; **полєзно** 90 л.; **ѿвръзѣтє** 68 л. 47 л.; **ѿвръзѣмъ** 56 л.; **подвнзанса** 96 об. 49 об.; **подвнзѧнса** 97 об.; **звѣзда** 34 л. 3 р.; **стѧзалшєса** 108 л.; **сътѧзалшєса** 79 об.; **стѧзахѧ** 79 об; **въ'стѧзѧщє** 32.; **въстѧзѧщнмъ** 27 об.; **въстѧзаѧ** 30 л. 2 р.; **рѧждизалшєса** 79 об.; **звацаѧ, звѣнѧщи** 84 л.: **зѣницѧ** 105 л.; **съзнждєтъ** 42 л. 56 л.; **знждєтъ** 111 л. 2 р., **знждѧ** 70 л.

Пропускъ діакритическаго значка мы замѣтили лишь въ двухъ случаяхъ: **кнѧẓи** 65 л. и **звѣẓдоѧ** 93 л. Не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что оба случая — простыя описки. Постановка **ẓ**, основанная на фонетическомъ различіи z и dz, отличаетъ, такимъ образомъ, обоихъ писцовъ (о третьемъ можно говорить лишь гадательно въ виду одного примѣра): въ этомъ нельзя сомнѣваться, такъ-какъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ **ẓ** Охридскаго апостола не соотвѣтствуетъ фонетическому правилу старой эпохи и показаніямъ древнѣйшихъ текстовъ, — въ этихъ случаяхъ оно оправдывается показаніями живыхъ болгарскихъ говоровъ.

Сюда относятся примѣры: **звѣръ, звѣрнє** перваго почерка, **зѣницѧ, звацаѧ, звѣнѧщє, знждѧ** — главнаго.

Прим Въ примѣрахъ **ѿвръзѣтє, ѿвръзѣмъ** = ἀποβάλλω — dz старое.

Въ этихъ примѣрахъ dz дѣйствительно звучитъ, какъ извѣстно, и въ современныхъ болгарскихъ говорахъ: Е. Спространовъ датируетъ въ говорѣ Охридскомъ рядомъ съ примѣрами сохраненія стараго dz въ вразн, блазн, звезда, белезн, — звер Сборн. XVIII 525 с.; въ Прилѣпскомъ говорѣ Д. Мирчевъ отмѣчаетъ: звека, звонец, зит Сборн. XX. „Бѣлѣжки по Прилѣпския говоръ" 13 с.

Лавровъ указываетъ сходныя явленія въ другихъ болгарскихъ памятникахъ: **ẓвѣрєн** въ пар. Григор. и др., **знждителю** въ Севаст. сб. XIII в., **съзнда** въ Сб. Тихонравова XVIII в., **зѣница** въ лѣтописи Манассіи Обзоръ 100 с.

Отмѣченная черта Охридскаго апостола относительно dz находится въ полномъ соотвѣтствіи съ остальными чертами его языка: какъ замѣтилъ Облакъ Maced. Stud. 52—53 с, — звукъ dz, хотя и не является исключительной особенностью македонскихъ говоровъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ болѣе распространенъ въ македонскихъ говорахъ и переступаетъ здѣсь старыя границы, опредѣляемыя его этимологическимъ происхожденіемъ

изъ g. Рѣже онъ въ Родопахъ, и уже въ юго-восточныхъ македонскихъ говорахъ, примыкающихъ къ родопскимъ, употребленіе его ограничено: въ Сухо находимъ zv'äzda, slъza.

Въ сѣверо-восточныхъ говорахъ, по свидѣтельству Милетича, dz — „ist selten hörbar" Das Ostbulg. 91 с.

Что касается причинъ появленія новаго dz въ болгарскихъ говорахъ и его отношенія къ старому dz, то цѣнныя замѣчанія объ этомъ — у Облака Maced. Stud. 51—55 с. и у Щепкина Бол. пс. 210—212 с. с.

9. Другія явленія вокализма и консонантизма.

§ 164. Въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго языка гласные, находясь въ положеніи безъ ударенія, измѣняютъ свое качество; измѣненіе это, обозначаемое болгарскими филологами терминомъ „редукція" (ср. объ этомъ терминѣ у Щепкина Болон. пс. 195 с.), свойственно въ настоящее время, главнымъ образомъ, восточно-болгарскимъ говорамъ: ср. Милетичъ „Das Ostbulg." 36 с., Цоневъ „Диалектни студии" (Сб. XX) 10—12 с., Милетичъ „Источнитѣ български говори" (Сб. XXI) 21—28 с.

Къ восточно-болгарскимъ говорамъ примыкаютъ въ этомъ отношеніи говоры юго восточной части Македоніи; въ говорѣ Сухо, сближающемся съ восточно-болгарскимъ нарѣчіемъ и въ другихъ чертахъ, Облакъ отмѣчаетъ „редукцію" неударяемыхъ о (û) и е (î) Maced. Stud. 31—32 с.; то-же въ говорахъ, расположенныхъ къ сѣверу отъ Солуня ibid., но гласный *а*, по свидѣтельству Облака, остается въ Сухо и говорахъ къ сѣверу отъ Солуня безъ измѣненія и въ положеніи неударяемости ibid. 27—28 с. с. Въ говорахъ Кукушъ и Воденъ это измѣненіе неударяемыхъ гласныхъ касается и гласнаго *а*, наряду съ гласными *о* и *е*: ср. замѣтки объ этихъ говорахъ Д. Мирчева въ Сб. XVIII 426 и сл. Дебрскіе говоры не знаютъ этой „редукціи" вовсе (Mac. Stud.), какъ и прилѣпскій говоръ, судя по статьѣ о немъ Мирчева Сб. XX, щипскій (Сб. XI, 586 и сл.) и другіе говоры Македоніи.

Въ Охридскомъ говорѣ Спространовъ отмѣчаетъ измѣненіе о въ у въ нарѣчіяхъ: ма̀лу, мно̀гу, пра̀у, ко̀лку и т. п., въ старыхъ формахъ творительнаго падежа збо̀гум, нѝчкум и т. п. и въ словахъ у̀шче = още; ѝбетка = обеца; у̀лера = холера; о̀трувач, отрѝвачка, трѝям. Сб. XVIII 530 с.

Значеніе этихъ фактовъ однако нѣсколько сомнительно: формы, вродѣ збо̀гум, нѝчкум, можетъ быть, представляютъ въ своемъ у изъ о результатъ вліянія послѣдующаго *м*-, ср. въ томъ же говорѣ сѐдум, о̀сум изъ sedъm, osъm, а это изъ sedmь, osmь.

Нарѣчія на -у (ма̀лу и т. п.) могутъ имѣть у — морфологическаго или аналогическаго происхожденія, — ср. тѣ-же ничкум и т. п., или же русскія по-малу, по-многу; о̀трувач, отрѝвачка, понятны въ виду — **троути.** Остаются у̀шче, трѝям, ѝбетка, у̀лера, при-чемъ характерной чертой всѣхъ трехъ примѣровъ является ударяемость (новаго происхожденія) у изъ о. Если въ этихъ примѣрахъ у явилось вм. о въ эпоху неуда-

ряемости этого гласнаго, то остается все же вопросъ, не являются ли эти спорадическіе примѣры у вм. о — привнесенными въ охридскій говоръ изъ какого либо сосѣдняго, являются ли эти формы общеупотребительными въ Охридѣ.

Что касается охридскаго и тетовскаго ъ на мѣстѣ а, то оно сюда не относится, такъ-какъ его находимъ иногда въ слогѣ, искони бывшемъ подъ удареніемъ: ср. знъм = знам (Н. Силяновъ „Редукция на звука -а въ охридския-тетовския говори" Сб. XI, 585 с.).

Въ Охр. ап. нѣтъ опредѣленныхъ указаній по вопросу о судьбѣ неударяемыхъ гласныхъ. Въ трехъ случаяхъ находимъ оу на мѣстѣ о, но всѣ три примѣра относятся къ иностраннымъ именамъ: роудиї 9 об. = Ρόδη; кападоукеи 17 л.; пахоумиꙗ 108 л.

Изъ обратныхъ примѣровъ о вм. оу два относятся также къ собственнымъ именамъ, взятымъ съ греческаго: диѡскора 56 л.; евтоха 91 л; два примѣра относятся къ слову, взятому изъ греческаго, но издавна усвоенному: херовими 66 л. херовимъ 74 об. Затѣмъ остаются: благовѣствож 7 л; трѣбож 80 л.; обо 107 л. Послѣдній примѣръ болѣе всего похожъ на описку; но и остальные примѣры о вм. оу столь малочисленны, что ихъ проще всего объяснить пропускомъ на письмѣ у; вѣроятность описки въ данномъ случаѣ тѣмъ больше, что наши писцы списывали съ глаголицы, въ которой вторая часть буквы оу менѣе выдѣляется, чѣмъ въ кириллицѣ; передать это глаголическое оу чрезъ о въ моментъ отвлеченія сознанія было легко.

Отсутствіе обратныхъ примѣровъ -оу вм. о въ словянскихъ словахъ не даетъ права говорить о фонетической близости въ говорѣ писцовъ о и у. Имѣя же въ виду характеръ отношенія къ своему оригиналу, къ своей работѣ по крайней мѣрѣ главнаго писца, естественнѣе всего думать, что говоръ его не зналъ такъ называемой „редукціи" неударяемаго о.

Въ одномъ случаѣ находимъ въ Охр. ап. на мѣстѣ неударяемаго о — ъ: нбъ 34 л, но на этомъ единичномъ примѣрѣ нельзя, конечно, строить какихъ-либо заключеній; вѣроятно, это — механическая постановка ъ вм. о, основанная на извѣстной связи этихъ знаковъ въ сознаніи писца: вънъ и т. п. оригинала и вон — говора.

§ 165. Фактовъ, указывающихъ на измѣненіе неударяемаго е, мы не замѣтили. Въ нѣсколькихъ случаяхъ наблюдается постановка е вм. і, но всѣ эти случаи однообразнаго характера; и значеніе ихъ, повидимому, иное. На 89 л. читаемъ: стыхъ иже на строумици · тимофеи · камасне. евсевие ·; на 106 об.—107 л.: къ тои же дн҃ъ поуи блаженъї ѿцъ нашъ меѳодие архиепъ моравескъ; на 4 л. — у перваго писца — ѿ дѣаниие; на 60 об. (Евр. X 33) поношениие и печалъми = ὀνειδισμοῖς καὶ θλίψεσιν. Врядъ ли можетъ быть сомнѣніе въ томъ, что формы меѳодии, дѣании, поношении instr. pl. измѣнились въ меѳоди, дѣани, поношени — ср. на 16 л. ѡ дѣани. По этому приведенные примѣры съ -ие вм. -ии скорѣе всего факты морфологическаго характера: меѳодие, камасне, евсевие скорѣе всего формы voc s. въ функціи nom. s. съ флексіей -е

(ср. рабє) вм. первоначальнаго -ю (краю, конїю); такой voc. s. въ функціи nom. s. Ильинскій отмѣтилъ въ Служебной минеѣ XII—XIII в. Р. Ф. В. 1905 № 1, 5 с. (дѡнисне); ѿ дѣлание, поношение могутъ относиться къ числу примѣровъ, въ которыхъ отразилась потеря различія падежныхъ флексій.

§ 166. Главный писецъ Охридскаго апостола обычно пишетъ послѣ гласныхъ ꙗ; примѣры безъ обозначенія йотаціи сравнительно малочисленны, особенно, если исключить примѣры съ иностранными словами: архиерєа, адрианоу, власианоу и т. п.

Большинство примѣровъ, относящихся къ словянскимъ словамъ, относится къ сочетаніямъ -аа, какъ и въ Болонской пс.: възлюбєнаа 47 л.; плътъскаа 28 л.; оугожденаа 23 об., иноскаѕаемаа 73 об., пръваа 74 об. 2 р., дховнаа 28 л., по всиаѣ 86 об.; -жщиа 74 л. 92 об. 93 об. Но общее количество этихъ примѣровъ съ пропускомъ j столь незначительно, что врядъ ли можно строить выводы по отношенію къ говору писца. Его привычная орѳографическая манера была -ꙗ, и онъ, повидимому, не выдалъ живого своего языка въ данномъ случаѣ. Въ оригиналѣ — онъ находилъ ѣ (ѧ) и а (ѧ), и немногіе примѣры съ а могутъ быть поняты, какъ механическій переносъ изъ оригинала.

Первый писецъ пишетъ всегда ꙗ или ѣ; на 10 л. — шедъшаа. У второго писца — братнѣ 3 л., сжщнѣ 3 об: ср. примѣры въ нашихъ „Матер." 124 с.—125 с.

Исчезновеніе или сохраненіе і неслогового или йота, вѣроятнѣе всего, зависѣло отъ мѣста ударенія, но аналогія очень рано измѣняла закономѣрныя отношенія, внося неслоговое і, позже исчезавшее, и йотъ изъ однихъ категорій въ другія.

Открыть фонетическій законъ въ искусственной графикѣ памятниковъ, представляющей смѣшеніе чертъ оригинала и живого говора, фонетическихъ явленій и школьныхъ пріемовъ, трудно.

Столь же трудно открыть этотъ законъ въ фактахъ современныхъ говоровъ, въ которыхъ многія категоріи исчезли совсѣмъ; трудно сказать, представляетъ ли совр. мòа, твòа (напр. кукушско-воденскаго говора) результатъ фонетическаго исчезновенія і неслогового въ положеніи предъ удареніемъ, или же формы эти возникли подъ вліяніемъ аналогіи.

Въ нашемъ памятникѣ — рядомъ съ добраꙗ, земъниаꙗ и възлюбєнаа находимъ — таниа тъмы 30 л. таниаꙗ тъмы; рядомъ съ ѿдаиание — покаиию 109 об.: стяженіе произошло здѣсь послѣ выпаденія неслогового і. Въ послѣднемъ случаѣ і неслоговое или йотъ находился предъ удареніемъ, наоборотъ, въ первомъ примѣрѣ удареніе было на первомъ слогѣ.

Формы gen. s. m. прилагательныхъ полныхъ на -аго, формы imperf. на -аахъ, -аше и т. д., конечно, не представляютъ въ Охр. ап. живыхъ формъ; о нихъ ср. въ отдѣлѣ морфологіи

§ 167. Для сужденій о твердости или мягкости согласныхъ въ говорѣ писцовъ Охридскаго апостола могутъ служить лишь пріемы выраженія

этимологическихъ сочетаній согласныхъ съ послѣдующимъ ꙗ и ю; йотація при є, н, ѫ-ѧ не выражается на письмѣ. Послѣдовательное обозначеніе этимологическихъ сочетаній л҃ꙗ, р҃ꙗ, н҃ꙗ, п + ja, б + ja и т. д. написаніями лѣ, рѣ, нѣ, равно какъ и измѣненіе стараго ѫ послѣ данныхъ согласныхъ въ ѧ, повидимому, свидѣтельствуетъ о сильной мягкости ихъ. Къ этимъ согласнымъ относится и смягченное с въ словѣ вьсь. Отмѣченный пріемъ правописанія характеризуетъ всѣ три почерка; всюду имѣемъ спасителѣ, кр҃тлѣ, ц҃рѣ, пастырѣ, гн҃ѣ, вышнѣго, ꙁемлѣ, всѣкѫ и т. п. ср. примѣры въ 3 вып. Матер. 126—127 с. Два примѣра: раꙁаран 56 об., оукараєтъ 57 л., какъ мы указали уже ibid., — или остатокъ неточной глаголической графики оригинала, или просто описки. Въ современныхъ говорахъ Македоніи р уже отвердѣло, но сохранилось еще мягкое ľ, п́: ср въ охридскомъ говорѣ цар, но сол', млѐко, свѝна, вòна, ỳчител' Сб. XVIII 524 с; въ говорѣ Кукушъ-Воденъ удержалось лишь мягкое л': кушула, но бура, пустина: Мирчевъ Сб. XVIII, 426 и сл.; сохраненіе ľ и п́ наблюдается также въ Щипѣ Сб. XI 586 и сл., въ нѣкоторыхъ дебрскихъ говорахъ (ľ въ Обокахъ) Maced. Stud. 44 с., въ говорѣ Сухо и сѣверной окрестности Солуня ibid; но въ Прилѣпѣ уже находимъ нѐдела при ѝлада: Сб. XX Мирчевъ „Бѣлѣжки" 16 с.

§ 168. Сочетанія ш, ж, ц, ч, щ, жд + ꙗ выражаются написаніями шꙗ, жꙗ, цꙗ, чꙗ, щꙗ, ждꙗ: дш҃а, юноша, болъша, мѫжа, пѫпежа, чꙗ, чѧжще, конца, лица, лица, плеща, вожда, насаждаєтъ и т. п.: ср. примѣры, приведенные въ нашихъ Матер. 3 в. 128—130 с.

Однажды лишь -ждѣ: прѣмѫждѣтися 23 об. Очевидно, согласные эти не были мягкими, по крайней мѣрѣ въ той степени, какъ согласные л', р', н', с'. При этомъ Охр. ап. не даетъ никакихъ указаній на разницу въ степени мягкости между согласнымъ ч и остальными шипящими, поскольку дѣло касается сочетанія чꙗ. Но сочетаніе чю обычно является въ видѣ чю: мєчю 18 об., чюдєсы 86 л. и т. п.; при 12 примѣрахъ чю нами отмѣчены 2 случая -чоу ср. Матер. 129 с., трехъ примѣрахъ жоу- 3 примѣра жю, также при 12 -цоу — 22 -цю; наоборотъ, при 10 -шоу — 1 р. шю, при 3 примѣрахъ жоу — 3 примѣра жю, при 19 -щоу — 3 щю ibid. 128—130 с. с. Не думаемъ, чтобы означенныя различія въ обозначеніи сочетаній шоу, жоу, цоу, чоу, щоу имѣли какое либо значеніе: мы видѣли, что написаніе -цю преобладаетъ, между тѣмъ на отвердѣніе ц указываетъ и форма: ср҃ы 62 об.

Писцовъ мы при характеристикѣ фактовъ не различали, такъ-какъ нельзя въ данномъ случаѣ установить существенныхъ между ними различій.

Въ современныхъ охридскихъ текстахъ находимъ чад (дымъ) Сб. V Мат. 28 с., чуждѫина ibid. 95 с. Облакъ свидѣтельствуетъ о сохраненіи мягкости въ говорѣ Сухо не только въ согласномъ č', но и въ š', ž'; въ дебрскомъ говорѣ Галичникъ незначительная мягкость замѣчается лишь при č', но въ Обокахъ-мягкіе ž', č', тогда какъ с — твердо во

всѣхъ данныхъ говорахъ: Maced. St. 46 c. Должно прибавить, что мягкость č можетъ быть настолько незначительной, что ее, въ Галичникѣ, напримѣръ, едва можно замѣтить: . . . „so dass sich hier č' kaum von č unterscheidet". Возможно поэтому, что и чад, чуждина въ современныхъ охридскихъ текстахъ скрываетъ въ себѣ č нѣсколько болѣе мягкое, чѣмъ š, ž, что и въ Охридскомъ апостолѣ одинакія написанія **-ша, -ца, -ча** скрываютъ за собой не одинаковую степень твердости согласныхъ.

§ 169. Группа **ск-** предъ **ѣ** и **і** изъ дифтонга, повидимому, измѣнялась въ говорѣ Первоучителей въ **-сц**; группа эта упростилась во всѣхъ болгарскихъ говорахъ въ **-ст**, которое уже въ староболгарскихъ памятникахъ — рядомъ съ **сц**. Въ нашемъ памятникѣ мы не замѣтили остатковъ старой группы **-сц**: **плотъстѣи** 63 об.; **нюденстѣи** 7 л.; **въ дамастѣ** 109 об., 2 об., 3 л.; **нѡпъстѣ** 7 об.; **попъстѣмъ** 49 об.; **людъсти** 65 л.; **аи̑лъстѣ** 42 об.; **атинѣнстѣи** 14 л.; **по пастѣ** 100 л.; **пророчъстѣ** 42 об. Вѣроятно, уже въ оригиналѣ памятника группа **сц-** была рѣдкостью.

§ 170. Звуковое значеніе буквы **ф** — **т**: **галлѳѡ** 45 об.; **архиѳектонъ** 26 л.; **ѳимоѳе** 48 об. 2 р. и наоборотъ: **атинѣнстѣи** 14 л.; **антимоу** 87 об; **ѿ атинъ** 108 л.; **скоутъ** 47 л.; **атинеи** 79 об.; **атинѣне** 14 л.; **теодороу** 99 об

§ 171. Ассимиляція и исчезновеніе согласныхъ не представляютъ собственно ничего примѣчательнаго: **нс того** 67 л.; **нс-теке** 73 об.; **нс тъмы** 31 л.; **бес кваса** 68 л.; **бес пороки** 63 об.; **бесъ х҃а** 46 об.; **бес показаниꙗ** 104 л.; **бесъ показаниꙗ** 77 об.; **въ бесквасіи** 68 л.; **расмотреннꙗ** 87 об.; **расматрѣж** 97 об.; **расждитъ** 69 л.; **расѣкаи** 109 об.; **бесоумъненнꙗ** 5 об.; **ицѣленне** 88 об.; **ицѣленнѥмъ** 83 л.; **и-чрѣва** 38 л.; **бе-соумъненнꙗ** 5 об. Факты эти могли имѣть мѣсто уже въ оригиналѣ памятника, какъ и формы вродѣ **раздроуши** 82 об., **раздроушъ** 73 об. и т. п.

§ 172. Отмѣтимъ въ заключеніе нѣсколько единичныхъ фактовъ, относящихся къ области согласныхъ: **глигории** 82 л.; **сектбрѣ** 82 л., **сектебрѣ** 112 об. **септабрꙗ**; **ѡктекръ** 79 л. = **октабрь**; **ножвръ** 83 л. = **ноѥбрь**; **єптоухомъ** 56 л. = **ѥктоухомъ** (εὔτυχος); **абросию** 106 об. = **амвросию**; **апфиѳиоу** 106 об. = **амфиѳиоу**; **кръсантоу** 105 об. **хроусантоу** 105 об. Эта замѣна однихъ согласныхъ другими въ именахъ собственныхъ не отражаетъ, конечно, звукового измѣненія общаго характера, а лишь нѣкоторую акустическую близость звуковъ **к** и **в**, **п** и **в**, **п** и **м**, **к** и **х**, которая и повела къ извѣстному искаженію этихъ, заимствованныхъ изъ греческаго, именъ. Въ **глигории** — слоговая диссимиляція довольно распространеннаго типа. Предлогъ **скозѣ** является въ формѣ **скозѣ** 1 л, 98 л.

Въ первомъ почеркѣ на 12 л. — **ѡбращъсж** съ надписаннымъ надъ слогомъ **щъ** — **т**, но, вѣроятно, фактъ этотъ графическаго характера: первый писецъ, обычно, пишетъ **шт** въ лигатурѣ. У главнаго писца однажды находимъ **ѡбетъщажтъ** 94 л. **ѡбетъшажтъ**.

Морфологія.

1. Именныя, мѣстоименныя и причастныя формы.

§ 173. Если въ области фонетики проявленіе живыхъ чертъ говора встрѣчало сильныя препятствія въ общихъ пріемахъ графики, такъ-сказать, школьнаго характера, во вліяніи оригинала и литературнаго-церковнаго языка, то еще менѣе могла отразиться въ памятникѣ живая морфологія писца. Говоря вообще, — морфологія среднеболгарскихъ памятниковъ, въ томъ числѣ и нашего, есть старословянская или древнеболгарская морфологія, и только изрѣдка встрѣчаются тѣ или другія отъ нея отступленія. Конечно, эти только отступленія и представляютъ собственно интересъ для насъ.

§ 174. Въ формахъ имени существительнаго должно отмѣтить слѣдующіе факты.

Въ склоненіи основъ на согласный gen. s. оканчивается на **-є** и **-и**: **кромѣ тѣлєси** 54 об., **и сѣмєни** 53 об., **бє-сѣмєни** 94 об., **нєбєси** 108 об., **съ нєбєси** 43 л., **до трєтиѥго нєбєси** 36 об. при **ѿ сѣмєнє** 72 об., **словєсє** 8 об. Колебаніе это — уже въ старословянскихъ памятникахъ.

При старыхъ формахъ **тѣлєса** 80 л., **дѣлєсєхъ** 54 об. находимъ **ѿ дѣлъ** 39 л., **въ тѣлѣ, развѣ тѣла** 36 об., **дѣломъ** 63 л., — что также уже въ древнеболгарскомъ. Болѣе удивительна форма **дѣлови** dat. s. 88 об.; она принадлежитъ уже среднеболгарской эпохѣ и указываетъ на очень слабое различеніе темъ.

Имена съ основой на u въ nom. s. оканчиваются не только на **-ов** (**цр҃ков** 70 об. 26 об., **любовъ** 30 л. 78 об.), т. е. какъ въ acc. s., но и на **-и**: **любъви** 84 об., **цр҃ви** 33 л. То-же въ Болон. пс.: ср. Щепкинъ 214 с.

Форма **прѣлюбъ** 24 об. уже въ Мар., Асс.

Въ основахъ на -u (**ъ**) — n. pl. **сйви** 77 об., рядомъ со старой формой **сйвє** 69 об., вѣроятно, получилъ свое **и** изъ основъ на **-о** (**рабы**).

Неудивителенъ переходъ въ нѣкоторыхъ формахъ въ склоненіе u-темъ слова **грѣхъ**: **грѣхови** 69 л. при **грѣхоу** 69 л.; **грѣховъ** 57 об. 46 л. при **грѣхъ** 69 л., — ср. **грѣховъ** въ Асс., Син. Эвх.; но формы **законови** 39 л. и **ѵлкови** 36 об., кажется древнеболгарскими памятниками не датируются.

Имя темы -jo м. р. **нюдєи** получило въ nom. pl. флексію -i темъ: **нюдєнє** 2 об. Такія формы — и въ другихъ среднеболгарскихъ текстахъ: ср. у насъ Изв. IV³, 857 с.

Имя ср. р. **знамєнию** заимствовало флексію instr. pl. **-ьми** изъ -i темъ: **знамєнъми** 86 л.

Имя ж. р. темы -a **землѧ**, — у писца **земда**, — заимствовало флексію **-ию** instr. s. у -i темъ ж. р.: **землю** 112 л. Такое пониманіе факта намъ представляется болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ предположеніе, что это архаическій instr. s. отъ *zemь: ср. р. на̀-земь и dat. s. **земи** въ древнѣйшихъ памятникахъ, знающихъ еще l-epenth.

§ 175. Двойственное число еще сохраняется въ нашемъ памятникѣ: **съ ржкоу** 8 об., **жжа желѣзнаѣ** 8 об., **жжема** 8 л., **воинома** 8 л., **ногама** 6 л., **на ногоу** 6 л.; **ѿ ржкоу** 36 об.

§ 176. Рядомъ съ потерей различія между основами склоненія можно отмѣтить въ нашемъ памятникѣ примѣры, хотя и немногочисленные, указывающіе на то, что процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа уже начался. Можетъ быть, сюда относятся приведенные въ § 157 примѣры acc. pl. **граді** 1 л., **гаді** 7 л. и приведенные въ § 162 примѣры: **ѿ дѣлнне, поношенни** instr. pl.

Сюда мы относимъ также два примѣра acc. s. f. на мѣстѣ gen. s. и dat. s: **ѿ славж въ славж** 39 л., **ѡправданиꙗ слоужъбж** 74 об., вѣроятно, вм. **слоужъбѣ** — (dat. posses. — λατρείας).

Не смотря на то, что число примѣровъ столь ограничено, мы не колеблемся принять именно указанное ихъ пониманіе въ виду того, что и другіе среднеболгарскіе памятники, писанные немного позднѣе, даютъ вполнѣ ясныя указанія на тотъ же процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа. Такъ Милетичъ указываетъ въ Хлудовской тріоди XIII в. Период. сп. LXVI, 108 с.: **придетъ прѣдъ тобож правдж твож и слава . . . .; можетъ бо хризмж продана быти; . . . и покрыста нагота оца своего; и видѣхъ се ржкж простръта ко мнѣ.**

Въ евангеліи XIII в. собранія Верковича нами отмѣчены примѣры: **ѿ мене пити просиши . . . женж самарѣнинж сѫщж; сѩси ма ѿ годинж сна; ѿ вона измоуриж; до годины деѭтѫжж; и въложишж врьхоу главж его винж** (sic) **написанж** 3 раза; **ѿ ѳж годинж тиа бы по всеи земи до ѳж годинж; стыж мѩж варварж; любо в вторж любо въ третинж стражи придеть** Сборн. Отд. р. яз и сл. LXIX прил. № 3, 15—16 с.

Въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскимъ отмѣчены: **ѿ крьвотоучиж, не сьхраниивь не единж заповѣди, побѣдьнж вѣньцж** Изв. X_4, 219 с. Въ отрывкѣ четвероев. Григоровича XIII в.: **и марты сестрж еж** Изв. V_8, 915 с., въ Боянскомъ ев.: **гнѣ храмнинж; ѿ лоукж** 20 примѣровъ, **ѿ вона измирнѫж: нардопистикнж многоцѣньнж; не имѣте вѣрж:** ср. наши Матер. 58 с. (I в.) — Изв. IV_3, 857 с.

Въ Златоустѣ, изданномъ Ягичемъ, — g. s. f. **ранскжа** 203 об., **ѿ работж въ свободж** 204 л.

Въ сопоставленіи съ примѣрами Охридскаго апостола и другихъ памятниковъ получаютъ такое же значеніе и примѣры Болонской псалтыри, хотя сами по себѣ они не вполнѣ выразительны, ибо gen. s. требуется въ нихъ лишь отрицаніемъ: **не прнемше истинж, не имыи силж.** Бол. пс. 215 с.

Такимъ образомъ, является весьма вѣроятнымъ, что начало процесса смѣшенія падежей и образованія общаго падежа относится уже къ XII вѣку. Примѣры Охридскаго апостола едва ли не древнѣйшіе; при этомъ незначительное ихъ количество понятно въ виду хорошей школы писца, его знакомства съ литературнымъ языкомъ церковныхъ текстовъ. Въ то-же время можно считать особенно понятнымъ столь раннее

отраженіе процесса генерализаціи именно въ македонскомъ памятникѣ, такъ какъ должно предполагать, что въ македонскихъ говорахъ процессъ этотъ начался раньше, чѣмъ въ восточныхъ: одна часть восточноболгарскаго нарѣчія, именно рупскіе говоры, и нынѣ отличается обиліемъ остатковъ стараго склоненія. Das Ostbulg. 207 с. Въ то-же время въ характеристикѣ языка Трновскаго ев., сдѣланной Вальявцемъ, нѣтъ никакихъ указаній на наличность подобныхъ примѣровъ (Starine XX).

Замѣтимъ еще, что примѣры Болонской псалтыри наводятъ на мысль, не было ли однимъ изъ первыхъ моментовъ процесса — смѣшеніе gen. s. и acc. s. въ отрицательныхъ конструкціяхъ, гдѣ acc. s. могъ являться вмѣсто gen. s. въ силу синтаксическихъ причинъ, — подъ вліяніемъ соотвѣтствующаго сочетанія глагола безъ отрицанія со слѣдующимъ acc. s.

Инымъ факторомъ, помимо синтаксическаго, было, вѣроятно, фонетическое уравненіе формъ, напр. gen. s. и acc. s. въ нѣкоторыхъ именахъ ж. р. въ силу мѣны юсовъ: gen. s. — acc. s. **доушѧ**, gen. — acc. **вола**. На это намекаютъ такіе примѣры, какъ приведенный выше: **ѿ мене пити просиши женѧ самарѣнинѧ сѫщѧ**. Къ этому, быть можетъ, присоединялось чередованіе dat. s. и gen. s. въ значеніи опредѣленія: дательный притяжательный, — **гласъ трѫбѣ** и т. п., — преобладаетъ, по замѣчанію Милетича, — въ среднеболгарской письменности: Период. сп. LXVI, 108 с.

Какъ процессъ смѣшенія падежей и образованія общаго падежа, такъ и процессъ смѣшенія основъ отражается не только въ Охр. ап., но и въ другихъ среднеболгарскихъ памятникахъ: ср. въ Макед. ап. **градовѣхь, ѵасовомь, конновомь** Arch. X, 126 с., **грѣхьми** въ Софійскомъ октоихѣ Изв. X, 4, 219 с., **бѣсьми, грѣхьми, хытростами** въ Копитаровой тріоди Р. Ф. В. 1906, 213 с.

§ 177. Въ мѣстоименномъ склоненіи должно отмѣтить немногое. Сокращенная или энклитическая форма -му уже на лицо: **азъ бо скажѧ, моу** 2 л. Двойственная форма сохраняется: **и въ подобна ескѣ** 6 об., **ѡна же рѣста** 13 л.; **ꙗ** acc. dual. 13 л. (также **нѣ** 13 л.), **нма** dat dual. 13 л. Loc. s. мѣстоименія **и** является однажды въ формѣ **нимъ** (**къ нимъ** 14 об.) вм. **нѥмь**.

Въ мѣстоименіяхъ притяжательныхъ два раза встрѣчаемъ dat. s. f. **скон** вм. **своѥи**: **по скон его коли** 86 л, **по скон его мѣсти** 98 об., однажды gen. dual. **ткою** вм. **ткоѥю**: **рѫкоу ткою** 60 л., — ср. въ Болон. пс. gen. s. **ткожѧ, можѧ** (Болонск. пс. 217 с.) Указательное **сь** имѣетъ acc. s. f. **са: ѵаніѫ са** 65 об.

§ 178. Современнымъ македонскимъ ѐден-ѐдного (ср. въ Охрид. говорѣ: Спространовъ Сб. XVIII, 535 с.) соотвѣтствуютъ въ Охр. ап., такія же формы: **еденъ нмын бесмрътъство** 49 об., **едного** 73 об. Впрочемъ, такія формы встрѣчаются уже въ древнѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ: Зогр. ев. (**едьного же** 260 л. „Studien" Ягича 114 с.). Супр. (**ѥдного, ѥдного, ѥдномоу, ѥдномъ, ѥднои, ѥдноѧ, ѥдноѭ, ѥднѣми,**

єдинѣмь ср у Ляпунова „Изслѣдованіе“ 167 с.). Форма восходитъ къ праслов. *jedьnъ ср. „Изслѣд.“ Ляпунова 165 и сл, 286—287 с. с. Параллели изъ средне-болгарскихъ памятниковъ привести было бы нетрудно: ср. у насъ Мат. 176 с.

§ 179. Формы прилагательныхъ по традиціи сохраняютъ въ gen. s. m. — n. окончаніе **-ааго**: **кидимааго** 46 л., **новааго** 65 об., **могѫщааго** 61 л. **звавъшааго** 46 л., **сѫщааго** 19 об. и т. п. (39 об. 2 р. 43 л. 42 об. 3 р. 36 об. 23 об. 61 л. 46 об. 2 р. 46 л. 2 р 47 л. 99 л. 3 р. 112 л. 73 об. 97 об. 2 р. 77 об. 81 л. 84 об. 72 об. и др.). Въ мягкихъ основахъ **-ѧаго**: **инѣшнѣаго** 22 л. 26 об., **дроужнѣаго** 32 л.; **искрънѣаго** 25 л. Рѣже формы стяженныя: **дх҃овнаго** 74 л., **вѣрнаго** 112 л., **ънѣшнѣго** 36 л. Однако, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что формы на **-ааго** — не живыя, а обязаны своимъ присутствіемъ въ памятникѣ оригиналу и школѣ писца.

Въ dat. s. преобладающей является уже флексія **-оомоу**, которая, несомнѣнно, возникла на письмѣ въ подражаніе старымъ формамъ на **оуоумоу**; въ языкѣ, несомнѣнно, была уже форма на -омоу: ср. **истлѣнъномоу** 48 об., **пр҃пономоу** 100 л. 102 об., **пр҃утомоу** 110 об., **вѣуномоу** 95 об. Иногда писецъ надписываетъ второе **-о**: **и҃стнко^ѡмоу** 86 об.

Примѣры флексіи **-оомоу**: **ст҃оѡмоу** 55 об., **праведноѡмоу** 95 л., **велнкоѡмоу** 79 л., **новоѡмоу** 105 об.

Параллельно формамъ dat. s. твердыхъ основъ на **-оомоу** въ мягкихъ находимъ **-еемоу**: **вышнеемоу** 69 об., **искрънеемоу** 25 л. 24 л.

На искусственность этихъ формъ указываетъ форма мѣстоименія указательнаго **-ѡвоѡмоу** 87 об., а также форма gen. s. **тоуждеего**: уже въ Зогр., Супр., Асс., Савв., это прилагательное склоняется по мѣстоименному склоненію. Возможно, что уже въ XI вѣкѣ имѣло мѣсто вліяніе мѣстоименнаго склоненія на сложное: ср. въ Зогр. **пръвомоу**, въ Пражскихъ отрывкахъ **слѣпомоу**, въ календарѣ Асс. ев. **блговѣрномоу**; впрочемъ, не исключена возможность, что это описки.

Подъ вліяніемъ формъ на **-оомоу** dat. s. m. явилась въ Охр. ап. и форма instr. s. f. **вѣуноѡѫ** 55 л. Формы dat. s. на **-оомоу**, **-еемоу** встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: ср. наши Мат. 178 с. Въ формахъ plur. также находимъ полныя формы — книжныя — рядомъ съ живыми-стяженными: **деѕънъими** 32 об. и **мръткыми**, **живыми** 25 об.

§ 180. Причастныя формы въ виду отвердѣнія **ш**, **щ** суффикса стали въ одинъ рядъ съ прилагательными твердаго окончанія, и формы на **-ѫщоумоу**, **ъшоумоу** были вытѣснены формами на **-ѫщомоу**, **-ъшомоу**: **сѫщомоу** 23 об. 105 об., **идѫщомоу** 56 об., **створъшомоу** 79 л., **создавъшомоу** 47 л. и т. п. Рядомъ-искусственныя, книжныя формы на **-оомоу**: **ѡмамъшоѡмоуса** 104 об., **сѣѫщоѡмоу** 34 об., **творѧщоѡмоу** 24 об. и т. п Формы на **-ъшомоу**, **-ѫщомоу** встрѣчаются почти въ каждомъ ср.-болг. памятникѣ ср. Мат. 59, 108 с. и др.

Въ остальныхъ падежахъ — рядомъ причастныя формы полныя и стяженныя: старое стяженное -оумоу въ dat. s. — бывъшоумоу 101 л., n. s. m. бывьши 7 л. и ѿстѫпъшааго 12 л, рекомааго 12 л.

Впрочемъ, можно полагать, что въ живомъ языкѣ уже начался процессъ вымиранія причастныхъ формъ и выработки дѣепричастной формы.

Подъ вліяніемъ формы несы, веды и т. п. явилось горы отъ горѣти (15 л.). вмѣсто орѫи находимъ оржи 28 л., ср. средне-болгарскія формы сѫи, живѫи и т. п. Формамъ хотѫи 8 л., творѫи 7 л. — перваго почерка нельзя придавать такое же значеніе, такъ-какъ первый писецъ вообще не различаетъ ѫ и а.

Въ то-же время въ Охр. ап. можно встрѣтить примѣры неправильнаго употребленія падежныхъ формъ прич. наст. дѣйств.: сѫще краежглѣноу самому нс̃хоу 42 об.; Евр. I 7: ѡгнъ палаще — Šiš. Kaгр. огнь палаць; Евр. XI 40: бо̃у ....прозрѣвъше (Шиш. Хр. прозрѣвьшоу).

Подобные факты можно найти въ Болон. пс. (Щепкинъ 219 с.) и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ; такъ въ ев. Верковича XIII в. мы отмѣтили: имаши много добро лежѫщи; видѣ два брата вьметажще Сборн. Отд. LXIX, прил. № 3, 16 с.

Въ одномъ случаѣ намъ удалось замѣтить примѣръ вліянія темы неопр. накл. на форму причастія страд. зал. на -енъ въ глаголѣ III класса замоудити: незамоуденъ 71 л.

Наконецъ, отмѣтимъ еще одинъ фактъ. Щепкинъ Бол. пс. 219 с. указываетъ „древнѣйшій примѣръ заимствованнаго у основъ на согласную окончанія -ле въ nom. masc. plur. причастія на -лъ: да сѧ бихѫ жз̃ци спасле“..... Рядомъ съ этимъ примѣромъ Бол. пс. нужно поставить столь же древній примѣръ Охридскаго апостола: не бихомь осѫждени быле 66 об. Ср. аналогичные примѣры въ Боянск. ев. Матер. 1 в. 61 с.

2. Глаголъ.

§ 181. Въ формахъ наст. вр. должно отмѣтить главнымъ образомъ двѣ особенности: отпаденіе флексіи 3 s. -тъ и окончаніе 1 plur. -ме. Примѣровъ 3 s. безъ -тъ немного: є = єсть 18 л. 17 об. bis., бѫде 106 л. Если въ современныхъ болгарскихъ говорахъ и можно въ этомъ отношеніи намѣтить извѣстныя различія (ср. Лавровъ Обзоръ 192 с.), то не всегда этотъ признакъ можетъ привести къ заключеніямъ относительно происхожденія рукописи. Примѣры часто, какъ и въ данномъ случаѣ, носятъ спорадическій характеръ, а потому нелегко рѣшить, отражаютъ-ли они говоръ писца или же представляютъ остатокъ оригинала, непосредственнаго или болѣе отдаленнаго: это явленіе имѣетъ мѣсто уже въ древнѣйшихъ текстахъ, какъ Зогр, Супр.

Однажды находимъ форму быкатъ 67 об. ср. быкаатъ и т. п. въ Мар. ев.

§ 182. Другое дѣло — флексія 1 plur. -ме: она не встрѣчается въ болѣе раннюю эпоху и является въ нашемъ памятникѣ довольно часто:

есме 33 об. 13 л. 92 об. 41 об. 30 об. 24 л. 26 л. 33 об. 22 л. 89 об. 74 л. 80 л. bis; **имаме** 20 об. 78 об. 108 л. bis 24 л. 61 л. 84 об. 72 л. 90 л.; **маме** 108 л.; **даме** 27 л.; **ѩме** 56 л. bis; **вѣроуеме** 31 об. Два раза лишь является флексія **-мъ**: **есмъ** 14 об. 7 л. и однажды **-мо**: **пріидемо** 5 об.

Прим. Ошибочно приведено у насъ въ Мат. 169 с. **творимо и растимо**; формы эти — partic. pass.: **плодъ творимо и растимо** καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον Coloss. I, 6.

Единичные примѣры **-мо** и **мъ** относятся къ 1 почерку, главный писецъ въ послѣдовательномъ **-ме**, очевидно, отражаетъ свой говоръ.

Въ сравненіи съ такимъ количествомъ примѣровъ флексіи **-ме** въ Охр. ап. не представляетъ, конечно, ничего примѣчательнаго одинъ примѣръ этой флексіи въ тріоди, охарактеризованной Милетичемъ: **тръпиме**. Неточно поэтому замѣчаніе Милетича: „Извѣстно е, че ако и въ всички новобългарски нарѣчия да се употрѣбява въ голѣмъ размѣръ личното окончание **-ме** за 1-во лице множ. число у глаголитѣ, при все туй не само въ старобългарскитѣ, но и въ срѣднобългарскитѣ паметници диритѣ на туй окончание съвсѣмъ не излизатъ на явѣ"... и ниже по поводу **тръпиме** тріоди: „До колкото помня, този примѣръ е най-старото фактично свидѣтелство, че е сѫществовало вече въ XIII вѣкъ въ българския езикъ окончанието **-ме** покрай извѣстнитѣ окончания **-мъ** и по рѣдкото **-мъ**". Период. Сп. LXVI, 111 с. (1904 г.).

Указанные примѣры изъ Охридскаго апостола были нами приведены въ Мат. 179 с. въ 1901 г., впрочемъ они приведены были, хотя и не всѣ, въ „Обзорѣ" Лаврова въ 1893 г. 127 с.

Такимъ образомъ, можно думать, что флексія эта можетъ быть датирована для болгарскаго языка концомъ XII вѣка, и въ этомъ нѣтъ ничего удивительнаго, такъ-какъ, по вѣрному замѣчанію Облака Maced. Stud. 110 с., — „die 1 pl. auf **-ме** ist uralt und setzt nicht ein altes **-мъ** voraus, das im Altslovenischen erscheint".

Въ нашемъ памятникѣ окончаніе это, какъ видимъ, не ограничено глаголами V класса, хотя въ огромномъ большинствѣ примѣровъ относится именно къ нимъ. Въ Бол. пс. **-ме** исключительно въ глаголахъ V класса. Изъ приведенныхъ въ „Обзорѣ" Лаврова примѣровъ, кромѣ **вѣроуеме** Охр. апостола, только одинъ: **зовеме** въ Шестодневѣ не относится къ этому классу. Въ евангеліи Верковича XIII в. **нѣсме**, **имаме** Сб. Отд. LXIX, прил. № 3, 17 с.; въ Макед. ап. **имаме** Arch. X, 128 с., но въ Софійскомъ октоихѣ XIII в. Ильинскій отмѣчаетъ: **славиме**, **поклонѩме**, **вопиеме**, **вопыеме**, **поутѣме**, **мѧ́ниме**, **велиуеме**, **кланѣеме**, **избихоме**, **ѥсме**, **имаме**, **признаеме**. Изв. X 4, 219 с.

Показанія болѣе древнихъ текстовъ, — Охр., Бол., — какъ будто намекаютъ, что первоначально флексія **-ме** была ограничена глаголами 5 класса. Что касается распространенія территоріальнаго окончанія **-ме**, то оно, какъ извѣстно, встрѣчается не только въ македонскихъ говорахъ

(Охрида Сб. XVIII — опис. Спространова, Прилѣгъ Сб. XX „Бѣлѣжки“ Мирчева 26 с.; Горна-Джумая Сб. XX — описаніе Стоилова; Кукушъ-Воденъ Сб. XVIII 426 и сл; Дебра, Сухо, сѣв. окрестности Солуня Maced. Stud. 110 с.), но и въ восточныхъ говорахъ, напр. рупскихъ: Das Ostbulg. 213.

Какъ указалъ Облакъ, -ме встрѣчается и въ тѣхъ говорахъ, которые въ 1 s. оканчиваются на -а: Галичникъ, Клене Maced. St. 110 с.

Окончаніе мо, встрѣтившееся однажды у перваго писца, указываетъ на западно-болгарскіе говоры ср. Обзоръ 128 с.; оно, какъ и -мы, которое уже — въ Зогр., Супр., въ нашемъ памятникѣ относится къ оригиналамъ.

Единичный, приведенный въ числѣ прочихъ, примѣръ маме 108 л. вм. имаме, можетъ быть, — описка.

§ 183. Формы dualis обычны: ѡна же придета 10 об., снидоста (варнава и павелъ) 10 л.; бждета оубо ѡба 54 л; въскоуниста (варънава и павелъ) 6 об.; ѿвѣстасѫ 11 об. (3 pl.), предаста, снидета, придета, сказаста 3 plur. 11 об Такимъ образомъ, 3 dual. оканчивается въ Охр. ап. на -та, что уже — въ Савв. кн. и Син. Мол. (Leskien² § 87). Окончаніе -тѣ, встрѣчающееся въ Супр., Савв. нѣсколько разъ во 2 и 3 dual. при подлежащемъ ж. р, въ Охр. ап. стоитъ и при подлежащемъ ср. р.: помраунстѣ сѧ оуи нхъ 66 об., что также въ Бол. пс. (Щепкинъ Бол. п. 226 с.).

§ 184. Въ формахъ неопр. накл. отмѣтимъ вліяніе формъ præsens'a: ѿкръстн 109 л. подъ вліяніемъ ѿкръзѫ вм. ѿкрѣстн; ѿкръщн вм. ѿкрѣщн 52 л. и прнемати вм. приимати подъ вліяніемъ прнемлѭ.

§ 185. Нашъ памятникъ отличается частымъ употребленіемъ архаическихъ формъ имперфекта и аориста, но эта черта характеризуетъ, конечно, не языкъ писца, а его оригиналъ, или, въ крайнемъ случаѣ, языкъ церковнаго обихода, церковной службы. Формы имперфекта обычно являются въ нестяженномъ видѣ: бѣахомъ 89 об., бѣахѫ 16 л. 9 л. 8 об. 9 об. 8 л. 79 об. 72 об., въхождаахѫ 75 л., гонѣаше 74 л., бывалаше 65 об., побѣаше 71 об 86 об. 13 об., ѡбличуаше 15 л., велѣаше 12 л., глаахѫ 9 об. 16 л., имѣаше 9 л. 74 об. 62 л., молѣаше 12 л., имѣахѫ 3 л. 10 л., творѣаше 12 об., крѣплѣашесѫ 2 об., ждааше 92 л., показаахѫ 77 об., радоваахѫсѧ 91 об. и т. п.

При этихъ, весьма многочисленныхъ, формахъ сравнительно рѣже встрѣчаются формы стяженныя: имѣше 110 об., бѣхъ 110 об. творѣше 3 об. стрѣжахѫ 8 л., глаше и оучаше 15 л. бѣхъ 5 об, пропокѣдаше 4 об., искаше 10 об. и т. п.

При 3 pl. аористической формы преходящаго бѣшѫ 12 об. — стар.-болг. бѣша (напр. въ Мар. ев.) находимъ бѣашѫ 98 л., вѣроятно, — искусственная форма, возникшая на основѣ бѣша оригинала.

§ 186. Старыя аористныя образованія съ примѣтой -с, а также формы аориста сильнаго представляютъ явленіе, совершенно обычное въ нашемъ памятникѣ: прнѫсѧ 1 s. 28 об. 35 об.; прнѫсѧ 3 pl. (= прнѭсѧ)

59 л. bis 76 л. 19 л. 18 об.; **прнѫсѧ** (= **прнѭсѧ**) 7 об. bis; **възѧсѧ** 16 л.; **възесѫсѫ** (= **възѧсѧсѧ**) 8 л.; **вѣсѧ** 3 pl. 79 об.; **вѣсѫ** (= **вѣсѧ**) 14 л. **прнвѣсѧ** 16 об.; **съвѣсѧ** 3 л.; **възвѣсѧ** 3 об.; **ѣсъ** 1 s. 5 л Аористъ сильный: **ндѫ** 3 pl. 5 л.; **прндѫ** 7 об. 16 об; **прондѫ** 98 л.; **нзъидѫ** 96 л.; **възидѫ** 4 л.; **снидѫ** 6 л.; **ѿпадѫ** 2 л.; **възмогѫ** 59 л.; **въвръгѫ** 13 л.; **оужасѫсѫ**; — преобладаютъ, такимъ образомъ, формы 3 pl. аориста сильнаго; но представлены и другія формы: **падомъ** 1 pl. 109 л, **възмогомъ** 1 pl. 12 л. Отъ глаголовъ класса I Аа образуется также аористъ съ признакомъ -х: **прнѫхъ** 37 об. 65 л. 54 л.; **нлуѫхъ** 97 об.; **прнѫшѫ** 19 л. Архаическія аористныя образованія, особенно сигматическіе аористы стараго типа представляютъ въ нашемъ памятникѣ скорѣе всего фактъ литературной традиціи, формы книжнаго языка; обиліе ихъ можетъ объясняться древностью оригинала нашего памятника. Поэтому ср. о нихъ въ главѣ о характерѣ перевода.

Что касается перенесенія въ форму 3 pl. аог. флексіи преходящаго -хѫ, то примѣровъ таковаго въ Охр. ап. нѣтъ, и ссылка въ данномъ случаѣ на Охридскій апостолъ Щепкина Бол. пс. 231 с. — ошибочна.

§ 187. Форма условнаго наклоненія имѣетъ въ 1 s. при старомъ **бнмь** (**аще бо бнм... оугаждалъ** 43 л.) новую параллель: **-бнхъ**: **не бнхъ былъ** 43 л. Въ староболгарскихъ памятникахъ, какъ извѣстно, употребляется при **бнмъ** 1 pl. и **бнхомъ**, при **бѫ** 3 pl. и **бншѫ** Leskien² § 100. Въ виду этихъ послѣднихъ формъ (**бнхомъ**, **бншѫ**), легко могла возникнуть и форма 1 pl. **бнхь**. Та-же форма (**бнхъ**) — въ Бол. пс. Щепкинъ 228 с.

Мѣсто написанія памятника.

§ 188. Изученный нами памятникъ представляетъ, такимъ образомъ, слѣдующія характерныя черты языка:

1. Вокализацію **ъ** въ **о** и **ь** въ **є**.

2. Произношеніе **ѣ**, отличное отъ **є**, и, вѣроятно, ′ä.

3. Измѣненіе **ѫ** въ **ѧ** послѣ сильно смягченныхъ согласныхъ и обратное измѣненіе **ѧ** въ направленіи къ **ѫ** послѣ согласныхъ j, **ш**, **ж**, **ц**, **ч**, **щ**.

4. Сонантическое r, l на мѣстѣ праславянскихъ сочетаній, какъ типа *ъг, такъ и типа *гъ, съ нефонетическимъ распространеніемъ r, l сонантовъ на мѣстѣ *гъ и на положеніе въ закрытомъ слогѣ, гдѣ фонетически должно было получиться ro, lo (послѣ согласныхъ).

5. Сонантическое билабіальное w на мѣстѣ стараго сочетанія согласный + w + ъ или ь.

6. Непосредственно-смягченные губные согласные или сочетанія „губной + неслоговое i, примыкающее къ слѣдующему слогу“.

7. Сохраненіе стараго звука dz и развитіе новаго dz въ словахъ: **звѣръ**, **звѣница**, **звѣцѧѫ**, **зиждѫ**.

8. Съ извѣстной вѣроятностью можно предполагать въ говорѣ писцовъ отсутствіе различія между ударяемыми и неударяемыми о, е.

9. Сильная мягкость согласныхъ л, р, н, группъ: губной + і неслоговое и с въ словѣ вьсь и производныхъ отъ него въ извѣстныхъ положеніяхъ.

10. Отсутствіе полной мягкости въ согласныхъ ш, ж, ч, щ и сочетаніяхъ жд, шт.

11. Обычная болгарская группа ст изъ ск предъ ѣ, и извѣстнаго происхожденія.

12. Acc. s. f. въ функціи dat. s. и gen. s. темъ -а; смѣшеніе темъ именного склоненія.

13. Формы dat. s. m.-n. прилагательныхъ и причастій на -омоу.

14. Паденіе причастныхъ формъ.

15. Флексія 1 pl. praes. — ме.

Вокализація ъ въ о въ закрытомъ слогѣ, не ограниченная извѣстными категоріями, указываетъ на Македонію. Сопоставленіе съ показаніями другого, датованнаго относительно мѣста написанія памятника — Болонской псалтыри, приводитъ насъ къ Охридѣ. Сравненіе съ особенностями современнаго охридскаго говора и общія историческія соображенія (роль Охриды въ церковной и культурной жизни болгарскаго народа) укрѣпляютъ этотъ выводъ: повидимому, нашъ памятникъ не зналъ странствованій и найденъ въ мѣстѣ своего возникновенія.

Охридскій апостолъ обнаруживаетъ совпаденіе въ языкѣ съ Болонской псалтырью во всѣхъ существенныхъ чертахъ языка (ср. изслѣдованіе Щепкина) и вмѣстѣ съ нею является древнѣйшимъ представителемъ охридскаго говора.

Должно оговориться, что подъ охридскимъ населеніемъ конца XII в. мы не разумѣемъ, конечно, прямыхъ предковъ нынѣшней Охриды. Тѣмъ не менѣе ясно, что основныя черты охридскаго говора конца XII в. — тѣ-же, что и отличающія нынѣ группу говоровъ, ближайшихъ къ Охридѣ, объединяемыхъ нынѣ, помимо другихъ общихъ чертъ, одинаковой системой ударенія: Битоль, Прилѣпъ, Велесъ, Скопье, Тетово, Гостиваръ, Дебра, Струга, Охридъ, Рѣсенъ (ср. Цоневъ „Къмъ историята“ 35 с.). Эти черты: вокализація ъ въ о въ закрытомъ слогѣ, сохраненіе неударяемыхъ е, о, сохраненіе стараго dz и развитіе новаго въ извѣстныхъ условіяхъ, окончаніе 1 pl. *-ме*. Если картина распространенія к', г' на мѣстѣ tj, dj въ Македоніи и говоритъ о движеніи этой черты съ сѣвера на югъ, то съ другой стороны нѣкоторыя черты южно-македонскихъ говоровъ („редукція“ о, е въ Воденъ, Островъ, Гевгели и др.) убѣждаютъ, что это движеніе не было связано съ передвиженіемъ населенія средней Македоніи на югъ ея вообще, что Охрида въ концѣ XII вѣка была населена предками носителей нынѣшняго среднемакедонскаго нарѣчія. Конечно, за семь столѣтій это нарѣчіе должно было пережить извѣстныя измѣненія. Вполнѣ естественно поэтому, что въ немъ не находимъ нынѣ стараго произношенія ѣ, отличнаго отъ е, находимъ cut на мѣстѣ болѣе стараго cwt изъ cvьt-, і на мѣстѣ стараго ы, твердое р на мѣстѣ стараго смягченнаго, к', г' рядомъ съ сохранившимся еще старымъ шт, жд; вполнѣ

естественно, что не находимъ въ этомъ нарѣчіи послѣдовательнаго отраженія измѣненія стараго ѧ въ ѫ или лабіализованное ѧ послѣ согласныхъ ш, ж, ј, ч, ц, щ: въ Охридѣ чѣдо, іѣзик, заіък, іѣчмен при жѣден, жѐтва, чѐдо; въ Дебрѣ іозик, іочмен при чѐдо, жѐтва, жѐдн; въ Прилѣпѣ іазик, іачмен, заіак, ожаднит при жѐден. жѐтвар, чѐдо, чѐст. Немного восточнѣе Велеса въ Щипѣ, по ударенію уже отличномъ отъ разсматриваемой группы говоровъ, но все же родственномъ, находимъ іанза, жадно, прошатисе, но шетам.

Прим. Ср. Спространовъ объ Охридѣ въ Сб. XVIII, Облакъ о Дебрѣ въ Maced. St. и о мѣнѣ ѫ — ѧ въ „Приносъ" Сб. XI, Мирчевъ о Прилѣпѣ въ Сб. XX, о Щипѣ въ Сб. XI, 586 с. и сл.

Рѣшить, утрачено ли послѣдовательное измѣненіе ѧ въ ѫ послѣ извѣстныхъ согласныхъ въ силу утраты лабіализаціи, или же въ силу смѣшенія отдѣльныхъ говоровъ и поглощенія тѣхъ изъ нихъ, которые имѣли полное шѫ, жѫ, чѫ на мѣстѣ шѧ, жѧ, чѧ, — мы не можемъ.

Прим. Цоневъ правильно, конечно, относитъ Охридскій апостолъ къ охридской правописной школѣ: „Класификация на българскитѣ книжовни паметници" 1905 г. с. Но должно замѣтить, что самый принципъ опредѣленія происхожденія памятника правописной школой не можетъ быть признакомъ удовлетворительнымъ. Классифицируя по этому принципу среднеболгарскіе памятники, Цоневъ заноситъ въ одну и ту-же группу: Болонскую псалтырь, Охридскій апостолъ, Слѣпченскій апостолъ и Григоровичевъ паремейникъ. Между тѣмъ послѣдній памятникъ по чертамъ своей фонетики рѣзко отличается отъ Охр., Болон.: ѫ вм. ъ во всякомъ положеніи (плѫмитъ 2 л., на горѫ 3 л., крѫпостъ 2. и т. п.), измѣненіе чѫ въ чѧ (илочѫ 1 s praes. 17 л., прочѫ acc. s. f. 2 л., възъалчѫтъ 10 об., алчѫщѫ acc. s. part. 30 л. и т. п.); ъ въ закрытомъ слогѣ, кажется, вокализируется рѣдко. Возможно, что памятникъ относится къ той же Охридской правописной школѣ, но врядъ ли можно считать его отраженіемъ той же группы говоровъ, что и Охр. ап. и Бол. пс. Ягичъ справедливо видитъ въ примѣрахъ ѫ = ъ Григор. паремейника „die an die heutige Südostbulgarische Aussprache deutlich anknüpfende Schreibung" Arch XXIII, 558 с., и если паремейникъ и относится къ Македоніи, то къ ея юговосточному углу. Можно допустить вмѣстѣ съ Облакомъ, что ѫ = ъ нѣкогда, быть можетъ, и было распространено далѣе на западъ Arch. XVI 488, но врядъ ли можно, однако, вмѣстѣ съ нимъ имѣть при этомъ въ виду говоры окрестностей Солуня или Сухо; развѣ что допустить, что нынѣшній говоръ Сухо и ближайшіе къ нему въ к. XII в. находились также западнѣе, чѣмъ нынѣ: мы не можемъ, конечно, принять, что нынѣшній говоръ Сухо когда либо-имѣлъ ѫ = ъ, такъ-какъ его нынѣшній выговоръ ъ считаемъ древнѣйшимъ. Вообще, классификація среднеболгарскихъ памятниковъ должна быть основана не на чисто-внѣшнихъ примѣтахъ, какъ употребленіе знака ъ или ь, а на тщательномъ выясненіи языковыхъ чертъ дошедшихъ до насъ памятниковъ и сличеніи ихъ съ чертами современныхъ говоровъ. Требуется при этомъ большая осторожность при опредѣленіи языковыхъ чертъ памятника. Существующія описанія памятниковъ не всегда даютъ достаточно твердый матеріалъ для заключеній и требуютъ повѣрки.

Классификація же Цонева заключаетъ въ себѣ не мало памятниковъ, не имѣющихъ сколько-нибудь серьозной характеристики.

Нѣсколько замѣчаній о переводѣ апостольскихъ чтеній.

§ 189. Связь съ предыдущимъ изслѣдованіемъ палеографически-лингвистическаго характера вопросовъ объ отношеніи писцовъ къ своему оригиналу, о характерѣ этого оригинала, заставляетъ насъ остановиться нѣсколько на издаваемомъ памятникѣ со стороны перевода апостольскихъ чтеній.

Но выполняя эту часть работы, мы имѣемъ въ виду дать лишь общую характеристику памятника съ указанной точки зрѣнія, отнюдь не стремясь исчерпать вопросъ; полное и детальное освѣщеніе перевода, сохранившагося въ нашемъ спискѣ, потребовало бы параллельнаго изученія многихъ другихъ списковъ, и прежде всего Слѣпченскаго, и было бы тожественно рѣшенію задачи общаго характера: вопроса о древнѣйшей редакціи перевода вообще и объ имѣвшихъ мѣсто древнѣйшихъ ревизіяхъ его.

Но изслѣдованіе этого общаго вопроса выходитъ далеко изъ рамокъ настоящей работы. Поэтому, характеризуя Охридскій текстъ, мы принуждены иногда скорѣе ставить вопросы, чѣмъ разрѣшать ихъ.

Освѣщая Охридскій апостолъ со стороны перевода, мы пользуемся почти исключительно параллельными чтеніями трехъ изданныхъ списковъ: Шишатовацкаго (изд. Миклошича 1853 г.), Христинопольскаго (Калужняцкій 1896 г.) и Карпинскаго (арх. Амфилохій 1886 г.). Замѣтимъ, что указанныя Воскресенскимъ въ 1879 г. „Др. слав. пер. ап.“. 223, 272, 332, 333 с. с. отличія Охридскаго апостола отъ другихъ списковъ той же редакціи недостаточно характеризуютъ переводъ, сохранившійся въ Охридскомъ спискѣ.

§ 190. Едва ли не древнѣйшій по языку и палеографическимъ примѣтамъ изъ дошедшихъ до насъ списковъ, притомъ переписанный съ глаголическаго оригинала, — вѣроятнѣе всего XI вѣка, — Охридскій текстъ м. б. болѣе всѣхъ другихъ списковъ возбуждаетъ интересъ со стороны редакціи текста.

Въ немъ мы ожидали бы найти наиболѣе вѣрное отраженіе первоначальнаго перевода апостола-апракосъ, полнаго и неполнаго — воскреснаго, о которомъ свидѣтельствуетъ его календарная замѣтка на 107 л.: **въ тонждє дн҃ъ поуи блажєны ѡ҃ъ нашъ мєфоднє арх҃ипъ моравєскъ. оучитєлъ словѣнъскоу жзыкоу. нжє прѣложи вѣскрєсъна ставлъ ѯати ѿ грѣъска въ словѣнєскъ жзыкъ.** Ожиданія эти, какъ увидимъ ниже, не вполнѣ оправдываются; но вѣрно то, что Охридскій текстъ вноситъ свой цѣнный вкладъ въ общую сумму показаній, по которымъ можно приблизительно возстановить первоначальный переводъ апостола-апракосъ.

Цѣнными представляются показанія Охридскаго списка прежде всего со стороны сохраненія грамматическихъ и лексическихъ архаизмовъ.

Очень часто Охридскій текстъ представляетъ архаическія формы аориста тамъ, гдѣ другіе списки замѣняютъ ихъ болѣе новыми.

Дѣян. IX_{30} **съвѣсѧ** и Хр. **свѣсе**, но Карп. **сведошѧ**. IX_{18} **ѿпадѫ**, такъ и Карп. Хр., но Ш. **ѿпадоше**. X_4 **възндѫ** (такъ и Ш. Хр.), но Карп. **възыдошѧ**. X_{14} **ѣсъ**, такъ и Хвал., но Ш. **ꙗдохь**, Слѣпч. **ꙗдохъ** (по арх. Амфилохію), Хр. **ѣхь**, Карп. **ꙗхь**. X_{22} **рѣшѧ**, такъ и Ш Хр., но Карп. **рекошѧ**. X_{24} **ндѫ**, такъ и въ Слѣпч. Ш., но Карп. **ндошѧ**. X_{41} **ѣсомъ**, но Карп. Хр. **ѣхомь**, Ш. **ꙗхомь**. X_{45} **оужасѫсѧ** 3 pl. и Слѣпч. **оужасасѧ**, ап. Гильф. **оужасоусе**, Хр. **ѹжасоу**, но Карп. **ѹжасошѧсѧ**, Ш. **оужасошесе**; Охр. **прндѫ**, такъ и Ш. Хр., но Карп. **прндошѧ**. X_{47} **прнѭсѫ**, но Карп. **прнѧшѫ**, Ш **прнѭше**. XI_1 **прнѭсѫ**, но Ш. **прнѭше**, Хр. **прнѧша**, Карп. **прнѧшѫ**. XI_8 **рѣхъ** (= Хр), но Карп Ш. **рекохь**. XI_{10} **възесѫсѧ**, Хр. **вьзешесе** (Ш. **вьсхытисе**). XI_{16} **нарѣшѫ** = Хр. Ш., но Карп. **нарекошѧ**. XII_{10} **ѿкрѣсесѫ**, но Ш., **ѿкрьзошесе** (= Хр. Карп). XII_{16} **оужасѫсѧ** (= Хр.), но Ш. **оужасошесе** (= Карп.) XIII_{22} **ѡбрѣтъ**, но Ш. Хр. **ѡбрѣтохь**. XIV_{26} **ѿвѣстасѫ**, но Ш. Хр. Карп. **ѿвезостасѧ**. XV_{10} **възмогомъ**, но Ш. Хр. Карп. **вьзмогохомь**. XVI_{20} **рѣшѫ** (= Ш.), но Карп. **рекошѧ** (Хр.). XVI_{28} **въвръгѫ** (= Ш. Хвал.), но Хр. Карп. **въвръгошѧ**. XVI_{31} **рѣста** (= Ш), но Хр. **рекоста** (Хр.) XVII_{19} **вѣсѫ**, но Ш. Хр. Карп. **ведошѧ**. XX_9 **възѧсѧ**, но Ш. Карп. Хр. **взѧшѧ**. XX_{12} **привѣсѧ**, но Хр. Карп. Ш. **приведошѧ**. XX_{18} **прндѫ** (= Ш.), но Хр. Карп. **прндошѧ**.

Рим. XV_3 **нападѫ** = Ш., но Хр. **нападошѧ**.

I Кор. X_1 **прондѫ** (= Ш.), но Хр. **прондошѧ** (= Карп. **-ошѫ**) XV_3 **прнѭсъ**, но Хр. **прнѧхь** (= Карп. **-ѧхь**).

II Кор. XI_{24} **прнѭсъ**, но Ш. **прнѭхь**, Хр. **прнѧхь** Галат. I_9 **рѣхомъ** = Ш. Хр., но Карп. **рекохомь**. II_{17} **ѡбрѣтомъ сѧ** (= Карп.), но Хр. **ѡбрѣтохомъсѧ**. V_{24} **распасѧ**, но Ш. **пропеше**, Карп. **распѧшѫ**, Хр. **пропѧшѧ**.

Евр. XI_{34} **възмогѫ** (Ш.), но Карп. **вьзмогошѫ**, Хр. **-ошѧ**. XI_{33}. **затъкѫ**, но Карп. **затькошѫ**, Хр. **затькошѧ**, Ш. **затькоше**. XI_{35} **прнѭсѧ**, но Ш. **прнѭше**, Карп. **прнѧшѫ**, Хр. **прнѧша**. XI_{39} **прнѭсѧ**, но Ш. **прнѭше** (Хр. **-шѧ**, Карп. **-шѫ**); то-же въ XIII_9.

Въ очень рѣдкихъ случаяхъ замѣчается обратное: I Кор. XIII_{11} Охр. **ѿвръгохъ**, но Ш. **ѿвръгь** = Карп.; Галат. I_{17} **възыдохъ** (Хр. Карп), но Ш. **вьзидь**; II Тим. IV_7. **съблюдохъ** = Ш. = Хр. = Карп.

Точно также въ Охр. сохраняется иногда старая форма условнаго наклоненія, утраченная иными списками: Галат. I_{10}. **аще бо бимъ**, но Карп. Ш. Хр. **аще бо быхь**.

§ 191. Такимъ же обиліемъ архаизмовъ отличается и лексика Охр. апостола.

Дѣян. IX_2 **къ сонъмищемъ** (Ш. Хр.): Карп. **кь сьборищемь**; IX_6 **нерен** (= Хр. Карп.): Хр. **стѧѥ**; IX_{14} **ѡбластъ** = Ш. Хр. Карп.: IX_{19} **дни етеры** (Ш Хр.): **дьнь єдинь** Карп.; IX_{20} **въ сонъмиштихъ** = Ш. Хр.: Карп. **кь зборѣ**; IX_{24} **ковъ** = Ш. Хр.: Карп. **сьвѣть**; X_1 **спиры** (ἐκ σπείρης) = Ш. Хр. Карп.; X_3 **къ. ѳ. годинѫ** = Ш. Хр.: Карп. **чь**; X_{23} **етери** = Хр. Ш.: Карп. **єдинь**; X_{48} **свѣдѣтелъствоужтъ** = Ш. Хр.:

Карп. послоушствоуѧть; X_{48} етеры = Ш. Хр.: Карп. нѣколикы; XI_5. плащаниця = Ш. Хр. Слѣпч.: Карп. понѣвѧ; XI_{20} етери = Ш. Хр.: Карп. дроузы; XI_{22} послашѧ = Ш. Хр.: Карп. поустишѧ; XI_{26} снимати-сѧ = Хр: Ш. сьбратисе, Хр. сьбратиса; XIII_5 на сонъмищінхъ = Ш. Хр.: Карп. на сьборехь; XIII_9 исплънъ = Хр. Ш. (Карп. исплъниившаса); XIV_{18} нерен же = Ш. Хр.: Карп. жрець. XXVI_{18} ѿ ѡбласти непрѧзнинѣнъѧ = Карп. (Ш. Хр. . . . непрѧзнинъскые). XXVII_{17} на сонъмищихъ = Ш Хр. Карп.; XVII_{18}. философъ = Хр. Ш.: Карп. прѣмѧдрыхь; XVII_{18} етери = Шиш.: Хр. нѣцни, Карп. дроузи; XVII_{18} ставахѧса = Ш. Хр.: Карп. сьпрѣшѧса; XVII_{20} етера = Ш.: Хр. нѣкаѩ, Карп. нѣуто; XVII_{28} етери = Ш. Карп.: Хр. нѣцни; XVII_{29} непьщевати = Ш. Карп.: Хр. вьнимати; XXVI ѿ ѡбласти непрѧзнинъѧ.

Рим. VIII_{18} непъщоуѧ = Ш. Карп.: Хр. мню. IX_3 жѧнкамъ = Карп. Ш. Хр. XII_3 благодѣтиѧ; XIII_4 не испытн: Карп. не тоуне, Шиш. Хр. Слѣпч. не безоума XIII_5 тъкмо = Хр. Карп.: Ш. тьуню; XIII_9 искрьнѣаго = Ш. Карп. Хр. XIII_{10} искрънеемоу = Ш. Хр.: Карп. ближьнемоу; XV_1 искрьнеемоу = Ш. Хр. (въ Карп. XV_1 отсут.); XV_6 иноѿшно: Ш. Хр. единодоушьно (Хвал. = Охр.).

I Кор. I_{14} токмо = Хр. Карп.: Шиш тьуню; I_{18} боуиство = Хр. Карп.: Шиш. оуродьство, I_{19} ѯано: Ш. Хр. писано. I_{21} вьсь миръ = Хр.: Ш. Карп. мирь; I_{23} скандѣлъ = Ш.: Хр. Карп. съблазнъ. II_2 токмо = Хр. Карп.: Ш. тьуню. III_{10} архиѳектонъ = Ш. Хр. Карп. IV_{18} етери = Ш. Карп.: Хр. нѣцни; IX_{12} по ѡбласти = Ш. Хр.; етера = Ш.: Хр. котераго; IX_{22} етеры = Ш.: Хр. нѣкыхъ, Карп. кыа; IX_{24} въ стадии = Хр. Шиш.; вравиѧ = Ш. Хр.: Карп. вѣнець; XI_{32}. съ всѣмъ миромъ = Ш. Хр. Карп.; XV_{40} нѣскымъ: Ш. Хр. Карп. небесьнымь; XVI_{17} исплъниша = Ш. Хр. Карп.; XVI_{23} благодѣтъ = Карп. III. II Кор. IV_{15} благодѣтъ = Ш.: Карп. благодать; VI_1 благодѣтъ = Ш.: Карп. -ать; VIII_1 — тоже самое; VIII_4 благодѣтъ = Ш. Карп.; благодѣтиѧ = Шиш.: Карп. благодатиѧ: IX_8. благодѣтъ = Ш.: Карп. -ать; XI_5. непъщоуѧ = Ш. Карп.: Хр. мню; XI_{31} етинаръ (Ш. еньѳарьхь): Хр. Карп. старѣшина; XII_6 възнепъщоуетъ = Ш.: Хр. възрать, Карп. помыслить; XII_9 благодѣтъ = Ш.

Колос. II_8 философиеѧ = Карп. Шиш.: Хр. хытростью (Хил. листки прѣмѧдростиѧ); по стухиимъ всего мира (Хил. л. стухиемъ мирьнъимъ): Ш. Хр. — сего мира, Карп по сьставлению мира; III_4 животъ = Ш. Хр. Карп. III_{11} варваръ = Ш. Карп.: Хр. иноземьць; III_{16} благодѣти = Ш.: Карп. -ати; IV_{14} балии: Ш. Хр. Карп. враче; IV_{18} благодѣтъ: Карп. -ать.

Галат. I_3 благодѣть = Ш.: Карп. -ать; тоже I_6, I_{15}; I_7 етери = Ш.: Хр. Карп. нии; III_{13} ѯано = Хр.: Ш. Карп. писано; III_{29} наслѣдъниця = Ш. Хр. Карп.; IV_{27} ѯано = Хр: Ш. Карп. писано; VI_{12} токмо = Ш. Хр. Карп.; тоже VI_{14}.; VI_{18} благодѣтъ = Ш.: Карп. -ать; Ефес. благодѣти = Ш.; тоже IV_7.

I Тим. I_{15} кесъ миръ; = Ш.: Карп. мирь; III_{16} въ всемъ мирѣ = Ш. Хр.: къ мирѣ Карп.; IV_1 етери = Ш. Карп.: Хр. дроузии;

IV$_{10}$ оупвахомъ = Ш. Хр.: Карп. надѣюмъса; IV$_{14}$ на прозвитеръство = Ш.: на поповьство Хр. Карп.

II Тим. I$_4$ исплъна = Ш. Хр.: Карп. напльна; II$_1$. о благодѣти = Ш.; II$_{17}$ ꙗко гангрена = Ш. Хр.: Карп. ꙗко крьторыѣ. II$_{18}$ етерымъ = Ш.: Хр. инѣмъ, Карп. дроугыхь. III$_{13}$ гонти (γόητες) = Ш Карп.: Хр. чародѣци; IV$_8$ токъмо = Ш. Карп. Хр.

I Іоан. I$_4$ исплънена = Ш. Хр. Карп.; IV$_{14}$ свѣдѣтелъствоуемъ = Ш. Хр.: Карп. послоушествоуемь; Тит. III$_4$. благодѣтъ: благость Ш. Хр. Карп.; III$_{15}$ благодѣть = Карп. Шиш.

Іак. V$_{14}$. ѡлѣемъ: Карп. Хр. масломь; тоже I$_9$;

Евр. I$_2$ наслѣдника = Ш. Хр: Карп. причастьника; XIII$_{11}$. архиреѡмъ = Ш. Карп.: старѣишиною сщенникъ Хр; II$_6$ етеръ = Ш. Карп.: инъ Хр.; III$_{13}$ етеръ = Ш.: кто Хр., никто Карп.; IV$_{16}$ благодѣтъ: Карп. -ать; VI$_9$ непъщоуемъ = Ш.: мьнимъ Хр.; VI$_{11}$. оупвании = Ш. Хр.: надежди Карп.; VII$_{12, 14}$. еросонии (ἱεροσύνη) = Ш.: стльства Хр., жереучеству Карп.; VII$_{13}$. ѡлтареви = Ш. Карп.: жьртвьникоу Хр.; VII$_{15}$ нерен = Ш.: Хр. стль, Карп. жрьцоу; Евр. VII$_{27}$ жрътвы = Ш. Хр.: требы Карп.; VIII$_2$ скини = Ш. Хр.: храма Карп.; VIII$_5$ скинижь = Ш. Хр.: храмь Карп.; IX$_3$ катапеѳазмѣ = Ш. Карп.: завѣсѣ Хр.; IX$_4$ кивотъ: Ш. скриноу, Хр. ковьчегь; ibid. стамна = Карп. Ш.: роучька Хр.; IX$_{14}$ ѡцѣсти = Ш.: сщлеть Хр., ѡчистить Карп.; X$_{23}$ оупвании = Шиш. Хр.: надеждѫ Карп.; X$_{25}$ етеромь = Шиш.; инѣмъ Хр., дроугыми Карп.; X$_{27}$ етеро = Ш: ино Хр. Карп.; X$_{29}$ непъщевавъ = Ш. Карп.: мьнѣвъ Хр.; ibid. благодѣти: Карп. благодати; XI$_{26}$ непъщевавъ = Ш. Карп.: Хр. мънѣвъ; XI$_{38}$ весъ миръ = Ш. Хр. Карп.; XII$_1$ свѣдѣтелъ = Ш. Карп. Хр.; XII$_2$ нерождь = Хр. Ш.: прѣѡбидѣвъ Карп.; XII$_{28}$ благодѣтижь = Ш.; XIII$_2$ етери = Ш.: нѣции Карп., ини Хр.; XIII$_{10}$ ѡбласти = Ш.: власти Карп. Хр. ib. ѡлтаръ = Карп. Шиш.: жьртвинкь Хр; ib. скинии = Ш. Хр.: храмоу Карп. XIII$_{15}$. вынѫ = Хр. Ш.: всегда Карп.

Гораздо рѣже наблюдается замѣна стараго выраженія болѣе новымъ: Евр. X$_{28}$ послоусѣхъ = Ш. Хр. Карп.; IX$_3$ рекома сѣни: Ш. скинии рекомаа = Хр. Карп.; Евр. VII$_{16}$ послоушъствоуетъ = Ш. Хр. Карп.; Евр. II$_9$ по всемоу: Ш. Хр. по вьсакомь; Евр. II$_6$ чл҃чъ = Ш. Карп.: чл҃чьскъ Хр.; Евр. II$_3$. небрѣгъше = Хр. Карп.: Ш. нерождьше; Евр. I$_3$ лица его: Ш. Карп. ипостаси его.

II Тим. II$_2$ послоухы = Ш. Хр. Карп.; I Тим. VI$_{12}$ послоухы = Карп.: Хр. Ш. свѣдѣтели; I Тим. III$_{15}$ замоуждѫ = Хр.: Ш. Карп. закьсню; I Тим. II$_2$ въ всемъ: Шиш. Карп. вь всакомь; Ефес. VI$_{12}$ подънебсьнымъ = Карп.: Ш. Хр. подьнебсьскымь; Еф. V$_5$ идолослоужителъ: Ш. идололатрь (εἰδωλολάτρης), въ Хр. еще болѣе новое: коумирослоужьникъ; Ефес. II$_{11}$ рекомии краеѡбрѣзании: Ш. рекомыи акровьствиꙗ (ἀκροβυστία); Галат. VI$_{16}$ правилѣ: Ш. канонѣ; Галат. VI$_{15}$ краеѡбрѣзание: Ш. акровьствиꙗ; Гал. III$_{24}$ пѣстоунъ: Ш. педагогъ; Галат. III$_{13}$ весь: Ш. Хр. всакь; Колосс. краеѡбрѣзание: Ш. акровьствиꙗ; Кол. III$_5$ идослоужение: Ш. идололатриꙗ; Кол. II$_8$ чл҃чю: Ш. чловѣчьскоу; I Кор. VIII$_9$ властъ

= Ш Карп. Хр.; I Кор. I_{20} **книгоучиѩ** = Ш. Хр. Карп.; Рим. XIII^{9} **лъжи послоушьствоуеши** = Ш Хр. Карп.; Рим. I_{11} **едино**: Ш. Карп. **етеро**; Рим. I_{9} **незамодно**: Ш. **незакьсньно**, Слѣпч. **некосно**; Дѣян. XX_{16} **замоудѣти**: Карп. Ш. **закьснѣти**; Д. XVIII_{23} **едино**: Карп. Ш. Хр. **етеро**; Д. XIV_{8} **единъ**: Карп. **етеръ**; Д. XI_{5} **единъ**: Ш. Хр. **етерь**. Д. II_{2} **храмъ**: Ш Карп. **домь**: ср. Ягичъ Denkschr. d. W. Ak. 47 т. (2-я статья 61 и сл. с. с.).

Изъ двухъ параллелей **распати** и **пропати** Охр. употребляетъ лишь первую: Евр. XII_{2}, Галат. VI_{14} II_{19}; I Кор. II_{8} II_{2} I_{23}; Рим. VI_{6}; отношеніе этихъ параллелей спорно: Облакъ относитъ обѣ параллели къ паннонской эпохѣ.

Приведенный списокъ лексикальныхъ архаизмовъ устанавливаетъ ближайшую связь Охр. ап. съ такими текстами, какъ Слѣпченскій, Шишатовацкій, Христинопольскій; наоборотъ, Карпинскій текстъ чаще другихъ представляетъ замѣну стараго выраженія новымъ, хотя и онъ обнаруживаетъ въ иныхъ случаяхъ связь со старѣйшими текстами.

Охридскій списокъ, хотя и даетъ иногда болѣе новыя лексическія параллели, зато въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ архаизмъ, кажется, несохраненный другими списками: ср. приведенное выше **калии**: въ Ш. Карп. Хр. **краѵь** (Колосс. IV_{14}), **испыти**: Карп **тоуне**, Слѣпч. Хр Шиш. **кезоума** (Рим. XIII_{4}).

Въ посланіи къ Колосс. II_{8} Охр. ап. представляетъ болѣе древнее чтеніе, чѣмъ Хиландарскіе листки XI в., дающіе цитату изъ посланія въ поученіи св. Кирилла Іерусалимскаго: Охр. **по стоухнимъ всего мира**: Хил. **по стухнемъ мирьнъимъ**; Охр. **философнеѫ**: — Хил. **прѣмѫдростиѭ**.

§ 192. Не смотря на лексикальные и грамматическіе архаизмы, Охридскій списокъ отнюдь не можетъ быть поставленъ во главѣ всѣхъ иныхъ списковъ апостола-апракосъ, такъ-какъ чтенія его изобилуютъ искаженіями. Искаженія эти различнаго происхожденія и характера.

Прежде всего цѣлый рядъ ихъ является результатомъ простой описки. Таковы: Д. IX_{17} **исплъниншѫсѧ** = πλησθῆς вм. **исплъниншиса**; X_{10}. **говѫщемъ**: вѣроятно, пропущенъ слогъ **то**: Шиш. **готовещемь**; XII_{12}. **иже и нарицаетъ марькъ** вм. **нарицаетъса**; XIII_{1}. **клеврѣтоу** — описка вм. **клеврѣтъ** или непониманіе текста писцомъ; XV_{5} **прѣти** — можетъ быть, описка: Шиш. **прѣтити** = παραγγέλειν; XV_{36}. **проподаховѣ** = Шиш. **пропокѣдаховѣ**; XVII_{27}. **иде оубо на далеуе естъ** — **на** вм. **не** = οὐ μακράν; Рим. XV_{6}. **славити** — вм. **славите** = δοξάζητε; I Кор. I_{30}. **избавлени** вм. **избавленіе**, — IV_{13}. **всѣмъ попраниемъ** вм. **всѣмъ попраніе** = πάντων περίφημα; VI_{13}. **и ѿъ тѣло**, — вм. **тѣлоу** (Шиш.) = τῷ σώματι; IX_{2} **аще и несмъ**: Шиш. **аще инѣмь несьмь** = εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμί; XV_{42} **тако нбъ вскрѣшеніе**: Шиш. **тако и въскрѣшеніе** = οὕτως καὶ ἀνάστασις; **нбъ** вм. **небо**? 2 Кор. VIII_{2}. **нищетамъ**: Шиш. **нищета имъ**, — можетъ быть **и** пропущено опиской; Колосс. IV_{6} **вѣдите**: Шиш. **вѣдѣти** = εἰδέναι.

Галат. III_{28}. **въ єдино єстє**: Шиш. **вы єдино** . . . (ὑμεῖς), — Евр. II_{18} **ны же по пострада** — вм. **бо пострада**; VI_{10}. **въ мл**: Шиш. **въ нмє** = εἰς το ὄνομα, — VII_{28} **ꙁанъ** вм. **законъ** — описка. 2 Тимоѳ I_6. **въспомнлти възгрѣвати** — вм. **въспомнлж ти възгрѣвати** — ὑπομνήσκω σε; I Тимоѳ. IV_{12}. **вѣрож чистож** — м. б., описка: **вѣрою чистотою** Ш. = ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

§ 193. Въ иныхъ случаяхъ порча текста основана, быть можетъ, на смѣшеніи глаголическихъ буквъ оригинала. Такого происхожденія, можетъ быть, слѣдующіе примѣры: Римл. XII_3 **нє прѣмаждѣтнса** — Шиш. **нє прѣмаждратнса** — ὑπερφρονεῖν; ошибка эта, можетъ быть, основана на глаголической лигатурѣ ра, похожей на ѣ; 2 Кор. VI_7. **коуныи**: Шиш. **шоуныи** — ἀριστερῶν; можетъ быть, писецъ смѣшалъ глагол. ѥ и ш; Ефес. I_{18}. **зданнꙗ** вм. **званнꙗ** (τῆς κλήσεως) м. б., въ силу смѣшенія глагол. ѵ и ѧ.

§ 194. Въ цѣломъ рядѣ случаевъ порча текста основана, повидимому, на слуховой ошибкѣ, т. е. писецъ замѣняетъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія, пишетъ, очевидно, на память; иными словами оригиналомъ для него служитъ слуховой образъ текста. Такимъ образомъ, Охридскій списокъ отражаетъ въ извѣстной мѣрѣ апостольскія чтенія въ томъ видѣ, въ какомъ они читались въ церкви, являлись въ церковномъ обиходѣ; въ этомъ отношеніи Охридскій текстъ имѣетъ свою цѣнность даже въ искаженіяхъ. Къ этой категоріи искаженій можно то съ большей, то съ меньшей увѣренностью отнести слѣдующіе примѣры: Д X 38. **нстлѣж** ἰώμενος — Шиш. **нсцѣлꙗє**, XIII_4. **снндоста къ кесъ великжж** εἰς τὴν Σελεύκειαν (Шиш. **селєвкию**); XIV_{12}. **ꙁвахж же варнавж людиє** — Βαρνάβαν Δίᾳ Шиш. **Варнавоу Дню**. Рим. IX_4 **ѡбѣди** — Шиш. **ѡбѣти** — ἐπαγγελίαι; XIII_3. **благодѣтъ** вм. **благоє дѣи** (Ш. — τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ); 1 Кор. I 20 **нє ѡво или бъ**: Шиш. **нє обоуи ли** — οὐχὶ ἐμώρανεν; V_5. **да дхъ спѣтъ ксл**: Ш. **спѣтьсє** — ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ.; VI_{20}. **въ дѣлєсєхъ**: Шиш. **вь тѣлєсєхъ** — ἐν τῷ σώματι; VIII_{12}. **тєнжшнмъ свєсти**: Шиш. **тєпоуще нмь свєсть** — καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν; XIII_{13}. **и прнꙁываєтъ**: Шиш. **нынꙗ же прѣбываєть** — νυνὶ δὲ μένει; XIV_{23}. **лицємѣрєнъ**: Шиш **ли нєвѣрьни** — ἢ ἄπιστοι; XV_{41}. **ѕвѣзда по ѕвѣздѣ**... Шиш. **звѣзда бо звѣздѣ**... — ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος.; Филипп. III_{20} **дѣло**: Шиш. **тѣло** = σῶμα; **дѣлови**: — Карп. **тѣлови**, Шиш **тѣлєси** — τῷ σώματι; Галат. III_{23}. **въ въходящж вѣрж**: Шиш. **хотящоую вѣроу** — εἰς τὴν μέλλουσαν; Ефес. II_{14} **прѣгрѣшєнє раздроушитъ** вм. **прѣграждєнє раздроушь** (Шиш.) — τὸ μεσότοιχον λύσας; II_{17} **далъни мнръ**: Ш. **дальнимь мнрь** — τοῖς μακράν; Ефес. I_{19}. **по дѣꙗнию** — κατὰ τὴν ἐνέργειαν; Евр. V_9. **и къ мнръ бысть**: Шиш. **и оумьрь бысть** = τελειωθεὶς ἐγένετο; IX_7. **бєсѣкврънєнъ**: Ш. **нє бєс крьвє** — οὐ χωρὶς αἵματος; IX_{11}. **болъшєж вєщнж сѣннж**: Ш. **большею и вєщьшею скиннею** — τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς; IX_{13}. **скврънъі єж**: Ш. **скврьныє** — τοὺς κεκοινωμένους; X_{19}. **въходъ**: Ш. **вь вьходь** — εἰς εἴσοδον; X_{24}. **въ пощєнии**: Ш. **вь поѡщрєнє** — εἰς παροξυσμόν; X_{22}. **възвѣщєнє**:

Шиш. **въ извѣщении**: ἐν πληροφορία; XI_{10}. **свѣдѣтелъ**: Шиш. **съдѣтель** = δημιουργός; XI_{24}. **ѿврѣзеса нарицати**: Ш. Хр. Карп. **ѿвръжеса**.... (ἠρνήσατο, negavit); **плѣти же ѡбратишѧ**....: Шиш. **плькы же**.... = παρεμβολάς; 1 Тимоѳ. VI_{14}. **добросвѣщение ґа нашего**: Шиш. **до проскѣщениѧ**.... = μέχρι τῆς ἐπιφανείας; III_{16}. **велиѧ ѥстъ благовѣриѧ истина** вм. **велиѧ есть**.... (Шиш.): μέγα ἐστι τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον 2 Тимоѳ I_5. **въ рабѫ**: Шиш. **въ бабоу** = ἐν τῇ μάμμῃ; Тит. III_{13}. **на безаконинка** вм. **зина законьника** (Шиш.) = Ζήναν τὸν νομικόν; Іак. V_{10}. **прѻрокъ же глаше**: Шиш. **прѻроки иже глаголаше** = τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν; чтеніе это въ Охр. не можетъ быть простой опиской, такъ какъ и глаголъ въ ед. ч. (въ Шиш. **глаголаше** = 3 pl.); 1 Сол. V_{22}. **ѿ всего свѣдѣниѧ зла**: Ш. **ѿ вьсакого видѣниѧ зла** = ἀπὸ παντὸς εἴδους; 1 Іоан. I_5. **свѣстъ**: **вѣсть** Шиш. = ἡ ἀγγελία.

§ 195. Перечисленныя искаженія не исчерпываютъ однако всѣхъ неправильностей текста Охридскаго списка. Сличая его съ чтеніями иныхъ списковъ древнѣйшей редакціи и греческимъ текстомъ, можно замѣтить цѣлый рядъ иныхъ отступленій въ сторону неправильнаго или неточнаго перевода. Сюда, напримѣръ, относится особая категорія пропуска словъ, измѣняющаго смыслъ чтенія. Таковы: Д. II_2. Охр. пропущено съ **нбсъ** = ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, пропущено и въ Шиш, но есть въ Хр. и Карп.; Д. IX_{15}. пропущено **иди** Шиш. Христ. Карп = πορεύου. Д. IX_{10}. **етерь оучениѭ** въ Шиш. Хр. — τις μαθητής, но въ Охр. **етеръ**. Д. X_3. пропущено **видѣ** Шиш. = εἶδεν (ἐνόράματι...) Д. X_{23}. пропущено: εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε = Шиш. **призвавь же ѥ оучреди** = Хр. XII_7 τὴν πλευράν = Шиш. Хр. **въ ребра**. XVII_5. προαγεῖν εἰς τὸν δῆμον = Шиш. Хр. Карп. **извести народомъ**. XXVI_{12} пропущено окончаніе стиха: μετ' ἐξουσίας и т. д. XXVI_{20}. πρῶτον τε = Шиш. Хр. Карп. **прѣжде**.

Рим. V_{4-5}. Охр. **а трѣпѣние искоушение посрамлѣетъ ѩко любовь** вм. **а трѣпѣние искоушение а искоушение оупование а оупование же не посрамитъ**... Шиш. Хр. Карп. VI_{15}. почти весь стихъ пропущенъ за исключеніемъ конца: **да не бѫдетъ** = μὴ γένοιτο.

X_{6-7}. Пропущено **рекьше христа свести или кто сьидеть къ бездноу**. XII_6. **различно** Шиш. Хр. Карп. = διάφορα. XIII_1. **всѣка дша** = πᾶσα ψυχή и **сѫщаѩ же владычьства ѿ бога**.

XIII_4. **бжии бо слоуга ѥстъ къ благоѥ** Шиш. Карп. = θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. XIII_8. μηδὲν = Шиш. Хр. **нинимь же**. XIV_{22}. **вѣрѫ имаши** = πίστιν ἔχεις.

1 Кор. I_{12-13}. пропущенъ конецъ 12-го и начало 13-го стиха: Шиш. **азь же христовь · ѥда раздѣли се христось**. I_{27}. Пропущены слова: **поемждра. и немощна мира изъбра бь да**... VI_{16}. φησίν = Шиш. Хр. Карп. **рече**. XI_{24}. ἔκλασε = Шиш. **прѣломи**. XIII_{11} ἐφρόνουν = Шиш. **моудрьствовахь**. XIII_{12}. τότε δὲ ἐπιγνώσομαι = Хр. XV_1. ὃ εὐηγγελίσαμεν = Хр. **ѥже благовѣстихъ**. XV_8. ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι = Шиш. **ѩко се извраговн** (есть и въ Слѣпч.) XV_{45}. εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδάμ — Шиш.

въ доушоу живоу послѣдьнн адамь. XVI_{19}. **ею** = αὐτῶν. Шиш. (**съ домашнею ею цр҃вню**).

Ефес. I_{22}. ἔδωκε = Шиш. Хр. **дасть.** IV_6. **насъ** = ἡμῖν: **и въ всѣхъ вм. и въ всѣхъ насъ.**

Галат. III_{10}. ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου = Шиш. **въ книгахь законоу.**

Евр. II_2. παράβασις = Ш. **прѣстоуплениѥ.** II_5. λαλοῦμεν **глаголемь** Шиш. II_{18}. πειρασθεὶς = **искоушенъ.** IV_{16}. τῆς χάριτος = Шиш. **благодѣти.** VI_{12}. διὰ πίστεως καὶ... = **вѣрою и (трьпѣниемь)** Шиш. X_{31}. καὶ πάλιν κρινεῖ = **и пакы соудить** Шиш. X_{37}. καὶ οὐ χρονιεῖ = **и не закьснить** Шиш. XI_{37}. **прѣтрени быше** = Шиш. Карп. Хр.

1 Тим. I_{15}. ὅτι = Шиш. **ѩко (пride).** IV_{13}. τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει = **чтению оутѣшению** Шиш. IV_{15}. ἐν πᾶσιν = Шиш. **вьсѣмь,** Карп. **въ всѣхъ.** Шиш. καὶ ἁμαρτάνει = **и сьгрѣшаеть** Шиш.

§ 196. Приведемъ теперь различія въ чтеніи между Охридскимъ и другими текстами, которыя не могутъ быть сведены къ категоріямъ простого искаженія или пропуска: Д. VIII_{37}. **вѣроуѫ въ сн҃а бж҃ьѩ быті и въ х҃а:** Шиш. **вѣроую сн҃а бж҃ьѩ быти нс҃ха** = πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν; IX_2. **да аще и обрѧщѧтъ етери на пѫти, мѫжа же и жены приведе свѧзань въ ерс҃мъ** = ὅπως ἐὰν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας.... (Шиш. **аще ѥтеры.... обрещеть.... моужи и жены....**); IX_{17}. **реуе же саоулъ брате кто еси ты. ѿвѣща же ананиѩ гъ посла....:** Шиш. **и реуе. савле брате. гь посла** = Εἶπεν. Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκεν με...; IX_{21}. **раздроушивы ерс҃лма** (ἐν Ἱερουσαλήμ. IX_{33}. **ананиѣ** Αἰνέαν = Шиш. **еньнею,** -тоже IX 34 ст.; IX_{41}: **и постави ѫ живѫ вм. и постави ѫ:** ср. ниже въ томъ же стихѣ, откуда попало **живѫ** въ начало стиха; X_6. **съ ѡбїтелїѫ естъ оу....** ἐστι ξενιζόμενος = Шиш. **сь бо ѡбиталь ѥсть;** X_{27}. **вьниде и ѡбрѣте** = εἰσῆλθε καὶ εὑρίσκει; X_{30}. **въ четврътѫѧ годинѫ** = ἑνάτην = Шиш. Хр. Карп. **ѳ** (вѣроятно, явилось подъ вліяніемъ **ѿ четвръталаго дне**); X_{35}. **всѣкъ божиса:** Шиш. **всѣкь езыкь боѥисе;** Христ. **во всакомь езыцѣ** (Хвал.) = ἐν παντί ἔθνει ὁ φοβούμενος; XIV_6. **въ градъ людъскы** = εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονείας (Шиш. Хр. **лоуканъскы**); XVII_{16}. **неприлѫзнина дѣла и трѣбы исплъненъ градъ:** Шиш. **неприлѫзненъ тѣлесъ испльнень градь** = κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.; XVII_{17}. **неуестивъими** = καὶ τοῖς σεβουμένοις = Шиш. **уьстивыми.** XVII_{18}. **гл҃отъ** = θέλοι λέγειν = Шиш. **хощеть гл҃ати;** XVII **гл҃а:** Шиш. **глаголати** = λέγειν; XVII_{34}. **аѳамарь** = Δαμαρις Шиш. **Дамарь;** XVIII_8. **крисъпъ же и соунагогъ** = Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός Шиш. **скрысьпь же арьхисунагогь; мнозн ѿ гражданъ** = πολλοὶ τῶν Κορινθίων Шиш. **мнозни ѡть корниѳѣнь;** XVIII_{11}. **сѣде же лѣ к. ѕ. мц҃ъ** = ἐκάθισε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ = Шиш. **сѣдѣ же лѣто и шесть мѣсець.;** XXVI_{33}. **агрипоу цр҃ю** вм. vocat. **агрипо цр҃ю** — очевидно, voc. былъ принятъ писцомъ за dat. s. Римл. V_2. **и мы приведение** δι' οὗ καὶ τὴν.... Шиш. **ни же приведение...;** V_5. **въ срцихъ вашихъ:** Ш. **вь срца наша** = εἰς ταῖς καρδίαις ἡμῶν; V_6. **еще не врѣма по неуестивыхъ оумрѣти:** — Шиш. **на врѣме** = κατὰ καιρόν,

оумрѣть = ἀπέθανε; VI$_{17}$. **благодѣтъ же бо** = Шиш. **благодѣтъ же бви** = τῷ θεῷ; **послоушасте же ѿца:** — Шиш. **послоушасте же ѿ срца** (ἐκ καρδίας). VIII$_{15}$. **дхъ сїенїа** = Шиш. **доухь оусыненїа** (υἱοθεσίας); VIII$_{18}$. **кыпащи славѣ:** Ш. = **хотещии славѣ** = πρὸς τὴν μελλούσαν δόξην.; VIII$_{28}$. **сѫщимъ по прозрѣнию звановмоу:** Ш. **званомь** (τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν); VIII$_{33}$. **бѫ ѡправдаѫи:** Ш. **бь** = ὁ θεός...

I Кор. I$_{7}$. **ни единого же дарованиемъ;** Шиш. **ни единого же дарованиѣ.**; I$_{26}$. **вѣдѣ бо:** Шиш. **видите бо** = βλέπετε γάρ.

II$_{6}$ **прѣмѫдростъ же мира сего. ни кнѧземъ вѣка сего прѣстаѫщемъ:** Шиш. **прѣмоудрость же не вѣка сего ни кнезь вѣка сего прѣстающихь** = σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰώνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων.; II$_{7}$ **глѧмъ** вм. **глѣмъ** = λαλοῦμεν; III$_{13}$ **(ꙗко огнемъ) ѡкрывавѣтъ:** Шиш..... **ѿкриваютьсе,** Слѣп. **ѿкрываетъса** = ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται; IV$_{3}$ **ѿ дне члка:** Шиш. **ѿ дне члоука** = ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας; **мнѣ же велико естъ:** Шиш..... **не велико....** = ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστι; **мъ себе:** Шиш. **мъ ни себе** = ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτόν; V$_{2}$ **да не възметъса:** Шиш. **да изьметьсе** = ἵνα ἐξαρθῇ.; VI$_{18}$ **все тѣло:** Шиш. **вь своюе тѣло** = εἰς τὸ ἴδιον σῶμα; IX$_{10}$ **врѫжѧи:** Шиш. **врьхеи,** Хр. **вьрхьи** = ὁ ἀλοῶν; XIV$_{2}$ **аще дхомъ глъ прорицаѫи таинаꙗ:** Шиш. **аще дхомь глѣть таинаꙗ,** Хр. **дхомь же глѣть таинаꙗ** = πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια; XIV$_{22}$ **не вѣрьнымъ нъ невѣроующимъ:** Шиш. **не невѣрьнымь нь вѣроующимь** = οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν; XVI$_{1}$ **ако же ращенныхъ:** Шиш. = **ꙗко же расьуниихь** = ὥσπερ διέταξα. (Слѣп. **разъщиниихъ.** Карп. **ращеннѣ**; XVI$_{22}$ **иже би гл:** Шиш. **иже не любитъ гл** = εἴτις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον; II Корин. I$_{21}$ **помазавы насъ себѣ** вм. **насъ бъ** (ὁ θεός); Галат. I$_{6}$ **прѣлагаетъса** вм. **прѣлагоетеса** = μετατίθεσθε; II$_{18}$ **съзидаетъ** вм. **съзидаѫ** (Шиш. Хр. Карп. = οἰκοδομῶ) III$_{14}$ **да въ жзахъ:** Шиш. = **да въ жзыцѣхъ** = εἰς τὰ ἔθνη. IV$_{30}$ **нѣстъ** вм. **нѣсмъ** = οὐκ ἐσμέν; **сны еѫ** вм. **сынъ** = τὸν υἱόν; Колосс; I$_{13}$ **избавитъ:** Шиш. **избави** = ἐρρύσατο; **и прѣставитъ** вм. **прѣстави** (Шиш. = μετέστησεν); II$_{11}$ **обрѣзанъ бысть** вм. **ѡбрѣзани бысте** (Шиш. = περιετμήθετε) Филипп. IV$_{8}$ **прѣлюбодѣина:** Шиш. **прилюбленаа** = προσφιλῆ.

Ефесс. I$_{16}$ **ѡца славѣ** вм. **ѡць славѣ** = πατὴρ τῆς δόξης; II$_{9}$ **нъ ѿ дѣлъ:** Шиш. **ни ѿ дѣль** = οὐκ ἐξ ἔργων; II$_{18}$ **тѣми** вм. **тѣмь** = δι' αὐτοῦ; IV$_{13}$ **въ единѫ вѣрѫ и разоума:** Шиш. **вь єдинениє вѣрѣ и разоума** = εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως; V$_{2}$ **въ любъви вы:** Шиш. **вьлюби** = ἠγάπησεν. V$_{8}$ **снъ си навыче:** Шиш. **сынь сын....** = ὧν υἱὸς ἔμαθεν; **ѿ него же:** Шиш. **ѿноудѣ же** = ἀφ' ὧν; V$_{14}$ **глете** вм. **глеть** = λέγει. Евр. I$_{3}$ **иже и съ:** Шиш. **иже сии** = ὅς ὤν; II$_{2}$ **прѧѭти:** Шиш. **прїеть;** Карп **прѧѭ** = ἔλαβεν; II$_{9}$ **маломъ чиномъ:** Шиш **маломь чимь** = βραχύτι. III$_{1}$. **нашего:** Шиш. **нашего** = ἡμῶν. V$_{8}$. **снъ си навыче:** Шиш. **сынь сын....** = ὧν υἱὸς ἔμαθεν; **ѿ него же:** Шиш. **ѿ ноудѣ же** = ἀφ' ὧν; VI$_{18}$. **дастъ:** Шиш. **да** = ἵνα; VI$_{19}$. **и еже ꙗко аггльскѫ имамъ дшѫ. твръдѫ же извѣстьнѫ оутро въходаще. и се татапеѳазма:** Шиш. **иже ꙗко анькуроу имамь доушоу. твръдоу же извѣстьноу и вьходеще вь**

вьноутрьнеѥ катапетазмѣ — ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος; VI$_{12}$. **малн бждете:** Шиш. **да не мьдли боудете** — ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε; X$_{27}$. **ѡгнъна завистиѫ поѭсти хотащѫ:** Шиш. **ѡгнꙗ завість поѭсти хотѣꙗ**, Христ. **ѡгньноу завість поѣсти хотащю** — καὶ πυρὸς ζῆλος καταφαγεῖν μέλλοντος; X$_{29}$. **кръвь завистьнѫѫ:** Шиш. **завѣтьноую** — τῆς διαθήκης. X$_{33}$. **тамо:** Шиш. **тако** — οὕτως; XII$_{8}$. **бысте:** Шиш. Хр. Карп. **быше вьси** = γεγόνασι πάντες; XII$_{10}$. **причѫститиса спѣнию его:** Шиш. **светыни его** — τῆς ἁγιότητος. XII$_{29}$. **подажи:** Шиш. **поꙗдаѥн** — καταναλίσκον (πῦρ) XIII$_{15}$. **исповѣдажщеса:** Шиш. **исповѣдающемь**, Карп. **исповѣдажщихьса** — ὁμολογούντων. XIII$_{17}$. **да . . . . твораще.** Шиш. **да . . . . твореть** — ἵνα ποιῶσι; **твораще** явилось, вѣроятно, подъ вліяніемъ предыдущаго **хотаще**; II Тимоѳ. II$_{14}$. **не слово породиса:** Шиш. **не слово прѣпиратиса** — μὴ λογομαχεῖν; IV$_{6}$. **аще юже:** Шиш. **азь бо юже** — ἐγὼ γὰρ ἤδη; I Тим. II$_{7}$. **апл҃ъ истинѣ гл҃а ѡ х҃ѣ не лъжѫ:** Шиш. **истиноу гл҃ю . . . .** — ἀλήθειαν λέγω; III$_{16}$. **ап҃ломъ;** Шиш. **ап҃гломъ** — ἀγγέλους; Тит. III$_{14}$. **приложити вм. прилежати** (Шиш.) — προΐστασθαι; **да оучѫтьса ни҃ѣ добрыхъ дѣлѣхъ:** Шиш. **да оучеть се и наши** (καὶ ἡμετέροι).

§ 197. Приведенныя неправильности и неточности перевода въ отдѣльныхъ случаяхъ могутъ получить различное объясненіе; писецъ не разобралъ текста, неправильно понялъ смыслъ его и позволилъ себѣ незначительную замѣну, соотвѣтствующую своему пониманію; въ другихъ случаяхъ искаженіе могло имѣть мѣсто уже въ его оригиналѣ. Наконецъ, можно поставить вопросъ, не является ли неточность или неправильность перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ архаизмомъ, т. е. не имѣла-ли она мѣсто уже въ первоначальной меѳодіевской редакціи.

Рѣшить этотъ вопросъ окончательно можно лишь послѣ внимательнаго изученія, если не всѣхъ, то большинства извѣстныхъ намъ списковъ древнѣйшей редакціи и отношенія ихъ къ различнымъ рецензіямъ греческаго текста. Но рѣшеніе этого вопроса по отношенію къ Охридскому апостолу было бы равнозначуще рѣшенію общаго вопроса о древнѣйшей редакціи меѳодіевскаго перевода.

§ 198. Какъ извѣстно, Охридскій текстъ относится изслѣдователями къ той же „древнѣйшей“ редакціи, къ какой и списки Слѣпченскій, Хваловъ, Шишатовацкій, Христинопольскій, Карпинскій и др.: ср. Воскресенскій „Древне-слав. ап.“ в. I 1892 г. в. II 1906 г.

И, дѣйствительно, сличеніе Охридскаго апостола съ текстомъ Шишатовацкаго, Христинопольскаго и Карпинскаго не оставляетъ сомнѣнія въ общности лежащаго въ основѣ этихъ списковъ перевода. При всемъ томъ, общность далеко не переходитъ въ тожество. Самъ Воскресенскій, относя Карпинскій списокъ къ древнѣйшей редакціи перевода, однако замѣчаетъ: „въ настоящемъ своемъ видѣ она (т. е. рукопись) представляетъ нерѣдко исправленія и подновленія древняго текста апостола“ Др.-слав. ап. в. I 15 с.

Въ справедливости этого замѣчанія мы имѣли случай убѣдиться при сличеніи текста Охридскаго апостола съ Карпинскимъ. Подновленія можно замѣтить и въ лексикальныхъ чертахъ, и въ самой редакціи перевода. Лексикальныя подновленія отчасти были отмѣчены выше, при перечисленіи лексикальныхъ архаизмовъ Охридскаго апостола.

Карпинскій списокъ замѣняетъ старое выраженіе **прѣахжса** новымъ **корѣахжса** (Д. XI_2), **потрѣба** — новымъ **нѫжда** (Рим. XIII_5); старое **жжа** передаетъ чрезъ **вергы** (Д. XII_7), **оухлѣблѭ** — чрезъ **раздамь** φορίζω I Кор. XIII_3), **каженикъ** — чрезъ **скопець** (Д. VIII_{38}).

Но помимо этихъ лексикальныхъ подновленій, помимо нѣкоторыхъ искаженій перевода, которыя относятся, быть можетъ, къ писцу (ср. Д. XIV_{17}. IX_{18}. IX_{13}. Рим. VI_{19}. I_{12}), въ Карпинскомъ апостолѣ наблюдаются отступленія отъ древнихъ чтеній, подчасъ такого характера, что невольно приходитъ мысль о систематической ревизіи древнѣйшаго перевода.

Дѣян. XII_{11}. Охр. **бывъ въ себѣ** = ἐν αὐτῷ γενόμενος = Шиш. Христ., но Карп. **разоумѣвъ**; Рим. XIV_6. Охр. = Шиш. Христ. **мѫдрѣствоуѭи дн҃ь**, но Карп. **мысла ѡ дни**; Рим XV_{32}. Охр. **радостиѭ** (= Шиш. Христ.), но Карп. **вь радости** ἐν χαρᾷ; Дѣян. X_{32}. Охр. **съ винталь ѥсть** (= Шиш. Христ.) ξενίζεται, но Карп. **пришлець есть**; I Кор. III_{14} Охр. **еже назъда** (= Шиш. Христ.), но Карп. **его же назданиѥ** (ὃ ἐπωκοδόμησε); Дѣян. XI_3. Охр. **вънидѥ и ѩстъ** (= Христ. Шиш.) = εἰσῆλθε καὶ συνέφαγεν, но Карп. **вьнидѥ ѩсти**; Дѣян. XVII_{21}. Охр. **нинтоже нно праздни бѣахѫ** (= Христ. Шиш. — **ни вь что . . . . .**) = εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουν, но Карп. **ни на что же нно оупражнѣхѫса**; Дѣян. XII_{10}. Охр. **въ врата** (= Шиш. Христ.) = ἐπὶ τὴν πύλην, но Карп **кь кратомь**; Рим. VI_{21}. Охр. **конъчина бо ѡнѣмъ** = θέλος ἐκείνων (= Христ. Шиш.), но Карп. — **ѡнѣхъ**; Дѣян. XI_{21}. Охр. **бѣ рѫка гн҃ѣ с ними** (= Шиш. Христ.) = ... μετ' αὐτῶν, но Карп . . . . **на нихь**; Дѣян. IX_{11}. Охр. **сѥ бо** = ἰδοὺ (= Шиш. Христ.), Карп. **тон бо**; Дѣян. XV_{38}. Охр. = Шиш. = Христ. **сего** = τοῦτον, но Карп. **его**: I Тим. II_7. Охр. **положенъ быхъ** (= Шиш. Христ.) = ἐτέθην, но Карп. **поставлень**; Дѣян. XVI_7. Охр. (= Христ. Шиш.) **ѫже** = οὓς, но Карп. **ихь**; Дѣян. XVI_{19}. Охр. **на тръгъ** = εἰς τὴν ἀγορὰν (= Шиш. Христ.), но Карп. **на сьборь**; I Tim. III_{16}. Охр. **въ плъти** (= Христ. Шиш.) ἐν σαρκὶ, но Карп. **пльтна**; Дѣян. IX_{29}. Охр. **наунинахѫ** (= Христ. Шиш.) = ἐπεχείρον, но Карп. **хотѣхѫ**; Дѣян. XVI_{33}. Охр. **изъмы ѿ ранъ** (= Шиш. Христ.), но Карп. **ѡмывь нма раны** (ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν).

Нѣкоторые изъ приведенныхъ отступленій Карпинскаго апостола, намъ кажется, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что текстъ его представляетъ ревизію древнѣйшаго перевода съ греческимъ текстомъ подъ рукой, причемъ, быть можетъ, греческій текстъ справщика мѣстами немного расходился съ тѣмъ, который находился подъ рукою Меѳодія. Когда была произведена эта югословянская, точнѣе болгарская ревизія меѳодіевскаго перевода; въ какихъ другихъ рукописяхъ, относимыхъ Воскресенскимъ къ первой редакціи, она отразилась; не была ли эта ревизія произведена очень рано въ связи съ изготовленіями полнаго

перевода апостола въ періодъ послѣ-меѳодіевскій; не было ли помимо этой ревизіи первоначальнаго перевода апостола-апракосъ и другихъ, болѣе мелкихъ, справокъ по греческому тексту; не вліяла ли ранняя ревизія меѳодіевскаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, на иные списки, которые въ общемъ отражаютъ древнѣйшую, неподвергнутую пересмотру меѳодіевскую редакцію, иными словами не имѣли ли мѣсто частичныя ревизіи текста, хотя бы въ видѣ простой справки-обращенія писца къ тексту новой редакціи (Карпинскій апостолъ) въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оригиналъ старой редакціи давалъ явно испорченное чтеніе? — вопросы эти выходятъ изъ рамокъ нашего изслѣдованія и остаются открытыми. Но мы должны отмѣтить, что на эти вопросы наводитъ изученіе Охридскаго текста въ связи съ показаніями другихъ древнихъ списковъ.

§ 199. Не смотря на значительную близость Охридскаго текста къ чтеніямъ Шишатовацкаго и Христинопольскаго списковъ, въ немъ замѣчаемъ очень большое количество варіантовъ, которые не могутъ быть опредѣлены, какъ неисправности текста.

Эти варіанты сводятся иногда къ несущественнымъ различіямъ синтаксическаго характера: II Тим. I_6 **даръ бжєи** Хр. Карп., но Шиш. **даръ богови** (χάρισμα τοῦ Θεοῦ); Галат. IV_{25} **синаиска гора**, но III. Хр. Карп. **сина гора**; Рим. VI_{13} **приставлѣнтеса бзѣ**: III. Хр. Карп. . . . . **бви** (παραστήστε τῷ Θεῷ); Рим. VI_{13} **оружиꙗ правєдъна**: III. Карп. Хр. **оружиꙗ правдѣ** (ὅπλα δικαιοσύνης); **ѿ дѣлъ законъныхъ**: III. Хр. **ѿ дѣль закона**, Карп. **ѿ дѣаннѣ закономь**; Д. II_6 **єгда бы гласосъ** Ап. 1307 г.: Карп. III. Хр. **быкшꙗ гласоу**; Д. XVII_{26} **створъ**: Ш. Карп. Хр. **створи** (ἐποίησε); Гал. III_{13} **ѿ клѧтвы законъныꙗ**: III. **ѿ клєтвы законоу** — Хр., но Карп. — Охр.: I Кор. V_8 **нє въ квасѣ злобынѣ и лѫкавынѣ** — Карп.: III.... **и лоукавьства** (ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας); I Кор. XI_{23} **прнємъ**: III. Хр. К. **прнєть**; Евр. XI_{36} **ѫзами темницъ**: III. **оузамь и темници** (δεσμῶν καί φυλακῆς), но Карп. Охр.; I Кор. VIII_{13} **нє ямамъ ꙗсти** — Хр.: III. Карп. **нє хоцѫ єсти**; II Кор. XI_{23} **нє въ мѫдрости гла**: III. **нє моудрьствоую гллю**, Хр. **нє моудрьствоуꙗ глю**, Карп. **нє смысла гла** παραφρονῶν λαλῶ; I Кор. I_7 **чаѧщємъ ꙗвленнє**: III. Хр. Карп ... **ꙗвленнꙗ**; Ефес. VI_{11}. **мощи камъ стати**: III. **да възможєте стати** (Хр. — Охр., Карп. **ꙗко мощи** πρὸς τὸ δύνασθαι); I Тим. VI_{16} **єго же чєстъ**: III. Хр. Карп **ємоуже чєсть** (ᾧ τιμή); II Тим. **добрымъ подвигомъ подвигъса**: III. **добрыи подвигь подвигь се** (τὸν ἀγῶνα . . .), II Тим. IV_5 **слоужєннє си**: III. **своє** (σου) и т. п.

Однако, и эти синтаксическія различія иногда характерны: легко замѣтить, что чаще всего показанія Шиш. и Хр. списковъ согласны съ Карпинскимъ, а Охр. списокъ отличается отъ всѣхъ трехъ; въ то же время замѣчаемъ, что Охр. списокъ иногда даетъ свободный переводъ, тогда какъ чтенія Шиш. Карп. Хр. обнаруживаютъ больше зависимости отъ греческаго текста въ своей синтаксической конструкціи: ср. Д. XVII_{26}, или передачу греческаго gen. s. прилагательнымъ въ Охр. ап., которая

извѣстна и древнѣйшимъ евангельскимъ текстамъ (Рим. III_{20}. VI_{13} Гал. III_{13}). Такимъ образомъ, уже эти синтаксическіе варіанты Охр. списка указываютъ на связь Шиш. Христ. (и, вѣроятно, нѣкоторыхъ другихъ списковъ) съ Карпинскимъ текстомъ и наводятъ на вопросъ, не сохранилъ ли Охридскій апостолъ, не смотря на свои неисправности, меѳодіевскій переводъ въ болѣе первоначальномъ видѣ, и не представляютъ ли списки одного характера съ Шиш. и Христ. уже результатъ нѣкоторой ревизіи первоначальнаго перевода.

§ 200. Къ тѣмъ же предположеніямъ приводятъ и иныя редакціонныя различія между Охр. и Шиш., Христ. Приведемъ часть отмѣченныхъ нами при изученіи Охридскаго списка примѣровъ.

Д. II_9 **аламидѣне** = Ἐλαμῖται; Ш. **Єламитѣне**, Хр. **селамьтѣне**. Хвал. **Саламитѣне**, Карп. **елмидѣне**. VIII_{40}. **и мимоходѫ благовѣствоваше скозѣ граді и вѣси** = καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας: Ш. **мимондѣ благовѣствоваше вь градѣхь всѣхь**; Карп. **мимондѣ благовѣстѣше градомь всѣмь**. Помимо смѣшенія **вѣсь** = vicus и **вѣсь** = πᾶς чтеніе Охр. отличается отъ Ш. и К. въ редакціи. IX_2 Охр. **боуковѣна листвиꙗ**, что вѣроятнѣе, (чѣмъ **боуковѣ на листвиꙗ**) **въ Дамаскѣ** = ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν: Ш. **боуковь на листь написань**; Хр. **книгь на листь написань**; Карп. **книгы на листь написаны**. Чтеніе Охр., кажется, древнѣе. IX_{17} **рѫкѫ**, можетъ быть, неточность перевода: τὰς χεῖρας: Ш. Хр. К. **рѫцѣ**. IX_{36}. ἀγαθῶν ἔργων: Охр. **благыхъ бесѣдъ**: Ш. Хр. К. **благыхъ дѣлъ**. X_3 **аггла бжїꙗ дошедъша**: Ш. Хр. Карп. **вьшедьша** = εἰσελθόντα. X_{10} **хотѫ**: Ш. Карп. **хотѣ** = ἤθελε. X_{37} **по крщени ѡанни**: Ш. **по крьщени иже проповѣда ѡань** (такъ, если вѣрить арх. Амфилохію, и въ Слѣпч.). XII_{11}. **ѿ рѫкы** ἐκ χειρός, но Ш. Хр. Карп. **ѿ рѫкоу**. XIII_2 εἰς τὸ ἔργον, ὅ . . .: въ Охр. свободный переводъ: **ꙗможе призывѫ**; Шиш Хр. **на неже**, Карп. **иде же**. XIII_{15}. λόγος παρακλήσεως λέγετε = Охр. **слово оутѣшенїꙗ гл҃ати**; съ Охр. сходится апостолъ Гильфердинга 14 в.: **гл҃ати**, но Ш. **гл҃ита** = Карп.; Хр. **гл҃ите**.

Не могло ли чтеніе **гл҃ити**, хотя и не соотвѣтствующее греч. λέγετε, быть неточностью перевода? XIII_{17}. **и люди възнесе въшедъшѫ въ землѫ єгупетъскѫꙗ** = καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ ἐν Αἰγύπτῳ; Ш. Хр. **люди вьзнесе вь прѣшельствѣ ихь вь землю . . . .**; Хвал. **вьзнести вь пришествіе ихь. . . .** XIV_{11}. **въздвигнѫ** = ἐπῆραν, быть можетъ, неточность перевода; въ Ш. **вьздвигоу**; Хр Карп. **вьздвигоша** XVI_{22}. **сниджтъса народи**, Ш. Хр. Карп. **сниде́ся народь** (ὁ ὄχλος), повидимому, — свободный переводъ XVI_{23}. **и могы има забишѫ** — эта фраза, повидимому, попала сюда изъ слѣдующаго стиха или при перепискѣ, или при переводѣ. XVIII_{10}. **и никтоже та ѡзлобитъ**: Ш. **и никтоже наложить се на те озлобити се** = οὐδεὶς ἐπηθήσεταί σου τοῦ κακῶσαί σε. XVIII_{26}. **истое**: Ш. Хр. Карп. **истѣе** = ἀκριβέστερον. XIX_8. **въшедъшихъ** вм. **вьшедь** = εἰσελθών, можетъ быть, подъ вліяніемъ предшествующаго gen. pl. **бѣаше же всѣхъ мѫжь ꙗко бі**. XXVI_{13}. **и сѫщѫ со множ**: неточный переводъ = τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους (Ш. **идоуще**). XXVI_{20}. **и въ всеи июдеи**: εἰς πᾶσαν

τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδάιας (Ш. **въ всей же ѡбласти июдейсцѣй**). 1 Сол. **ма**: Шиш. **молимъ** = παρακαλοῦμεν; I Тим. II_1 **ѡ цр҃ихъ и ѡ вл҃ахъ**: Шиш. **ѡ царихь и ѡ всѣхь соущихь на превладыуьствихь** = Хр., Карп. **и за вса сѫщѫа въ власти** = ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων; I Тим. II_7. **въ-истинѫ гл҃а**: Ш. Карп. Хр. **истиноу гл҃ю** — ἀλήθειαν λέγω; Галат. II_{17} **хотаще ѡправдатися**: Ш. Хр. Карп. **ищоуще** . . = ζητοῦντες; Тит. III_8. **и ѡ сихъ ти свѣдѣтелъствоуѫ**: Ш. Хр. **и ѡ сихь хощоу те заизвѣщати** = καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι; II Тим. I_5. **ѩже и въ тебѣ**: Ш. Хр. Карп. **извѣстьно же ми ѩко и въ тебѣ** = πέπεισμα δὲ ὅτι καὶ ἐν σοι; I Кор. XIII_2 **никожѫ же ми полъзѫ**: Ш. Карп. Хр. **ничто же есмь** = οὐδὲν εἰμι.

Примѣры эти опять таки иллюстрируютъ извѣстную изолированность Охридскаго апостола въ случаяхъ, гдѣ Ш. и Хр. сходятся съ Карп, но должно ожидать, что хотя нѣкоторыя чтенія Охридскаго текста будутъ поддержаны иными древнѣйшими списками (Слѣпч.?). Въ примѣрахъ этихъ опять таки замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и большую зависимость отъ греческаго оригинала чтеній Шиш Хр. Карп. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискомъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: **никожже ми полъзѫ**; греческому οὐδὲν εἰμι однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Такимъ образомъ, уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію меѳодіевскаго перевода, что различія между Охридскимъ текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала. Можно думать, что многіе, если не всѣ, изъ приведенныхъ варіантовъ Охридскаго списка являются архаизмами. Особенно подходитъ такое пониманіе къ слѣдующимъ примѣрамъ: Дѣян. XIII_7. **съ антипатомъ сергемъ мѫжоу разоумъноу** = σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: переводчикъ забылъ, переводя слова ἀνδρὶ συνετῷ, о зависимости этой формы dat. s. отъ предлога συν; въ Карп. **павломь мѫжѫ разоумъноу**: повидимому **мѫжѫ** описка или ошибка арх. Амфилохія, т. е. ревизовавшій переводъ оставилъ ошибку первоначальнаго перевода безъ исправленія; но въ III. Хр. она исправлена: **сь мѫжемъ разоумномь**. XXVI_{14}. **и се падомъ ниця**: свободный переводъ греческаго πάντων τε καταπεσόντων (Ш. Хр. **всѣмь же намь падьшемь**). I Кор. VIII_{10}: **его немощна сѫща снѣдати х . . .**; Шиш. Хр. Карп. **немощноу сѫщоу снѣдати (ѩсти) . . .**; неправильность имѣетъ видъ возникшей при переводѣ: αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος . . . . I Кор. I_6 **тайна . . . . извѣстися** = Ш. Карп. (**тайна изъвѣстоуетъ**), но въ Хр. **съвѣдѣтельство . . . . извѣстися** = τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη; намъ кажется, чтеніе Охр. Шиш. Карп. отражаетъ ошибку переводчика, смѣшавшаго μαρτύριον и μυστήριον.

Въ то же время послѣднее чтеніе показываетъ, какъ и нѣкоторыя другія, что ревизія первоначальнаго перевода, отразившаяся въ Карпинскомъ спискѣ, оставила нѣкоторыя неисправности этого перевода безъ

измѣненія; но нѣкоторыя изъ такихъ неисправностей могли быть исправлены при иномъ пересмотрѣ, какъ показываетъ правильное чтеніе въ Христ. Вообще же должно замѣтить, что, если среди списковъ древнѣйшей редакціи и можно намѣтить группы, отражающія новую справку или новыя рецензіи текста, то рукописи Шишат., Христ., Карп. не являются представителями этихъ группъ въ чистомъ видѣ, а представляютъ результаты взаимнаго вліянія этихъ различныхъ рецензій.

§ 201. Наблюдая взаимное отношеніе указанныхъ списковъ, мы находимъ, что въ однихъ случаяхъ Охр. списокъ сближается съ Шишатовацкимъ, въ другихъ съ Христинопольскимъ, въ иныхъ, наконецъ, съ Карпинскимъ.

I. Охр. = Шиш. II Кор. VI_{16} Охр. Ш. **мы**: Хр. Карп. **вы**: въ греческихъ спискахъ ὑμεῖς и ἡμεῖς (арх. Амфилохій). Рим. V_8 **ставлѣетъ** Охр. = Ш.: Карп. Хр. **сьставлѣеть**; Дѣян. XIV_9. **слышалше** Охр. Ш. = ἤκουσε: Хр. Карп. **слышавь**.

II Охр. = Христ. I Кор. XIII_2 **таинѫ вса** (Хр. **таинoу всю**): Шиш. Карп. **таины вса** — τὰ μυστήρια πάντα. Рим. XIII_7 **ѡброкы**: Ш. Карп. Хвал. **оурокы**; I Іоа. I_4 **пишемъ** Охр. Хр.: **пишоу** Шиш. Карп. (γράφομεν); Рим. III_{30} **ѡбрѣзаніе** (περιτομήν): Карп. Шиш. **ѡбрѣзаныѭ**. Рим. V_7 **по праведнѣмъ** Охр. Хр.: Ш. **за праведьника**, Карп. **за праведьма**. II Тим. II_{10}: **съ славоѭ вѣчноѭ** Охр. Хр.: **сь славоѭ небесьноѭ** Карп. Ш. (μετὰ δόξης αἰωνίου).

III. Охр. Карп. **вдовица** Охр. Карп.: **оученица** Ш. Хр. (μαθήτρια). II Тим. I_6 **сежже ради вины** Охр. Карп.: **нежже ради вины** Ш. Хр. (δι' ἣν αἰτίαν); Рим. VIII_{36} (**умръщвѣеми есме**) Охр. Карп.: Шиш. Хр. **бываемь**. Тит. II_{11} **явися** Охр. Карп.: Ш. Хр. **просвѣтися** (ἐπεφάνη); Евр. XIII_{17} **ѡ дшахъ** Охр. Карп.: **по доушахь** Ш. Хр. (ὑπὲρ τῶν ψυχῶν).

Календарь.

§ 202. О календарѣ Охридскаго апостола ср. въ трудѣ архим. Сергія „Полный мѣсяцесловъ Востока“ I т. 103—105 с. (Москва 1875 г.). По отзыву автора, календарь Охридскаго апостола „имѣетъ много особенностей въ сравненіи съ другими слав. и извѣстными греческими мѣсяцесловами“. „Первая особенность-разительная неровность въ числѣ памятей за первое полугодіе со вторымъ. Съ сентября по мартъ онъ содержитъ памяти на всѣ дни мѣсяцевъ и на многіе дни по двѣ, по три и болѣе, такъ-что полнотою памятей превосходитъ извѣстные доселѣ мѣсяцесловы при евангеліяхъ и апостолахъ. Только февраль имѣетъ 27 дней.

Въ мартѣ не показано памятей на 7, 8, 9, 29, 30 и 31 дни; въ апрѣлѣ быстрый переходъ къ сокращенію: на первые 7 дней показаны памяти и затѣмъ только на 23 и 25 числа, въ маѣ только на 8 дней, въ іюнѣ на 4, въ іюлѣ на 6 и въ августѣ на 3 дня болѣе

извѣстнѣйшія памяти.[1]) Въ большей части извѣстныхъ мѣсяцесловъ второе полугодіе, мартовское, бѣднѣе памятями перваго сентябрьскаго, но такого рѣзкаго контраста ни въ одномъ мѣсяцесловѣ не замѣчено".

Далѣе арх. Сергій отмѣчаетъ въ календарѣ Охридскаго апостола несомнѣнные слѣды латинскаго или западнаго вліянія (память муч. Агніи 21 и 28 января, какъ въ западныхъ календаряхъ, тогда какъ въ восточныхъ только 21 января и т. п.). Въ немъ есть „довольно памятей, которыя встрѣчаются въ немъ одномъ" (2 янв. Модеста, 7 февр. еп. Вигилія, 12 февр. муч. Василія и др.); „есть такія памяти, которыя въ немъ встрѣчаются первый разъ, т. е. ихъ нѣтъ въ другихъ мѣсяцесловахъ, ему современныхъ или древнѣйшихъ его при евангеліяхъ или апостолахъ" (освященіе церкви Сергія и Вакха 29 ноября, Прова и Иларія 16 дек., Богородицы въ аріобиндовыхъ 10 февр., ап. Петра близъ Софіи 25 апр.).

„По всему видно, что это мѣсяцесловъ конст. церкви, измѣненный рукою славянина. Въ очень многомъ сходствуетъ съ остроміровымъ. даже въ опискахъ именъ, напр. 30 дек. и въ томъ, и въ другомъ вмѣсто Анисіи Анастасія солунская. Не мало находится перенесеній памятей на другіе дни, ему только свойственныхъ, часты повторенія одного и того же святого, иногда на другой день рядомъ. Вообще по своимъ особенностямъ это одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ мѣсяцесловъ".

Что касается отмѣченнаго арх. Сергіемъ западнаго вліянія на календарь Охридскаго апостола, то оно допускаетъ двоякое пониманіе.

Самъ арх. Сергій высказывается въ этомъ пунктѣ слѣдующимъ образомъ: „Такъ какъ римское вліяніе на Болгарію возобновилось при царѣ болг. Калоянѣ и папѣ Иннокентіѣ въ 1204 году, то сей охридскій кодексъ апостола можетъ быть отнесенъ къ началу XIII в. Впрочемъ можетъ быть, что мѣсяцесловъ его списанъ и съ болѣе древнѣйшихъ, латинствующихъ: ибо латинское вліяніе видно и въ остроміровомъ XI в. и въ синайскихъ греческихъ IX—X вѣковъ, какъ показано выше".

Прибавимъ, что древній глаголическій оригиналъ нашего памятника дѣлаетъ тѣмъ болѣе понятнымъ сильное латинское вліяніе: этотъ календарь, вѣроятно, сложился въ моравской церкви въ эпоху Кирилла и Меѳодія. Мысль же о началѣ XIII вѣка, намъ кажется, противорѣчитъ палеографическимъ даннымъ.

---

[1]) Должно замѣтить, что августъ начинается на 112 об. на срединѣ страницы, и даже эта полустраница не дошла цѣликомъ, а потому число 3 для августа — случайность.

Дополненія и исправленія.

Къ XXXV стр. По недосмотру „Драгіино евангеліе“ и „евангеліе Аѳонскаго Пантелеймонова монастыря“, представляющія одинъ и тотъ же памятникъ, упомянуты отдѣльно.

Къ XLIII стр. Въ числѣ Хлудовскихъ рукописей находится датованная 1211—1212 годами псалтырь: Поповъ „Описаніе рукописей и книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова“ 1872 г. 4 с. На этотъ фактъ обратилъ наше вниманіе Г. А. Ильинскій, но ознакомиться съ этимъ памятникомъ мы не имѣли возможности. Впрочемъ, памятникъ относится къ такому періоду, который менѣе интересенъ для рѣшенія спорнаго вопроса о палеографическихъ примѣтахъ первой половины XIII вѣка. Интересно было бы имѣть датованный памятникъ болѣе или менѣе значительнаго объема отъ второй четверти XIII вѣка.

Къ CXXX—CXXXI с. с. Употребленное на этихъ страницахъ выраженіе „меѳодіевскій переводъ“ имѣетъ въ виду, что, если и приписывать Кириллу переводъ воскреснаго апостола-апракосъ, то полный апракосъ должно считать работой Меѳодія; характерно однако, что календарная замѣтка Охридскаго апостола усваиваетъ Меѳодію воскресный апракосъ, совершенно умалчивая о роли въ переводѣ апостола Кирилла. Во всякомъ случаѣ нѣтъ основаній рѣзко раздѣлять воскресный апракосъ и полный въ славянскомъ переводѣ, такъ-какъ второй, конечно, лишь дополнялъ первый переводомъ новыхъ чтеній, причемъ эти дополнительныя чтенія врядъ-ли рѣзко отличались отъ чтеній воскресныхъ въ языкѣ, въ выборѣ формъ и выраженій; съ этой точки зрѣнія, можетъ быть, удобнѣе было бы употреблять выраженіе: „кирилло-меѳодіевскій“ переводъ.

Замѣченныя опечатки въ изслѣдованіи.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
V	10 св.	здѣсъ	здѣсь
V	4 сн.	возстановитъ	возстановить
XII	16 св.	также	такъ-же
XII	18 сн.	типы	шипы
XII	5 сн.	Тріодю	Тріодью
XVI	17 сн.	порядъ	подрядъ
XVII	9 св.	употребляемая	употребляемая
XXII	19 сн.	имѣетъ	имѣемъ
XXIV	4 св.	5	6
LIV	3 св.	вь многихъ	во многихъ
LXIV	6 св.	ѐгно	ѐгѡ

Отмѣчаемъ лишь важнѣйшія опечатки, оставляя безъ исправленія пропускъ запятыхъ, къ сожалѣнію, довольно частый въ первой части изслѣдованія. Должны извиниться въ непослѣдовательности правописанія въ терминахъ богослужебныхъ книгъ: Евангеліе и евангеліе, Апостолъ и апостолъ и т. п. Механически перенесено въ нашу работу въ нѣкоторыхъ случаяхъ нерусское правописаніе: „Драгијино“ евангеліе, въ иныхъ случаяхъ это названіе неудачно передано русскимъ „Драгийино“; слѣдуетъ, конечно, писать: Драгіино (такъ у насъ въ указателѣ). Одинъ или два раза наше привычное правописаніе: „словянскій“ проникло в ъ а ъ авторовъ, пишущихъ „славянскій“.

Текстъ.

Издавая текстъ, мы первоначально имѣли въ виду сохранить вообще всѣ надстрочные знаки вродѣ точекъ надъ буквами ꙗ, ч, и, ы и др., дабы дать полное представленіе о графикѣ памятника и внѣ нашихъ палеографическихъ указаній во введеніи. Трудность корректированія привела однако насъ къ тому, что иногда мы сознательно оставляли пропускъ надстрочнаго знака неисправленнымъ. Научнаго значенія этотъ дефектъ имѣть не можетъ. Точное представленіе о разстановкѣ надстр. знаковъ дадутъ первыя страницы. Титло въ печати маленькое, а потому неточно передаетъ видъ титлуемаго слова: въ печати оно приходится часто на одну букву, въ рукописи подъ нимъ нѣсколько буквъ. Печатное ы передаетъ ы съ соединеніемъ обѣихъ частей Лигатура ш и т перваго почерка передается двумя буквами шт. Звукъ dz въ печатномъ текстѣ всегда выраженъ чрезъ ѕ, въ рукописи чаще з со специфической чертой слѣва.

Дѣянія VIII, 35. [отъвръзъ же филипъ оуста
своѥ. и начънъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу іса· 36. и ѣко же
идѣста по пѫти· придоста на ете
рѫ водѫ· и рече каженикъ· се вода
что възъбранѣетъ ми крститисѧ·]
1 л. 37 ст. рече же емоу аще вѣроуеши ѿ срца своего 1
лѣтъ ти естъ· ѿвѣщавъ же рече вѣроуѫ въ
сна бжиа въіті и въ ха· 38 и повелѣ стати ко
лесніці· и слѣзоста ѡба въ водѫ· філіпъ же
и каженікъ· и крьсті и· 39 егда же изидоста 5
ѿ воды· дхъ стыи нападе на каженіка· а

Дѣян. VIII, 35—36 ст., помѣщенные въ скобки, взяты изъ Слѣпч. ап. ср. Срезневскій Юс. Пам. 305 с.; въ 35 ст. начънъ по рукоп., у Срезневскаго начьнъ. Охр. ап. 1 л. 1 ст. емоу — большое е. 2. средняя часть в въ словѣ ѿвѣщавъ — предст. дыру.

ГГЛЪ же ГН҃Ъ въсхъти фїлїпа ї не вїдѣ его
къ томоу каженикъ идѣаше въ пѫтѣ сво радꙋ
Ѣ пѫ҃ ·г҃· не҃· по па҃· ѿ стъ҃· апл҃ъ
40 Ѣ ѻ҃ днї фїлїпъ ѡбрѣтесѧ въ азотѣ и ми 10
моходѧ благовѣствоваше скозѣ гра
дї и въси. доидѣже бъ҃ емоу вънїтї въ
кесариѧ· IX 1. саоулъ же еще дъıхаѧ гнѣво
мъ и оубиствомъ· на оученїкъı гн҃ѧ·
припаде къ архиереу· 2. проси оу него боу 15
ковъна лїствиꙗ написана въ дамаскъ
къ сонъмищемъ· да аще и ѡбрѧщѧтъ·
етери на пѫти· мѫжа же и женъı приведе
свѧзанъ въ ерс҃мъ· 3. вънегда же емоу бъ҃
1 об. прїближїтїсѧ въ дамаскъ· и вънезаапѧ 1
ѿблїста и свѣтъ ѿ нбс҃е 4. и паде на зем҃и· и
слъїша и гл҃а глѧштъ емоу саоуле сауле чъто мѧ
гониши· 5. рече же къто тъї еси гн҃· гъ же рече
азъ есмъ исс҃ъ· его же тъї гониши· 6. нъ въ 5
стани їди въ гр҃а· и тоу ре҃тъ ти сѧ чъто ти
подобаетъ творити· 7. а мѫжи грѧдѧще
с нимъ стоꙗхѫ дивѧщесѧ слъıшѧште
оубо гл҃а· ни единого же видѧште· 8. въста
въ же саулъ ѿ зем҃ѧ· ѿвръстѣма ѿчима 10
его ни единого же не видѣаше· за рѫкѫ же
ѝ їмъше· въвѣсѧ въ дамаскъ· 9. и бѣ три
дни не видѫ· ни ꙗстъ же ни питъ· 10. бѣ
же етеръ въ дамастѣ· именемъ ана
ниꙗ· и р҃е къ немоу гъ во снѣ· анание 15
ѿнъ же р҃е се азъ гн҃· 11. гъ же къ немоу р҃е въ
ставъ и їди въ стъгнъї· нарицѧштѧсѧ пра

8. радꙋ — повидимому болѣе поздней рукой приписано вслѣдъ за ꙋ—е, а снизу — сѧ; вѣроятно, первоначальный писецъ не дописалъ слова за недостаткомъ мѣста и въ виꙋ окончанія чтенія.

10. В заглавное, вышина его 5 строкъ, формы очень неясны.

18. мѫжа-а неясно ср. свѧзанъ.

19. въ словѣ емоу — е большое.

1 об. 3. чъто — слогъ то написанъ надъ чъ.

8. слъıшѧште — слогъште отдѣленъ отъ остальной части слова въ рукописи чернильнымъ пятномъ. 14. етеръ — е большое 16. къ — характерное отличіе ъ отъ ь нѣсколько скрадено дырочкой.

въїж· и възишти въ домоу июдовѣ саоула
именемъ таръсѣнина· се бо молїтъсѧ
2 л. IX. 12. и видѣ во снѣ мѫжа именемъ ананиѫ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ· ꙗко да про
зритъ· 13. ѿвѣщавъ же ананїа ѿ е гн слъїшахъ
ѿ многъї ѿ мѫжи семъ· елико зла створи
стымъ твоимъ въ ерсмѣ· 14. и съде иматъ ѿ
бластъ ѿ архїреи· свѧзати въсѧ иже нарї
цѧтъ имѧ твое· ре же къ немоу гъ 15. ꙗко съ
сѫдъ избраньнъї ми естъ сь· понести имѧ
мое прѣдъ ѫзъїкъї же и цри· и сїнъми їзраѩвъї·
16. азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѿ
имени моемъ· прижтъ 17. и иде же ананїа·
и вънидѣ въ храминѫ· и възложи на нъ рѫкѫ
ре же саулъ брате кто еси тъї· ѿвѣща же ана
нїа гъ посла мѧ исъ ꙗвлеи тї сѧ· на пѫти
по немъ грѫдѣаше· ꙗко да прозриши· и ис
плънишѧсѧ дха ста· 18. и абие ѿпадѫ ѿ ѡчїи
ю его ꙗко чешоуѫ· и прозрѣ же абие и въста
въ крстисѧ· 19. и приимъ брашно и оукрѣписѧ.
въ сѫ г не по па· ѿ стъї апл·
2 об. Дѣянїя IX, 19. Въ онъ дни: бъстъ саоулъ: съ оу
ченїкъ въ дамастѣ: дни етеръ: 20. аби
е въ сонъмищихъ: проповѣдаше їса
ꙗко сїи естъ сїнъ бжеи· 21. дивлѣахѫ же сѧ въси
слъїшѧште и глахѫ не сеи ли естъ раздроушивъї
ерсма· въсѧ нарицѧщѧ имѧ їсово· и съде
на то приїде да свѧзанъї ведетъ ѫ къ архїереѡ
22. саулъ же крѣплѣашесѧ паче· и смѧшташе
июдеѫ живѫштѫ въ дамастѣ· сказаѫ ꙗко сеи
естъ хъ· 23. ꙗко же сконъчавахѫсѧ дние мъно
ги· свѣщашѫ июдеие оубити и· 24. и разоумен
ъ же бъївъ ковъ ихъ саулю· стрѣжаахѫ же врата
днъ ноштъ ꙗко да оубижтъ его· 25. поимъше же
оученици его ноштижѫ· и съсадишѫ и свѣшьше

18. въ (домоу) — трудно съ увѣренностью сказать ъ здѣсь или ь.

11. и иде же — въ рукописи одно и написано надъ другимъ, нѣсколько лѣвѣе-къ д подъ титломъ.

2 об. 1. онъ -н, быть можетъ, поздней руки. 1—2 строки и 3-я до — даше — 2-и почеркъ.

по ст҃ѣнѣ въ кошъници· 26. пришедъ же саулъ
къ ерс҃ъ· ѿкоушааше примѣшатисѧ оучѣ
ницѣхъ· и въси боѩхѫсѧ его· не вѣроуѫ
ще ꙗко истъ естъ оучѣникъ· 27. варнава же по
имъ его приведе къ апл҃омъ· и сказа имъ како
3 л. на пѫти видѣ гд҃а: како въ дамастѣ 1
дръзаше: ѻ имени ісс҃ѣ: 28. и бѣ с нимі
сходѧ: въ ерс҃ъ· і дръзаѫ ѻ имени
ісс҃ѣ: 29. глаше же: и стѧзашесѧ: съ ел
ины: они же начинахѫ оубити: 30. раз
оумѣвше же братиѣ: съвѣсѧ въ кеса
рию: и ѿпоустишѫ въ таръсъ: 31. цр҃ькъ
ві же оубо по всеи ію҃деи: и галилеи: и
самариі: имѣахѫ миръ: съзидаѫще
сѧ: и хо҃дѧще въ страсѣ гни: и оутѣ
шаѫхсѧ: ѿ ст҃го дх҃а: множахѫсѧ:
не: і: но пр҃: ѿ дѣаніе стх҃ъ
32. Бъ онъі дніі бъістъ петроу: посѣ
щаѫщоу всѣхъ: снити къ ст҃ы
мъ: живѫщимъ въ лудѣ: 33. обрѣте
же тоу чл҃ка: единого: именемъ
ананіѣ: ѿ осми лѣтъ лежѫщі
а: на одрѣ: и бѣ ослабенъ: жилами:
34. рече емоу петръ: анание исцѣлѣ
3 об. етъ тѧ іс҃ъ: встаніі възми одръ сво 1
и: и абие воста: и видѣшѫ всі живѫщіі
къ людѣ и к саронѣ: еже обратишѧсѧ к
ъ гоу: 36. въіиопѣ же бѣ едина вдовица: и
именемъ тавита: ѣже сказаемаѣ глетсѧ
срна: та бѣ плна благъіхъ бесѣдъ: и бл҃аго
стинъ: ѫже творѣше: 37. бъістъ же въ дни
тъі: болѣвши же ей оумрѣти: омъіше
же ѧ и положишѧ въ горници: 38. близъ же

17 [illegible] отдѣлено отъ цѣхъ маленькой дырочкой.
19. [illegible] слогъ не вмѣщался въ строкой, хотя слогомъ ка, такъ какъ не помѣстился въ строку [illegible] а строка осталась неиспользованной проведен: острѣемъ.
3 [illegible] этого листа называется конечъ 2-й точерѣ.
12. [illegible] буквы и и [illegible] остаются въ лигатуре.
19 [illegible] раздѣлена обычной дырой.

сѫщи: людѣ иоп҃иѫ: оученици же слъыша
вше: ѣко петръ естъ в неи: послашѫ два
мѫжа к немоу: мл҃ѧща: да не лѣнитсѧ
прити до нихъ: 39. вставъ же петръ: с ними
иде: его же пришедша: възбѣсѧ въ гор
ницѫ: и сташѫ прѣд нимъ: всѧ вдо҃ви
цѫ плачѫщѫсѧ: по҃казаѫще всѧ оде
ждѫ и ризъі: елико творѣше с ними
сѫщиѣ срънна: 40. изгнавъ же во҃нъ всѧ
петръ: поклонъ колѣнѣ: по
4 л. мл҃исѧ: о҃бращъсѧ къ тѣлоу и рече
тавита встани: она же ѿврзе очи свои:
и видѣвше петра сѣде: 41. ем же ѫ за рѫкѫ:
и постави ѫ живѫ: и призвавъ же ст҃ъі
ѫ въдовицѫ: постави ѫ живѫ: 42. оувѣ
дѣно же б҃ъі се: по҃ всеи июдеи: мнози
вѣровашѫ на г҃а: въ по҃: г҃: н҃е: ѿ дѣание:
X 1. Б онъі дн҃и мѫжъ етеръ бѣ въ кеса
рі҃и· именемъ корънилъ сотъни
къ· ѿ спиръі нарицаѫщіѫсѧ ита
илъскъіѫ. 2. благовѣренъ и божсѧ ба҃· со
всѣмъ домомъ своимъ· творе же мл҃о
стинѫ многѫ людемъ· и м҃осѫ боу въі҃нѫ·
3. и въ видѣни ıа҃вѣ· ıа҃ко въ· д҃· годинѫ дн҃е·
аггл҃а бж҃иıа҃ дошедъша къ немоу· и рекъша
емоу корънилє· 4. ѿнъ же възрѣвъ на нъ и
оужасенъ бъівъ рече҃· что естъ г҃и· рече же
емоу м҃отвъі твоѫ и милостъі҃нѫ твоѫ въ
зидѫ въ памѧ҃ прѣдъ ба҃· и нн҃ѣ посли въ иѡ҃пъ

---

3 об. 19. Между петръ и поклонъ довольно большая овальная дыра, вслѣдствіе чего въ строкѣ помѣстилось меньше.

4 л. 1. Послѣ слова обращъсѧ начато, быть можетъ, глаголическое к: ∠, но оставлено и далѣе написано къ (ср. ниже глаголическое ѫ).

5. ѫ — глаголическое.

7. Въ строкѣ помѣстилось ѿ дѣ, писецъ скосилъ горизонтальную черту ѣ вверхъ и продолжилъ вверхъ на полях въ вертикальномъ направленіи анне, причемъ н и н соединены въ лигатуру, какъ и на 3 л. 12.

8. мѫжъ и т. д. до творе въ 12 стр, кажется, новый почеркъ, во всякомъ случаѣ не 2.

12. со слова творе начинается опять 1-й почеркъ.

18. емоу — е большое.

19. иѡпъ — пъ не помѣстилось въ строкѣ и помѣщено подъ строкой.

4 об. мѫжа· и прїзови сїмона рекомаго пе 1
тра· 6. съ ѡвїтѣлїѫ естъ оу едїного симона
оусмарѣ· емоу же естъ храмъ при мори.
7. ꙗко же ѿїде аггелъ гнъ· глѫи корънилевї
призови два ѿ рабъ своихъ· воина благо 5
вѣрьна ѿ слоужѫщихъ
емоу· 8. и сказа имъ всѣ· посла ѫ въ иѡпъ·
9. въ оутрѣи же идѫщемъ имъ на пѫти·
и приближаѫштемъсѧ имъ къ градоу· въ
зиде петръ на горънїцѫ помолитїсѧ· 10
въ шестѫѧ годинѫ· 10. бы же приалъчєнъ·
и хотѫ въкоусити· говѫщемъ же ѡнѣ
мъ· нападе на нѫ оужасъ· 11. и видѣ нбо ѿ
врьсто· и сходѫштъ на нъ съсѫдъ единъ·
ꙗко плаштанїцѫ велиѫ· въ четъїрї краѫ прї 15
вѫзанъ· и нїзвѣсѫштъ до земѫ· 12. въ немъ
же бѣахѫ всѣ четврѣнога· и звѣръ и гадъ
ї птїцѫ небснъїѫ· и бы гла къ немоу· въста
ни петре заколи ꙗждъ· 14. петръ же рече ни 20
5 л. како же ги· ꙗко николи же ѣсъ въсего ск 1
врънъна неочиштена· 15. и се гла пакъї въ
торицеѫ къ немоу· ꙗже бъ ѡчистилъ е
стъ тъї не скврьни· 16. се же бы третицеѫ
ї абїе възѫтъсѧ: съсѫдъ на нбо ·: 5
во втрник· ·д· не· ѿ· стъї· аплъ·
21. И ѿ дни съшедъ петръ къ мѫжемъ послан
ъїмъ къ немоу ре се азъ есмъ· его же въї
ищете· что естъ вина еѫ же ради придете·
22. ѡни же рѣшѫ къ немоу· корънилъ со 10
тъникъ мѫжъ праведенъ божисѧ ба· свѣ
дѣтелъствованна ѿ всего ѫзъїка июдеи

4 об. 2. симона — а написано надъ н.

3. естъ — е большое.

6. между вѣрьна и ѿ слоужѫщихъ значительная часть строки соскоблена.

18. въста — а надписано надъ т.

5 л. 2. писецъ сперва написалъ: нечиста, затѣмъ передѣлалъ въ неочиштена, написавъ наверху о, соскобливъ с, придѣлавъ къ т внизу ш съ коротенькими ножками, передѣлавъ а на е; и соскобленное с и очертаніе прежняго а еще ясны.

6. апл҃ъ ап и лъ соединены въ лигатуру.

9. придете — въ рук. прид҃е.

ска· гда но емоу бъі ѿ аггла ста· призват
і тж въ домъ свои· и слъішати гдъ ѿ тебе·
23. въ оутрѣи же въставъ петръ і изиде с нимі 15
и етері ѿ братиж іже ѿ ѿпіж· с нимъ идж въ ке
сариж· 24. корънилъ же бѣ чаж іхъ· созвавъ же
родъ свои· и трѣблъшъж дроугъі· 25. егда же
бъі вънити петроу· срѣте и корънилъ и па
дъ на ногоу поклонисж емоу· 26. петръ же къ 20
здвіже і глж· въстани і азъ самъ чвкъ есмъ
27. и с нимъ бесѣдоуж· вънидета и ѡбрѣтета
5 об. собранъі многъі· рече же къ нимъ 28. въі вѣсте 1
ꙗко не подобаетъ мжжю июдеꙗниноу· пріі
лѣплѣтисж и смѣшатисж съ иноплеменъ
никъі· мънѣ же показа бъ ниединого скврь
нъна или нечиста глати чвкоу· 29. тѣмъ же 5
и бесоумънениꙗ зъванъ въпрашаж въі оу
бо· къімъ словомъ посласте по мж·
30. и корънилъ ре· ѿ четврътааго дне до сего ча·
бѣхъ постжсж· и въ четврътжж годинж·
молжсж въ своемъ домоу· и се мжжъ ста прѣ 10
до мъноѫ· въ ѡдежди свѣтлѣ· 31. и рече кор
нилю оуслъішана бъі мтва твоꙗ· и мло
сти твоѫ помжновенъі бъішж прѣдъ бмъ·
32. посли оубо въ иѡпъ· и призови симона и
же нарицаетъсж петръ· съ виталъ естъ 15
въ домоу симона оусмарѣ· 33. иже пришедъ
гле ти· абие же послахъ по тж· тъі же добрѣ
створи прити· нн оубо въси мъі прѣдо
нъ придемо· слъішати въсѣ повелѣниꙗ те
бѣ ѿ ба· въ срѣ· д· не· прѣповлоню· 20
празника ·:· пѣ· гла· ис· д . . .
Въ прѣповленю празника· жжждщжѫ дшж
6 л. моѫ благовѣриꙗ напои водъі· ꙗко всѣмъ 1

18. дроугъ — точки надъ ъ — соединены въ одну ломаную линію.
4. об. ніедного-ю въ функціи лигатуры ни.
5. об. 7. послѣ словомъ соскоблено, повидимому, вторично написанное словомъ.
10. прѣ — лигатура рѣ.
17. та-же лигатура въ словѣ добрѣ.

възѫпилъ еси спсе· жѫждѫи да грѫдетъ ко мъ
нѣ· и пиетъ ѿ источѣника живота моего
хе бе слава тебѣ ·:· прку гла г· ве и гъ
нашъ и велиѣ· с· хвалите га ꙗко благъ· 5
ѿ дѣ· стыі· аплъ· чте·
XIV 6. Е ѹ дни смоштръша апла варънава и павелъ·
прибѣгоста въ гра людъскъі· въ лоустръ
и деревъ и въ ѿбластъ· 7. и тоу бѣаста бла
говѣствоуѫща· 8. и единъ мѫжъ въ лоустрѣ 10
немоштенъ ногама· сѣдѣаше хромъ ѿ чрѣ
ва мтре своеѫ· иже николи же бѣ ходилъ·
9. слъішааше же павла глѫшта· иже възрѣ на
нъ· и видѣвъ ꙗко иматъ вѣрѫ спстисѫ·
10. рече же велиемъ гласомъ· тебѣ глѫ выімѫ и 15
сда· въстани на ногоу твоею простъ· ѿ
нъ же абие скакаше и хождааше· 11. народи же
видѣвъше еже створи павелъ· въздвигнѫт
гла свои лоуканъскъі· глѫще бози оупо
бишѫсѫ· чвкъі снидѫ къ намъ· 12. звахѫ 20
же варънавѫ людие· а павла же иеремиѫ·
понеже тои бѣ надъ словомъ· 13. иереи же диевъ·
6 об. сѫщоу емоу прѣдъ градомъ· юнъцѫ и вѣ 1
нъцѫ на врата принесъ· с народомъ хотѣ
аше жрѣти· 14. слъішавъша же апла варъна
ва и павелъ· растръзавъша ризъі своѫ·
въскочиста въ народъ· въпиѫща и глѫща· 5
15. мѫжи что творите· и вѣ подобна есвѣ
вамъ чвка· благовѣствоуѫща вамъ· ѿ
сихъ соуетънъіхъ· ѿбращатисѫ къ боу жі
воу· иже створи небо и земѫ и море· и всѣ

6 л. 2. жѫждѫи — буква и написана надъ строкой.
4. йку — р хвостомъ перечеркиваетъ п, к и у соединены въ лигатуру.
6. аплъ — буква а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. лоустръ — ъ выправленъ изъ ѫ.
10. лоустрѣ — р и ѣ въ лигатурѣ.
11. тоже въ словѣ чрѣ (ва).
16. твоею — ю надъ е немного лѣвѣе.
18. еже — е большое.
19. оупо — п и о соединены дугой.
22. диевъ — подъ строкой.
6 об. 4. ризъі — ъі выправлено изъ и.

ꙗже сѫтъ въ нихъ· 16. иже въ мимошедъ
шѫ родъї· ѿстави всѫ ѧзъїкъї ходити
въ пѫти своѫ· 17. иде оубо не бе свѣдѣтелъ
ства· и себе ѿстави доброе творѫ· с нбсе
намъ дождъ даѫ· и врѣмена гобезна·
насъїща пищѫ и веселиꙗ срца наша· 18. и сице
глѫща· едъва оустависта народъї· не жъ
рътї имъ· нъ ити комоуждє въ своѣ си·
въ чтвръ· д· не· ѿ· стъї· аплъ· чъ·
X 34. Е ѻ дни ѿвръзъ петръ оуста своꙗ и рє· къї
стинѫ разоумѣваѫ ꙗко не на лица зри
тъ бъ· 35. нъ всѣкъ божисѫ его· твореи
правдѫ приѫтъ имъ естъ· 36. слово же по
7 л. сла снмь изрлвом· благовѣстъствожѫ миръ ис хо 1
мъ. съ естъ всѣмъ гъ· 37. въї вѣсте глъ бывьши
по всеи їюдеи· начєнъ ѿ галилеѫ· по крщєни
иѡани їсса· иже ѿ назареда· 38. ꙗко помаза и
бъ дхомъ стъимъ и силоѫ· ꙗко прѣиде благо 5
творѫи· истлѣѫ всѫ насилованъїѫ ѿ неприꙗ
зни· ꙗко бъ бѣ с нимъ· 39. и мъї есмъї свѣдѣте
ле въсѣмъ ꙗже створи въ земи июденстеи·
и въ ерсмѣ оубишѫ и· и ѿбѣсишѫ и на дрѣвѣ·
40. сего бъ въскрѣси въ трети днъ· 41. и не дастъ емꙋ 10
ꙗвитисѫ всѣмъ людемъ· нъ свѣдѣтелемъ
прѣжде нареченъїнмъ ѿ ба намъ· иде ѣсомъ и пихо
мъ с нимъ по въскрсени его ѿ мртвъїхъ· 42. и
повелѣ намъ проповѣдати люде· и засвѣдѣте
лъствовати· ꙗко тои естъ нарєнъї ѿ ба· сѫ 15
деи живыімъ и мртвъїмъ· 43. ѿ семъ вси прро
ци свѣдѣтелъствоуѫтъ· ѿдаꙗние грѣхо

---

13. творѫ — ѫ выправлено изъ є.

18. аплъ — а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.

7 л. 1. изрлвом — м надъ о; благовѣстъствожѫ — очевидно — ожѫ — описка вм. оуѫ хо — неясно.

5. благо — г и о, кажется соединены въ лигатуру; во всякомъ случаѣ го неясно.

10. емꙋ — ꙋ надъ м.

12. нареченъїнмъ — ъїнм (н ошибочно вм. и) соединены въ лигатуру.

14. проповѣдати — ти — лигатура, причемъ т очень высокое выправлено изъ какой то другой буквы; люде — очевидно, недописано — мъ.

15. тои — то надписано надъ и.

16. живъімъ — ъ выправлено изъ и.

въ прижти· именемъ его· всѣмъ вѣ
роующимъ на нъ ·:·
въ пѧт· д҃· не· ѿ. стъі· апл҃ъ·
44. И ѻ дни глѧщю петроу гл҃ы сиѫ· нападе
дх҃ъ ст҃ы на въсѫ слъішѧштѧѧ слово·
7 об. 45. и оужасѫсѧ иже ѿ ѡврѣзанїа вѣрьі елико съ
петромъ придѫ· ꙗко и въ ѫзъіцѣхѣ даръ ст҃а
го дх҃а пролїасѧ· 46. слъішахѫ бо и глѧща въз
ъікъі· и величаѫ бг҃а· 47. тогда ѿвѣща петръ· е
да водъі възбранити можетъ къто· ни кръ
ститисѧ симъ· иже дх҃ъ ст҃ъі прижсѧ ꙗко
же и мъі· 48. повелѣ же кр҃ститисѧ имъ· въ им
ѧ їсх҃ъ· тогда молишѧ прѣбъїти дни етерьі
XI 1. слъішашѧ же апли ї братиѣ сѫшта въ июдеи·
ꙗко и ѫзъіци прижсѧ слово бжїе· 2. и егда възи
де петръ въ ерс҃мъ прѣахѫсѧ с нимъ иже ѿ ѡ
врѣзанїа глѧще· 3. ꙗко мѫжемъ неимѫще
мъ ѡврѣзанїа· въниде и ꙗстъ с ними·
4. начѣнъ же петръ сказаашe имъ по рѫдоу· глѧ
5. азъ бѣхъ въ градѣ ишпъстѣ молѧсѧ· и видѣхъ
видѣнїе въ оужасѣ сходѧщъ съсѫдъ единъ
ѣко плащаницѧ велиѫ· на четъіри краѫ ви
сѫщѧ съ нбсе· и приде до мене· 6. въ нѫ же
возрѣвъ разоумѣхъ· и видѣхъ четврѣ
ногаꙗ и звѣрие и гади· и птицѧ нбсн҃ыѫ
7. слъішахъ же гл҃а глѧщъ ми· въставъ петре
заколи ї ѣждъ· 8. рѣхъ же никако же ги·
8 л. ѣко всѣко скврънъно или нечисто· ника
ко же въниде въ оуста моѣ· 9. ѿвѣща же ми
гл҃а въторицеѫ с нбсе глѧ· ꙗже бъ ѡчисти
тъі не скврънни· 10. се же бъі третицеѫ и пакы
възесѫсѧ всѣ на нбо· : ·

18. его между е и го дыра.
20. апл҃ъ — лигатура ап и лъ.
21. сиѫ — ѫ выправлено изъ какой то иной буквы, быть можетъ изъ начатаго е.
7 об. 2. ѫзъцѣхѣ — второе ѣ, вѣроятно, — описка вм. ъ.
3. пролїасѧ — между І и и — дыра. 3. въз (ъкъ) такъ въ рукописи.
8 л. 4. скрънни — описскою (пропущено к).
5. възесѫсѧ — віс.

сжво҃ д҃ не҃ ѿ стыї апл҃ъ чте҃
XII. 1. Е҃ дни възложи їродъ цр҃ъ ржцѣ ѿзлокити
етерыї иже ѿ црк҃ве 2. оуби же иꙗва брата
иѡ҃анова мечемъ 3. и видѣ ꙗко годѣ бы҃ и
юдеѡ҃мъ приложи жти петра бѣахж
же дн҃ие ѿпрѣсночъни 4. его же имъ въса
ди въ темъницж въдавъ чет҃ьїремъ чет
врѣдн҃евъномъ воиномъ стрѣщи и хо
тжи по па҃ извести къ людемъ 5. петра же
стрѣжахж въ темъници мт҃ва же бѣ къї
нж бъїважщи ѿ црк҃ве къ бо҃у. ѿ немъ
6. егда же хотѣаше извести ї иродъ тои но
щи бѣ петръ спж междоу двѣма воинома
свжзанъ двѣма жжема желѣзнѣма стра
жие же стрѣжахж темъницж прѣдъ дверъ
ми 7. и се агг҃лъ гн҃ъ приде и свѣтъ восиꙗ въ
храминѣ тъкнжвъ же петра възбоуди глж
8 об. въстани въскорѣ и спаджт҃ емоу жжа желѣзна 1
ѣ съ ржкоу 8. р҃е же агг҃лъ къ немоу прѣпоꙗ
шисж и въстжпи въ плеснъци свои створї
же тако и гл҃а емоу ѿблѣцисж въ ризж свож
и по мнѣ иди 9. и шедъ по немъ идѣаше 5
и не вѣдѣаше ѣко истина естъ бъїважщи а
гг҃ломъ мнѣаше же во снѣ видж 10. прѣше
дъша же пръвжж стражж и въторжж приде
та въ врата желѣзнаѣ въводжща въ градъ ꙗже
ѿ себѣ ѿврѣсесж има прошедъша стъгнъї е 10
динъї и абїе ѿиде агг҃лъ ѿ него 11. и петръ бы҃
въ въ себѣ р҃е нн҃ѣ вѣмъ въ истинж ѣко по
сла гъ агг҃ла своего изжти мж ѿ ржкъї иродо
въї и въсего чаꙗнїѣ людеи їюдеискъїхъ
не҃ е҃ по па҃ ѿ стыї апл҃ъ чте҃ 15
XI. 19. Е҃ дни расѣꙗни бывъше апл҃и ѿ скръби бы҃ї

6. апл҃ъ — а и п, л и ъ соединены въ лигатуру.
8. ныка — описной вм. ныкока.
22. гл҃ж — подъ строкой.
8 об. 1. спаджт — т надъ ж.
15. апл҃ъ — сп и лъ въ лигатурѣ.

въшеѧ при стефанѣ· придѫ до финикиѫ
и купра и антиѡхиѫ· ни единомоу же
глѫщоу словесе· токъмо июдеѡмъ· 20. бѣ
ахѫ же етери· ѿ нихъ· мѫжи купръстии кѹ 20
ринѣнъсти· иже въшедъше въ антиѡхиѫ
глаахѫ къ елиномъ благовѣщаѫще гда іесса
9 л. 21. и бѣ рѫка гнѣ с ними· и много же число вѣро 1
вавъше· ѡбратишѧсѧ къ гю· 22. слъішано ж
е бъі слово въ оуши цркве· сѫщѫѧ въ ерсмѣ
ѡ нихъ· и послашѧ варнавѧ прѣити до ант
иѡхиѫ 23. иже пришедъ и видѣвъ благодѣтъ 5
бжиѫ· и възрадовасѧ· и оутѣшааше въсѧ
привѣтомъ срца· тръпѣти на га· 24. ѣко м
ѫжъ благъ исплънъ дха ста и вѣръі· і при
ложисѧ наро къ гю· 25. изиде же въ таросъ ва
рънава· възискати савъла и ѡбрѣтъ и 10
приведе въ антиѡхиѫ· 26. бъі же лѣто цѣло·
сниматисѧ има въ цркви· и оучити на
родъі· нарешти же прѣжде въ атиѡхии
оученикъі и крстѣнъі· оученикъі же
аште кто имѣаше нарѣшѧ ѧ въ слоужъбѫ 15
послати· живѫщиімъ въ июдѣи брато
мъ· еже створишѧ пославъше и къ старъ
цемъ· рѫкоѫ варънавлеѫ и савлеѫ·:·
Къ поне е· нед. ѿ· стъі· апл҃ъ·
XII 12. И ѳ дни смоштръ петръ приде въ домъ ма 20
рининъ· мтре иѡановъі· иже и нарица
етъ марькъ· идеже бѣахѫ многи собран . . .
9 об. и молѫщѧсѧ· 13. тлъкънѧвъшоу же петроу· 1
въ двери вратънъіѫ· пристѫпи же рабъіни
слъішати именемъ роудиі· 14. и познавъ
ши гла петровъ· ѿ радости не ѿвръзе емѹ

17. (къі) въшеѧ — къ е приставлено ѫ такъ, что лѣвая ножка ѫ идетъ отъ языка е къ нижнему изгибу его; ясны и е и ѫ затѣмъ стоитъ ѧ. 17. финикиѫ — ѫ надъ и.

18. купра и 20. купръстии — прѣдъ у въ обоихъ случаяхъ соскоблено, повидимому, о.

9 л. 5. видѣвъ — въ наверху въ промежуткѣ между дѣ и бла . . . .

29. поне — лигатура он; апл҃ъ — лигатура ап и лъ.

22. собран . . . — ан — неясно, быть можетъ въ концѣ строки была лигатура ни; уже буква а выходитъ за линію полей.

9 об. 2. рабъіни — а поправлено изъ е.

вратъ· притекъши же сказа петра стоѫща
прѣдъ вратъї 15. ѿни же къ неи рѣшѫ· зла ли
се дѣеши· ѿна же крѣплѣаше се тако бъї
ти· ѿни же глаахѫ агглъ его естъ· 16. а петръ
прилежааше и тлъкъї· ѿвръзъше же видѣш
ѫ и· и оужасѫсѫ· 17. помаѣвъ же имъ рѫк
оѫ мъчати. и сказа имъ како и гъ ис те
мницѫ изведе· речѣ же възвѣстите иѣ
ковоу· и брати си· и щедъ иде выно мѣсто·:
во втрнїи· є· не· ѿ· стъї· аплъ· чтє·
25. К ѳ дни варнава и саоулъ възвратистасѫ въ
ерсмъ· сконъчавъша слоужъбѫ· пои
мъша съ собоѫ иѡана· рекомааго ма
рька· XIII. 1. бѣахѫ же етери въ антиѡхии·
въ сѫштеи црькви· прорци и оучители· ва
рнава же и семеѡнъ· нарицаѫисѫ ниге
ръ· и лоукии коуринѣки· манаинъ же
иродоу четврътовластъникоу клеврѣтоу
10 л. и савелъ· 2. слоужѫщемъ же имъ· ги постѫще 1
мъ· ре же дхъ ст҃ы ѿдѣлите ми варнавѫ и па
вла на дѣло· ꙗмо же призъївах ѣ· 3. тогда
пощъшесѫ и помолъшесѫ· и възложи·
шѫ на нѫ рѫкъї· 4. и послашѫ ꙗ· сиꙗ оуко 5
послана бъївъша ѿ дха ста· снидоста въ весъ
великѫ· ѿтѫдоу же ѣдѫ въ кораби въ коу
пръ· 5. и бъївъше въ салъминѣ· проповѣдаахѫ
слово бжие на сонъмицїихъ июдеискъїхъ·
имѣахѫ же иѡана слоугѫ· 6. прошедъшаа же
весъ ѿтокъ до паза· ѡбрѣтета етера коре
нитъца· лъжа прока июдеанина· емоу же
бѣ имѫ варисоусъ· 7. иже бѣ съ атипатомъ се

7. крѣплѣаше — є передѣлано изъ а.
9. Ѡвръзъше — ше надъ слогомъ зъ.
13. выно — лигатура ын; мѣсто — лигатура мѣ.
14. аплъ — лигатуры ап и лъ.
15. възвратистасѫ — с надъ т написано.
18. етери — є большое.
21. коуринѣки — и послѣ р выправлено изъ ѣ.
10 л. 5. рѫкъ — между первымъ и вторымъ слогомъ слова чтото соскоблено.
8. салъминѣ — а выправлено изъ є.

ргемъ· павлоу мѫжоу разоумъноу· съ при
звавъ варнавѫ и савла· въпрашааше слъша 15
ти хотѫ слово бж҃ие· 8. противлѣашесѧ имъ
елъма коренитецъ· тако бо сказаетъ сѧ
имѧ его· искъі развратити антипата ѿ вѣ
ръі. 9. саулъ же и павелъ исплънъ дх҃а ст҃а·
и възрѣвъ на нъ ѕ҃е· 10. исплънене всѣкоѫ лъ 20
сти· и всѣкоѫ злобъі· сн҃е непріѧзнинъі·
враже всѣкоѫ правдъі· не прѣстаеши .развращаѫ·
10 об. пѫти гн҃ѫ правъіѫ· 11. и се нн҃ѣ рѫка гн҃ѣ на тѫ· 1
и бѫдеши слѣпъ не видѫ слънца до врѣмене·
абие же нападе на нъ тъма и мракъ· и ѿсѫ
заѫ искаше вожда· 12. тогда видѣвъ антипатъ
бъівъшее· вѣрова оужасаѫсѧ· въ оучене гн҃е· 5
въ ср҃ѣ· є҃· нє҃· ѿ· стъі҃· апл҃ъ· чте҃·
13. Ѥ҃ дни ѿвезъшесѧ ѿ пафа еже ѡ павлѣ· придѫ
перъгъ памъфіліискъ· иѡанъ же ѿлѫчъ
сѧ ѿ нею· възвратисѧ въ ерс҃ъ· 14. ѡна же
прѣшедъша ѿ пергѣ· придета въ ат҃иѡхиѫ· 10
писидиіскѫ· и вьшедъша въ сонъмище·
въ дн҃ь сѫботънъі сѣдета 15. по чтени же за
кона и пр҃ркъ· послашѫ архисоунагоги къ
нима· глѫще мѫжа и брата· аще кое естъ
слово въ ваю оутѣшениѧ къ людемъ гл҃а 15
ти· 16. ставъ же павелъ и помаѧвъ рѫкоѫ р҃е·
мѫжи ізрт҃лсти і божіеисѧ ба послоуша
ите· 17. бъ людеи си҃ ізлевъ· избра ѿцѫ на
шѫ· и люди възнесе вьшедъшѫ въ зем҃ѫ
егупетъскѫѫ· и с мъішъцеѫ въісокоѫ· 20
изведе ѫ из него· 18. и до. м҃· лѣ҃· нитѣ ѫ къ поу
стъінъі· 19. и разоръ· ѕ҃· ѫзъікъ въ зем҃и ха
11 л. наанъстѣ· и наслѣдовашѫ зем҃ѫ ихъ 1
20. до четъіридесѫти лѣ҃ и пѫтидесѫтъ·
и по сихъ дастъ имъ сѫдиѫ до самоуилѣ

15. слъша — вѣроятно, ъ описскою вм. ы.
18. антипата — т надъ а.
22. развращаѫ — слогъ цаѫ подъ строкой.
10. об. 14. нима — а выправлено изъ ъ; естъ — є широкое.
11 л. 1. наанъстѣ — второе а надписано надъ первымъ.

прѣка· 21. и ѿтѫдоу просишѫ цр҃ѣ· и дастъ
имъ бъ саоулѣ сн҃а кисова· мѫжа ѿ колѣ 5
на веиъаминова· лѣ҃ четъіридесѫти· 22. и
прѣставлъ и· въздвиже имъ дв҃да цр҃ѣ· емꙋ
же и рекъ свѣдѣтелъствовавъ· ѿбрѣтъ
дв҃да иѿсеова· мѫжа по срцоу моемоу· и
же ст҃ворить въсѫ волѫ моѫ· 23. сего ѿ сѣмѣ҃ 10
бъ по ѿбѣтованию въздвиже· илеви спа
ителѣ исса· 24. проповѣдавъшоу иѿаноу
прѣдъ лицемъ вънитиѣ его· кр҃щение пока
ѣнию· всѣмъ людемъ изрлевомъ ·:·
въ ч҃е· ·є҃· нє҃ · ѿ · ст҃ъі҃ · апл҃ъ · чт҃е· 15
XIV 20. Ѥ҃ ѳ҃ дни изиде савелъ съ варнавоѫ въ дерьвъ
21. благовѣстъствавъша градоу томоу· и
наоучъша многъі· възвратистасѫ въ
лоустрѫ· і икониѫ· и атиѿхиѫ· 22. оу
твръждажща дшѫ оученикомъ· молѫща
прѣбъівати въ вѣрѣ и ꙗко многами скръ
бъми подобаетъ намъ вънити въ црсв҃о бж҃ие·
11 об. 23. свщіъша же имъ на всѫ градъі и попъі· и 1
молъшасѫ с постомъ прѣдаста ѫ гоу
во нъ же вѣроваше· 24. и прѣшедъша пи
сидиѫ· придета въ памъфилиѫ· 25. и главъша
въ перъги слово гн҃е· снидета въ италиѫ· 5
26. ѿтѫдоу ѿвѣстасѫ въ антиѿхіѫ· ѿ нѫдоу
же бѣста прѣдана благодѣти бж҃іі· въ дѣло
еже сконъчаста· 27. пришедъша же и собравъ
ша цр҃кви· сказаста елико створи бъ с ни
ма· ѣко ѿвръзе двери ѫзъікомъ вѣрѣ ·:· 10
въ пѫ҃· є҃· нє҃· ѿ· ст҃ъі҃· апл҃ъ· чт҃е·
XV 5. Ѥ҃ ѳ҃ дни въставъшѫ етери иже ѿ ереси фа
рисеискъіѫ· вѣровавъше и глѫще· ꙗ
ко п҃обаетъ ѿбрѣзати ѫ· прѣти же и клю

---

13. вънитиѣ въ рукоп. вънинѣ.

15. апл҃ъ — лигатура ап и лъ.

11 об. 3. вѣроваше — къ є придѣлано ѫ, какъ бы въ видѣ поправки.

6. антиѿхіѫ — лигатура нт.

7. дѣло — о надъ л.

14. п҃обаетъ — дуга, соединяющая буквы п и о очевидно имѣетъ значеніе сокращенія во (изъ подо).

сти законъ мосеѡвъ· 6. собрашѧ же сѧ 15
апл҃и· и старъци· видѣти ѿ словеси се
мъ· 7. мъногоу же стѧзаниѭ бъївъшоу·
въставъ петръ р҃е къ нимъ· мѫжи и бра
тиꙗ· въї вѣсте ѣко ѿ пръвъїхъ дн҃еи
въ васъ избра бъ оусти моими· слъїша 20
ти ѫзъїкомъ слово евн҃гелиꙗ и вѣровати
8. и срцевѣдецъ бъ свѣдѣтелъствова· давъ
12 л. имъ дх҃ъ ст҃ъі ꙗко же и намъ· 9. и ничто же 1
не разънъствова междю нами и ѡнѣ
ми· вѣрожѧ ѡцѣщъ срца ихъ· 10. и н҃нѣ оубо
что искоушаете ба· възложити иго на въ
ѫ оученикомъ· его же ни мъї ни ѡци на 5
ши възъмогомъ носити· 11. нъ благодѣ
тиѫ г҃а їс҃а· вѣроуемъ спстисѧ ѣко же
и ѡни· 12. оумлъчавъ же весь народъ послоу
шааше варнавъї и павла· еже повѣдаста е
лико створи има бъ· знамениї чюдесї 10
въ ѫзъїцѣхъ.:.:·
въ сѫ҃· є҃· н҃е· ѿ· стъї҃· апл҃ъ· чте҃·
XV. 35. И ѿ дни· павелъ и варънава живѣаста въ а
нтиѡхии· оучѫща и благовѣствоуѫща·
и съ инѣми етеръї слово гн҃е· 36. по днехъ 15
же етерѣхъ· р҃е къ варънавѣ павелъ възвра
щъшасѧ посѣтивѣ братиѫ· во всѣ҃ градѣ
хъ· въ нихъ же проподаховѣ слово гн҃е·
како живѫтъ· 37. варнава же велѣаше пожти
съ собоѫ иѡа҃ рекомааго марка· 38. павелъ же 20
молѣаше ѿстѫпъшааго ѿ нею· ѿ памъ
филиѫ· и не шедъша с нима на дѣло· въ
12 об. не же послани бѣшѫ· не пожти съ собоѫ сего· 1
39. бъї оубо распрѣ ꙗко ѿдѣлитисѧ има ѿ себе·
варнава же поимъ маръка· ѿѣде въ коу
пръ· 40. павелъ же изъбравъ силѫ· изиде прѣ
данъ благодѣти бжи ѿ братиѫ· 41. прохожда 5

21. вѣровати — лигатура ти.
12 л. 2. разънъствова — затѣмъ соскоблено, но еще ясно — ти.
4. въ — ъ надъ в.
16. етерѣхъ — первое е большое.

ше же соуриж и киликиж· оутвръжаж црѣви·
не· ѕ· по па· ѿ дѣ· стъі· аплъ· чте·
XVI. 16. Е о дни· бъі идѫщемъ апломъ на мотвѫ· ра
етера имѫщи дхъ пѫтескъ срѣте нъі· іаже
дѣла даіаше гмъ своимъ влъхъвоуѫшти· 10
17. та въслѣдъ идѫшти павла и силъі. възъпи
глѫшти си чвци раби ба въішънѣго сѫтъ·
иже проповѣдаста вамъ пѫт сгсениіа· 18. се же
творѣаше по въсѫ дни· стѫжъ же си павелъ
ѿвращъсѫ ѿ е дхоу· запрѣщаѫ ти именемъ 15
ісхвмъ· изиди из неѫ· і изиде въ тои ча· 19. ви
дѣвъше же гдне еѫ іако изиде оупвание дѣла
ихъ· емъше павла и силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѫземъ· 20. и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѫ· сиіа чвка възъмѫштаета гра на 20
шъ· июдѣанина сѫшта· 21. и прѣдаета нравъі
ихъ же не побаетъ намъ творити ни приемати.
13 л. римѣнина сѫща· 22. и снидѫтъсѫ народи на нѣ· 1
и стратизи растръзашѫ ризъі· и повелѣш
ѫ палицами бити іа· 23. многъі же ранъі давъшѫ и
ма· въвръгѫ іа въ темъницѫ· и ногъі има
забишѫ въ кладѣ· запрѣштъ темничъни 5
коу стражю творъдо стрѣщи· 24. иже запрѣ
штение приемъ въсади ѣ во вънѫтрънѫ
темницѫ· 25. полоуиощи же павелъ и сила мо
твѫ творѫща· поѣста боу· послоушаахѫ
же ею ѫжъници· 26. вънезапѫ же трѫсъ бъі 10
велеи· іако подвизатисѫ ѡснованию те
мъници· и ѿвръзошѫ же сѫ двери темъни
ици· и всѣмъ ѫзъі ѡслабѣшѫ· 27. въспренъ

---

12 об. 6. цркви — лигатура цр.

9. имѫщи — вполнѣ отчетливо написано има, затѣмъ писецъ началъ какую то букву, которую переправилъ на ѫ, не уничтоживъ а.

13. пѫт — т надъ ѫ.

15. ѡвращъсѫ — надъ ъ стоитъ т.

17. Еѫ — е большое; дѣла — а надъ л.

18. павла — первое а надъ п, а л надъ вторымъ а.

22. побаетъ — сокращеніе подобаетъ; приемати — а надъ м, ти подъ строкой.

13 л. 3. давъшѫ — къ надъ шѫ.

4. и надъ строкой между предыдущимъ ѫ и е.

6. запрѣ — лигатура рѣ.

въ же темъничѣмъї стражъ· и видѣ ѿверъ
стж двери темъници· изъвлѣкъ ножъ хотѣ 15
ше сж оубости· мънж изъбѣгъшж ѫжъникъї·
28. възъгласи же и павелъ гласомъ велїемъ· гл҃ж
ничто же не створи себѣ зла· въси во есме сѣде·
29. прошъ же свѣщъ и скочи· и трепетънъ бънъ·
и припаде къ павлоу и силѣ· 30. и їзведе ꙗ҃ вонъ и 20
р҃е ґи что ми подобаетъ творити да сп҃сжсж·
ѿна же рѣста емоу вѣроуи въ ґа їс҃а· и сп҃ешисж
13 об. тъї и домъ твои· 32. и гл҃аста емоу слово ґне· 1
и всѣмъ иже въ домоу его· 33. и поемъ ꙗ҃ въ то
и чꙗ҃ ноштиж· изъмъї ѿ ранъ· и кр҃стисж
самъ и свои емоу въси авнѣ· 34. въведе же ꙗ҃ въ
домъ свои· и постави трапезж· и възра 5
довасж со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ бѣи.
въ поне҃ ѕ҃· не҃ ѿ дѣ· стъ҃· апл҃ъ: чт҃е·
XVII. 1. Е҃ ѳ҃ дни· прѣшедъша апл҃а амъфиполъ и а
полониж· придета въ десалоники· и 10
дѣ же бѣ сонъмище нюдейско· 2. по ѡбъїча
ю же павелъ вънидe къ нимъ· и по три сѫ҃тъ
стжзажсж с ними· ѿ кънигъ· 3. сказаж и прѣ
дълагаж имъ· ꙗко п҃обаваше хо҃у мжкж при
жти· и въскр҃снжти ѿ мр҃твъїхъ· ꙗко съ е 15
стъ х҃ъ їс҃ъ· его же азъ проповѣдаж вам
ъ· 4. и етери отъ нихъ вѣровашиѧ и при
ложишьсиѧ къ павълоу и силѣ чьѧ
стивъ елини· народъ мъногъ
женъи же· 5. и старѣишинъи града не м 20
ало възревъновавъше против
лѣжщиисиѧ июдеи. емъше тръжъ
14 л. никъи мажа етеръи зълъи· и наро 1
дъ створъше млъвѣхж по градоу
и пришедъше въ домъ асъсоновъ

15. стж — ж выправлено изъ начатой иной буквы.
22. — сж — подъ строкой.
13 об. 2. то — о надъ т.
14. п҃обаваше — сокращеніе — подобаваше.
17. Со словъ и етери начинается глаголица; и въ словѣ етери надъ р.

искахѧ ею· 6. и влѣчаахѧ асъсона·
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричѧще· ѣко разъвѣщавъше
въселенѧѫ· сии само нъинѣ при
дѧтъ· 7. ѫже приѧтъ исъсонъ· и си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѫтъ· и цр҃ѣ иного гл҃ѫще бъїти їс҃а·:
во втърний҃· ѕ҃· н҃е· ѡ҃· дѣ· ст҃ъї· апл҃ъ·
XVII. 19. К҃ о҃ дни· поимъше адинѣне павла на
ариевъ ледъ вѣсѫ гл҃ѫще· не може
мъ разоумѣти что естъ новое се
гл҃емое тобоѫ оучение· 20. дивъна
бо етера въла гаеши въ оуши наши
хоштемъ бо разоумѣти что си хо
штетъ бъїти· 21. атинѣне же въси прише
дъше и страни· ничто же ино праздни бѣ
ахѫ· їли гл҃а что· и слъїшати новое· 22. ста
въ же павелъ по ср҃ѣ ариева леда р҃е· мѫжи
атинѣисти· по всемоу ꙗко хѫдожънѣ
14 об. ишѫ въї виждѫ· 23. мимоходѫ бо съглѫдаѫ тѣле
са б҃ъ вашихъ· ѡбрѣтъї тѣло на немъ же напи
сано имѫ невѣдома б҃а· его же оубо невѣдѫште
благочтете· сего азъ повѣдаѫ вамъ· 24· б҃ъ ство
реи весъ миръ· и всѣ ꙗже въ нимъ· съї нб҃о зе
мли съї г҃ъ· не въ рѫкотворенънахъ цр҃ква
живетъ· 25. ни ѡ҃ рѫкъ ч҃вчъ оугождениꙗ при
ем҃етъ· не трѣбоуѭи ничесо же· самъ даѫ въ
сѣмъ животъ· и дх҃ъ въсе 26. створъ ѡ҃ единоѫ
кръви· весъ ѫзъїкъ ч҃вчъ жити по въсемоу
лицоу зем҃ѫ· нарекъ нарочита име
на и прѣдѣлъї· житию ихъ· 27. иска
ти г҃а· аще оубо възищѫтъ его и

14 л. 6. разъвѣщавъше — такъ въ рукописи; Срезневскій (Юс. пам. 272 с.) транскрибируетъ разъвращавъше, которое подходитъ, правда, по смыслу; изъ ра, писаннаго глаголицей (ьѣ) легко можно получить глаголическое ѣ, какъ оно пишется здѣсь, особенно если р и а стояли близко одно къ другому или были связаны въ лигатуру.

11. Въний — лигатура ни.

16. наши — лигатура ши. Между 11 и 18 строкой большая овальная дыра съ правой стороны, до которой писецъ и доводилъ конецъ строки.

14 об. 10. въсемоу — въ выправлено изъ какой то другой буквы.

ѡвржщѧтъ· иде оубо на далечѣ
естъ· ни ѿ единого же на· 28. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѧ и есмъ ·:·
въ срѣ· ѕ· не· ѿ дѣ· стъі· аг҃лъ
XVIII. 22. И ѻ дни съшедъ павелъ въ кесариѧ· вълѣ
зъ и цѣлова цр҃кви. сниде въ анътиѡ
хиѧ· 23. и створъ врѣмѧ едино· изиде
прѣходе по рѧдоу галатъскѧѧ странѧ
и фрѧгиѧ· оутвръждаѧ въсѧ оученикъі
15 л. 24. иѹдеи же етеръ именемъ аполосъ алеѯанъдри
ѩнинъ· мѧжъ рѣчивъ приклоучисѧ въ ефесѣ
силенъ си въ книгахъ· 25. съ бѣ наоучѣнъ пѧти бж҃і
ю· и горъі дх҃омъ· глаше и оучаше въпстинѧ·
ѩже ис҃сѣ· вѣдъі к томоу кр҃щеню иѡ҃ново·
26. сѣ же начѧтъ дръзати на сонъмиштихъ· слъі
шавъша и акоула и прискоула приѧста и· и
истое сказаста емоу· бж҃и пѧтъ· 27. хотѧщю емꙋ
прѣити въ антиѡхиѧ· оумолъше же брати
ѧ написашѧ оученикомъ приѧти и· иже и п
ришедъ на помощъ велиѧ бъі· вѣровавъші
мъ благодѣтиѧ· 28. не прѣстаѧ иѹдеѧ ѡблича
аше прѣдъ лѹдъми· сказаѧ книгами бъіт
и іс҃са ·:· въ четвр҃ъ· ѕ· не· възне
сеню г҃не естъ ·:· пѣ· гл҃а д҃· Възнесисѧ въ
славѣ х҃е бж҃е нашъ· радостъ творе оучени
комъ ѡбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а· изъвѣ
щъшемъсѧ имъ бл҃гниемъ· ѣко тъі еси
сн҃ъ бж҃еи· избавителъ въсего мира ·:·
пр҃ку ·:· гл҃а· ѕ· ·:· Възнесисѧ на нб҃са бе по въсе
⁜ с҃ Гово ср҃це мое бе· до· въспоѧ славѧ твоѧ·
аг҃лъ· ѿ дѣ· стъі· ап҃лъ· чте·
15 об. Пръвое слово створихъ ѡ всѣхъ и ѡ ѳеѡфилѣ·
ко· Сѧвотѣ имѧщи пѧ ·:· писанъ естъ на
пасхѧ ·:· аллоу· гл҃а· в· Въси ѧзъіци въспле
щаите рѧками ·:· антиф· на литоургии ·:· антиф·
а· фало· м· д· ѿпѣ· мтвами бц҃ѧ·

15 об. 1. ѳеѡфилѣ — лѣ въ лигатурѣ надъ слогомъ фи.
4. антиф· — лигатуры ан и тиф. Тоже въ 6 и 7.

антиф· в· фам҃ъ· м· е· ѿгѣ· аллоуи· тръгубъ·
антиф· г· фам҃ъ· м· ѕ· ѿпѣ· гла· д·:· Възне
сисѧ въ славѣ хе бе нашъ радостъ творѧ оуче
никомъ ѡбѣтованиемъ ст҃аго дх҃а извѣщъ·
то· и въхо· въ ст҃а ст҃и· Възнесисѧ въ славѣ· 10
при· Възиде бъ въскликновениемъ въ гласѣ·
Въ пѧ· ѕ· не· ѡ дѣ· стыі· апл҃ъ· чте·
XIX. 1. Е о дни· бы сѧщоу аполосоу въ коренъте па
вълоу прошедъшоу въішънъіѧ странъі·
приити въ ефесъ· и ѡбрѣсти етеръі оуче 15
никъі· 2. и ре къ нимъ аще дх҃ъ ст҃ы прижли е
сте вѣровавъше· ѡни же рѣшѧ къ немоу
ни· нъ аще дх҃ъ ст҃ы естъ· 3. слъішахомъ бо
ре же въ что оубо крст҃истесѧ· ѡни же рѣ
шѧ въ иѡаново крщение· 4. ре же павелъ· 20
иѡанъ оубо кръститъ крщениемъ· въ пока
ѣние людемъ· глѧ въ грѧдѧщаго по
16 л. немъ да вѣроуѧ· сирѣчъ въ х҃а исса· 5. слы 1
шавъше же крстишѧсѧ въ имѧ г҃а исса·
6. и въложъшоу на нѧ павлоу рѧцѣ· приде
на нѧ дх҃ъ ст҃ыі· и глаахѧ въ ѧзъіцѣхъ
и прочъствоваахѧ· 7. бѣаше же всѣхъ м 5
ѧжъ ꙗко· ів· 8. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѧще по ·г· мцѧ· стѧзаѧсѧ и прѣ
пираѧ· ꙗже ѡ црстви бжіі·
Въ сѧ· ѕ· не· ѡ дѣꙗни ст҃ыіхъ
XX. 7. Въ ѡ дни· събраномъ сѧще оученико 10
мъ· прѣломити хлѣбъ· павелъ глааш
е имъ· хотѧ изъіти въ оутрѣи· прост
рѣвъ же слово до полоуноши· 8. бѣахѧ же
свѣщъі многы въ горъници· иде же бѣ
ахѧ собрани. 9. сѣдѧ же етеръ юноша имен 15
емъ евтоухъ· въздрѣмавъсѧ съномъ
тѧжъкомъ· глѧщоу павлоу въ мън
ожѣ. прѣклонъсѧ ѡ сна спаде ѡ три кро

16 л. 6. ів — в по соскобленному.
18. кро — о надъ строкой.
Съ 16 л. начинается третій почеркъ, которымъ написана вся остальная рукопись.
21. мъвите.

вѣника низъ· и възѧсѧ и мр҃ътва. 10. сл
ѣзъ же павелъ нападе на нъ. и ѡбъіем 20
и рече не млъвите· дша бо еще въ немъ
естъ· 11. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
16 об. и въкоушъ· много же побесѣдовав до зор 1
и тако изъіде· 12. привѣсѧ же и ѡтрока жи
ва· и оутѣшишѧсѧ велъми·
не· з· в нѧ же бъіваѥ· па· ѡцмъ· иже
въ нике · гѣ · гла · ис · д · Прѣпро 5
славенъ еси ѹе бе нашъ· ѡсновавъі св
ѣтила на земли ѡцѫ нашѧ· и тѣми къ и
стинѣи вѣрѣ всѧ нъі наставі· много
мстиве гі слава тебѣ·
Про· гла· д· благословен еси ги бе ѡцъ на 10
с ꙗко праведенъ еси ѡ всѣх ꙗже створи на
чъ· ѡ дѣꙗній·:· стъіх· апл҃ъ·
XX. 16. Бъ ѡ дни· сѫди павлъ мимо ити въ е
фесъ· ꙗко да не бѫдетъ емоу замоу
дѣти сѧ въ асиі· тъщааше бо сѫ аще к
тъзможно ми би бъіло· въ н· дн҃ъ въ
е҃мѣ· 17. ѿ милита же посла павла въ е
фесъ· и призва пнъі црвънъіѫ· 18. и ꙗко
придѫ к немоу рече имъ· 28. вънимаите оу
бо себѣ и всемоу стадоу· в нем же въі по 20
стави дх҃ъ ст҃ъі епнъі· пасти црви гда ба
жже посѫди своеѫ кръвиѫ· азъ бо вѣ
17 л. II. коупѣ· 2. и въі вънезапѫ шоумъ· ꙗко но 1
симоу дх҃оу боурьноу· и ис҃полни весъ х
рамъ· иде же бѣахѫ сѣдѧще· 3. и ꙗвишѫ
сѧ имъ раздѣлѣѫщесѧ ѫзъіци ꙗко ѡгн
ени· сѣде же на единомъ кожде ихъ· 4. и и 5
сплънишѫсѧ вси дх҃а ст҃а· и начѧшѫ гл
ти инѣми ѫзъікъі· ꙗко дх҃ъ даше имъ
провѣщавати· 5. бѣахѫ же живѫще въі ерм

16. об. 7. земли — въ рук. м.
10. благословен — н надъ е.
11. всѣх — х надъ ѣ.
12. дѣиии — лигатура ии.
22. Между 16 б и 17 л. ридъ листовъ вырванъ.

ѣ июдеи· мѫжи благовѣрни· ѿ всего ѧз
ыка· еже подъ небесемъ· 6. и егда бы гласосъ
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ꙗко слы
шаахѫ единъ кождо ихъ· въ свои ѧзыкъ
ъ глѧщѧ· 7. и дивлѣахѫсѧ вси глѧще в се
вѣ· не се ли си вси сѫтъ· глѧще галилеане·
8. то како мы слышимъ кождо своимъ ѧзы
комъ· въ нъ же родихомъсѧ· 9. парѣдѣни
е и мидѣне· и аламидѣне· и живѫщии
междоу рѣками· въ июдеи же и кападоу
кеи· въ понтѣ и въ асиѝ· 10. въ фроугий же
и въ панфилий· въ египтѣ и въ странахъ
ливеискахъ· иже по кюринеи· и прихо
дѧщий римлѣне· иудеи же и пришелъци
17 об. 11. кридѣне и аравлѣне· слышимъ глѧщѧ
нашими ѧзыкы величїꙗ бжїꙗ
⁜ алй· гла· д· Ѡловесемъ гнемъ нба·
Пři· дхъ твои благы наставитъ мѧ·
прку· вр· кто бъ великъ·:· тако п ꙗв ꙗ·
Бъ по· н· стомоу· дхоу· бы· про·
йс ·в· сіи гй люди· с· к тебѣ ги възо·
аилъ· къ ефе· посла ·:·
V. 8. Бра· ꙗко чѧда свѣтоу ходите· 9. плод
ъ бо дхны· въ всеи благостыни и правѣ
дѣ и истинѣ. 10. искоушаѫще что е год
ѣ гви. 11. и не причѧщаитесѧ к дѣло
мъ неплодъныимъ тмѣ· паче же ѿ
личаите· 12. бываѫща таи ѿ нихъ· срам
ъ естъ глати· 13. всѣ же ѿличаемаꙗ ѿ
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ· все же ꙗвленое с
вѣтъ естъ· 14. тѣмй же глете въстани спѧ
и въскръсни ѿ мрътвыихъ. и ѿсвѣти
тъ тѧ хъ· 15. блюдѣте оубо ѿпасно како
ходите· не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм

17 л. 10. гласосъ — ъ надъ с.
14. си — надъ слогомъ ли. 22. римлѣне · · м.
17. об. 5. прку — лигатура ку.
8. по сла между этими слогами большой промежутокъ.
17. естъ — е надъ буквами ъ и с.

ждри· 16. искоупѣжще врѣмѧ· ꙗко дни
зли сѫтъ· 17. сего ради не бъıваите безоумнı
18 л. нъ разоумѣжще что е волѣ гнѣ· 18. и не оу 1
пиваитесѧ виномъ· в нем же е̂стъ влѫ
дъ· нъ паче исплънѣитесѧ дх҃омъ·
19. гл҃ѧще се бѣ въ ѱ̂амѣхъ дх҃онъıхъ по
жще· въ грцихъ вашихъ гви· 5
⁜ Сѫ· а· по· н апл҃ъ· къ рı·
I 7. Бг҃а· в̂лагодѣтъ вамъ и миръ· ѿ ба ѿ
ца нашего г҃а нс҃а· 8. прьвое же х҃валѧ
ба моего· исоухмъ ѿ в̂сѣхъ васъ·
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ в̂семъ· 10
мирѣ· 9. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ· емоу
же слоужѫ дхмъ ст҃ымъ· въ евгли сн
оу его· ꙗко незамодно памѧти ва
мъ 10. творѧ в̂сегда въ молитвахъ моих·
мѧсѧ аще како оубо къг҃да посп̂ѣш 15
енъ бждѫ волеѫ бжиеѫ прити к̂ ва
мъ· 11. възлюбл҃ѧ бо видѣти въı· да ед
ино подамъ вамъ дарование дх҃овън
о· оутвръдитисѧ вамъ· 12. се же ес
оутѣшитисѧ вамъ· вѣроѫ ѡбъще 20
ѫ вашеѫ же и моеѫ·
⁜ не· а· по· н· в пѧ бъıе
18 об. ⁜ па в̂сѣмъ ст҃ı· мко· сѫщи 1
мъ въ в̂семъ мирѣ. пѣ· гл҃а ·д·
мкъ твоихъ ликъ иже въ в̂семъ ми
рѣ· ꙗко порфирожѫ и висомъ· кръви
ѫ ихъ цр҃ви оукрашъшисѧ· тѣми въпи 5
емъ ти х҃е бе· людемъ твоимъ щедро
тъı твожѫ посли· и миръ г̂радоу т̂вое
моу подаждъ· мвами бцѫ едине чколю·
прку· гл҃а ·д· ст҃ыми еже сѫт ·:· с̂ прѣ
дъзрѣхъ га· апл҃ъ къ евреѡмъ· 10

22. безоумнı — лигатура ни — надъ буквою м.
18 л. 14. моих — х надъ и.
19. ес — с надъ е.
18 об. 8. чколю — ю надъ л.
9. прку — лигатура ку; сѫт — т надъ сѫ; прѣ — лигатура рѣ.

XI 33. Братиꙗ· сти ѐси вѣрожѧ побѣдишѧ цр҃ъ
ствие· сдѣшѧ правдѧ оулоучишѧ
ѡбѣтованиꙗ· затъкѧ оуста лъвомъ·
34. оугасишѧ силѧ ѡгнънѧ· бѣжашѧ
ѿ ѡстриꙗ мечю· възмогѧ ѿ немощи· 15
бъїшѧ крѣпъци въ брани· плък же ѡ
братишѧ тоуждимъ· 35. гриѧсѧ жен
ъї· ѿ въскрѣшениꙗ мрътвъїѧ сво
ѥѧ· ини же избиени бъїшѧ· не при
емъше избавлениꙗ· да лоучъшее 20
въскрѣшение оулоучѧтъ· 36. дроузи
й же ржганиемъ и ранами· искоу
19 л. шение приѧшѧ· еще же и ѫзами темниц 1
ъ· 37. камениемъ побиени бъїшѧ· прѣтрені
бъїшѧ· искоушени бъїшѧ· оубийством
ъ меча оумрѣшѧ· ходишѧ въ милотехъ·
въ козийхъ кожахъ· лишени скръбѧщ 5
е ѡзлобени 38. им же не бѣ достоенъ весъ ми
ръ· въ поустъїнѣхъ· скъїтаѧщесѧ· и въ
горахъ и врътъпѣхъ· и въ пропастехъ зе
мънъїхъ· 39. и си вси послоуствовани вѣро
ѧ· не приѧсѧ ѡбѣтованиꙗ· 40. боу лоуче· 10
что насъ прозрѣвъше· да не без насъ· с
връшени бѫдѫтъ· XII 1. тѣм же оубо и мъї·
толикъ имѧще ѡблежѧщъ нъї ѡблак
ъ свѣдѣтелъ· гръдостъ ѿложъше всѣк
ѧ· и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ· тръпѣни 15
емъ течемъ прѣдлежѧщий
намъ подвигъ· 2. възираѧще на поконъни
ка вѣрѣ· и свръшителѣ исса·
сѧ· в· по· н· апл҃ъ: · къ рн·
III 19. Братие вѣмъ ꙗко еко законъ глетъ 20
законънъїмъ глетъ· да всѣка оуста
19 об. затъкнѧтъсѧ· и повиненъ бѫдетъ ве 1

16. плък — послѣ к какая то буква запачкана и соскоблена.
19 л. 9. послоуствовани — такъ въ рук.
20. еко — такъ въ рук. вм. елико.
21. оуста — а надъ т.

съ миръ боу· 20. зане ѿ дѣлъ законъныихъ· не
ѡправъдитъсѧ всѣка плътъ· прѣдъ ний
мъ закономъ· разоумъ грѣхоу· 21. нынѣ же
развѣ закона· правда бжиѣ ꙗвисѧ· свѣ
дѣтелъствоуема· ѿ закона и прькъ· 22. пр
авда же бжиꙗ вѣрожь исхоовожь· въ всѧ вѣ
роуѭщь· нѣстъ бо разнъства· 23. вси бо съ
грѣшишь· и лишаѭтъсѧ славы бжиѭ·
24. ѡправдаѭщесѧ тоуне благодѣтиѭ его
избавлениемъ ѿ хѣ исѣ· 25. его же прѣжде
положи бъ ѡцѣщение вѣрожь въ ѩръви его·
въ ꙗвление правдѣ его· за ѿдание бывъ
шихъ прѣжде грѣховъ· 26. въ оудръжани
бжий· въ сказани правъдѣ его· въ нынѣ
шънеѣ врѣмѧ· быти емоу праведноу·
и ѡправъдаѭщоу сѭщааго ѿ вѣръ исхвы
не· в· по· н· апл҃ъ· къ рим҃ѣ·
II 10. Братиꙗ· слава и чѣстъ и миръ· всѣко
моу творѭщюѡмоу благое· июдеѡ
ви же прѣжде и елинови· 11. нѣстъ бо
20 л. на лица зрѣниꙗ ѿ бг· 12. елико бо безако 1
нно съгрѣшишь· безаконно погыбн
ѫтъ· и елико закономъ съгрѣшишь·
закономъ ѡсѫдѧтъсѧ· 13. непослоушъ
ници бо законоу· не ѡправдаѭтъсѧ ѿ
бг· нъ творъци законоу ѡправъдаѭтъ
сѧ· 14. егда бо ѫзыци не имѫще закона·
а родомъ законна творѧтъ· си закона
не имѫщеи себѣ сѫтъ законъ· 15. а и
же ꙗвлѣѭтъ дѣло закона· написано в
ъ срцихъ своихъ· а послоушъствоу
ѭщимъ свѣсти междоу собожь· мы
слъми глѧщемъ или ѡвѣтъ дѧще
мъ имъ· 16. въ денъ егда сѫдитъ бъ таи
наꙗ чкомъ· по евглию сна его исхомъ·
⁜ сѫ· г· по· н· апл҃ъ· к рим·

19 об. 2. законъныихъ — ко надъ ан.
17. вѣръ — писецъ вѣроятно недописалъ ы.
20 л. 16. рим — м надъ н.

III 28. Брать мъислимъ ѿправдатисѧ
чл҃коу без дѣлъ законъныхъ
29. или ꙗдеѡмъ единѣмъ бъ а не
жзыкомъ еи жзыкомъ 30. понеже
единъ бъ иже ѿправдитъ ѿврѣза
20 об. ние вѣрожь 31. законъ ли оубо разарѣемъ в 1
ѣрожь да не бждетъ законъ ставлѣемъ
IV 1. что речемъ авраама ѿца нашего ѿврѣ
сти по плъти 2. аще бо аврамъ ѿ дѣлъ ѿ
правъдасѧ иматъ похвалу къ боу 5
3. что бо книгы глѧтъ вѣрова же авраа
мъ боу и въмѣнисѧ емоу въ правдѫ
не г по н апл҃ къ рим҃ѣ
V 1. Братие ѿправдавъшесѧ ѿ вѣры ми
ръ имаме къ боу гдемъ нашимъ и 10
соухомъ 2. и мы приведение ѿврѣт
охомъ вѣрожь въ благодѣтъ сиѫ въ
неи же стоимъ и хвалимъсѧ оупо
аемъ славы бжиѫ 3. не токмо же нъ
и хвалимъсѧ въ скръбехъ вѣдѧщи 15
е ꙗко скръбъ трьпѣние съдѣваетъ
4. а трьпѣние искоушение посрамлѣе
тъ 5. ꙗко любовь бжиꙗ излиꙗсѧ въ
срцихъ вашихъ дхомъ стымъ дан
ымъ намъ 6. единаче бо хъ сѫщи 20
мъ намъ немощьнымъ еще не вѣрѣ
21 л. мѧ по нечестивыхъ оумрѣти 7. еда бо 1
кто по праведнѣмъ оумретъ по блазѣ
мъ же некли кто дръзнетъ оумрѣти
8. ставлѣетъ же своѫ любовь въ васъ къ
ꙗко же единако сѫще грѣшьникомъ 5
намъ хъ за ны оумрѣтъ 9. много же
оубо ѿправдавъшесѧ нынѣ кръвиѫ его
спемъсѧ имъ ѿ гнѣва 10. аще бо и враз
и сѫще съмирихомъсѧ съ бмъ съм
ръти сна его много бо паче съмиръ 10

21. ѿврѣза — а надъ з.
20 об. 21. врѣ — лигатура рѣ. На лѣвомъ полѣ противъ 8 стр. писцомъ: гл҃а в. сѫ҃ѣ г.

шесѧ· сп҃емъсѧ въ животѣ его·
с҃ж· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ
VI—11. Братие· тако въї причитаитесѧ· бъї
ти оубо мрътви грѣхоу· живѫще же
бо҃у ѿ х҃ѣ ис҃ѣ г҃ѣ нашемъ· 12. да не ц҃рс 15
твоуетъ оубо грѣхъ· въ мрътвънѣм
ъ тѣлѣ вашемъ· послоушати похот
и его· 13. ни прис҃тавлѣите оудъї вашѫ·
ѿрѫжие неправдѣ грѣхоу· нъ прис҃т
авлѣитесѧ бг҃ѣ· ꙗко ѿ мрътвъїхъ ѿ 20
живи оудъї вашѫ· ѿрѫжиꙗ праведъ
21 об. на бо҃у· 14. грѣхъ бо вамъ не оуделѣетъ· нѣ 1
с҃те бо подъ закономъ нъ подъ благодѣтиѫ·
15. да не бѫдетъ 16. не вѣсте ли· ꙗко имъ же при
ставлѣетесѧ· рабъї въ послоушание· раб
и е҃сте е҃го же послоушаете· ли грѣхоу въ с҃ 5
мрътъ· ли посл҃оушанию въ пр҃авъдѫ· 17. бла
годѣтъ же бо· ꙗко бѣас҃те раби грѣхоу· по
слоушасте же ѿц҃а въ нъ же прѣдастесѧ·
ѿбразъ оучѣнию·
н҃е· д҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ· 10
18. Братие· с҃вобождъшесѧ ѿ грѣха· пора
ботистесѧ правдѣ· 19. чч҃скоу гл҃ѧ за не
мощъ плъти вашеи· ꙗко же прѣдъстави
сте оудъї вашѫ рабъї нечис҃тотѣ· и без
аконию въ безаконие· тако и нн҃ѣ прѣ 15
дъставис҃те оудъї вашѫ рабъї правдѣ·
въ ст҃ъїнѧ· 20. егда бо раби бѣс҃те грѣхоу·
свободъ бѣсте ѿ правъдъї· 21. которъї оуб
о плодъ имѣс҃те тъг҃да· ѿ нихъ же нн҃ѣ
стъїдитесѧ· конъч҃ина бо ѿнѣмъ с҃м 20
рътъ· 22. нн҃ѣ же с҃вобождъшесѧ ѿ грѣха·
22 л. поработъшесѧ бо҃у· имате пл҃одъ вашъ 1
въ ст҃ъїнѧ· а конъч҃инѫ въ жизнъ вѣ
чънѫѫ· 23. ѿброци бо грѣхоу с҃мрътъ· а
даръ бж҃ий жизнъ вѣч҃на· ѿ х҃ѣ ис҃ѣ г҃ѣ наш

21 об. 4. послоушании — о — надъ п. На лѣвомъ полѣ: г҃, подъ нимъ: г҃ѣ· (с срѣзано), еще ниже — д҃.

Сжво· є· по· н· аглъ· к римѣ· 5
VIII· 14. Братие· елико дхомъ бжиемъ водѧ
тъсѧ· си сн҃ве бжий сѧтъ· 15. не прижс
те бо дхъ работѣ· пакъї въ боѩзнъ· нъ
прижсте дхъ сн҃ениѩ· ѿ нем же въпи
емъ авва ѿцъ· 16. самъ дхъ съпослоушъст 10
воуетъ· дхоу нашемоу· ѩко есме чжд
а бжиѩ· 17. аще ли чжда и наслѣдъници·
наслѣдъници же боу· и снаслѣдъниц
и хоу· понеже с нимъ страждемъ· да
с нимъ прославимъсѧ· 18. непъщоуж бо ѩ 15
ко недостоинъї мжкъї· нинѣшънѣаго
врѣмени· къїпѧщи славѣ ѩвитисѧ въ
насъ· 19. чаѩниѩ бо тварь· ѩвление сно
мъ бжиемъ чаетъ· 20. соуетѣ бо тварь по
винжсѧ· не волеж нъ за повиновавъша 20
го на оупование· 21. ѩко и сама тварь свобо
22 об. дитъсѧ· ѿ работъї истлѣнънъї· въ сво 1
водж славѣ чждъ бжийхъ·
не· є· по· н· аплъ· к римѣ.
X· 1. Братие благоволение моего срца· и
мва ѩже къ боу· по изли естъ въ спен 5
ие· 2. свѣдѣтелъствоуж бо имъ· ѩко ръ
вение бжие имжтъ· нъ не по разоум
оу· 3. не свѣдѧще бо бжиж правъдъї· и сво
ж правъдж искжще поставити· правдѣ
бжий не повинжшжсѧ· 4. конъчина бо зак 10
оноу хс· въ правъдж всѣкомоу вѣроуж
щомоу· 5. мосий бо пишетъ· правдож ѿ
закона· ѩко створивъї ѩ чкъ· живъ в
ждетъ въ нихъ· 6. а правда ѩже ѿ вѣръї
тако глетъ· не ръци въ срци своемъ къ 15
то възъїде на небо· 7. си рѣчъ ха възвести
из мрътвъїхъ· 8. нъ что глжтъ книгъї
близъ ти глъ естъ въ оустѣхъ твоихъ
и въ срци твоемъ· си рѣчъ глъ вѣръї· иж

22 об. 8. бо — надписано надъ — ще
13. створивъї — въї — надъ ри ш. На лѣвомъ полѣ: д· (с) ѣ· г

е проповѣдаемъ· 9. ꙗко аще исповѣси оу
стъї своими х҃а и҃са· и вѣрѫ имеши въ
23 л. срци своемъ·ꙗко бъ въскръсе изъ мрьтвъї
хъ спешисѧ· 10. срце бо вѣроуетъ въ правъд
ѫ· оустъї же исповѣдаетъсѧ въ спение·
Ѳ҃ѫ· ѕ҃· по· н҃· аг҃лъ· к римѣ·
IX· 1. Братие· истинѫ гл҃ѧ ѡ҃ х҃ѣ не лъжѫ· съ
ослоушъствоуѫщоу ми· свѣсти моеи
дхомъ ст҃ъїмъ· 2. ꙗко скръбъ ми есть
велиꙗ· и непрѣстаѫщиꙗ болѣзнь с
рцоу моемоу· 3. мѣахъ бо сѧ самъ азъ· ан
адема бъїти ѿ х҃а· по брати моеи· и ѫжи
камъ ми по плъти· 4. иже сѫть изл҃ти·
им же въс҃нение и слава и завѣти й зак
они: и слоужение и ѡбѣди· 5. им же ѡц҃ь·
ѿ нихъ же х҃е по плъти· съїй надъ всѣми
бъ благословенъ въ вѣкъї аминь·
не· ѕ҃· по· н҃· апл҃ъ· к римѣ
XII-6. Братие· имѫще даровани· по благо
дѣти данѣи намъ· аще ли прр҃чство по ч҃
ислоу вѣрѣ· 7. аще ли слоужение· въ сл
ѥ оужений· аще ли оуч҃ѫи въ оуч҃ений·
свѣ 8· аще ли оутѣшаѫи въ оутѣшений· по
ѕ даваѫи въ щедръствий· прѣстоѫи съ тъ
23 об. щаниемъ· милоуѫи съ тихостиѫ· 9. любовъ
нелицемѣрьна· ненавидѫщи злаго. пр
илѣплѣѫщисѧ блазѣмъ· 10. братолюбием
ъ в себѣ любьзни· чѣстиѫ дроугъ дроу
га болъша творѫще· 11. тъщаниемъ нелѣно
стиви· дхомъ горѫще· гви работаѫще·
12. оупваниемъ радоуѫщесѧ· скръби тръп
ѫще. въ мѣвахъ прѣтръпѣѫще· 13. въ трѣбо
вани ст҃ъїмъ причѫщаѫщесѧ· странно
любие тѣрѣѫще· 14. блвите гонѧщіѫ въї
блвите а не клънѣте·
Ѳ҃ѫ· ѕ҃· по· н҃· аг҃лъ· к римѣ·
XII-I. Братие· мѧ въї щедротами бжийми·

23 л. 3. сп҃ение — лигатура ни.

прѣдъставити тѣлеса ваша· жрътвѫ
живѫ оугожденѫ бви· словесно слоу 15
жение ваше. 2. и не съѡбразоуѫщесѧ
вѣкоу семоу· нъ прѣѡбразоуитесѧ въ
ѡбновение мъісли вашеи· искоушат
и что е волѣ бжиꙗ· блага оугожденаа·
и свръшена· 3. глѧ оубо благодѣтиѫ да 20
въшѫмисѧ· всѣкомоу сѫщомоу ѿ ва
съ· не прѣмѫждѣтисѧ· въ цѣломѫ
24 л. дрий· комоужде ꙗко бъ естъ раздѣлилъ· 1
мѣрѫ вѣрѣ·
не· з· по· н· аплъ· к римѣ·
XV-1. Братие· длъжъни есме мъі силъний·
немощи немощънъіхъ носити· и не себ 5
ѣ оугаждати· 2. кождо насъ искръненемꙋ д
а оуждаетъ· въ благое къ созданию· 3. иб
гла о и хъ не себѣ оугоди· нъ ꙗко же естъ пи
з сано· поношениꙗ поносѧщихъ тебѣ на
свѣ падѫ на мѧ· 4. елико бо писана бъіѭшѫ· въ 10
з наше оучение· прѣжде написасѧ· да
тръпѣниемъ и оутѣшениемъ книгъ· оу
пване имаме· 5. бъ же тръпѣниꙗ и оупва
ниꙗ да дастъ вамъ· тожде мѫдръство
вати ѿ себѣ· по хѣ исѣ· 6. да иноудшно 15
единѣми оустъі· славити ба и ѡца га
нашего исха· 7. тѣм же приемлѣте дроу
гъ дроуга· ꙗко же и хъ прижтъ въі· въ
славѫ бжиѫ·
Сѫ· н· по· н· аплъ· к римлѣ· 20
XIII-1. Братие· владкамъ прѣвладѫщи да повине
тъсѧ· нѣстъ бо владъічъство аще не
24 об. ѿ ба оучинена сѫтъ· 2. тѣм же противлѣ 1
жисѧ владъічъствоу· бжию повелѣнию
противитъсѧ· противлѣѫщий же сѧ се
бѣ грѣхъ приемлѧтъ· 3. кнѧзи не сѫтъ
боꙗзнъ благъімъ дѣꙗние нъ злъімъ· хо 5

23 об. 17. прѣѡбразоуитесѧ – с неясно.
24 л. 7. оуждаетъ — описской вм. оугаждаетъ.
24 об. 5. хо — О очень маленькое, почти въ 1/3 обычнаго.

щеши же ли не богатисѧ бдъічєства· б
лагодѣтъ имаши похвалъї ѿ него· 4. аще
ли злое дѣеши боѧсѧ· не испъїти бо ме
ча носитъ· бжеи бо слоуга естъ· местъи
никъ въ гнѣвъ творѧщоѿмоу злое· 5. тѣмь ж 10
е потрѣба естъ повиноватисѧ· не тъ рмо
за гнѣвъ нъ и за свѣстъ· 6· сего бо ради данъ
даете· слоужители бжий сѫще· въї и
стое се прѣтръпѣѫще· 7. въздадите всѣ
мъ длъгъ· емоу же ѿброкъ то ѿброкъї 15
емоу же данъ то данъ· емоу же страхъ то
страхъ· емоу же честъ то честъ· 8. ни е
диномоу же длъжни бѫдете· токмо еж
е дроугъ дроуга любити· любѧи бо дроу
га законъ сконъча· 9. еже бо не прѣлюбъ ст 20
вориши· не оубиеши· не оукрадеши· не
лъжи послоушъствоуеши· не похощеши·
25 л. и іаже ина заповѣдъ въ словеси семъ 1
съвръшаетъсѧ· възлюбиши й
скрънѣаго своего іако и самъ сѧ·
10. любъї искрънеему за не створитъ·
кончание бо законоу любовъ естъ· 5
не· м· по· н· аплъ· къ коре·
I-10. Братие мѧ въї именемъ га наше
го исха· да тожде глете вси· и
и да не сѫтъ въ васъ распрѧ· да есте
же съвръшени· въ тоижде мъїсл 10
и· и въ тои воли· 11. нарѣкова бо ми сѧ·
братие моіа ѿ васъ· ѿ приставъи
никъ· іако велиіа въ васъ сѫтъ· 12. глѧ
же се· іако кождо васъ глетъ· азъ бо
есмъ павловъ· азъ же аполоновъ· азъ 15
же кифинъ· 13. еда павелъ распѧтъ къї
стъ по васъ· или въїмѧ павлово кръс
тистесѧ· 14· хвалѧ ба іако ни единого ва

11. тъкмо — О надъ М.

25 л. 1—3. между з и а въ 1 стр. начинается овальная дыра, отдѣляющая во 2 стр. і отъ тъ и въ 3 а отъ го.

4. за — описка вм. зла.

съ кръстихъ· токмо крисна и канїа·
15. да не кто речетъ ꙗко въ мое имѧ кръ 20
стистесѧ· 16. кръстихъ же и стефанї
новъ домъ· к томоу не вѣдѣ· аще е̑те
25 об. ра кого кръстихъ· 17. не посла бо м 1
ене х̑ъ кръстити· нъ благо
вѣстити· не въ прѣмѫдрос̑
тъ словесъниѫ· да не ис̑празнитъ
сѧ кр̑стъ х̑въ· 18. слово бо кр̑стъное 5
гъїбл̑ѧщимъ оубо боуиство естъ·
спаѫщимъ же сѧ на сила бжиꙗ сстъ·
Сж· р̑. по· н̑· аплъ. к̑ ри·
XIV-6. Братие· мѫдръс̑твоуѫи дн̑ъ г̑ви м
ѫдръствоуетъ· и не мѫдръствоу 10
ѫи дн̑ъ г̑ви не мѫдръствоуетъ·
и ꙗдъї г̑ви ꙗстъ и хвалитъ ба·
и не ꙗдъї г̑ви не ꙗстъ· и х̑валитъ ба·
7. и никъї же бо насъ себѣ живетъ·
и никъїи же себѣ оумираетъ· 8. аще 15
бо живемъ г̑ви живемъ· аще ли же оу
мираемъ· г̑ви оумираемъ· аще бо ж
ивемъ· аще ли же оумираемъ· г̑ви есъ
ме· 9. зане бо х̑ъ оумрѣтъ и ѿживе·
да мръствъїми й живъїми ѿбл̑адаетъ· 20
н̑е· р̑· по· н̑· аплъ· к̑ кори
г̑ г̑ свѣ
26 л. III 9. Братие· бж̑ий есме поспѣшъници· 1
бж̑ие тѫжание· бж̑ие з̑дание· 10. по
благодѣти бж̑ий· данѣи м̑нѣ· ꙗ
ко прѣмѫдръї арх̑идѣкт̑онъ· ѿ
снование положихъ· инъ же назид 5
аетъ· кожде да блюдетъсѧ како на
зидаетъ· 11. ѿснованиꙗ бо иного никъ
то же не можетъ положити· паче
лежѫщааго. еже е̑стъ ис̑хъ· 12. аще
ли кто назидаетъ ѿснование се· 10

---

21. стефанн — лигатура нн.
25 об. 7. сстъ — описка вм. естъ.
16. г̑ви — лигатура гв.

злато сребро камение драго· дръ
ва сѣно стеблие· 13. комоуждо дѣло ꙗ҃
вѣ бждетъ· дн҃ъ бо ꙗ҃витъ ꙗ҃ко ѡ҃гне
мъ ѡ҃кръвавѣетъ· и когождо дѣло
ꙗ҃ково же ѥ҃стъ· ѡ҃гнъ искоушае 15
тъ· 14. а его же дѣло аще прѣбждетъ·
еже назъда мъздж приметъ· 15. а его
же дѣло съгоритъ· ѡ҃тъщетитъсѧ·
а самъ сп҃етъсѧ· нъ тако ꙗ҃коже
ѡ҃гнемъ· 16. не вѣсте ли ꙗ҃ко цр҃ви бж҃ 20
иꙗ҃ ѥ҃сте· и дх҃ъ бж҃ии живетъ в҃ ва҃
17. аще кт҃о цр҃ко бж҃иж ѡ҃скврънитъ·
26 об. ѡ҃скъврънитъ сего б҃ъ· цр҃ков бо бж҃и 1
ꙗ҃ ѥ҃стъ еже ѥ҃сте въі·
с҃ж· г҃· по· н҃· апл҃ъ· к҃ римлѣ·
XV 30. братие· м҃ѧ въі гдемъ нашимъ исоу
хомъ· за любовъ дховънж· поси 5
ѣшъствоуете ми· въ м҃ваxъ ѡ҃
м҃нѣ къ боу· 31. да избавлѣсѧ ѡ҃ проти
вѧщихъсѧ въіюдеи· и слоужъва м
и ꙗ҃же въіерм҃ѣ· прижта ст҃ъіми да
бждетъ· 32. да радостиж придж къ вамъ· 10
волеж бж҃иеж· и почиж с҃ вами· 33. б҃ъ ж
е мира· со в҃сѣми вами аминъ·
н҃е ·:· г҃ ·· по· н҃· апл҃ъ· къ кор҃и·
IV 9. Братие· б҃ъ нъі апл҃ъі послѣдъниѧ ꙗ҃
ви· ꙗ҃ко нас҃мрътъникъі· ꙗ҃ко поз 15
ори къіхомъ всемоу мироу· аг҃ло
мъ и ч҃ловѣкомъ· 10. мъі боуи х҃а ради в
ъі же мждри ѡ҃ х҃ѣ· мъі немощъ
ни· въі же крѣпъци· въі славъни· м
ъі же бе ч҃ести· 11. до нн҃ѣшънѣаго ч҃аса 20
алъч҃емъ и жждемъ· и нази бъіва
емъ· и с҃къітаемъсѧ· 12. и троуждае
·:· ѡбъхо҃ к҃· г҃· а· св҃ѣ· г҃· и н҃а· г҃·

26 л. 17. его — о маленькое, въ $^{1}/_{3}$ обычнаго.
26 об. 1. цр҃ков — в надъ о.
23. ·:· ѡбъхо҃ и т. д — эта помѣта подъ строкой; н҃а — а неясно; еще ниже въ самомъ концѣ страницы, причемъ нижняя часть буквъ перваго слова срѣзана: апл҃омъ· ѡ҃бщъ·

27 л. 1

. . . . . .

жими· 13. хоулими мимъсѧ· ꙗко трѣв
ими всемоу мироу бъїхомъ· всѣмъ и
оґраниемъ доселѣ· 14. не срамлѣѭсѧ васъ· 5
пишѫ си нъ ꙗко чѧда своꙗ възлюбена
ꙗ наказаѫ въї· 15. аще бо тъмѫ пѣстоунъ
имате ѿ хѣ· нъ не многъї ѿцѫ· ѿ хѣ
исѣ евґлиемъ· азъ въї родихъ· 16· мо
лѧ же въї подобити ми бъїваите· 10
сѫ· аї· по· н· аплъ къ корн
I 3. Братие· благодѣтъ вамъ и миръ
ѿ ба ѿца нашего· га исса· 4. хвалѧ
ба моего всегда ѿ васъ· ѿ благод
ѣти бжий· данѣи вамъ ѿ хѣ исѣ 15
5. ꙗко весде ѿбогатистесѧ ѿ немъ·
всѣцѣмъ словомъ· и всѣцѣмъ разоу
момъ· 6. ꙗко же таина бжиꙗ извѣсти
сѧ вамъ· 7. ꙗко вамъ не лишитисѧ·
ни единого же дарованиемъ· чаѫ 20
щемъ ꙗвление га нашего исха· 8. и
же изъвѣститъ въї до конъца·

27 об. 1

. . . . . .

бъщение сна его· исха га нашего·
не· аї· по· н· аплъ· къ корн·
IX. 2. Братие· печатъ моего апльства· въї 5
есте ѿ гѣ· 3. мои ѿвѣ· въстѧзаѫщи
мъ мене естъ се· 4. еда не имамъ вла
сти ꙗсти й пити· 5. еда не имамъ
властъ сестръї женъї водити·
ꙗко и прочий апли г братиꙗ гнѣ· 10
и кифа 6. ли й единъ азъ и варнава·

27 л. первыя 2 строчки срѣзаны; въ Слѣпченскомъ спискѣ, по любезному сообщенію Г. А. Ильинскаго читается: IV 12. и трѫждаемъсѧ дѣлаѫще своими рѫками: оклеветаеми бакимъ· гонимъ оудръжимъсѧ: вѣроятно въ Охрид. было описков: оудръжими вм. оудръжимъсѧ.

27 об. Первыя двѣ строчки срѣзаны: по Слѣпченскому списку (по сообщенію Г. А. Ильинскаго) читается:

непозвиѭ га нашего іс ха: вѣрнъ
бъ имъ же звани бъсте къ о

не имавѣ власти не дѣлати· 7. кто во
инъ бѣиваетъ· своими ѡброкъі коли·
ли кто насаждаетъ виноградъ· и ѿ
плода его не ꙗстъ· кто пасетъ стад 15
о и ѿ млѣка стадоу не ꙗстъ· 8. еда по ч
лчскоу се глѧ· или не въ законѣ сихъ
глетъ· 9. въ моисеѡвѣ законѣ· ѳано
естъ· не ѡбратиши вола връхѫща·
еда ѡ воловѣхъ радитъ бъ· 10. ли насъ 20
ради оубо глетъ· насъ бо ради оубо
въѳасѧ на оупвание длъжъноуетъ·
28 л. ѡржи ѡрати· и връжжи на оупвание пр 1
ичѫщатисѧ· 11. аще мъі вамъ духовнаа
сѣꙗхомъ· велие ли аще мъі вамъ пл
ътъскаа пожнемъ· 12. аще ини вашеи
власти причѫщаѫтъсѧ· не паче ли 5
мъі· нъ нестворихомъ по ѡбласти
сеи· нъ все тръпимъ· да не прѣкра
щениꙗ етера даме· евглию хвоу·
сж· ві· по· н· аглъ· к кори·
I. 26. Братие видите звание ваше· ꙗко 10
не многи ли прѣмждри по плъти·
не многи ли силъни· не многи ли
благородъни· 27. не боуꙗ ли всемоу
мироу избра бъ· да посрамитъ к
рѣпъка· 28. и безродна всемоу мироу· 15
и оукорена изъбра бъ и не сѫща· да сѫ
ща оупразнитъ· 29. ꙗко да не похвали
тъсѧ всѣка плътъ прѣдъ бомъ ·· ко
30. Ис того же въі есте ѡ хѣ исс· иже
въістъ прѣмждростъ намъ ѿ ба· п 20
равда же и ст҃ба· и избавлени· 31. да ꙗ
ко же естъ ѳано· хвалѧисѧ ѡ гѣ да
·:· ·:· ·:·
·:· сж· по вздвижений··
·:·
28 об. хвалитъсѧ· II. 1. и азъ пришедъ к вамъ 1

28 л. — 22 стр. да — а не на строкѣ, а выше.

братие · придѫ по прѣѡдръжимомоу
словоу· ли прѣмѫдрости· възвѣщ
аѫ вамъ таинѫ бжиѫ· не сѫдихъ бо
чесо вѣдѣти в васъ· токмо ѡ хѣ иссѣ· 5
и сего распѧта.
не· в· г· по· н апл҃ъ· к корен·
XV. 1. Братие. сказаѫ вамъ евгли мое·
еже и приѫсте· въ нем же и стоите· 2. и
м же и спаетесѧ· ꙗцѣм же словомъ 10
благовѣстихъ вамъ· аще съдръжит
г· г· е· разве аще въсоуе вѣроуете· 3. прѣда
свѣ хъ бо вамъ испръва· еже и приѫсъ·
а ꙗко хъ оумрѣ· грѣхъ ради нашихъ·
по книгамъ· 4. ꙗко погребенъ бъістъ· 15
и ꙗко въставъ днъ г· по книгамъ·
5. и ꙗко ꙗвисѧ кифѣ· потом же еди
номоу на десѧти· 6. потом же ꙗвисѧ
боле· ф· братий единоѫ· ѡ нихъ
же множаиши грѣбъіваѫтъ досел 20
ѣ· дроузий же и почишѫ· 7. пото
м же ꙗвисѧ иꙗковоу· потом же апло
29 л. мъ всѣмъ· 8. послѣѫде же всѣхъ ꙗвисѧ 1
и мнѣ· 9. азъ бо есмъ мнеи апл҃ъ· иде и
нѣсмъ достоенъ нарицатисѧ апл҃ъ· за
не гонѣхъ цр҃ко бжиѫ· 10. благодѣтиѫ бжи
еѫ есмъ· еже емъ· и благодѣтъ его ꙗ 5
же въ мнѣ· не тъща бъістъ нъ лише в
сѣхъ ихъ троудихъсѧ· не азъ же нъ
благодѣтъ бжиꙗ· ꙗже въ мнѣ· 11. аще
оубо азъ аще ли ѡни· тако проповѣ
даемъ· и тако вѣровасте· 10
сѫ· г· г· по· н· апл҃ъ· р корен·
II 6. Братие мѫдростъ гл҃емъ· въ сврь
шенихъ· прѣмѫдростъ же мира се
го· ни кнѧземъ вѣка сего прѣста
ѫщемъ· 7. нъ гл҃омъ бжиѫ прѣмѫдро 15
стъ· въ таинѣ съкръвенѫ· ѫже

29 л. 5. ємъ — описковю вм. есмъ.

пронарече бъ прѣжде вѣкъ· въ славѫ
нашѫ· 8. еѫ же никто же ѿ кнѧзъ мира
сего не разоумѣ· аще бо бишѫ разоум
ѣли· не бишѫ гд҃а славѣ распѧли. 9. нъ 20
ꙗко же ѥстъ писано· ихъ же ѡко не в
идѣ· и оухо не слъіша· и на срце чкоу
29 об. не възъіде· ꙗже оуготова бъ любѧщимъ и· 1
ие· гг҃· по н҃· апл҃ъ· к коринѳъ·
XVI. 13. Братие· бъдите и стоите в вѣрѣ мѫжаи
тесѧ оутвръждаитесѧ· 14. всѣ вамъ лю
бовиѫ да бъіваѫтъ· 15. мѧ же въі брат 5
не· вѣсте домъ стефаниновъ· и фо
ръітонатовъ· ꙗже ѥста начѧтокъ а
д҃ хаий· и въ слоужени ст҃ъімъ оучинишѫ
в҃ѣ себѣ· 16. да и въі повиноуитесѧ таковъі
мъ· всѣкомоу посп҃ѣваѫщоѡмоу· и тр 10
оуждаѫщоѡмоусѧ· 17. радоуѫ же сѧ ѿ при
шествии стефаниновѣ· и форътона
товѣ· и ахаиковѣ· ꙗко ваше лишение
си исплънишѫ· 18. покоишѫ бо мои дхъ и
вашъ· знаите оубо таковъіѫ· 19. цѣлоу 15
ѫтъ въі црви асийскъіѫ· цѣлоуѫтъ
въі ѿ гѣ много· акъкоула и прискоу
ла съ домашнѣѫ црвиѫ· 20. цѣлоуѫтъ
въі братиꙗ всѣ· цѣлоуите себе лобъза
ниемъ ст҃ъімъ· 21. цѣлование моеѫ рѫк 20
оѫ и павлеѫ· 22. иже би гда исса· да бѫ
детъ анадема маранатa· 23. благодѣтъ·
30 л. гда нашего исуа· с вами 24. любовъ моꙗ· с 1
о всѣми вами ѿ хѣ· иссѣ· гѣ нашемъ аминъ
еѫ· ді· по· н҃· апл҃ъ· к коринѳиѡ · · : ·
IV 1. Братие· тако нъі да мнитъ чкотъ· ꙗ
ко слоугъі хвъі· и приставъникъі таина
мъ бжиꙗмъ· 2. а его же прочее· ищете· 5
въ гриставъницѣхъ· да вѣренъ кто

29 об. 3. вѣрѣ — лигатура рѣ.
6. фо — о надъ правымъ крыломъ ф.
8—9. надпись сбоку: вѣт — край листа срѣзанъ косо — вѣроятно свѣт ср. на 28 об.
21. би - описка? ожидаемъ не любитъ.

ѡ҆бра҃щетъсѧ· 3 мнѣ же велико е҆стъ да ѿ
васъ въстѧжѧсѧ· ли ѿ дне чл҃ка· нѫ с
ебе въстѧзаѫ· 4. ничесоже бо себе свѣ
дѣ· нъ не ѿ семъ ѡ҆правдаѫсѧ· въстѧ 10
заѫи же мѧ гъ е҆стъ· 5. тѣмъ же не прѣжд
е врѣмене что сѫдите· доиде же приде
тъ гъ· иже и просвѣтитъ таина тъмъї·
и ꙗвитъ свѣтъї срдчнїѭ· и тъгда пох
вала бѫдетъ комоуждо ѿ ба· 15
не· д· і· по· н· апл҃ъ· ѩкоринѳиѡ·
I 21. братие извѣщаѫ въї с нами въ х҃а· и
омазавъї насъ себѣ· 22. и знаменавъї
насъ· и давъї ѡкрочение дх҃а въ срц 20
а наша. 23. азъ же свѣдѣтелѣ ба нари
г· е· цаѫ на моѫ дшѫ· ꙗко щѫдѧ васъ при
свѣ ≡
г

30 об. дѫ въ коринъдъ· 24· не ꙗко оустоимъ 1
вашеи вѣрѣ· нъ ꙗко посп҃ѣшъници е
сме радости вашеи· вѣроѫ стоите·
II. 1. сѫдихъ же себѣ се· не пакъї скрьбиѫ
к вамъ прити· 2. аще бо азъ скрьвъ вам 5
ъ творѧ· тѣмъ кто естъ веселѧи мѧ·
тъкмо приемлѧи скрьбъ ѿ ме· 3. иво пи
сахъ вамъ се истое· да не пришедъ скр
ьбъ на скрьбь· примѫ ѿ нихъ же по
добаетъ ми сѧ радовати· надѣꙗвъ бо 10
сѧ на всѧ въї· ꙗко моꙗ радостъ всѣмъ
е҆стъ· 4. ѿ печали бо многъї и тѫгъї срца
писахъ вамъ· многами слъзами· не
да ѿскрьбитесѧ нъ да любовъ раз
оумѣете· ѫже имамъ излиха к вам· 15
сѫ· е҆г· по· н· аг҃лъ· р҃ коринди·
IV. 17. Братие· сего ради въї послахъ тим

30 об. 1. надъ д росчеркъ перомъ вродѣ нашего е съ загибомъ черты образующей петлю, влѣво.

7. ѿ ме вм. ѿ мене. — вѣроятно писецъ забылъ поставить титло. приемлѧи — м҃.

12. бо написано надъ строкой.

15. к вам — м — надъ слогомъ ва.

одеꙗ· иже ми естъ чѧдо възлю
бленое· и вѣрно ѿ гѣ· иже вамъ
въспомѣнетъ пѫти моѫ иже ѿ хѣ 20
исѣ· ꙗко же и весъде въ всѣкои
цр҃ви оучѧ· 18. ꙗко же не грѧдѫщоу ми
31 л. къ вамъ· разъгрьдѣшѫ етери· 19. придѫ ж 1
же скоро къ вамъ· аще гъ въсхощетъ и ра
зоумѣѭ· не слово разъгрьдѣвъшимъ н
ѫ силѫ· 20. не въ словеси бо цр҃ствие бжие
нъ в силѣ· 21. что хощете палицеѫ ли при 5
дѫ на въі· ли любовиѫ дх҃мъ кротостиѫ·
V. 1. Ѿнѫдъ слъішитъсѧ· въ васъ любодѣꙗ
ние· и тако любодѣꙗние. ꙗко же ни въ
ѫзъіцѣхъ нарицаетъсѧ· ꙗко женѫ е
терѫ ѿчѧ имѣти· 2. въі разъгрьдѣвъший 10
есте· а не паче плакастесѧ· да не въз
метъсѧ ѿ срѣдъі вашеѫ· сдѣꙗвъі дѣ
ло се· 3. азъ же оубо кромѣ съі тѣломъ·
тоу же съі дх҃омъ· се сѫдихъ ꙗко съі
съдѣꙗвъшааго си сице· 4. ѿ имени га на 15
шего исха· събравъшемъсѧ вамъ и
моемоу дх҃оу· съ силоѫ га нашего ис
ха· 5. прѣдати таковааго сотонѣ· в
ъ изъмъѫждание плъти· да дхъ спетъ
всѧ· въ дн҃ъ га нашего исха·
не· е· і· по· н· аплъ· к корн· 20
IV. 6. Братие бъ рекъі· ис тъмъі свѣтоу
г҃ ѕ
свѣ
д
31 об. въсиꙗти иже всиꙗ въ срцихъ наши 1
хъ· къ просвѣщению разоума славъі
бжиѫ· ѿ лици исхвѣ· 7. имамъ же скро
вище се· въ скѫделънѣхъ съсѫдѣхъ·
да прѣспѣние силѣ бѫдетъ бжии· а 5
не ѿ насъ 8. ѿ всемъ скръбѫще· а не стѧ

31 л. 1. ж — вѣроятно относилось къ слѣдующему союзу же и по ошибкѣ повторено въ слѣд. строкѣ.

жаще си· не чаеми нъ не ѿчаеми·
9. гонимі нъ не ѿставлѣеми· низлага
еми нъ не погъїбаще· 10. всегда мрътв
остъ ѿ гса исса въ тѣлѣ носяще· да и
животъ иссвъ въ тѣлѣ нашемъ ꙗви
тъсѧ· 11. присно бо мъї живи· въ смрътъ
прѣдаемъсѧ исса ради· да и животъ
иссвъ ꙗвитъсѧ въ мрътвънѣи плъ
ти нашеи· 12. тѣм же смрътъ оубо въ на
съ дѣетъсѧ· а животъ въ васъ· 13. имѫ
ще же тоижде дхъ· вѣрѣ поспѣꙗни
ю его· вѣровахъ тѣм же възглахъ·
и мъї вѣроуеме· тѣм же глемъ· 14. вѣ
дѧще· ꙗко въскршеи гса исса и нъї
с нимъ въскрѣситъ· и ѿбрѣтъ пост
авитъ с вами· 15. всѣ бо васъ ради· да
32 л. благодѣтъ оумножитъсѧ· множаиши
ми похвалами йзобилоуетъ· в славѫ бжиѫ·
сѫ· ѕ г· по н· апл· к кори·
X. 23. Братие всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не всѣ
на полъзѫ· всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не
всѣ съзъїдаѫтъ· 24. никъто же своего
си да ищетъ· нъ дроужънѣаго с
и· 25. все же продаемое въ разоум
ници· ꙗдите ничесо же не въстѧзаѫ
ще за свѣстъ· 26. гнѣ бо естъ землѣ и
конъци еѫ· 27. аще ли кто призъїваетъ
нъї ѿ невѣрънъїхъ· и хощете ходити·
все прѣдъставленое вамъ ꙗдите· ничѣ
со же въстѧзаѫще за свѣстъ· 28. аще ли к
то речетъ вамъ· се идоложрено естъ· н
е ꙗдите· за ѿного повѣдавъшаго свѣс
тъ· гнѣ бо естъ землѣ и конъци еѫ·
не· ѕг· по· н· апл· к коринди·
VI. 1. Братие· поспѣшъствоуѫщеи ми ми
мъ· не въ тъще благодѣтъ бжиѫ пр

32 л. 4. нъ — ъ кажется изъ начатаго о.
10. землѣ - м; тоже въ 17 с.

иѫти вамъ· 2. глетъ бо въ врѣмѧ приѫ
тно послоушахъ тебе· и въ дн҃ъ сп҃е
г҃ з҃
свѣ
с
32 об. ниꙗ помогѫ ти· 3. ни единого ни ѿ чемъ 1
же ꙗдѫще прѣтъꙗканиꙗ· да непорочно
бѫдетъ слоужение· 4. нъ ѿ всемъ съста
влѣѫщесѧ· ꙗко бжиѫ слоугъꙗ въ тръ
пѣни мнозѣ· въ скръбехъ и въ бѣдахъ 5
въ тѫгахъ 5. и въ ранахъ· въ темъницахъ
и къ нестроенихъ· въ троудѣхъ и въ за
бъдѣнихъ· въ поценихъ· 6. и въ чище
нихъ· въ разоумѣ и въ тръпѣни·
въ благости й въ дс҃ѣ ст҃ѣ· въ любв 10
и нелицемѣрнѣ· 7. въ словеси истинъ
ко҃ нѣ· въ силѣ бж҃ий· Ѡрѫжие
правъдѣ десънъꙗйми и боуими· 8. сла
вожь и досаждениемъ· хвалениемъ и
гаждениемъ· ꙗко лестъци истин 15
ний· 9. ꙗко незнаеми познаваеми
ꙗко оумираѫще и се живи есме· ꙗ
ко показаеми й не оумръщвѣеми·
10. ꙗко скръбѧще присно же радоуѫщ
есѧ· ꙗко нищий многъꙗ же бога 20
тѧще· ꙗко ничесо же имѫще и
все съдръжѫще·
33 л. сѫ· з҃г по· н҃· аꙗлъ· к кори· 1
XIV· 20. Братие· не дѣти бъꙗваите оумо
мъ· нъ злобоѫ младенъствоуит
е· оумомъ же съвръшени бъꙗва
те· 21. въ законѣ естъ ѩно· ꙗ 5
ко иноѫзъꙗчъникъꙗ и оустънам
и инѣми· възглѧтъ людемъ си
мъ· и тако не послоушаѫтъ мен
е глетъ гъ· 22. тѣм же ѫзъꙗци въ зна

32 об. 9. предъ н въ соскоблены 3 буквы — первая кажется м, послѣдняя ъ, средняя м. б. и.
33 л. 3. младинъ . . . . — л надъ м.

мений сѫтъ невѣрънъмъ· а҆ прⷭ҇рч 10·
ъство невѣрънъїмъ· нъ невѣроу
жщимъ· 23. а҆ще бо сн҃ндетъсѧ цⷭ҇рви
всѣ въ коупъ· и вс҃и гл҃ѧтъ ѫзъї
къї· вънидетъ же етеръ не разоу
мивъ лицемѣренъ· не рече҃тъ ли 15
ꙗ҆ко з҃ли сѧ дѣете· 24. а҆ще ли в҃си прⷭ҇рч҃
ъствоуѫтъ· вънидетъ же е҆те
ръ невѣренъ· или не разоумивъ·
ѡ҆блича҃етъсѧ всѣми· въстѧза҃
етъсѧ ѿ в҃сѣхъ· 25. таинаꙗ҃ срⷣца его 20
33 об. ꙗ҆вѣ бъїважтъ· и тако падъ ницъ 1
поклонитъсѧ бо҃у повѣдѫ· ꙗ҆к
о въїистинѫ бъ въ васъ е҆стъ·
н҃е· з҃· ї· по н҃· аг҃лъ· к҃ ко:
VI. 16. Братїе· мъї цⷭ҇рви есме ба҃ жива҃ 5
ꙗ҆ко же ре бъ· ꙗ҆ко вселѧсѧ в҃ нѧ· и
поидѫ и бѫдѫ имъ въ бъ и ти бѫ
дѫтъ мнѣ въ люди· 17. тѣмъ же
г҃ й҃ изъїдѣте ѿ срѣдъї ихъ· и
свⷭ҇ѣ ѿлѫчитесѧ гл҃етъ г҃ъ· и нечи 10
с҃ ст҃ѣ не прикасаитесѧ· и а҆зъ п
риймѫ въї· 18. и бѫдѫ вамъ въ ѿ
ц҃а· и въї бѫдете мнѣ въ сн҃ъї·
и дъщерѧ гл҃етъ г҃ъ вседръжи
телъ· VII. 1. си же имѫщи ѡ҆бѣтова҃ 15
ниꙗ҃· възлюблен ѡ҆цѣстимъ с
ѧ ѿ всѣкоѫ скврънъї· плътъс҃
къїѫ и дх҃овнъїѫ· творѧще ст҃ъї
нѧ въ страсѣ бжи·
⁜ сѫ· й҃· г҃· по· н҃· аг҃лъ· к҃ ко 20
34 л. XV. 39. Братие· не в҃сѣка плътъ така҃ 1
жде плътъ· нъ ина чл҃ко
мъ· ина же скотомъ· ина ж

12. сн҃ндетъ сѧ — описковю вм. снид . . . .
20 — таинаꙗ҃ — а надъ т.
33 об. 6. ре описка вм. рече.
16. възлюблен — вѣроятно не дописано н.
5. Братие — лигатура высокое і и е.

е пл҃ътъ пт҃ицамъ· ина же рыба
мъ· 40. и тѣлеса нб҃сна и тѣлеса зе
мнаꙗ· нъ ина оубо нб҃скыимъ сла
ва· ина же земънъимъ. 41. и ина сл
ава сл҃нцоу ина слава мс҃цоу· ина
слава звѣздамъ· звѣзда по зв
ѣздѣ разлѧчаетъсѧ въ славѣ·
42. тако ибъ вскрѣшение мрътвъі
мъ· сѣетъ бо сѧ въ истлѣние·
въстаетъ въ безъистлѣние·
43. сѣетъсѧ не въ чєстъ· въстае
тъ въ славѫ· сѣетъсѧ въ немо
щъ· въстаетъ въ силѫ· 44. сѣетъ с
ѧ тѣло дш҃евно въстаетъ тѣло
дховно· аще єстъ тѣло дш҃евно
єтъ тѣло дховно· 45· тако бо пише
тъ· бъі пръвъі чл҃къ адамъ·
34 об. въ дхъ живовотворѧщъ·
⁜ не· и· г· по· н· апл҃ъ· к кори
IX. 6. Братие· сѣѧи й щѫдѧи· щѫ
дѧи пожнетъ· и сѣѧи ѡ бла
гословесънъіхъ· благослов
ѡбъходъ ение пожнетъ· 7. кождо ꙗко ж
г г а е изволение иматъ срцемъ·
сѣ не ѡ скръби ни ѡ бѣдъі· тиха
з бо дателѣ любитъ бъ· 8. силенъ
же бъ всѣкѫ благодѣтъ· изъі
точъствовати в васъ· да ѡ
всемъ всегда всѣкъ доволъ и
мѫщіе· изъбъіточъствоуѫ
щъ· всѣко дѣло благо· 9. ꙗко же
єстъ ѱано· расточи й даст
ъ оубогъімъ· правъда его п
рѣбъіваетъ в вѣкъ· 10. подаѫ
и же сѣмѧ сѣѫщоѡмоу· и
хлѣбъ въ снѣдъ да подастъ·

34 л. 11. ибъ — описка вм. ибо.
19. єтъ — описка вм. єстъ.
34 об. 1. живово — опиской слогъ повторенъ.

оумножитъ сѣмѧ ваше·
35 л. и да възраститъ жита правъдѣ
вашей· 11. ѿ всемъ богатѧщесѧ·
въ всѣкѫ щедротѫ· ꙗко же съ
дѣваетъ жрътвѫ приноти боу·
сѫ· д· г· апл҃ъ· к҃ корин·
XV. 58. Братие. тврьди бѫдѣте не
постѫпни· извъиточъст
воуѫще· въ дѣлѣ гн҃и въсег
да· вѣдѧще ꙗко оусилие ва
ше нѣстъ тъще ѿ г҃ѣ· XVI 1. а ѿ сл
ѫжение же къ ст҃ъімъ· ꙗко ж
е рашеннъіхъ цр҃ви галатилъ
скъійѫ· тако и въі створит
е: по единои сѫботамъ· к
ождо васъ да полагаетъсѧ х
ранѣѫ· еже аще поспѣши
тъ· да егда придѫ тогда сл
оужениꙗ бѫдѫтъ· 3. егда ж
е придѫ· еже аще искоус
ите боуквами· сиѫ посла
35 об. донести благодѣтъ вашѫ въ ерм҃ъ·
н҃е· д· г· по· н· апл҃ъ· к҃ кори·
XI. 21. Братие· ѿ нем же аще кто дръза
етъ· не въ мѫдрости гл҃ѧ· дръз
г҃ в аѫ 22. и азъ евреи сѫтъ· и азъ изл҃ъ
свѣ ти сѫтъ· и азъ сѣмѧ аврамле с
г҃ ѫтъ· 23. и азъ слоужители хв҃и сѫтъ
не въ мѫдрости гл҃ѧ· паче азъ
въ троудѣхъ лише· въ рахъ
прѣболе· въ темницахъ лише
въ смрътехъ множицеѫ· 24. ѿ ию
деи е· кратъ и д҃і развѣ едино

35 л. 1. правъдѣ — въ надъ прадѣ.
4. приноти — описной вм. приносити.
12. рашеннъіхъ — такъ въ рук.; очевидно текстъ искаженъ; въ Слѣпч. читается: ꙗко же разъщиннихъ = διάταξα. Шишат. расьчиннихъ. Christinopol. рашиихъ.
35 об. 6. акрамле — м҃.
9. въ рахъ — описка вм. ранахъ.

ж прижсъ. 25. г҃ кратъї палицами
биенъ бъїхъ· единож камен
немъ побишж мѧ· г҃ кратъї ла
диꙗ испровръжесѧ съ множ· но
щь и дн҃ъ въ глѫбинѣ· 26· створихъ
пѫтемъ шествиꙗ· множице
ж бѣдъї въ рѣкахъ· бѣдъї ѿ р
азбоикъ· бѣдъ ѿ рождениꙗ·
36 л. бѣдъї ѿ ѫзъїкъ· бѣдъї въ градѣ·
бѣдъї въ поустъїнъї· бѣдъї въ м
ори· бѣдъї въ лъжибратие· 27. въ тр
оудѣхъ и въ подвижани· въ заб
дѣнихъ множицеж· въ алъчи й
жѫжди· въ пощенихъ множице·
въ зимѣ и наготѣ· 28· развѣ вънѣ
шнѣго ми нападаниꙗ· еже на в
сѧ дни печалъ всѣмъ цр҃квамъ· 29· к
то изнемагаетъ и не и не изне
магаж· кто съблажнѣетъсѧ·
и азъ не раждизаж· 30· аще пох
валитисѧ подобаетъ· ꙗже ѿ
немощи моеи похвалѧсѧ·
31· Бъ ѿц҃ъ гд҃а исха вѣстъ· съї бн҃ъ
въ вѣкъї· ꙗко не лъжж 32. въ дам
астѣ· етинаръ аретъї цр҃ѣ ст
рѣжааше градъ дамаскъ· жти
мѧ хотѧ· и ѿконъцемъ въ к
ошници по стѣнѣ свѣшенъ бъї·
36 об. избѣгъ ѿ ржкоу его· XII. 1. аще и похвал
итисѧ подобаетъ оубо: придж же в
ъ видѣни ꙗвлениꙗ гн҃ѣ· 2. вѣмъ чл҃ка
ѿ х҃ѣ· прѣжде· д҃· г҃· л҃ѣ· аще ли въ тѣ
лѣ не вѣдѣ· аще ли развѣ тѣла не вѣ
дѣ бъ вѣстъ· въсхъїщена бъївъша т
аковааго· до третиꙗго нбси 3. и вѣд
ѣ таковаа҃го· чл҃ка· аще ли въ тѣлѣ

20. разбоикъ — описка вм. разбоиникъ.
36 л. 10. писецъ два раза повторилъ и не.

аще ли раз҃вѣ тѣла· не вѣдѣ бъ вѣс
тъ· 4. ꙗко въсхъїщенъ бъїстъ в҃ рай· 10
и слъїша неизречѣнънъїж глъї· и
х҃ же не лѣтъ етъ чл҃кови глати·
5. ѿ таковѣмъ похвалѧсѧ· а ѿ себѣ
не похвалѧсѧ· токмо ѿ немоще
хъ моихъ· 6. аще бо въсхоцѫ пох҃ 15
валитисѧ· не бѫдѫ немѫдръ· и
ст҃инѫ бо рекѫ· стъїждѫ же сѧ е
да како на мѧ възнепъıцоуетъ·
паче еже видѣти мѧ· ли слъїша
ти что ѿ мене· 7. и за прѣмнога ꙗ҃ 20
37 л. влениѣ да не прѣвъзъношѫсѫ· 1
дастъ ми сѫ пострѣкателъ плъ
ти аг҃лъ сотонинъ· да ми пако
сти дѣетъ· да не прѣвъзношѫсѫ
8. ѿ семъ трикратъї гоу помолихъсѫ· 5
да ѿстѫпи҃ ѿ мене· 9. и речетъ ми до
влѣетъ ти благодѣтъ моѣ· си
ла бо моꙗ҃ въ немощи съвръша
етъсѧ· сластънѣе бо паче· 10
похвалѧсѧ въ немощи моеи
да вселитъсѧ въ мѧ сила х҃ва·
⁜ сѫ· к҃· ап҃лъ· к҃ корин·
I. 8. Братие не велѧ вамъ не вѣдѣ
ти ѿ скръби нашеи бъївъ
ши намъ въ асий· ꙗко по прѣ 15
мн҃огоу силъї ѿтѧготиш
ѫ нъї· ꙗко не надѣꙗтисѧ на
мъ животѣ· 9. нъ сами в҃ себѣ ѿ
сѫждение смръти имѣахомъ·
да не надѣѫщесѧ бѫдемъ· 20
37 об на се҃· нъ на б҃а въскрѣшаѫщ 1
аго мрътвъїж· 10. иже ѿ толи
къїж съмръти избави нъї·

36 об. 12. етъ — описка вм. естъ.

37 л. Первыя семь строкъ писаны инымъ не главнымъ почеркомъ, принадлежащимъ, р. м., первому писцу. Главный почеркъ начинается въ концѣ 7 строки слогомъ си.

и ѝзбавлѣеми въ нъ же оупва
хомъ· да ѝзбавитъ нъї· 11. поспѣ 5
жщемъ вамъ по насъ мвож· д
а ѿ лицъ многъ дарование ѥже
въ васъ· многъїми похвалено
бждетъ по васъ·
не· к· по· н· аплъ· к гала· 10
ї. 11. Братие· сказаж вамъ евгелие
благовѣщеное ѿ мене· ꙗко
нѣстъ по чл҃коу· 12. ни бо азъ
гс г ѿ чл҃ка приѫхъ ѥ. ни наоучи
свѣ хъсѧ· нъ ꙗвлениемъ исхво 15
д мъ· 13. слъїшасте бо мое житие
= егда въ жидовествий· ꙗко по п
рѣмногоу гонѣахъ цр҃ви бжиж
и раздроушаахъ ж· 14. и прѣспѣв
аахъ ж въ жидовестви· паче и 20
38 л. многъї прѣлъстихъ· въ родѣ 1
моемъ ѝзлиха ревънител
ъ съї· ѿчимъ ми прѣдани
емъ· 15. егда же блговоли бъ и
збравъї мѧ и чрѣва мтрьн 5
ѣ ми· и възвавъї благодѣти
ж своеж· 16. ꙗвити сн҃а своего
въ мнѣ· да благовѣщаѧ въ ж
зъїцѣхъ· абие не приложи
хъ плъти й кръви· 17. ни възъї 10
дохъ въїерм҃ъ· къ пръвъїм
ъ мене апломъ· нъ идъї въ ар
авиж· и пакъї възъвратих
ъсѧ въ дамаскж· 18. потомъ же
по трехъ лѣхъ въїерм҃ъ вид 15
ѣти петра· и прѣбъїхъ оу н
его· ѥї дн҃еи· 19. иного же ѿ
апл҃ъ не видѣхъ· токмо и
ꙗкова брата гн҃ѣ·

37 об. 19. раздроушаахъ — второе а писцомъ вставлено — петля выше строки.
38 л. 16. прѣбъїхъ — ъ надъ х.

:·:: сж· к· а· апл҃ъ· к коринди·
38 об. III. 12. Бра҃е· имѫще оуп҃вание мно 1
гомъ дръзновениемъ дѣ
емъ· 13. и не ꙗ҃ко моиси полагаа
ше покрыївало на лици своем
ъ· ꙗ҃ко не мощи възирати ст҃ыї 5
мъ изл҃евомъ· на конецъ
прѣстаѭщаго· 14. нъ ѿкамени
шѧсѧ помъїшлениꙗ҃ ихъ· до
дн҃есъ бо тожде покрыївало·
въ чтени ветъхаго завѣта пр 10
ѣбъїваетъ· не ѿкрыївѧсѧ·
ꙗ҃ко ѿ х҃ѣ прѣдъстанетъ дн҃е·
15. внегда же чтетъсѧ моиси·
покрыївало на срци имъ лежи
тъ· 16. вънегда же ѿбратитъ 15
сѧ къ г҃оу възметъсѧ покрыї
вало· 17. г҃ъ же д҃хъ естъ· а иде
же д҃хъ г҃нъ тоу и свобода·
18. мы же вси ѿкръвеномъ
лицемъ· славѫ г҃нѧ видѧще· 20
39 л. въ тоижде ѿбразъ прѣѿбразоу 1
емъсѧ· ѿ славѫ въ славѫ· ꙗ҃
же ѿ г҃нѣ д҃ха·
н҃е· к҃а· апл҃ъ· къ гала·
II. 16. Братие видѣвъше· ꙗ҃ко не ѿ 5
правъдитъсѧ чл҃къ ѿ дѣлъ
г҃ д҃ законъныїхъ· а҃ще не вѣро
св҃ѣ ѫ исх҃ововѫ· и мы въ исх҃а вѣ
г҃· ровахомъ· да ѿправъдимъсѧ
+ ѿ вѣвѣры исх҃вы· а҃ не ѿ дѣлъ з 10
| аконъныїхъ· ꙗ҃ко ѿ дѣлъ зак
онныхъ не ѿправдитъсѧ всѣ
ка плътъ· 17. а҃ще ли хотѧще ѿпр
авдатисѧ ѿ х҃ѣ· ѿбрѣтомъ
сѧ и мы грѣшъници· оубо х҃ъ 15

---

38 об. 19. ѿкръвеномъ — между ъ и е двѣ буквы соскоблены.
39 л. 10. вѣвѣры — описка вм. вѣры.

грѣхоу ли слоужителъ да не б
ждетъ· 18. аще бо ꙗже разоритъ
си пакъї съзидаетъ· прѣст
жїника себе съставлѣѭ· 19. а
зъ законови закономъ оу 20
39 об. мрѣхъ· да бви живъ бѫдѫ· съ хо 1
мъ распѧтъї есмъ· 20. не живѫ же ю
же азъ· живетъ же въ мнѣ хъ·
а еже нинѣ живѫ въ плъти· вѣро
ѫ живѫ· сна бжїꙗ възлюбъшаа 5
⁜ го мѧ· и прѣдавъшагосѧ по мнѣ·
сѫ· к в· апл҃ъ· к корїнѳ·
V 1. Братие· вѣмъ ꙗко аще земънаꙗ на
ша храмина тѣлоу разоритъсѧ·
создание ѿ ба имамъ храми 10
нѫ не рѫкотворенѫ· вѣчїнѫ на
небесехъ· 2. ибо ѿ семъ въздъїхае
мъ въ жилище наше· небесное ѿб
лѣщисѧ желаемъ· 3. аще же и ѿ
блъкъшсѧ не нази ѿбрѧще 15
мъсѧ· 4. ибо сѫще въ тѣлѣ въ
здъїхаемъ· негодоуѫще его
же хощемъ свлѣщисѫ· нъ поѿблѣ
щисѫ· да пожретъсѫ мртвное
животомъ· 5. створеи же на бъ въсе 20
40 л. истое еже да намъ ѿбрѫчєнїе дха· 1
6. дръзаѫще оубо въсегда и вѣдеще: ѣко
ходѫще въ тѣлѣ ѿходимъ ѿ га· 7. вѣ
роѫ бо ходимъ а не видѣнїемъ· 8. дръ
заемъ же и благоволимъ паче ѿ 5
тити ѿ тѣла и вънити къ гю· 9. тѣмъ
же и пространоѫ любовиѫ· аще въхо
дѫще аще ли ѿходѫще· тъщимъ
сѧ оугодни емоу бъїти· 10. всѣмъ бо на

— — — —

39 об. 8. вѣмъ ꙗко — въ рук. кѣко, а надъ ѣк — ꙗ, надъ ꙗ — мъ.

17. ще его и 18—20 строки писани иной рукой, б. м., перваго писца. Той же рукой писаны первыя 8 строкъ 40 листа.

40 л. Главный почеркъ начинается опять словомъ тъщимъ въ 8 строкѣ.

2. ѣко — о надъ к.

мъ ꙗвитисѧ подобаетъ· прѣдъ 10
сѫдищемъ хвомъ·
⁜ нѣ· кв· аплъ· к гала·
VI. 11. Братие видите колицѣми кни
гами писахъ вамъ· моеѫ
рѫкоѫ· 12. елико хотѧтъ бла 15
гсе голичитисѧ въ плъти· си бѣ
свѣ дѧтъ въі ѡбрѣзатисѧ· токо
аі мо да не крстомъ исховомъ
гонѧтъсѧ· 13. ни ѡбрѣзаѫщеи
бо сѧ сами законъ хранѧтъ· 20
40 об. нъ хотѧтъ въі ѡбрѣзати да ѡ ваше 1
и плъти хвалѧтъсѧ· 14. мнѣ же да не
бѫдетъ хвалитисѧ· токмо ѡ кр
стѣ га нашего исха· имѫже мнѣ
весъ миръ распѧтъсѧ· и азъ все 5
моу мироу. 15. ѡ хѣ бо ессѣ ни ѡбрѣ
зание что можетъ· ни некраеѡ
брѣзание нъ новаꙗ тварь· 16. ели
ко правилѣ семъ приложѫтъсѧ·
миръ на нихъ и милостъ на изли 10
бжий· 17. прочее же троудъ да никто
же даетъ ми· азъ бо ꙗзвъі исхв
ъі на тѣлѣ моемъ ношѫ· 18. благодѣ
ть га нашего исха· съ дхомъ
нашимъ братие аминъ· 15
⁜ сѫ· к г аплъ· к коринѳ·
VIII. 1. Братие· сказаѫ вамъ благодѣ
ть бжиѫ· даноѫ въ црвахъ
македонъскахъ· 2. ꙗко въ мно
зѣ искоушений печали· избъі 20
41 л. токъ радости. и ꙗже по глѫбинѣ ні 1
цета мъ избъістъ въ богатъство·
и пространъство имъ· 3. ꙗко против
ѫ силѣ ихъ свѣдѣтелъствоуѫ· и паче
е силъі самоволъни· 4. съ многомъ мо 5

13. кни — лигатура ни.
40. об. 16 стр. коринѳ — ѳ представляетъ лигатуру не.
41 л. 2. мъ вм. имъ. 5. мо — о надъ м.

лениемъ молѧщесѧ намъ· благо
дѣтъ и ѿбъщенне· слоужению̾ еж
е въ ст҃ыїхъ· 5. не ꙗко надѣꙗхомъс
ѧ· нъ сами сѧ въдашѧ древле г҃ви·
и намъ волеѫ бж҃иеѫ· 10
н҃е· к҃ г҃· апл҃ъ· къ ефесиѡ҃·
II. 4. Братие· бъ богатъ съї въ м҃сти·
за прѣмногѫ лю̾бовъ своѫ· еѫ
г҃ ѕ҃ же нъї възлю̾би· 5. и сѫщѫ нъї
в҃ѣ мрътвъї грѣхъї· ѿживитъ хм҃ъ 15
а҃ благодѣтиѫ бо есте с҃пени· 6. и с нимъ
въс҃крѣси й посади с҃ нимъ на нб҃се
хъ ѿ х҃ѣ ис҃сѣ· 7. да ꙗвитъ в҃ вѣцѣхъ
грѧдѫщихъ· прѣс҃пѣѫщее҃ бог
атъство благодѣти своеѫ· благо 20
41 об. стъїнеѫ на н҃а ѿ х҃ѣ ис҃сѣ· 8. благо 1
дѣтиѫ бо е҃сте сг҃ени вѣроѫ· и се
не ѿ васъ даръ бж҃еи 9. нъ ѿ дѣлъ
да не кто похвалитъсѧ· 10. того бо
есме тварь· со҃дание ѿ х҃ѣ 5
ис҃сѣ въ дѣла блага· ꙗже прѣжд
е оуготова бъ· да в҃ нихъ ходи·
⁜ с҃ѫ· к҃д· апл҃ъ· к коринди҃ѡ·
XI. 1. Братие· не да бисте приѫли мало
е безоумие мое· нъ и приемле 10
те раздражаѫ бо въї 2· ръвение
мъ бж҃иемъ· ѿбрѫчихъ бо ва
съ единомоу мѫжоу· дѣвѫ прѣ
ч҃тѫ прѣдъставити х҃оу· 3. боѫ
же сѧ еда како ꙗко же з҃миꙗ п 15
рѣлъсти евъгѫ· лѫкавъство
мъ своимъ· и йстлѣѫтъ разоу
ми ваши· ѿ прѣпростиꙗ еже въ
х҃а· 4. а҃ще бо грѧдъї йного ис҃са по
вѣдоуетъ· его же не проповѣда̾ 20

---

11. ефесиѡ҃ — ѡ҃ надъ си.
41 об. 8. коринди҃ѡ — буквы ко и и надъ слогомъ ри.
10. приемле — л надъ м.

42 л. хомъ· л҃и дх҃ъ инъ приемлете· 1
его же не прижѫ̑сте· ли евг҃лие ино
его же не прижѫ̑сте· добрѣ бисте
прижли· 5. непъщоуѫ бо ничимѫ̑ же л
ишитисѧ прѣславънъі̑хъ апл҃ъ. 5
6. аще бо и невѣжде словомъ· нъ не
разоумомъ· нъ весъде ꙗ҃влъше
сѧ ѿ всемъ въ васъ·
н҃е· к҃ д҃· апл҃ъ· къ ефесѡ
II. 14. Братие· х҃ъ естъ миръ нашъ· с 10
твореи ѿбоꙗ҃ едино· и прѣгрѣ
шение ѿградъное раздроуш
итъ· 15. враждѫ плътиѫ своеѫ
г҃· з҃· законъ заповѣди оучѐнию оупр
свѣ҃ѣ ажнъ· да ѿба съзиждетъ съ собо 15
в҃ ѫ· въ единого нова чл҃ка· творѧ
и миръ· 16. и съмиритъ ѿба· въ един
о тѣло б҃оу кр҃стомъ· оубивъ вра
ждѫ на немъ· 17. и приде благовѣ
сти миръ вамъ· далъни миръ бли 20
42 об. жнийм҃ъ· 18. ꙗ҃ко тѣми имамъ при 1
ведение ѿбои· въ едино тѣло к
ъ ѿцоу҃· 19. тѣм же оубо ю҃же нѣсте
ст҃ранни и пришелъци· нъ еще
съгражданє ст҃ъі̑мъ· и прис 5
ни боу҃ 20. назданий на ѿсний апл҃ъ
стѣ· и пророчъстѣ· сѫще к
раеѫглѣноу· самомоу исх҃оу·
21. ѿ немѫ̑ же все здание ставлѣѫ
растетъ въ цр҃ви ст҃ѣи ѿ г҃ѣ· 10
22. ѿ немѫ̑ же и въі̑ съзъі̑даетесѧ
въ жилищи бж҃ий дх҃омъ
с҃ѫ· к҃ є҃· апл҃ъ· къ гала·
I. 3. Братие· благодѣтъ вамъ и ми
ръ ѿ б҃а ѿц҃а· и г҃а нашего исх҃а 15

---

42 л. 2. прижѫсте — описскою ѫ повторено; ино — о — надъ н.
9. ефесѡ — ѿ надъ с.
42 об. 6. ѿсний = ѡсновании.

4. давъшаагосѧ по грѣсѣхъ на
шихъ· ꙗко да избавитъ нъі
ѿ настоѧщааго вѣка лѫка
ваго· по изволению̃ ба и ѿца̃
нашего· емоу же слава в вѣкъі 20
43 л. аминъ· 6. чоуждѫсѧ ꙗко тако ско 1
ро прѣлагаетъ сѧ· ѿ звавъшаго
въі· благодѣтиѫ хв̃ожь· въ ино е
вг̃е· 7. еже нѣстъ ино· аще не е̃те
ри си сѫтъ съмѫщаѫщеи въі· и х 5
отѧтъ прѣвратити евг̃е хв̃о· 8. нъ
аще или мъі или агг̃лъ съ нб̃си·
вамъ благовѣститъ· паче е̃же бла
говѣстихомъ вамъ· проклѧтъ
да бѫдетъ· 9. ꙗко же прѣжде рѣхом 10
ъ· и нинѣ пакъі гл̃ѧ· еже вамъ
благовѣститъ· паче е̃же благо
вѣстихомъ вамъ· анадема да
бѫдетъ· 10. нинѣ бо чл̃къі прѣпираѫ
ли ба· ли ищь чл̃комъ оугаждати 15
аще бо бимъ единаче чл̃комъ оугаж
далъ· боу̃ рабъ не бихъ бъілъ·
не· ке· апл̃ъ· къ ефесіѡ̃·
IV. 1. Братие· мѧ въі азъ жжникъ
ѡ г̃ѣ· достоино ходити звани 20
г̃ г̃
свѣ
г̃
43 об. ꙗ̃ вашего· в не же звани бъісте· 1
2. съ всеѫ смѣреноѫ мѫдростиѫ· и
кротостиѫ· съ трьпѣниемъ· ѿр
аждаѫще дроугъ дроугоу· любови
ѫ 3. тъщѫщесѧ блюсти единение дх̃а 5
въ свѫзѣ мира· 4. едино тѣло единъ дх̃ъ·
ꙗко же и звани бъісте въ единомъ
оупвани· званиꙗ̃ вашего· 5. единъ

43 л. бо — надъ аще.
18. ефесіѡ — ѡ надъ сі.

гъ единa вѣра· едино крщение· 6. еди
нъ бъ и щцъ всѣхъ· иже надъ всѣм 10
и й щ всѣхъ· и въ всѣхъ· 7. единомоу
же комоуждо насъ даетъсѧ благ
одѣтъ· по мѣрѣ дарованиꙗ хва·
сж· кз· апл҃ъ· к галато·
III. 8. Братие· прѣжде видѣвъше книг 15
ъї· ꙗко щ вѣръї жзъїкъї щправъ
даетъ бъ· прѣжде благовѣствов
аж аврамоу· ꙗко блгословѧтъсѧ щ
тебѣ вси жзъїци· 9. тѣм же и сѫщий
щ вѣръї· благословѧтъсѧ с вѣрнъї 20
44 л. мъ аврамомъ· 10. елико бо щ дѣлъ зак 1
оннъїхъ· подъ клѧтвоѫ сѫтъ.
писано бо естъ ꙗко протъ весъ иже
не прѣбѫдетъ въ всѣхъ написа
нъїхъ створити ѫ· 11. законом 5
же никто же щправдаетъсѧ щ ба·
ꙗвѣ ꙗко праведнъї щ вѣръї живъ
бѫдетъ· 12. а законъ нѣстъ щ вѣръї·
нъ створеи ꙗ чл҃къ живъ бѫдетъ в них
не· кз· апл҃ъ· къ ефе· 10
V-8· братие ꙗко чѫда свѣтоу ходи
ко· пожще въ срдцихъ вашихъ гви·
писанъ естъ въ поне· по. н·
сж· кз· по· н· апл҃ъ· к гала·
V-22. братие· плодъ дх҃овнъїи е 15
стъ любовъ· радостъ миръ тръ
пѣние· благостъ благостъїни·
вѣра 23. кротостъ· трѣзвени
е на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ· 24· щви же хоу исс҃оу плътъ ра 20
44 об. спѧсѧ· страстъми й похотъми· 25. аще 1

---

44 л. Отъ 14 стр. на поляхъ съ правой стороны вверхъ до 6 стр. идетъ рукою писца, болѣе мелкимъ почеркомъ приписка: ∘ ∘ щвъходъ· д· г· а· свѣ· д·:·

3. протъ — писецъ пропустилъ слогъ кл҃: проклѧтъ.

8. законъ — ко надъ за надписано.

9. створеи и = ὁ ποιήσας αὐτά; в них — надъ — дет, причемъ ни соединены въ лигатуру.

14. гала — слогъ ла надъ га.

17. благостъїни — лигатура ни.

живемъ дхомъ· къ дхоу прилагае
мъсѧ· 26. не бждѣмъ величави· дроу
гъ дроуга призъиваѫще· дроугъ дроу
гоу завидѧще· VI-1. братие аще и прѣжде
ѿ васъ· чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение· въі дховъний свръшаите
таковаа҃го дхомъ кротости блюд
ъі себе е҆да и тои йскоушенъ бждетъ·
2. дроугъ дроуга тѧготъі носите· и тако
сконъчаваите законъ хв҃ъ·
не҃· кз҃· апл҃ъ· къ ефе·
VI-10. братие възмагаите ѿ гѣ и въ дръж
авѣ крѣпости его· 11. ѡблѣцѣте
сѧ въ всѣ ѡрѫжиꙗ бжиꙗ· мо
ци вамъ стати противѫ къіз҃не
г҃· в҃ мъ неприꙗзнинънъімъ· 12. ꙗко нѣ
свѣ ваша бранъ къ кръви й плъти· нъ
е҃ къ властемъ и къ владъчъствиемъ·
і къ миродръжителемъ· тъмъі вѣ
45 л. ка сего· къ дховнъімъ злобѣ· подъ
небснъімъ· 13. сего ради възъмѣте всѣ
ѡрѫжиꙗ бжиꙗ· да възможете п
ротивитисѧ въ дн҃ъ лютъій· и всѣ
съдѣꙗвъше стати. 14. станѣте оубо
чрѣсла ваша прѣпоꙗсана истинѫ·
и ѡблъкъшесѧ въ брънѧ правдъі·
15. и ѡбоувъше нозѣ въ оуготованое е҆
вг҃е мироу надъ всѣми· 16. въземъш
е щитъ вѣръі в нем же възможете
въсѧ стрѣлъі непріꙗзнинънъі·
раждеженъі оугасити· 17. и шлѣмъ
спению приймѣте· и мечъ дхо
внъій еже е҆стъ гл҃ъ бж҃ей·
⁜ сѫ· к҃ й҃· апл҃ъ· къ ефесіѡ
I-16. братие· не прѣстаѫ хвалѧ по
васъ· помѣненіе вамъ творѧ
къ мвахъ моихъ 17. да бъ гл҃а наше

45 л. 15. ефесіѡ — ѡ надъ с.
44 об. 19. владъчъствиемъ -ъ вм. ъі описковю.

го исх҃а ѡц҃а ѿлавѣ· подастъ вамъ
дх҃ъ прѣмѫдрости· и ꙗвлениѥ҃ в ра҃ 20
45 об. зоумъ его· 18. просвѣщенѣ ѡ҃чи срц҃а 1
вашего· оувѣдѣти вамъ что естъ
оупвание зданиꙗ҃ его· и что бо
гатъство славѣ достоꙗниꙗ҃ его въ
ст҃ыихъ. 19. и что прѣспѣѭщее҃ вел
ичъствие силъі его· въ насъ вѣ
роующихъ· по даꙗниѥ҃ дръжавѣ
крѣпости его· 20. ѫже съдѣꙗ҃ ѡ҃ х҃ѣ·
въскрѣшение из мрътвъіхъ· и
посаждъ ѡ҃деснѫѫ себе· на нб҃е 10
снъіхъ 21. прѣвъіше всеѫ власти·
и владъічъства и силъі и господъства·
и всего имене именоующасѧ· не
токмо въ вѣцѣ семъ· нъ и въ грѧ
дѫщимъ· 22. и всѣ покори подъ нос
ѣ его· и того главѫ паче всего црв҃и
23. а҃же е҃стъ тѣло его· исплънение
исплънѣѭщѡмоу всѣ ѡ҃ всемъ·
⁜ нѐ· к҃ и҃· апл҃ъ· к҃ галадѡ҃·
І-12. Братие· хвалимъ ба҃ и ѡц҃а при 20
г҃ г҃
свѣ҃ѣ· г҃·
46 л. ѕвавъшаѧго въі· въ причастие рѧ 1
доу ст҃ъімъ· въ свѣтѣ 13. иже избав
итъ нъі ѿ власти темънъіѫ· и пр
ѣставитъ въ цр҃ствие҃ сн҃а любъве
своеѫ· 14. ѡ҃ нем҃ же имамъ избавле 5
ние· и ѿдание грѣховъ· 15. иже е҃стъ
ѡ҃бразъ ба невидимаѧго· пръвѣ
нецъ всеи твари· 16. ꙗко ѡ҃ немъ създ
ана бъіша всѣ· ꙗко же на нб҃сехъ и на
земи· видимаѧго а и невидима· аще 10
прѣстоли аще ли господъства· аще
е ли власти аще ли владъікъі· всѣ тѣ
мъ и оу него създашасѧ· 17. тои естъ
прѣжде всѣхъ· и всѣ ѡ҃ немъ стоѫ

45 об. 19. к҃ галадѡ вм. къ колосс.

тъ. 18. и тои естъ глава тѣлоу цр҃ви· и е 15
же е҆стъ зачѧло· пръвѣнецъ изъ м
рътвъїхъ· да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ·
є҆сѫ· к҃ д҃· апл҃ъ· къ ефе·
II-11. Братие· помните· ꙗко иногда въї 20
46 об. ѫзъїци плътиѫ· рекомий краеѿ 1
брѣзаний· ѿ рекомаѧго ѡбрѣза
нигѧ· въ плъти рѫкотворенаѧго·
12. ꙗко бѣасте в҃ врѣмѧ ѡно бесъ х҃а·
оутоуждени ѿ житигѧ изл҃ва· и 5
тоужди завѣтъ ѡбѣтованию оу
пванигѧ не имѫще· и безъбѫ҃ни въ
всемъ мирѣ· 13. нн҃ѣ же ѿ х҃ѣ исс҃ѣ·
въї сѫщи иногда далеч҃е· бъїсте
близъ кръвиѫ хв҃ожъ· 10
не҃ к҃ д҃· апл҃ъ· к· гала҃дѡ·
III-4. Братие· егда х҃ъ ꙗвитъсѧ живо
тъ нашъ· тогда и въї с нимъ ꙗ
витесѧ въ славѣ· 5. оумрътви
г҃ д҃ те оубо оудъї вашѫ на земи· 15
св҃ѣ любодѣꙗние и нечт҃отѫ· сла
з҃· стъ похотъ злобѫ· и лихоима
ние· еже е҆стъ идолослоужение·
6. ихъ же ради грѧдетъ гнѣвъ бж҃е
и· на сн҃ъї противънъїѫ· 7. въ ни 20
47 л. хъ же и въї ходисте иногда· егд 1
а живѣасте въ нихъ· 8. нн҃ѣ же ѿ
врьзѣте и въї всѣ си· гнѣвъ ꙗро
сти злобѫ· хоуление и срамосло
вие ѿ оустъ вашихъ· 9. не лъжите 5
дроугъ дроугоу· съвлъкъшес
ѧ ветъхааго чл҃ка съ дѣꙗни его·
10. и ѡблъкъшесѧ въ новъї ѡв҃на
влѣѫщисѧ въ разоумъ· по ѡбра
зоу создавъшомоу и· 11. иде же нѣ 10

---

46 об. 11. галадѡ — ѡ надъ д. Мѣта эта ошибочная: чтеніе -- изъ посланія къ колоссянамъ.

стъ елинъ иоудеи· ѡбрѣзание и
краеѡбрѣзание· варваръ скоу
тъ рабъ свободъ· нъ всѣ и ѡ всѣ хъ·
⁜ сж· л· аплъ· къ ефесиѡ.
V-1. братие· бждѣте подобни боу· 15
ꙗко чжда възлюбенаа· 2. и ходите в
ъ любъви его· ꙗко же и хъ въ лю
бъви въї и прѣдастъсѧ по васъ·
приношение и жрътвж боу· въ во
нѧ благожханию· 3. любодѣꙗние 20
47 об. же и всѣ нечистота· или лихои 1
мание· ни да именоуетъсѧ в ва
съ· ꙗко же подобаетъ стъїмъ·
4. ли срамота ли боуе слово ли скврънъ
ство· еже не подобаетъ· нъ паче 5
похваление· 5. се бо да есте вѣдѧще·
ꙗко весъ любодѣи ли нечтъ· ли лихо
имецъ· еже естъ идолослоужите
лъ· не иматъ достоꙗниꙗ въ царствѣ
хвѣ· 6. никто же ва да не прѣлъститъ· 10
тъщийми словесъї· сихъ бо ради
гождетъ гнѣвъ бжей· на снъї про
тивънъїж· 7. не бждѣте оубо причж
стъници имъ· 8. бѣасте бо иногда
тъма· нинѣ же свѣтъ ѡ гѣ· 15
⁜ не· л· аплъ· к галадѡ·
III-12. Братие· ѡблѣцѣтесѧ ꙗко изъбра
нъни боу стий възлюбени· въ ж
тробж щедротъ· и благостъ и съ
г е мѣреномждростие· и кротостъ 20
свѣ
и
48 л. и тръпѣние· 13. примлѧще дроугъ 1
дроуга· и прощажщесѧ аще кто
иматъ кое етероу поречение· ꙗ

47 л. 14. ефесиѡ — ѡ надъ слогомъ си.
47 об. 4. скврънъ — в надъ кр.
7. ли лихо — одно ли надъ другимъ ли, а о надъ х.
16. мѣта к галадѡ — ошибочная вм. къ колоссянамъ.

ко же х҃ъ прости въі· тако и въі·
14. надо всѣми же сими любовъ· ꙗ҃ж
е ѥ҃стъ съвѧзъ съвръшениѥ· 15. и
миръ бж҃ий да не раздѣлѣетъсѧ
въ срцихъ вашихъ· въ неже и зва҃
ни бъіте въ едино тѣло· и въі бла
годѣтъни бъіваите· 16. слово хв҃о да҃
въселитъсѧ въ въі богатно· все
и прѣмѫдрости оучѧще и наказа҃
ѫще въ ѱ҃амѣхъ и пѣнихъ· и
въ пѣснехъ дхн҃ъіхъ· ѿ благод
ѣти пѣѫще· и въспѣѫще въ срци
хъ вашихъ гв҃и·
⁜ с҃ж· л҃а· апл҃ъ· к галаѧ҃дѡ·
I-3. Братие· благодѣтъ вамъ и миръ
ѿ ба ѡц҃а· га҃ нашего исх҃а·
всегда ѡ ва҃ м҃ѧщесѧ· 4. слъі
48 об. шавъше вѣрѫ вашѫ· ꙗ҃же ѿ х҃ѣ
исс҃ѣ· и любовъ ѫже имате къ вс
ѣмъ ст҃ъімъ· 5. за оуп҃вание вамъ·
лежѫщее҃ на нбсехъ· еже прѣж҃
де слъішасте въ словеси истиннѣмъ҃
евг҃ниꙗ҃ 6. сѫщаа҃го въ ва҃· ꙗ҃ко же и въ в
семъ мирѣ естъ· плодъ творимо и ра҃
стимо· ꙗ҃ко же и въ васъ· ѿ него же
дн҃е слъішасте и разоумѣсте· бла
годѣтъ бж҃иѫ въійстинѫ
⁜ н҃е· л҃а· апл҃ъ· къ димодеѡ·
I-15. Чѧдо димоде· вѣрно слово· и вс
емоу прижтию достоино ѿ х҃ѣ исс҃ѣ
приде въ весъ миръ грѣшникъі сп҃съ
ти ѿ нихъ же пръвъі есмъ а҃зъ·
16. нъ сего ради помилованъ бъіхъ
да ѡ мнѣ покажетъ х҃ъ исс҃ъ все т
г҃ ѕ҃ ръпѣние· къ ѡбразоу хотѧщимъ҃
св҃ѣ вѣровати въ нъ· въ жизнъ вѣч҃ънѫ·
д҃

48 л. 17. к галадом — вм. „къ колоссянамъ.“
48 об. 11. димодеѡ — о и ѡ надъ буквами.

17. црю же вѣкомъ не истлѣнъномоу· 20
49 л. и невидимоу· единомоу прѣмж 1
дроу бо҃у· чѣстъ и слава въ вѣкъі вѣко
сж· лв҃· аг҃лъ· къ десалони҃·
V-14. Братие· мѧ въі наказаите безоу҃
мънъіж· оутѣшаите тъщивъіж· 5
оудръжаите немощънъіж· тръпи
те къ всѣмъ· 15. блюдѣте е҃да кто ко
моу зло за зло въздаетъ· нъ всегда
доброе тѣрѣите· и в себѣ и къ всѣмъ҃
16. всегда радоуитесѧ· 17. не прѣстажще 10
мѧ҃итесѧ 18. ѿ всемъ хвалитесѧ· се
бо волѣ бж҃иꙗ естъ ѿ х҃ѣ ис҃сѣ 19. въ д҃ва
дх҃ъ да не оугасаетъ· 20. пр҃рч҃во не оу
караите· 21. всѣ искоушаите· доброе
съвръшаите· 22. ѿ всего свѣдѣниꙗ зла҃
ѿгрѣбаитесѧ· 23. самѧ же б҃ъ мира да ст҃и
тъ въі ѿнждъ· и съвръшенъ въ васъ
дх҃ъ· и дш҃а и тѣло непорочно· въ при
шес҃твие гд҃а нашего ис҃ха да блюдетсѧ·
н҃е· лв҃· апл҃ъ· къ димодеѡ҃· 20
г҃ з҃
свѣ
49 об. 1. п. VI. 11. Чждо тимоде· гони правдж благ 1
овѣрие· вѣрж любовъ тръпѣние·
кротъко прижтие· 12. подвизаисѧ
добрьімъ подвигомъ вѣрьі· ими
сѧ за вѣчънж жизнъ· въ нѧ же и 5
званъ бьістъ· исповѣдаитесѧ до
брьімъ исповѣданиемъ· прѣдъ мѧ
ногьі свѣдѣтели· 13. запрѣщаж ти
прѣдъ бм҃ъ животворѧщимъ всѣ·
х҃мъ гд҃омъ· свѣдѣтелъствовавъ҃ 10
шимъ при понъстѣмъ пилатѣ· до
брое исповѣдание· 14. съблюсти зап

---

49. л. 2. вѣко — ко — надъ вѣ.
20. димодеѡ — мо надъ ид.
22. ниже свѣ буква въ числовомъ значеніи неясна, — кажется д.

овѣдъ нескврънънънж· не зазоръ
нж· добро свѣщение гда нашего и
сха· 15. еже въ своꙗ врѣмена ꙗвитъ·
блаженъ единъ силънъї· цръ црю
жщиймъ· и гъ гдствоуѧщиймъ·
16. еденъ имъїи бесмрътъство· въ
свѣтѣ живъї непристѫпнѣ· его
же никто же не видѣ ѿ чл҃къ· ни видѣ
50 л. ти можетъ· емꙋ же чѣстъ и дръжа
ва вѣчъна аминъ·
⁜ сж· лг· апл҃ъ· къ тидеѡ·
1 п. II-1. Чждо тимоде· мѫ прѣжде всего
творити мениꙗ· молъбъї и мвъї·
хвалениꙗ ѿ всѣхъ чл҃цѣхъ· 2. и ѿ цри
хъ· и всѣхъ сѫщихъ на прѣвладъї
чъствѣхъ· да тихо и безъмлъвно ж
итие живемъ· въ всемъ благовѣр
ий чтотѣ· 3. се бо доброприѧтно· прѣ
дъ спителемъ нашимъ бмъ· 4. иже
всѣмъ чл҃комъ велитъ спстисѧ·
и в разоумъ истинънъїй прити·
5. единъ бо бъ· и единъ ходатаи боу
и чл҃комъ· чл҃къ хъ исъ· 6. давъї
сѧ за избавление по всѣхъ· мж
чению въ врѣмена своꙗ· 7. въ неже
положенъ бъїхъ азъ· проповѣдни
къ и апл҃ъ· въїистинж глѧ ѿ хѣ не
лъжж· оучителъ жзыко в вѣрѣ и истинѣ
50 об. не· лг· апл҃ъ· к тимодеѡ
2 п. I-3. чждо тимоде· хвалж имамъ бви
емоу же слоужж ѿ прѣродителъ·
г и чтож свѣстиж· ꙗко въїнж има
свѣ мъ твое поминание· въ мвахъ
аі моихъ· нощъ днъ 4. желаж видѣт

49. об. 20. ни — лигатура вставлена надъ строкой между чл҃къ и видѣ.
50 л. 3. тидеѡ — слогъ мо писцомъ пропущенъ.
10. прѣ — лигатура рѣ. 20. тоже въ словѣ вѣрѣ.
14. и — выправлено изъ е.
20. истинѣ — нѣ — надъ слогомъ ти.
50 об. 1. тимодеѡ — слогъ мо надъ буквами ид.

и тѧ помнѧ слъзъі твожь· да ра̀до
стиж исплънѣжсѧ· 5. въспомина
ние приемлѧ· твоеж нелицемѣ
рънъіж вѣръі· ꙗже вселисѧ въ ра 10
бж твож лоидж· и въ мтр̃ъ твож е
въникиж· извѣстъно же ми е
стъ ꙗко и въ тебѣ· 6. еж же винъі р
ади въспоминати· възгрѣват
и даръ бж̃еи иже е̑стъ въ тебѣ въ 15
зложениемъ рѫкоу моеѭ· 7. не д
астъ бо намъ бъ дх̃а страхоу· нъ
силѣ и любъви· и цѣломѫдриѭ
8. не постъідисѧ оубо мѫкож г̃а
нашего ис̃ха· ни множ свѧзне 20
51 л. мъ его· нъ постражди съ евг̃емъ· 1
по силѣ б̃а 9. сп̃сшаго нъі· и зва
въша· званиемъ ст̃ъімъ·
⁜ с̃ж· л̃д· апл̃ъ· к̃ тимодеѡ̃·
1 п. III-13. чѫдо тимоде· слоужъшеи добр 5
ѣ· рѧдъ себѣ добръ ѡ̃брѣтажтъ·
и много дръзновение въ вѣрѣ· ꙗ
же ѡ̃ х̃ѣ ис̃сѣ· 14. се пишж ти оупва
ж прити къ тебѣ скоро· 15. аще ли зам
оуждж· да оувѣси како подобает 10
ъ въ домоу бж̃и жити· еже е̑стъ цр̃ь
въ б̃а жива· стлъпъ и оутвръжд
ение истинѣ· 16. исповѣдаема ве
лиꙗ естъ благовѣриꙗ таина·
бъ ꙗвисѧ въ плъти ѡ̃правдасѧ въ 15
дс̃ѣ· ꙗвисѧ апл̃омъ проповѣда
нъ бъі̑стъ въ ѫзъіцѣхъ· вѣренъ
бъі̑стъ въ всемъ мирѣ· възне
сесѧ въ славѣ· IV-1. дх̃ъ же рѣчиж гл̃е
тъ 20

— —

9. приемлѧ — л надъ м.

20. свѧзне — е надъ и.

51 л. 4. тимодеѡ̃ — слогъ мо — надъ нд.

20. большая часть этой послѣдней строки оборвана, въ Слѣпченскомъ спискѣ: ѣко въ послѣдънѣа врѣмена.

51 об. ѿстѫпѧтъ етери ѿ вѣръї· ѥ҆нємлѧ 1
ще дх҃омъ лестъчємъ· и оучєниєм
ъ демонъскомъ· 2. въ лицємѣри лъ
жесловесъникомъ· съжєномъ сво
єѫ свѣстиѫ· 3. възбранѣѫще жени 5
твъ· хранитисѧ ѿ брашєнъ· ꙗ҆
же бъ созда на снѣдєниє· с похва́
лєниємъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъ
шимъ истинѫ· 4. ꙗ҆ко всѣко здани
є бж҃иє добро и ничто же ѿтъмєтно· 10
съ похвалєниємъ ꙗ҆домо· ст҃итъ
бо сѧ словомъ бг҃а жива и м҃воѫ·
н҃є· л҃д· апл҃ъ· к҃ тимодєѡ·
IV-9. Чѧдо тимодє· вѣрно слово и всє
моу прїѧтию достоино· 10. в сє бо
троуждаємъсѧ и поношєниє пр
иємлємъ· ꙗ҆ко оупвахомъ на бг҃а
жива· иже є҆стъ сп҃итєлъ всѣмъ҃
чл҃комъ· паче же вѣрънъїмъ 11. за
. . . . . ю҃но 20
52 л. ст҃и т҃воєи да нєрадитъ· нъ ѡбра
зъ бѫди словомъ· житиємъ лю
бовиѫ и дх҃омъ· вѣроѫ чистоѫ·
13. донъдєже придѫ вънимаи оучєни
ю. не лѣнисѧ ѿ своємъ дарѣ· и 5
же ти данъ бъїстъ пр҃рчєвомъ· съ
възложєниємъ рѫкоу на проз҃
витєрьство· 15. въ сихъ пооучаис
ѧ си разоумѣваи· да ти поспѣ
шєниє ꙗ҆вѣ бѫдєтъ· 10
⁜ є҆сѫ· л҃є· апл҃ъ· к҃ тимодє·
II-11. Чѧдо тимодє· вѣрно слово аще
є с нимъ оумрѣхомъ и с нимъ҃
ѿживємъ· 12. аще трьпимъ и с

---

51 об. 1. ѥ҆нємлѧ — л надъ м.

13. тимодєѡ — слогъ мо и ѡ надъ остальными буквами.

15. все .. εἰς τοῦτο.

20. послѣдняя строка оторвана, видны только верхняя часть ю и но. Въ Шишат.: запрѣщаи сни и оучи. никьто же ѡ юности твоеи . . .

нимъ въцѣримъсѧ· аще ѿвръжемъ 15
сѧ и ѡнъ ѿвръжетъсѧ на· 13. аще н
е вѣроуемъ ѡнъ вѣренъ прѣбъіва
етъ· ѿвръщи бо себе не можетъ·
14. се въспоминаи за послоушание
прѣдъ бмъ· не слово породисѧ· 20
53 об. ни во что же ключимо· на разоре 1
ние слъішѧщимъ· 15. потъщисѧ себ
е искоушена поставити прѣдъ бмъ·
дѣлателѧ непостъідъніі· правѧ
щѧ слово твоеѧ истинъіі· 16. а скръве 5
наіа тъщеглашениіа ѿметаи· на
ипаче бо възнесѧтъсѧ нечтиви·
17. и слово ихъ іако ганґрена жиръ се
бѣ ѡбрѧщетъ· ѿ нихъ же ѥстъ оу
мѣние филипоу· 18. іаже ѡ истинѣ 10
погрѣшисте глѧща въскрѣшение
юже бъівъшеѥ· ѡстроуіаете ете
ръімъ вѣрѫ· 19. тврьдое же ѡсновани
е бжиѥ стоитъ· имъі печатъ съ
позна гъ сѫщѫ его· и да ѿстѫпи
тъ ѿ неправъдъі· вѣ именѹѫ нмѧ гне 15
не· лѣ· аглъ· ѵ тимодеѡ·
III-10. Чѫдо тимодеѥ· послѣваи ми оу
чению· житию· привѣтоу· вѣ
рѣ прѣтръпѣнию· 11 изгнаниемъ 20
53 г. мѫчениемъ· іака же ми бъішѫ въ 1
андиѡхий· и въ иконии въ люст
рѣхъ· іака же изгнаниіа приѫхъ
ѿ всѣхъ мѧ избави бъ· 12. и вси хо
тѧщеи жити благовѣрно ѡ хѣ и 5
ссѣ изгнани бѫдѫтъ· 13. лѫкави
й же члци й гоити възнесѫтъсѧ на
горееѥ· лъстѧщесѧ лестъми· 14. тъі
же прѣбъіваи въ нихъ же наоуче

52 об. 16. именѹѫ нмѧ — ѹ стоитъ надъ и; н — описка вм. и (имѧ), мѧ стоитъ надъ нгн, (греч. πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου).

17. тимодеѡ — о надъ м, ѡ надъ де.

18. послѣваи — писецъ пропустилъ до: послѣдова = греч. παρηκολούθησας.

нъ еси· и вѣренъ бъїстъ· вѣдъїй ѿ
къїихъ наоучїсѧ· 15. и ꙗко изма
да ст҃ъїѫ книгъї оумѣеши· мо
гѫщѫ тѧ оумѫдрити· въ спсенїи
е вѣрожѫ ѿ х҃ѣ исс҃ѣ·
⁜ сѫ· л҃ѕ· прѣжде мѧсопꙋсѣ
⁜ апл҃ъ· къ тимодеѡ҃·
2 п. II-1. Чѧдо тимоде· възмагаи ѿ
благодѣти ꙗже ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· 2. и
ꙗже слъїша ѿ мене многъї по
слоухъї· си прѣдаждъ вѣрнъї
53 об. мъ чл҃комъ· иже доволъни бѫдѫ 1
тъ и йнъї наꙋчїти· 3. съпостраж
ди ꙗко добръ х҃раборъ исх҃въ· 4. ни
кто же бо воинъ бъївѧѫ· ѿбѧза
етъсѧ коуплѣми житеискъїми· 5
да воеводѣ годѣ бѫдетъ· 5. аще же
и мѫкъї кто приемлетъ не вѣнча
етъсѧ· а҃ще не закономѫчєнъ бѫ
детъ· 6· троуждаѫщѡмоусѧ дѣ
лателю подобаетъ прѣжде ѿ пло 10
да въкоусити· 7. разоумѣи ꙗже
ти гл҃ѧ· дастъ бо ти гъ разоумъ
ѿ всемъ· 8. помина исх҃а въставъ
шаа҃го из мрътвъїхъ· и сѣмени
дд҃ва· по евг҃ею моемоу· 9· в нем 15
же страждѫ до ѫзъ ꙗко злодѣи·
нъ слово бж҃ие не кѧжетъсѧ· 10. се
го ради все трьплѧ· избраннъї
хъ ради· да и ти сп҃ение оулоу
чѧтъ· сѫщее ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· съ сла҃ 20
54 л. вожѫ вѣчноѭѫ 1
⁜ не· г҃рѣж҃де мѧсопꙋстъ·

53 л. 13. спсении — лигатура ни.
15. мѧсопꙋсѣ — буквы ѧ и о — надъ м, с.
16. тимодеѡ҃ — о надъ м.
53 об. 7. приемлетъ — л надъ м.
8. не законо . . . отрицаніе не — писцомъ пропущено и дополнено надъ строкой.
13. поминайсха — писецъ пропустилъ одно и.
54 л. 2. мѧсопꙋстъ — ѫ надъ м.

аплъ· къ коринди҃мъ·
VI-12. Братие всѣ ми лѣтъ сѫтъ· нъ не
всѣ на полъзѫ· всѣ ми лѣтъ сѫ· 5
нъ не азъ ѿбладаѭ· 13· ѿ кого в
рашна чрѣвоу· и чрѣво браш
номъ· а бъ и се и си да оупразни
тъ· тѣло же не любодѣꙗнию нъ
гоу· и гъ тѣло· 14 бъ же и га въскрѣ 10
си· и на с нимъ въскрѣситъ сил
оѭ своеѭ· 15. не вѣсте ли ꙗко тѣле
са ваша оуди хви сѫтъ· тѣмъ ли
оубо оудъі хвъі створѧ оудъі лю
бодѣици· да не бѫдетъ 16. или не 15
вѣсте ꙗко прилѣплѣѭисѧ любо
дѣици едино тѣло естъ· бѫдета
оубо ѿба въ плътъ единѭ· 17. а при
лѣплѣѭисѧ гви единъ дхъ естъ·
18. бѣгаите любодѣꙗниꙗ· всѣкъ во 20
54 об. грѣхъ еже творитъ чкъ· кромѣ тѣ 1
леси естъ· а творѧи любъі все тѣ
ло съгрѣшаетъ· 19. или не вѣсте ꙗ
ко тѣлеса ваша цви сѫтъ· сѫ
щимоу въ васъ стоѿмоу дхоу 5
иже имате ѿ ба· и нѣсте себѣ 20. к
оупени бо есте цѣноѭ· прослав
ите же ба въ дѣлесехъ вашихъ
ꙗже сѫтъ бжиꙗ·
сѫ· мѧсо· пѹстна· аплъ· 10
к коринди҃·:· Братие всѣ м
и лѣ сѫ·:· ко· гнѣ бо е землѣ и ко·
пинъ е· въ· ѕ· і· сѫ · ·
не· мѧсопѹстна· пѣ·
гла· а· егда придеши бе· 15
прку· гла· г· велеи гъ на· с·
хвалите га ꙗко бла·:· аллоуꙗ·

10. въскрѣ — лигатура рѣ.
54 об. 1. еже — же надъ строкой.
10. мѧсо — ѧ и о надъ м и с.
12. землѣ — л надъ м.
17. аллоуꙗ· — ꙗ надъ у.

гл҃а· искръ· д҃· придѣте възра·
апл҃ъ. к коринѳиѡмъ·
1 п. VIII. 8. Братие· брашно насъ не по
55 л. ставитъ прѣдъ бм҃ъ· ни бо аще
не ꙗ҃ме лишимъсѧ· ни аще ꙗ҃м
е изъбѫдетъ намъ· 9. блюдѣте же ѥ҃
да како властъ ваша си· прѣт
ъїкание бѫдетъ немощънъї
мъ· 10. аще бо кто водитъ тѧ им
ѫщааго разоумъ· въ трѣбици
възлежѫща· не свѣстъ ли е
го немоцїна сѫща съзиждетъ
сѧ· снѣдати ѩдоложренаꙗ҃ 11. и
погъїбнетъ· немощънъї бр҃а
нашъ· въ твоемъ разоумѣ·
его же ради х҃ъ оумрѣ· 12. тако
оубо съгрѣшажщий въ братий·
и тепѫщимъ свѣсти· немо
щъноу сѫщоу· въ х҃а съгрѣш
аете· 13. тѣм же аще брашно съ
блажнѣетъ брата моего· не
имамъ ꙗ҃сти мѧсъ въ вѣкъ·
да не съблажнѣѫ брата моего·
55 об. 1 п. IX-1. нѣсмъ ли свободъ нѣсмъ ли апл҃ъ.
не исх҃а ли г҃а нашего видѣхъ· не
дѣло ли мое въї есте ѡ҃ г҃ѣ· 2. аще и нѣ
смъ апл҃ъ нъ оубо вамъ есмъ· не
ч҃атъ бо моемꙋ апл҃ствꙋ въі ѥ҃ ѡ҃ г҃ѣ·
⁘ ѥ҃ѫ· съїропꙋст҃на· к римлѣ·
XIV-19. Бртие мирѣна гонимъ· и ꙗ҃же въ
созданий себѣ· 20. не брашна рад
и разараи дѣла бж҃иꙗ҃ всѣ бо чи
ста· нъ зло ч҃лкоу ꙗ҃дѫщ҃м
оу прѣтъїканиемъ· 21. добро естъ
не ꙗ҃сти мѧсъ ни вина пити·

55 л. 3. же надъ строкой.
20. моего — го надъ строкой.
55 об. 7. бртие — писецъ пропустилъ а.

ѿ нем же братъ твои прѣтъїка
етъсѧ· ли съблажнѣетъсѧ·
ли йзнемагаетъ. 22. в себѣ имѣи 15
прѣдъ бмъ· блаженъ ѿсѫжда
ѫи себе· ѿ нем же покоушае
тъсѧ· 23. а съмнѧисѧ· аще ꙗстъ
ѿсѫждаетъсѧ зане не ѿ вѣръї
все же еже не ѿ вѣръї грѣхъ естъ· 20
56 л. 24. могѫщомоу оутвръдити въї· по е 1
вгею моемоу· и проповѣданию и
сх҃воу· по ѿкръвениѥ таинѣ·
лѣтъї вѣчнъїми оумлъчана. 25. ꙗ
влъши же сѧ нн҃ѣ книгами прорчъ 5
скъїми· по повелѣнию вѣчнаа҃
го ба· въ послоушание вѣрѣ· въ вс
ѣхъ ѫзъїцѣхъ· познавъшисѧ
26. единѣмъ прѣмѫдромъ бомъ и
схмъ· емоу же слава въ вѣкъї амн҃· 10
не· съїропоустна· в нѧ же
бъївается· па флавиа҃нꙋ патриар
хоу· и лвоу папежоу римъскоу
и блговѣрнъїма црема нашима
маркианоу и поулехерий· 15
пѣ· гла· г· дръжавѫ законнѫѫ
цр҃ствиемъ· бжиемъ маниемъ
приемъше· ревнители правѣ
и вѣрѣ бъїсте· съ ептоухомъ·
диѡскора низложъше· тѣ 20
56 об. м же ѡбрѣтосте ѿцъ ликъ бдхнове 1
нн҃ъї· просѧще намъ миръ и велиѫ м
⁜ прку· гла· а· бѫди гн мтъ тво на на·
⁜ с· радоуитесѧ праве· с· в· исповѣ
даитесѧ гви въ гѫслехъ· въ ꙗтъї 5
ри десѧтостроунѣ поите емоу·
⁜ аллли· гла· исх· д· пасъї изл҃ѣ вънъ

56 л. 10. амин — лигатура мн.
11. в нѧ — ѫ надъ н.
12. флавианꙋ — лигатура ан; патриархоу — лигатура ар.
56 об. 3. тво — писецъ не дописалъ ы.

ми водами ꙗко ѡвчѧ иѡсифа·
апл҃ъ· къ римлѣне·
XIII-11. Брате· нынѣ ближнимъ сп҃еніемъ· ли егда вѣровахомъ· 12. нощь оуспѣ а дн҃ь приближисѧ· ѿврьзѣмъ· оубо дѣла темна ꙗ҃· ѡблѣцѣмъ же сѧ въ ѡрѫжіе свѣта· 13. ꙗко въ дн҃е благоѡбразно ходити начнемъ· не к озлогласованію и пиꙗнествію не любодѣꙗніи и стоудодѣꙗніи не рьвеніемъ и завистиѫ· 14. нъ ѡблѣцѣтеесѧ
57 л. гдемъ нашимъ исоу хм҃ъ· и плъ ти оугодиꙗ не творите въ похот и· XIV-1. изнемагаѫща же въ вѣрѫ приемлѣте· не въ сѫмнѣниꙗ помышлениемъ· 2. ѡвъ бо вѣроуетъ ꙗсти вс ѣ· а изнемагаѫи зелие да ꙗстъ· 3. ꙗдъі неꙗдѫщаго да не оукараетъ· и неꙗдъі ꙗдѫщаго да не ѡсѫждаетъ· бъ бо и приѫтъ· 4 тъі кто еси ѡ сѫждаѫи тоуждеего раба· свое моу гоу стоитъ· ли падаетъ· ста нетъ же· силенъ бо бъ поставитъі сѫтъі· понъіѫ и не· сѫ· а ·:· по· в нѧ же бъіваетъ· па· стомѹ деѡдорѹ· мкоу стратилатѹ ·:· пѣ· гла· в· велиꙗ исправлевеіи ꙗ вѣрѣ пие въ бо· прѣ· рожво хво· прку· гла· д· дивее въ с· въ црвахъ благосло· апл҃ъ· къ евреѡ·
57 об. I-1. Братие· многочестъно и мноразл

10. брате — т надъ а, и писцомъ пропущено. ближнимъ сп҃еніемъ — искаженіе перевода νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία; Шишат. нынѣ оубо ближе намъ спасение.
57 л. 1. и плъ: и кажется наведено поздней рукой.
12. поставитъі = στῆσαι αὐτόν. Между 12—13 строкой заставка.
16. исправлевеіи писецъ ошибочно повторилъ вл.
57 об мноразл - писецъ пропустилъ слогъ го.

ично· древле бъ гла къ ѿцмъ на
шимъ прокъї· 2. на послѣдняѧ дни
гла намъ сномъ· его же положи
наслѣдника всѣмъ· им же и ство
ри вѣкъї· 3. иже и съ сиꙗниемъ сл
авъї его и ѿбразъ лица его· носѧ
же всѣ гломъ силъї своѫ· ѿцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ·
сѣде ѿдесняѫ величествиꙗ на
въїсокъїхъ· 4. толико лоучѣе бъївъш
е аггломъ· елико различнѣе и
хъ наслѣдова мѧ· 5. комоу бо рек
е когда ѿ аггла снъ мои еси тъї·
азъ днѣ родихъ тѧ· и пакъї азъ
бѫдѫ емоу въ ѿца· и тои бѫдетъ
мнѣ въ сна· 6. егда же пакъї въво
дитъ пръвѣнъца въ всѧ вселе
58 л. нѫ· глетъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу вси аггли бжий· 7. и къ аггломъ же
глетъ· творѧи агглъї и своѫ дхъї
и слоугъї своѫ ѿгнъ палѧще· 8. къ
снови же глетъ· прѣстолъ твои
бже в вѣкъ вѣка· жезлъ право
сти жезлъ црсвиꙗ твоего· 9. въз
люби правъдѫ и възненавидѣ не
правдѫ· сего ради помаза тѧ бе
бъ твои ѿлѣемъ радости паче
причѧстъникъ твоихъ· 10. въ нач
ѧтокъ тъї ги землѧ ѿснова· и
дѣла рѫкоу твоею сѫтъ небса·
11.Та погъїбнѫтъ тъї же прѣбъївае
ши· и всѣ ꙗко риза ѿветъша
ѫтъ· 12. и ꙗко ѿдеждѫ свиеши
измѣнѧтъсѧ· тъї же истъї е
си и лѣта твоꙗ не ѿскѫдѣѫтъ·
Въ тоижде· днъ· стомꙋ деѿдорꙋ

7. ство — о надъ тв.
58 л. 12. землѧ — л надъ м.
19. тоижде — жде надъ тои.

апл҃ъ· к҃ тимоде· чѧдо тимоде· кои҃· 20
58 об. съ славоѫ вѣчноѫ ·:· пи҃нъ е҃· въ с҃ѫ· 1
пр҃ѣ· мѧ҃поу — не҃· а҃· по҃·
въ н же бъе҃· па҃· ст҃ъіма прр҃кома҃·
моисеѡ҃ви· и а҃ронꙋ ·:· и прочимъ пр҃р
комъ· пѣ҃· гл҃а· д҃· пр҃чтъіхъ пр҃р 5
къ праз҃никъ· н҃бо цр҃ви ꙗвилъ естъ·
нб҃са ликъствовати створилъ
е҃стъ· м҃вами и҃хъ х҃е· бе҃· жизнъ
нашѧ оумири· да поемъ ти· алл҃и·
⁜ пр҃ку· гл҃а· д҃· ст҃ъімъ еже с҃ѫ· 10
с҃· прѣдъзрѣхъ г҃а· алл҃· гл҃а· а҃·
моиси и аронъ великъі въ пр҃рцѣх҃·
апл҃ъ .·. къ еврею҃·
XI-24. Братие вѣроѫ моиси велий бъівъ·
ѡ҃врьзесѧ нарицати сн҃ъі и дъ 15
щери фараѡ҃новъі· 25. паче изво
ли страдати съ лю҃дъми бж҃ий·
нежели врѣмен҃нѫѫ имѣти г
рѣха сластъ 26· более҃ богатъс
тво непъщевавъ· егю҃петъскъі 20
59 л. хъ скровищъ поношени хв҃о· възи 1
з҃а· рааше бо на въз҃мездие ·:· 32. и что
еще гл҃ѧ постигнетъ бо мѧ· повѣ
стъдѣѫщее лѣто ѡ҃ гедеѡ҃нѣ· ва
рацѣ же и сам҃ѱонѣ· иеѳ҃таи· ѡ҃ 5
дд҃ѣ же и ѡ҃ самоилѣ· и ѡ҃ дроугъіхъ
пр҃рцѣхъ· 33. иже вѣроѫ побѣдишѧ цр҃с
твие· съдѣшѧ правъдѫ оулоучишѧ
ѡ҃бѣтованиꙗ· затъкѫ оуста лъвомъ·
34. оугасишѧ силѫ ѡ҃гнънѫ· бѣжашѧ 10
ѡ҃ ѡ҃стриꙗ· мечоу· възмогѫ ѡ҃ немо
щи· бъішѧ крѣпъци въ брани· плът
и же ѡ҃братишѧ тоуждимъ· 35. при
ѧсѧ женъі ѡ҃ въскр҃ѣшениꙗ· мръ

20. тимоде — въ обоихъ случаяхъ — ме надъ строкой.
58 об. 3. бъніже — н надъ ъ.
4. моисеѡ҃ви — ѡ надъ е.
16. изво — о надъ строкой.

твъїѫ своѫ· ини же избиени бъї 15
шѫ не приемъ избавление· да лоу
чъше е въскрѣшение оулоучѫтъ·
36. дроузий же рѫганиемъ и ранам
и йскоушение приѫсѧ· еще же и ѫ
зами темницъ 37. камениемъ поби 20
59 об. ени бъїшѫ· искоушени бъїшѫ· 1
оубийствомъ меча оумрѣшѫ·
ходишѫ въ милотехъ въ козий
хъ кожахъ· лишени скръбѧще
ѡзлоблени· 38. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ· въ поустъїнѣхъ 5
скъїтажщесѧ· и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъїхъ· 39. и си вси послоушъствова
ни вѣрожѫ· не приѫсѧ ѡбѣтова 10
нїа· 40. бо лоучѣ что насъ прозрѣ
въшю да не без насъ свръшени бѫдѫт·
сѫ· в· по· апл҃ъ· къ евреѡ
III-12. Братие· блюдѣте да когда бѫ
детъ в ва срце лѫкаво и невѣрно· 15
ѡстѫпити ѡ ба жива· 13· нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ· донъде
же днъ нарицаетъсѧ· да не ѡѫ
еститъсѧ етеръ ѡ ва· лестиѫ г
рѣховнож· 14. причѫстъници бо хоу 20
60 л. бъїхомъ· аще оубо поконъ сълич 1
нїа его до конъца извѣстенъ ѹдръ
жимъ· — не· в· по· прку· г· з ·:·
гъ крѣпостъ люде с принесѣте
гви сне бжий· алл· гла· в· по 5
милоу мѧ бже по велицѣи мсти тво·
апл҃ъ· къ евреѡмъ·
I-10. Въ начѫтокъ ти гй землѧ ѡснова·
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса· 11. та

59 об. 12. бѫдѫт — слогъ дѫт — надъ строкой.
15. невѣрно — маленькое о надъ н.
60 л. 6. помилоу — писецъ недописалъ и; тво — о надъ тв — ви недописано.
8. землѧ — л надъ м.

погъїбнѫтъ тъї же прѣбъїваеши·
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ·
12. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши йзмѣнѫтъ
сѧ· тъї же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскѫдѣѫтъ· 13. къ комоу же
ѿ аг҃лъ речѣ ко҃гда· сѧди ѡде
снѫ мене· донъдеже положѫ вра
гъї твоѫ· подножие ногама твои
ма· 14. не вси ли сѫтъ слоужебни дс҃и·
въ слоужение слеми· за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати сп҃ение. II-1. сего
60 об. II-1. ради подобаетъ лише намъ въни
мати слъїшаниꙗ да не когда ѿ
падемъ· 2. аще бо гл҃ано аг҃лъї слово и
звѣстно· и все прѣслоушание· п
раведно прижти въз҃мездие· 3. ка
ко мъї оубѣжимъ ѡ селицѣ небрѣ
гъше сп҃ени· еже нач҃ѫло приемъ
гл҃атисѧ ѿ г҃а· за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ·
сѫ҃· г҃· по҃· апл҃ъ· къ евреѡ·
X-32. братие· въспоминаите прѣвъї
ѫ дн҃и вашѫ· въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ· многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъї· 33. се оубо поношение
и печ҃алъми позороу бъвъше
се же ѡбещъници бъївъше живѫщ
иймъ тамо· 34. ибо съ ѫзами моим
и пострадасте· и разъграбление и
мѣниꙗ вашего· съ радостиѫ приѫ
сте· вѣдѧще имѣти себѣ лоуч҃шее·
61 л. имѣние на на нб҃сехъ прѣбъїваѫще
35. не ѿложите трьпѣниꙗ вашего· еж
е имате велие възмездие· 36. трьпѣн
ие бо имате· да волеѫ бж҃иеѫ прий
мете ѡбѣтование· 37. аще бо мало ели

60 об. 15. бъвъше, вѣроятно, описскою -- бъмъше.
61 л. 1. на описскою повторено.

ко градъї придетъ· 38. а праведнъї вѣр
ѡж живъ бѫдетъ·
⁜ нѣ· г· по· апл҃ъ къ евреѡ·
IV-14. Бр҃ае· имѫще арх҃иереа҃ великаго·
въшедъша҃го на небса иса҃са сна
бжїа· да дръжимъсѧ исповѣда҃
нїа его· 15. не имаме спителѣ не мо
гѫщаго попещи немощъми наш
ими· искоушение же всѣчѣскъї
мъ подовию развѣ грѣха· 16. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу· и благодѣтъ приемлемъ въ
благоврѣменънѫѫ помощъ· V-1. всѣк
ъ бо арх҃иереи приемлетъ ѿ чл҃къ· и
за чл҃къї поставлѣетъсѧ· ꙗже къ
61 об. гоу да приноситъ дарьї же и жрътвьї
ѿ грѣсѣхъ 2. смѣрениемъ· скръбѣт
и азъ не могѫ ѿ невѣдѫщихъ и влѫ
дѫщихъ· понеже тои немощиѫ и҃
бложенъ бъїстъ· 3. и за си длъженъ
естъ· ꙗже ѿ людехъ тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ· 4. и не ѿ се
бѣ кто приемлетъ честъ· нъ звань҃ї ѿ
ба· ꙗко же и аронъ· 5. тако и х҃ъ· не себе
прослави бъїти арх҃иереа· нъ главъї
к немоу сн҃ъ мои еси тъї· азъ дн҃ь ро
дихъ тѧ· 6. ꙗко же иньде глетъ· тъї
еси иереи в҃ вѣкъї по чиноу мелхи
седековоу·
⁜ сѫ· д· по· апл҃ъ· къ евреѡ·
VI-9. братие· непъщоуемъ ѿ ва възлю
блений· лоучъшеи придръжѫщѹ спе
нїа· аще и тако глемъ· 10. не ѿви
дъливъ бо бъ забъїти дѣла ваше
го· и троуда и любъве· ꙗже ꙗви
62 л. сте въ мѧ послоужъше· стъїмъ его

61 об. 16. ѡ ва — писецъ не дописалъ съ: περὶ ὁμῶν.
17. придръжѫщѹ — щѹ мелкимъ почеркомъ надъ строкой.

слоужъше· 11. желаем же когожде в
асъ· тожде ꙗвити въ тъщание· къ
извѣщению оупваниꙗ до конъца·
12. да мали бѫдете нъ сподобитесѧ на 5
слѣдоужщимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиꙗ·
⁜ не· д· по· аплъ· къ еврем·
VI-13. Братие· авраамоу ѡбѣтова бъ· пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш 10
е клѧтисѧ· клънисѧ собож 14. глѧ въї
стинж· благослови блвѧщѫж тѧ·
и множи множѫщѫ тѧ· 15. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование· 16. члц
и бо болъшимъ клънѫтъсѧ· и вс̑ѣ 15
комоу прѣкословию· конъчина въ
звѣщение клѧтвѣ· 17. ѡ неи же паче
хотѧ бъ показати· наслѣднико
мъ ѡбѣтованиꙗ· непрѣложно сло
во свѣта его· исходатаи ѿ клѧтъ 20
62 об. въї· 18. дастъ двѣма вещъма непрѣло 1
жнома· им же непрѣложно солъг
ати· ба крѣпкое оутѣшение има
мъ· прибѣгъше ѫтисѧ прѣдъле
жѫщее оутѣшение· 19. и еже ꙗко 5
аглъскѫ имамъ дшѫ· творъдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходѧще·
и се таташе даꙁма· 20. идеже прѣ
дътеча вънидe хъ· по чиноу мелъ
хиседековоу· архиереи бъївъ в в̑ѣ·
сѫ· е· по· аплъ· къ еврем·
X-19. Братие имѫще дръзновение· въ
ходъ стъїмъ кръвиѫ хвожъ· 20. иж
е ѡбнови намъ пѫтъ новъ и жи
вотънъї· иноѫ сирѣчъ плътиѫ 15
своеѫ· 21. и рече велиꙗ въ домоу бжий·

62 л. 4. оупванны — п надъ строкой. 16—17. въ звѣщение = III. въ извѣщение.

62 об. 5. и еже ꙗко . . . искаженіе перевода; въ греч.: ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. Въ Слѣпч. еже анкирѫ имамъ дши творъдѫ же извѣстнѫ и въходѧщие вънѧтрънне ѡпонѣ.

22. да пристѫпаемъ съ истинъномъ
ерцемъ· възвѣщение вѣрьї· и
ѿкропленьї срцьї· ѿ свѣсти лѫ
кавьї изъмьвеньї тѣлесьї
63 л. водоѫ чистоѫ· 23. да съдрьжимъ испо
вѣданиꙗ оупваниꙗ неоуклонно·
вѣрно бо ѿбѣтовавьї· 24. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ поштении въ л
ю҃бьви· и добрьїмъ дѣломъ· 25. не ѿ
ставлѣѫще сонъма своего· ꙗко
же ѿбьїчаи етеромъ· нъ ѫщеще
и толико паче елико видите при
ближаѫщьсѧ дн҃ь· 26. волеѫ бо сгрѣ
шаѫщемъ намъ· по прижти
ю҃ разоума истиньї· к томоу ѿ
грѣсѣхъ не ѿбрѣтаетьсѧ жрь
тва· 27. страшно же етеро звание с
ѫда· ѿгнъна завистиѫ поꙗсти
хотѧщѫ противьнїѫ· 28. ѿвръгьї
исѧ кто закона моисеѡва· бе
зъ млъвьї при двою ли при трехъ по
слоусѣхъ· оумираетъ· 29. колицѣ
ми мнитьсѧ сподобитисѧ горь
ши мѫцѣ· поправьї сн҃а бж҃иꙗ·
63 об. и кръвь завистьнѫѫ· простѫ непь
щевавъ· еѫ же ст҃итьсѧ· и дх҃ъ бла
годѣти оукоръ· 30. вѣмъ бо рекъшаго м
нѣ местъ· азъ въздамъ гл҃етъ гь҃ лю
демъ своимъ· 31. страшно бо естъ въпасти
въ рѫцѣ бо҃у живоу·
⁜ нѣ· е· по· апл҃ъ· къ еврѣ·
IX-11. Братие· х҃ъ· пришедьї архиереи· грѧ
дѫщимъ. благомъ· болъшеѫ вещиѫ·
сѣниѫ нерѫкотвореноѫ· сирѣчь не
сеѫ твариѫ· 12. ни кръвиѫ козлеѫ и

63 л. 1. испо — о надъ сп.
9. сгрѣ — лигатура рѣ.
17. по — о надъ п.

и телъчѣж· нъ кръвиж своеж єдиню
ж въ ст҃а· вѣчно избавление прих҃бр҃ѣ
тъ· 13. аще кто кръвиж юнъчѣж и козлеж и пе
пеломъ юницж кропѧ· скврънъї еж
ѡцѣщаетъ· къ плътъстѣи чистотѣ·
14. колъми паче кръвъ х҃ва иже дх҃омъ ст҃ъї
мъ себе принесе· бес порока принесе
бв҃и· ѡцѣсти свѣстъ вашж ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ· слоужити же вамъ бо҃у живоу и ст҃оу
64 л. Сж҃· ѕ҃· в нѧ ж· бъївает· па҃· ст҃го
лазарѣ· пр҃ку· гл҃а· г҃· г҃ъ просвѣщени·
·с҃· г҃ъ защитителъ· — а въ тристо҃е ·:· елико
⁜ ап҃лъ· къ евр҃е· ѡмъ·
XII-28. братие· цр҃ство нбс҃но недвижимо
приемлѧще· благодѣтиж же слоу
жимъ бо҃у оугодно· съ говѣиа҃ние
мъ и съ срамомъ· 29. и б҃ъ нашъ ѡгнъ
подажи естъ· XIII-1. братолюбие да прѣбъї
ваетъ· 2. странолюбие не забъїва
ите· тѣмъ бо не разоумѣшж етери
приемъше агг҃лъї· 3. помните жжни
къї ꙗко с ними свѧзани ѡзлобленж
ꙗко сами сжще въ тѣлѣ· 4. честъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе не скврънъ
но· а любодѣемъ сждитъ б҃ъ· 5. несре
бролюбъци щоудиж доволъни сжщи
мъ· не имамъ бо тебе ѡставити·
ни имамъ тебе ѿстѧпити· 6. ꙗко
дръзажщемъ намъ глати· г҃ъ мнѣ
64 об. помощъникъ· и не оубожсѧ что ство
ритъ мнѣ чл҃къ· 7. помните иг҃оуменъї
вашж· иже гла҃шж вамъ слово бж҃ие·
им же възиражще на възмездие ж
ивота· и сподобитесѧ вѣрож· 8. ису҃ х҃ъ

63 об. 14. кто — надъ строкою; пе — е надъ п.
20. же надъ строкой; ст҃оу не помѣстилось въ строку и написано подъ строкой.
64 л. 1. ж надъ нѧ, т надъ ва;
6. приемлѧще — л надъ м.
12. жжни — лигатура нн.

въчера и дне тоижде и в вѣкъї·
не· цвѣ· пѣ· с тобож погре
бени бъївъше· крщениемъ твоимъ
хе бе нашъ· тѣмъ весъмрътномоу
житию достоиници бъїхомъ· и въ 10
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ· осанна въ въїшнихъ бнъ гр
ѧдъї въї-имѧ гне·
прку· гла· д· бнъ грѧдъї въї-имѧ гне
с· да речетъ нинѣ домъ излевъ ꙗко блгъ· 15
аплъ· къ ефесиѡ
IV-4. Братие радоуитесѧ всегда ѡ гѣ
и пакъї рекж радоуитесѧ· 5. съмо
триливое вамъ· да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ· гъ близъ 6. ничи 20
65 л. мъ же не пъцѣтесѧ· нъ всегда мтво 1
ж и мениемъ· съ хвалож менїа ваша
да сказажтъсѧ боу· 7. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ· да оут
враждаетъсѧ срце ваше· и разоум 5
ѣнїа ваша ѡ хѣ исѣ· 8. прочее брати
е елико сжтъ истинна· или говѣина·
или праведна· и елико прчта· и ели
ко прѣлюбодѣина· и елико похва
лена· и елико добродѣїанна· и аще 10
что похвалена съмъїшлѣете· 9. им
же наоучистесѧ· и прижсте и слъї
шасте· и видѣсте въ мнѣ си твори
те и бъ мира да прѣбъївае с вами·
⁜ въ че· стъї· прку· гла· з· кн 15
ѧзи людъсти събра ·:· с· въскж шжта
аллїа· гла· ѕ· блаженъ разоумѣва
ж на ница и оубога въ днъ лютъї изва

64 об. 7. Предъ с тобож поздней рукой а;
11. имѧ — ѧ надъ м.
16 стр. ошибкою вм. къ филипійцемъ — къ ефесиѡмъ.
65 л. 2. ваша — въ рук. ва (= ὑμῶν).
16. шжта — та — надъ шж.

апл҃ъ· къ коринди҃ѡ·
XI-23. Братие азъ приѧхъ ѿ гд҃а иже и прѣ
65 об. дахъ вамъ· ꙗко х҃ъ ис҃ъ въ нощь в нѧ же
прѣданъ бъꙗваше· приемъ хлѣбъ 24. и
похвалъ рече· приймѣте и ꙗдите с
е въꙗ естъ тѣло мое ломѧщее сѧ за въꙗ·
се творите въ мое въспоминание· 25. та
кожде же и чашѧ по вечери гл҃ѧ· си ч
аша новаго завѣта естъ и моꙗ кръ
въ· се творите ели ѫ аще пиете· въ м
ое въспоминание творите· 26. Єлъ кра
тъ аще хлѣбосъ ꙗсте и чашѧ сѧ пие
те· съмрътъ гн҃ѧ исповѣдаите· до
иде же оубо придетъ· 27. тѣм же иже
ꙗстъ хлѣбосъ· или пиетъ чашѧ си
ѫ недостоенъ съꙗй· повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҃и· 28. да искоуша
етъ же сѧ чл҃къ· и тако ѿ хлѣба да ꙗ
стъ и ѿ чашѧ да пиетъ· 29. ꙗдъꙗи оу
бо и пиѧи· недостоенъ съꙗ· грѣхъ
себѣ ꙗстъ и пиетъ· не смотрѧи бо
тѣла гн҃ѣ· 30. сего ради в ва мнози не
66 л. мощъни й недѫжливи· и спѧтъ мно
зи· 31. аще бо бихомъ расѫждалисѧ· н
е бихомъ ѿсѫждени бъꙗле· 32. сѫди
ми же ѿ гд҃а кажемъсѧ· да не съ вс
ѣмъ миромъ ѿсѫдимъсѧ·
а въ иже херовима м҃ѣ· пожѫ се· п҃ѣ·
гл҃а· д҃· вечери твоеи таинѣи дн҃е·
сн҃е бж҃еи причѫстъника мѧ прийм
и· не имамъ бо таинъꙗ врагомъ тво
имъ повѣдати· ни лобъзаниꙗ ти да
мъ ꙗко же июда· нъ ꙗко разбоинꙗ
къ исповѣдаѫ ти сѧ· помѣни мѧ

19. коринди҃ѡ — н надъ нд.
20. прѣ — лигатура пр.
65 об. 16. же — надъ строкой;
66 л. 11. разбоини — лигатура нн.

гі҃ егда придеши въ цр҃ви си ·:· а се҃ при
Ст҃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ· и бж҃е
ствънѣи таинѣ раз҃дравлѣемѣ· ꙗ҃ 15
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож·
приймѣте дх҃ъ ст҃ъій алй҃·
в пѧ· ст҃ъї· пр҃ку· гл҃а· ис҃· в҃· по
ложишѫ мѧ в ровѣ· с҃· гй҃ бж҃е спе
нїꙗ моего въ дн҃ъ· ал҃и· гл҃а· ис҃· а҃· 20
66 об. спи мѧ бж҃е ꙗко вънидѫ водъї до дш҃ѫ мо· 1
с҃· помрачистѣсѧ ѡ҃чи ихъ не видѣ
ти· и плеща ихъ ѿнѫдъ слѧци·
апл҃ъ къ корин҃диѡ҃·
1 п. I-18. Братие. слово кр҃стное· гъїбнѫщ 5
имъ оубо боуиство естъ· сп҃ажщи
мъ же сѧ намъ сила бж҃иꙗ естъ·
19. ѧано бо естъ· погоублѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдръїхъ· и разоум
ъ разоумънъїхъ ѿвръгѫ· 20. где прѣ 10
мѫдръ братие· где книгочиꙗ·
где совъпросникъ вѣка сего· не ѡ
во или бѣ прѣмѫдростиѫ мира се
го· 21. понеже бо въ прѣмѫдрости бж҃и
не разоумѣ весъ миръ· прѣмѫд 15
ростиѫ ба҃ благоволи бъ· боуиств
омъ проповѣди сп҃ти вѣроуѫщѫѫ·
22. понеже ию҃деи знамение просѧтъ·
и елини прѣмѫдростъ ищѫтъ· 23. мъї
же проповѣдаемъ х҃а распѧта· ию҃ 20
67 л. деѡ҃мъ оубо скан҃дѣлъ· ѫзъїком 1
ъ же боуестъ· 24. самѣмъ же зва
нъїмъ· ию҃деѡ҃мъ же и. елином҃·
х҃а бж҃иѫ силѫ и бж҃иѫ прѣмѫ
дростъ ·:· 25. зане боуеѣ бо҃у· прѣм 5
ѫдрѣе чл҃къ естъ· и немощъно
е бо҃у крѣплѣе чл҃къ естъ· 26. вѣдѣ б
о звание ваше братие· ꙗко не

---

13 стр. при — лигатура.
66 об. 1. мо — о надъ м.

мнозѝ ли прѣмѫдри по плъти
не мнозѝ ли силъни· не мноз 10
и ли благородни· 27. нъ бо҃ въ мирѣ и
збра бъ· да посрамитъ прѣмѫд
ра· и немощъна въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ крѣпка· 28. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ 15
и не сѫща да сѫща оупразнитъ·
29. ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ бмъ· 30. ис того же въ҃ е
сте ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· иже въ҃стъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба· правда 20
67 об. же и ст҃ба· и ѝзбавленѝе· 31. да ꙗ҃ 1
ко же естъ ѳано· хвалѧисѧ ѡ г҃ѣ
да хвалитъсѧ· II-1. и азъ пришедъ к в
амъ братие· придѫ не по прѣѡ҃дръ
жимомоу словоу· ли прѣмѫдро 5
сти· възвѣщаѫ вамъ таинѫ бж҃и
ѫ· 2. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в҃ ва҃·
токмо ис҃у х҃а и сего распѧта·
въ сѫ҃· ст҃ѫ заоутра· по три ст҃ы
мъ· на оутрънници· въ҃ѝватъ 10
въходъ и по семъ възъ҃ѝдетъ
иерей къ ѡ҃лтарю҃ и гл҃тъ пв҃е·
пр҃ку· гл҃а· д҃· въскр҃сни г҃и по
мози намъ избави нъ҃ и· с҃· бе
оушима нашима оу· д҃· пръвъ҃ѝѫ· 15
и чт҃е ѿ иезекилѣ· въ҃ на мнѣ
ржка гн҃ѣ· ко҃· И створи гл҃тъ г҃ъ·
пр҃ку· гл҃а· ѕ҃· Въскр҃сни г҃и бе мо
и да взне с҃· исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣ· а҃и· г҃а· д҃· да въскр҃сне 20
68 л. тъ бъ и да ра. апл҃ъ· к҃ корѝдиѡ҃· 1
V-6. братие малъ квасъ· в҃ все въмѣше
ние кваситъ· 7. ѿвръзѣте оубо ве

67 л. 11. бо҃ — описка вм. боу҃. На лѣвомъ полѣ 67 листа сверху внизъ почеркомъ главнаго писца: ко҃· до зде на҃ вздѣ кр҃та· а҃ все к вели пѧ҃.

67 об. 16. мнѣ — и надъ м.

20. въскр҃сне — не подъ строкой.

тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение· ꙗко же ѥсте бес кв 5
аса· ибо паска „наша жренъ бъї хъ·
8. тѣм же да празноуемъ· не въ ква
сѣ ветъсѣ· ни въ къвасѣ злобънѣ·
и лѫкавънѣ· нъ въ бескваси чи
стотѣ и йстинѣ· III-13. хъ бо нъї искоупи 10
ѿ клѧтвъї законънъїѫ· бъївъ за н
ъї клѧтва· ꙗно бо естъ прокл
ѧтъ весъ висѧи на дрѣвѣ· 14. да въ ѫ
захъ бл҃вн҃ѣ аврамле бѫдетъ ѿ хѣ
исс҃ѣ· да ѡбѣтование дха приим 15
емъ вѣрожь· в сѫ· ст҃ѫ ве
черъ· начн҃ѫ· пѣвци вечерни́ц·
И въ гн҃ взвахъ к те· Пожтъ стихо
ма весъ ѱало· ·:· Ѳг҃ное тво
е въскрсение славимъ чл҃бче поми 20
68 об. и въходитъ иереи съ ев҃гемъ и съ ка 1
дилъницеѫ · . . И егда конъчаѫ· гн
възва· възъїдетъ иереи на прѣ
столъ· И глетъ· пѣ· прку· гла·
Ис· д· всѣ землѣ да покло· с·
въскликнѣте бу· И бъїважтъ
чн҃ни:- оучинена въ ѿтии
И потомъ тристое· Ѳлико въ ха·
Прку· всѣ землѣ· с· Въскли·
апл҃ъ· къ римлѣнемъ· 10
VI-3. Братие· елико кръстихомъ
сѧ въ ха исса· въ смрътъ его кръ
стихомъсѧ· 4. съпогребохомъс
ѧ оубо с нимъ· кръщениемъ

68 л. 14. аврамле — л надъ м;
17. вечерни́ц — лигатура нн.
20. поми — и надъ м.
68 об. 5. землѣ — л надъ м.
9. — тоже.
7. ѿтии. Затрудняемся разрѣшить эту лигатуру, а потому оставляемъ ее, какъ и Срезневскій.
8. тристое — о маленькое наверху между т и с.
10. римлѣнемъ — л надъ м.

въ съмрътъ· да ꙗко же въста̑ 15
х҃ъ ѿ мрътвъїхъ· славож ѡчеж·
тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начн̑емъ· 5. аще бо
съвъзничници бъїхом· подо
бию̑ смрътн его· нъ и въскрѣше 20
69 л. нию̑ бѫдемъ се свѣдѫще· 6. ꙗко 1
ветъхъїи нашъ чл҃къ· с нимъ съ
распѧтъсѧ· да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное· николи же бо на
мъ грѣхоу работати· 7. оумеръї б 5
о ѡправдасѧ ѿ грѣхъ 8. аще ли оу
мрѣхомъ съ х҃омъ· вѣроуемъ ꙗ̑
ко живи с нимъ бѫдемъ· 9. вѣдѧ
ще ꙗко х҃ъ въста ѿ мрътвъїхъ·
ю̑же бо смрътъ не оуделѣетъ е 10
моу· 10. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единож· еже живетъ бв̑и
живетъ· 11. тако и въї причитаит
есѧ бъїти оубо мрътви грѣхоу·
живемъ же бв̑и ѡ х҃ѣ исѣ г҃ѣ нш̑ем· 15
а въ а҃лн· м҃ѣ· по҃ж· л҃а· п҃а· гл҃а· тѧж·
Въскрсни бе сѫди земи ·:· с҃· а҃· Бъ
ста въ сонъмѣ· въ посрѣдѣ же бъ и рас
ѫдитъ ·:· с҃· в҃· Доколѣ сѫдите не
правдж· и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетесѧ 20
69 об. с҃ г҃· Измѣте оубога и ница· изъ рѫкъ 1
грѣшниѣъ избавите и· с҃· д҃· Не оу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ· въ тмѣ хо
дѧщеи· да подвижѫтъсѧ ѡснова
ниꙗ̑ землѧ· с҃· е҃· ·азъ рѣхъ бг̑и бѫ 5
дѣте· и сн̑ве въїшнее моу вси· с҃· ѕ҃·
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете· и ꙗко е
динъ ѿ кнѧзъ падаетъсѧ ·:· Въск
ръсни бже ·:· а се пс҃и· Въста ꙗко

69 л. 16. тѧж — ж надъ тѧ.
20. ѡбиноуетесѧ · второе е надъ т, сѧ подъ строкой.
69 об. 5. землѧ — л надъ м.

спѧ господъ·
мца· севтврѣ· а҃· дн҃ъ·
па҃ ст҃аго семеѡ҃· стлъпника·
иже въ ѡградѣ· и мѫ ст҃ыхъ· ита
лѣ· и амона· и· м҃. женъ постницъ·
и покои исс҃оу навгийноу· Єстъ
же и начѧтокъ ендиктоу и новоу
70 л. лѣтꙋ· прк҃оу· гл҃а· г҃· Єлеи г҃ъ нш҃ъ·
с҃· хвалите г҃а ꙗко бл҃а ·:· с҃· в҃· зиж
джи ерм҃а г҃ъ ·:· апл҃ъ· к галато·
Братие ѡблѣцѣтесѧ· ко҃· Єъ срцихъ
вашихъ гв҃и· — ищи не҃· л҃· али·
гл҃а· д҃· тебѣ подобаетъ п҃ѣ бж҃е· с҃·
Блв҃иши вѣнецъ лѣтоу· пр҃и· чаш
ѫ сп҃ениꙗ· а се слоужба семеѡ҃ноу
Пѣ҃· гл҃а· а҃· Тръпѣнию҃ стлъпъ бы҃
оуподобленъ ѡц҃емъ прѣподобне·
ишвоу въ страстехъ· ишсифоу въ на҃
пастехъ· и бесплътънъıхъ слоугъ
житие имѣѫ въ тѣлеси ѡч҃е подобне·
м҃и х҃а ба҃ да спе҃тъ дш҃ѫ нш҃ѫ·
прк҃оу· гл҃а· з҃· честна прѣдъ гм҃ъ·
с҃· что въздамъ гв҃и ·:· с҃· в҃· м҃въı
мож гв҃и въздамъ· али҃· гл҃а· д҃·
Праведникъ ꙗко и фи· ѡв҃е· въ
пам҃ѫ вѣчнѫ· апл҃ъ к тимодеѡ҃·
1 п. III-13. Чѧдо тимоде. слоужъшеи до
70 об. брѣ· рѧдъ себѣ добръ ѡбрѣтаѧтъ·
и много дръзновление въ вѣрѣ· ꙗж
е ѡ҃ х҃ѣ исс҃ѣ· 14. се пишѫ ти оупваѫ ско
ро прити къ тебѣ· 15. аще ли замоужд
ѫ· да оувѣси како подобаетъ въ до
моу бж҃ий жити· еже єстъ цр҃ко

---

14. постницъ — лигатура ни.
16. ендиктоу — д надъ н, т надъ к.
70 л. 8. семеѡноу — ѡ надъ ен.
10. прѣподобне — въ рук. — побне.
11. ишсифоу — въ рук. ишфоу.
19. тимодеѡ — о маленькое надъ м, ѡ — наверху между д и е.
20. до — о маленькое надъ д.

бꙗ жива· и стлъпъ и оутвръждени
е истинѣ· 16. исповѣдаема велиꙗ че
стъ благовѣриꙗ таина· бъ ꙗвисѧ
въ плъти· ѡправдасѧ въ дсѣ· ꙗви 10
сѧ апломъ проповѣданъ бъїстъ въ
жзъїцѣхъ· вѣренъ бъїстъ въ мир
ѣ· възнесесѧ въ славѣ IV-1. дхъ ж
е рѣчиѫ глетъ· ꙗко въ послѣд
нѣꙗ врѣмена· ѿстѫпѧтъете 15
ри ѿ вѣръї· вънемлѧще дхомъ
лестъчемъ и оучениемъ демо
нъскомъ· 2. въ лицемѣри лъже
словесъникомъ· съжеженомъ
своеѫ свѣстиѫ· 3. възбранѣѫще 20
71 а. женитвъ· хранити ѿ брашенъ· 1
ꙗже сътвори бъ на снѣдение съ похва
лениемъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъш
имъ истинѫ· 4. ꙗже все создание бж
ие добро· и ничтоже ѿметъно· 5
съ похвалениемъ ꙗдомо· 5. ститъ бо
сѧ словомъ бꙗ жива· и мтвоѫ·
ма· се· в· ма :· пѣ· гла· д· Въ
тръпѣни твоемъ· стѧжа мъздѫ
своѫ ѡче прѣпобне· въ мвахъ не 10
замоуденъ бъїстъ· ниціѫ милоу
ѫ· и доволънъїмъ слоужѫ· ми хꙗ
бꙗ· да сїетъ дшѫ ншѫ·
Прку· гла· з· Въсхвалѧтъсѧ прѣ·
с· Въсноите гви· алй· гла· д· Сїе 15
ние праведнїі ѿ гꙗ· апл҃ъ· к ти
1 п. II-1. Чѫдо тимоде· мѧ прѣжде все
го творити мениꙗ· мвъї и мвъї·
и хвалениꙗ ѿ всѣхъ члцѣхъ· 2. ѡ
црихъ и ѡ влкахъ· да тихо и бе 20
71 об. зъмлъвно поживемъ· въ всѣкомъ бл 1

70 об. 7. оутвръждени — лигатура ни.
20. възбранѣѫще — е надъ щ.
71 об. 1. зъмлъвно — л надъ м.

аговѣри· и чтотѣ· 3. се бо добро и при
ѧтъно· прѣдъ спителемъ нашимъ
бмъ· 4. иже велитъ всѣмъ чл҃комъ сгс
тисѧ· и въ разоулѣ истинъныи прити· 5
5. единъ бъ· и единъ ходатаи боу и чл҃ко
мъ· чл҃ъ хъ ис· 6. давъі себе по ва
за избавление мѫчениꙗ въ своꙗ
врѣмена· 7. въ нѣже положенъ бъіхъ
азъ проповѣдникъ· апл҃ъ истинѣ· 10
гл҃ѧ ѡ хѣ не лъжѫ· и оучителъ ѫзъі
комъ· въ вѣрѣ и истинѣ·
Мца· се· г· ст҃а· антима егпа·
прку· гл҃а· з҃ Възвесели· с· оу
слъіши· алил· гл҃а· в· Иереи твои 15
апл҃ъ· къ еврєѡ·
VII-26. Братие· такъ намъ побаѧше арх
иереи· прѣнъ безлобенъ бескврь
ненъ· ѡлѫчєнъ ѿ грѣшнъіхъ
и въіше небсъ бъівъ 27. иже не има 20
72 л. тъ по всѧ дни нѫждѫ ꙗко архиереи 1
прѣжде ѡ своихъ грѣсѣхъ· жрътвъі
приносити· потомъ же и ѡ людъск
ъі· себе створи единоѫ сѧ възнесъ·
28. занъ бо поставлѣетъ архиереѫ чл҃ъі 5
имѫщѫ немощъ· слово же клѧ
твъное· еже по законоу сна въ вѣ
свръшена· VIII-1. гл҃а же ѡ глемъіхъ· та
къ имаме архиереи· иже сѣде
ѡ десноѫ прѣстола величъства на 10
небсехъ· 2. стъімъ слоужителъ· и
скинии· истиннѣи· ѫже постав
и гъ а не чл҃къ·
д мц· се· д· Стъіхъ мцъ· овиѡрими
ний· деѡдорѣ· и моисию прокоу· 15
прку· гл҃а· д· Дивенъ бъ· с· Въ црва·
алл· гл҃а· д· Възвашѫ· апл҃ъ к еврєѡ·

---

15. алил — л надъ и. 15. твои — въ рукописи — твоѿ.
72 л. 5. занъ — описка вм. законъ.

и телѣчеѫ· нъ кръвиѫ своеѫ едину
ѫ въ ст҃а· вѣчно избавление прих҃обрѣ
тъ· 13. аще кто кръвиѫ юнъчеѫ и козлеѫ и пе
пеломъ юницѫ кропѧ· скврънъї еѫ 15
ѡ҃цѣщаетъ· къ плътъстѣи чистотѣ·
14. колъми паче кръвъ х҃ва иже дх҃омъ ст҃ъї
мъ себе принесе· вес порока принесе
бв҃и· ѡ҃цѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ· слоужити же вамъ бо҃у живоу и ст҃оу 20
64 л. Єѫ҃· ѕ҃· в нѧ ж· бъїваєт· па҃· ст҃го 1
лазарѣ· прѣ҃ку· гл҃а· г҃· г҃ъ просвѣщенїе·
·с҃· г҃ъ защитителъ· — а въ тристое ·:· елико
⁜ апл҃ъ· къ евр҃е· ѡмъ·
XII-28. братие· црс҃тво нбс҃но недвижимо 5
приемлѧще· благодѣтиѫ же слоу
жимъ бо҃у оугодно· съ говѣѩ҃ние
мъ и съ срамомъ· 29. и б҃ъ нашъ ѡ҃гнъ
подажи естъ· XIII-1. братолюбие да прѣвъї
ваєтъ· 2. странолюбие не забъїва 10
ите· тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше аг҃лъї· 3. помните ѫжнї
къї ѩ҃ко с ними свѧзани ѡ҃злобленѫ
ѩ҃ко сами сѫще въ тѣлѣ· 4. честъна ж
енитва ѿ всемъ. и ложе не скврънъ 15
но· а любодѣемъ сѫдитъ б҃ъ· 5. несре
бролюбъци цїоудиѫ доволъни сѫщи
мъ· не имамъ бо тебе ѡ҃ставити·
ни имамъ тебе ѿ҃стѫпити· 6. ѩ҃ко
дръзаѫщемъ намъ гл҃ати· г҃ъ мнѣ 20
64 об. помощъникъ· и не оубожсѧ что ство 1
ритъ мнѣ чл҃къ· 7. помните иг҃оуменъї
вашѫ· иже гл҃ашѫ вамъ слово бж҃ие·
им же възираѫще на въ҃мѣ҃дие ж
ивота· и сподобитесѧ вѣрожѫ· 8. ис҃ъ х҃ъ 5

---

63 об. 14. кто — надъ строкою; пе — е надъ п.
20. же надъ строкой; ст҃оу не помѣстилось въ строку и написано подъ строкой.
64 л. 1. ж надъ нѧ, т надъ ва;
6. приемлѧще — л надъ м.
12. ѫжни — лигатура ни.

въчера и дне тоижде и в вѣкъї·
не цвѣ пѣ с тобож погре
бени бъївъше крщениемъ твоимъ
хе бе нашъ· тѣмъ бесъмрътномоу
житию достоиници бъїхомъ· и въ 10
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ· ѡсанна въ въїшнихъ бнъ гр
ѧдъї въї=имѧ гне·
прку· гла д· бнъ грѧдъї въї=имѧ гне
с· да речетъ нне домъ излевъ яко блгъ· 15
аплъ· къ ефесиѡ
IV-4. Братие радоуитесѧ всегда ѡ гѣ
и пакъї рекж радоуитесѧ· 5. съмо
триливое вамъ· да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ· гъ близъ 6. ничи 20
65 л. мъ же не пъцѣтесѧ· нъ всегда мтво 1
ж и мениемъ· съ хвалож менїа ваша
да сказажтъсѧ боу· 7. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ· да оут
връждаетъсѧ срце ваше· и разоум 5
ѣнїа ваша ѡ хѣ исс· 8. прочее брати
е елико сжтъ истинна· или говѣина
или праведна· и елико прчта· и ели
ко прѣлюбодѣина· и елико похва
лена· и елико добродѣїанна· и аще 10
что похвалена съмъїшлѣете· 9. им
же наоучистесѧ· и прижсте и слъї
шасте· и видѣсте въ мнѣ си твори
те и бъ мира да прѣбъївае с вами·
⁜ въ че ст̃ъї· прку· гла ѕ· кн 15
ѧзи людъсти събра ·:· с· въскж шжта
аллїа· гла ѕ· блаженъ разоумѣва
ж на нища и оубога въ днъ лютъї изба

64 об. 7. Предъ с тобож поздней рукой 4;
11. имѧ — ѧ надъ м.
16 стр. ошибкою вм. къ филипійцемъ — къ ефесиѡмъ.
65 л. 2. ваша — въ рук. ва (= ὑμῶν).
16. шжта — та — надъ шж.

апл҃ъ· къ коринди҃ѡ·
XI-23. Братие азъ приѫхъ ѿ гд҃а иже и прѣ 20
65 об. дахъ вамъ· ꙗко х҃ъ ис҃с въ нощь в нѧ же 1
прѣданъ бъıваше· приемъ хлѣбъ 24. и
похвалъ рече· приимѣте и ꙗдите с
е въı естъ тѣло мое ломѧщее҃сѧ за въı·
се творите въ мое въспоминание· 25. та 5
кожде же и чашѫ по вечери гл҃ѧ· си ч
аша новаго завѣта естъ и моꙗ кръ
въ· се творите е҃ли ѫ аще пиете· въ м
ое въспоминание творите· 26. Єлъ кра
тъ аще хлѣбосъ ꙗсте и чашѫ сѧ пие 10
те· съмрътъ гн҃ѧ исповѣдаите· до
иде же оубо придетъ· 27. тѣм же иже
ꙗстъ хлѣбосъ· или пиетъ чашѫ си
ѫ недостоенъ съıй· повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҃и· 28. да искоуша 15
етъ же сѧ чл҃къ· и тако ѿ хлѣба да ꙗ
стъ и ѿ чашѫ да пиетъ· 29. ꙗдъıи оу
бо и пиѫи· недостоенъ съı· грѣхъ
себѣ ꙗстъ и пиетъ· не смотрѧи бо
тѣла гн҃ѣ· 30. сего ради в в҃а мнози не 20
66 л. мощъни й недѫжливи· и спѧтъ мно 1
зи· 31. аще бо бихомъ расѫждалисѧ· н
е бихомъ ѿсѫждени бъıле· 32. сѫди
ми же ѿ гд҃а кажемъсѧ· да не съ в҃с
ѣмъ миромъ ѿсѫдимъсѧ· 5
а въ иже херовима м҃ѣ· пожѫ се· п҃ѣ·
гл҃а· д҃· вечери твоеи таинѣи дн҃е·
сн҃е бж҃еи причѫстъника мѧ прийм
и· не имамъ бо таинъıѫ врагомъ тво
имъ повѣдати· ни лобъзаниꙗ ти да 10
мъ ꙗко же июда· нъ ꙗко разбоини
къ исповѣдаѫ ти сѧ· помѣни мѧ

19. коринди҃ѡ — и надъ ид.
20. прѣ — лигатура пр.
65 об. 16. же — надъ строкой;
66 л. 11. разбоини — лигатура ни.

гі҃ егда придеши въ цр҃ви си ·:· а се҃ при
Ст҃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ· и бж҃е
ствънѣи таинѣ раз҃дравлѣемѣ· ꙗ҃ 15
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож·
приймѣте дх҃ъ ст҃ъій алн҃·
в пл҃ѧ· ст҃ъі· пр҃ку· гл҃а· ис҃· в҃· по
ложишѫ мѧ в ровѣ· с҃· гн҃ бж҃е спе
нїꙗ моего въ дн҃ъ· ал҃н· гл҃а· ис҃· а҃· 20
66 об. спи мѧ бж҃е ꙗко възнидѫ водъі до дш҃ѫ мо· 1
с҃· помрачистѣсѧ ѡчи ихъ не видѣ
ти· и плещѧ ихъ ѿнѫдъ слѧцн·
апл҃ъ къ корин҃диѡ·
1 п. I-18. Братие. слово кр҃стное· гъівнѫщ 5
имъ оубо боуиство естъ· сп҃ѧщи
мъ же сѧ намъ сила бж҃иꙗ естъ·
19. ѧано бо естъ· погоублѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдръіхъ· и разоум
ъ разоумънъіхъ ѿвръгѫ· 20. где прѣ 10
мѫдръ братие· где книгочиꙗ·
где совъпросникъ вѣка сего· не ѡ
во или бѣ прѣмѫдростиѫ мира се
го· 21. понеже бо въ прѣмѫдрости бж҃и
не разоумѣ весъ миръ· прѣмѫд 15
ростиѫ ба҃ благоволи бъ· боуисте
омъ проповѣди сп҃ти вѣроуѫщѫѫ·
22. понеже ию҃деи знамение просѧтъ·
и елини прѣмѫдростъ ищѧтъ· 23. мъі
же проповѣдаемъ х҃а распѧта· ию҃ 20
67 а. деѡ҃мъ оубо скан҃дѣлъ· ѫзъіком 1
ъ же боуестъ· 24. самѣмъ же зва
нъімъ· ию҃деѡ҃мъ же и. елином҃·
х҃а бж҃иѫ силѫ и бж҃иѫ прѣмѫ
дростъ ·:· 25. зане боуеѣ бо҃у· прѣм 5
ѫдрѣе чл҃къ естъ· и немощъно
е бо҃у крѣплѣе чл҃къ естъ· 26. вѣдѣ б
о звание ваше братие· ꙗко не

---

13 стр. при — лигатура.
66 об. 1. мо — о надъ м.

многи ли прѣмѫдри по плъти
не многи ли силъни· не мноз 10
и ли благородни· 27. нъ бо҃ въ мирѣ и
збра бъ· да посрамитъ прѣмѫд
ра· и немощъна въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ крѣпка· 28. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ 15
и не сѫща да сѫща оупразнитъ·
29. ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ бм҃ъ· 30. ис того же въі е
сте ѿ х҃ѣ исс҃ѣ· иже бъістъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба· правда 20
67 об. же и ст҃ба· и избавление· 31. да ꙗ҃ 1
ко же естъ ѩано· хвалѧисѧ ѡ г҃ѣ
да хвалитъсѧ· II-1. и азъ пришедъ к в
амъ братие· придѫ не по прѣѡ҃дръ
жимомоу словоу· ли прѣмѫдро 5
сти· възвѣщаѫ вамъ таинѫ бж҃и
ѫ· 2. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в҃ ва҃·
токмо ису х҃а и сего распѧта·
въ сѫ҃· ст҃ѫ заоутра· по три ст҃ы
мъ· на оутрьници· бъіватъ 10
въходъ и по семъ възъідетъ
иереи къ ѡ҃лтарю҃ и гл҃тъ пѣ҃е·
пр҃ку· гл҃а· д҃· въскр҃сни г҃и по
мози намъ избави нъі и· с҃· бе
оушима нашима оу· д҃· пръвъіѫ· 15
и чт҃е ѿ иезекилѣ· бъі на мнѣ
ржка гн҃ѣ· ко҃· И створи гл҃тъ г҃ъ·
пр҃ку· гл҃а· ѕ҃· Въскр҃сни г҃и бе мо
и да взие с҃· исповѣмъсѧ те
бѣ г҃и всѣ· а҃и· гл҃а· д҃· да въскр҃сне 20
68 л. тъ бъ и да ра. апл҃ъ· к҃ коринѳиѡ҃· 1
V-6. братие малъ квасъ· в҃ все въмѣше
ние квасить· 7. ѿвръзѣте оубо ве

67 л. 11. бо҃ — описка вм. боуі. На лѣвомъ полѣ 67 листа сверху внизъ почеркомъ главнаго писца: ко҃· до зде на҃ вздвн кр҃та· а҃ все в вели пѧ҃.

67 об. 16. мнѣ — н надъ м.

20. въскр҃сне — не подъ строкой.

тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение· ꙗко же є҆сте бес кв 5
аса· ибо паска наша жренъ въ҃ хъ҃·
8. тѣм же да празноуемъ· не въ ква
сѣ ветъсѣ· ни въ къвасѣ зловънѣ·
и лѫкавънѣ· нъ въ бесквасий чи
стотѣ и истинѣ· III-13. х҃ъ бо нъї искоупи 10
ѿ клѧтвъї законънъїѫ· бъївъ за н
ъї клѧтва· ѧ҆ко бо естъ прокл
ѧтъ весъ висѧи на дрѣвѣ· 14. да въ ѫ
захъ бл҃вн҃ѣ аврамле бѫдетъ ѿ х҃ѣ
исс҃ѣ· да ѡбѣтование дх҃а приим 15
емъ вѣроѫ· в сѫ҃· ст҃ѫ ве
ч҃ръ· нач҃нѫ· пѣвци веч҃ернїц·
И въ гн҃ взвахъ к те· Пожтъ стихо
ма весъ ѱало҃ ·:· Ѳг҃ное тво
е въскр҃сение славимъ чл҃бче поми 20
68 об. и въходитъ иереи съ єв҃гемъ и съ ка҃ 1
дилъницеѫ · . . И егда конъчаѫ· г҃и
възва҃· възъїдетъ иереи на прѣ
столъ· И гле҃тъ· п҃ѣ· прк҃у· гл҃а·
Ис҃· д҃· всѣ земл҃ѣ да покло· с҃· 5
въскликнѣте бо҃у· И бъїважтъ
че҃ний:· оучинена въ ѳотии
И потомъ трист҃ое· Єлико въ х҃а·
Прк҃у· всѣ земл҃ѣ· с҃· Въскли·
апл҃ъ· къ римлѣнемъ· 10
VI-3. Братие· елико крѫстихомъ
сѧ въ х҃а· исс҃а· въ смрътъ его крѫ
стихомъсѧ· 4. съпогребохомъс
ѧ оубо с нимъ· крѫщениемъ

68 л. 14. аврамле — л надъ м;
17. вечернїц — лигатура нн.
20. поми — и надъ м.
68 об. 5. земл҃ѣ — л надъ м.
9. — тоже.
7. ѳотии. Затрудняемся разрѣшить эту лигатуру, а потому оставляемъ ее, какъ и Срезневскій.
8. тристое — о маленькое наверху между т и с.
10. римлѣнемъ — л надъ м.

въ съмрътъ· да ꙗко же въста҃ 15
х҃ъ ѿ мрътвъїхъ· славоѫ ѿчєѫ·
тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начн҃емъ· 5. аще бо
съвъзничници бъїхом· подо
бию҃ смрътн его· нъ и въскрѣше 20
69 л. нию҃ бѫдемъ се свѣдѫще· 6. ꙗко 1
ветъхъїи нашъ чл҃къ· с нимъ съ
распѧтъсѧ· да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное· николи же бо на
мъ грѣхоу работати· 7. оумерїи б 5
о ѡправдасѧ ѿ грѣхъ 8. аще ли оу
мрѣхомъ съ х҃омъ· вѣроуемъ ꙗ
ко живи с нимъ бѫдемъ· 9. вѣдѧ
ще ꙗко х҃ъ въста ѿ мрътвъїхъ·
юже бо смрътъ не оуделѣетъ е 10
моу· 10. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единоѫ· еже живетъ бв҃и
живетъ· 11. тако и въї причитаит
есѧ бъїти оубо мрътви грѣхоу·
живемъ же бв҃и ѡ х҃ѣ ис҃ѣ г҃ѣ нш҃ем· 15
а въ а҃ли· м҃ѣ· по҃ж· ѧ҃а· п҃а· гл҃а· тѧж·
Въскрсни б҃е сѫди земи ·:· с҃· а҃· Бъ
ста въ сонъмѣ· въ посрѣдѣ же бъ и рас
ждитъ ·:· с҃· в҃· Доколѣ сѫдите не
правдѫ· и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетесѧ 20
69 об. с҃ г҃· Измѣте оубога и нища· изъ рѫкъ 1
грѣшниѡ҃ъ избавите и· с҃· д҃· Не оу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ· въ тмѣ хо
дѧщеи· да подвижѫтъсѧ ѡснова
нию҃ землѧ· с҃· е҃· азъ рѣхъ бг҃и бѫ 5
дѣте· и сн҃ве въїшнеѥ моу вси· с҃· ѕ҃·
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете· и ꙗко е
дин ѿ кнѧзъ падаетъсѧ ·:· Въск
рѣсни бж҃е ·:· а се п҃и· Въста ꙗко

69 л. 16. тѧж — ж надъ тѧ.
20. ѡбиноуетесѧ — второе е надъ т, сѧ подъ строкой.
69 об. 5. землѧ — л надъ м.

сиѧ господъ· 10
мца· севтврѣ· а҃· дн҃ъ·
па҃ ст҃аго семеѡ҃· стлъпника·
иже въ ѡградѣ· и м҃ж ст҃ыихъ· ита
лѣ· и амона· и· м҃. женъ постницъ·
и покои иссоу навгийноу· Єстъ
же и начѧтокъ ендиктоу и новоу 16
70 л. лѣтѹ· прку· гл҃а· г҃· Белеи г҃ъ нш҃ъ· 1
с҃· хвалите г҃а ꙗко бл҃а ·:· с҃· в҃· зиж
джи ерм҃а г҃ъ ·:· апл҃ъ· к галато·
Братие ѡблѣцѣтесѧ· ко҃· Бъ срцихъ
вашихъ гв҃и· — ищи не҃· л҃· али· 5
гл҃а· д҃· тебѣ подобаетъ п҃ѣ бж҃е· с҃·
Блв҃иши вѣнецъ лѣтоу· пр҃и· чаш
ж сп҃ениꙗ· а се слоужба семеѡ҃ноу
Пѣ҃· гл҃а· а҃· Тръпѣнию҃ стлъпъ бы҃
оуподобленъ ѡц҃емъ прѣподобне· 10
ишвоу въ страстехъ· ишсифоу въ на҃
пастехъ· и бесплътънъихъ слоугъ
житие имѣѧ въ тѣлеси ѡч҃е подобне·
м҃и х҃а ба҃ да спе҃тъ дш҃ѧ нш҃ѧ·
прку· гл҃а· з҃· честна прѣдъ гм҃ъ· 15
с҃· что въздамъ гв҃и ·:· с҃· в҃· м҃въї
можѧ гв҃и въздамъ· али· гл҃а· д҃·
Праведникъ ꙗко и фи· ѡ҃бе· въ
пам҃ѧ вѣчнѧ· апл҃ъ к тимодеѡ·
1 п. III-13. Чѧдо тимоде. слоужъшеи до 20
70 об. брѣ· рѧдъ себѣ добръ ѡбрѣтаѧтъ· 1
и много дръзновление въ вѣрѣ· ꙗ҃ж
е ѡ х҃ѣ иссѣ· 14. се пишѧ ти оупваѧ ско
ро прити къ тебѣ· 15. аще ли замоужд
ѧ· да оувѣси како подобаетъ въ до 5
моу бж҃ий жити· еже єстъ цр҃ко

---

14. постницъ — лигатура ни.
16. ендиктоу — д надъ н, т надъ к.
70 л. 8. семеѡноу — ѡ надъ ен.
10. прѣподобне — въ рук. — побне.
11. ишсифоу — въ рук. ишфоу.
19. тимодеѡ — о маленькое надъ м, ѡ — наверху между д и е.
20. до — о маленькое надъ д.

бꙋ жива· и стлъпъ и оутвръждени
е истинѣ· 16. исповѣдаема велиꙗ чє
стъ благовѣриꙗ таина· бъ ꙗвисѧ
въ плъти· ѡправдасѧ въ дсѣ· ꙗви 10
сѧ апломъ проповѣданъ бъїстъ въ
жзъїцѣхъ· вѣренъ бъїстъ въ мир
ѣ· възнесесѧ въ славѣ IV-1. дхъ ж
е рѣчиж глетъ· ꙗко въ послѣд
нѣа врѣмена· ѿстѫпѧтъ єте 15
ри ѿ вѣръї· вънемлѧще дхомъ
лестъчємъ и оучєниємъ демо
нъскомъ· 2. въ лицемѣри лъже
словесъникомъ· съжеженомъ
своеж свѣстиж· 3. възбранѣѫще 20
71 л. женитвъ· хранити ѿ брашенъ· 1
ꙗже сътвори бъ на снѣдение съ похва
лениємъ вѣрнъїмъ· и разоумѣвъш
имъ истинж· 4. ꙗже все создание бж
ие добро· и ничтоже ѿметъно· 5
съ похвалениємъ ꙗдомо· 5. ститъ бо
сѧ словомъ бꙋ жива· и мтвож·
ма· се· в· ма· :·· пѣ· гла· д· Бъ
тръпѣни твоемъ· стѫжа мъздж
свож ѡчє прѣпобне· въ мвахъ не 10
замоуденъ бъїстъ· нищжж милоу
ж· и доволънъїмъ слоужж· ми х
ба· да спетъ дшж ншж·
Прку· гла· з· Бъсхвалѧтъсѧ прѣ·
с· Бъспоите гви· алй· гла· д· Спе
ние праведнъ ѿ га· апл/ъ· к ти 15
1 п. II-1. Чждо тимоде· мѧ прѣжде все
го творити менииꙗ· мвъї и мвъї·
и хваленииꙗ ѿ всѣхъ члцѣхъ· 2. ѡ
црихъ и ѿ влкахъ· да тихо и бе 20
71 об. зъмлъвно поживемъ· въ всѣкомъ бл 1

70 об. 7. оутвръждени — лигатура ни.
20. възбранѣѫще — є надъ ѫ.
71 об. 1. зъмлъвно — л надъ м.

аговѣри· и чтотѣ· 3. се бо добро и при
жтъно· прѣдъ спителемъ нашимъ
бмъ· 4. иже велитъ всѣмъ члкомъ сс
тисѧ· и въ разоумъ истинънъї прити·
5. единъ бъ· и единъ ходатаи боу и члко
мъ· члвъ хъ исс· 6. давъї себе по ва
за избавление мжчениꙗ въ своꙗ
врѣмена· 7. въ нѣже положенъ бъїхъ
азъ проповѣдникъ· аплъ истинѣ·
глѧ ѡ хѣ не лъжѫ· и оучителъ жзъї
комъ· въ вѣрѣ и истинѣ·
Мца· се· г· ста· антима егпа·
прку· гла· з Възвесели· с оу
слъїши· алил· гла· в· Иереи твои
аплъ· къ евреѡ·
VII-26. Братие· такъ намъ побаше арх
иереи· прѣнъ безлобенъ бескръ
ненъ· ѡлжченъ ѡ грѣшнъїхъ
и въїше небсъ бъївъ 27. иже не има
72 л. тъ по всѧ дни нжждѫ ꙗко архиереи
прѣжде ѡ своихъ грѣсѣхъ· жрътвъї
приносити· потомъ же и ѡ людъск
ъї· себе створи единожь сѧ възнесъ·
28. занъ бо поставлѣетъ архиережь члкъї
имѫщѫ немощъ· слово же клѧ
твъное· еже по законоу сна въ вѣ
свръшена· VIII-1. гла же ѡ глемъїхъ· та
къ имаме архиереи· иже сѣде
ѡ десницѣ прѣстола величъства на
небсехъ· 2. стъїмъ слоужителъ· и
скинии· истиннѣи· жже постав
и гъ а не члкъ·
д мц· се· д· Стъїхъ мцъ· авиѡримии
ний· деѡдорѣ· и моисию прокоу·
прку· гла· д· Дивенъ бъ· с· Въ црва·
алл· гла· д· Възвашѫ· апл/ъ к евреѡ·

---

15. алил — л надъ н. 15. твои — въ рукописи — твоѿ.
72 л. 5. занъ — описка вм. законъ.

II-11. Братие· ст҃н сщаеми ѿ единого в
си· еж же ради винъї не стъїди
тесѧ· нарицати братиж гл҃ѧ· 12. въ 20
72 об. звѣщж нмѧ твое брати моеи· посрѣ 1
дѣ цр҃ве въспож тѧ· 13. и пакъї азъ вж
дж надѣжсѧ на нъ· и пакъї се азъ и
дѣти жже ми естъ далъ бъ· 14. поне
же оубо дѣти ѡбъщишжсѧ плъти й кръ 5
ви· и тъї искръненъ причѧстисѧ т
ѣхъ· да ѿмрътиж раздроушитъ ймж
щааго дръжавж смрътн· сирѣчъ тѧ
диꙗвола 15. избавитъ сиѧ· елико ст
рахъ смрътн· всѣмъ животомъ 10
повинъни бѣахж работѣ· 16. не ѿ а
гг҃лъ бо кто приемлетъ· нъ ѿ сѣме
ие аврамлѣ приемлетъ· 17. ждоу же и длъ
женъ бѣ· по всемоу братие оуподо
влѣтисѧ· да ѿстивъ бждетъ и в 15
ѣренъ ст҃ъ еже къ бо҃у· ѡцѣститъ
грѣхъї людемъ 18. им же по пострада са
мъ можетъ бо напаствованънъї
ѥ· мъ помощи· ма· се· ѥ· стъї·
мкъ· завила и вевеж· и тоуталѣ 20
73 л. и захариж прорка оувиение· сл҃в 1
·ѕ· ·д· мца се· мца· се· ѕ· стъ· мкъ·
евдокиа· харитона· пѣ· гла ·д·
Възмѣте врата кнѧзи· д· цр҃ъ слав·
прку· гла· д· домоу твоемоу по· с·
г҃ъ въцр҃исѧ· ѡбе· чашж сг҃ениꙗ·
апл҃ъ· къ евреѡ·
III-1. Братие· званию нб҃сномоу прич
ѧстъници· разоумѣите апла и
архиереа· исповѣданиꙗ ваше 10
го ісоуха· 2. Вѣрна сжща· створъша
аго ꙗко моисий въ домоу своемъ·

---

72 об. 13. приемлетъ — л надъ м; аврамлѣ — л надъ м.
17. по — описка вм. бо.
18. напаствованънъї — о надъ тв.
20. тоуталѣ — ѣ надъ аа.

3. болъший бо славѣ сподобисѧ пачѣ
е моисеа· елъми вѧщъшѫ чѫстъ
храма иматъ· створеи его· 4. Всѣ
къ бо храмъ дѣлаетъсѧ ѿ него·
а створеи все ѥдинъ· аллⷭ·
·ѕ· Ѡснованиꙗ его на го· мⷭа сеⷭ· ѕ·
Стрⷭа· стⷭмоу· мⷭкꙋ· сомо
нови· евпосоухоу· и севгироу·
73 об. и стⷭѣи мⷭци харитоний· мⷭа сеⷭ· нⷭ·
рожво· стⷭѣи· вцⷭи· пⷭѣ· глⷭа· дⷭ·
Рождъство твое вцⷭе· радостъ възвѣ
сти всеи вселенѣи· ис тебе бо въ
сиꙗ слⷭце праведное хⷭъ бⷭъ ншⷭъ· и ра
здроушъ клѧтвѫ дастъ блⷭгослове
и разорѣ смⷭръ подастъ намъ жив
отъ вѣчⷭнъїи· прⷭку· глⷭа· гⷭ·
Величⷭй· сⷭ· ꙗко призрѣ· аллⷭ· гⷭ· ѕ·
Слъїши дъщи· Прⷭй· чⷭашѫ спⷭе·
аглⷭъ ·:· кⷭ галато·
IV-22. Братие· авраамъ имѣ два сⷭна· ед
ного ѿ рабы а дроугааго ѿ свободъ
нъїѫ· 23. нъ иже ѿ рабъї по плъти род
исѧ· а иже ѿ свободнъїѫ по ѡбѣ
тованию· 24. ꙗже ѥстъ иносказае
маⷭ· сиꙗ бо еста два завѣта· е
динъ оубо ѿ горъї синаискъїѫ· въ
работѫ раждаетъсѧ· а иже ѥ
стъ агаръ· 25. Ꙗгаръ бо естъ синаⷭ
74 л. ска гора· въ арави прилагаетъ же с
ѧ нⷭнѣшъмъ иермⷭѣ· работаетъ
бо съ чѧдъї своими· 26. а въїшни
иермⷭъ свободъ естъ· еже ѥстъ
мати всѣмъ намъ· 27. ꙗно бо естъ·
възвесели неплодъї· раждаѫщи

---

73 об. Наверху, надъ текстомъ болѣе мелкимъ почеркомъ, и повидимому нѣсколько болѣе позднимъ: в срѣ· аплⷭъ· вцⷭи.

2, рожво — ж надъ ов (= рождьство).

20. синаⷭ — лигатура ан.

74 л. 2. нⷭнѣшъмъ вм. нⷭнѣшъни . . .

а растръгни възопи неболѣвъшиꙗ
ꙗко многа чѧда поустѣи· паче не
желѧ имѧщи мѧжа· 28. мъі же вра
тие по исаковоу ѡбѣтованию чѧ
да есме· 29. нъ ꙗко же тогда рожде
исѧ по плъти· гонѣаше дх҃овнаго
тако и нинѣ 30. что гл҃ѧтъ книгъі· и
ждени рабѧ и сн҃ъі еѧ· не иматъ
бо наслѣдовати сн҃ъ рабъінинъ·
съ сн҃омъ свободъінъіѧ· тѣм же
нѣстъ рабъінинъ чѧдъ нъ свобо
динъіѧ· свободоѧ бо нъі х҃ъ свободи
ꙗ на҃ ишакимоу· и анинѣ· п҃ѣ·
гл҃а· є҃· Ѡтъ҃ки ахеро· Ищи въ ѡхц
74 об. Ц҃ку· гл҃а· д҃· Ѡтъ҃імъ иже є҃ѧ· с҃·
прѣдъ зрѣ· алл҃· гл҃а· є҃· Свѣ҃ вси·
пр҃и· въ памѧ. аг҃лъ къ врем҃·
IX-1. Братие· имѣаше пръвая скини
ꙗ ѡправданиꙗ слоужъбѧ· ст҃ое
же и людъское· 2. скинии бо свръш
исѧ пръвая҃· въ неи же свѣтилъ
никъ и трапеза· и прѣдъложение
хлѣбъ еже гл҃етъсѧ ст҃а· 3. по вът
орѣм же катапедаз҃мѣ· рекома
сѣни ст҃а ст҃ъімъ· 4. златѧ имѧ
щи кадилъницѧ· и кивотъ зав
ѣта въсѧдоу ѡкованъ златомъ·
въ нем же стамна злата имѧщи
манънѧ· и жезлъ аронъ прозѧв
ъі· и скрижали завѣта 5. прѣв
ъіше еѧ· херовимъ славъі ѡ҃
сѣнѣѧщъ ѡ҃лтаръ· ѡ неи же нинѣ
нѣстъ гл҃ати по чести· 6. сим же та

12. гонѣаше — а стерлось, но блѣдный начеркъ его виденъ.
17. свободи — маленькое о надъ св.
20. ѡхц — край листа отгнилъ ср. 75 об. 5—6: ищи въ ѡхтаницѣ.
74 об. На верху болѣе позднимъ почеркомъ, тѣмъ-же, что и на 73 об.: к нѣ· ан҃ль· ц҃и·
3. къ крем҃ — писецъ пропустилъ е: крем҃·
6. людъское — с надъ к.

ко свръшеномъ· въ прѣвѫ скинижѫ·
75 л. въ нѧ же въхождаа҃хѫ иереи слоу
жѣбъі съдѣваѫще· 7. въ вторѫѫ же
единоѫ лѣта· единъ иереи бесѣкръ
ненъ· ѫже приноситъ ѿ себѣ и ѿ л
·г҃· юдъскъіхъ невѣждествихъ·
стра· стомоу· сеговариѿноу· и по
клонение стомоу кр҃тоу хвоу· и па· ка
риѱавѣ :· а҃і· стра· стѣи мци де
а҃і· ѿдорѣ· в҃і· Стра· стомоу мкоу афъ
в҃і тономоу· епа бъівъша· въ преднѣ·
г҃ і и стмоу кѹроунатоу· г҃ і Па· стомѹ
семеѿноу· по плъти ѫжицѣ гни· аръ
хиепоу иермкоу· Бъ сѫ· прѣѫ· въ
здвижениа стаго крта· апл҃ъ· к кори·
Братие мѫдро гмъ· ко· любѧщи его
Ищи· сѫ· г҃ і· по· н· Не· пс҃ѣ· въ
здви· стаго· крта· апл҃ъ· к гала·
Братие видите колицѣми кни· ко· съ
дхо· наши бра҃е· Ищи· не· кв·
д҃ і· Въздвиѫ· стаго крта· На ве҃ри
75 об. чтѫ· чте· г҃· оучинена въ ѿоти· и пожѫ·
пѣ· гла· а҃· спи ги люди своѫ· и бла
гослови достоѧние свое ·:· а се въ бъ гъ·
гла҃ з҃ црви въпиетъ ти хе бе ·:· пѣ· гла҃ з҃·
дне прчкое слово събъісѧ· ищи въ
ѿхтаицѣ· а за тристое· кртоу твое·
прку· гла҃ з҃· възносите га ба на· с·
гъ въ снѿнѣ ·:· алл· гла҃ а҃· по
мѣни снемъ твои еже стѧжа·
с҃ бе в вѣ цръ нашъ пс҃ѣ вѣ· при· знам
енасѧ на на свѣ· апл҃ъ к кори·
бра҃е· слово крное· ищи в вели пѧто·
е҃і никитѣ· и стъі ѿцъ· з· сонъма· пѣ·
гла· д· бе ѿцъ нашихъ· творѧи при

---

75 л. 13. прѣѫ — ѫ надъ прѣ.
17. стаго — го надъ ста подъ титломъ.
20. въздвиѫ — ѫ надъ ви.
75 об. 1. чте — е надъ строкой между ч и т. ѿоти ср. 68 об. 7 ст.

съ нами по твоемоу смотрениѭ· прⷭ̑ку 15
гла̑· з̑· въсхвалѧтъсѧ· с̑· Ѥспоите гв̑ї
алл· гла̑· а̑· ба оушима· апл̑ъ къ еврєѡ̑·
XIII-7. братие помните игоуменъі вашѫ· и
же глашѫ вамъ слово бжие· ихъ же въ
зирѧще на скончание житиꙗ̑· 20
76 г. подобитесѧ вѣрожѫ· 8. ѩ̑ ї̑ъ въчера 1
и дн̑е· тоижде и в вѣкъї· 9. въ наоу
чениꙗ различъна и страина не прѣ
лагаитесѧ· добро бо благодѣтиѫ
извѣщати срца· а не брашнъї ѿ ни 5
хъ же не прижсѧ полъзѫ хождъший·
10. имамъ бо ѡ̑лтаръ ѿ него же не и
мѫтъ ѡбласти ꙗсти· слоужъше
и скиний· 11. их же бо възноситъсѧ
кръвъ животъная· въ ст̑аꙗ ѡ̑ грѣс 10
ѣхъ ас̑хиерєѡ̑мъ· сихъ тѣлеса съ
жагаѫтъсѧ вънѣ стана· 12. тѣм же ис̑с
да ст̑итъ своеѫ кръвиѫ люди· вън
ѣ вратъ прижтъ мѫкѫ· 13. тѣм же оу
бо да исходимъ к немоу вънѣ стана· 15
поношение ѥ̑го носѧще· 14. не имамъ
бо сде прѣбъївѫщааго града· нъ
грѧдѫщааго възъїскаемъ 15. тѣм же
оубо възносимъ жрътвѫ х̑валѣ·
въїнѫ бв̑и· сирѣчъ плодъ оустенъ 20
76 об. исповѣдаѫщесѧ имени его· 16. благо 1
дѣꙗниꙗ же и ѡ̑бъщениꙗ не забъї
ваите· тацѣми бо жрътвами оуга
ждаете бо̑у· Сѫ̑ по възъдвижений
Ищи· в̑ г̑· сѫ̑ ·:· Нѣ̑ по възъдвижен ·:· 5
Па̑· ст̑аго семеѡ̑на· ѫжикъї гн̑ѣ·
еппо̑у иерм̑коу· апл̑ъ· н̑е· ка ищ·
ѕ̑ г̑· Мц̑ѫ ефимиѫ· п̑ѣ· гла̑· г̑· ꙗко бес
кръвн̑о тѣло сблюдъши прⷭ̑ку· гла̑·

17. єврєѡ̑ — ѡ̑ надъ ре.
76 об. 4. възъдвижени — лигатура ни надъ слогомъ же.
5. въ томъ же словѣ и надъ слогомъ же.

д҃ дивенъ бъ с҃ въ цр҃вахъ аллл гла й
мстъ и сждъ пож тебѣ ги аплъ е
зі сж по н҃: ⁜ зі ст҃аго панте́ле
ѡна харалапиа аглъ ищи не
ві по н҃: ⁜ ві Отра ст҃ѣи деѡ
ві дорѣ и ст҃омоу мкоу семеѡноу епи
скпоу иермкоу сн҃ви ст҃омоу иа
ковоу братоу гнюѡ и ст҃омоу кесарю
па иссоу навгииноу и ст҃омоу
мкоу трофимоу дороменъто́у и
сababонътию ⁜ к ст҃ъ мкъ
77 л. евстадиа и женъі его и чждоу ею
пѣ гла д мгъі хвъі прку гла д
дивенъ бъ с҃ Въ цр҃вахъ аллл г҃ д
Възвашж праве аплъ кз не
ак Отра ст҃омоу ст҃лю и мкоу исаку
епп҃оу кюпръскоу и семеѡноу ж
жицѣ гнѝ и сщение ст҃омоу минѣ
вк Ст҃ѣи вци въ хроусополий и ст҃ѣи
мци приклови и мартианоу и ни
колавоу и ст҃моу мку. фоцѣ · ·
гк Ново лѣто и зачжтие ишаноу крлю
слоужва иаже и на рождво его
дк Отра ст҃ѣ а мци равнѣи апломъ де
клѣ прку гла д дивенъ бъ с҃
Въ цр҃вахъ аглъ к тимодеѡ
Чждо тимоде послѣдовах ми оучению
ко иаже ѡ хѣ иссѣ Ищи не ле
аллл гла а Тръпѧ потръпѣх га
ек Мца се ек Ст҃омоу романоу
пафноутиа и едентий и ефр
77 об. синий прку ст҃ъімъ же аплъ къ евреѡ
XII-6. Братие его же любитъ гъ показаетъ й

77. л. 5. исаку — лигатура ку.
12. слоужва — ж надъ - - оуѣ.
15. тимодеѡ — о надъ м.
16. оучению — лигатура ни.
18. потръпѣх -- х надъ слогомъ пѣ.
20. ефр — края отгнили; послѣ р, повидимому, слѣдовало о.
77 об. 1. же — ж надъ строкой между ъ и е; евреѡ — ѡ надъ ре.

биетъ же всѣкого сн҃а его же приемле
тъ· 7. аще показание тръпите· ꙗ҃ко
сн҃омъ вамъ ѡ҃брѣтаетъсѧ б҃ъ· кото
рааго сн҃а не кажетъ ѡ҃ц҃ъ· 8. аще ли е
сте бесъ показанию҃· емоу же причѫ
стъници бъсте· оубо любодѣичи
ци а не сн҃ви есте· 9. ѡ҃бачѣ по плъти на҃
шеи ѡ҃ц҃ѫ имѣхомъ казателѧ· и
срамлѣхомъсѧ ихъ· не пачѣ ли пови
немъ сѧ дх҃мъ ѡ҃цоу· и живи бѫдемъ·
10. ѡ҃ни бо въ малѣ дн҃ий· ꙗ҃ко годѣ имъ
бѣ и показаахѫ нъі· на҃ на полъзѫ
причѫститисѧ сп҃ению҃ его·
к҃· Прѣставленѥ· ст҃аго апл҃а иѡ҃ана
деѡ҃лога· Пѣ҃· гл҃а· в҃· апл҃е хо҃у во҃у
възлюбене· потъщисѧ избавити
(л)юди безъ ѡ҃вѣта· приемлетъ бо
(т)ѧ припадаѫща· приемъіи тѧ на·
78 л. пръси възлегъша· его же м҃и деѡ
логе· прилежѫщъ ѡ҃блакъ погане
скъ разори· просѧ нам миръ и велиѫ м҃ъ·
Пр҃ку· г҃л· и҃· Бъ в҃сѧ землѧ· с҃· Нб҃са и·
алл҃· гл҃а· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
апл҃ъ. ѡ҃ иѡановъі епистолиѫ посла·
1 п. IV-12. Ба҃ не видѣ никто же нигдеже· аще
любимъсѧ б҃ъ въ насъ прѣбъіваетъ·
и любовъ его съвръшаетъсѧ въ н҃а·
13. сего ради не разоумѣемъ· ꙗ҃ко въ не
мъ живемъ· и тои въ н҃а· ꙗ҃ко ѡ҃ дх҃а
своего дастъ намъ· 14. и мъі видѣхо
мъ и свѣдѣтелъствоуемъ· ꙗ҃ко ѡ
ц҃ъ посла сн҃а сп҃ителѣ мироу· 15. иже ис

3. приемле — л надъ м.
11. срамлѣхомъсѧ — л надъ м.
19, люди — л нѣтъ, ибо край отгнилъ.
20. тоже съ т въ тѧ.
78 л. 3. нам — м надъ а.
4. землѧ — л надъ м.
6. иѡановъі — о надъ и.

повѣстъ ꙗко исс естъ сн҃ъ бж҃еи· и
бъ въ немъ живетъ· и ѡнъ въ вѕѣ·
16. и мъі разоумѣхомъ и вѣровахомъ·
любовъ жже имѣ бъ въ на҃· бъ естъ л
ювовъ иже прѣбъівает въ любви
въ вѕѣ прѣбъівает· и бъ въ не҃ прѣ
78 об. бъівает· 17. ѡ семъ съвръшаетъсѧ лю
бовъ въ на҃· да дръзновение имаме въ
дн҃ъ сѫдънъі· зане ѡнъ естъ и мъі е
сме въ мирѣ· 18. боꙗзни нѣстъ въ лю
бъви· нъ съвръшена любовъ· низ
лагает боꙗзнъ· а боꙗзнъ мѫкѫ
имат· а божисѧ съвръшает лю
бъве· 19. мъі любимъі й· зане ѡнъ п
рѣжде възлюби нъі·
кз Па҃. ст҃ъіхъ м҃къ· калистратоу·
и епихарию· аридиний и ганий·
кй Ѳтр҃а· стъі· келанътиномъ· а
лъфиѡви· и алеѯанъдроу· зоси
моу· дородий· и дроужинѣ ихъ· и
ст҃омоу харитоноу ѡ҃цоу нашемоу·
исповѣдникоу·
Ѳтр҃а· ст҃ъімъ м҃ко· трофимоу
и дородомейтоу· ї· Ѳтр҃а· ст҃о
моу ѡ҃цоу нашемоу. епп҃оу бъівъ
шоу в҃ велицѣи арменій· м҃ку гри
79 л. гориѥ· мар҃дорию· и дорентию·
и костратоу· и дроужинѣ ихъ·
мц҃ъ ѡктевръ· ре
комъі листопадъ· иматъ
дн҃еи· ла· дн҃ъ има҃· ча· аі· а нощ
а҃· гі· а҃· стр҃а· ст҃омоу доминоу·
и па҃· прѣп҃омоу романоу· ство
ръшомоу пѣниꙗ свитъкомъ·
и м҃ние ст҃омоу аредѣ· и дроу

78 об. 20. шоу — край листа отгнилъ, такъ-что лѣвой черточки буквы ш нѣтъ.
20. м҃ку — лигатура —ку.
79 л. Между 2 и 3 строкой заставка.
5. нощ — щ надъ слогомъ но.

жинѣ ихъ· и па крѣлю иѡаноу· 10
в Стра· стомоу кюприаноу и оусти
г нѣ· Па· стомоу мку диѡни
сию· еппоу бъївъшоу великоѡ
моу арєѡпагитоу· въ антиѡхий·
прку· гла· з· Възвеселися· є· 15
оуслъіши бже· Алл· тръпя по
Дѣян. XVII-16. Въ ѡ дни бъістъ въ антинѣхъ
79 об. живящіоу павлоу и силѣ· и тимодею· ра 1
ждизаашеся дхъ его въ немъ· видя не
приязнина дѣла· и трѣбъі йсплъненъ гра·
17. сътязаашеся на 'сонъмищихъ· съ ию
деи нечестивъіими по вся дни· 18. етери 5
же ѡ епикорий· и ѡ столъникъ философъ·
стязахж с нимъ· етери же глахж что се
блждивъ глотъ· ѡни же яко тоуждимъ
бѣсомъ· проповѣдникъ минитъ ся бъіти·
яко исса въскрсени благовѣствоваше 10
имъ· 19. поемъше и вѣся на ариевъ ледъ·
глящіе не можемъ разоумѣти· новое
се глемое тобож оучение· 20. дивна бо е
тера вълагаеши въ оуши наши· хощемъ
оубо разоумѣти что си хотятъ бъіти· 15
21. атинеи же пришедъше еси и станъний·
ни въ что же празни бѣахж· глати и слъіша
ти· 22. ставъ же павелъ посрѣдѣ ариева ле
да рече· мжи атинеисти· виждж бо въі
хждогъі по всемоу· мимоходя бо съ 20
80 л. зираж тѣлеса бъ вашихъ· и ѡбрѣтъ тѣ 1
ло на нем же бѣ написано имя невѣдо
ма ба· его же невѣдящіе благочтете·
сего вамъ проповѣдаж· 24. бъ створеи ве

---

11. стомоу — писецъ забылъ поставить титло.
12. мку — лигатура ку.
79 об. 1. павлоу — слогъ па писецъ пропустилъ и замѣтивъ, написалъ наверху.
6. философъ — лигатура фи.
8. глотъ — такъ въ рук.
16. станъний — описка писца: странъний (ξένοι).
19. мжи — писецъ пропустилъ ж.
80 л. 2. написано — писецъ пропустилъ на и надписалъ надъ строкой.

съ миръ· и всѣ ꙗже в немъ· сеи небоу 5
и земи гъ· не въ ржкотворенїихъ
црьхъ живетъ· 25. ни ѿ ржкъ чл҃чъ оу
гожденїꙗ приемлетъ· не трѣвож ни
чтоже· самъ даж животъ всѣмъ и
дхъ· 26. и всѣ створеи ѿ единож кръви· 10
весь ѧзъїкъ чл҃чъ жити по всемоу
лицоу земи· нарекъ нарочита врѣ
мена· и прѣдѣлъї житиꙗ ихъ·
27. искати гда и аще оуво възъїщѫтъ е
го ѡбрѧщѫтъї·и· иде оуво недале 15
чѣ естъ ни ѿ единого же на· 28. ѡ нем же
живемъ и движемъсѧ· и есме
ꙗко же ѿ насъ етери рѣшѫ· томоу
бо родъ есме· 29. родъ бо боу сѫщи· не
подобаетъ намъ непъщевати злата 20
80 об. ли сребра· ли камениꙗ хѫдожна и 1
ѡбразна· ли мъїслиж боу бъїти
чл҃коу подобъноу· 30. лѣта прѣзрѣвъ
бъ невѣдѣниꙗ· се нинѣ запрѣщае
тъ чл҃комъ всѣмъ· весде каꙗтисѧ· 5
31. зане постави днъ во нъ же хощетъ
сѫдити всеи вселѣнѣй въ правъдж·
ѡ мѫжи им же нарече и вѣрж дастъ
всѣмъ· въскресъ из мрътвъїхъ·
32. слъїшавъше же въскресение ржгаа 10
хѫсѧ· ини же глаахѫ да слъїшимъ
пакъї ѡ семъ 33. и тако изъїде пае
лъ ѿ срѣдъї ихъ· 34. етери же прило
жъшесѧ имъ вѣровашѫ· въ нихъ
же бѣ диѡнисий ареѡпагитъ· и 15
жена именем адамаръ· и мъ
ногзи вѣровашѫ на гда·
стра· стма· мка· доментию· и де
ѡгиноу· и стѣи вци·

---

8. приемлетъ — л надъ м; трѣвож — опискою ѳ вм. оу.
16. ѡ нем же — ж надъ м.
20. злата — въ рук. слово не помѣстилось, и писецъ изобразилъ его сокращенно: зла.

стра· стѣи аридѣи· и стѣи маме
81 л. ѕ лъхинѣ· ѕ· мние аплоу домѣ· Пѣ·
гла· г· апле стъі ми мстивааго· Прку· гла· и·
Въ вся земля· с· Нбса исповѣ· апл҃ъ· к҃ кори·
Бра҃е въ нъі аплъі· Ищи· не· ·і·
ѕ Стра· стъі мкъ сергѣи вахха· слоу·
и· а· не· по· и· ÷|÷ и· Па· прѣпобнѣ пе
ѳ лаги· ÷|÷ ѳ Па· аврамоу· и лотоу· и а
нѣ и елисаведи· и дроужинѣ ихъ·
і· Стга· стомоу· евламъпию· и евламъпий·
и акъсипмѣ· и прѣпономоу· васианоу·
іа Па· стомоу· ѡцю нашемоу· архиепоу· црѣгра·
нектарию· аръсакоу· атитоу и сисиноу·
и стѣи мци зинаидѣ· ÷|÷ ів· Стра· стъі
ів· мкомъ тарехоу· провоу· и андроникоу·
и стѣи доминѣ· и дроужинѣ ихъ·
іг· Стра· стъі· поликарпоу· и дроужинѣ и·
ід· Стра· стъі мко· назарию· гервасию·
іе· протасию· и келесию ÷|÷ і҃е· Стра·
іѕ стомоу мкоу· Доукианоу· ÷|÷ іѕ· Стра
стомоу Донгиноу сотъникоу·
81 об. іѕ· Стга· сщение стѣи бци· въ мѣстѣ рекомѣ
мъ раи· и архагглоу· гаврилоу· и стра· стъі
мъ мкомъ· леѡнтию· доменитию·
іи· терентию ⁝·⁝ Мца· се· іи· Па·
апла· лоукъі· евагеста· Пѣ· гла· а·
апле стъі ми ·:· прку· гла· и· Въ вся земля·
с· Нбса исповѣ· алл· гла· а· Исповѣдя
апл҃ъ· к҃ галато·
IV-5. Бра· въ мждрости ходите къ вънѣшни
мъ· врѣмя искоуплѣжще· 6. слово наше
да естъ всегда солиж растворено· вѣдит
е како подобаетъ· единомоу кожде на
ѿвѣщати 7. іаже ѿ мнѣ· всѣ скажетъ
вамъ тухикъ· възлюбенъі братъ· и

---

81 л. 3. земля — л надъ м.
81 об. 6. врку — лигатура ку; — земля л надъ м.
8. к҃ галато — ошибкою вм. къ колоссянамъ.
14. тухикъ прѣдъ г сосвоблено повидимому о.

вѣренъ слоужителъ и клеврѣтъ ѡ҃ гн҃ѣ·
8. и се послахъ и к вамъ на се истое· да
разоумѣете ꙗже ѡ҃ васъ· и оутѣшитъ
срца наша· 9. съ ѡ҃нисимомъ вѣрънъі
мъ· възлюбенъімъ братомъ· иже
естъ ѡ҃ васъ· всѣ вамъ сказаетъ ꙗ
82 л. же сде· 14. цѣлоуетъ въі лоука валий възлюбе
нъі и димасъ· 18. цѣлованіе моеж рѫко
ж и павлеж· помните мож жзъі бл
агодѣтъ съ всѣми вами аминъ·
ід· Стра· ст҃омоу манасоноу епп҃оу·
к· коупръскоу· ÷|÷· к· Стра· стъі мко·
артемию· и арсевию· и ꙗвлъшомоусѧ·
ка агнъцоу ст҃омоу корънилоу·
кв Мца· се· кв· ст҃а· ѡца иларишна· прку·
гла· з· въсхвалѫ· с· Въспоите гви·
Алл· гла· д· праведникъ· Ищи· сж· кз·
кв· Стра· ст҃ъі мкъ· ираклиа и веръкиж
и йꙗкова брата гнѣ· слоу· з· севтврѣ·
кг Стра· стъі мкоу· деѡдороу· из·
ѡрокъ· иже въ ефесѣ· и захарий ере
ю· и стмоу семеѡноу праведникоу·
кд· Стра· ст҃моу мку аредѣ· и дроуж
инѣ его· и ст҃ѣи глигорий· и па· про
клоу· епп҃оу цр҃ѣгра· да папоу скоу
ке· томъ — епп҃оу коупроу· Мца· се· ке
82 об. мка мартиана· и мерѩкоуриа· слоу·
кз· не· а· по· н· Мц· се· кз· мка· дъ
митриꙗ· Пѣ гла· г· Велиꙗ ѡбрѣ
те въ бѣдахъ тебе помощъника· солоу
нъ статръпъче· поганъіж побѣжда
жща· ꙗко и люевж раздроуши грьдъі
нѫ· на сѫдищи оукрѣпи неѡстора·
тако ст҃ъі дъмитрие ми х҃а б҃а· да
подастъ намъ велиж мстъ·

9. пку — лигатура ку.
17. мку — та-же лигатура.
19. да папоу скоутомъ — такъ раздѣляетъ и Срезневскій; повидимому, здѣсь какая то описка: іппоу скоутомъ?

Пр҃ку· гла҃· д҃· Диве҃ бъ· с҃· Въ цркваxъ· 10
алл· гла҃· Праведникъ·
апл҃ъ· ѿтъ иѡ҃ановъі епистоли·
3 п. I-11. Възлюбене· не подобисѧ злоу нъ
благоу· творѧи бо благое ѿ ба҃ єстъ·
а творѧи злое не видѣ ба҃· 12. дъмит 15
риѡви свѣдѣтелъствовасѧ ѿ єсѣ
хъ· и ѿ самоѫ истинъі· и мъі свѣдѣ
телъствоуемъ· и вѣсте ꙗко истї
йное свѣдѣтелъство· 13. много ти
хощѫ писати· нъ не хощѫ чрънї 20
83 л. ломъ ни трестиѫ· 14. хощѫ же тѧ видѣ 1
ти· и тогда глевѣ оустъі къ оустомъ·
15. миръ тебѣ цѣлоуѫтъ тѧ дроузи· цѣ
лоуи дроугъі по имени аминъ·
кз· Стра҃· ст҃ѣи капетолинѣ· ÷|÷ ки҃· 5
ки҃· Стра҃· ст҃моу диѡ҃мидоу· и па҃· прѣго
нъімъ ѿцемъ· паоудированоу· и
кр҃· тропоноу· Мц҃· се· кд҃· Ст҃ъіхъ
мкъ· и апл҃ъ· петра и павла· и
крстлѣ иѡ҃ана· стефана· ваѯнавоу· 10
иѡ҃сифоу· трофима· дородема·
домен҃та йнѣхъ· слоу· ѕ· севрѣ·
ї· Кириака епа: и йнѣхъ· слоу· г҃·
ал· севрѣ· — Мца· се· ла҃· Стра҃· ст҃ъі
мъ мкмъ· ираклию· ипима 15
къхъ· и ст҃моу геѯманоу· и йнѣ
мъ многомъ·
Мцъ· ножвръ· рекомъ
83 об. гроуденъ· иматъ дн҃ей· ї· дн҃ъ и 1
а҃. матъ ча҃· і· а нощъ· ді· Мца· нож·
дн҃ъ· па҃· ст҃ыхъ безмездникъ· ко
змѫ и дамиана· Пѣ· гла҃· а҃· Прѣ

---

82 об. 10. пр҃ку — лигатура ку. 10. въ цркваxъ — к надъ слогомъ ва; вѣроятно, писецъ пропустилъ титло.

20. чрънї — лигатура нн.

83 л. 1. трестиѫ — ѫ надъ и.

7. паоудированоу. — такъ въ рук· Срезневскій раздѣляетъ: паоуди рованоу. Между 17 и 18 строкой заставка.

мѫдра вселенѣи врача· ѿ ба
приемъша врачевати· мита и нинѣ ѡ
на· въпиѭщихъ· спи ги люди своѭ и
градъ свои ѿ ѡдръжѫщихъ зълъ· сво
боди богородицеѭ дшѭ нашѭ·
Прку· гла· д· Дивенъ бъ· с· Въ црвахъ·
аплъ· къ еврейомъ·
XII-27. Братие· въі есте тѣло хво· и оуди ѿ
чѭсти его· 28. ѡвъі же положи бъ въ
црви его· прьвое аплъі· второе прокъі
третие оучителѧ· потом же силъі
потом же дарованиꙗ ицѣлениѥ
мъ· застѫплениꙗ кръмечъст
ва родъ ѫзъікомъ· 29. еда вси апли· еда
вси прци· еда вси оучители· еда
вси силъі дѣѭтъ· 30. еда вси дарованиꙗ
84 л. имѫтъ ицѣленіимъ· еда вси ѫзъікъі гла· 1
еда вси сказаѭтъ· 31. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ· и еще
по прѣспѣанию пѫтъ вамъ показаѭ·
XIII-1. и аще и ѫзъікъі члчъскъіѭ гла 5
и аглъскъіѭ· любъве же не има
мъ· бъіхъ ꙗко и мѣдъ звънѧщи
ли кумбалъ звѧцаѭ· 2. аще има
мъ прчство и вѣдѣ таинѫ вса и весъ
разоумъ· и аще имамъ вѣрѫ ꙗко 10
горъі прѣставлѣти· любъве же
не имамъ никоѭ же ми полъзѫ·
3. и аще оухлѣбла вса имѣние мое·
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѫтъ е
любве же не имамъ каꙗ же ми по 15
лъза· 4. любовъ трьпитъ бадѫ
тъ· любовъ не завидитъ· не ѿ

---

11 ст. къ еврейомъ — ошибкою вм. къ коринд.

20. вси силъі — второе си надъ первымъ.

84 л. 1. ѫзъікъі — къ надъ слогомъ зъі·

4. прѣспѣанию — слогъ спѣ писецъ пропустилъ, онъ надписанъ надъ срединой слова мелкимъ почеркомъ.

8. кумбалъ — предъ у соскоблено, вѣроятно, о.

9. прчство — с надъ т.

плазоуетъ не гръдитъсѧ· 5. не зло
ѿразоуетъсѧ· и не ищетъ свои
хъ си· не раздражаетъсѧ не по
84 об. мнитъ злаго· 6. не радоуетъсѧ ѿ не
правдѣ· радоуетъ же сѧ ѡ истинѣ·
7. все трьпитъ всемоу вѣрѫ емлетъ· на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ· 8. лю
бъви николи же не ѿпадаетъ·
в· Мца· се· в· Стыихъ мкъ· акѫдинъ·
пигасиа· и инѣхъ· апл҃ъ· сѫ· е· пота
г· Стра· стыимъ мкомъ· акеѩимѣ·
иѡаноу· и аиталѣ· и стѣи перпѣтуи
д· и дикторинѣ· — д· Стра· стѣи
е· вци· викоуроу· и стѣи дѥѡдоти·
Стра· стомоу доминоу·
ѕ· Павла исповѣдника· Пѣ· гла· г· Ѣ
рѣ бжи й исповѣданию· дроугааго тѧ
павла· Ищи въ ѡхтаицѣ· Прку· гла· ѕ·
Честна прѣдъ гмъ· с· Что въздамъ
алл· гла· д· Праведникъ· ꙗ·
апл҃ъ· къ евреѡмъ·
VIII-1. Братие такъ имаме архиереи·
иже сѣде ѡдесна прѣстола вели
85 л. чъства на небесехъ· 2. стыихъ слоужи
телъ· и скини истинѣи· ѫже пост
ави гъ а не чл҃къ· 3. всѣкъ бо архиереи
приноситъ дарьі и жрьтвьі· поставлѣ
емъ бьіваетъ· тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу· 4. аще бо
би бьілъ на земли· не би бьілъ архиереи·
сѫщий же иереи приносѧтъ дарьі по за
коноу· 5. иже ѡразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснъіимъ· ꙗко же г҃ано бьі
стъ моисеѡви· хотѧщоу творити с
кинии· виждъ бо рече· и всѣ си ство

84 об. 3. трьпитъ — пи надъ строкой.
3. емлетъ — л надъ м.
85 л. земли — л надъ м.

риши по ѡ҃бразоу показаномоу тии на
горѣ· 6. нынѣ же оулоучи лоучъшее слоу
жение· и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи· иже на лоучъша ѡ҃бѣтованиꙗ
възаконисѧ·
ѕ҃· Ѡтра· ст҃ыимъ мѡкомъ· ї г҃· въ мели
нтиний· бъиваетъ -намѧ имъ· въ
цр҃ви· ст҃аго иꙗкова брата гн҃ѣ·
85 об. иде же лежѧтъ мощи его· Пѣ· гла· є·
Чюдеса ст҃ыихъ мѡкъ· прѣжде писа·
·ѕ҃· ѡ҃кт҃ѧ ·:· и прку· апл҃ъ· къ евреѡ·
Братие толикъ имѧще ѡ҃блежѧ· алл·
гла· д· Възвашѧ пра ·· евг҃е· ѿ лоу·
гла· р м є· Рече г҃ъ своимъ оучени
ко· ничто же покръвено є·
и҃ мца· се· и· михаила и гаврийла·
Пѣ· гла· в· архистратиге бжеи· сл
оуго велиѧ славъі аг҃гломъ наставъ
ниче· и бесплътънъіимъ начѧлъни
че. еже єстъ на полъзѧ намъ того про
си мира и велиѧ мстъ· бесплътнъі·
Прку· гла· д· Творѧи аг҃глъі· с·
Благослови дше моꙗ г҃а гі· алл· г· в·
Благословите г҃а вси аг҃ли его·
апл҃ъ· къ евреѡмъ·
II-2. Братие· аще гл҃ано бъістъ аг҃глъі
слово извѣстно· и всѣко прѣстѧпле
ние· праведно прижти възме
86 л. здие· 3. како мъі оубѣжимъ ѡ селицѣ
небрѣгъше сп҃ений· еже начѧло при
емъ гл҃атисѧ ѿ г҃а· за слъішавъшихъ
въ на извѣстисѧ· 4. съприпослоушъ
ствоужщоу бо҃у знаменъми и чюде
съі· и различънъіми силами· и дх҃а

13. тии — вѣроятно одно и — лишнее явилось описскою: κατὰ τὸν τόπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.

85 об. 2. прѣжде — д надъ ж.

3. прку — лигатура ку.

7. покръвено — о надъ н.

ст҃а дѣꙗ҃ниемъ· по свои его воли·
5. не аг҃гломъ бо покори вселенѫ гра
дѫщѫѫ· ѡ неи же 6. засвѣдѣтелъ
ствова гдⷭ҇е ѥ҆теръ· гдⷭ҇ь что ес҆тъ чл҃къ 10
ꙗ҃ко помѝниши· ли сн҃ъ чл҃ч҃ъ ꙗ҃ко по
сѣщаеши его· 7. оумалилъ еси мало
мъ чиномъ· ѿ аг҃глъ· славоѫ и че
стиѫ вѣнчалъ еси· и поставилъ еси
надъ дѣлы҃ рѫкоу твоею· 8. всѣ по 15
корилъ еси подъ нозѣ его· ничто
же ѡ҃стави емоу непокорена· нѣ
же не оувидимъ емоу всѣхъ поко
ренъі҃хъ сихъ· 9. оумненаго мало
мъ чиномъ ѿ аг҃глъ· видимъ исса 20
86 об. за прижтие смрътн· славоѫ и чест 1
иѫ вѣнъчана· да благодѣтиѫ бж҃и
еѫ· по всемоу въкоуситъ смръ
ти· 10. подобааше бо его же ради всѣ
им же всѣчъскаꙗ· многы҃ сн҃ы҃ 5
въ славѫ приведъша· зачѧлъника
д҃. спѣнию ихъ· мѫками свръшитисѧ·
Стра· ст҃ѣи вц҃и· въ мѣстѣ рекомѣ
г҃ мъ раи· ÷|÷ г҃ Стра· ст҃омоу тимо
дею· и аꙗ҃демоноу· и калипию· и 10
г҃· а҃ па҃· дешдороу цр҃ю· Мца· се҃· а҃г· ст҃ы҃
хъ мк҃ъ· минѣ и викторию· и ви
кентию и инѣ· слоу· з҃· ѡктеврѣ·
в҃· г Стра· ст҃омоу аданасию· и стефа
ноу· и ѩѡаноу мстивоѡмоу· 15
г҃· г҃ Мца· се҃· г҃і· ѩѡана златооуста
го· Пѣ· гла· а҃· Ѡ оустъ твоихъ
благодѣтъ всиавъ· ꙗ҃ко злато все
ленѫ просвѣти· не сребролюби
ю скровища снска· нъ въі҃со 20
87 а. тѫ покорениꙗ показа· словеси нака 1

---

20. — нсса: — сса — подъ строкой.
86 об. 7. свръшитисѧ — сѧ надъ строкой.
13. ѡктеврѣ — лигатура рѣ.
15. мстивоѡмоу — ѡ надъ о.

заж ѿче стыї ми ха ба да спетъ
дшж нашж Прку гла а оу
ста моꙗ възглѧтъ с оуслъїшите
алл гла в Иереи твои ѡблѣкѫтъ 5
аплъ въ г севтеврѣ
дї апла филипа и домѣ патриархꙋ
и цѣ иоустина пѣ гла и аплѣ стыї
Прку гла н Въ всѧ земля с Небса испо
алл гла Исповѣдѧтъ небса 10
еї апл ъ не дї по н
Стъїхъ мкъ гоуриж самони н
авива аплъ не кз
зї Мца се зї апла мадеа аплъ
зї не ї а прогꙗ слоу и ї ѡктеврѣ 15
Мца се зї григориꙗ чюдотво
рца егпа кесариж Прку гла з
Възвесели с оуслъїши бже
алл гла д праведникъ ꙗко и фи
аплъ къ коринъдиемъ 20
87 об. XII-7. Братие единомоу комоуждe дае 1
тъсѧ ꙗвление дха къ полъзи 8. ѡ
вошмоу даетъсѧ дхомъ слово прѣ
мѫдрости иномоу же слово разоу
ма по томоуждe дхоу 9. дроугом 5
оу же вѣра ѡ томъжде дсѣ ином
оу же даръ исцѣлениꙗ 10. иномоу же
дѣꙗниꙗ силамъ иномоу же прчъ
ство а иномоу расмотрениꙗ дхомъ
иномоу же роди ѧзъїкъ иномоу же 10
сказаниꙗ ѧзъїкъ 11. всѣ же си дѣетъ
единъ тоижде дхъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗко же хощетъ
й ї Стра стомоу платоноу и романоу
и закхею алфешвоу 15
дї Па стомоу аплоу павлоу и мкоу

87 л. 9. земля — л надъ м; испо — о над. п.
17. прку лигатуры пр и ку.
19. нфи — эти три буквы соединены въ лигатуру.
87 об. 16. павлоу — в выправлено изъ н, причемъ средняя соедин. черточка осталась.

стефаноу· и иꙗковоу братоу гнїю·
антимоу тателеоу· христофороу·
к҃· и ефимий· Мца· се҃· к҃· Па҃· ст҃мъ
ѿцмъ нашимъ и архиепп҃омъ· 20
88 л. вьїкъшиймъ въ цр҃иградѣ· маѩи 1
миꙗноу· проклоу· анатолию· гена
дию· Пр҃ку· гла· з҃· Въсхвалѧтсѧ
с҃· Въспоите гви г҃ѣ· а про· слоу
ка҃· въ· в҃· севтѣ· Мца· се҃· ка· Сщ҃е 5
ние· цр҃ви· ст҃ыѫ вцѫ· и ст҃ѣи оули
кв· аний· ⁜ кв҃· Стра· ст҃омоу а
гапию· въ кесари палестинъст҃ѣи
и ст҃ѣи киликий· Мца се҃· кг·
кг· Стра· ст҃омоу мк҃оу· архепп҃оу· 10
ефимианоу· и ст҃ѣи миропии· и
ст҃омоу климентоу·
кд Стра· ст҃омоу прокопию·
ке Мца· се҃· ке· климента епп҃а·
и петра алеѯандриѫ· и мцѫ· екка 15
деринъї· Пѣ҃· гла· в҃· Не ѿвра
ти посраменъїхъ клименте·
вѣрожѫ припадаѫщѫѫ къ твоемоу
гробоу ст҃ы· нъ прими рабъї срца
пристѫпаѫщѫ рацѣ ст҃ѣи· твои 20
88 об. хъ мощеи мѫщасѧ· ꙗко да блаженъї 1
мъ щедротамъ твоимъ· оулоучи
тъ· насладитисѧ стадоу твоемоу
хризмамъ· бо҃у дѫщоу вѣрънъї
мъ ицѣление· грѣхомъ ѿставле 5
ние· мвами твоими· и велиѫ мт҃ъ·
Пр҃ку· гла· з҃· Въсхвалѧтъ· с҃· Вспои·
алл· гла· д҃· Ба҃ оушима нашима
апл҃ъ· къ ефесиѩмъ·
III-20. Братие· наше житие на нбсехъ 10
естъ· ѿнждоу же ждемъ сп҃ителѣ·

---

88 л. 3. пр҃ку — лигатура пр и ку.
15. петра — а продырявлено, видна лишь лѣвая часть.
88 об. 9. къ ефесиѩмъ — описка вм. къ филипийцемъ.

гꙋ исса· иже прѣѡ҃бразитъ дѣло съ
мѣренїа нашего· въїти емоу въ
тоижде зракъ· дѣлозѝ славѣ его по
дѣїаниемъ· възмагати емоу и поко 15
рити емоу всѣ· IV-1. тѣмѝ же брае възл
ювенаїа и любаїа· радостъ и вѣне
цъ мои· тако стоите ѡ҃ гꙋ҃ѣ възлюбле
ни· 2. евгодиж мѧ соунѝтихиж· мѧ
тожде мѫдръствовати ѡ҃ гꙋ҃ѣ· 3. еи 20
89 л. мѧ и тебе приснаїа съвръстънице· 1
прийми еже въ евгеи пострадасте съ
множ и съ климентомъ· и прочїй
мъ поспѣшникомъ моимъ· их же
имена въ книгахъ животънъїхъ· 5
·кз҃· Свщїенѣ· стмоу· геѡргию· и стра· стѣ
кз҃· и еѡкадеринѣ·
Стра· стомоу· мѝкоу· иїаковоу персѣнинѹ
ки· Мца· се· ки· стъїхъ иже на строу
мици· тимодеи· камасие· евсевїѧ· 10
деѡдора петра· и йнѣ· слоу· єї· сетѣ·
кд Свщїенѣ· црви· стго· мика· сергѣ· ихха·
л҃ Мца· се· л҃· андреж апла· не· ї· по· н҃·
Мцъ· декеврь· рекомъї стоуде
нъї· има· днеи· ла· днъ има· 15
ча· д· а нощъ· єї ⁜ а· днъ· сто
моу деѡдороу· и стмоу· тоутаилоу
89 об. и трофоноу· и кандатоу· и тивїана 1
в· Свщение црви· стго· пантелеимона·
г҃ Стъїма· чю҃дотворьцема· космѣ
и домианоу· и стмоу· сисинию·
д҃ Стра· стѣи· мци· варварѣ· и оули 5
іанй· и миропий· и стмоу· кртлю·
Прку· гла· д· дивенъ бъ· с· Въ црвахъ·
алїа· гла· а· Тръпѧ потръпѣхъ гꙋ·
апл҃ъ· к гала

---

89 л. 8. персѣнинѹ — инноу надъ строкой; между 13 и 14 стр. заставка.
17. тоутаилоу — у собственно нѣтъ; края листа отгнили.
89 об. 1. кандатоу — д надъ на; тивиана — лигатура на.
2. пантелеимона о надъ м.

III-23. Братие· прѣжде пришествиꙗ вѣ
рꙗ· подъ закономъ стрѣгоми
бѣахомъ· ѿкрꙗтисѧ въ въхо
дѧщѫ вѣрѫ ꙗвитисѧ· 24. тѣмже
законъ пѣстоунъ намъ бꙑстъ
въ х҃а исс҃а· да ѿ вѣрꙗ ѿправъди
мъсѧ· 25. пришедъши же вѣрѣ· ю҃же
не подъ пѣстоуномъ ѥсме· 26. вси во
сн҃ве бж҃ий есте· вѣрожѫ ѿ х҃ѣ ис҃ѣ·
27. елико бо въ х҃а крс҃тистесѧ въ х҃а ѿб
лѣкостесѧ· 28. нѣстъ ию҃деи ни елинъ·
90 л. нѣстъ рабъ ни свободъ· нѣстъ мѫж(е)
скъ полъ ни и женескъ· вси бо въ е
дино есте ѿ х҃ѣ иус҃ѣ· 29. аще ли въꙗ х҃ѣи
оубо аврамле сѣмѧ есте· по ѿбѣто
ваниѭ наслѣдници бж҃ий дх҃омъ·
ѥ҃· Ѿтꙗꙗхъ ·:· савѣ· аве҃ркиж· прк҃ѹ· г҃л·
чѣстна прѣдъ гм҃ъ· с҃· что въздам
алꙗ· гл҃а· д҃· праведникъ· аг҃лъ· и
ѕ҃· ци· с҃ж· кз҃· Мц҃а· сѣ· ѕ҃· Ѿтг҃(о)
николаꙗ· Пр҃ку· гл҃а· ѕ҃· Бъзв(е)
сели· с҃ оуслꙗши бж҃е·
алꙗ· гл҃а· д҃· Праведнꙗ· аг҃лъ· къ (евреѡмъ)
XIII-17. Братие· повиноуитесѧ игоуменом
ъ вашимъ и покарѣитесѧ· ти бо бъ
дѧтъ ѿ душ҃ахъ вашихъ· ꙗко слово
въздати хотѧще· да съ радостиж се
творѧще и невздъꙗхѧще· не полез
но бо се вамъ 18. м҃итисѧ ѿ насъ· надѣе
мъ бо сѧ ꙗко доброж свѣстъ имаме· ѿ
всемъ добрѣ хотѧще жити· м҃ѧ же
90 об. 19. въꙗ се творите да въскорѣ оустрожсѧ ва
мъ· 20. бъ же мира възведъꙗ пастъꙗрѣ

---

90 л. 1. мѫж(е) — край листа обрѣзанъ, а потому объ е можно лишь догадываться.
4. аврамле — л надъ м.
7. въздам — край листа обрѣзанъ; вѣроятно, было мъ.
9. отъ г видна только вертикальная черта, остальное срѣзано.
10. възв(е) - вѣроятно, е срѣзано.
12. въ рук. только къ; остальное срѣзано.

ѿвъцамъ· великаго· из мрътвъїхъ
кръвиж завѣта вѣчнаго· гд҃а нашего
исх҃а· 21. съвръшити въї въ всѣкомъ дѣ
лѣ блазѣ· створити волѧ его· творѧи
въ ѿ҃а оугожденїа прѣд нимъ исх҃о
мъ емоу же слава въ вѣкы амѝнъ·
Ст҃ра· ст҃мъ· м҃кмъ· прискоу мати
аноу· и николаоу· и савиноу· и ст҃моу
ѿц҃ю нашемоу· амѝбросию҃.
Пд҃· ст҃моу· ѿц҃ю нашемоу· софроноу
епиг҃оу костанѝтию҃·
зачѧтие· ст҃ѣи анѝнѣ· егда зач҃ѧ· вц҃ж·
Ст҃ѣи влави дѣвѣ· и арх҃гла гаврила·
и дамианоу евъграфоу· и тоутаилю҃·
и минъна серъмогеноу·
Ст҃моу· стефаноу· конъстатинѣ·
и ст҃моу· м҃коу· итаилю҃· акъспимѣ·
терентию҃· и ст҃моу амасоу·
91 л. в҃ї· Пд҃· ст҃моу ѿ҃ц҃ю нашемоу· еп҃поу си
доноу· и ст҃моу данилоу ст҃лъпнику·
г҃ї. Ст҃ъїхъ· м҃къ· евъстадїа авде
нтїа· евгенїа· ареста· мардари
д҃ї а· сл҃оу· к· севтеврѣ·
Ст҃ъїхъ· м҃къ· деса· левгий· фи
лимона· аполона леѡнта· сл҃оу·
·з҃· ѿктеврѣ·
є҃ї· Ст҃ра· ст҃моу· м҃коу· елевдерию҃·
и ст҃ѣи м҃ци· аматронѣ· и соусанѣ·
·ѕ҃ї· Ст҃ра· ст҃мъ м҃кмъ· провоу и лиере
ви· прорка еениж· и амоса· и моде
ста· и варкха· и йларий· аг҃лъ· кд҃· не
·ѕ҃ї· Сщ҃ение цр҃ви· ст҃ѣи в҃ци· и провоу· и
г· ѿтрокомъ· анани азари мисаи

90 об. 10. аноу: Срезн· пишетъ Матиуаноу; предъ а дѣйствительно видна часть срѣзанной буквы, но на у — непохоже.

12. пд҃ — п срѣзано.

17. серъмогеноу — такъ въ рук.; Срезн. произвольно пишетъ срѣмогеноу.

91 л. 2. ст҃лъпнику — лигатура ку.

6. — фи(лимона) — лигатура фи.

лѣ· и данила прⷪ҇рка·
·ѩ҃· Стра· ст҇а· фокъї· и ерⷪ҇мона·
д҃· Стра· ст҇мъ м҇м҇ъ· евтоха· и вонїфа҃
Сжво· прѣд рождъствомъ хвомъ·
Прⷪ҇ку· гл҇а· ѕ҃· Спи ґи люди· с҇· к тебѣ ґи вз
91 об. аплъ· ищи· кг҃· не҇· алї҇· гл҇а· д҃· Бъзва·
Не҇· прⷪ҇ рождъство хвомъ· И па· авра
моу исакоу· иаковоу· и҃· ґ҃· ѿрокъ· ана
ни азари· мисаилѣ· и данила прⷪ҇ка·
Пѣ҇· гл҇а· в҃· Бѣрож прѣдѣдъї ѿправъдилъ
еси· црвами ѿврокъї ѿ жзъїкъ хвала
тъсѧ въ славѣ ст҃и· ꙗко ѿ сѣмене ихъ е
стъ плодъ· рождъшиꙗ тѧ бе сѣмене·
м҇вами ихъ х҃е бе помилоуи·
Дроугое· Белиꙗ исправлениꙗ вѣрѣ· въ и
сточ҇ницѣ пламеннѣ· ꙗко въ водѣ поко
инѣ· ст҃и ѿтроци радовахжсѧ· и прⷪ҇къ
данилъ лъвомъ пастъїръ ꙗко ѿвцамъ
ꙗвлѣашесѧ· м҇вами ихъ х҃е бе помилоу·
Прⷪ҇ку· гл҇а· д҃· Благословенъ еси ґи бже
ѿцъ ніи: с҇· ꙗко правденъ еси ѿ всѣх
алї҇· гл҇а· д҃· Ба оушима ніима оуслъї·
аплъ· къ ефесиѡ҇·
XI-9. Братие· вѣрож приде аврамъ на землѧ·
обѣтованиꙗ ꙗко на тоуждж въ кровъї·
92 л. и вселисѧ съ исакомъ и ꙗковомъ на
слѣдникома ѿбѣтованиꙗ тогожде· 10. жда
аше бо ѿснованиꙗ града имѫщаго· е
моу же хждожникъ и свѣдѣтелъ бъ·
Ищи· половинж· не҇· а҃· по҇· ѿ полоу· и пр
иложи к семоу· аплоу·
к҃· Мца· с҇е· к҃· игнатиꙗ боносца· Пѣ҇· гл҇а·
д҃· хждожъ҇ствомъ и прѣстоломъ·

---

18. вонифа҃ - лигатура нн.
19. прѣд — д надъ ѣ.
20. бѣ ґи вз — подъ строкой.
91 об. 10. дроугое слогъ го надъ оу.
17. къ ефесиѡ҇ — ошибкою вм. ѥреѡмъ.
19. земла — л надъ м.

намѣстникъ апл҃омъ бъїстъ· дѣїа
ниемъ ѡ҃брѣте· бо҃доухновенїне възъ
любене· сего ради словоу истинїномоу
оучѧ· и за вѣрѫ мѫчєнъ бъїстъ до кръ
ве· м҃и х҃а б҃а за дш҃ѫ нш҃ѫ·
Прк҃у· гл҃а· з҃· Възвесе· с҃· оуслъїши бж҃е·
алї· гл҃а· д҃· Праведнїи· апл҃ъ· к рим҃ѣ
VIII-28. Братие· любѧщимъ б҃а всѣ поспѣѫтсѧ
въ благое· сѫщимъ по прозрѣнию· зва
ноѡ҃моу· 29. зане ѫже прѣжде разоумѣ
сиѫ прѣжде нарече· съѡ҃бразнъї
тѣлоу сн҃а своего· бъїти емоу пръвѣ
92 об. нъцю· въ мнозѣ братий· 30. а ѫже прѣжде на
рече сиѫ призва и ѡ҃правъди· а ѫже ѡ҃п
равди сиѫ прослави· 31. что оубо речемъ
къ симъ· аще б҃ъ по насъ 32. кто на нъї· иж
е оубо своего сн҃а не пощѫдѣ нъ за всѧ нъї
прѣдастъ й· како оубо с нимъ не всѣ оу
бо намъ подастъ· 33. кто поемлетъ на изъ
брани҃нъїѫ бж҃иѫ б҃а ѡ҃правдаѫи· 34. кто
ѡ҃сѫждаѫи х҃ъ и҃с оумеръї· паче
же въскр҃съї ѡ҃ мрътвъїхъ· иже сѣде
ѡ҃деснѫѫ б҃а· иже проповѣдаетъ ѡ҃ н҃а·
35. кто нъї разлѫчи ѡ҃ любви бж҃иѫ· скръ
бъ ли тѫга· ли гонение ли гладъ· ли наго
та ли бѣда· ли мечъ· ꙗко же є҃стъ писа
но· 36. ꙗко тебе ради оумрътвѣеми є҃сме
весь дн҃ь· въмѣнихом҃сѧ ꙗко ѡ҃вѣчѧ за
к҃ланию· 37. нъ сихъ всѣхъ прѣпобѣждае
мъ за възлюбъшаго нъї· прѣпираѫ бо
сѧ· 38. ꙗко ни с҃мрътъ ни животъ· ни
аг҃ли ни власти· ни настоѫщаа ни грѧ
93 л. дѫщаа· ни силъї· 39. ни въїсота ни глѫ
бина· ни етера тварь ина· не възможетъ
насъ разлѫчити ѡ҃ любве бж҃иѫ· ꙗже
ѡ҃ х҃ѣ и҃с҃ѣ г҃ѣ нашемъ·
к҃а· Стр҃а· ст҃моу евиниѡ҃моу иоулиани

92 л. 7. поемлетъ — л надъ м.

кв· Стра· стѣи анастасий мци·
кг· Мца· се· кг· стъіхъ мкъ· иже въ кри
кд· тѣ· и платона епа· слоу· д· мартта·
Мца· се· кд· навечерие рождъства·
хва· прку· гла· й· Помитеся и вздади·
с· знаемъ естъ въ и· али· гла· е· рече
гъ гви мое· с· жезлъ силъі же ·:· шбе·
хвалите га с неесъ· апла къ евреш
I-1. Многочестно· и многоразлично· д
ревле бъ гла къ шцмъ пркъі 2. на по
слѣдокъ же дни намъ гла сномъ·
его же положи наслѣдника всѣмъ·
им же вѣкъі створи· 3. иже сжтъ сиани
е славъі шчж· и шразъ оупостаси его
нося же всѣчъска гломъ силъі ш
93 об. цѣщение грѣхъ нашихъ створъ· сѣ
де шдесняж величъствиа на въісо
къіхъ· 4. толико лоучѣ въівъ агглъ·
елико различнѣе ихъ наслѣдова имя·
5. комоу во рече когда ш агглъ· снъ мо
и еси тъі· азъ днъ родихъ тя· и пакъі
азъ бждж емоу въ шца· и тои бждетъ мнѣ
въ сна· 6. егда же въводитъ пръвѣнъца въ
вселенжж· глетъ и да поклонятъся
емоу вси агли бжий· 7. и къ аглмъ
гле· творяи аглъі и своя дхъі и слоу
гъі своя шгнъ паляще· 8. къ сни же прѣ
столъ твои бже въ вѣкъ вѣкъі· жезлъ и
справлению жезлъ царствиа твоего·
9. възлюби правъдж и възненавидѣ непра
вдж· сего ради помаза тя бже бъ твои·
шлѣемъ радости паче причастъникъ·
твоихъ· 10. въ начатокъ тъі гви земля ш
снова· и дѣла ржкоу твоею сжтъ неса·
11. та погъібнжтъ тъі же прѣвъівавши
94 л. 12. и всѣ іако и риза шбетъщажтъ· и іако

93 об. 4. имя — я надъ строкой.
18. земля — я надъ м.

ѿдеждѫ свиеши· измѣнѧтъсѧ· тъї
кѣ же истъ еси· и лѣта твоїа не ѿскѫдѣѭ·
Мца· се· кѣ· рождъство хво· Пѣ·
гла· д· Рождъство твое хе бже нашъ· 5
въсиїа всемоу мироу свѣтъ разоу
мънъї· въ нъ бо слоужѫщіеи звѣздоѫ
оучаахѫсѧ· тебѣ кланѣтисѧ слцю пра
ведноѿмоу· тъї бо всиїа всѣмъ свъыше
въстокъ· ги слава тебѣ· 10
Прку· гла· и· Всѣ земѣ да по· с·
въскликнѣте боу всѣ землѣ· с· в·
ръцѣте боу колъ чюдна·
Илї· гла· а· Исповѣдѧтъ небса·
При· Избавление посла бъ людемъ своѥ· 15
Иплъ· к коринъдиѿ·
IV-4. Братие· егда приде конъчина лѣтъ·
посла бъ сна своего иночѫдааго· раѫ
дѫщасѧ ѿ женъї· и бъіваѫща подъ
закономъ· 5. да подъзанънъіѫ искоу 20
94 об. питъ· да въсъінение приимемъ· 6. іако 1
же есте све· посла бъ дхъ сна своего
въ срца ваша· въпиѫ авва ѿцъ· 7. тѣмѫже
нѣси рабъ нъ снъ· аще ли снъ и наслѣ
дникъ бжий дхомъ· 5
На вѣрни ·:· Прку· гла· з· кто бъ велик·
с· И рѣхъ нинѣ начѫхъ· с· в· Помѣнѫх дѣл·
кѣ Мца· сѣ· кѣ Съборъ стѣи бци· Пѣ·
гла· з· Радоуисѧ благодѣтъна бце·
ниіи въ ѿ· Прку· гла· г· Величитъ· 10
с· іако призрѣ на Илї· гла· г·
Въскръсни ги ·:· Иплъ· д· сетѣ
ѿбѣ· Чашѫ сгениїа·
Сѫ· по рождствѣ гни· апл̃ъ· а· себрѣ·

---

94 л. 12. землѣ — л надъ м.
15. избавление — первое е надъ кл.
16. к коринъдиѿ — ошибочно вм. „къ галатамъ".
20. подъзанънъіѫ — описка писца = подъзаконънъіѫ·
94 об. 6. велик — к надъ и.
7. помѣнѫх — х надъ ѫ; дѣл — л надъ ѣ.
14. рождствѣ — ѫ надъ д.

Чѧдо тимоде· Нє҃· по рѫждствѣ 15
Па҃· дд҃оу· иѡсифоу· Пѣ҃· гл҃а· в҃·
Благовѣщаетъ иѡсифъ дд҃ви чю҃де
са· бж҃ию҃ ѡц҃оу· дѣвѫ видѣлъ естъ ро
ждъшѫ бє сѣмени· съ пастъіри про
славимъ· аг҃гломъ наоучєнъ бъівъ 20
95 л. м҃и· х҃а б҃а да сп҃етъ дш҃ѫ нашѫ· в҃· 1
ꙗко гн҃ъ оученикъ прижтъ праведное
єв҃ге· и ꙗко м҃къ имаши не прѣписайно
є дръзновение· и ꙗко бж҃єи братъ м҃и ги
сѧ· ꙗко иереи м҃и х҃а б҃а да сп҃етъ дш҃ѫ на 5
Пр҃ку· гл҃а· г҃· Поите бо҃у нш҃емоу пои· с҃·
Єси жзъіци въспле· Ал҃и· гл҃а· д҃· помѣ
ни г҃и дд҃а· апл҃ъ· нє҃· к҃·
к҃з· м҃ка· стефана· пр҃ку· гл҃а· д҃· Ѻт҃ъіми еже
⁜ с҃· Прѣдъзрѣхъ· аг҃лъ· в п҃не· г҃: нє҃· по па҃· 10
к҃и· Ѳеѡдора· спп҃а црѣ҃гр҃а· пр҃ку· гл҃а· з҃·
възвеселитъ· с҃· оуслъішиі бж҃є· ал҃и·
гл҃а· є҃· Ѻвѣтъ вснꙗ апл҃ъ· къ евреѡ҃·
V-4. Братие· не себѣ кто приемлетъ честъ·
нъ званъій ѿ б҃а· ꙗко же и аронъ 5. тако 15
и х҃ъ· не себе прослави бъіти архиере .
и· нъ главъі к немоу сн҃ъ мои еси тъі·
азъ днє҃ родихъ тѧ. 6. ꙗко же и ин҃де гл҃е·
тъі еси иереи в҃ вѣкъі по чиноу мелъ
хиседековоу· 7. иже въ дн҃ъ плъти своеѫ· 20
95 об. м҃ениꙗ же и м҃въі· къ могѫщоѡмоу спсъсти ѿ 1
смрътн· съ веплемъ крѣпъкомъ и слъза
ми принесемъ· и оуслъішанъ бъістъ ѿ
говѣꙗниꙗ· 8. ибо сн҃ъ си навъіче ѿ него же
прижтъ послоушаніє· 9. и въ мирѣ бъістъ 5
всѣмъ послоушажщимъ его· повиненъ
сп҃ению вѣчномоу· 10. нарече҃нъій арх҃иере

---

15. idem.
95 л. 3. прѣписайно — о надъ строкой.
9. стефана — лигатура фан.
10. г — на соскобленномъ поздними чернилами; по — о надъ п.
11. по — о надъ п.
14. приемлетъ — л надъ м.
95 об. 1. спсъсти — спсъ надъ строкой·

и ѿ ба· по чиноу мелхиседековоу·
і д Стыихъ· младенецъ· и па· всѣхъ крстиа
нъ· и братъ нашихъ· Пѣ· гла· д· Страми стыі 10
Прку· гла· д· Хвалите ѿроци га· с· Бж
ди имѧ гне· Али· гла· а· Спенне праве
днъімъ ѿ га· аплъ· д· севтебрѣ
л· Стра· стѣи анастий солоунъстѣй·
ла· Па· стмоу ѿцю нашемоу· зотикоу е 15
ппоу· питателю бъівъшоу сиръімъ
и стмоу селивестроу папежю
мцъ· енварь рекомъі просинецъ·
96 л.има· дне· ла· днъ·има ча· і· а но· ді· 1
а Мца· се· а· днъ· ѿврѣзанне гне· и па·
стаго василиіа епа· Пѣ· гла ·а· Въ всѧ
землѧ изъідж гли твои· им же велъльпно
наоучилъ еси· разоумъ всѣкъімъ изре 5
клъ еси· и члкомъ ѿбъічаж оукрасилъ
еси· црви ардема· ѿче прѣпоне· ми ха
ба да спетъ дшж нашж·
Прку· гла· а· оуста моіа възглѧ ·:· с· оу
слъішите се вси ж· Али· гла· д· Праве· 10
При· Въ памѧ вѣ ·:· аплъ· къ еврею·
II-8. Братие· блюдѣте еда кто въі естъ кра
доводѧи· философиеж· и тъщеж ле
стиж· по прѣспѣанию члчю· по ст
оухийіамъ всего мира· а не по иу хоу 15
9. іако въ томъ живемъ· все исплънение
бжства тѣлесно· 10. и да бждемъ ѿ немъ
исплънени· еже е̑стъ глава всѣкои
власти й владъічъствоу· 11. ѿ нем же ѿ
брѣзанъ бъістъ· ѿбрѣзаниемъ нерж 20
96 об. котворенъімъ· въ съвлѣчене тѣла грѣхо 1
въ плъти· въ ѿбразѣ хвѣ· 12. съ нимъ погре

---

9. младенецъ — л надъ м.
10. стъі — надъ строкой.
Между 17 и 18 строкой заставка.
96 л. 4. землѧ — л надъ м.
11. къ еврею — ошибкою вм. „къ колоссайцамъ“.
96 об. 1. . . . котворенъімъ — во надъ строкой.

бъшесѧ крїщениемъ· ѿ нем же и с нимъ
въстасте· вѣрожь дѣꙗниꙗ бжїꙗ· въскре
ѥ· сѫшомоу из мрътвъїхъ· 5
Стра· стмоу мкоу· деѡгнию· и модестоу·
Сж· прѣдъ ꙗвлениемъ· к тимодеѡ·
1 п. VI-11. Чѧдо тимоде· гони правдѫ благовѣрие
вѣрѫ любовъ трьпѣние· кротостъ·
12. подвизаисѧ добрьїмъ подъвигомъ вѣ 10
рьї· имисѧ за вѣчьнѫ жизнъ· въ нѧ же
и званъ бьїстъ· исповѣдаисѧ добрьїмъ испо
вѣданиемъ· прѣдъ многьї послоухьї· 13. за
прѣщаѫ ти прѣдъ бмъ· животворѧщимъ
всѣ хмъ· свѣдѣтелъствовавъшимъ при по 15
нъстѣмъ пилатѣ· доброе исповѣдание· 14. съ
блюсти заповѣдь нескврьнънѫ и незазо
рьнѫ· до просвѣщениꙗ га нашего иу ха·
15. еже въ своꙗ врѣмена ꙗвитъ· блаженъ е
динъ сильнъї· црь црюѫщимъ· и гъ гдство у 20
97 л. жїщимъ· 16. единъ Имъїи бесмрътъство· въ свѣ 1
тѣ живъї непристѫпнѣ· его же не видѣ ни
кто же ѿ чл҃ъ· ни видѣти можетъ· его же
честъ и дръжава вѣчна· аминъ·
нѥ Прѣдъ ꙗвленїемъ· аглъ· к тимодеѡ· 5
2 п. IV-5. Чѧдо тимоде· трѣзвисѧ ѿ всѣхъ· зло пост
ражди· дѣло створи евгелствоу· слоужение
си извѣсти· 6. аще юже жренъ бъїваѫ· и врѣ
мѧ ѿшествиꙗ моего наста· 7. добрьїймъ по
двигомъ подвигъсѧ течение сконъчахъ· 10
вѣрѫ съблюдохъ· 8. тѣм же чѧдитъ ми сѧ вѣ
нецъ правъдьї· иже ми въздастъ бъ въ днь ѡнъ·
праведнъї сѫдий· не токъмо мнѣ нъ всѣмъ въ
злюбъшимъ просвѣщенїе его·
ѕ· Навечерие· стїхъ епифаний· по конъчани 15
ги· възвахъ тебѣ ·:· вънидѥ· въ входъ ѡлтарю·

---

6. модестоу — слогъ стоу надъ строкой.
20. гдствоу — слогъ твоу — подъ строкой.
97 л. 12. бъ — надъ строкой.
15. епифаний — лигатура фан.

и пожтъ прку· дневнъї· и начнж· ѿ бъїа· че· а
искони створи бъ· прку· гла ·г· Гъ просвѣ
с· гъ защитите· ами· гла· з· ѿтъригнж срц
с· излиїасѧ благодѣ· при· хвалите га с нбсъ 20
97 об. а за тристе· елико въ ха· Аплъ· к корыдиш 1
IX-19. Братие· свободъ съї ѿ всѣхъ· всѣмъ себе по
работихъ· да вса приѿбрѧщж· 20. въїхъ июде
ѿмъ июдеи· да июдеж приѿбрѧщж· подъ
законънъїмъ їако подъзаконенъ да подъ 5
законнъїж приѿбрѧщж· 21. безаконънъїмъ їако
безаконенъ· не съїй безаконникъ бу· нъ
законъникъ ху· да приѿбрѧщж безже
нъїж· 22. бъїхъ немощънъїмъ немощенъ·
да и немощънъїж приѿбрѧщж· всѣмъ бъї 10
хъ всѣкъ· да всѣчъскъїж етеръї сгсж· 23. всѣ
азъ творѧ за евге· да съѿбещникъ бждж·
21. не вѣсте ли їако текжщий въ стадий вси оу
бо текжтъ· единъ же приемлетъ вравиж·
тако тъцѣте да постигнете· 25. всѣкъ бо подви 15
зажисѧ ѿ всего трѣзвитъсѧ· ѿни бо да истлѣ
ненъ вѣнецъ примжтъ· мъї же не истлѣненъ·
26. азъ бо тако текж їако небезвѣстенъ· тако расма
трѣж їако не въ аеръ биж· 27. нъ оудръжж си тѣло и по
рабощж· еда како инѣмъ проповѣдавъ самъ не 20
98 л. за· ключимъ бждж ко· X-1. не велѧ же вамъ разоу 1
мѣвати· їако ѿци наши вси подъ ѡблакомъ бѣашж·
и вси скозѣ море про
идж· 2. и вси оу моисеїа крстишжсѧ· въ ѡбла

---

17. съїй — означаетъ съїтнїй.

19. срц — остальное на краю листа отгнило;

20. нбсъ — начало ъ еще видно.

97 об. 14. приемлетъ — л надъ м. Внизу листа почеркомъ писца приписаны полторы строчки:

(а)ще естъ посте днъ· Ѡсждꙋ глн· брте не велѧ же (ва)мъ роумѣвати·

Послѣднее слово — разоумѣвати. Начало строкъ на краяхъ, — а первой строки, ва — второй, — оторваны.

98 л. 1. Надъ словами (ва)мъ ра . . . мелкимъ, м. б. позднимъ, почеркомъ надписано не не; поправка соотвѣтствуетъ цѣтямъ правильности текста: οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

2. Слова подъ облакомъ бѣашж· и вси — писецъ пропустилъ и помѣстилъ ихъ надъ второй строкой.

цѣ и въ мори· 4. и вси тожде пишѫ дх҃овное пиво·
пишѫ бо дх҃наꙗ· послѣдъствоуѫще камен 5
и· каменъ же бѣ х҃ъ· Пѣ҃· гл҃а· и҃· Почр҃ъ
пѣте водъі съ веселиемъ· ꙗко гл҃а гн҃ъ на во
дахъ въпиетъ гл҃ѧ· придѣте и примѣте дх҃ъ ст҃ъі
дх҃ъ прѣмѫдрости· дх҃ъ разоума· дх҃ъ стр
аха бж҃иꙗ· просвѣтѣвъшагосѧ на на҃· 10
ѕ҃· Мц҃а· сѣ҃· ѕ҃· бг҃оꙗвление· антифони· г҃· антифо .а· ѱ҃а
р҃. гі҃· ѿпѣло м҃вами вц҃ѫ· антифон ·в҃· ѱ҃а· р҃ді
ѿпѣ҃· сн҃е бж҃еи крщ҃еи· антифон ·г҃· ѱ҃а· рзі҃· а ѿ
п҃ѣ· п҃ѣ· въіѡ҃рданѣ· крѫщъшоу ти сѧ· и въ ·г҃· с҃ъі
бъ г҃ъ· и просвѣтѣсѧ намъ· и въ т҃ристѣ· елико 15
Прк҃у· гл҃а· д҃· Бн҃ъ грѧдъі въімѧ гн҃е бъ г҃ъ. ин . . . .
с҃· Исповѣдаитесѧ гв҃и ·:· с҃· в҃· да речетъ нн . . . .
ал҃и· гл҃а· д҃· Гл҃а гн҃ъ на водахъ· ѡ҃вещ҃ъ·
Ивисѧ бл҃годѣтъ бж҃иꙗ· апл҃ъ· к҃ тимоде . . .
II-11. Чѫдо тимоде· ꙗвисѧ благодѣтъ бж҃иꙗ 20
98 об. сп҃на всѣмъ чл҃комъ· 12. наказажщи нъі· да 1
ѿвръгъшесѧ нечестиꙗ и плътъскъіхъ
похотеи· цѣломѫдрѣно и праведно и бла
говѣрно поживемъ· въ нн҃ѣшънимъ вѣцѣ·
13. чѧѫще блаженааго оупваниꙗ· и просвѣще 5
ние славѣ великааго бг҃а· и сп҃а нашего ис҃ха·
14. иже дастъ сѧ за нъі· да избавитъ нъі
ѿ всѣхъ безаконеи· и ѿцѣститъ себѣ
люди изрѧднъіѫ· ревнителѧ добрѣімъ
дѣломъ· III-4. егда же благодѣтъ и чл҃колюбие 10
просвѣтитъсѧ· сп҃ителѣ нашего бг҃а·
5. не ѿ дѣлъ праведнъіхъ ꙗже мъі створи
хомъ· нъ по свои его м҃сти· сп҃енъі бане
ѫ пакъібъітеиск҃ѫ· и ѡбновениемъ д҃
ха ст҃а· 6. иже излиꙗ на нъі ѡбилъно· и 15
с҃хомъ сп҃ителемъ нашимъ· 7. да ѡправъ
давъшесѧ благодѣтиѫ его· наслѣдници

---

4. 3-й стихъ писецъ пропустилъ; онъ дополненъ мелкимъ почеркомъ надъ строкой: и вси тожде ꙗдошѧ дх҃овнѫѫ ꙗдъ.

11. антифони· г҃· антифо: два раза лигатура, соединяющая въ себѣ буквы: а, н, т, и, ф, о·

19. к҃ тимоде — ошибочно вм. къ Титу.

98 об. 11. сп҃ителѣ — между слогами те и лѣ выскобленное пространство для 2 буквъ.

бѫдемъ· по оупванию̃ жизни вѣчнъїѭ·
М҃ца· сѣ· з҃· съворъ крт҃лѣ иѡ҃ана· Пѣ
гл҃а· в҃· Памѧ҃ праведникоу съ похвалоѫ 20
99 л. бъїваетъ· и тебѣ же довлѣетъ 1
свѣдѣтелъство гн҃ъ крт҃лю· ꙗ҃вилъ бо сѧ е
си въи-истинѫ прр҃къ чес҃тнѣи· ꙗ҃ко водоѫ
крс҃тити с҃подобилъсѧ еси· проповѣданааго·
тѣм же и по истинѣ мѫчен҃ъ бъїстъ· благовѣство 5
ваше· и гробънъїмъ б҃а ꙗ҃влъшасѧ плътиѫ· въ
землѧщааго грѣхы всего мира· и даѫщаго на
мъ велиѫ м҃стъ· Прк҃у· гл҃а· з҃· Възве
сели· с҃· Оуслъїши бже· Ап҃лъ· ищи· въ пѫ·
з҃· н҃е· п п҃а· алл҃и· гл҃а· е҃· Свѣтъ въсиꙗ праведни· 10
ѡбс҃щъ· Въ памѧ вѣчнѫѫ·
Сѫ· по бо҃ꙗвлени· ап҃лъ ищи· к҃з· н҃е· бра
възмагаите ѡ гн· ко· ꙗ҃же естъ гл҃ъ бжий·
алл҃и· гл҃а· д҃· Помилоуи нъї и бл҃гослови нъї·
Нѣ· по бо҃ꙗвлени· Прк҃у· гл҃а· д҃· Отъїхъ еже· 15
с҃· Прѣдъзрѣхъ· алл҃и· гл҃а· Иереи твои ѡ·
ап҃лъ· къ ефесиѡ·
IV-7. Братие· единомоу комоужде на҃ даетъ
сѧ благодѣтъ· по мѣрѣ даровании хв҃а·
8· тѣмже глетъ· въшелъ еси на въїсотѫ. 20
99 об. плѣнилъ еси плѣнъ· при 1
жлъ еси дѣꙗниꙗ въ чл҃ѣхъ· 9. а еже възъї
де что естъ· аще не токмо и ꙗ҃ко же и съ
лѣзе древле· въ нижънѣишѫ чѫсти зе
млѧ· 10. съшедъї й въшедъї· прѣвъїше всѣхъ 5
нбсъ исплънѣѫ всѣ· 11. и тои дастъ ѡво ап҃лъї·
ѡво прр҃къї· ѡво еваг҃листъї· ово паст
ырѧ и оучителѧ· 12. къ съвръшению̃ стъї·
въ дѣло слоуженить· въ создание тѣ
ла хв҃а· 13. доидеже сотъкнемъсѧ въ е 10

---

99 л. 1. довлѣетъ — ъ надъ строкой.

5. благовѣство — о надъ строкой.

7. въземлѧ . . . л надъ м.

11. ѡбсщ — писецъ, вѣроятно, забылъ поставить въ е язычекъ. Послѣ этого слова соскоблено слово, судя по слѣдамъ, — радоуитесѧ. 15. еже = еже.

99 об. 5. (зе)млѧ — л надъ м.

7. Со словъ ово паст и до конца страницы все написано глаголицей.

динѫ вѣрѫ· и разоума сїа бжїѣ· въ мѫ
жа съвръшена· въ мѣрѫ тѣла исъ
плъненїѣ хва·
ѕ҃ па҃· ст҃моу григорию еп҃поу· и моисею·
и ст҃моу дометианоу· еп҃поу меленти 15
ст҃ѣи бц҃и· и па҃· ст҃моу стефаноу
пръвомѫ҃коу ⁜ і҃· ст҃моу о҃цю на
шемоу иоаноу· и ст҃моу мѫ҃коу· поліевктоу
сънѧтие· тъмѣ аѣлъ·
стра҃· ст҃мъ мѫ҃комъ· ѳеодороу 20
100 л. и ст҃ѣи мѫ҃ци татианий· въ евхаитѣхъ· 1
г҃і· Стра҃· ст҃моу ермоноу· и страникоу·
д҃і· Стра҃· ст҃ъї· ѡ҃цмъ нашимъ· и мѫ҃комъ· и
збиенъїмъ въ синаистѣи горѣ· деѡдороу
павлоу· данилоу· иѡаноу· и дроужинѣ ихъ· 5
Прку· гла҃· ѕ҃· ч҃естна прѣ· с҃· что възда·
ал҃и· гла҃· д҃· Възвашѫ праведни· Ап҃лъ·
·л·е· не· чѫдо тимоде послѣдовали ми оу·
е҃і· Стра҃· ст҃мъ мѫ҃комъ· вавилѣ· и йертению·
ѕ҃і· Мца҃· се· ѕ҃і· съпадение жжа· ап҃ла петра· и 10
стра҃· ст҃ѣи мѫ҃ци· аг҃ни дѣвѣ· Прку· гла҃· д҃· Диве
нъ бъ· с҃· Въ цр҃вахъ· ал҃и· гла҃· а҃ Исповѣдѧтъ
ап҃лъ· сѫ· д҃· по пастѣ·
ѕ҃і· Ѡца нашего антониа҃· слоу· ѕ҃· декеврѣ·
·и҃і· Мца҃ се· и҃і· ст҃го· Аѳанасиа҃· и кирила· 15
д҃і· слоу· севте· е҃і· Мца҃· се· д҃і· Стра҃· ст҃моу
ст҃лю· и мѫ҃коу деѡдотию· и ст҃ѣи мѫ҃ци и мѫ҃ку
лоукианоу и диѡнисию·
·к· Па҃· прпо҃номоу· ѡ҃цю нашемоу· екдомию·
Пѣ· гла҃· а҃· Веселисѧ поустъїне не раждаѫ 20
100 об. шиа҃· ꙗко оумножи чѫда твоа҃· мѫжъ жела
ниа҃ духовна· благовѣриемъ насаждъ· по
щенїемъ късїитѣ· добродѣꙗниемъ съвръ

---

11. бжїѣ — лигатура жі.
17. пръкомѫ҃коу — ч стоитъ надъ м и соединено съ нимъ въ лигатуру, надъ которой титло
18. мѫ҃коу idem; поліевктоу — лигатура лі, оу надъ т.
20. мч҃комъ — лигатура мч.
100 л. 1. и ст҃ѣ — глаголицей.
17. мѫ҃ку — лигатура ку.

ши· того м҃вами оумири жизнъ нашж ꙗко м҃ъ·
Прк҃у· гл҃а· з҃· възвесели· с҃· оуслъїши бж҃е·
ал҃и· гл҃а· ѕ҃· Блаженъ мѫжъ· апл҃ъ· є҃ї· н҃е·
к҃а· Стр҃а· ст҃моу· м҃ку· неѡ҃фитоу· и тоурсоу·
и ст҃ѣи агнїи· и прпо҃н҃моу мар҃тинию·
к҃в· Апл҃а тимодеꙗ· и м҃ка анастасиꙗ· пр҃ку· гл҃а·
ѕ҃· възвесе· с҃· оуслъїши бе· апл҃ъ· к тимодеѡ҃·
2. п. I-3. Чѫдо тимоде· хвалѫ имамъ бви· емоу
же слоужѫ ѿ прѣродителъ· чистоѫ свѣ
стиѫ· въїнѫ бо имамъ твое поминаніе·
въ м҃вахъ дн҃ъ нощъ· 4. желаѫ видѣти тѧ· по
м҃нѧ слъзъї твожъ· да радостиѫ исплънѧ
сѧ· 5. въспоминаніе приеме· твоеѫ нели
цемѣрънъїѫ вѣръї· ꙗже вселисѧ въ бѫ тво
ѫ лоидѫ· и въ м҃тръ твожъ евъникиѫ· ꙗже
и въ тебѣ· 6. сеѫ ради винъї въспоминаѫ ти·
възгрѣвати даръ бж҃еи· иже є҃стъ въ те
101 л. бѣ· възложеніемъ моеѥ ржкоу· 7. не дастъ
бо намъ бъ дх҃а страхоу нъ силѣ· и любви·
и цѣломѫдриѥ· 8. не постъїдисѧ мѫкожъ г҃а
нашего ис҃ха· ни м҃ножъ свѧзнемъ его· нъ постра
жди съ свг҃емъ· по силѣ б҃а 9. сп҃а нашего· звавъша
аго въї званиемъ ст҃ымъ·
к҃г Мц҃а· се҃· к҃г· ст҃го климента· ѡц҃а лаверъ
скъїхъ· сл҃оу· к҃е· ножврѣ·
к҃д· Па҃· ст҃моу· иѡ҃аноу крт҃лю· и ст҃моу ѡц҃ю наше
моу филимоноу· епп҃оу коупръскоу·
к҃е Па҃. ст҃моу ѡц҃ю нашемоу· григориѥ б҃ословъцоу·
епп҃оу бъївъшоумоу назианъзоу·
П҃ѣ· гл҃а· д҃· Пастъїръскъї соплъ· б҃ословести
ю твоемоу· ръїторъскъїѫ побѣди тржвъї· възъїска
въшимъ бо глѫбинъї· и дх҃овънъїѫ добротъї· вѣ
щани приложѫтъсѧ· нъ м҃и х҃а б҃а· ѡч҃е прп҃оне

---

100 об. 6. апл҃ъ — лигатура ап.
7. м҃ку — лигатура ку.
10. тимодеѡ҃ — слогъ мо надъ строкой.
17. бж — вѣроятно, описка: бабж.
101 л. 5. свг҃емъ — с опискою вм. є.
7. ст҃го климента — глаголицей.

за дш҃ѫ нашѫ· Прк҃у· гл҃а· а҃· оуста моꙗ҃ възглѧ҃
с҃· Оуслъꙗшите се вси ѫ· Ѧпл҃ъ· к корѝдиѡ҃
Бр҃ае· единомоу комоуждо на҃· ко҃· ꙗко же хоцїе
алѝ· гл҃а· в҃· Бънемлѣте лю҃· Ищи· не· по 20
101 об. бо҃ꙗвлен ·:· кз҃· Па҃· ст҃моу поликарпоу еп҃поу· 1
(к)з҃· Мц҃а· с҃с· кз҃· ѡ҃брѣтение мощи иѡ҃ана хрисостома·
сло҃у· гї· ножбрѣ· ⁜ Мц҃а с҃е· ки· Па҃· ст҃моу
(к)й ѡ҃цю҃ нашемоу ефремоу· соурѣниноу· и ст҃ѣ
кд и аг҃ни дѣвѣ· Мц҃а· с҃е· кд· ѡ҃брѣтенїе мо 5
щи игнатиꙗ҃· бо҃носца· сло҃у· к҃ декеврѣ·
л҃ Мц҃а· с҃е· л҃· ѡ҃брѣтенїе мощи· ст҃го ѡ҃ца нашїе
го климента· папежа римъска· сло҃у· ке·
ла҃ ножбрѣ· Мц҃а· с҃е· ла҃· ст҃ыїхъ· кира иѡ҃ана·
и ст҃ѣи деѡ҃доти· и чѧдома еж· Пѣ҃· гл҃а· е҃· 10
Чюдеса ст҃ыхъ м҃къ ·:· Прк҃у· гл҃а· д҃· Диве
нъ бъ· с҃· Бъ цр҃вахъ· Ѧлѝ· гл҃а· д҃· Спе҃нїе
праведънъїмъ· апл҃ъ· із҃· ножбрѣ·
Мц҃ъ· феврарь· рекомъї свѣщенъ· има҃· дни·
ки· днъ има҃· ча҃· аї· а нощъ· гї· а҃· днъ· 15
Стр҃а· ст҃моу· м҃коу· трефоноу· Пѣ҃· гл҃а· г҃·
Стра҃· тръпче ст҃ъї м҃и· сл҃оу· к҃· деке·
евг҃е· ѿ ло҃у· гл҃а рзї· ре҃ г҃ъ се дахъ вам вл҃а· 18
102 л. в҃ Мц҃а· с҃е в҃· Ипопанти га҃ нашего исха· Пѣ҃· 1
гл҃а· а҃· Радоуисѧ блг҃одѣтъна бце дво· ис те
бе бо въсиꙗ҃ х҃ъ бъ нашъ· просвѣщеи те
мънъїѫ· веселисѧ и тъї старъче праведъ
нъї· приемъї на рѫкоу свободителѣ дш҃амъ 5
нашимъ· дажщаго намъ животъ и вскрсе·
Прк҃у· гл҃а· г҃· величитъ дш҃а· с҃· ꙗ҃ко призрѣ·
апл҃ъ· къ евре҃ѡ· VII-7. Бра҃е безъ всѣкого прѣко
словесѣвиꙗ҃· м҃нее ѿ болъшаго благовѣсѣт
воуетъсѧ· 8. и сде оубо десѧтинъї чл҃ци оуми 10

---

20. бъне́млѣте — л надъ м.

101 об. 1. бо҃ꙗвлен. — н и слѣдующее кз — надъ строкой.

2. с҃с — описка вм. с҃е; хрисостома — лигатура хр, ма — надъ строкой. Между 13 и 14 строкой заставка.

15. а нощъ — лигатура ан.

18. кам — м надъ ка.

102 л. Сверху на полѣ почеркомъ, скорѣе позднимъ: вт҃рн· ап҃л. бц҃и ·:·

ражще приемлѧтъ· тако же ѣвѣдѣтелъствоу
емъ ꙗко живъ естъ 9. и ꙗко слово рещи авра
ма ради й левгиж· приемлѧи десѧтинъї·
десѧтинъї далъ естъ· 10. еще бо бѣ въ чрѣслѣхъ
ѡчїихъ егда срѣте и мелъхиседекъ· 11. аще оу
бо съвръшенїе левгитъскомъ би бъїло·
людие во на нъ възаконени бъїшж· что е
ще трѣбѣ по чиноу мелхиседековоу· ино
моу въста архиерею· и не по чиноу ароню
глетъсѧ· 12. прѣлагаемѣ бо еросоний по потрѣ
102 об. бѣ и законоу прѣлагание бъївается· 13. ѡ немъ
же глетъсѧ· си колѣна иномъ причѧстѧ
тъсѧ· ѡ него же никто же не причѧстисѧ·
къ ѡлтареви· 14. ꙗвѣ бо всиꙗ гъ нашъ иу хъ·
ѡ колѣна июдова· ѡ нем же колѣнѣ мо
иси еросони· ничто же не гла· 15. и лише еще
ꙗвѣ естъ· аще бо по подобию мелхиседе
ковоу инъ иереи въстаетъ· 16. иже не по зако
ноу заповѣди плътъскъїж бъїстъ· нъ по
силѣ живота не раздроушенѣи· послоу
шъствоуетъ бо сѧ· тъї еси йереи въ вѣкъї
по чиноу мелхиседековоу·
алй· гла· д· Нѣ поустиши раба своего·
При· Чашж спениꙗ·
г· Мца· се· г· Симеѡна боприемица· и
прорцж анинъї· Прку· гла· д· дивенъ бъ· с·
Въ цръвахъ· Ал· гла· е· Свѣтъ всиꙗ·
Аплъ· е· не· пота·
Па· прономоу сидороу· елаводию·
Стра· стѣи мци агатий·
103 л. ѕ· Па· стмоу· ѡцю нашемоу· маркелоу· па
ръдению епоу· ламѱакоу·
з· Па стмоу вигилию епоу·
й Па стмоу филагрию епоу папоу диѡ
нисию· павлоу·

11. приемлѧтъ — л надъ м.
13. приемлѧи — idem.
102 об. 3. причѧстисѧ — ѧ надъ с.
5. мо — о надъ м.

д҃ Стра҃ стмоу мку кефороу прпо҃номоу маркелоу
ї Стѣи бци въ аравинтѣхъ
аї Стра҃ стмоу власию еп҃поу и прподо
номоу варсанофию
вї Стра҃ ст҃го ѡнисима мка
гї Па҃ стмоу пафнотию постникоу
дї Ст҃ыїхъ ѡц҃ъ авъѯентиꙗ и кирила оучи
телѣ словѣнъскоу жзъїкоу Пѣ҃ гла҃ д҃
ѿ пеленъ прилежно прѣмѫдростъ себѣ сест
рѫ створъ бо҃гне прѣсвѣтло видѣ ѫ ꙗко двѫ
чтѫ жже приведъ ꙗко златъї монистъї
сиѫ оукрашъ своѫ дшѫ и оумъ именемъ
мѫдре — Апл҃ъ зї нѫ а про ст҃оу кд ен
еї Па҃ стмоу апл҃оу и евгестоу ишаноу и пр҃м(а)
ѡц҃ема авъѯентию и арсению
103 об. Мца҃ се зї ст҃ыїхъ памфила павла порфи
риꙗ Пѣ҃ гла҃ д҃ Блгословенъ еси х҃е бе нашъ
славѧи прославѧщѫѫ тѧ мвы бо ради ст҃ыхъ
ти створи чюдеса неизреченна мвами и
хъ спи дшѫ нашѫ Прку гла҃ д҃ дивен бъ
с҃ Бъ цр҃вахъ ал҃и гла҃ д҃ Възвашѫ праведни
апл҃ъ къ еврею XII-1. Братие толикъ имѫ
ще ѡблежѫщъ нъї ѡблакъ свѣдѣтелъ гръдо
стъ ѿложъше всѣкѫ и оудобънъї ѡбрѣте грѣ
хъ тръпѣнїемъ течемъ на прѣдълежѫщий
намъ подвигъ 2. възираѫще на поконника вѣ
рѣ и свръшителѣ иса иже за прѣдълежѫщѫ
его радостъ распѧтие пострада ѡ стоудѣ неро
ждъ ѡдеснѫ прѣстола бжиꙗ сѣде 3. помни
те пострадавъшаго таковое ѿ грѣшникъ
за прѣкословиꙗ не дѣлаите в себѣ дшами ва
шими ѡслаблѣѫщесѧ 4 не ю до кръве стасте
противѫ грѣхоу противѧщесѧ 5. забъїсте оу

---

103 л. 6. мку — лигатура ку; маркелоу — надъ строкой.
8. прподо — sic.
18. а про — лигатура апр.
19. пр҃м — край листа (вѣроятно а) оторванъ.
103 об. 5. пр҃ку — лигатура ку.
9. грѣ — лигатура рѣ.

тѣшение еже вамъ ꙗко сн҃омъ гл҃етъ· сн҃оу
мои не прѣнемагаи· наказаниемъ гн҃мъ·
104 л. ни ѡ҃слабѣи ѿ него ѡ҃бличаемъ· 6. его же люби
тъ гь҃ показаетъ и· биетъ же всѣкого сн҃а его же п
риемлетъ· 7. аще показаніе тръпите· ꙗко сн҃омъ
вамъ ѡ҃брѣтаетъсѧ бъ· которъі естъ сн҃ъ его же
не кажетъ ѡ҃цъ· 8. аще е҃сте вес показаниꙗ· ем
оу же причѧстъници бъіѩ е҃си· оубо любодѣ
ичници есте а не сн҃ве· 9. ѡ҃бачѣ по плъти нашеи
имѣахомъ ѡ҃цѧ казателѧ и не срамлѣхомъсѧ·
не паче ли ѡ҃цю҃ повинѣмъсѧ оубо дх҃омъ·
и живи бѫдемъ· 10. ѡ҃ни во въ мало дн҃ий ꙗко го
дѣ имъ бѣ показаахѫ насъ на полъзѫ· причѧ
ститисѧ ст҃ъіни его·
зі· Па҃ ст҃моу ѡ҃цю҃ нашемоу авѯ҃ентию҃ епп҃оу
коупръскоу· и поликаръпоу· епп҃оу·
ѩі· лъдамасию҃ и павлоу·
ді· Ѳ҃ра ст҃моу· василию҃ епп҃оу· ⁜ к҃· ст҃ра· ст҃о
к҃· моу кен҃дею҃· ⁜ ка҃· Па҃ прп҃омоу· ѡ҃ц҃ю҃ на
ка шемоу· иѡ҃аноу постникоу· арп҃поу бъіѩвъш
кв оу цр҃играда· ⁜ кв· Ѳ҃ра· ст҃моу м҃коу ва
кг· силию҃· ※ кг· Ѳ҃ра҃ ст҃мꙋ· мк҃у полика
104 об. р҃поу· епп҃оу бъіѩвъшоу змоурий· Пѣ҃· прѣди пи҃
но· к҃· дѣ҃ке· Пр҃ку· и апл҃ъ· къ ефесиѡ҃мъ·
Брати҃· единомоу комоужде на҃· Ко҃· даровани
⁜ ю҃ хв҃оу· кд҃· Ѡ҃брѣтение главѣ· ст҃аго
иѡ҃ана крт҃лѣ· Пѣни҃· гл҃а· в҃· па҃ праведнику
пр҃ѣ· пи҃са· з҃· ен҃варѣ· апл҃ъ· къ ефеси· Бра҃е
м҃ѧ въі азъ ѫжникъ ѡ҃ гь҃· Ко҃· дарованию хв҃ꙋ
ке али҃· гл҃а· е҃· Свѣтъ всиꙗ праве·
Па҃ стм҃а м҃кма· мар҃келоу епп҃оу· амаси
сори ст҃ѣи· иримоноу епп҃оу· и прп҃омоу де

---

104 л. 3. (п)риемлетъ — л надъ м.
8. срамлѣхомъсѧ — idem.
11. показаахѫ — ѫ передѣлано изъ начатой другой буквы.
20. м҃ку — лигатура ку.
104 об. 2. пр҃ку — лигатура ку.
3. даровани — лигатура ни.
5. праведнику — лигатура ку.
9. епп҃оу — пропущено писцомъ титло.

ѡ҃дороу· ѡ҃мамъшоѡ҃моусѧ·
кѕ҃ Па҃ прѣпо҃моу порфирию҃ епп҃оу· и гази
ст҃ѣи м҃ци· и па҃ ст҃моу стефаноу· ство
ршомоу домъ питѣти сиротъї· и старцѫ
и нищѫ· ⁜ кѕ҃· Па҃ прп҃омоу ѡ҃ц҃ю҃ на 15
шемоу маркианоу боѥсъцю҃·
Мц҃ъ· мартъ рекомъї соухъї· им҃а· дн҃еи· ла҃
дн҃ъ им҃а· ча҃· вї· и нощъ· вї· а҃· Стра· ст҃моу· 18
105 л. м҃коу· маркелоу· и ан҃тониѥ· и ст҃моу донатоу· 1
Па҃· прпо҃моу ѡ҃ц҃ю҃ нш҃емꙋ селивестроу· папежоу
софонию҃· иже по ст҃мъ медотий·
Стра· ст҃моу м҃ку евъдомию҃· клеѡ҃никоу· и ва҃
де силийскоу· ⁜ є҃ Па҃· прпо҃моу маркоу 5
ѕ҃ чрънориѕъцю҃· ѕ҃· Стра· ст҃моу кононоу.
и дроужинѣ его· и па҃ василю҃ епг҃оу хр҃тониѕкоу·
Па҃· ст҃моу ѡ҃ц҃ю҃ нш҃емоу· акрадоу епп҃оу кꙋпръскꙋ·
Стра· ст҃ѣи перпетоуй· и велицѣи татий.
Мц҃а· м҃ра· д҃· ст҃ыї· м҃· м҃къ. Пѣ҃е· гл҃а· а҃· Стра ст҃ыїхъ 10
Прку҃· г҃а· є҃· Тъї г҃и схраниши нъї· с҃· Схрани мѧ
г҃и ꙗко и зѣницѫ· Ал҃и· гл҃а· д҃· Въскликнѣте
бо҃у· гл҃омъ радо· апл҃ъ· зї· февраръ·
Стра· ст҃ыїмъ м҃ко҃· тратоу коуприяноу· диѡ҃ни
сию҃· анитроу криско҃у· и павлоу· 15
аі Стра· ст҃лю҃ поноу· и дроужинѣ ихъ· и ст҃моу софрони
ю҃· епп҃оу римъскоу· ⁜ вї· Стра· стыї҃· м҃ко҃·
афроканоу поплию҃· и терентию҃ и савиноу·
гї· Стра· стыї҃· м҃ко҃ есадороу· садиноноу· ровекатꙋ
перпетоуи· и филикитѣ· сѫщи въ фрокий· 20
105 об. Стра· ст҃ѣи кръстинѣ· перъсѣнънъї· 1
·дї· Па҃· ст҃ма м҃кома· амелъхиг҃ноу· ѡ҃пасий·
·еї· Стра· ст҃моу ѡ҃нисимоу· и ст҃мꙋ варсанофовикоу
·зї· Па҃· алеѯоу ч҃коу вжию҃· и ст҃моу скорианꙋ· сѫ
·зї· щомоу въ римѣ· ⁜ иї· Па҃· ст҃моу ѡ҃ц҃ю҃ 5
иї нш҃емоу· кирилоу аг҃хепп҃оу·
дї· Стра· ст҃моу кръсантоу· и ст҃ѣи мартирий·

---

105 л. 4. м҃ку — лигатура ку;
8. кꙋпръскꙋ — второе ꙋ надъ строкой.
105 об. 7. кръсантоу ср. Шишатов. хроусанькта: — непонятно, откуда явилось у Срезневскаго „кръмитоу“ Др. юс. пам. 93 с.

к҃ Стра҃ ст҃моу· годъ пещи еппоу· ·:· ка҃ Стра
⁜ ст҃моу бенедикътоу· ⁜ кв҃ Па҃ ст҃моу·
⁜ ѡ҃цю҃ нш҃емоу домѣ новоѡ҃моу· археппоу цр҃ѣ
кє градa· сл҃оу· г҃· севт҃е·
Мц҃а мар҃· кє҃· Благовѣщение ст҃ѣи марий· аще
естъ постенъ дн҃ъ· въ ѕ҃· ча҃ исходитъ литиа·
ѿ цр҃ве· до кадоликиѫ· ст҃ъіѫ вц҃ѫ· пожще·
Пѣ҃е се· гл҃а· д҃· Дн҃е сп҃ению҃ нашемоу начѫто
къ· и вѣчнѣи таинѣ ꙗвление· сн҃ъ вже҃и сн҃ъ
дв҃ъіѫ въіваетъ· и гаврийлъ благодѣтъ· благо
вѣщаетъ· тѣмѫже с нимъ вц҃и въпиемъ· радоу·
исѧ благодѣтнаꙗ г҃ъ с тобоѫ· И пришедъ
шемъ въ цр҃въ· рекѫтъ славѫ и т҃о п҃ѣе·
106 л. и пр҃ку· того дн҃е и тако въходитъ иереи· и чъ
т҃ѫ· ѿ исхода· Въ ѡ҃ дн҃е изъіде моиси въ горѫ
бжиѫ хоривъ· ко҃· Въ землѧ истачѫщѫ млѣко
и медъ· И пожѫ· пр҃ку· гл҃а· д҃· Благовѣстите дн҃ъ
с҃ Въспоите гв҃и п҃ѣ новѫ· И по се҃ въхожденѥ
архидиакоу пр҃ѣидѫщю҃· и диꙗкоу носѧщоу свѣ
щѫ· ꙗко же е҃стъ ѡ҃въіч҃аи· во всѧ вечеръі· Про
гласи҃· свѣтъ х҃въ просвѣ· И чт҃е· паремиѫ· а҃
Гъ҃ созда мѧ въ начѫто҃ пѫти моего· Ко҃· въ всѣ
ко врѣмѧ· и тако пожѫ· да сѧ исправитъ·
аплъ· къ еврею҃· бр҃ае ст҃и· сщаеми· ко҃· на
паствованнъі҃мъ помощи· ищи· д҃· севт҃е·
достоитъ же се вѣдѣти· ꙗко сл҃о си въіва҃е· е
гда въ дн҃ъ посте҃· бжде҃е благовѣщенѥ· аще ли
въ н҃е· ли въ сѫ҃· бжде· не чтѫ҃ ни ѿ исхода· ни
ѿ паремии· ни дасѧ исправи҃· Нъ абие по въс
хождени литй· ꙗ҃вѫ рекѫт пѣв҃ъ· потомъ тристо

---

16. шеленыі — л надъ строкой.
На внѣшнемъ полѣ сверху внизъ: прй· изъс . . . — далѣе оборвано.
106 л. 1. пр҃ку — лигатура ку.
3. землѧ — л надъ строкой, млѣко — idem.
7. про — лигатура пр.
10. врѣ — надъ строкой.
14. благо . . . титло пропущено.
15. ни — лигатура.
17. рекѫт — т надъ строкой. 17. потомъ — въ рук. по҃мъ.
На правомъ внѣшнемъ полѣ приписка: алоуа· гл҃а а҃· снидеть ꙗк(о) дождъ на . . .

и прку· и аплъ· и евгеⷭ· при· чашж спе·
кз҃ Стра· стыі мкъ· маноуилоу· савиноу· кондра
тоу· и деѡдотию· — кз҃· Стра· стѣ мци·
106 об. матронѣ· въ солоунѣ· ⁜ ки· Па иѡа
ки· ноу патриархоу римъскоу·
Мцъ· априлъ· рекомыі брѣзенъ· има дни·
л· днъ има ча· гі· а нощъ· іа· а· днъ· стра·
стмоу· мку· елевдерию· и покои прпонѣки
мари егюптѣнъіни· и агапий· хиѡника
в҃ линикий· в҃· Стра стмоу мкоу апфи
іаноу и дроужинѣ его· и стмоу анастасию·
г҃· Стра стмоу· мку· илариѡ҃ноу·
д҃· Па прпомоу ѡцю ншемоу адрианоу· и сто
е҃ моу абросию· е҃· Стра стмꙋ теремоу и дрꙋ·
ѕ҃ Стра стыіх мкъ· иже въ персѣхъ· и па ст
моу ѡцю нашемоу· евторию патриархоу·
бъівъшоу црѣграда· Прку· гда· й· д· стыі
мъ иже· с҃· Прѣдъзрѣ аплъ· къ евре·
Бра такъ на по· ко· а не члкъ· И
ши· г҃· севте· Али· гда· д· праведникъ
Въ тоижде днъ почи блаженыі ѡцъ
107 л. нашъ медодие архпп҃ъ моравескъ· оучите
лъ словѣнъскоу жзъікоу иже прѣложи въскре
съна ставлъ ѱ҃ати ѿ гречъска· въ словѣ
з҃· нескъ жзъікъ· ⁜ з҃· Стра· стѣки·
мци акоуний· и роуфиноу дига и тмодею·
кг҃· Мца се· Мка· геѡ҃гийга· Пѣ· гда· г҃·
страстотръпче стыі ми· Прку· гда· д· диве
нъ бъ· с҃· Въ цвахъ· али· гда· д· Праведни·
ке҃· аплъ· сж· д· по па· Мца· се· ке· марка
агла· исценіе црви сгаго петра· слоу· ий·
ѡктѧ·

---

106 об. Между 2 и 3 строкой заставка.
9. мку — лигатура ку.
11. дрꙋ — надъ строкой.
16. члкъ — безъ титла.
107 л. 5. тмодею — о надъ м.
7. прку — лигатура пр и лиг. ку.
Между 10 и 11 стр. заставка; слово ѡктѧ сидитъ на заставкѣ.

Мцъ· мои рекомъї трѣвенъ· имѧ·
а· днеи· лѧ· днъ· имѧ чѧ· дї· а нощъ ї·
Пѧ· иеремиѫ прорка· Прку· дивен бъ.
с· Въ црвахъ· алй· гда· е Свѣ въсиїа
аплъ· въ в· не· по па·
в· Аданасиїа егпа· алеѯандръска·
слоу· ѕ· ножбрѣ· Мца· се· д· стъї
·д· мкъ· прова тараха· андроника·
107 об. прку· дивенъ бъ· с· въ црвахъ· Аплъ· къ евреѩ
XI-39. Брае· сти вси послоушъствовани вѣрожъ· не
прижсѧ ѡбѣтованиїа· 40. Бу лоучѣ что ѡ на про
зрѣвъшю· да не без на свръшени бѫдѫ· XII-1. тѣ
м же обо и мъї толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї
ѡблакъ свѣдѣтелъ· гръдостъ ѡложъше всѣ
кѫ· и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ· тръпѣниемъ
течемъ· прѣдлежѫщи намъ подвигъ· 2. възи
раѫще на покоиника вѣрѣ и свръшителѣ иса·
мца· се· й· иѡана деѡлога· пѣ· гла в· апле
хоу бу възлюбене· прѣ· ѱа· кѕ· севт·
прку и али· аплъ· ѡ иѡановъї епистолиѫ павло·
I-1. Еже бѣ испръва· и еже слъїшахомъ и еже видѣхомъ
ѡчима нашима· и еже вънарадихомъ· и рѫкъї
нашѫ ѡсѧзашѫ ѡ словеси животнѣмъ· 2. и животъ
ꙗвисѧ и видѣхомъ й· и свѣдѣтелъствоуемъ· и по
вѣдаемъ вамъ животъ вѣчнъї· иже бѣ оу ѡца и
ꙗвисѧ намъ· 3. еже видѣхомъ и слъїшахомъ по
вѣдаемъ вамъ· да и въї причѫстие имате·
и причѫстие ваше съ ѡцемъ и сномъ его и дхо
108 л. мъ· 4. и си пишемъ вамъ да радостъ ваша исплъне
на бѫдетъ· 5. си естъ свѣстъ жже слъїшахомъ
мъ ѡ него· и повѣдаемъ вамъ ꙗко бъ свѣтъ е
стъ· и тъмъї нѣстъ въ немъ ни единожъ· 6. аще

14. прку — см. 7 стр.
107 об. 1. прку — лигатуры: пр и ку. аплъ — sic., евреѩ — ѩ надъ ре.
3. про — лигатура пр.
5. обо — описка вм. оубо.
12. прку ср. 1 стр. 12. павло? — въ рук. маленькое о надъ строкой, между в и л.
14. вънарадихомъ, — вѣроятно, описка, = ἐθεασαμεθα; вънарадити = θεᾶσθαι Miklos. Lex. pal.; Шишатов. вьньрадихомь; Cod. Christinopol. вънадрихомъ.
108 л. 3. мъ писецъ повторилъ, лишне.

речемъ причѧстие имаме с нимъ· и въ тъмѣ
ходимъ· лъжемъ и не творимъ истинѫ· 7. аще
ли въ свѣтѣ ходимъ· ꙗко самъ свѣтъ естъ·
причѧстие маме къ себѣ· и кръвъ исꙋса сн҃а
д его ѿцѣщаетъ нъі ѿ всѣкого грѣха·
Отр҃а ст҃моу· пр҃року исаий· и ст҃моу м҃коу епи
мактоу· и ст҃моу кондратоу и ст҃ѣи м҃ци тро
финий· и ст҃моу м҃коу политоу·
і· Отр҃а ст҃го апла симона· и ст҃моу гордианоу·
аі· Ст҃го пахоумиꙗ· Пр҃ку· гл҃а· г҃· Хвалите г҃а ꙗко благъ· ал҃и. гл҃а· в· рѣчна
оустръмлениꙗ· Апл҃ъ· ѡ дѣꙗни ст҃ъ апл҃ъ·
XVIII-1. Въ ѡ҃ дни ѿлѫчисѧ павелъ ѿ атинъ· и при
де въ коринѳъ· 4. и стѧзаашесѧ по всѧ сѫ
ботъі на сонъмищихъ· и прѣпираше ию҃
деѫ и елинъі· 8. крисъпъ же и соунагогъ·
108 об. и мнози ѿ граждан҃ъ· се слъішѫще вѣроваахѫ·
и кръщаахѫсѧ· 9. г҃ъ же рече павлоу въ снѣ нощи
ѫ· не боисѧ ни оумлъчи нъ гл҃и 10. азъ бо есмъ с то
боѫ· и никто же тѧ ѿзлобитъ· зане людие
ми сѫтъ мнози въ градѣ семъ· 11. сѣдѣ же лѣ҃
к҃· ѕ҃· мц҃ъ· оучѫ словеси бж҃ию·
ві· Ст҃ъіхъ еп҃пъ· епифана геръмана· сл҃оу·
ка· е҃і· сев҃ъ· Мц҃а· се· ка· Константиноу·
и еленѣ м҃тери его· Пѣ· гл҃а· й· д҃· Крста
твоего ѿбразъ на нбеси видѣвъ· и ꙗко
павлоу призъівание не ѿ чл҃къ прием
ъ· съі въ цр҃ихъ апл҃ъ твои г҃и· цр҃ю҃щи градъ
твои въ рѫцѣ твои прѣдастъ· его же м҃и да сп҃е
Пр҃ку· гл҃а· г҃· Поите бо҃у на· с҃· Вси жзъіци вспле·
ал҃и· гл҃а· д҃· Помѣни г҃и дд҃а· апл҃ъ ѡ дѣꙗни
XXVI-1. Въ ѡ҃ дни· агрипа ц҃ръ къ павлоу рече: повелѣ
но ти естъ гл҃ати себе ради· и се начѣнъ па
велъ гл҃аше ѡ всѣхъ ꙗже прижтъ ѿ ию҃де
и· 12. въ нихъ же идъі въ дамаскъ· 13. полоудне

14. пр҃ку — лигатуры пр и ку.
16. оустръмл . . . л надъ м.
108 об. 11. прием — надъ м видно соскобленное л, послѣ м соскоблены 2—3 буквы.
14. пр҃ку ср. 108 л. 14 стр.

идъї видѣхъ на пѫти агрипоу цр҃ю с не 20
109 л. бси свѣтъ· паче сиꙗниꙗ слн҃аго ѡсиꙗвъша 1
мѧ и сѫщѫ со множ· 14. и се падомъ ници· и аби
е гл҃а глѧ ми· евреискомъ ѫзъїкомъ· савле са
вле что мѧ гониши· жестоко ти естъ на раж
нъї стѫпати· 15. и рѣхъ гн҃и кто еси· гн҃ъ рече азъ е 5
смъ ис҃с его же тъї гониши· 16. нъ въстани на
ногоу твоею· сего ради ꙗвихъ ти сѧ створити
тѧ слоугѫ и свѣдѣтелѣ· ꙗже видѣ и ꙗже слъїша
и ꙗже ти ꙗвлѧ· 17. и избавлѧ тѧ ѿ людеи й ѫзъї
къ· идеже тѧ послѧ 18. ѿврьсти ѡчи ихъ· и 10
ѡбратити ѫ ѿ тмъї на свѣтъ· и ѿ ѡбласти
неприꙗзнинѣнъїѫ къ боу прити имъ· на ѡста
вленіе грѣхомъ· и достоꙗніе ст҃ъїмъ· вѣрожѫ ꙗже
въ мнѣ· 19. тѣм же ѡ цр҃ю не бъїхъ противенъ ви
дѣнию томоу· 20. нъ сѫщимъ въ дамастѣ и въ е 15
рмѣ· и въ всеи ююдеи й ѫзъїцѣхъ проповѣдаѫ
каꙗтисѧ· и ѡбратитисѫ къ боу· достоина дѣ
ла творѧще покаꙗнию· — ла҃ дн҃ъ·
Мц҃ъ· юнъ рекомъї· изокъ· има҃ дн҃еи. л҃· 19
109 об. дн҃ъ иматъ ча҃· е҃ї· а нощъ· д҃ -:- Мц҃а· се҃· 1
аї Ѡтъїма апломa· варѳоломею и варнавѣ·
Пѣ҃· гл҃а· г҃· апле ст҃ъї м҃и· пр҃ѣ· ѱ҃а естъ· л҃·
ножврѣ· и пр҃ку· и алф҃· а есе аплъ· ѡ дѣꙗ·
Бъ ѡн дни расѣꙗни въївъше апли· Кр҃· дх҃а ст҃а 5
и вѣръї· Ищи· не҃· д҃· по па҃·
Мц҃а· се҃· кд· рождъство ишана крт҃лѣ·
пѣ· гл҃а· д҃· Иереи плодитъ ѿ аг҃гла· чюдно
неплодне плодитъ прт҃чѫ· словесна иш҃
ана· покаию проповѣдника спению на 10
ставъника· тѣмже и мъї рождъство его пра
зноуѫще вѣрни ст҃а да прославимъ·
Пр҃ку· дивенъ бъ· с҃· въ црвахъ· аплъ· к римлѣ

---

20. агрипоу вм. агрипо vocat. подъ вліяніемъ цр҃ю; Cod. christinop. — цр҃ю агрипо.

109 л. Между 18 и 19 стр. заставка.

109 об. Между 1 и 2 строкой позднимъ почеркомъ: дн҃ь пѫтъ (?) ново• сѫщника мч҃ка· размны.

4. пр҃ку ср. 108 об. 14 стр.

5. въ ѡн — безъ титла, ѡ надъ ъ.

13. пр҃ку ср. 4 стр. римлѣ — л надъ м.

Брає ннѣ плижнъїмъ сп҃ениемъ· Ко҃· силенъ
бо бъ поставитъ й· Ищи· не҃· съїрнжж·
Али҃· гл҃а· д҃· Блнъ гъ бъ излвъ ꙗко посѣти й·
Мц҃а· се҃· кд· Петра и цавла· Пѣ҃· гл҃а· д҃· Пръво
прѣстолъника апл҃омъ· и миро҃у всемоу оучите
лѣ· вл҃кж всѣхъ млите· жизнъ вселенѣ дати· и
дш҃амъ нашимъ велиж м҃стъ.

110 л. Прк҃у· гл҃а· й· Бъ вся земля й· с҃· Нб҃са исповѣдѧтъ·
апл҃ъ· къ корн҃диѡ· Бра҃е ѿ нем же аще кто дръзає҃·
Ищи· не҃· д҃ї· али҃ гл҃а· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
пр҃и· радоуитесѧ· Е навечери бъїважь҃· че҃· г҃·
л҃· Мц҃а· се҃· л҃· Ст҃ъїхъ апл҃ъ· ѿбою на десѧти· Пѣ҃· гл҃а·
ис҃· а· Каꙗ темница не имѣ тебе жжъника· ка
ꙗ ли цр҃ви не имѣ тебе оучителѣ· дамаскъ велъмж
дръствоуетъ ѿ тебѣ павле· видѣвъ бо тѧ свѣтомъ·
пришдѣна· римъ кръвъ твож приемъ и тои велича
етъсѧ· нъ лар҃съ паче радоуетъсѧ· и любитъ чътъї
твож пеленъї· петре камени вѣрѣ· павле похвало
всеи вселенѣи· ѿтъ рима пришедъша всѧ нъї оу
творъдита вѣрож· — пр҃ку· гл҃а· д҃· дивенъ бъ· с҃·
Въ цр҃вахъ· апл҃ъ· Ищи· не҃· ї· по· й· али҃·
гл҃а· а҃· Исповѣдѧтъ нб҃са·
Мц҃ъ· июлъ· рекомъї чр҃ъвенъї· им҃а· дн҃еи·
г҃а· дн҃ъ им҃а· ча҃· д҃· ї· а нощъ· ї· а҃· дн҃ъ· Па҃·
ст҃ъїма безмездъникома· кос҃мѣ и дамианоу
110 об. Ищи слоубж· а҃· ножврѣ· Мц҃а· се҃· в҃· Положе
ние ризѣ· ст҃ъїж вц҃ж· лежжщжж на ст҃мъ ѿ
лтари влахерънахъ· Пѣ҃· гл҃а· г҃· Вц҃е пр҃н
дво· чл҃комъ покрове· ризж и поꙗсъ пр҃чтомоу
твоемоу тѣлоу· крѣпко градоу твоемоу ѿдѣ
ꙗніе дарова· бесѣменъноу зачжтию ти· неи
стлѣнна прѣбъїважщи· ѿ тебѣ бо ѿбъїчаи ѿ

14. плижнъїмъ — ошибка ср. 56 об. 10 стр. блжнимъ.
16. гъ — г въ формѣ франц. F.
19. всѣхъ м҃лите — буквы ѣхъ мли — глаголическія, причемъ мл соединены въ лигатуру.
110 л. 1. пр҃ку — ср. 109 об. 4 стр. земля — л надъ м.
2. корн҃диѡ — ѡ надъ строкой.
13. пр҃ку ср. 1 стр. Между 15 и 16 строкой заставка.
110 об. 3. г҃ — производитъ впечатлѣніе поздняго по соскобленному. Между 4 и 5 стр. поздняя приписка: съвѧтж недѣлѧ: и поликърата; на полѣ, кажется, еленъ.

внавлѣжтъсѧ и лѣта· тѣм же м҃имъ тѧ· миръ
житию нашемоу подаждъ· и дш҃амъ нш҃имъ ве
Пр҃ку· Величитъ· с҃· Ꙗко призрѣ· Ап҃лъ· к вреш҃ 10
Братіѥ имѣше пръва скинїа ѿ· ко҃· невѣжде
ствї· алї· г҃· ї· Въскр҃ни ґи въ покои твой·
Мц҃а· се҃· ѥ҃ї· Ки҃рика м҃ка· и оулитѣ мт҃ри его.
ап҃лъ· къ коринди ѿ·
XIII-11. Бра҃е· егда бѣхъ младенецъ· гл҃ахъ ꙗ҃ко младене 15
цъ· и смъїшлѣхъ ꙗ҃ко младенецъ· егда же бъї
хъ мѫжъ· ѿвръгохъ младенечнаꙗ· 12. видимъ
бо нинѣ зръцаломъ въ притчи· а тогда лицемъ
къ лицоу· нинѣ оубо разоумѣѫ по чѧсти ꙗ҃ко
поз҃нанъ бъї· 13. и призъївается вѣра надежда· 20
111 л. любъї й трое се· болъший же сею любъї· XIV-1. гоните люко 1
въ· ревъноуите дх҃овнъїмъ· паче же да пророчете·
2. гл҃ѧи бо ѧзъїкомъ· не чл҃комъ гл҃етъ нъ б҃оу· никъ
то же бо слъїшитъ аще дх҃омъ ґ҃лъ пророцаѧи таи
наꙗ· 3. чл҃коу ґ҃лъ создание и оутѣхѫ и оукоръ· 5
4. гл҃ѧи ѧзъїкомъ себе зиждетъ· а пророчѧи цр҃ви
зиждетъ· 5. волѧ же въї гл҃ати ѧзъїкъї· паче же
да пророчете· болеи бо пророчѧи нежели гл҃ѧи ѧ
зъїкъї· развѣ аще не сказаетъ· да цр҃ви создани
ꙗ҃ї е приемълетъ· Мц҃а· се҃· ꙗ҃ї· Ст҃ъїхъ ѿ 10
цъ· т҃· л҃· д҃· събора· Пр҃ку· гл҃а· з҃· Въсхвалѧтъсѧ
с҃· Въспоите гв҃и п҃ѣно Ал҃и· Ба҃ оушима нш҃има
ап҃лъ· к тимоѳеѿ.
III-8. Чѧдо тимоѳе. вѣрно слово· ѿ сихъ ти
свѣдѣтелъствоуѫ· да пекѫтъсѧ д 15
ими дѣлъї· приставници бъїти вѣ . . . . .
х҃а ис҃а· си сѫтъ добраꙗ и полезн . . . . . .

10. пр҃ку — см. 110 л. 1 стр.
15. младенецъ — л надъ м.
16. Idem.
17. Idem.
111 л. 11. пр҃ку — см. 110 об. 10 стр., 13 стр. поздней рукой: мѣденъ мѫчен . . . к тимоѳеѿ — невѣрно вм. къ титоу.

14. Съ 14 и до конца страницы края листа отгрызены, вѣроятно, мышами. Шишатов. даетъ въ этомъ мѣстѣ слѣдующее чтеніе: Чѧдо тите вѣрьно слово и ѡ сихъ хощоу те занзѣщати да пекоуть се добрымь дѣломь приставници быти вѣровавьшеи христоу· сии соуть добраа и пользная человѣкомь· боуи же стязаниы и родомь причьтениы и рьвениы и скары законьнъіѥ ѡстроуки· соуть бо непользни и соуютьны· юродиваго человѣка по юдиномь . . .

9. боуꙗ же стѧзаниꙗ и родомъ . . . . . .
и рѣвениꙗ и свари. законъи . . . . . .
ти· си оубо сѫтъ неполезна 20
111 об. 10. чл҃ка· по единомъ и вѣторѣмъ наказаний ѿрица 1
исѧ· 11. вѣдѣй ꙗко свратисѧ таковѣй· и тои самъ ѿсѫ
дисѧ· 12. егда же ти посилаѫ ардемѫ ли тоухика· по
тѣщисѧ прити къ мнѣ въ никополѣ· тоу бо сѫди
хъ ѿзимѣти 13. на безаконника и аполоса· 5
тощъно посли да не бѫдетъ има ничто же скѫ
дно· 14. да оучѣтъсѧ нш҃й добрѣихъ дѣлѣхъ· при
ложити въ потрѣбнаꙗ· трѣбованиꙗ· да не бѫ
дѫтъ бесплодни· 15. цѣлоуѫтъ тѧ сѫщий со множ·
цѣлоуи любѧщѫѫ въй ѿ вѣрѣ· благодѣтъ со 10
всѣми вами аминъ·
к҃ Мц҃а· сѣ҃· к҃· пр҃рка· илиѫ и елисеꙗ· г҃ѣ· г҃· д҃·
плѣтъскъй аг҃глъ пр҃рокъ крипида· вѣторъй пр҃ча
. . . . шествиꙗ хв҃а· илиꙗ славнъй свѣише посла
. . . . . исеѡви даръ недѫгъй ѿганѣти· прока 15
. . . . . ѡчищати· тѣмже чтѫщимъ его то
. . . . . бѣй — пр҃ку· гл҃а· д҃· Тѣй еси ере·
. . . . . ое· алй҃· гл҃а· е҃· Свѣтъ всиꙗ
. . . . . овлѧ епистолиѫ посланиѥ·
V-10. . . . . чѫ примѣте ми· страсти трѣ 20
112 л. пѣнию· пр҃рокъ же гл҃аше именемъ гн҃емъ· 11. се блажи 1
мъ трѣпѧщѫѫ трѣпѣниѥ· ишѡво слѣишасте и конѣчи
нѫ гн҃ѧ видѣсте· ꙗко прѣмстивъ естъ й щедръ· 12. пр҃ѣ
всего же братиѥ· не клѣнѣтесѧ ни нбомъ ни земиѫ·
ни йноѫ етероѫ клѧтвоѫ· да бѫдетъ же слово ва 5
ше· еже е҃и е҃и· й еже нй҃· да въ ѿсѫждениѥ не
въпадете· 13. аще кто ст҃раждетъ въ ва҃ да мвѫ дѣете·
доводшѣствоуетъ кто· 14. аще болитъ кто въ ва҃· да

---

111 об. 11. Послѣ слова аминъ поздней рукой, неровно: кз· денъ мѫченицѫ пѧтъкѫ· и семѡна.

14. Не достаетъ, конечно, при.

16. Не достаетъ, повидимому: женъѫ.

17. пр҃ку — лигатура ку.

19. Не достаетъ, вѣроятно, — ѿ ишк.

20. Не достаетъ, вѣроятно, — притъ.

112 л. пр҃рокъ же гл҃аше, — ъ изъ ъй, слѣды котораго ясны; мѣсто испорчено, ожидали бы пр҃рокъй иже гл҃аша = τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν.

призоветъ пи҃ї цр҃вънїїж· и да м҃вж творѧтъ над ни
мъ помазавъше и ѡлѣемъ· 15. и м҃ва вѣрнаго сп҃етъ бо 10
лѧщааго· и ицѣлитъ й г҃ъ· и аще и грѣхъї бѫдетъ сто
рилъ ѿдадѧтъсѧ емоу· 16. исповѣданте же себѣ грѣ
хъї· и м҃вж дѣите дроугъ за дроуга· да ицѣлит . . .
много бо жетъ м҃ва праведнааго поспѣѫщисѧ . . . . .
лиꙗ бѣ чл҃къ подобноврѣденъ намъ· м҃вож 15
не бъїт . . . . . оу ни ѿдъждити по зем . . .
·ѕ҃· м҃цъ 18. . . . . и нб҃о дождъ да . . . . .
прозѧ . . . . . 19. а҃е аще кто въ . . . .
тъ ѿ . . . . . атитъ и кто. 20. . . . . .
ѡб . . . . . ника· ѿ заблѫ 20
112 об. ти его· сп҃етъ дш҃ї ѿ смрътн· и покрїетъ множ(ъ) 1
ство грѣхъ· Мц҃а сѣ҃· кз҃· Пантелеимона
м҃ка· пр҃ку· дивенъ бъ· с҃· въ цр҃вахъ· ал҃и· гл҃а· в҃·
възвеселитсѧ праведни· сл҃оу сѫ҃· а҃· поста
Сщ҃ение цр҃ви ст҃ъїж бц҃ж· ꙗже влахернахъ· и 5
покланѣние кр҃тоу х҃оу· на немже пропѧтъсѧ·
(ищи) же на сщ҃ение· ѕ҃· севтебрѣ·
Мц҃ъ· авгоустъ· рекомъї заревъ· им҃а дн҃еи
г҃а· дн҃ъ им҃а· ч҃а· г҃і· а но҃· а҃і· а҃ дн҃ъ ст҃ыхъ ма
(к) авеи Пѣ҃· гл҃· в҃· ст҃атръпъци гн҃и· пр҃ку· дивенъ 10

---

13. ицѣлит — края листа отъ этой строки оборваны, также вырванъ кусокъ, въ срединѣ листа лѣвѣе; въ этой строкѣ, несомнѣнно, не достаетъ лишь 3 буквъ: ѥсѧ: ицѣлитесѧ.

14. жетъ — писецъ пропустилъ мо: можетъ, въ концѣ строки недостаетъ, вѣроятно, и: нлны.

15. чл҃къ — нижняя часть ч и лѣвая сторона чаши оборваны. Въ концѣ строки не достаетъ помолисѧ: ср. Шишатов. молитвою помолисе не быти.

16. не бъїт . . . не достаетъ и дъжд: ср. Шишатов. не быти дъждоу; зем . . . не достаетъ: ли лѣта г҃ и ср. Шишат. по земли лѣта г҃ и мѣсець ѕ҃.

17. Слѣдуетъ предполагать: ·ѕ҃· м҃цъ и пакъї помолисѧ и нб҃о дождъ дастъ и землѣ: ср. Шишат. и пакы помолисе и небо дъждь и земля прозябе . . .

18. Слѣдуетъ читать: прозѧбе плодъї свож. Бр҃е аще кто въ васъ заблѫди: ср. Шиш. прозябе плоды своѥ. братѥ, аще кто въ васъ заблоудитъ.

19—20. ср. Шишат. заблоудитъ ѡтъ истины и ѡбратитъ и кто да вѣсте ꙗко ѡбращии грѣшника ѡтъ льсти поути ѥго спасетъ доушоу . . . Въ Охр. было ѿ заблѫжденїи пѫти его = Шишат. ѡтъ льсти поути его.

112 об. 1. множ — кажется, послѣ ж былъ ъ; отчетливыхъ слѣдовъ нѣтъ.

3. пр҃ку — ср. 111 об. 17 стр.

4. поста — о надъ п.

7. ищи — неясно. Между 7 и 8 строкой заставка.

10. (к) отъ к только едва видна нижняя ножка; ст҃атръ . . . надъ ст подъ титломъ, кажется, было о, но продырявлено; пр҃ку — ср. 3 стр.; дивенъ — послѣднія 2 буквы выступаютъ неясно.

. . . . . цр҃вахъ· слоу· г҃· ѡктє҃· апл҃ъ· а҃· не· поста
. . . . . ѡ ченіе мощи ст҃го стефана· аг҃лъ· на сцѣ цр҃ви
. . . . . з҃· прѣѡбраженіе гн҃е· п҃ѣн· гл҃а· з҃· Прѣ . .
. . . . . ѣ х҃е бе нашъ· показа . . . . ник . .
. . . . . ꙗко же божаа . . . . . а҃ грѣ 15
. . . . . въ твои йсти . . . . . (свѣт)
. . . . . вѣ· пр҃ку· гл . . . . . .
. . . . . ем . . алѣ· г҃ . . . . . .

Опечатки въ текстѣ Охридскаго апостола.

Листъ рукописи:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2 л.	8	сь҃	сы҃
5 л.	13	гл҃а но	гл҃ано
10 об.	7	ко дни	к ѳ҃ дни
25 об.	8	аплъ	апл҃ъ
„	22	свѣ	свѣ҃ѣ
28 об.	12	г҃; г҃	г҃; г҃
„	16	въставъ	въ ста къ
30 л.	16	ккорн҃дниѡ	к корн҃дниѡ
31 об.	17	посп҃ѣшни	по сп҃ѣшни
32 л.	3	к корн	к корни·
39 л.	20	въсе	въ се
41 л.	12	мсти	мсти
45 об.	22	сѣѣ г	сѣѣ з҃
50 об.	4	чтож	чт҃ож
Примѣч. къ 51 об.	15	все	в се
71 л.	15	алн҃	алн҃
„	17	мѧ	мѧ
73 об.	2	рожво	н҃· рожво
89 л.	5	ст҃омоу манасоноу	ст҃омоу моу҃ манасоноу

Къ этимъ поправкамъ слѣдуетъ прибавить три замѣчанія: 1) по типографскимъ условіямъ надъ нѣкоторыми буквами, вынесенными подъ титло, обычно, нѣтъ самаго знака титла: напечатано ѩ҆лкахъ 71 л.: въ рукописи надъ ѩ҆ титло; тоже въ прѣподвнѣ 71 л., стъ҃ 72 об., сл҃ 73 л., с҃ 73 об., и т. п. На оборотъ, по тѣмъ же типографическимъ условіямъ, несмотря на авторскія поправки, въ текстѣ имѣется д҃ 73 л., вм. того-же сочетанія безъ знака сокращенія и т. п. 2) также по независящимъ отъ автора причинамъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ отдѣльныя буквы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ екземплярахъ, не вышли вполнѣ: въ силу этихъ причинъ въ 7 об. 9 стр. не вышло п въ апл҃н; въ 22 л., 10 стр. ц въ ѡц҃ъ; въ 44 л. 12 стр. ц въ срцихъ; въ 52 об. 17 стр. п въ апл҃ъ; въ 53 об. 19 стр. п въ спѣніе; въ 56 л. 16 стр. г въ г҃; въ 58 л. 20 стр. ц въ ко҃ц; въ 71 об. 4 стр. п въ сп҃с, въ 19 стр. не вышло с҃е и ѩ҆пл҃а; въ 73 об. 11 стр. не вышло п въ апл҃ъ; 3) въ нѣсколькихъ случаяхъ неправильно обозначено начало стиха; такъ, въ 28 об. 4 стр. пропущена цыфра 2 послѣ слова бж҃иж; въ 35 л. 5 стр. 22 должно стоять послѣ азъ; въ 35 л. 7 стр. 23 должно быть послѣ азъ; въ 41 об. 11 стр. 2 должно стоять послѣ слога те.

11. поста — а неясно.
13. з҃ — нижняя часть буквы оторвана.
16. (свѣт) — болѣе ясны ѣ и т, надъ т, кажется, было о.
17. пр҃ку — ср. 3 стр.

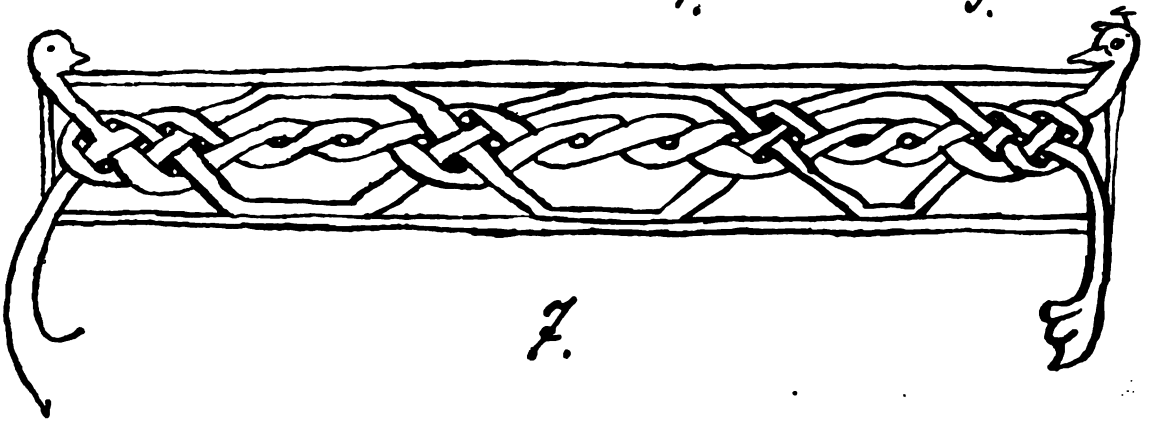
Таблица I.

2.

3.

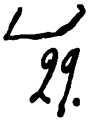
4.

5.


7.

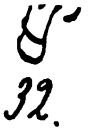
27.

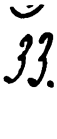
28.


29.

35.

36.


32.


33.

34

Таблица II.

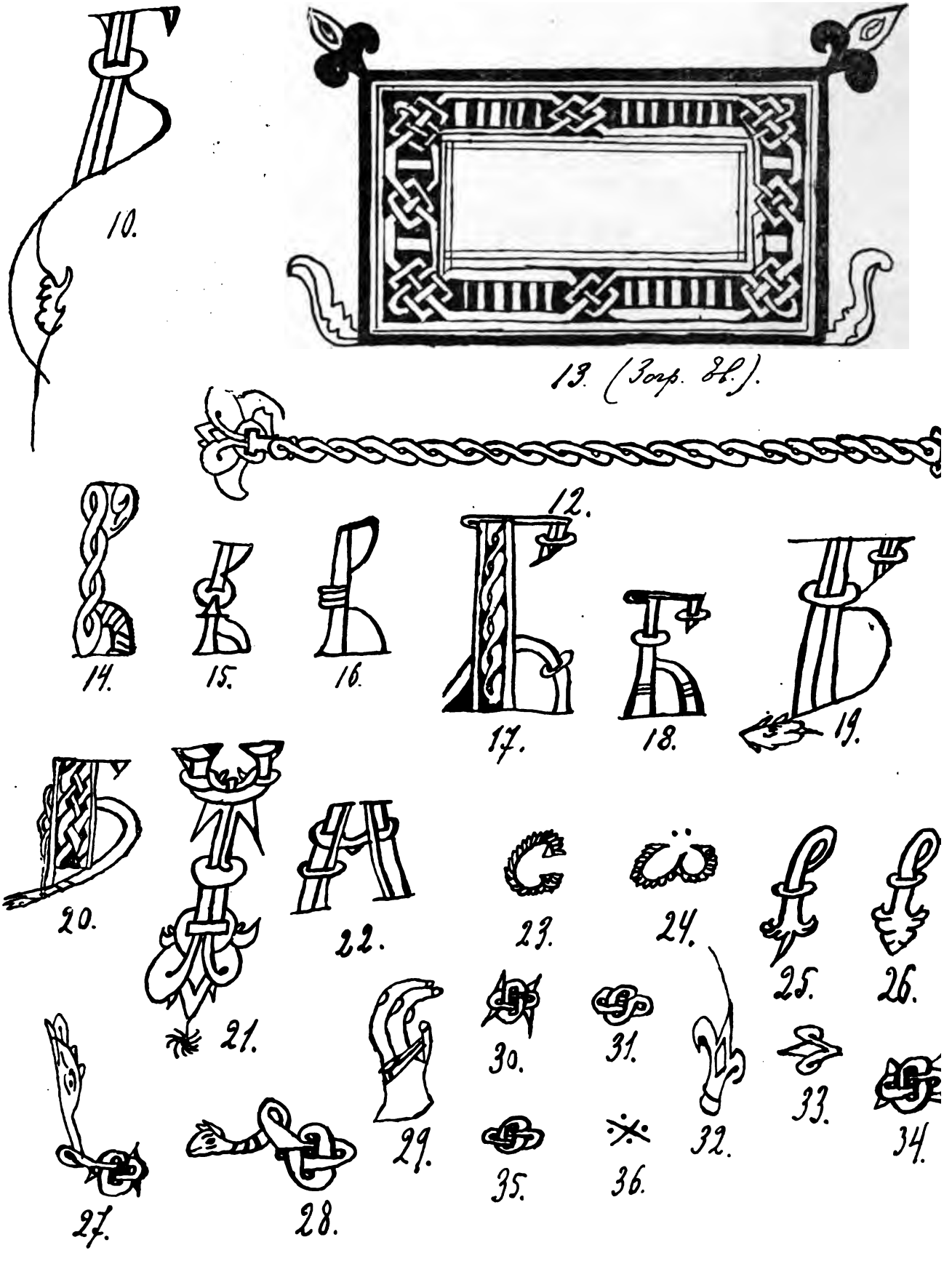

10.
13. (Зогр. 8b.).
12.
14.
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.
30.
31.
32.
33.
34.
35.
36.

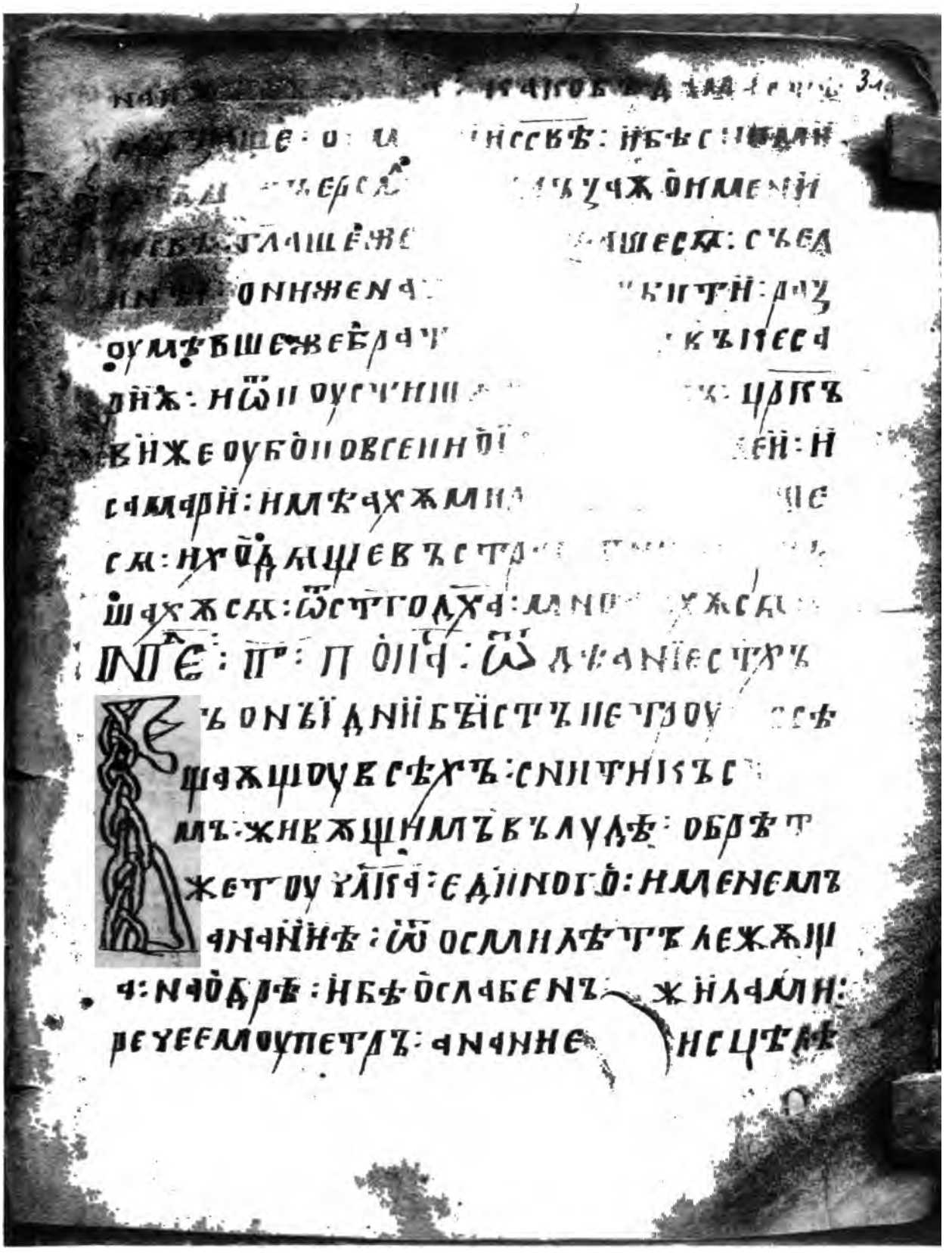
Таблица III.

| Главн. поч. | 1-

1 лог.

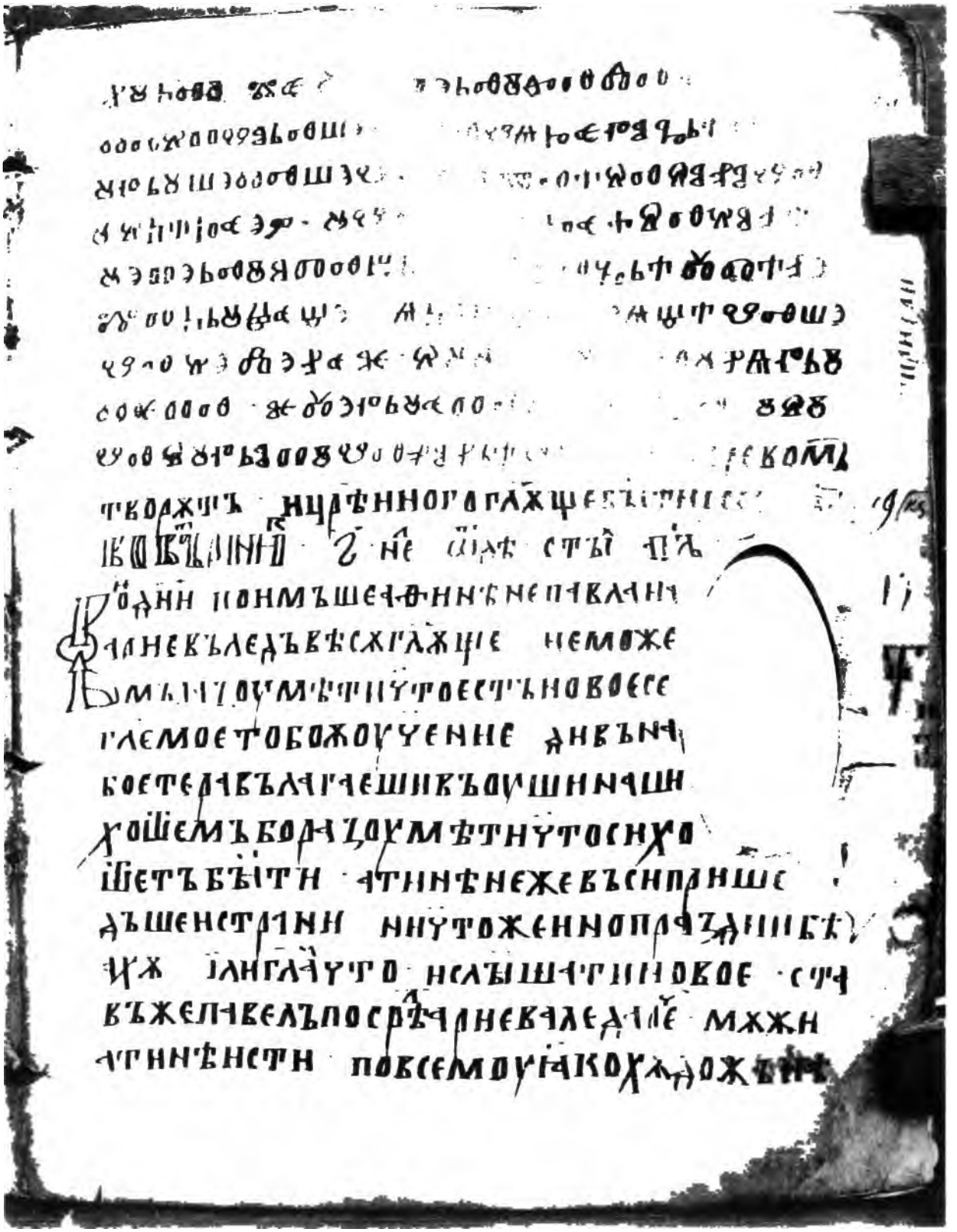
Trab

Таблица V.



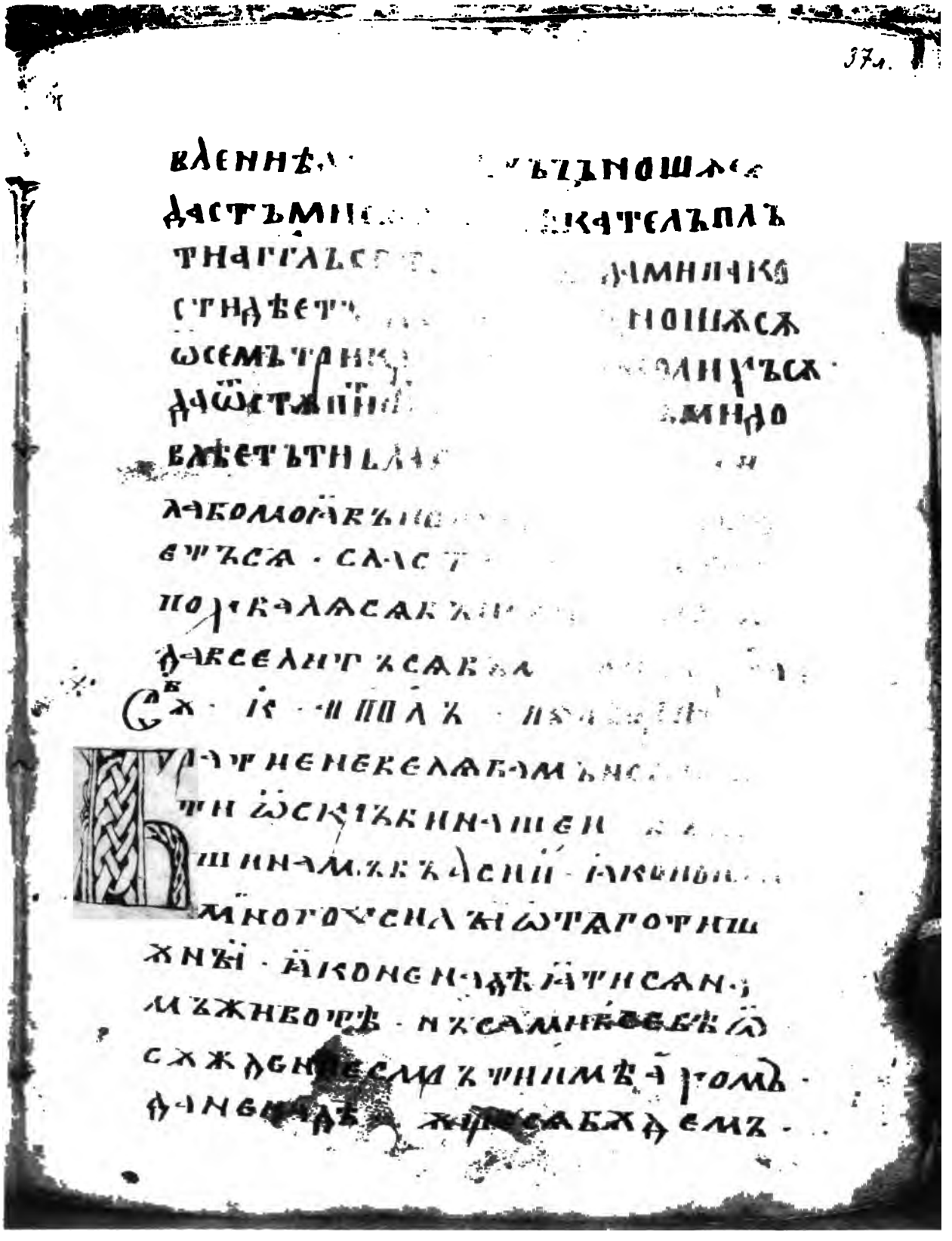
Охридскій апостолъ, л. 3.

Таблица VI.



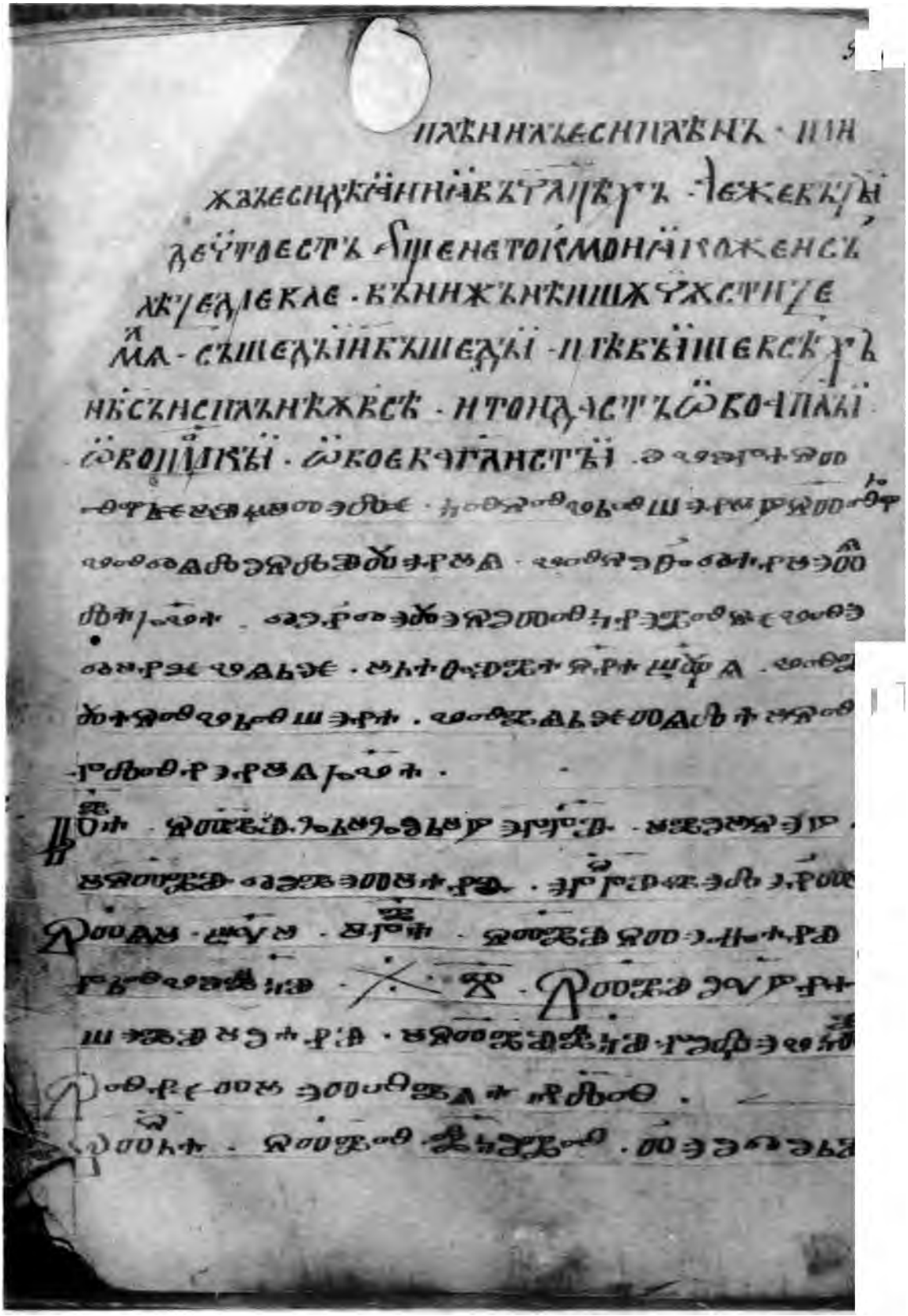
Охридскій апостолъ, л. 14.

Таблица VII.



Охридскій апостолъ, л. 37.

Таблица VIII.



Охридскій апостолъ, л. 99 об.

Списокъ сокращеній:

Вѣстн. из. иск. — Вѣстникъ изящныхъ искусствъ.
Дювернуа — Дювернуа „Словарь болгарскаго языка".
Др. юс. пам. — Древніе памятники юсового письма.
Ж. М. Н. Пр. — Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
Изв. — Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.
Изв. арх. инст. — Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ.
Ляпуновъ „Изслѣдованіе" — „Изслѣдованіе о синодальномъ спискѣ новгородской лѣтописи".
Матеріалы. — С. Кульбакинъ „Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка".
Период. Сп. — Периодическо Списание на Българското книжовно дружество въ София.
Р. Ф. В. — Русскій Филологическій Вѣстникъ.
Сборникъ (Сборн.) — Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина.
Сборникъ Отдѣл. — Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ.
Щепкинъ „Разсужденіе" — Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги.

Arch. — Archiv für slavische Philologie.
C. Č. M. — Casopis Musea království Ceského.
Rad. — Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.
Star. — Starine jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.

Указатель авторовъ.

Арх. Амфилохій CXX, CXXXIII.
Брандтъ Р. Ѳ. XXVII, LXXXIV.
Буслаевъ Ѳ. И. VI, VII, VIII, X, XI, XII.
Вальявецъ М. CXII.
Вондракъ В. XXIV, XXXVIII.
Воскресенскій Г. II, III, CXX, CXXIX.
Гейтлеръ Л. XV, XVIII, XIX.
Голубинскій Е. Е. XLVIII.
Григоровичъ В. И. I, III, VI.
Грунскій П. К. XVI, XVII, LXXV.
Дриновъ М. С. XLII XLVI, XLVIII.
Ивановъ М. XXVIII, LVII.
Ильинскій Г. А. XXXIV, XXXVI, XXXVII, XLIX, LIII, LIV, LXXVII, LXXXI, LXXXIII, XCVII, CVII, CXI, CXV.
Карскій Е. Ѳ. XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLVI, XLVIII, L, XCVII.
Калужняцкій Э. CXX.
Лавровъ П. А. XXV, XXVI, XXVIII, XXIX, XXX, XXXV, XXXIX, XLI, XLV, L, LIII, LV, LVIII, LIX, LX, LXXI, LXXV, LXXX, XCVII, CIV, CXIV, CXV.
Лескинъ А. LXV, CXVI.
Лорентцъ Ф. LXV.
Ляпуновъ Б. М. LXXXVIII, CXIII.
Мажураничъ LXVIII.
Миклошичъ Ф. С.
Милетичъ Л. LX, LXI, LXII, LXIII, LXIV, LXVI, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXIV, LXXV, LXXVII, LXXXI, LXXXII, LXXXIII, XCVII, CV, CXI, CXII, CXV.
Мирчевъ Д. CIII, CIV, CV, CVIII.
Облакъ В. XXXV, CIII, CIV, CVIII, CXV, CXVI, CXIX.
Арх. Сергій CXXXIV, CXXXV.
Северьяновъ С. Н. XXXIV, XXXVIII, XLIV.
Силяновъ Н. CVI.

Соболевскій А. И. XXXVII, LXXV.
Спространовъ Е. CIV, CV, CXII. CXVI, CXIX.
Срезневскій И. И. II, III, XXVI, XXXVI, XXXVII, XLI, XLII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, LV, XCVII.
Стасовъ В. VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII.
Сырку П. XXVIII, XXXVI, XXXVII.
Трусевичъ Я. XXVI, XXXIII, XXXIX.
Фортунатовъ Ф. Ѳ. LIV.
Цоневъ Б. С. LV, LVII, LXI, LXIV, LXV, LXVI, LXVIII, LXXI, LXXII, LXXX, CV, CXVIII, CXIX.
Шафарикъ П. J. I, XIV, XX, LI.
Шахматовъ А. А. LXV, XCVII, XCVIII, XCIX.
Щепкинъ В. Н. XII, XXIV, XXVII, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, XLIX, LIV, LV, LVI, LVIII, LIX, LXXXIV, XC, XCVI, CII, CV, CX, CXIV, CXVII.
Ягичъ И. В. VIII, XII, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, XXV, XXVI, XXIX, XXXVI, XLIII, XLV, XLVIII, LI, LVI, LXI, LXIII, LXV, LXXII, LXXVI, LXXX, CI, CII, CXI, CXII, CXIX, CXXIV.

Указатель глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ.

Ассеманіево евангеліе XIV, XV, XVII, XVIII, XIX, XL, LXIII, CX, CXIII, CXIX.
Бдинскій сборникъ XXVIII.
Берлинскій сборникъ LXXXI.
Библія Импер. П. Б. F I № 461 XXX, XXXVI, XXXVII, LXXV, LXXXI, LXXXIII.
Болонская псалтырь XII, XXVII, XXIX, XXXI, XXXVI, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLIX, L, LI, LII, LIX, LXXVII, LXXX, LXXXIV, XCI, XCII, XCV, XCVI, XCVII, CVII, CX, CXI, CXII, CXVI, CXIX.
Боянское евангеліе I, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVIII, XLIII, XLVIII, LVII, LVIII, LIX, LXXXI, LXXXIV, XC, XCI, XCIII, XCVI, XCVII, CXI, CXIV.
Вуканово евангеліе XXVI, XLV, L.
Вѣнскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XXI.
Галицкое евангеліе L.
Грамота Кулина 1189 г. XLVIII, LII.
Григоровичевъ минейный листокъ XXVI, XXVII, XXXV, XXXVII.
Григоровичевъ отрывокъ четвероевангелія XXXIII, XXXV, XXXVIII, LXXXI, LXXXII, XCII, XCIII, XCVII, CXI.
Григоровичевъ паремейникъ XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVII, LVI, LXXXI, LXXXIV, XCIII, CXIX.
Григоровичева псалтырь (Рум. музея № 1687) XXX, XXXV, XXXVI, XXXVIII.
Григоровичева служебная минея (Новор. Универ.) XXXI, XXXVIII.
Григоровичева тріодь XXXI.
Грішковичевъ отрывокъ XV, XVI, XVIII, XX, XXI.
Дечанское евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, LVIII, LXXX.
Добромирово евангеліе XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XLIII, XLIV, XLV, XLVI, XLVIII, LIV, LV, LX, LXXII.
Добрѣйшево евангеліе XXIX, XXX, XXXVI, LV, LVII, LXI, LXXII, XCVI, XCVII.
Драгіино (= Еванг. Аѳон. Пант. мон. и отрыв. Рум. музея № 1694) евангеліе XXVI, XXX, XXXV, XXXVII, LVIII, LX.
Евангеліе Бѣлградской Нар. Б: № 69 XXVI, XXVIII, XXXVI, LVI, LX.
Евангеліе XV—XVI в. Бѣлградской Нар. Б. № 438 — XXX, LXXV.
Евангеліе Верковича (Имп. П. Б. Qп. I № 43) LXXXI, CXI, CXIV, CXV.
Евангеліе Іоанна Александра (1356 г.) XXX, XXXVII.
Евангельскіе листки Миклошича XXXV, XXXVII, XXXVIII.
Евангеліе Софійской Народной Библіотеки № 184. — LXXXI.
Евангеліе Сречковича XXXIV, XXXV, XXXVII, XXXIX.
Евангеліе Хиландарскаго монастыря 1323 г. XXXIII.
Житіе св. Симеона XIV вѣка XXVIII.
Златоустъ XIII в. XXVIII, XXXV, XXXIX, LVIII, LXI, LXXII, LXXVI, LXXVII, CII, CXI.
Зографское евангеліе VIII, IX, XII, XIV, XVI, XVII, XIX, XXI, LXIII, CXII, CXIII, CXIV, CXVI.
Карансебешскій октоихъ XXVI, XXVIII, XXX, XXXVI, XXXVII, XXXIX.
Карпинское евангеліе XXVI, XXIX, XXXIX, LVIII.

Карпинскій апостолъ XXXVIII, CXIV, CXX, CXXI, CXXII, CXXIII, CXXIV, CXXV, CXXVI, CXXVII, CXXVIII, CXXIX, CXXX, CXXXI, CXXXII, CXXXIII, CXXXIV.
Кіевскій миссалъ XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XXII, LXXIV.
Клоцовъ сборникъ (Glag. Cloz.) XV, XVII, XVIII, XIX, XXI, XCI.
Копитарова (Люблянская) тріодь XXVI, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXV, XXXVIII, XLI, LX, LXXVII, CXII.
Коричая 1305 г. XXVIII.
Листки Ундольскаго XI в. XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XL, XLIV, XLVI, XLVIII, LI, LIII.
Листки Ундольскаго XIII в. XXV, XXXVI, XXXVIII, LXXXIII.
Лѣтопись Манассіи XXVI, XXVIII, XXXII, XXXVIII.
Македонскій апостолъ XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, LVII, LVIII, LIX, CXII, CXV.
Македонскій листокъ XXIV, XXVIII, XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, XLIII, XLVI, LIII, LIV, XCVII.
Маріинское евангеліе XIV, XVI, XVII, XVIII XIX, XXI, C, CI, CXIV, CXVI.
Мирославово евангеліе XXXII, XXXVII, XLIX, L, LII, LV.
Надпись 993 г. XXV, XXVIII, XXX, XXXII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, LII, LIII, LIV.
Надпись на о. Велья (Inscr. Vegl.) XV, XVII, XVIII, XXI.
Октоихъ XIII в. собранія А. Попова LVI, LXI.
Октоихъ Загребскій (Михановича) VIII, XII, XIX, XXI, XXXV.
Орбельская тріодь VIII, XII, XXVI, LVIII.
Остромирово евангеліе XXXVIII, LIII.
Открывокъ Бѣлградской Библіотеки XIV вѣка XXXVII.
Отрывокъ Дринова LXI.
Отрывокъ Рум. музея № 1693—LXI.
Охридское евангеліе XV, XVIII, XIX, XXI, XXII.
Парижскій стихирарь XXVII.
Пирдопскій апостолъ XXVIII, XXIX, XXXI, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, LVII.
Погодинская псалтырь XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, XXXIX, LV, LIX.
Пражскіе листки XV, XVI, XVII, XVIII, XXI, XXII, CXIII.
Прологъ Григоровича XXVI.
Прологъ Погодина XXXIII.
Рязанская коричая 1284 г.—XXVI.
Саввина книга XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXIX, XL, XLIII, XLIV, XLVI, LII, LIII, XCVI, XCIX.
Сборникъ Бѣлградской Библіотеки № 320—XXX.
Сборникъ Вѣнской Придворной Библіотеки № 137—XXXIII, XXXV, XXXIX, LXXXI, LXXXIII.
Сборникъ Тихонравова XL, LXXV.
Сборникъ 1348 г. LXXV.
Сборникъ Яцимирскаго XXVI, XXXIII.
Святославовъ сборникъ 1073 г. XXXVI.
Синайская псалтырь XVI, XVII, XVIII, XXI, XCI.
Синайскій требникъ XIV, XVII, CX, CXVI.
Слова Григорія Назіанзина XXXIII, XXXVII.
Служебная минея 1095—1097 г. г. XXXVI, LVI.
Служебная минея Софійской Библіотеки XXVI, XXVII, XXXV, XXXVIII, CVII.
Слуцкая псалтырь XXXVI, XXXVII.
Слѣпченскій апостолъ XXIV, XXVI, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLIII, XLV, LVI, XCIX, CXXIV.
Софійскій октоихъ XXVI, XXXI, XXXV, XXXVIII, LXXXI, CXI, CXII, CXV.
Стихирарь XII вѣка XXVI.
Супрасльская рукопись XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLIV, XLVI, XLIX, LII, LIII, LXVIII, CXII, CXIII, CXIV.
Тріодь Бѣлградской Библіотеки № 79—XXX, XXXVIII, LXXXI, LXXXIII.
Трновское евангеліе XX, XXVI, XXXIII, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XLIII, XLVIII. LVIII, CXII.
Уваровское евангеліе № 38—XXXVII.
Хвалова рукопись CXXIX.
Хиландарскіе листки XXIV, XXV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLIV, XLVI, XLIX, LIII, LVI, CXXIV.
Хлудовскій паремейникъ XXXVIII, XL.

Хлудовская псалтырь LXXV.
Хлудовская тріодь XXX, XXXV, XXXVI, XXXVII, LXXXI, LXXXIII, CXI.
Христинопольскій апостолъ CXX—CXXXIV.
Чудовской Новый Завѣтъ XIV в. LXXV.
Шестодневъ 1263 г. LVIII, LIX, CXV.
Шпатовацкій апостолъ CXIV, CXX—CXXXIV.

Указатель апостольскихъ чтеній.

		Стр.
Дѣян.	II 2—11	22—23
	VIII 35—40	1— 2
	IX 1—19	2— 3
	IX 19—42	3— 5
	X 1—33	5— 7
	X 34—48	9— 10
	XI 19—26	11— 12
	XI 1—10	10— 11
	XII 12—17	12— 13
	XII 1—11	11
	XII 25	13
	XIII 1—24	13— 15
	XIV 6—18	8— 9
	XIV 20—27	15
	XV 5—12	15— 16
	XV 35—41	16— 17
	XVI 16—34	17— 18
	XVII 1—7	18— 19
	XVII 19—28	19— 20
	XVII 16—22	96
	XVII 24	96
	XVII 25—34	96— 97
	XVIII 1, 4, 8—11	130
	XVIII 22—28	20
	XIX 1— 8	21
	XX 7—12	21— 22
	XX 16—28	22
	XXVI 1, 12—20	130—131
I Іоан.	I 1— 7	129—130
	IV 12—19	94— 95
III Іоан.	I 11—15	100
Іак.	V 10—20	134—135
Римл.	I 7—12	24
	II 10—16	26
	III 19—26	25— 26
	III 28—31	27
	IV 1— 3	27
	V 1—10	27— 28
	VI 3—11	83— 84
	VI 11—23	28
	VIII 14—21	29
	VIII 28—39	111
	IX 1— 5	30
	X 1—10	29— 30
	XII 1— 3	30— 31
	XII 6—14	30

		Стр.
Римл.	XIII 1—10	31— 32
	XIII 11—14	70
	XIV 1— 4	70
	XIV 6— 9	33
	XIV 19—26	68— 69
	XV 1— 7	31
	XV 30—33	34
I Кор.	I 3— 8	35
	I 10—18	32— 33
	I 18—31	81— 82
	I 26—31	36
	II 1— 2	36— 37
	II 1— 2	82
	II 6— 9	37— 38
	III 9—17	33— 34
	IV 1— 5	38— 39
	IV 9—16	34— 35
	IV 17—21	49— 40
	V 1—15	40— 41
	V 6— 8	82— 83
	VI 12—20	67
	VIII 8—13	68
	IX 1— 2	68
	IX 1—26	68— 69
	IX 2—12	35— 36
	IX 19—27	117
	X 1— 2, 4	117—118
	X 23—28	41
	XI 23—32	80
	XII 7—11	105—106
	XII 27—31	101
	XIII 1— 8	101—102
	XIV 1— 5	133
	XIV 20—25	42— 43
	XV 1—11	37
	XV 39—45	43— 44
	XV 58	45
	XV 1— 3	45
	XVI 13—24	38
II Кор.	I 8—19	47— 48
	I 21—24	39
	II 1— 4	39
	III 12—18	49
	V 1—10	50— 51
	VI 1—10	41— 42
	VI 16—18	43

			Стр.
II Кор.	VII	1	43
	VIII	1—5	51—12
	IX	6—11	44—45
	XI	1—6	52—13
	XI	21—32	45—46
	XII	1—9	46—47
Галат.	I	3—10	53—54
	II	16—20	49—50
	III	8—12	55
	III	13—14	83
	III	23—29	107—108
	IV	4—7	112—113
	IV	22—30	89—90
	V	22—26	55—56
	VI	1—2	56
	VI	11—18	51
Ефес.	I	16—23	56—57
	II	4—10	52
	II	11—13	58
	II	14—22	53
	IV	1—7	54—55
	IV	4—9	79
	IV	7—13	119
	V	1—8	59
	V	8	55
	V	8—19	23—24
	VI	10—17	56
Филип.	III	20	106
	IV	1—3	106
	IV	4—9	79
Колосс.	I	3—6	60
	I	12—18	57—58
	II	8—12	115—116
	III	4—11	58—59
	III	12—16	59—60
	IV	5—9	98—99
	IV	14, 18	98—99
Өессал.	V	14—23	61
I Тим.	I	15—17	60—61
	II	1—7	62
	II	1—7	86—87
	III	13—16	63
	III	13—16	85—86
	IV	1—4	63—64
	IV	1—5	86
	IV	9—15	64

			Стр.
I Тим.	VI	11—16	116
	VI	11—16	61—62
II Тим.	I	3—9	62—63
	I	3—9	121
	II	1—10	66
	II	11—19	64—65
	III	10—15	65—66
	IV	5—8	116
Тит.	II	11—14	118
	III	4—7	118—119
	III	8—15	133—134
Евр.	I	1—12	71
	I	1—12	112—113
	I	10—14	73—74
	II	1—3	74
	II	2—10	103—104
	II	11—18	87—88
	III	1—4	88—89
	III	12—14	73
	IV	14—16	75
	V	1—6	75
	V	4—10	114
	VI	9 12	75—76
	VI	13—20	76
	VII	7—16	122 123
	VII	26—28	87
	VIII	1—2	87
	VIII	1—6	102—103
	IX	1—7	90—91
	IX	11—14	78
	X	19 31	76—77
	X	32—38	74—75
	XI	9—10	110—111
	XI	24—26	72—73
	XI	32—40	72—73
	XI	39—40	25
	XI	39—40	129
	XII	1—2	25
	XII	1—2	129
	XII	1—10	124—125
	XII	6 10	93—94
	XII	28—29	78
	XIII	1—8	78—79
	XIII	7—16	92
	XIII	17—21	108

258—1907